

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME 4

1921

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 101. — Poland and the Soviet Republics of Russia and Ukraina :	
Preliminary Treaty of Peace and Armistice Conditions, signed at Riga, October 12, 1920	5
No. 102. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Persia :	
Agreement modifying the Commercial Convention of February 9, 1903. Signed at Teheran, March 21, 1920	47
No. 103. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Portugal :	
Agreement respecting Boundaries in South-East Africa (from n° 1 on the left Bank of the Malosa River to Beacon n° 17 on the shore of Lake Nyasa). London, May 6, 1920	93
No. 104. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Soviet Government of Russia :	
Trade Agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, signed at London on March 16, 1921	127
No. 105. — Iceland and Sweden :	
Declaration regarding mutual Protection of Trade-marks in Sweden and Iceland, exchanged at Copenhagen on March 23rd, 1921	137
No. 106. — Poland and the Soviet Republics of Russia and Ukraina :	
Convention with regard to Repatriation, concluded in execution of Article VII of the Preliminaries of the Peace of Riga (October 12th, 1920), signed at Riga on February 24, 1921	141
No. 107. — Germany and Austria :	
Economic Agreement signed at Munich, September 1, 1920	201
No. 108. — Austria and France :	
Agreement with regard to the Application to Alsations and Lorrainers of Part 10 of the Treaty of St. Germain, signed at Vienna on February 7, 1921	251

No. 109. — Espagne et Suède :

Echange de notes portant renouvellement jusqu'au 20 juin 1921 de la Convention du 27 juin 1892, réglant les relations commerciales. Madrid, les 17 et 18 mars 1921 259

No. 110. — Roumanie et Suède :

Echange de notes concernant la dénonciation de la Convention de Commerce et de Navigation du 3 mars 1910. Stockholm, les 18 et 21 avril 1921 265

No. 111. — Chili et Suède :

Convention concernant l'institution d'une Commission Permanente d'Enquête et de Conciliation, signée à Stockholm le 26 mars 1920 271

No. 112. — Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, etc. :

Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912 281

	Page
No. 109. — Spain and Sweden :	
Exchange of Notes renewing until June 20, 1921, the Convention of June 27, 1892, regulating the commercial relations. Madrid, March 17 and 18, 1921	259
No. 110. — Roumania and Sweden :	
Exchange of Notes concerning the denunciation of the Convention of Commerce and Navigation of March 3, 1910. Stockholm, April 18 and 21, 1921	265
No. 111. — Chile and Sweden :	
Convention concerning the establishment of a Permanent Enquiry and Conciliation Commission, signed at Stockholm on March 26, 1920	271
No. 112. — Germany, United States of America, Argentine, etc. :	
International Sanitary Convention, signed at Paris on January 17, 1912	281

No. 101.

**POLOGNE ET LES
RÉPUBLIQUES DES SOVIETS
DE RUSSIE ET D'UKRAINE**

**Traité préliminaire de paix et condi-
tions d'armistice, signé à Riga, le
12 octobre 1920.**

**POLAND
AND SOVIET REPUBLICS OF
RUSSIA AND UKRAINIA**

**Preliminary Treaty of Peace and
Armistice Conditions, signed at
Riga October 12, 1920.**

PROCÈS-VERBAL.

Vu l'accord réalisé aux conférences tenues par les Présidents des deux parties sur toutes les questions de principe relatives aux préliminaires de paix et à l'armistice, le Président de la Délégation Polonaise de Paix et le Président de la Délégation Russo-Ukrainienne de Paix, à leur entrevue du 5 octobre 1920, ont convenu de signer le traité d'armistice et de préliminaires de paix entre la Pologne d'une part et la Russie et l'Ukraine d'autre part, pas plus tard que vendredi le 8 octobre courant.

RIGA, le 5 octobre 1920.

(Signé) JAN DABSKI.

(Signé) JOFFE.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 101. — PRELIMINARJA POKOJOWE I USTAWA O ROZEJMIĘ
PODPISANE W DNIU 12 PAŹDZIERNIKA 1920 ROKU W RYDZE¹.

Textes officiels polonais, russe, et ukrainien, communiqués par la Délégation Polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 avril 1921.

Polish, Russian and Ukrainian officials texts forwarded by the Polish Delegation accredited to the Secretariat of the League of Nations. The registration of this Treaty took place on April 11, 1921.

RZECZPOSPOLITA POLSKA z jednej, a ROSYJSKA SOCJALISTYCZNA REPUBLIKA RAD i UKRAIŃSKA SOCJALISTYCZNA REPUBLIKA RAD z drugiej strony, kierując się pragnieniem położenia możliwie najprędzej kresu krwawej wojnie, wynikłej między niemi, oraz wypracowania warunków, które stanowiąc mają podstawę trwałego, honorowego i na wzajemnem porozumieniu opartego pokoju, postanowiły wszcząć rokowania celem zawarcia rozejmu i ustalenia przedwstępnych warunków pokoju wyznaczyły w charakterze swoich pełnomocników :

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ —

Jana Dąbskiego, oraz
Norberta Barlickiego,
Doktora Stanisława Grabskiego,
Doktora Witolda Kamienieckiego,
Doktora Władysława Kiernika,
Generała Mieczysława Kulińskiego,
Adama Mieczkowskiego,
Leona Wasilewskiego,
Ludwika Waszkiewicza,
Michała Wichlińskiego,

¹ L'échange de ratifications a eu lieu à Libau le 2 novembre 1920.

¹ Ratifications exchanged at Libau november 2, 1920.

RZĄDY ROSYJSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ FEDERACYJNEJ REPUBLIKI RAD
I UKRAIŃSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RAD —

Adolfa Joffego, oraz
Siergieja Kirowa,
Dmitrija Manuilskiego, i
Leonida Obolenskiego,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za wystarczające i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Art. I.

Obie układające się strony—zgodnie z zasadą stanowienia narodów o sobie—uznają niepodległość Ukrainy i Białorusi oraz zgadzają się i postanawiają że wschodnią granicę Polski, a więc granicę między Polską z jednej, a Ukrainą i Białorusią z drugiej strony stanowi linja :

wzdłuż rzeki Dźwiny (Zap. Dwina) od granicy Łotwy z Rosją aż do punktu, w którym granica byłej guberni Wileńskiej styka się z granicą byłej guberni Witebskiej; dalej granicą byłych guberni Wileńskiej i Witebskiej aż do wsi i stacji kolejowej Orzechowno (Orzechowno), które pozostają po stronie polskiej, poczem znowu wschodnią granicą byłej guberni Wileńskiej aż do punktu, w którym schodzą się powiaty : Dziśnieński, Lepelski i Borysowski; dalej od tego punktu do wsi Mała Czernica (Mał. Czernica), która po stronie białoruskiej, stąd na południowy zachód w poprzek jeziora na rzece Berezynie do wsi Zarzeczyck (Zarieczycy), która po stronie białoruskiej, poczem na południowemu zachodowi aż do rzeki Wilji (Wilia) do punktu na wschód od Dołhinowa (Dołginowo); dalej rzeką Wilją aż do traktu, idącego na południe od Dołhinowa, stąd dalej na południe do rzeki Ilji (nazwy rzeki na mapie niema), Ilja w dół do połączenia jej z rzeką Rybczanką (Rybczanka), przyczem miasteczko Ilja (Ilija) pozostaje po stronie polskiej; Rybczanką na południe do stacji kolejowej Radoszkowicze (Radoszkowiczi), przyczem stacja i miasteczko po stronie białoruskiej, dalej na wschód od miasteczka Raków (Rakow), wsi Wołma (Wołma) i Rubieżewicze (Rubieżewiczi) do linii kolejowej Mińsk-Baranowicze przy miejscowości Kołosowo (Kołosowo), która po stronie polskiej; dalej na południe w połowie drogi między Nieświeżem (Nieswiż) a Cimkowiczami (Timkowiczi), dalej na południe w połowie drogi między Kleckiem (Kleck) a Cimkowiczami, dalej na południe do szosy Warszawsko-Moskiewskiej, przecinając tę szosę na zachód od Filipowicz (Filippowiczi); dalej najkrótszą drogą do rzekian Łań) koło wsi Czudzin (Czudzin), pozostawiając tę wieś po stronie polskiej; dalej wzdłuż rzeki Łań do ujścia jej do Prypeci (Pripiat'), dalej Prypecią na wschód siedem kilometrów, skąd na południe do rzeki Stwigi (Stwiga) w punkcie jej najbardziej wysuniętym na zachód, poczem w górę rzeką Stwigą aż do punktu, w którym rzeka ta przecina granicę byłych guberni Mińskiej i Wołyńskiej, stąd granicą tych guberni do granicy powiatów Rówieńskiego i Owruckiego i tą granicą powiatów aż do przecięcia linii kolejowej na zachód od stacji Ochotnikowo (Ochotnikowo) i miasteczka Rokitno (Rakitna); dalej na południe w górę rzeczką Lwa (Lwa) aż do jej źródeł i stąd do połączenia się rzeki Korczyk (Korczik) z rzeką Stuczą (Stucz'), dalej w górę Korczykiem, pozostawiając miasto Korzec (Koriec) po stronie polskiej; dalej na południowy zachód, pozostawiając Kilikijów (Kilikiew) po stronie ukraińskiej, do Milatyna (Miliatin), który po stronie polskiej, następnie na południe poprzez linię kolejową Równie-Szepetówka (Równie-Szepietówka) i rzekę Horyń (Goryń) do rzeki Wilju (Wilia), przyczem miasto Ostrog (Ostrog) po stronie polskiej; dalej w górę Wilją, do Nowego Stawu (Now. Staw), który po stronie ukraińskiej stąd ogólnie w kierunku południowym w poprzek Horynia koło Łanowiec (Łanowcy), miejscowość ta po stronie polskiej, i w dalszym ciągu do rzeki Zbrucz (Zbrucz), pozostawiając miejscowość Białozórka (Bielozierka) po stronie polskiej, a następnie linią Zbrucz do ujścia tej rzeki do Dniestru (Dniestr).

Przy określaniu granicy, przebiegającej wzdłuż rzeki, rozumie się przy rzekach spławnych nurt głównego koryta, a przy rzekach niespławnych środkową linię największego ramienia.

Granica powyższa jest opisana podług mapy rosyjskiej (w skali 25 wiorst w calu angielskim), dołączonej do niniejszej umowy, i wyznaczona czerwoną barwą (Załącznik N^o 1 — Mapa).

W razie różnic między tekstem a mapą będzie rozstrzygał tekst.

Rosja i Ukraina zrzekają się wszelkich praw i pretensji do ziem na zachód od tej granicy położonych. Ze swej strony Polska zrzeka, się na rzecz Ukrainy i Białorusi wszelkich praw i pretensji do ziem, położonych na wschód od tej granicy.

Szczegółowe wyznaczenie i przeprowadzenie na miejscu powyższej granicy państwowej, oraz ustawienie znaków granicznych należy do specjalnej mieszanej komisji granicznej, która powołana będzie natychmiast po ratyfikacji umowy niniejszej.

Obie układające się strony zgadzają się, że o ile w skład ziem, położonych na zachód od określonej wyżej granicy, wchodzi terytorja sporne między Polską a Litwą — sprawa przynależności tych terytorjów do jednego z tych dwóch państw należy wyłącznie do Polski i Litwy.

Art. II.

Obie układające się strony zapewniają sobie nawzajem całkowite poszanowanie suwerenności państwowej i powstrzymanie się od jakiegokolwiek mieszania się w wewnętrzne sprawy drugiej strony, przyczem obie układające się strony postanawiają umieścić w traktacie pokojowym zobowiązanie, iż nie będą one tworzyły ani popierały organizacji, mających na celu walkę zbrojną z drugą układającą się stroną, mających na celu obalenie ustroju państwowego lub społecznego strony drugiej, czyniących zamach na jej całość terytorjalną, jak również organizacji przypisujących sobie rolę rządu strony przeciwnej.

Z chwilą ratyfikacji niniejszej umowy obie układające się strony zobowiązują się nie popierać cudzych działań wojennych przeciwko drugiej stronie.

Art. III.

Obie układające się strony zobowiązują się zamieścić w traktacie pokojowym przepisy w przedmiocie swobodnego wyboru (opcji) obywatelstwa polskiego, wzgl dnie rosyjskiego lub ukraińskiego, z tem, że osobom, wykonyującym prawo wyboru (optantom), przysługiwać będą bez żadnych wyjątków wszystkie te prawa, które w traktacie pokojowym będą przyznane obywatelom obu stron.

Art. IV.

Obie układające się strony zobowiązują się umieścić w traktacie pokojowym postanowienia, zapewniające z jednej strony osobom narodowości polskiej w Rosji i Ukrainie te wszystkie prawa, zabezpieczające swobodny rozwój kultury, języka i wykonywanie obrządków religijnych, z jakich korzystać będą osoby narodowości rosyjskiej i ukraińskiej w Polsce, a z drugiej strony osobom narodowości rosyjskiej i ukraińskiej w Polsce te wszystkie prawa, zabezpieczające swobodny rozwój kultury, języka i wykonywanie obrządków religijnych, z jakich korzystać będą osoby narodowości polskiej w Rosji i Ukrainie.

Art. V.

Obie układające się strony zrzekają się wzajemnie zwrotu swych kosztów wojennych, t. j. wydatków państwowych na prowadzenie wojny między nimi, jak również odszkodowania za straty wojenne, t. j. za straty, które były wyrządzone w czasie tej wojny im lub ich obywatelom na terenie operacji wojennych przez działania i zarządzenia wojenne.

Art. VI.

Obie układające się strony zobowiązują się zamieścić w traktacie pokojowym przepisy, dotyczące wymiany jeńców wojennych i zwrotu rzeczywistych kosztów ich utrzymania.

Art. VII.

Z chwilą podpisania umowy niniejszej powołane będą natychmiast komisje mieszane w celu niezwłocznego wydania zakładników, oraz niezwłocznej wymiany jeńców cywilnych, osób internowanych, a w miarę możliwości i jeńców wojennych, i zorganizowanie powrotu wygnańców, uchodźców i emigrantów.

Wymienionym komisjom mieszanym przysługuje prawo sprawowania opieki i niesienia pomocy jeńcom wojennym i cywilnym, osobom internowanym, zakładnikom, oraz wygnańcom, uchodźcom i emigrantom.

Celem uregulowania kwestji, związanych z natychmiastowym powrotem zakładników, jeńców cywilnych, osób internowanych, uchodźców, wygnańców i emigrantów, oraz jeńców wojennych — strony zobowiązują się niezwłocznie po podpisaniu niniejszej umowy zawrzeć oddzielny układ w tej sprawie.

Art. VIII.

Obie układające się strony zobowiązują się niezwłocznie po podpisaniu niniejszej umowy wydać odpowiednio rozporządzenia o zawieszeniu postępowania sądowego, administracyjnego, dyscyplinarnego oraz wszelkiego innego, wszczętego w stosunku do jeńców cywilnych, osób internowanych, zakładników, wygnańców, emigrantów, jeńców wojennych, jak również o natychmiastowym wstrzymaniu wykonania kar, wymierzonych przeciwko tym osobom na jakiegokolwiek drodze.

Wstrzymanie wykonania kar może nie powodować wypuszczenia na wolność ; w tym jednak wypadku osoby te winny być natychmiast wydane władzom ich państwa, wraz z wszystkimi aktami.

Jeśli jednak dana osoba oświadczy, iż nie życzy sobie powrotu do ojczyzny, lub władze ojczyzny nie zgodzą się na jej przyjęcie, osoba ta może być ponownie pozbawiona wolności.

Art. IX.

Obie układające się strony zobowiązują się umieścić w traktacie pokojowym przepisy w przedmiocie amnestji, a mianowicie Polska dla obywateli rosyjskich i ukraińskich w Polsce, a Rosja i Ukraina dla obywateli polskich w Rosji i Ukrainie.

Art. X.

Obie układające się strony zobowiązują się umieścić w traktacie pokojowym postanowienia, dotyczące rozrachunku wzajemnego i likwidacji, i oprzeć je na zasadach następujących :

1) Z poprzedniej przynależności części ziem Rzeczypospolitej Polskiej do byłego Imperjum Rosyjskiego nie wynikają dla Polski w stosunku do Rosji żadne zobowiązania i ciężary.

2) Obie układające się strony zrzekają się wzajemnie wszelkich praw do majątku państwowego, związanego z terytorjum strony przeciwnej.

3) Przy rozrachunkach wzajemnych i likwidacji będzie uwzględniony aktywny udział ziem Rzeczypospolitej Polskiej w życiu gospodarczem byłego Imperjum Rosyjskiego.

4) Obie układające się strony zobowiązują się wzajemnie, na żądanie właścicieli, reewakuować i zwrócić w naturze względnie w odpowiednim ekwiwalencie, mienie ruchome państwa, związane z ekonomicznem i kulturalnem życiem kraju, mienie ruchome ciał samorządowych, instytucji, osób fizycznych i prawnych, zabrane albo ewakuowane przymusowo lub dobrowolnie, począwszy od 1 sierpnia nowego stylu 1914 roku, z wyjątkiem zdobyczy wojennych.

5) Będzie ustalone zobowiązanie zwrotu Polsce archiwów, bibliotek, dzieł sztuki, historycznych trofeów wojennych, zabytków i tym podobnych przedmiotów dorobku kulturalnego, wywiezionych z Polski do Rosji od czasu rozbiorów Rzeczypospolitej Polskiej.

6) Będzie ustalone wzajemne uregulowanie opartych na tytułach prawnych pretensji osób fizycznych i prawnych stron obu, pretensji, powstałych do chwili podpisania niniejszej umowy, do rządu i instytucji strony przeciwnej.

7) Ustalone będzie w traktacie pokojowym zobowiązanie Rosji i Ukrainy do przyznania Polsce i jej obywatelom największego uprzywilejowania w dziedzinie restytucji mienia i odszkodowania za straty okresu rewolucyjnego i wojny domowej w Rosji i Ukrainie.

Obie układające się strony zgadzają się, że punkty powyższe nie wyczerpują wszystkich szczegółów rozrachunków i likwidacji.

Art. XI.

Obie układające się strony zobowiązują się przystąpić natychmiast po podpisaniu traktatu pokojowego do rokowań w przedmiocie konwencji o handlu i żegludze, konwencji sanitarnej, komunikacyjnej i pocztowo-telegraficznej, oraz o kompensacyjnej wymianie towarów.

Art. XII.

Obie układające się strony zgadzają się umieścić w traktacie pokojowym przepisy o udzieleniu tranzytu dla Polski przez terytorja Rosji i Ukrainy, oraz dla Rosji i Ukrainy przez terytorjum Polski.

Art. XIII.

Obie układające się strony zawierają równocześnie specjalną umowę w przedmiocie rozejmu, która stanowi składową część niniejszej umowy i posiada narówni z nią moc obowiązującą. (Załącznik N^o II — „Umowa o rozejmie”.)

Art. XIV.

Rosja i Ukraina oświadczają, że wszelkie zobowiązania, przyjęte przez nie wobec Polski, jak również prawa, przez nie nabyte umową niniejszą, stosują się do wszystkich terytorjów, położonych na wschód od linii granicznej, określonej w art. I niniejszej umowy, które to terytorja wchodziły w skład byłego Imperjum Rosyjskiego i przy zawieraniu umowy niniejszej były reprezentowane przez Rosję i Ukrainę.

Art. XV.

Obie układające się strony zobowiązują się natychmiast po podpisaniu niniejszej umowy rozpocząć rokowania w przedmiocie zawarcia traktatu pokojowego.

Art. XVI.

Umowa niniejsza sporządzona zostaje w języku polskim, rosyjskim i ukraińskim, w dwóch egzemplarzach. Przy interpretacji umowy wszystkie trzy teksty będą uważane za autentyczne.

Art. XVII.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i staje się prawomocną z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, o ile umowa niniejsza wraz z załącznikami nie zawiera odmiennych postanowień.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych i spisanie odpowiedniego protokołu nastąpi w Libawie.

Obie układające się strony zobowiązują się do ratyfikacji umowy niniejszej najpóźniej w przeciągu piętnastu dni od chwili jej podpisania. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych i spisanie protokołu nastąpić winny najpóźniej w przeciągu dni sześciu po upływie terminu, przewidzianego dla ratyfikacji.

Obie układające się strony zastrzegają, iż umowa w przedmiocie rozejmu (art. XIII) traci moc obowiązującą, jeśli w terminie przewidzianym dla wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i spisania odpowiedniego protokołu czynności te z jakichkolwiek powodów nie będą dokonane.

Wznowienie działań wojennych nie może jednak w tym wypadku nastąpić wcześniej, niż w czterdziści osiem godzin po upływie powyższego terminu.

Wszędzie, gdzie w umowie niniejszej wymienia się jako termin chwilę ratyfikacji umowy, rozumie się przez to chwilę wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

W DOWÓD CZEGO PEŁNOMOCNICZY OBU STRON WŁASNORECZNIE PODPISALI UMOWĘ NINIEJSZĄ I OPATRZYLI JĄ SWEMI PIECZĘCIAMI.

SPORZĄDZONO I PODPISANO W RYDZIE, DNIA DWUNASTEGO PAŹDZIERNIKA
TYŚIĄC DZIEWIĘCSET DWUDZIESTEGO ROKU.

L. s. (—) JAN DĄBSKI.

L. s. (—) NORBERT BARLICKI.

L. s. (—) STANISŁAW GRABSKI.

L. s. (—) WITOLD KAMIENIECKI.

L. s. (—) WŁADYSŁAW KIERNIK.

L. s. (—) MIECZYŚLAW KULIŃSKI.

L. s. (—) ADAM MIECZKOWSKI.

L. s. (—) LEON WASILEWSKI.

L. s. (—) LUDWIK WASZKIEWICZ.

L. s. (—) MICHAŁ WICHLIŃSKI.

L. s. (—) A. JOFFE.

L. s. (—) S. KIROW.

L. s. (—) D. MANUILSKI.

L. s. (—) L. OBOLENSKI.

Załącznik N° 2.

UMOWA O ROZEJMIĘ.

Zgodnie z art. XIII umowy o preliminarjach pokojowych zostaje zawarta następująca umowa o rozejmie :

§ 1.

Po upływie 144 godzin od chwili podpisania umowy o preliminarjach pokojowych, t. j. o godzinie 24 podług czasu środkowo-europejskiego dnia osiemnastego października tysiąc dziewięćset dwudziestego roku obie umawiające się strony obowiązane są zaprzestać wszelkich działań wojennych na lądzie, wodzie i powietrzu.

§ 2.

Wojska obydwóch umawiających się stron pozostają na zajmowanych przez nie aż do chwili zaprzestania działań wojennych w myśl paragrafu 1 pozycjach, jednak z tym warunkiem, by wojska rosyjsko-ukraińskie znajdowały się nie bliżej, niż w odległości 15 km. od ustalonej linii frontu polskiego w chwili zaprzestania działań wojennych.

§ 3.

Powstały w ten sposób między obydwoma frontami pas szerokości 15 km. stanowi strefę neutralną w znaczeniu wojskowym, która znajduje się w zarządzie administracyjnym tej strony, do której to terytorjum należeć ma na zasadzie preliminarjów pokojowych.

§ 4.

Na odcinku od rejonu Nieświeża aż do rzeki Dźwiny wojska polskie zajmują linię granicy państwowej, ustalonej w art. I preliminarjów pokojowych, wojska rosyjsko-ukraińskie na 15 km. na wschód od tej linii.

§ 5.

Wszystkie ruchy wojsk, wynikające z §§ 2 i 4, winny się odbyć z szybkością nie mniejszą, niż 20 km. na dobę i nie później rozpocząć jak w 24 godziny po zaprzestaniu działań wojennych, t. j. nie później niż do 24 godziny według czasu środkowo-europejskiego dnia dziewiętnastego października tysiąc dziewięćset dwudziestego roku.

§ 6.

Po ratyfikacji preliminarjów pokojowych wojska obydwóch umawiających się stron zostają cofnięte na swoje państwowe terytorjum z szybkością nie mniejszą niż 20 km. na dobę i umieszczają się nie bliżej niż 15 km. po obydwu stronach granicy państwowej.

Powstała w ten sposób strefa szerokości 30 km. stanowi pas neutralny w znaczeniu wojskowym, pozostający w zarządzie administracyjnym tej strony, do której dany obszar należy.

§ 7.

W strefie neutralnej w myśl §§ 3 i 6 nie wolno trzymać oddziałów siły zbrojnej z wyjątkiem oddziałów wojsk polskich niezbędnych do zajęcia obszaru w myśl § 4. Siła i rozmieszczenie tych oddziałów winny być przez dowództwo wojsk polskich podane do wiadomości strony przeciwnej.

§ 8.

Szczegółowe zarządzenia w związku z wykonaniem niniejszej umowy wydają obustronne dowództwa (nie niżej dowództw dywizji), w razie potrzeby po wzajemnem porozumieniu się. One też w tym celu natychmiast po podpisaniu umowy o rozejmie i preliminarjach wysyłają oficerów łącznikowych z niezbędnym personelem do dowództw dywizji i armji strony przeciwnej. Oficerom tym, zarówno jak ich personelowi i bagażom, gwarantują obie strony nietykalność dyplomatyczną, bezpieczeństwo osobiste, swobodę ruchów i komunikowania się ze swymi władzami.

Celem kontroli wykonania niniejszej umowy, a także dla rozstrzygania mogących wyniknąć sporów oraz regulowania koniecznych spraw, zostanie utworzona Mieszana Wojskowa Komisja Rozjemcza, której skład, miejsce urzędowania, kompetencje i organa wykonawcze określa Naczelne Dowództwo stron obu po wzajemnem porozumieniu się.

§ 9.

Przy opuszczaniu, zgodnie z §§ 4 i 6, zajmowanych terenów, wojska pozostawiają zupełnie nietknięty cały znajdujący się na miejscu majątek, jako to : budynki państwowe, społeczne i prywatne, drogi żelazne i będący na miejscu cały tabor kolejowy, mosty i urządzenia stacyjne, telegrafy, telefony i inne środki łączności, nie będące majątkiem wojskowym danej armji, składy, zboże na polu i śpichrzach, inwentarz żywy i martwy, przemysłowy, rolniczy, wszelkie surowce i t. d. — tak stanowiące własność państwową lub samorządową, jak i osób prawnych i fizycznych.

Przy odejściu wojsk nie wolno brać zakładników lub ewakuować ludności cywilnej. Nie wolno względem tej ludności stosować jakichkolwiek represji, wywłaszczać, rekwirować lub przymusowo wykupywać jej mienie.

§ 10.

Na czas trwania rozejmu zawiesza się wszelki ruch lądem, wodą i powietrzem, pomiędzy obiema walczącymi stronami. Wyjątki w poszczególnych wypadkach będą ustalone przez Mieszaną Wojskową Komisję Rozjemczą, utworzoną na zasadzie § 8.

§ 11.

Oddziały i osoby wojskowe przekraczające postanowienia niniejszej umowy będą traktowane jako jeńcy wojenni.

§ 12.

Rozejm niniejszy zawiera się na dni 21, każda jednak strona ma prawo wypowiedzieć go na 48 godzin naprzód.

O ile przed upływem terminu rozejmu żadna ze stron go nie wypowie, rozejm przedłuża się automatycznie aż do ratyfikacji definitywnego traktatu pokojowego i każda strona ma prawo wypowiedzieć go na 14 dni naprzód.

Niezależnie od powyższych postanowień i zgodnie z art XVII umowy o preliminarjach pokojowych, rozejm niniejszy traci moc obowiązującą, jeśli w terminie, przewidzianym dla wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i spisania odpowiedniego protokołu, czynności te z jakichkolwiek powodów dokonane nie będą. Wznowienie działań wojennych nie może jednak nastąpić wcześniej, niż w 48 godzin po upływie terminu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

§ 13.

Umowa niniejsza stanowi część składową umowy o preliminarjach pokojowych i ma tę samą moc obowiązującą.

W DOWÓD CZEGO PEŁNOMOCNICY OBU STRON UMOWĘ NINIEJSZĄ WŁASNORĘCZNIE PODPISALI.

SPORZĄDZONO I PODPISANO W RYDZE, DNIA DWUNASTEGO PAŹDZIERNIKA TYŚIĄC DZIEWIĘĆSET DWUDZIESTEGO ROKU.

(—) JAN DĄBSKI.

(—) NORBERT BARLICKI.

(—) STANISŁAW GRABSKI.

(—) WITOLD KAMIENIECKI.

(—) WŁADYSŁAW KIERNIK.

(—) MIECZYŚLAW KULIŃSKI.

(—) ADAM MIECZKOWSKI.

(—) LEON WASILEWSKI.

(—) LUDWIK WASZKIEWICZ.

(—) MICHAŁ WICHLIŃSKI.

(—) A. JOFFE.

(—) S. KIROW.

(—) D. MANUILSKI.

(—) L. OBOLENSKI.

POWYŻSZE PRELIMINARJA POKOJOWE I USTAWA O ROZEJMIE ZOSTAŁY RATYFIKOWANE PRZEZ NACZELNIKA PAŃSTWA W DNIU 26 PAŹDZIERNIKA 1920 ROKU.

Odpis.

PROTOKÓŁ.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, zeszli się w Libawie w dniu dzisiejszym w celu dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o preliminarjach pokojowych i o rozejmie, podpisanej w Rydze dnia 12 października 1920 roku pomiędzy Rzeczpospolitą Polską z jednej — a Rosyjską Socjalistyczną Federacyjną Republiką Rad i Ukraińską Socjalistyczną Republiką Rad z drugiej strony.

Po przedstawieniu przez upoważnionych trzech dokumentów ratyfikacyjnych, a mianowicie: polskiego, rosyjskiego i ukraińskiego, i uznaniu ich za sporządzone w dobrej i należytej formie, nastąpiła wymiana dokumentów, zgodnie z art. XVII wyżej wymienionej umowy.

Na dowód czego niżej podpisani sporządzili protokół niniejszy w trzech egzemplarzach, a mianowicie w języku polskim dla Rzeczypospolitej Polskiej i dwa w języku rosyjskim dla Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad i Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Rad, podpisali go i przyłożyli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w Libawie dnia drugiego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego roku.

m. p. (—) ALEKSANDER ŁADÓŚ.

m. p. (—) LORENZ.

TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT

No. 101.

Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и Украинской Социалистической Советской Республики :

Адольфа Абрамовича ИОФФЕ, а также Сергея Мироновича КИРОВА, Дмитрия Захаровича МАНУИЛЬСКОГО и Леонида Леонидовича ОБОЛЕНСКОГО.

Правительство Польской Республики : Яна ДОМБСКОГО, а также Норберта БАРЛИЦКОГО, Доктора Станислава ГРАВСКОГО, Доктора Витольда КАМЕНЕЦКОГО, Доктора Владислава КЕРНИКА, Генерала Мечислава КУЛИНСКОГО, Адама МЕЧКОВСКОГО, Леона ВАСИЛЕВСКОГО, Людвика ВАШКЕВИЧА и Михаила ВИХЛИНСКОГО,

которые, по обмену своих полномочий, признанных достаточными и в надлежащем порядке, согласились в нижеследующем :

Статья I.

Обе договаривающиеся стороны, согласно принципа самоопределения народов, признают независимость Украины и Белоруссии, а также соглашаются и постановляют, что восточную границу Польши, т. е. границу между Украиной и Белоруссией с одной стороны, и Польшей с другой, составляет линия : по реке Зап. Двина от границы России с Латвией до пункта, в котором граница бывшей Виленской губ. ; сходится с границей бывшей Витебской губ. ; далее по границе бывшей Виленской и Витебской губ. до деревни и жел. дор. ст. Орѣховно, которые остаются на польской стороне, затем опять вдоль восточной границы бывш. Виленской губ. до пункта, в котором соприкасаются уезды : Диснинский, Лепельский и Борисовский ; далее от этого пункта до деревни Мал. Черница, оставляя последнюю на стороне Белоруссии, отсюда на юго-запад через середину озера на реке Березина до деревни Заречиц, остающейся на стороне Белоруссии, затем к юго-западу до реки Виліи до пункта, находящегося на восток от Долгинова ; далее по реке Виліи до тракта, идущего на юг от Долгинова, далее на юг к реке Иліи (названия реки на карте нет), вдоль реки Иліи до соединения с рекой Рыбчанка, причем местечко Илія остается на стороне Польши ; далее по реке Рыбчанке на юг до жел.-дор. станции Радошковичи, причем станция и местечко остаются на стороне Белоруссии, далее на восток от селений Раков, Волма и Рубежевичи до жел.-дор. линии Минск-Барановичи у селения Колосово, остающегося на стороне Польши ; дальше на юг до середины дороги из Несвижа на Тымковичи, далее на юг до середины дороги из Глеца на Тымковичи, далее на юг до Московско-Варшавского шоссе, пересекая его к западу от Филипповичи ; дальше кратчайшим путем до реки Лань у селения Чудаинь, оставляя его на стороне Польши ; далее по реке Лань до впадения ее в реку Припять, далее на восток по реке Припять на протяжении семи километров, откуда на юг до реки Ствига до пункта реки, образующего излучину на запад, затем вверх по реке Ствига до пункта, в котором эта река пересекает границу бывших Минской и Волынской губ., отсюда границей тех же губ. до границы Ровненского и Овручского уездов, далее той же границей до пересечения жел.-дор. линии на запад от жел.-дор. ст. Охотниково и местечка Ракитна ; дальше на юг вверх по реке Лья до ее истока и отсюда до впадения реки Корчик в реку Случь, дальше вверх по реке Корчик, оставляя местечко Корець на стороне Польши ; дальше на юго-запад, оставляя Килициев на стороне Украины до Милятина, остающегося на стороне Польши, затем на юг, пересекая жел. дор. Ровно-Шепетовка и реку Горынь до реки Вилія, причем город Острог остается на стороне Польши ; дальше вверх по реке Вилія до Нов. Става, остающегося на стороне Украины, отсюда в общем на юг, пересекая реку Горынь у Лановцы, оставляя это селение на стороне Польши, и дальше до реки Збруч, оставляя селение Бѣлозерка на стороне Польши, а затем вдоль реки Збруч до впадения ее в реку Днѣстръ.

При определении границы на участках, проходящих вдоль рек, принимается прохождение границы : на судоходных реках — по фарватеру главного рукава, а на реках не судоходных — по середине главного рукава.

ТЕХТЕ UKRAINIEN — UKRAINIAN TEXT

No. 101.

Уряди Російської Соціалістичної Федеративної Совітської Республіки і Української Соціалістичної Радянської Республіки : Адольфа Абрамовича ЮФФЕ, а также Сергія Мионовича КИРОВА, Дмитра Захаровича МАНУІЛЬСЬКОГО і Леоніда Леонідовича ОБОЛЕНСЬКОГО.

Уряд Польської Республіки : Яна ДОМБСЬКОГО, а также Норберта БАРЛИЦЬКОГО, Доктора Станіслава ГРАВСЬКОГО, Доктора Вітольда КАМЕНЕЦЬКОГО, Доктора Владислава КЕРНІКА, Генерала Мечислава КУЛІНСЬКОГО, Адама МЕЧКОВСЬКОГО, Леона ВАСИЛЕВСЬКОГО, Людвіка ВАШКЕВИЧА і Михала ВІХЛІНСЬКОГО.

Котрі по обміні своїх уповноважень, признаних достаточними і в належному порядку, згодились в слідуячому :

Стаття I.

Обі сторони, заключаючи договір, згідно принципу самоозначення народів, визнають незалежність України і Білорусі, а также згоджуються і постановляють, що східний кордон Польщі, тобто кордон між Україною і Білорусю, з одного боку, і Польшею, з другого, визначає лінія : по ріці Зап. Двіна од кордону Росії з Латвією до пункту, в якому кордон бувшої Віленської губернії сходиться з кордоном бувшої Вітебської губернії ; далі по кордоні бувших Віленської і Вітебської губерній до села і залізничої ст. Оріхово, які залишаються на польській стороні, опісля опять здовж східного кордону бувшої Віленської губернії до пункту, в якому сходяться повіти : Діснинський, Лепельський і Борисовський ; далі од цього пункту до села Мал. Черниця, залишаючи останню на стороні Білорусі, відтілля на південний захід через середину озера на ріці Березина до села Зарічицк, що остається на стороні Білорусі, опісля на південний захід до ріки Вілії до пункту, що находится на схід од Долгінова, далі по ріці Вілія до трахту, що йде на південь од Долгінова ; далі на південь до ріки Ілії (названня ріки на карті не має), здовж ріки Ілії до є'днання в рікою Рибчанка, причому містечко Ілія залишається на стороні Польщі ; далі по ріці Рибчанці на південь до залізничої станції Радощковичі, причому станція і містечко залишаються на стороні Білорусі, далі на схід од осель Раків, Волма і Русежєвичі до залізничної лінії Мінськ-Барановичі у села Колосово, що залишається на стороні Польщі ; далі на південь до середини шляху із Несвіжа на Тимковичі, далі на південь до середини шляху із Клецка в Тимковичі, далі на південь до Варшавсько-Московського шосе, пересікаючи його до заходу од Філіповичі ; далі найкоротшим шляхом до ріки Лань у села Чудзін, залишаючи його на стороні Польщі ; далі по ріці Лань до впадіння її в ріку Припять, далі на схід по ріці Припять на протязі семи кілометрів, відкілля на південь до ріки Ствига до пункту ріки, що утворює коліно на захід, опісля вверх по ріці Ствига до пункту, в якому ця ріка пересікає кордон бувших Мінської и Воллинської губерній, відтілля кордоном тих самих губерній до кордону Ровенського і Овручського повітів, далі тим самим кордоном до пересічення залізничої лінії на захід од залізничої станції Охотніково і містичка Ракітно ; далі на південь і вверх по річці Льга до її джерела і відтілля до впадіння ріки Корчик в ріку Случ, далі вверх по ріці Корчик, залишаючи містечко Корець на стороні Польщі ; далі на південний захід, залишаючи Кілікіїв на стороні України до Мілятина, що залишається на стороні Польщі, опісля на південь, пересікаючи залізницю Роєно-Шепетівка і ріку Горинь до ріки Вілія, причому місто Острог залишається на стороні Польщі ; далі вверх по ріці Вілія до Нов. Става, що залишається на стороні України, відтілля загальною на південь, пересікаючи ріку Горинь у Ланівці, залишаючи це село на стороні Польщі і далі до ріки Збруч, залишаючи село Білозерка на стороні Польщі, а опісля здовж ріки Збруч, до впадіння її в ріку Дністер.

При овначенні кордону на участках, що проходять здовж рік, приймається проходження кордону, — на судоходних ріках по фарватеру головного рукава, а на ріках не судоходних по середині головного рукава.

Вышеозначенная граница определена по карте русского издания в масштабе 25 верст в одном английском дюйме, прилагаемой к настоящему договору, и вычерчена красным цветом. (Приложение № 1 — карта).

В случае разницы между текстом и картой решающее значение имеет текст.

Россия и Украина отказываются от всяких прав и притязаний на земли, расположенные к западу от этой границы. Со своей стороны, Польша отказывается в пользу Украины и Белоруссии от всяких прав и притязаний на земли, расположенные к востоку от этой границы.

Подробное установление и проведение в натуре вышеуказанной государственной границы, как и установка пограничных знаков, возлагаются на специальную смешанную пограничную комиссию, которая будет создана немедленно после ратификации настоящего договора.

Обе договаривающиеся стороны соглашаются, что, поскольку в состав земель, расположенных к западу от вышеустановленной границы, входят территории, спорные между Польшей и Литвой, вопрос о принадлежности этих территорий к одному или другому из названных государств подлежит разрешению исключительно между Польшей и Литвой.

Статья II.

Обе договаривающиеся стороны взаимно подтверждают полное уважение их государственного суверенитета и воздержание от какого-либо вмешательства во внутренние дела другой стороны, причем обе договаривающиеся стороны постановляют включить в мирный договор обязательство не создавать и не поддерживать организаций, ставящих себе целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, имеющих целью ниспровержение государственного или общественного строя другой стороны, покушающихся на территориальную целость ее, равно как и организаций, присваивающих себе роль правительства другой стороны.

С момента ратификации настоящего договора обе договаривающиеся стороны обязуются не поддерживать чужих военных действий против другой стороны.

Статья III.

Обе договаривающиеся стороны обязуются включить в мирный договор постановления о свободном выборе (оптации) российского, или украинского, равно как и польского гражданства, с тем, чтобы за оптантами были признаны все без исключения права, кои мирным договором будут предоставлены гражданам обеих сторон.

Статья IV.

Обе договаривающиеся стороны обязуются включить в мирный договор постановления, гарантирующие, с одной стороны, лицам польской национальности в России и Украине все те права, обеспечивающие свободное развитие культуры, языка и исполнение религиозных обрядов, которыми будут пользоваться лица русской и украинской национальности в Польше, а с другой стороны, лицам русской и украинской национальности в Польше все те права, обеспечивающие свободное развитие культуры, языка и исполнение религиозных обрядов, которыми будут пользоваться лица польской национальности в России и Украине.

Статья V.

Обе договаривающиеся стороны взаимно отказываются от возмещения своих военных расходов, т. е. государственных расходов по ведению войны между ними, а равно и от вознаграждения за военные убытки, т. е. за убытки, приписываемые как им, так и их гражданам в районе военных действий, за время этой войны военными действиями и мероприятиями.

Статья VI.

Обе договаривающиеся стороны обязуются включить в мирный договор положения, касающиеся обмена военнопленных и возмещения действительных расходов по их содержанию.

Вище означений кордон встановлений по карті руського видання в поділці 25 верст в одному англійському дюймі, що приложена до цього договору і викреслена червоною краскою. (Прилога № 1 — карта).

На випадок різниці між текстом і картою, рішаюче значіння має текст.

Росія і Україна одмовляються од усяких прав і претенсій на землі, положені на захід од цього кордону. З свого боку Польща відмовляється в користь України і Білорусі від усяких прав і претенсій на землі положені на схід од цього кордону.

Подрібне встановлення і проведення в натурі вищевказанного державного кордону, як і установка кордонних знаків, покладається на спеціальну мішану кордонну комісію, котра буде скликана негайно після ратифікації цього договору.

Обі сторони, заключаючи договір, згоджуються, що поскільки в склад земель, положених на захід од вищевстановленого кордону, входять території, спірні між Польщею і Литвою — питання про принадлежність цих територій до однієї або другої з названих держав підляжить вирішенню виключно між Польщею і Литвою.

Стаття II.

Обі сторони, заключаючи договір, взаємно запевняють собі повну пошану їх державного суверенітету і відмовляються од якого-б то не було вмішування у внутрішні справи другої сторони, причому обі сторони, заключаючи договір, постановляють включити в мирний договір з'обов'язання не утворювати і не підтримувати організацій, які ставлять собі метсю узброєну боротьбу з другою заключаючою договір стороною, які мають на меті зруйнування державного або громадянського ладу другої сторони, які покушуються на територіальну її цілість, а теж і організацій, які приносять собі ролю уряду другої сторони.

З менту ратифікації цього договору обі сторони, заключаючи договір з'обов'язуються не підтримувати чужих військових акцій проти другої сторони.

Стаття III.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються включити в мирний договір постановку про свободний вибір (оптацію) російського або українського, а так само і польського громадянства, з тим, щоб за оптантами були признані всі без винятку права, які мирним договором будуть признані громадянам обоїх сторін.

Стаття IV.

Обидві сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються включити в мирний договір постановку, що гарантують, з одного боку, особам польської національності в Росії і Україні всі ті права, що забезпечують свободний розвиток культури, мови і виконування релігійних обрядів, якими користуватимуться особи руської і української національностей в Польщі, а з другого боку, особам руської і української національностей в Польщі всі ті права, що забезпечують свободний розвиток культури, мови і виконування релігійних обрядів, якими користуватимуться особи польської національності в Росії і Україні.

Стаття V.

Обі сторони, заключаючи договір, взаємно відмовляються від покриття своїх воєнних витрат, тобто державних витрат по веденні війни між ними, а теж і від винагороди за воєнні втрати, тобто за втрати, причинені як їм, так їх громадянам в районі воєнних подій за час цієї війни, через військові акції і заходи.

Стаття VI.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються включити в мирний договір положення, що торкається обміну військових бранців і покриття дійсних витрат по їх утриманні.

Статья VII.

Немедленно после подписания настоящего договора будут образованы смешанные комиссии в целях безотлагательной выдачи заложников и незамедлительного обмена гражданских пленнх, лиц интернированных, а по мере возможности, также и военно-пленнх и организации возвращения беженцев и эмигрантов.

Означенным смешанным комиссиям предоставляется право защиты интересов и оказания помощи гражданским пленным и военно-пленным, лицам интернированным, заложникам, беженцам и эмигрантам.

В целях урегулирования вопросов, связанных с немедленным возвращением заложников, гражданских пленнх, лиц интернированных, беженцев и эмигрантов, а также военно-пленнх, обе стороны обязуются незамедлительно по подписании настоящего договора заключить особое соглашение на сей предмет.

Статья VIII.

Обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно после подписания настоящего договора издать соответственные распоряжения о приостановлении судебных, административных, дисциплинарных и всяких других преследований против гражданских пленнх, лиц интернированных, заложников, беженцев, эмигрантов и военно-пленнх, а также о незамедлительном приостановлении приведения в исполнение наказаний, наложенных на этих лиц в каком бы то ни было порядке.

Приостановление приведения в исполнение наказаний может и не иметь своим последствием освобождение из заключения, но в этом случае таковые лица должны быть немедленно выданы властям своего государства со всем делопроизводством.

Однако, если данное лицо заявит о своем нежелании вернуться на родину, или же, если отечественная власть откажется его принять, то такое лицо может быть вновь подвергнуто заключению.

Статья IX.

Обе договаривающиеся стороны обязуются включить в мирный договор положения об амнистии: Польша — для российских и украинских граждан в Польше, Россия и Украина — для польских граждан в России и Украине.

Статья X.

Обе договаривающиеся стороны обязуются включить в мирный договор постановления, касающиеся взаимных расчетов и ликвидации, и построить их на нижеследующих основаниях:

1) Из прежней принадлежности части земель Польской Республики к бывшей Российской Империи не вытекает для Польши по отношению к России каких-либо обязательств и обременений.

2) Обе договаривающиеся стороны взаимно отказываются от всех прав на государственное имущество, связанное с территорией другой стороны.

3) При взаимных расчетах и ликвидации будет принято во внимание активное участие земель Польской Республики в хозяйственной жизни бывшей Российской Империи.

4) Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются, по требованию собственников, реэвакуировать и вернуть в натуре или в соответственном эквиваленте движимое имущество государства, связанное с экономической и культурной жизнью страны, органов самоуправления, учреждений, лиц физических и юридических, — взятое или эвакуированное принудительным порядком или добровольно, начиная с первого августа нового стиля 1914 года, за исключением военной добычи.

5) Будет установлено обязательство вернуть Польше архивы, библиотеки, предметы искусства, военно-исторические трофеи, древности и тому подобные предметы культурного достояния, вывезенные из Польши в Россию со времен разделов Польской Республики.

6) Будет установлено взаимное регулирование основанных на юридических титулах претензий лиц физических и юридических обеих сторон, претензий, возникших до момента подписания настоящего договора к Правительству и к учреждениям другой стороны.

7) Будет установлено в мирном договоре обязательство России и Украины признать за Польшей и ее гражданами наибольшее благоприятствование в области реституции имущества и возмещений убытков периода революции и гражданской войны в России и Украине.

Обе договаривающиеся стороны соглашаются, что вышеизложенные пункты не исчерпывают всех подробностей расчетов и ликвидации.

Стаття VII.

Негайно після підписання цього договору, будуть утворені мішані комісії в метю видати негайно заложників і негайно обміняти громадянських полонених, осіб інтернованих, а по мірі змоги теж і військових бранців і організації повороту біженців и емігрантів.

Значеним мішаним комісіям надається право оборони інтересів і виявлення допомоги громадянським полоненим і військовим бранцям, особам інтернованим, заложникам, біженцям і емігрантам.

З метою урегулювання питань, звязаних в негайним поворотом заложників, громадянських полонених, осіб інтернованих, біженців і емігрантів, а также військових бранців, обі сторони з'обов'язуються негайно після підписання цього договору заключити окрему умову по цій справі.

Стаття VIII.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються негайно після підписання цього договору видати розпорядження про спининня судових, адміністративних, дисциплінарних і всяких інших переслідувань проти громадянських полонених, осіб інтернованих, заложників, біженців, емігрантів і військових бранців, а также про негайне спинення виконання кар, наложених на ті особи в якому би то не будь порядкуі.

Спинення виконання кар може і не мати своїм наслідком визволення, та в цьому випадкові такі особи повинні буди видані негайно властям своєї держави в усім діловодством.

Одначе, якщо дана особа заявить про свое небажання вернутися на батьківщину, або, якщо рідна влада відмовиться од його прийняття, то така особа може бути знову віддана під арест.

Стаття IX.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються включити в мирний договір положення про амністію, а саме : Польща для російських і українських громадян в Польщі, Росія і Україна для польських громадян в Росії і Україні.

Стаття X.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються включити в мирний договір постанови, що торкаються взаємних розрахунків і ліквідації і заложити їх на слідуючих основах :

1) Із попередньої належності частини земель Польської Республіки до бувшої Російської Імперії не виникають для Польщі по відношенні до Росії жадні з'обов'язання і обтяжання.

2) Обі сторони, заключаючи договір, взаємно відмовляються од всіх прав на державне майно, звязане з територією другої сторони.

3) При взаємних розрахунках і ліквідації буде принята на увагу активна участь земель Польської Республіки в господарському житті бувшої Російської Імперії.

4) Обі сторони, заключаючи договір, взаємно з'обов'язуються по жаданні власників реєвакувати і вернути в натурі або відповідному еквіваленті рухоме майно держави, звязане в економічним і культурним життям країни, органів самоуправи, установ, осіб фізичних і юридичних, — ввяте або евакуоване примусовим порядком або добровільно, починаючи с 1-го серпня н. с. 1914 р., за виїмком військової добычі.

5) Буде встановлено з'обов'язання вернути Польщі архіви, бібліотеки, предмети мистецтва, військово-історичні трофеї, старовина і т. п. предмети культурної цінності, вивезені с Польщі в Росію з часів поділів Польської Республіки.

6) Буде встановлено взаємне регулювання оснований на юридичних титулах претенсій осіб фізичних і юридичних обоіх сторін, претенсій, що виникли до менту підписання цього договору до уряду і установ другої сторони.

7) Буде встановлено в мирному договорі з'обов'язання Росії і України признати за Польщю і її громадянами найбільше сприяння в діланці реституції майна і покриття втрат в період Революції і громадянської війни в Росії і Україні.

Обі сторони, заключаючи договір, погоджуються, що вище виложені пункти не вичерпують всіх подробиць розрахунків і ліквідації.

Статья XI.

Обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно после подписания мирного договора приступить к переговорам о конвенциях: торговли и судоходства, санитарной, путей сообщения и почтово-телеграфной, а также о компенсационном товарообмене.

Статья XII.

Обе договаривающиеся стороны соглашаются включить в мирный договор положения о предоставлении транзита для России и Украины через Польскую территорию и для Польши через Российскую и Украинскую территории.

Статья XIII.

Обе договаривающиеся стороны заключают одновременно специальный договор о перемирии, каковой является составной частью настоящего договора и имеет наравне с ним обязательную силу. (Приложение № 2 — «Договор о перемирии»).

Статья XIV.

Россия и Украина заявляют, что все обязательства, принятые ими по отношению к Польше, равно как и права, приобретенные ими на основании настоящего договора, распространяются на все территории, расположенные к востоку от пограничной линии, указанной в ст. I настоящего договора, которые входили в состав бывшей Российской Империи и при заключении настоящего договора были представлены Россией и Украиной.

Статья XV.

Обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно после подписания настоящего договора вступить в переговоры о заключении мирного договора.

Статья XVI.

Настоящий договор составлен на русском, украинском и польском языках в двух экземплярах. При толковании договора все три текста считаются аутентичными.

Статья XVII.

Настоящий договор подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами, поскольку иное не оговорено в самом договоре или в приложениях к нему.

Обмен ратификационными грамотами и составление соответственного протокола состоится в Либаве.

Обе договаривающиеся стороны обязуются ратифицировать настоящий договор не позже пятнадцати дней с момента его подписания.

Обмен ратификационными грамотами и составление протокола должны состояться не позже шести дней по истечении срока, предусмотренного для ратификации.

Обе договаривающиеся стороны оговаривают, что договор о перемирии (ст. XIII) теряет обязательную силу, если в срок, предусмотренный для обмена ратификационными грамотами и составления соответственного протокола, действия эти по каким-либо причинам не состоятся.

Возобновление военных действий не может, однако, в этом случае произойти раньше, чем по истечении сорока восьми часов после указанного срока.

Повсюду, где в настоящем договоре в качестве срока упоминается момент ратификации договора, под этим понимается момент обмена ратификационными грамотами.

Стаття XI.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються негайно після підписання мирного договору приступити до переговорів про конвенції : торгівлі і пароплавства, санітарну, про шляхи і поштово-телеграфні взаємини, а також про компенсаційний товарообмін.

Стаття XII.

Обі сторони, заключаючи договір, згоджуються включити в мирний договір положення про представлення транзиту для Росії і України через Польську територію і для Польщі через Російську і Українську територію.

Стаття XIII.

Обидві сторони, заключаючи договір, одночасно заключають спеціальний договір про перемир'я, який являється складовою частиною цього договору і має на рівні з ним обов'язкову силу. (Прилога № 2 — « Договір про перемир'я »).

Стаття XIV.

Росія і Україна заявляють, що всі з'обов'язання, прийняті їми по відношенні до Польщі, так само як і права набуті їми на основі цього договору, розтягаються на всі території, положенні на схід од кордонної лінії, вказаної в статі I цього договору, що входили в склад бувшої Російської Імперії і при заключенні цього договору були представлені Росією і Україною.

Стаття XV.

Обі сторони, заключаючи договір, з'обов'язуються негайно після підписання цього договору вступити в переговори про заключення мирного договору.

Стаття XVI.

Цей договір складений на руській, українській і польській мовах в двох примірниках. При толкуванні договору всі три тексти вважаються автентичними.

Стаття XVII.

Цей договір підляжить ратифікації і вступає в силу з менту обміну ратифікаційними грамотами, поскільки що іншого не оговорено в самому договорі або прилогах до нього.

Обмін ратифікаційними грамотами і складення відповідного протоколу відбудеться в Лїбаві.

Обі сторони, заключаючи договір з'обов'язуються ратифікувати цей договір не пізнійш п'ятнадцяти днів з менту його підписання.

Обмін ратифікаційними грамотами і складення протоколу повинні відбутися не пізнійш шести днів по упливі терміну, передбаченого для ратифікації.

Обі сторони, заключаючи договір, застерігаються, що договір про перемир'я (ст. XIII) втрачає обов'язкову силу, коли в термін передбачений для обміну ратифікаційними грамотами і складення відповідного протоколу, події ці по яким небудь причинам не відбудуться.

Відновлення військових акцій не може, одначе, в цьому випадкові відбутися раніш, ніж по упливі сорока вісьми годин після вказаного терміну.

Скрізь, де в цьому договорі в характері терміну згадується мент ратифікації договору, під цим розуміється мент обміну ратифікаційними грамотами.

В удостоверение сего уполномоченные обеих сторон подписали настоящий договор и скрепили его своими печатями.

Составлен и подписан в Риге октября двенадцатого дня тысяча девятьсот двадцатого года.

ПОДПИСИ :

- (L. S.) А. ИОФФЕ.
- (L. S.) С. КИРОВ.
- (L. S.) Д. МАНУИЛЬСКИЙ.
- (L. S.) Л. ОВОЛЕНСКИЙ.
- (L. S.) Ян. ДОМБСКИЙ.
- (L. S.) Норберт БАРЛИЦКИЙ.
- (L. S.) Станислав ГРАБСКИЙ.
- (L. S.) Витольд КАМЕНЕЦКИЙ.
- (L. S.) Владислав КЕРНИК.
- (L. S.) Мечислав КУЛИНСКИЙ.
- (L. S.) Адам МЕЧКОВСКИЙ.
- (L. S.) Леон ВАСИЛЕВСКИЙ.
- (L. S.) Людвик ВАШКЕВИЧ.
- (L. S.) Михаил ВИХЛИНСКИЙ.

Приложение № 2.

ДОГОВОР О ПЕРЕМИРИИ.

Согласно статьи XIII договора о прелиминарных условиях мира, заключается следующий договор о перемирии :

§ 1.

По истечении 144 часов с момента подписания договора о прелиминарных условиях мира, т. е. в 24 часа по средне-европейскому времени восемнадцатого октября тысяча девятьсот двадцатого года, обе договаривающиеся стороны обязаны прекратить всякие военные действия на суше, воде и в воздухе.

§ 2.

Войска обеих договаривающихся сторон остаются на позициях, занимаемых ими к моменту прекращения военных действий, согласно § 1, с тем, однако, условием, чтобы Российско-Украинские войска были расположены не ближе 15 километров от зафиксированного к моменту прекращения военных действий польского фронта.

§ 3.

Образовавшаяся таким образом между обоими фронтами полоса шириной в 15 километров является зоной нейтральной в военном отношении и находится в административном управлении той страны, которой эта территория должна принадлежать по прелиминарному договору.

§ 4.

На участке от района Несвижа до реки Двины Польские войска располагаются на линии государственной границы, установленной в ст. I прелиминарного договора, Российско-Украинские же войска — в 15 километрах на восток от этой линии.

На підгаєрдження цього уповноважені обоїх сторін підписали цей договір і скріпили його своїми печатями.

Складений і підписаний в Ризі, жовтня дванадцятого дня тисяча девятьсот двадцятого року.

ПІДПИСИ :

- (L. S.) А. ЮФФЕ.
- (L. S.) С. КИРОВ.
- (L. S.) Д. МАНУІЛЬСЬКИЙ.
- (L. S.) Л. ОБОЛЕНСЬКИЙ.
- (L. S.) Ян ДОМБСЬКИЙ.
- (L. S.) Норберт БАРЛИЦЬКИЙ.
- (L. S.) Станіслав ГРАБСЬКИЙ.
- (L. S.) Витольд КАМЕНЕЦЬКИЙ.
- (L. S.) Владислав КЕРНІК.
- (L. S.) Мечислав КУЛІНСЬКИЙ.
- (L. S.) Адам МЕЧКОВСЬКИЙ.
- (L. S.) Леон ВАСИЛЕВСКИЙ.
- (L. S.) Людвік ВАШКЕВИЧ.
- (L. S.) Міхал ВІХЛІНСЬКИЙ.

Прилога № 2.

ДОГОВІР ПРО ПЕРЕМИРРЯ.

Згідно статті XIII договору про претімінарні умовини мира заключається слідуочий договір про перемирря :

§ 1.

По впливі 144 годин з менту підписання договору про прелімінарні умовини мира, тобто в 24 годні по середньо-європейському часі вісімнадцятого жовтня тисяча девятьсот двадцятого року, обі сторони, заключаючи договір з'обовязані спинити всякі військові акції на суші, воді і у воздусі.

§ 2.

Війська обіх сторін, котрі заключають, договар залишаються на позіціях, занятих їми до менту спиненя військових акцій, згідно § 1 с тією, одначе, умовою, щоб російсько-українські війська були розміщені не блище 15 кілометрів од зафіксованої, до менту при спиненні військових акцій, лінії польського фронту.

§ 3.

Утворена таким чином між обоими фронтами полоса шириною 15 кілометрів, являється зоною нейтральною у військовому відношенні і находіться в адміністративній управі тієї сторони, до котрої ця територія повинна належати по прелімінарному договору.

§ 4.

На участкові од району Несвіжа до р. Двіни польські війська розміщаються на лінії державного кордону, встановленого в ст. 1 прелімінарного договору, а російсько-українські війська — в 15 кілометрах на схід од тієї лінії.

§ 5.

Все передвижения войск, вызываемые выполнением §§ 2 и 4, должны происходить со скоростью не менее 20 километров в сутки и начаться не позже 24 часов после прекращения военных действий, т. е. не позже, как в 24 часа по средне-европейскому времени девятнадцатого октября тысяча девятьсот двадцатого года.

§ 6.

После ратификации прелиминарного мирного договора войска обеих договаривающихся сторон отводятся в пределы своей государственной территории со скоростью не менее 20 километров в сутки и располагаются не ближе 15 километров по обоим сторонам государственной границы.

Образовавшаяся при этом полоса шириной в 30 километров является зоной, нейтральной в военном отношении, и остается в административном управлении той страны, которой эта территория принадлежит.

§ 7.

В полосе, долженствующей быть нейтральной, согласно §§ 3 и 6, воспрещается нахождение вооруженных сил, за исключением отрядов Польской армии, необходимых для занятия территории согласно § 4. Количество и расположение этих отрядов должно быть доведено Польским военным командованием до сведения другой стороны.

§ 8.

Подробные распоряжения, требующиеся для проведения в жизнь настоящего договора, отдаются командованиями обеих сторон (не ниже командования дивизиями), в случае необходимости по взаимному соглашению.

Ими же с этой целью, тотчас же после подписания договора о перемирии и прелиминарных условиях мира, высылаются в дивизии и армии противной стороны офицеры связи с необходимым персоналом. Этим офицерам, равно как и их персоналу и багажу, обе стороны гарантируют дипломатическую неприкосновенность, личную безопасность, свободу передвижения и сношений со своими властями.

В целях контроля над выполнением настоящего договора, а также для разрешения могущих возникнуть недоразумений и регулирования необходимых вопросов, образуется Смешанная Военно-Согласительная Комиссия, состав которой, место нахождения, компетенция и исполнительные органы определяются высшим военным командованием обеих сторон, по взаимному их соглашению.

§ 9.

При оставлении, согласно §§ 4 и 6, занимаемых областей войска оставляют в полной неприкосновенности все находящееся на месте имущество, как-то: государственные, общественные и частные постройки, железные дороги со всем находящимся на месте жел.-дор. подвижным составом, мосты, станционные сооружения, телеграфы, телефоны и другие средства связи, не составляющие военного имущества данной армии, склады, хлеб на полях и в амбарах, живой и мертвый промышленный и сельско-хозяйственный инвентарь, всякое сырье и т. д., как являющееся собственностью государства или самоуправлений, так и лиц юридических и физических. При отходе войск воспрещается брать заложников или эвакуировать гражданское население. По отношению к этому населению воспрещается применять какие-либо репрессии и отчуждать, реквизировать или принудительно выкупать его имущество.

§ 10.

На время перемирия прекращается всякое передвижение на суше, по воде и по воздуху с одной стороны на другую. Исключения в отдельных случаях устанавливаются Смешанной Военно-Согласительной Комиссией, создаваемой на основании § 8.

§ 11.

Отряды и военные лица, нарушающие постановление настоящего договора, считаются военнопленными.

§ 5.

Всі рухи військ, визвані виконанням §§ 2 і 4, повинні відбуватися із швидкістю не менш 20 кілометрів в добу і початися не пізніш 24 години після спинення військових акцій, тобто не пізніш як в 24 години по середньо-європейському часі дев'янадцятого жовтня тисяча дев'яносто двадцятього року.

§ 6.

Після ратифікації прелімінарного договору, війська обоїх сторін, що заклочують договір, відводяться в межі своєї державної території, із швидкістю не менш 20 кілометрів в добу, і розміщуються не бітї цї 15 кілометрів по обоїм сторонам державного кордону.

Угворєна при цьому полоса ширинною 30 кілометрів являється зоною, нейтральною у військовому відношенню і залишається в адміністративній управі тієї сторони, до котрої ця територія належить.

§ 7.

В полосі, що має бути нейтральною згідно §§ 3 і 6, забороняється присутність озброєних сил, за винятком відділів польської армії, необхідних для заняття території згідно § 4. Кількість і розміщення цих відділів повинно бути доведене Польським Військовим Командуванням до відомости противної сторони.

§ 8.

Подрібні розпорядження, необхідні для проведення в життя цього договору, віддаються командуванням обоїх сторін (не нище командування дівізіями), в разі необхідности по взаїмній згоді їми самими. З тією метою негайно після підписання договору про перемирря і прелімінарні умовини м іра висилюються в дівізії і армії противної сторони офіцери звязку з необхідним персоналом. Цим офіцерам, так само як і їх персоналові і багажу, обої сторони гарантують дипломатичну недоторканість, особисте забезпечення, свободу руху і зносин з своїми владами.

З метою контролю над виконанням цього договору, а также для вирішення недорозумінь, що можуть виникнути, і регулювання виникаючих необхідних питань—утворюється Мішана Військова Угдова Комісія, склад якої, місце їїх нахождєння, компетенція і виконавчі її органи визначаються Влцям Військовим Командуванням обоїх сторін по взаїмній їх згоді.

§ 9.

При залишенні згідно §§ 4 і 6 занятих областей війська залишають в повній недоторканості все міцно, що находинься на місці, як то : державні, громадські, і приватні будинки, залізничі з усім гошовим залізничним рухомим складом, мости, станційні будинки, телефони, телеграфи і інші засоби звязку, що не складають військового майна даної армії, склади, хліб на полях і амбарах, живий і мерврий промисловий і сільсько-господарський інвентар, всякий сировець і т. д., як той, що являється власністю держави або самоуправи, так і той, що являється власністю юридичних і фізичних осіб.

При відході військ забороняється брати заложників, або евакуувати громадянське населення. По відношенні до цього населення забороняється примінити які небудь репресії, відчувувати реквізувати або примусово викуплювати його майно.

§ 10.

На час перемирря спиняється всякий рух на суші, воді і по ввоздусі з однієї сторони на другу. Відміни в окрмних випадках встановлюються Мішаною Військовою Угдовою Комісією, утворєною на основі § 8-го.

§ 11.

Відділи і військові особи, що порушають постанови цього договору, вважаються військовими бранцями.

§ 12.

Настоящее перемирие устанавливается на срок в 21 день, однако, каждая из сторон имеет право отказаться от перемирия с предупреждением за 48 часов. Если до истечения срока перемирия ни одна из сторон не откажется от него, то таковое автоматически продолжается до ратификации окончательного мирного договора и каждая из сторон имеет право отказаться от перемирия с предупреждением за 14 дней.

Независимо от вышеуказанных постановлений и согласно статье XVII-й договора о предварительных условиях мира, настоящее перемирие теряет обязательную силу, если в срок, предусмотренный для обмена ратификационными грамотами и составления соответственного протокола, эти действия по каким-либо причинам не состоятся. Однако, военные действия не могут быть возобновлены ранее, чем по истечению 48 часов после срока, установленного для обмена ратификационными грамотами.

§ 13.

Настоящий договор является составной частью предварительного мирного договора и имеет равную с ним силу.

В удостоверение сего уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали его. Составлен и подписан в РИГЕ двенадцатого октября тысяча девятьсот двадцатого года.

ПОДПИСИ :

А. ИОФФЕ.
С. КИРОВ.
Д. МАНУИЛЬСКИЙ.
Л. ОБОЛЕНСКИЙ.
Ян ДОМБСКИЙ.
Норберт БАРЛИЦКИЙ.
Станислав ГРАБСКИЙ.
Витольд КАМЕНЕЦКИЙ.
Владислав КЕРНИК.
Мечислав КУЛИНСКИЙ.
Адам МЕЧКОВСКИЙ.
Леон ВАСИЛЕВСКИЙ.
Людвик ВАШКЕВИЧ.
Михаил ВИХЛИНСКИЙ.

§ 12.

Це перемирря встановлюється на термін 24 днів, однак, кожна і з сторін має право відмовитися від перемирря з попередженням за 48 годин. Як що до впливу терміна перемирря, ні одна із сторін не відмовиться од його, то воно автоматично продовжується до ратифікації остаточного мирного договору і кожна із сторін має право відмовитися від перемирря з попередженням за 14 днів.

Незалежно од вищевказаних постанов і згідно ст. XVII договору про прелімінарні умовини мира, це перемирря втрачає обовязкову силу, коли в термін, передбачений для обміну ратифікаційними грамотами і складення відповідного протоколу, ці події по яким небудь причинам не відбудуться. Однак військові акції не можуть опять початися раніш ніж по впливі 48 годин після терміну, встановленого для обміну ратифікаційними грамотами.

§ 13.

Цей договір являється складовою частиною прелімінарного мирного договору і має рівну з ним обовязкову силу.

В підтвердження цього уповноважені обоіх сторін власноручно підписали його.

Складений і підписаний в РИЗІ дванадцятого жовтня тисяча девятьсот двадцятого року.

ПІДПИСИ :

А. ЮФФЕ.
С. КИРОВ.
Д. МАНУІЛЬСЬКИЙ.
Л. ОБОЛЕНСЬКИЙ.
Ян ДОМБСЬКИЙ.
Норберт БАРЛИЦЬКИЙ.
Станіслав ГРАВСЬКИЙ.
Вітольд КАМЕНЕЦЬКИЙ.
Владислав КЕРНІК.
Мечіслав КУЛІНСЬКИЙ.
Адам МЕЧКОВСЬКИЙ.
Леон ВАСИЛЕВСЬКИЙ.
Людвік ВАШКЕВИЧ.
Міхал ВІХЛІНСЬКИЙ.

PROCÈS-VERBAL.

Vu l'accord réalisé aux conférences tenues par les Présidents des deux parties sur toutes les questions de principe relatives aux préliminaires de paix et à l'armistice, le Président de la Délégation Polonaise de Paix et le Président de la Délégation Russo-Ukrainienne de Paix, à leur entrevue du 5 octobre 1920, ont convenu de signer le traité d'armistice et de préliminaires de paix entre la Pologne d'une part et la Russie et Ukraine d'autre part, pas plus tard que vendredi le 8 octobre courant.

RIGA, le 5 octobre 1920.

(Signé) JAN DABSKI.

(Signé) JOFFE.

¹TRANSLATION.

PROCÈS-VERBAL.

In pursuance of the agreement arrived at, during the conferences held between the Presidents of the two parties, with reference to all questions of principle connected with the peace preliminaries and with the armistice, the President of the Polish Peace Delegation and the President of the Russo-Ukrainien Peace Delegation have mutually undertaken, at an interview which took place on October 5th, 1920, to sign the treaty of armistice and the peace preliminaries between Poland, of the one part, and Russia and Ukraina of the other part, not later than Friday, October 8th.

¹RIGA, October 5th, 1920.]

(Signed) JAN DABSKI.

(Signed) JOFFE.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 101. — TRAITÉ PRÉLIMINAIRE DE PAIX ET CONDITIONS D'ARMISTICE ENTRE LA POLOGNE ET LES RÉPUBLIQUES DES SOVIETS DE RUSSIE ET D'UKRAINE, SIGNÉS A RIGA, LE 12 OCTOBRE 1920.

La République polonaise d'une part, la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, et la République Socialiste des Soviets de l'Ukraine, de l'autre, désireuses de terminer au plus tôt la guerre sanglante qui existe entre elles et d'élaborer des conditions destinées à servir de base à une paix durable, honorable et fondée sur une entente réciproque, ont décidé d'entamer des pourparlers en vue de conclure un armistice et de rédiger des préliminaires de paix.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 101. — PRELIMINARY TREATY OF PEACE AND ARMISTICE CONDITIONS BETWEEN POLAND AND SOVIET REPUBLICS OF RUSSIA AND UKRAINIA, SIGNED AT RIGA, OCTOBER 12TH, 1920.

The Polish Republic on the one part and the Socialist Federal Republic of the Soviets of Russia, and the Socialist Republic of the Soviets of the Ukraine on the other part, being desirous of terminating, as soon as possible the cruel war which exists between them, and to work out conditions which may serve as a basis for a lasting and honourable peace, founded on mutual understanding, have decided to enter into negotiations with a view to the conclusion of an armistice and the drawing up of preliminaries of peace.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les deux parties ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Le Gouvernement de la République polonaise : MM. Jean DABSKI, Norbert BARLICKI, le D^r Stanislas GRABSKI, le D^r Witold KAMIENIECKI, le D^r Ladislas KIERNIK, le Général Mieczyslaw KULINSKI, MM. Adam MIECZKOWSKI, Leon WASILEWSKI, Louis WASZKIEWICZ, et Michel WICHLINSKI.

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie et la République socialiste des Soviets de l'Ukraine : MM. Adolphe JOFFE, Serge KIROW, Dmitri MANUILSKI, Leonide OBOLENSKI, — lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont accepté les stipulations suivantes :

Article I.

Conformément au principe que les peuples ont le droit de décider de leur sort, les deux parties contractantes reconnaissent l'indépendance de l'Ukraine et de la Russie Blanche, et acceptent, et décident que la frontière orientale de la Pologne, c'est-à-dire la frontière entre la Pologne d'une part, et l'Ukraine et la Russie Blanche de l'autre, sera constituée par une ligne longeant la Dzwina (Dwina) occidentale depuis la frontière entre la Latvie et la Russie jusqu'au point où la frontière de l'ancien gouvernement de Wilno touche la frontière de l'ancien gouvernement de Witebsk ; puis la frontière qui séparait les anciens gouvernements de Wilno et de Witebsk jusqu'au village et à la gare de Orzechowno (Oriechowno) qui reste à la Pologne, puis par la frontière orientale de l'ancien gouvernement de Wilno jusqu'à sa rencontre avec la limite entre les districts de Dzisna, de Lepel et de Borysow. La frontière atteint ensuite le village de Mala Czernica (Mal Czernica) qui reste à la Russie Blanche ; se dirigeant de là vers le sud-ouest, elle traverse le lac formé par la Berezyna jusqu'au village de Zarzeczysk (Zariczzyck) qui reste à la Russie Blanche ; continuant vers le sud-ouest, elle atteint la rivière Wilja (Wilja) à la hauteur d'un point situé à l'est de Dolhinow (Dolginovo), puis elle suit la Wilja jusqu'à la chaussée qui passe au sud de Dolhinow, se dirigeant de là vers le sud, elle atteint la rivière

The two parties have appointed the following Plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic : M. Jean DABSKI, M. Norbert BARLICKI, Dr Stanislas GRABSKI, Dr Witold KAMIENIECKI, Dr Ladislas KIERNIK, General Mieczyslaw KULINSKI, M. Adam MIECZKOWSKI, M. Leon WASILEWSKI, M. Louis WASZKIEWICZ, and M. Michel WICHLINSKI.

The Government of the Socialist Federal Republic of the Soviets of Russia and the Socialist Republic of the Soviets of the Ukraine : M. Adolphe JOFFE, M. Serge KIROW, M. Dmitri MANUILSKI, M. Leonide OBOLENSKI, — who, after having exchanged their full powers which were found in good and due form, have accepted the following provisions :

Article I.

In accordance with the principle that peoples have the right of self-determination, the two Contracting Parties recognise the independence of the Ukraine and of White Russia, and accept and decide that the Eastern frontier of Poland, that is to say the frontier between Poland on the one part and the Ukraine and White Russia on the other part, shall be formed by a line following the course of the Western Dzwina (Dwina) from the frontier between Latvia and Russia up to the point where the frontier of the former Government of Wilno touches the frontier of the former Government of Witebsk ; then the frontier which formerly separated the former Governments of Wilno and Witebsk up to the village and station of Orzechowno (Oriechowno) which remains Polish, then by the Eastern frontier of the former Government of Wilno up to the point where it joins the boundary between the districts of Dzisna, Lepel and Borysow. The frontier then touches the village of Mala Czernica (Mal Czernica) which remains the territory of White Russia ; from there it turns towards the South-West, crosses the lake formed by the Berezyna up to the village of Zarzeczysk (Zariczzyck) which remains part of the territory of White Russia ; continuing towards the South-West, it reaches the River Wilza (Wilza) at a point situated to the East of Dolhinow (Dolginowo), then it follows the Wilza up to the

Ilija (le nom n'en est pas indiqué sur la carte) qu'elle descend jusqu'à son confluent avec la rivière Rybczanka (Rybczanka), le village d'Ilija (Ilija) restant à la Pologne ; puis elle suit la Rybczanka (Rybczanka) vers le sud jusqu'à la gare de Radoszkowicze (Radoszkowiczi), la gare et le village restant à la Russie Blanche. Elle passe à l'est du bourg de Rakow (Rakow), du village de Wolma (Wolma) et de Rubieszewicze (Rubieszewiczi), et atteint la voie ferrée Minsk-Baranowicze, près de la localité de Kolosowo (Kolosowa), qui reste à la Pologne ; continuant plus loin vers le sud, la frontière coupe la route de Nieswiz (Nieswiz) à Cimkowicze (Timkowicza) à égale distance entre ces deux localités, puis plus au sud la route de Kleck (Kleck) à Cimkowicze, à égale distance de ces deux localités ; plus au sud encore, elle atteint la chaussée Varsovie-Moscou, qu'elle coupe à l'est de Filipowicze (Filippowiczi) ; ensuite, par la voie la plus courte, elle atteint la rivière Lan (Lan), près du village de Czudzin (Czudzin) qui reste à la Pologne ; elle suit la Lan jusqu'à son confluent avec le Prypec (Pripiat), suit le Prypec pendant 7 km. vers l'est, de là elle se dirige vers le sud, atteint le point le plus occidental du cours de la rivière Stwiga (Stwiga), et remonte la Stwiga jusqu'au point où cette rivière traverse la frontière des anciens gouvernements de Minsk et de Volhynie ; de là elle suit la frontière de ces gouvernements jusqu'à la frontière des districts de Rowno et d'Ogruck, puis elle suit la frontière de ces districts jusqu'au point où elle coupe la voie ferrée à l'ouest de la gare d'Ochotnikowo (Ochotnikowo) et du bourg de Rokitno (Rakitna) ; continuant vers le sud, elle remonte la rivière Lwa (Lwa) jusqu'à sa source, et de là elle atteint le confluent de la rivière Korczyk (Korczyk) avec la rivière Slucza (Slucz) ; elle remonte la Korczyk, laissant la ville de Korzec (Koriec) à la Pologne ; puis elle se dirige vers le sud-ouest en laissant Kilikijow (Kilikiew) à l'Ukraine, jusqu'à Miliatyn (Miliatin) qui revient à la Pologne ; elle se dirige alors vers le sud, traverse la voie ferrée Rowno-Szepetowka (Rowno-Szepietowka), et la rivière Horyn (Goryn) et atteint la rivière Wilja (Wilja), laissant la ville d'Ostrog à la Pologne ; puis elle remonte la Wilja jusqu'à Nowy Staw (Now. Staw) qui reste à l'Ukraine ; de là elle suit la direction générale nord-sud, en passant par Horyn, près de Lanowce (Lanowcy), localité qui revient à la Pologne, et atteint la rivière Zbrucz) laissant la localité de Bialozorka (Bielozierka) à la

high road which passes South of Dolhinow, turning from there towards the South, it reaches the River Ilija (its name is not shown on the map) and follows it till the point where it flows into the River Rybczanka (Rybczanka), the village of Ilija (Ilija) remaining Polish ; then it follows the Rybczanka (Rybczanka) towards the South as far as the station of Radoszkowicze (Radoszkowiczi), the station and the village remaining White Russian. It passes to the East of the small town of Rakow (Rakow), of the village of Wolma (Wolma) and of Rubieszewicze (Rubieszewiczi), and reaches the Minsk-Baranowicze Railway, near the place known as Kolosowo (Kolosowo) which remains Polish ; continuing further towards the South, the frontier crosses the road of Nieswiz (Nieswiz) at Cimkowicze (Timkowicza) at an equal distance between these two places, then further to the South the road from Kleck (Kleck) to Cimkowicze, at an equal distance from these two places ; still further to the South it reaches the Warsaw-Moscow road, which it crosses East of Filipowicze (Filippowiczi) ; then by the shortest route it reaches the River Lan (Lan) near the village of Czudzin (Czudzin) which remains Polish ; it follows the Lan up to the point where it joins the Prypec (Pripiat), follows the Prypec 7 kms. to the East, from there it turns towards the South, reaches the most Westerly point of the course of the river Stwiga (Stwiga), and follows the Stwiga upstream up to the point where that river crosses the frontier of the former Governments of Minsk and Volhynia ; from there it follows the frontier of these Governments up to the frontier of the districts of Rowno and Ogruck, then it follows the frontier of these districts up to the point where it crosses the railway to the West of the station of Ochotnikowo (Ochotnikowo) and of the small town of Rokitno (Rakitna) ; continuing towards the South it goes up the River Lwa (Lwa) up to its source, and from there reaches the point where the River Korczyk (Korczyk) joins the River Slucza (Slucz) ; it goes up the Korczyk, leaving the town of Korzec (Koriec) to Poland ; then it turns South West, and leaving Kilikijow (Kilikiew) to the Ukraine, as far as Miliatyn (Miliatin) which falls to Poland ; it then turns towards the South, crosses the Rowno-Szepetowka (Rowno-Szepietowka) Railway, and the River Horyn (Goryn) and reaches the River Wilja (Wilja), leaving the town of Ostrog (Ostrog) to Poland ; then it goes up the Wilja as far as

Pologne et suit le Zbrucz jusqu'à son confluent avec le Dniestr (Dniestr).

Pour la détermination de la frontière le long des rivières, on convient que la ligne fixée suit le lit principal pour les rivières navigables, et la ligne du milieu du plus grand bras pour les rivières qui ne le sont pas. Cette frontière est fixée d'après une carte russe établie à l'échelle de 25 verstes pour un pouce anglais qui est joint au présent traité et tracée en rouge (Annexe N^o 1 — carte).

En cas de divergence entre le texte et la carte, le texte fera foi.

La Russie et l'Ukraine renoncent à tous droits et à toutes prétentions sur les territoires situés à l'ouest de cette frontière. De son côté, la Pologne renonce au profit de l'Ukraine et de la Russie Blanche à tous droits et à toutes prétentions sur les territoires situés à l'est de cette frontière. La détermination exacte de ladite frontière, son tracé sur le terrain, ainsi que la pose des poteaux-frontières, seront confiés à une Commission mixte de délimitation, convoquée dans délai après la ratification de ce traité.

Les deux parties contractantes décident que, autant que des territoires litigieux entre la Pologne et la Lithuanie font partie des territoires situés à l'est de la frontière sus-indiquée, le règlement de la question de l'attribution de ces territoires à l'un des deux Etats appartiendra exclusivement à la Pologne et à la Lithuanie.

Article 2.

Les deux parties contractantes se garantissent réciproquement le respect de leur souveraineté nationale, l'abstention de toute intervention dans les affaires intérieures de l'autre partie, et décident d'insérer dans le traité de paix l'engagement qu'elles prendront de ne pas former ni appuyer des organisations ayant pour but la lutte armée contre l'autre partie contractante, l'abolition de son régime politique ou social, la violation de son intégrité territoriale, ainsi que des organisations qui prétendent représenter le Gouvernement de la partie

Nowy Staw (Now Staw) which remains to the Ukraine; from there its general direction is from North to South, passing by Horyn near Lanowce (Lanowcy), a place which falls to Poland, and reaches the River Zbrucz (Zbrucz) leaving the locality of Bialozorka (Bielozierka) to Poland, and follows the Zbrucz up to the point where it flows into the Dniestr (Dniestr).

For the purpose of determining the frontier along the course of the rivers, it is agreed that the line fixed follows the main course in the case of navigable rivers, and the line of the middle of the largest branch in the case of rivers which are not navigable. This frontier is fixed according to a Russian map, on a scale of 25 versts for an English inch, which is attached to the present Treaty and drawn in red. (Annex No. 1—Map.)

In case of any divergence between the text and the map, the text shall be authentic.

Russia and the Ukraine renounce all rights and all claims on the territories situated to the West of this frontier. On her side Poland renounces in favour of the Ukraine and White Russia all rights and all claims on the territory situated to the East of this frontier. The exact determination of the said frontier, its marking out on the spot, and the setting up of frontier posts, shall be entrusted to a Mixed Boundaries Commission, which shall be summoned without delay after the ratification of this Treaty.

The two Contracting Parties decide that, in so far as the territories under dispute between Poland and Lithuania form part of the territories situated to the East of the frontier defined above, the settlement of the question of the allocation of these territories to one of the two States shall be exclusively decided by Poland and Lithuania.

Article 2.

Each of the two Contracting Parties reciprocally undertakes to respect the national sovereignty of the other and to abstain from any intervention in the internal affairs of the other, and decides to insert in the Treaty of Peace the undertaking into which it is entering not to form or lend support to organisations having as their object the promotion of armed action against the other Contracting Party, the abolition of its political or social regime, or the violation of its territorial integrity, nor to organisations which claim to represent the

adverse. A partir de la ratification du présent traité, les deux parties contractantes s'engagent à n'appuyer aucune action militaire étrangère contre l'autre partie.

Article 3.

Les deux parties contractantes s'engagent à insérer dans le Traité de Paix des dispositions concernant la liberté pour les Polonais d'opter en faveur des nationalités russe ou ukrainienne, et pour les Russes ou les Ukrainiens d'opter en faveur de la nationalité polonaise, sous condition que les personnes qui exerceront le droit d'option jouiront de tous les droits sans exception qui sont reconnus par le Traité de Paix aux citoyens des deux parties.

Article 4.

Les deux parties contractantes s'engagent à insérer dans le Traité de Paix des stipulations assurant, d'une part aux citoyens polonais en Russie et en Ukraine, tous les droits leur garantissant le libre développement de leur civilisation nationale, de leur langue et de leur culte, dont profiteront également les citoyens russes et ukrainiens en Pologne; et d'autre part, aux citoyens russes et ukrainiens en Pologne, tous les droits garantissant le libre développement de leur civilisation nationale, de leur langue et de leur culte, dont profiteront également les citoyens polonais en Russie et en Ukraine.

Article 5.

Les parties contractantes renoncent mutuellement à toute indemnité pour leurs dépenses militaires, celles-ci comprenant les dépenses de l'Etat en vue de la guerre, aussi bien que les pertes de guerre, c'est-à-dire les pertes subies par l'Etat ou par les citoyens pendant la guerre sur les territoires où ont eu lieu les opérations militaires, par suite d'opérations ou de mesures militaires.

Article 6.

Les deux parties contractantes s'engagent à insérer dans le Traité de Paix des dispositions concernant l'échange des prisonniers de guerre et le remboursement des frais réels de leur entretien.

Government of the opposite Party. From the time of the ratification of the present Treaty, the two Contracting Parties undertake to support no foreign military action against the other Party.

Article 3.

The two Contracting Parties undertake to insert into the Treaty of Peace provisions concerning the right of Poles to opt in favour of Russian or Ukrainian nationality and for Russians or Ukrainians to opt in favour of Polish nationality, on condition that the persons exercising the right of option shall enjoy without exception all rights recognised by the Treaty of Peace as belonging to the citizens of the two Parties.

Article 4.

The two Contracting Parties undertake to insert in the Treaty of Peace provisions to assure to Polish citizens in Russia and in the Ukraine on the one hand all rights which guarantee them the free development of their national civilisation, of their language, and of their religion, such as are likewise enjoyed by Russian and Ukrainian citizens in Poland, and to Russian and Ukrainian citizens in Poland on the other hand all the rights which guarantee them the free development of their national civilisation, of their language, and of their religion, such as are likewise enjoyed by Polish citizens in Russia and the Ukraine.

Article 5.

The contracting parties mutually agree not to claim any indemnity in respect of their military expenditure; such expenditure shall be taken to include State expenditure incurred through the war, as well as war losses—that is to say losses suffered during the war by the State or by its citizens upon territory which was the scene of military operations, and caused by military measures or operations.

Article 6.

The two contracting parties undertake to insert in the Treaty of Peace provisions relating to the exchange of prisoners of war and the reimbursement of the actual expenses incurred for their maintenance.

Article 7.

Dès la signature de ce traité, seront formées des Commissions mixtes qui procéderont immédiatement à la remise des otages et à l'échange immédiat des prisonniers civils, des internés, et autant que possible des prisonniers de guerre, et organiseront le rapatriement des exilés, réfugiés et émigrés.

Les Commissions mixtes ci-dessus mentionnées ont le droit de protéger et de secourir les prisonniers de guerre, les prisonniers civils, les internés, les otages, ainsi que les exilés, les réfugiés et les émigrés.

Pour régler la question du rapatriement immédiat des otages, des prisonniers civils, des internés, des réfugiés, des exilés et des émigrés, ainsi que des prisonniers de guerre, les parties s'engagent, immédiatement après signature du présent traité, à conclure un accord spécial sur ces questions.

Article 8.

Les deux parties contractantes s'engagent à donner, aussitôt après la signature de ce traité, l'ordre de suspendre toute action judiciaire, administrative, disciplinaire ou autre, intentée contre les prisonniers civils, les internés, les otages, les exilés, les émigrés, les prisonniers de guerre, ainsi que l'exécution des punitions ordonnées contre ces personnes par n'importe quelle procédure.

La suspension de la punition peut ne pas avoir pour conséquence la libération ; en ce cas, les intéressés devront être livrés avec leur dossier aux autorités du pays dont ils sont les ressortissants.

Mais si ces personnes déclarent ne pas vouloir rentrer dans leur pays, ou si les autorités de ce pays ne le leur permettent pas, elles peuvent de nouveau être privées de liberté.

Article 9.

Les deux parties contractantes s'engagent à insérer dans le Traité de Paix des dispositions concernant l'amnistie qu'accordera notamment la Pologne aux citoyens russes ou ukrainiens en Pologne, et la Russie et l'Ukraine aux citoyens polonais en Russie et en Ukraine.

Article 7.

As soon as the Treaty is signed mixed Commissions shall be set up which shall cause immediate steps to be taken to ensure the release of hostages and the prompt exchange of civil prisoners, interned persons, and, as far as possible, prisoners of war ; they will also organise the repatriation of exiles, refugees and emigrants.

The above mentioned mixed Commissions are entitled to protect and assist prisoners of war, civil prisoners, interned persons and hostages, and also exiles, refugees, and emigrants.

With a view to regulating the question of the immediate repatriation of hostages, civil prisoners, interned persons, refugees, exiles and emigrants, and also prisoners of war, the parties undertake to draw up a special Agreement with regard to these questions as soon as the present treaty has been signed.

Article 8.

The two Contracting Parties undertake to issue instructions, as soon as this treaty is signed, ordering the suspension of all actions of a judicial, administrative, disciplinary, or any other nature directed against civil prisoners, interned persons, hostages, exiles, emigrants, and prisoners of war, and also the remittal of penalties ordered, by no matter what authority, to be inflicted on such persons.

Remittal of punishment shall not necessarily involve liberation ; in such cases the persons concerned must be handed over, together with their dossier, to the authorities of their country of origin.

Should, however, such persons declare their unwillingness to return to their country, or should the authorities in that country not allow them to do so, they are liable to be again deprived of their liberty.

Article 9.

The two Contracting Parties undertake to insert in the Treaty of Peace provisions relating to the amnesty to be granted by Poland to Russia, or Ukrainian citizens in Poland, and by Russia and the Ukraine to Polish citizens in Russia and the Ukraine.

Article 10.

Les deux parties s'engagent à insérer dans le Traité de Paix des stipulations relatives au règlement de leurs comptes et à leur liquidation, stipulations basées sur les principes suivants :

1. Aucune obligation, ni charge, ne sera imposée à la Pologne du fait qu'une partie du territoire de la Pologne appartenait à l'ancien Empire russe.

2. Les deux parties contractantes renoncent mutuellement à tous droits sur les biens d'Etat se trouvant sur le territoire de l'autre partie.

3. Dans le règlement des comptes et leur liquidation, on prendra en considération la participation active de la République polonaise à la vie économique de l'ancien Empire russe.

4. Les deux parties contractantes s'engagent réciproquement, sur la demande des propriétaires, à restituer et à rendre en nature, ou éventuellement par la remise d'équivalents, les biens mobiliers de l'Etat témoignant de la vie économique et de la civilisation du pays, les biens mobiliers appartenant aux organes autonomes, aux institutions, aux personnes physiques et aux personnalités juridiques, emportées ou évacuées, de gré ou de force, depuis le 1^{er} août 1914, sauf le butin de guerre.

5. Engagement sera pris de restituer à la Pologne les archives, les bibliothèques, les œuvres d'art, les trophées de guerre historiques, les souvenirs et autres objets similaires témoignant de la culture nationale, emportés de Pologne en Russie depuis les partages de la République polonaise.

6. Les deux parties contractantes fixeront le règlement basé sur les titres juridiques, les prétentions des personnes physiques et des personnalités juridiques des deux parties, prétentions motivées jusqu'au moment de la signature du présent traité et invoquées contre les Gouvernements ou institutions de l'autre partie.

7. Sera stipulé l'engagement que prennent la Russie et l'Ukraine d'accorder à la Pologne et à ses citoyens la situation la plus privilégiée en ce qui concerne la restitution de leurs biens et une indemnité pour

Article 10.

The two Contracting Parties undertake to insert in the Treaty of Peace stipulations relating to a mutual settlement and liquidation of accounts ;—such stipulations to be based on the following principles :—

(1) Poland shall not incur any obligations or charges of any kind arising from the fact that a part of the Polish territory previously belonged to the former Russian Empire.

(2) The two Contracting Parties reciprocally renounce all claims to State property situated on the territory of the other party.

(3) In the reckoning and payment of accounts, the active participation of the Polish Republic in the economic life of the former Russian Empire shall be taken into consideration.

(4) The two Contracting Parties undertake reciprocally, at the request of the owners, to restore and deliver up in kind, or, as the case may be, to make equivalent compensation for, such movable property belonging to the State as bears witness to the economic life and to the civilisation of the country, the movable property belonging to autonomous organisations, institutions and individuals or legal personalities carried off or evacuated, with their consent or by force, since August 1st 1914, with the exception of war booty.

(5) An undertaking will be given to restore to Poland the archives, libraries, works of art, historical war trophies, souvenirs and other similar objects testifying to the existence of national culture, which were carried off from Poland to Russia since the partition of the Polish Republic.

(6) The two Contracting Parties will provide for the settlement of legally established claims of individuals or legal personalities of the two parties, such claims being in respect of events occurring up to the time of the signing of the present treaty and directed against the Governments or institutions of the other party.

(7) The undertaking to be given by Russia and the Ukraine to grant to Poland and to Polish citizens an especially favourable treatment as regards the restoration of their property and an indemnity for

les pertes subies pendant la période de la révolution et de la guerre civile en Russie et en Ukraine. Les deux parties contractantes consentent à ce que les dispositions ci-dessus n'épuisent pas tous les détails des comptes et de la liquidation.

Article 11.

Les deux parties contractantes s'engagent, aussitôt après la signature du Traité de Paix, à entamer des pourparlers relatifs aux conventions de commerce, de navigation, aux conventions sanitaires et aux conventions concernant les communications, les postes et télégraphes, et l'échange des marchandises à titre de compensation.

Article 12.

Les deux parties contractantes s'engagent à insérer dans le traité de paix des stipulations portant sur le droit de transit, pour la Pologne, à travers les territoires de la Russie et de l'Ukraine, et pour la Russie et l'Ukraine, à travers le territoire de la Pologne.

Article 13.

Les deux parties contractantes concluent en même temps un armistice spécial qui fait partie du présent traité et qui a même valeur obligatoire (Annexe N° 2 des « Conditions d'Armistice »).

Article 14.

La Russie et l'Ukraine déclarent que tous leurs engagements à l'égard de la Pologne, ainsi que les droits que leur donne le présent traité s'appliquent à tous les territoires situés à l'est de la frontière fixée dans l'article 1 de ce traité ; ces territoires faisaient partie de l'ancien Empire russe et ont été représentés par la Russie et l'Ukraine lors de la conclusion de ce traité.

Article 15.

Les deux parties contractantes s'engagent à entamer, aussitôt après la signature de ce traité, des négociations au sujet de la conclusion du traité de paix.

Article 16.

Ce traité est rédigé en polonais, en russe et en ukrainien, et fait en double exemplaire.

losses suffered during the period of the revolution and of the civil war in Russia and the Ukraine, will be clearly set forth. The two Contracting Parties agree that the above provisions shall not be regarded as comprising all the details of accounts that require settlement.

Article 11.

The two Contracting Parties undertake, immediately after the signing of the Treaty of Peace, to enter into negotiations with regard to conventions in matters of commerce, navigation, health, communications, posts and telegraphs, and also as regards the exchange of goods by way of compensation.

Article 12.

The two Contracting Parties undertake to insert in the Treaty of Peace provisions dealing with the transit rights of Poland across the territories of Russia and the Ukraine, and of Russia and the Ukraine across Poland.

Article 13.

The two Contracting Parties shall at the same time conclude a special armistice which shall form part of the present Treaty, and which shall be of equal validity (Annex N° 2 of the "Armistice Conditions").

Article 14.

Russia and the Ukraine declare that all their obligations towards Poland, and also the rights accorded them by the present Treaty, shall apply to all the territory east of the frontier fixed in Article 1 of this Treaty ; this territory formed part of the former Russian Empire and was represented by Russia and the Ukraine at the time of the conclusion of this Treaty.

Article 15.

Immediately after the signing of this Treaty the two Contracting Parties undertake to enter upon negotiations, with a view to concluding a Treaty of Peace.

Article 16.

This Treaty shall be drawn up in Polish, Russian and Ukrainian, and shall be done in

Pour l'interprétation du traité, les trois textes sont considérés comme authentiques.

Article 17.

Ce traité est soumis à ratification et entrera en vigueur dès que l'échange des instruments de ratification aura été effectué, pour autant que le présent traité et les annexes ne contiendront pas de dispositions contraires.

L'échange des instruments de ratification et la rédaction des protocoles respectifs auront lieu à Libau. Les deux parties contractantes s'engagent à ratifier ce traité 15 jours au plus tard après sa signature. L'échange des instruments de ratification et la rédaction du protocole devront avoir lieu six jours au plus tard après le délai prévu pour la ratification. Les parties contractantes font cette réserve que les conditions d'armistice (article 13) cesseront d'être obligatoires si, dans le délai prévu pour l'échange des instruments de ratification et pour la rédaction du protocole, ces formalités ne sont pas exécutées pour des raisons quelconques, la reprise des hostilités ne peut dans ce cas avoir lieu que quarante-huit heures après l'expiration de ce délai. Partout où, dans ce traité, on mentionne comme délai le moment de la ratification du traité, on comprend par là le moment de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux parties ont signé personnellement le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait et signé à Riga, le 12 octobre 1920.

JAN DABSKI.
 NORBERT BARLICKI.
 Dr. STANISLAS GRABSKI.
 Général MIECZYSLAW KULINSKI.
 ADAM MIECZKOWSKI.
 LEON WASILEWSKI.
 LOUIS WASKIEWICZ.
 MICHAL WICHLINSKI.

ADOLPHE JOFFE.
 SERGE KIROW.
 DMITRI MANUILSKI.
 LEONIDE OBOLENSKI.

duplicate. In interpreting the Treaty all three texts shall be considered as authentic.

Article 17.

The Treaty shall be ratified, and shall come into force as soon as the exchange of the instruments of ratification has been completed, in so far as the present Treaty and its annexes shall contain no provisions to the contrary.

The exchange of instruments of ratification and the drawing up of the respective protocols shall take place at Libau. The two Contracting Parties undertake to ratify this Treaty not later than 15 days after it has been signed. The exchange of instruments of ratification and the drawing up of the protocol shall take place six days at latest after the expiration of the period fixed for ratification. The Contracting Parties shall make this reservation that the armistice conditions (Article 13) shall cease to be binding if, within the period laid down for the exchange of instruments of ratification and for the drawing up of the protocol, these formalities are for any reason whatever not carried out; in this case the resumption of hostilities cannot take place until 48 hours after the expiration of this period. Wherever the time of ratification of the Treaty is mentioned in this Treaty as a time-limit the time of the exchange of the instruments of ratification shall be understood thereby.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the two Parties have personally signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

Done and signed at Riga, October 12th, 1920.

ANNEXE N° 2.

CONDITIONS DE L'ARMISTICE.

Conformément à l'article 13 des préliminaires de paix, le présent Armistice a été conclu :

Article 1.

Cent quarante-quatre heures après le moment de la signature des préliminaires de paix, c'est-à-dire le 18 octobre à minuit, heure de l'Europe centrale, les deux parties contractantes seront tenues de suspendre toutes les opérations militaires sur terre, sur mer et dans l'air.

Article 2.

Les troupes des deux parties contractantes resteront sur les positions occupées par elles au moment de la suspension des hostilités prévu à l'article 1, mais sous condition que les troupes russo-ukrainiennes ne se trouveront pas rapprochées de plus de 15 kilomètres de la ligne occupée par le front polonais au moment de la suspension des hostilités.

Article 3.

La bande de territoire d'une largeur de 15 kilomètres ainsi formée entre les deux fronts constituera, au point de vue militaire, une zone neutre, qui restera sous l'autorité administrative de la partie à laquelle ce territoire doit appartenir aux termes des préliminaires de paix.

Article 4.

Sur le secteur s'étendant de Nieswicz jusqu'à la rivière Dzwina, les troupes polonaises occuperont la ligne frontière fixée à l'article 1 des préliminaires de paix ; les troupes russo-ukrainiennes resteront à 15 kilomètres à l'est de cette ligne.

Article 5.

Tous les mouvements de troupes, prévus aux articles 2 et 4 devront être accomplis en raison d'au moins 20 kilomètres par vingt-quatre heures et devront commencer au plus tard

ANNEX N° 2.

CONDITIONS OF THE ARMISTICE.

In accordance with Article 13 of the Peace Preliminaries, an Armistice has been concluded on the following terms :

Article 1.

One hundred and forty-four hours after the signature of Peace Preliminaries, that is, at midnight on October 18th, central European time, the two Contracting Powers shall suspend all military operations on land, on sea, and in the air.

Article 2.

The troops of the two Contracting Parties shall remain in the positions occupied by them at the time of the suspension of hostilities as laid down in Article 1, provided, however, that the Russo-Ukrainian Troops shall be at a minimum distance of at least 15 kilometres from the Polish front line at the time of the suspension of hostilities.

Article 3.

The strip of territory thus reserved, 15 kilometres broad, between the two front lines, shall be regarded, from a military standpoint as a neutral zone, which shall be administered by the party entitled to it in virtue of the conditions of the Peace Preliminaries.

Article 4.

In the sector extending from Nieswicz to the river Dzwina, the Polish troops shall occupy the frontier line laid down in Article 1 of the Peace Preliminaries : the Russo-Ukrainian troops shall remain at a distance of 15 kilometres to the east of that line.

Article 5.

All movements of troops provided for in Articles 2 and 4 must be carried out at a minimum speed of 20 kilometres in 24 hours, and must be commenced not later than 24 hours after the

vingt-quatre heures après la cessation des hostilités, c'est-à-dire au plus tard le 19 octobre à minuit, heure de l'Europe centrale.

Article 6.

Après la ratification des préliminaires de paix, les troupes des deux parties contractantes devront être retirées sur leurs territoires respectifs, en raison d'au moins 20 kilomètres par vingt-quatre heures, et seront installées à une distance d'au moins 15 kilomètres des deux côtés de la frontière entre les deux Etats.

La zone ainsi formée, d'une largeur de 30 kilomètres, constituera, au point de vue militaire, une bande neutre, restant sous l'autorité administrative de la partie à laquelle les territoires respectifs doivent appartenir.

Article 7.

Conformément aux articles 3 et 6, il est interdit d'entretenir dans la zone neutre des détachements armés, à l'exception des détachements de troupes polonaises indispensables à l'occupation du territoire prévue à l'article 4. La force et la position de ces détachements devront être portées à la connaissance de la partie adverse par le commandement des troupes polonaises.

Article 8.

Les commandements des deux parties (à partir des commandements de division) donneront des ordres détaillés, et en cas de besoin, après une entente réciproque, en vue de l'exécution du présent accord. A cet effet, ces commandements enverront immédiatement après la signature de l'armistice et des préliminaires de paix, aux commandements des divisions et des armées de la partie adverse, des officiers de liaison accompagnés du personnel nécessaire. Les deux parties contractantes garantiront à ces officiers ainsi qu'à leur personnel et à leurs bagages l'immunité diplomatique; elles garantiront également leur sécurité personnelle et leur liberté de mouvement et de communications avec les autorités dont ils relèvent.

En vue du contrôle de l'exécution du présent accord, ainsi que pour résoudre les contestations qui pourront surgir et pour régler les affaires courantes, une commission militaire mixte

cessation of hostilities, that is to say, not later than midnight on October 19th, Central European time.

Article 6.

As soon as the ratification of the Peace Preliminaries has taken place, the troops of the two Contracting Powers shall withdraw into their respective territories, such withdrawal being carried out at a minimum speed of 20 kilometres in 24 hours, and shall be stationed at a minimum distance of 15 kilometres from each side of the frontier between the two States.

The strip of territory thus reserved, 30 kilometres broad, shall be regarded, from a military standpoint, as a neutral zone, under the administration of the parties to which the territory will eventually belong.

Article 7.

In accordance with Articles 3 and 6, no armed detachments shall be maintained in the neutral zone, with the exception of such Polish troops as are essential for the occupation of the territory laid down in Article 4. The opposing party shall be informed of the strength and positions of these detachments by the Commander of the Polish Troops.

Article 8.

The Commands of the two parties (from Divisional Commanders upwards) shall issue detailed orders, after mutual agreement, if necessary, for the execution of this Convention. For this purpose, the Commanders shall, as soon as the Armistice and the Peace Preliminaries have been signed, send liaison officers, with the necessary staff, to the Divisional and Army Commands of the opposing party. Diplomatic immunity is guaranteed to these officers, to their staff, and to their baggage, by the two Contracting Parties; their personal safety, freedom of movement, and freedom of communication with the authorities to which they belong, is also guaranteed.

To supervise the execution of this agreement, to settle any differences which may arise, and to direct matters generally, a joint military armistice commission shall be appointed, and

d'armistice sera formée, dont la composition, le lieu de résidence, la compétence et les organes d'exécution seront déterminés, après entente réciproque, par les commandements suprêmes des deux parties.

Article 9.

Pendant l'évacuation des territoires occupés, prévue par les articles 4 et 6, les troupes devront laisser absolument intacts tous les biens qui se trouvent sur place, tels que : constructions appartenant à l'Etat, édifices publics et privés, chemins de fer, et tout le matériel roulant qui se trouvera sur place, les ponts, les aménagements des gares, les installations de télégraphe et de téléphone, et autres moyens de communication qui ne sont pas propriétés militaires des armées respectives, les dépôts, les blés sur pied et dans les granges, le bétail et le matériel industriel et agricole, toutes les matières premières etc., appartenant à l'Etat, aux institutions autonomes, ainsi qu'aux particuliers et aux personnalités juridiques.

Pendant la retraite des troupes, il est interdit de prendre des otages ou évacuer la population civile. Il est également interdit d'exercer aucune représaille envers cette population, et de procéder à aucune expropriation, réquisition ou rachat forcé des terres.

Article 10.

Toute communication par terre, par eau ou par voie des airs, entre les deux parties combattantes sera suspendue pour la durée de l'armistice. Les exceptions pour des cas spéciaux seront déterminées par la Commission militaire mixte d'armistice formée aux termes de l'article 8.

Article 11.

Les détachements et militaires qui transgresseront les stipulations du présent traité seront traités en prisonniers de guerre.

Article 12.

Le présent armistice est conclu pour une durée de 21 jours, mais chaque partie a le droit de le dénoncer par préavis de 48 heures.

Si, avant l'expiration du délai de l'armistice, aucune des parties ne l'a dénoncé, l'armistice

its composition, place of residence, powers, and means of execution, determined by the High Commands of both parties after mutual agreement.

Article 9.

During the evacuation of the occupied territory, provided for in Articles 4 and 6, troops shall leave entirely intact all local property, such as State-owned structures, Public and Private Buildings, Railways, and all rolling stock in the district, bridges, station property, telegraph and telephone installations, and other means of communication which are not the military property of the respective armies ; depots, standing wheat and wheat in granaries, cattle, industrial and agricultural material, all raw materials, etc., belonging to the State, to independent institutions, to private individuals and to persons in law.

No hostages shall be taken during the withdrawal of the troops, neither shall any evacuation of the civil population take place. Moreover, no measures of reprisal shall be taken against that population, nor shall any expropriation, requisitioning, or forced sale of land be permitted.

Article 10.

All communication by land, water, or air, shall be suspended between the two belligerents for the duration of the Armistice. Permission in special cases shall be granted by the joint Military Armistice Commission formed in accordance with Article 8.

Article 11.

Detachments and individual soldiers who violate the provisions of this Treaty shall be treated as prisoners of war.

Article 12.

The Armistice shall extend over a period of 21 days, each party, however, shall have the right to denounce it by giving 48 hours notice.

If at the expiration of the period of the Armistice neither party has given notice of denun-

sera automatiquement prolongé jusqu'à la ratification du traité de paix définitif, et chacune des parties aura le droit de le dénoncer par préavis de 14 jours.

Indépendamment des décisions précédentes, et conformément à l'article 17 des préliminaires de paix, le présent armistice perdra son caractère obligatoire si, dans le délai prévu pour l'échange des instruments de ratification et la rédaction d'un protocole correspondant, ces formalités n'ont pas eu lieu pour une raison quelconque. La reprise des hostilités ne pourra cependant avoir lieu que 48 heures au plus tôt à dater de l'expiration du délai fixé pour l'échange des instruments de ratification.

Article 13.

Le présent accord fait partie intégrante des préliminaires de paix et possède le même caractère obligatoire. En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties l'ont signé de leur propre main.

Fait et signé à Riga le 12 octobre 1920.

JAN DABSKI.
 NORBERT BARLICKI.
 STANISLAW GRABSKI.
 WITOLD KAMIENIECKI.
 WLADYSLAW KIERNIK.
 MIECYSLAW KULINSKI.
 LEON WASILEWSKI.
 LUDWIK WASKIEWICZ.
 MICHAL WICHLINSKI.
 A. JOFFE.
 S. KIROW.
 D. MANUILSKI.
 L. OBOLENSKI.

Les préliminaires de paix sus-mentionnés et les conditions de l'armistice ont été ratifiées par les chefs d'Etat le 26 octobre 1920.

it shall automatically be extended until the ratification of the final Treaty of Peace ; each party, however, shall have the right to denounce it by giving 14 days notice.

Notwithstanding the preceding provisions, and in accordance with Article 17 of the Peace Preliminaries, the Armistice shall cease to be binding, should the exchange of ratifications and the preparation of the necessary protocol not have taken place, for any reason, within the time arranged.

Nevertheless, hostilities shall not be renewed until at least forty-eight hours after the expiration of the time-limit fixed for the exchange of ratifications.

Article 13.

This agreement forms an integral part of the Peace Preliminaries and shall be equally binding.

In testimony whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have attached their signatures hereto.

Done and signed at Riga, this twelfth day of October, 1920.

The above-mentioned Peace Preliminaries and the Armistice conditions were ratified by the Chiefs of the two States on October 26, 1920.

PROTOCOLE.

Les soussignés, dûment munis de pleins pouvoirs, se sont rencontrés à Libau ce jour même en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification des préliminaires de paix et de l'armistice, signés à Riga, le 12 octobre 1920, entre la République polonaise d'une part et la République socialiste fédérale des Soviets de Russie, la République socialiste des Soviets Ukrainiens d'autre part.

Après la présentation par les plénipotentiaires des trois instruments de ratification, polonais, russe et ukrainien, et après constatation de bonne et due forme, l'échange des documents a eu lieu conformément à l'article 17 de l'accord sus-mentionné.

En foi de quoi, les soussignés ont rédigé le présent Protocole en trois exemplaires : un en langue polonaise, pour la République polonaise, et deux en langue russe, pour la République fédérale des Soviets de Russie et la République socialiste des Soviets ukrainiens, qu'ils ont signés et sur lesquels ils ont apposé leurs sceaux.

Fait à Libau, le 2 novembre 1920.

(Signé) ALEKSANDER LAJOS.

(Signé) LORENZ.

PROTOCOL.

The undersigned, duly furnished with full powers, met at Libau this day in order to exchange ratifications of the Peace Preliminaries and Armistice Conditions which were signed at Riga on October 12, 1920, between the Republic of Poland on the one hand, and the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets and the Socialist Republic of the Ukrainian Soviets on the other.

When the respective plenipotentiaries had submitted the Polish, Russian and Ukrainian documents of ratification and these had been found to be in good and due form, the exchange took place in conformity with Article 17 of the above-mentioned agreement.

In testimony whereof the undersigned have prepared this Protocol in triplicate ; one copy in Polish for the Polish Republic, and two copies in Russian for the Federal Republic of the Russian Soviets and for the Socialist Republic of the Ukrainian Soviets, to which copies they have duly set their hand and seal.

Done at Libau, November 2nd, 1920.

No. 102.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE ET PERSE**

Accord portant modification à la convention commerciale du 9 février 1903, signé à Téhéran le 21 mars 1920.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND PERSIA**

Agreement modifying the commercial convention of February 9, 1903, signed at Teheran, March 21, 1920.

TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 102. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA PERSE, PORTANT MODIFICATION A LA CONVENTION COMMERCIALE¹ DU 9 FÉVRIER 1903. TÉHÉРАН, LE 21 MARS 1920.

No. 102. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PERSIA, MODIFYING THE COMMERCIAL¹ CONVENTION OF FEBRUARY 9, 1903. TEHRAN, MARCH 21, 1920.

Texte officiel français et traduction anglaise communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 avril 1921.

French official text and English translation forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place on April 19, 1921.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE REPRÉSENTANT DE S. M. BRITANNIQUE A TÉHÉРАН ET LE GOUVERNEMENT PERSAN.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S REPRESENTATIVE AT TEHRAN AND THE PERSIAN GOVERNMENT.

*De Son Altesse Vossough-Ed-Dowleh
à Sir Percy Cox.*

*His Highness Vossough-Ed-Dowleh
to Sir Percy Cox.*

TÉHÉРАН, le 21 mars 1920.

TEHRAN, March 21, 1920.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que j'ai reçu un exemplaire du rapport à l'unanimité de la Commission mixte, nommée par les Gouvernements britannique et persan, conformément à l'article 6 de l'Accord du 9 août 1919. Votre Excellence a sans doute aussi reçu ce rapport, dont une copie se trouve toutefois annexée, pour référence, à la présente note.

Le Gouvernement impérial persan m'autorise à vous informer qu'il accepte les recommanda-

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform your Excellency that I have received a copy of the report of the Mixed Commission appointed by the British and Persian Governments in accordance with article 6 of the Agreement of the 9th August, 1919. Your Excellency has doubtless also received this report, of which a copy is hereto annexed.

The Imperial Persian Government authorise me to inform you that they accept the recom-

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 31, page 505.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 96, page 51.

tions formulées par la Commission mixte et propose que la période indiquée au paragraphe 13 de l'Accord soit de cinq années. Je serai heureux d'apprendre de votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté britannique accepte également ces recommandations.

Veillez, etc.

(Signé) VOSSOUGH-ED-DOWLEH.

Sir Percy Cox
à Son Altesse Vossough-Ed-Dowleh.

LÉGATION BRITANNIQUE
TÉHÉRAN

Le 21 mars 1920.

ALTESSE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle votre Altesse veut bien me transmettre copie du rapport de la Commission mixte, nommée conformément à l'article 6 de l'Accord du 9 août 1919 entre les Gouvernements persan et britannique, et me signifier l'acceptation par le Gouvernement impérial persan des recommandations de ladite Commission mixte.

Le Gouvernement de sa Majesté britannique m'autorise à déclarer qu'il accepte également les recommandations de la Commission mixte, et convient que la période indiquée au paragraphe 13 soit de cinq années.

Je saisis, etc.

(Signé) P. Z. COX.

RAPPORT

DE LA COMMISSION MIXTE NOMMÉE EN VERTU DE L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD ANGLO-PERSAN DU 9 AOUT 1919.

Ayant adopté à l'unanimité l'accord ci-joint, la Commission mixte a l'honneur de le soumettre à l'approbation des Gouvernements des Hautes Parties contractantes. La Commission se permet,

recommendations formulated by the Mixed Commission, and propose that the period mentioned in paragraph 13 of the Agreement shall be five years. I shall be glad to learn from your Excellency that His Britannic Majesty's Government equally accept these recommendations.

I have, etc.

(Signed) VOSSOUGH-ED-DOWLEH.

Sir Percy Cox
to His Highness Vossough-Ed-Dowleh.

BRITISH LEGATION
TEHRAN

March 21, 1920.

YOUR HIGHNESS,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Highness's note of to-day, in which you are good enough to transmit to me a copy of the report of the Mixed Commission appointed in accordance with article 6 of the Agreement of the 9th August, 1919, between the Persian and British Governments, and to inform me of the acceptance by the Imperial Persian Government of the recommendations of that Mixed Commission.

His Britannic Majesty's Government authorise me to state that they equally accept the recommendations of the Mixed Commission, and agree that the period referred to in paragraph 13 shall be five years.

I avail, etc.

(Signed) P. Z. COX.

REPORT

OF THE MIXED COMMISSION APPOINTED IN VIRTUE OF ARTICLE 6 OF THE ANGLO-PERSIAN AGREEMENT OF AUGUST 9, 1919.

Having unanimously adopted the agreement annexed hereto, the Mixed Commission has the honour to submit it for the approval of the Governments of the High Contracting Parties.

en outre, d'exprimer l'avis que, dans le cas où ses recommandations seraient approuvées, elles devraient entrer en vigueur à partir du 22 mars 1920 (le No Ruz persan), à condition que les contrats qui auront déjà été passés soient soumis au régime énoncé dans la note 4 préfixée au tarif.

Les délégués britanniques :

H. LLEWELLYN SMITH.
A. C. Mc WATTERS.
C. R. WATKINS.

Les délégués persans :

AKBAR.
DR EMIR AALAM.
J. HEYNSSENS.

Le 9 mars 1920.

ACCORD.

En vue de prévenir des doutes quant à la signification et à la portée de la Convention commerciale anglo-persane du 9 février 1903, et d'adapter certaines de ces dispositions aux nouvelles circonstances, il est convenu ce qui suit :

1. Lorsque dans la convention du 9 février 1903 ou dans le présent accord, il est fait mention de l'Empire britannique ou de marchandises britanniques, ces termes doivent être interprétés comme étant applicables aux territoires se trouvant sous la protection ou sous l'administration britannique et aux marchandises originaires de ces territoires.

2. Les mots « sujets britanniques » dans l'article 1^{er} de la convention ne devront pas être interprétés de façon que les marchandises britanniques importées en Perse par les ressortissants d'un autre pays — persans ou autres — soient éventuellement imposées d'un droit plus élevé que ceux fixés par le tarif annexé à la convention.

3. Les mots « colonie britannique » dans le second paragraphe de l'article 2 de la convention (qui reconnaît à toute colonie britannique ayant un tarif douanier spécial la faculté de retirer sa participation à la convention, à condition de perdre le traitement de la nation la plus favorisée en Perse) doivent être interprétés comme

The Commission at the same time express the view that if these recommendations are approved, they should take effect from the 22nd March, 1920 (the Persian New Year), on condition that contracts which have already been entered into should be submitted to the régime set forth in the note 4 prefixed to the tariff.

British Delegates :

H. LLEWELLYN SMITH.
A. C. McWATTERS.
C. R. WATKINS.

Persian Delegates :

AKBAR.
DR EMIR AALAM.
J. HEYNSSENS.

March 9, 1920.

AGREEMENT.

In order to avoid doubts as to the meaning and scope of the Anglo-Persian Commercial Convention of the 9th February, 1903, and to adapt certain of its provisions to the altered circumstances, it is agreed as follows:—

(1) References in the convention of the 9th February, 1903, or in the present agreement to the « British Empire » or to « British merchandise » are to be construed as applicable to territories under British protection or administration and to merchandise originating therein.

(2) The words « British subjects » in article 1 of the convention shall not be construed in such a way as to subject British goods imported into Persia by nationals of another country (Persian or other) to duties higher than those fixed by the tariff annexed to the convention.

(3) The words « British colony » in the second paragraph of article 2 of the convention (which recognises the right of a British colony having a special customs tariff to withdraw from participation in the convention on condition of losing most-favoured-nation treatment in Persia) are to be construed as including any part of the

comprenant toute partie de l'Empire britannique (autre que le Royaume-Uni) qui possède un régime douanier distinct.

4. Le droit au traitement de la nation la plus favorisée, dont jouissent réciproquement les sujets et le commerce des deux Etats contractants sous le régime de la convention, doit être interprété comme s'étendant au traitement de leurs navires et bateaux, qui continueront, d'ailleurs, de jouir d'un traitement égal à celui accordé aux navires et bateaux nationaux en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, y compris les facilités et les charges de toutes sortes dans les ports et rades.

5. Chacun des Etats contractants accordera des facilités de transit aux marchandises originaires de ou destinées à l'autre Etat. Il est entendu que ni l'un ni l'autre Etat n'est tenu d'accorder de telles facilités aux marchandises originaires de territoires dans lesquels des facilités similaires ou analogues sont refusées aux marchandises en transit de ou vers cet Etat. Le Gouvernement persan élaborera un règlement douanier pour donner effet à cette disposition.

6. Au cas où un produit persan serait soumis à un droit d'accise, ce droit ne sera pas perçu sur les marchandises similaires importées, d'origine britannique ; mais en cas d'établissement et de perception générale en Perse d'un droit d'accise sur le tabac, l'opium, les alcools ou le sel, dont le taux excéderait le droit d'entrée applicable aux produits similaires, le Gouvernement persan sera qualifié, sans attendre la date de la prochaine revision du tarif, pour augmenter le droit d'entrée d'un montant non supérieur à la différence, à condition qu'en cas de diminution ou de suppression du droit d'accise le taux du droit d'entrée sera réduit dans la même mesure.

7. Le terme « produits du sol » dans l'article 3 de la convention doit être interprété comme comprenant les denrées alimentaires et les matières d'industrie. Par conséquent, les mots « ou les matières d'industrie » devront être ajoutés à la fin du susdit article. Il est entendu qu'aucune prohibition ne pourra être appliquée, sauf en vertu d'un ordre ou décret exprès du Gouvernement.

8. Il est reconnu que la concurrence déloyale telle que l'emploi de fausses marques sur les marchandises porterait atteinte au droit du traitement de la nation la plus favorisée que la convention confère au commerce des Etats contractants. En conséquence, le Gouvernement persan prendra les mesures nécessaires en vue d'une réglementation de l'emploi des marques de

British Empire (other than the United Kingdom) which possesses a distinct customs system.

(4) The right of most-favoured-nation treatment mutually enjoyed under the convention by the subjects and commerce of the two Contracting States is to be understood as extending to the treatment of ships and boats belonging to such States, which shall, moreover, continue to enjoy equal treatment with national ships and boats in all matters relating to trade and navigation, including port and harbour facilities and charges of all kinds.

(5) Each of the Contracting States shall accord transit facilities to goods originating in or destined for the other State. It is understood that neither State is bound to grant such facilities to goods originating in territories in which similar or analogous facilities are denied to goods in transit from or to such State. The Persian Government shall draw up a customs regulation to give to this provision.

(6) Should any article produced in Persia be subjected to an excise duty, such duty shall not be leviable on similar imported goods of British origin ; but in the event of any rate of excise duty established and levied generally throughout Persia on tobacco, opium, spirits or salt exceeding the import duty applicable to similar goods, the Persian Government may, without awaiting the date of the next revision of the tariff, increase the import duty by an amount not greater than the excess, provided that if at any time the excise duty is decreased or discontinued the rate of the import duty shall be reduced accordingly.

(7) The term "products of the soil" in article 3 of the convention is to be construed as including foodstuffs and materials of industry, and the words "or materials of industry" shall accordingly be added at the end of the article referred to. It is understood that no prohibition may be made except by special Government order or decree.

(8) It is recognised that unfair competition such as the false marking of goods would infringe the right to most-favoured-nation treatment to which the commerce of the Contracting States is entitled under the convention. The Persian Government will accordingly take the necessary measures for the regulation of trade marks and merchandise marks, by which imported products

fabrique et de commerce, par laquelle les produits importés seront protégés contre la concurrence déloyale des marchandises portant des marques de fabrique contrefaites ou de fausses marques ou de fausses indications d'origine. Un règlement pour l'application de ces mesures sera élaboré par le Gouvernement persan et approuvé dans la même forme que le règlement douanier.

Il est entendu que le bénéfice de cette protection ne sera pas étendu aux produits de territoires dans lesquels une protection semblable ou analogue n'est pas accordée aux produits persans.

9. Les tarifs d'importation et d'exportation reproduits en première annexe du présent accord seront substitués aux tarifs A et C annexés à la convention. Le règlement douanier élaboré en exécution de l'article 5 de la convention sera modifié conformément à la seconde annexe du présent accord. Il est reconnu que tous les termes de la convention et de ses annexes se référant au tarif B sont devenus caducs par suite du changement des circonstances.

10. En vue de faciliter l'exécution de l'article 5 de la convention, il est convenu qu'une somme annuelle égale à 5 pour cent du produit net total des droits de douane (pour autant que ces revenus ne soient pas déjà engagés) sera affectée, pendant chacune des cinq premières années, et ensuite aussi longtemps que nécessaire, et en vertu du règlement qui doit être approuvé conformément aux dispositions de l'article 5, au paiement des dépenses de travaux permanents, pour l'amélioration des moyens dont disposent les douanes et le commerce dans les ports persans et dans les bureaux persans de douane aux frontières de terre, y compris les moyens suffisants, pratiques et rapides pour le chargement et le déchargement des navires, et le débarquement, la visite douanière, et l'emmagasinage des marchandises ainsi que leur délivrance aux destinataires. Le règlement énoncera les conditions de fixation de taxes raisonnables à percevoir par l'administration des douanes, pour l'usage desdites facilités (lesquelles taxes n'excéderont pas ce qui est suffisant pour couvrir les dépenses d'entretien ainsi que les intérêts et l'amortissement du coût original des travaux) et prévoira l'affectation exclusive des recettes de ces taxes à ces divers objets.

11. Il est convenu que le Gouvernement persan tâchera immédiatement d'élaborer et de mettre en vigueur les mesures nécessaires pour établir le système monétaire du pays sur une meilleure base et pour stabiliser le change.

Entre temps, les effets de l'article 6 de la con-

shall be protected from the competition of goods bearing counterfeit trade marks or false marks or false indications of origin. Regulations for carrying these measures into effect shall be framed by the Persian Government and approved in the same manner as customs regulations.

It is clearly understood that the benefit of this protection shall not be extended to products of territories in which similar or analogous protection is not accorded to Persian products.

(9) The import and export tariffs set out in Annex I to the present agreement shall be substituted for tariffs A and C appended to the convention. The customs regulations framed in pursuance of article 5 of the convention shall be modified as indicated in Annex II to the present agreement. It is recognised that all references to tariff B in the convention and its annexes have become obsolete through change of circumstances.

(10) With a view to assist in giving effect to article 5 of the convention it is agreed that an annual sum equal to 5 per cent. of the total net revenue from customs duties shall (in so far as such revenues are not already allocated) be appropriated during each of the next five years, and thereafter so long as necessary, under regulations to be approved in manner provided by article 5, to defray the cost of permanent works for the improvement of customs and trade facilities at Persian ports and Persian land-frontier customs stations, including adequate, convenient, and expeditious means for the loading and unloading of ships and the landing, customs examination and storing of goods and the delivery of goods to consignees. The regulations shall provide for the fixing of reasonable charges to be levied by the Customs administration for the use of such facilities (which charges shall not be more than is sufficient to defray the expense of maintenance, together with interest and depreciation of the original cost) and for devoting the proceeds of such charges exclusively to these objects.

(11) It is agreed that the Persian Government shall endeavour forthwith to frame and introduce a scheme for placing the currency of the country on a more satisfactory basis and for stabilising exchange. In the meantime, the operation of article 6 of the convention of 1903 and of article 3

vention de 1903 et de l'article 3 des observations additionnelles y annexées seront suspendus pendant une période n'excédant pas deux ans.

A défaut d'application pendant cette période d'une mesure de réforme monétaire acceptable pour les deux parties, la situation sera remise à l'Étude par les États contractants. Il est, cependant, entendu que si la valeur du kran par rapport à l'or vient à diminuer au point que le revenu des douanes menace d'être insuffisant pour garantir les emprunts extérieurs, le Gouvernement persan pourra (et, s'il en est requis par le Gouvernement de Sa Majesté britannique, devra), moyennant préavis d'au moins trois mois, augmenter tous les droits de douane spécifiques du pourcentage uniforme nécessaire pour pourvoir aux besoins de la situation.

12. Il est convenu que, dans les six mois après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date du présent et de chaque période quinquennale subséquente, chacun des deux Gouvernements pourra, par avis donné par l'un à l'autre, requérir la réunion, dans un délai de six mois, d'une commission mixte d'experts représentant les deux Hautes Parties contractantes, à l'effet de réviser de commun accord les tarifs annexés à la convention ou le règlement douanier afin de les adapter aux nouvelles circonstances.

13. Les dispositions de la convention et du présent accord (à l'exception des tarifs et du règlement douanier dont la révision périodique est prévue au paragraphe précédent) resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties aura donné avis de son intention d'y mettre fin. Il est, cependant, entendu qu'un tel avis ne pourra être donné qu'après l'expiration d'un délai à déterminer immédiatement par un échange de notes entre les Hautes Parties contractantes.

14. Les paragraphes qui précèdent se rapportent exclusivement à la signification et à la portée de la convention de 9 février 1903, concernant les relations commerciales et douanières des deux Hautes Parties contractantes, et ne préjudicient en rien à la question du statut légal ou juridique des ressortissants des pays qui ont été placés sous la protection ou sous l'administration britanniques depuis 1914.

of the additional observations appended thereto shall be suspended for a period not exceeding two years. Failing the introduction within that period of a measure of currency reform acceptable to both parties, the position shall be reconsidered by the Contracting States, provided that, should the value of the kran relative to gold so diminish that the customs revenue is likely to be insufficient to guarantee the external loans, the Persian Government may (and if so requested by His Britannic Majesty's Government, shall), after not less than three months' notice, increase all the specific rates of customs duties by such a uniform percentage as is necessary to meet the case.

(12) It is agreed that on the expiration of five years from the present date, and of each subsequent quinquennial period, it shall be competent for either Government, by notice given to the other within six months, to require a joint meeting of experts representing the two High Contracting Parties to take place within a further period of six months for the purpose of revising by common accord the tariffs appended to the convention or the customs regulations, in order to adapt them to the altered circumstances.

(13) The provisions of the convention and of the present agreement (with the exception of the tariffs and of the customs regulations, the periodic revision of which is provided for in the preceding paragraph) shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the parties shall have given notice of its intention to terminate them. It is, however, agreed that such notice may be given only after the expiration of a period to be fixed forthwith by exchange of notes between the High Contracting Parties.

(14) The preceding paragraphs refer exclusively to the meaning and scope of the convention of 9th February, 1903, relative to commercial and customs relations between the two High Contracting Parties, and do not in any way prejudice the question of the legal and judicial status of the nationals of countries placed under British protection or administration since 1914.

ANNEXE I.

TARIFS DES DROITS D'ENTRÉE ET DE SORTIE.

Tarif des Droits d'Entrée.

NOTES.

1. L'importation des marchandises marquées d'un astérisque (*) n'est actuellement permise que par les bureaux de douanes d'Enzéli, Mechedissar, Badjguiran, Meched, Nassirabad, Deuzdab, Bender Abbas, Lingah, Bouchire, Mohammerah, Ahwaz, Gourétou, Kermanschah, Djeulfa, Khoy, Ourmiah et Tauris, sauf par autorisation spéciale de l'Administration des Douanes.

2. La perception de la surtaxe temporaire d'un kran par batman sur le sucre et de 0.50 par batman sur les sirops et mélasses (voir note au tarif des droits d'entrée N° 13 [15]) est une mesure de circonstances autorisée dans le but de donner le temps nécessaire pour le développement d'autres sources de revenus, spécialement l'impôt foncier.

La surtaxe, qui est en supplément aux droits d'entrée spécifiés au tarif, sera prélevée également sur le sucre et les sirops et mélasses importés ou produits en Perse. Le taux de la surtaxe sera réduit aussitôt que possible et sera supprimé dès que d'autres sources convenables de revenus auront été trouvées pour la remplacer. La surtaxe ne pourra continuer à être perçue après le 22 mars 1922, sans consentement mutuel des Parties contractantes de la Convention anglo-persane de 1903.

3. La perception du droit d'entrée sur les œufs de vers à soie (voir tarif des droits d'entrée N° 26) est subordonnée au maintien par l'Administration des Douanes d'une organisation efficace pour l'examen bactériologique et pour le contrôle des œufs importés, à chaque bureau de douane par où l'importation est permise.

4. Pour ce qui concerne les marchandises vendues avant le 22 mars 1920 suivant contrat en vertu duquel elles sont livrables en Perse franco de droits de douane, ces derniers étant compris dans le prix de vente, ou sans spécification concernant le paiement des droits de douane pour celles qui en étaient exemptes, il a été convenu ce qui suit :

- a) Si ces marchandises étaient antérieurement exemptes de droits d'entrée et

ANNEX I.

IMPORT AND EXPORT TARIFFS.

Import Tariff.

NOTES.

(1) The importation of goods the names of which are marked with an asterisk is permitted, at present, only at the customs stations at Enzeli, Meshedisar, Baj-giran, Meshed, Nasirabad, Duzdap, Bandar Abbas, Lingah, Bushire, Mohammerah, Ahwaz, Quraitu, Kermanshah, Julfa, Khoi, Urumiah and Tabriz, except by special permission of the customs administration.

(2) The levying of the temporary surtax of 1 kran per batman on sugar and 50 cents per batman on syrups and molasses (see note to Import Tariff N° 13 [15]) is an emergency measure authorised in order to give time for the development of other sources of revenue, especially land revenue. The surtax, which is in addition to the import duty specified in the tariff, will be imposed equally on sugar, syrups and molasses imported into and produced in Persia. The rate of surtax will be reduced as soon as practicable, and will be discontinued as soon as other suitable sources of revenue can be made available to replace it. The surtax cannot, without mutual consent of the parties to the Anglo-Persian Convention of 1903, be continued beyond the 22nd March, 1922.

(3) The levying of the import duty on silkworms' eggs (see Import Tariff N° 26) is conditional on the maintenance by the customs administration of an efficient organisation for the bacteriological examination and control of the imported eggs at each customs station through which the import is permitted.

(4) As regards goods sold before the 22nd March 1920, under contracts in virtue of which the goods are to be delivered in Persia duty paid, customs duty being included in the sale price, or without any specification regarding payment of duties in the case of goods which were not subject to customs duty, it is agreed as follows :—

- (a) If the goods were formerly exempt from import duties and are subject to

sont soumises à des droits d'après le tarif nouveau, ou si les droits nouveaux sont supérieurs aux droits anciens, le vendeur pourra majorer le montant de sa facture de la différence qu'il aura eu à déboursier et l'acheteur sera tenu d'accepter cette majoration et pourra être contraint de l'acquitter par tous moyens de droit.

- b) Si les droits nouveaux sont inférieurs aux droits anciens ou si une marchandise antérieurement imposée est admise en exemption de droits en vertu du nouveau tarif, l'acheteur sera fondé à déduire la différence du montant de la facture et le vendeur sera tenu d'accepter cette diminution.

duty under the new tariff, or if the new duties are higher than the former duties, the seller may add to the invoice price the amount of the difference which he shall have had to pay and the buyer must accept this addition, and shall be legally bound to pay it ;

- (b) If the new duties are lower than the former duties, or if goods formerly subject to duty are entitled to duty-free admission under the new tariff, the buyer shall be entitled to deduct the difference from the invoice price, and the seller shall be bound to accept such deduction.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
1	*Alcools et liquides alcooliques : 1. Parfumeries alcooliques, y compris le vinaigre de toilette. 2. Liqueurs et cordiaux de toute espèce 3. Eaux-de-vie de toute espèce, y compris le whiskey, le rhum, le cognac, le gin, le vodka, l'arac et les produits similaires. 4. Vins mousseux 5. Vins de dessert tels que porto, madère, sherry et vermouth, apéritifs et vins médicinaux 6. Vin de table non mousseux 7. Bière, cidre et boissons fermentées non spécifiées ... 8. Alcools dénaturés rendus impropres à la consommation humaine d'une façon effective et permanente.	<i>ad val.</i> batman brut id. id. id. id. id. id.	25 pour cent 12,00 8,00 8,00 6,00 3,00 0,50 0,50
2	Allumettes	batman	1,50
3	Amidon et féculés non alimentaires : 1. Amidon 2. Féculés non alimentaires	id. id.	1,00 0,50
4	Animaux vivants de toute espèce	—	exempts
5	*Armes et accessoires, y compris les pièces détachées : 1. Fusils de chasse, carabines de salon et armes blanches et leurs pièces détachées. 2. Autres armes à feu et pièces détachées (importation soumise à une autorisation spéciale du Gouvernement).	<i>ad val.</i> id.	25 pour cent 50 pour cent
6	Bois : 1. Bois de chauffage 2. Autres bois non ouvrés, y compris les bois sciés ou refendus, les billes et les traverses. 3. Bois ouvrés autres que ceux spécialement tarifés ...	— <i>ad val.</i> id.	exempts 8 pour cent 10 pour cent
7	Bougies et chandelles de toute espèce, y compris les torches et les mèches.	batman	1,00
8	*Caoutchouc et gutta-percha et leurs applications : 1. Bruts... .. 2. Préparés, en plaques, feuilles ou fils 3. Galoches 4. Tous autres ouvrages, y compris les bandages sans valves ni revêtements métalliques pour cycles ou voitures. <i>Note. — Les chaussures en caoutchouc et tissu dont le tissu constitue la partie principale en valeur sont rangées parmi les habillements.</i>	— batman id. <i>ad val.</i>	exempts 3,00 5,00 12 pour cent
9	Charbon de terre et de bois, coke et tourbe	—	exempts
10	Cendres et scories	—	id.
11	Ciment : Y compris les briques en ciment et les objets en ciment ...	100 batmans	5,00
12	Cire brute	batman	0,50
13	Dénrées et conserves alimentaires autres que boissons : 1. Beurres et autres graisses comestibles, y compris la margarine et les beurres végétaux : (a) Frais ou salés (b) En petites boîtes ou autres récipients analogues (c) Toute autre espèce	batman batman brut batman	0,50 1,00 0,50

En krans et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
1	*Alcohols and alcoholic liquids :—		
	1. Perfumed spirits, including toilet vinegar	<i>ad val.</i>	25 per cent.
	2. Liqueurs and cordials of all kinds	batman gross	12'00
	3. Spirits, all other sorts, including whisky, rum, cognac, gin, vodka, araq and similar spirits.	" "	8'00
	4. Sparklings wines	" "	8'00
	5. Dessert wines, such as port, madeira, sherry and vermouth, aperitifs and medicinal wines.	" "	6'00
	6. Still table wines	" "	3'00
	7. Beer, cider and unspecified fermented beverages ...	" "	0'50
	8. Spirits rendered effectually and permanently unfit for human consumption.	" "	0'50
2	Matches	batman	1'50
3	Starch and non-edible feculæ :—		
	1. Starch	" "	1'00
	2. Non-edible feculæ	" "	0'50
4	Animals, living, of all kinds	" "	free
5	*Arms and accessories, including spare parts :—		
	1. Sporting guns, saloon rifles and side arms, and accessories and spare parts thereof.	<i>ad val.</i>	25 per cent.
	2. All other firearms and accessories and spare parts thereof (importation subject to special Govern- ment authorisation).	" "	50 per cent.
6	Wood :—		
	1. Firewood	" "	free
	2. All other sorts, unmanufactured (including sawn and split timber, baulks and sleepers).	<i>ad val.</i>	8 per cent.
	3. Wood, manufactured, not specially mentioned else- where in the tariff.	" "	10 per cent.
7	Candles of all kinds, including torches and wicks... ..	batman	1'00
8	Rubber and gutta-percha and manufactures thereof :—		
	1. Crude	" "	free
	2. Prepared in slabs, sheets or threads	batman	3'00
	3. Galoshes	" "	5'00
	4. All other manufactures, including tyres, without valves or metal studs, for cycles or vehicles.	<i>ad val.</i>	12 per cent.
	<i>Note.</i> — Footwear composed of rubber and any textile material in which the textile material is the more valuable part, is classed as clothing.		
9	Coal, coke, charcoal and peat	" "	free
10	Cinders and slag	" "	free
11	Cement, including cement blocks and manufactures of cement.	100 batmans	5'00
12	Wax, crude	batman	0'50
13	Provisions and foodstuffs, other than beverages :—		
	1. Butter and other edible fats, including margarine and vegetable butters :—		
	(a) Fresh or salt	" "	0'50
	(b) In small tins or other similar receptacles	batman gross	1'00
	(c) All other kinds	batman	0'50

¹In francs and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
	Denrées et conserves, etc. (suite).		
	<i>Note.</i> — Par petites boîtes, il faut entendre celles dont le poids, contenant et contenu, ne dépasse pas un batman.		
	2. Cacao de toute espèce, y compris le chocolat :		
	(a) Cacao en fèves, pelures et déchets	batman	1,00
	(b) Cacao en poudre, sucré ou non sucré	id.	3,00
	(c) Chocolats et chocolats à la crème... ..	id.	3,00
	3. Café :		
	(a) Non torréfié	id.	2,00
	(b) Torréfié, moulu ou non moulu, pur ou mélangé de chicorée ou d'autres substances.	id.	3,00
	<i>Note.</i> — Le café importé en petits paquets, en boîtes en carton ou en fer-blanc ou autres récipients analogues, acquitte les droits d'après le poids brut.		
	4. Céréales et leurs dérivés :		
	(a) Riz	id.	0,15
	(b) Froment, orge, avoine et autres céréales alimentaires non dénommées.	id.	0,05
	(c) Malt	id.	0,10
	(d) Farines comestibles	id.	0,10
	(e) Macaroni et pâtes alimentaires	id.	1,00
	(f) Biscuits, pain d'épices et pâtisseries de toute espèce :		
	(i) Biscuits de mer et de chiens... ..	—	exempt
	(ii) Tous autres	batman brut	1,00
	<i>Note.</i> — Les biscuits contenant plus de 40 pour cent de sucre sont classés parmi les confiseries.		
	(g) Pain... ..	—	exempt
	5. Chicorée :		
	(a) Racines vertes	batman	0,10
	(b) Torréfiée, moulue ou séchée	id.	0,50
	6. Fromages :		
	(a) Communs et mous... ..	id.	0,50
	(b) Tous autres, y compris les fromages mous emballés séparément.	id.	1,50
	7. Fruits et baies, frais ou secs ; et conserves, y compris les confitures, les gelées, les pâtes de fruits, les marmelades, les fruits confits, les jus et sirops de fruits, en boîtes, pots, bouteilles ou autres récipients similaires.		
	<i>Note 1.</i> — Les jus et sirops de fruits contenant plus de 5 pour cent d'alcool pur et les fruits conservés à l'alcool sont rangés parmi les eaux-de-vie.		
	<i>Note 2.</i> — Les citrons séchés rentrent dans la catégorie des épices non dénommées.		
	8. Huiles végétales :		
	(a) Huiles de table, y compris l'huile d'olives... ..	batman brut	2,00
	(b) Toutes autres, à l'exception de celles rangées parmi les produits médicinaux, les drogues ou la parfumerie.	id.	-0,50

¹ En francs et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	Provisions and foodstuffs (contd.).		
	<i>Note.</i> — "Small tins" means tins weighing, with their contents, not more than one batman.		
	2. Cocoa of all kinds, including chocolate :—		
	(a) Cocoa beans or husks... ..	batman	1'00
	(b) Cocoa in powder, sweetened or unsweetened	"	3'00
	(c) Chocolate and chocolate creams	"	3'00
	3. Coffee :—		
	(a) Not roasted	"	2'00
	(b) Roasted, ground or unground, whether pure or mixed with chicory or other substances.	"	3'00
	<i>Note.</i> — Coffee imported in small packets, cardboard or tin boxes, or other similar receptacles, is subject to duty on the gross weight.		
	4. Cereals and their derivatives :—		
	(a) Rice	"	0'15
	(b) Wheat, barley, oats and other edible cereals not specified.	"	0'05
	(c) Malt	"	0'10
	(d) Edible flours	"	0'10
	(e) Macaroni and alimentary pastes	"	1'00
	(f) Biscuits, including gingerbread and pastry of all kinds :—		
	(i) Ship's biscuit and dog biscuits	—	free
	(ii) All other kinds	batman gross	1'00
	<i>Note.</i> — Biscuits containing more than 40 per cent. of sugar are classed as confectionery.		
	(g) Bread	—	free
	5. Chicory :—		
	(a) Green roots... ..	batman	0'10
	(b) Roasted, ground or dried... ..	"	0'50
	6. Cheese :—		
	(a) Common, soft	"	0'50
	(b) All other kinds, including soft cheeses packed singly.	"	1'50
	7. Fruits and berries, fresh or dried; also preserves, including jams, jellies, fruit pastes, marmalades, candied fruits, fruit syrups and juices, in boxes, jars, bottles or other similar receptacles.		
	<i>Note 1.</i> — Fruit syrups and juices containing more than 5 per cent. of pure alcohol and fruits preserved in alcohol are classed as spirits.		
	<i>Note 2.</i> — Dried limes are classed as "spices, unenumerated."		
	8. Vegetable oils :—		
	(a) Table oils, including olive oil	batman gross	2'00
	(b) All others, except those classed as medicines, drugs or perfumes.	"	0'50

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
	Dentrées et conserves, etc. (<i>suite</i>).		
	9. Lait et crème :		
	(a) Frais ou simplement stérilisés	—	exempts
	(b) Conservés en boîtes, bouteilles ou autres récipients similaires, sucrés ou non sucrés.	batman brut	1,00
	10. Légumes de toute espèce :		
	(a) Frais	—	exempts
	(c) Séchés	<i>ad val.</i>	5 pour cent
	(c) Conservés en boîtes, pots, bouteilles ou autres récipients analogues.	batman brut	1,50
	11. Miel	batman	1,00
	12. Œufs de volaille ou de gibier	—	exempts
	13. Poissons :		
	(a) Frais, séchés, salés ou fumés... ..	—	exempts
	(b) Conservés :		
	(i) En boîtes, pots, bouteilles ou autres récipients analogues	batman brut	1,50
	(ii) Autrement emballés	id.	0,50
	(c) Caviar	id.	5,00
	14. Sel :		
	(a) Non raffiné	10 batmans	0,30
	(b) Blanc, raffiné :		
	(i) En boîtes, bouteilles et autres récipients analogues	batman brut	0,20
	(ii) Autrement emballés	id.	0,10
	15. Sucres et confiseries de toute espèce :		
	(a) Sirops et mélasses provenant du raffinage ou de la fabrication du sucre.		
	(b) Sucres raffinés ou non raffinés :		
	(i) En cristaux ou en poudre, y compris les cassonades	id.	0,75
	(ii) En cubes ou en pains et les sucres candis	id.	1,00
	Par mesure transitoire, tous les sucres importés seront soumis à une surtaxe temporaire, fixée à 1 kran par batman pour ceux repris au littéra (b) et à 0,50 kran par batman pour les sirops et mélasses, en plus des droits spécifiés au tarif.		
	<i>Note.</i> — Le cas échéant, cette surtaxe sera appliquée également à tous les sucres, sirops et mélasses fabriqués en Perse.		
	(c) Confiseries, y compris les bonbons et autres sucreries préparés sans cacao.	batman	3,00
	16. Thés :		
	(a) Thés blancs	id.	6,00
	(b) Tous autres thés :	id.	4,00
	17. Viandes et gibiers :		
	(a) Frais	—	exempts
	(b) Tous autres :		
	(i) Salés, séchés ou fumés	batman	1,20
	(ii) Conservés, y compris les extraits de viandes en boîtes, pots, bouteilles ou autres récipients analogues.	batman brut	1,50
14	Drilles et chiffons	—	exempts

¹ En krans et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	Provisions and foodstuffs (<i>contd.</i>).		
	9. Milk and cream :—		
	(a) Fresh or merely sterilised... ..	—	free
	(b) Preserved in tins, bottles or other similar receptacles, sweetened or unsweetened ...	batman gross	1.00
	10. Vegetables of all kinds :—		
	(a) Fresh		free
	(b) Dried	<i>ad val.</i>	5 per cent
	(c) Preserved in boxes, jars, bottles or other similar receptacles.	batman gross	1.50
	11. Honey	batman	1.00
	12. Eggs, of poultry or game	—	free
	13. Fish :—		
	(a) Fresh, dried, salted or smoked... ..	—	free
	(b) Preserved :—		
	(i) In tins, jars, bottles or other similar receptacles.	batman gross	1.50
	(ii) Otherwise packed	"	0.50
	(c) Caviare	"	5.00
	14. Salt :—		
	(a) Unrefined	10 batmans	0.30
	(b) White, refined :—		
	(i) In boxes, bottles, or other similar receptacles.	batman gross	0.20
	(ii) Otherwise packed	"	0.10
	15. Sugar and confectionery of all kinds :—		
	(a) Syrups and molasses obtained in the refining or manufacture of sugar.	batman	0.50
	(b) Sugar, unrefined or refined :—		
	(i) In crystals or powder, including moist sugar.	"	0.75
	(ii) Cube or loaf sugar, and sugar candy ...	"	1.00
	As a transitory measure all imported sugars will be subject to a temporary surtax of one kran per batman on all sugar under sub-head (b) and 50 cents per batman on syrups and molasses, in addition to the duties specified in the tariff.		
	<i>Note.</i> — This surtax will likewise be applicable to all sugar, syrups and molasses which may be produced in Persia.		
	(c) Confectionery, including bonbons and other sweets prepared without cocoa.	batman	3.00
	16. Tea :—		
	(a) White tea	"	6.00
	(b) All other teas	"	4.00
	17. Meat and game :—		
	(a) Fresh	—	free
	(b) All other kinds :—		
	(i) Salted, dried or smoked... ..	batman	1.20
	(ii) Preserved, including meat extracts in tins, jars, bottles, or other similar receptacles.	batman gross	1.50
14	Rags	—	free

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
15	*Drogueries : 1. Saccharine et produits saccharinés 2. Toutes autres	batman <i>ad val.</i>	500,00 12 pour cent
	<i>Note.</i> — L'importation de la morphine et de la saccharine n'est permise que par autorisation spéciale du Gouvernement pour l'usage des docteurs et des pharmaciens diplômés.		
16	*Echantillons commerciaux, sans valeur intrinsèque, y compris les échantillons de tissus ne dépassant pas 30 centimètres de longueur sur toute la largeur du tissu et les échantillons sur cartes ou carnets.	—	exempts
17	Engrais organiques <i>Note.</i> — Pour les engrais chimiques, voir la rubrique « Produits chimiques ».	—	exempts
18	Epicerics : 1. Poivre, curry, piments et moutarde 2. Toutes autres, y compris les épices préparées, les sauces, la vanille, le safran, les truffes, les citrons séchés et les épicerics non dénommées.	batman <i>ad val.</i>	1,00 15 pour cent
19	*Habillements : Habillements de toute espèce, y compris la lingerie de lit et de corps, la bonneterie, les chapeaux et les casquettes, les gants, les écharpes, les châles (sauf ceux spécialement repris au tarif), les foulards, les manchons, les boas et articles similaires, les parapluies et les parasols, les plumes préparées pour la parure et en général tous les articles d'habillement non spécialement tarifés.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
20	Huiles animales, non compris les huiles médicinales	batman brut	0,50
21	Huiles minérales, non compris les huiles médicinales : 1. Huiles lourdes destinées exclusivement au chauffage et au graissage : (a) En vrac (b) En fûts ou bidons 2. Goudron minéral 3. Toutes autres huiles minérales : (a) En vrac (b) En boîtes, bidons, barils ou autres récipients analogues.	batman id. id. id. id.	0,05 0,10 0,25 0,15 0,20
22	*Instruments de musique de toute espèce, y compris les parties détachées.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
23	*Instruments scientifiques de toute espèce, y compris les parties détachées.	id.	10 pour cent
24	Levures et levains : 1. En boîtes, paquets ou autres récipients analogues 2. Autrement emballés	batman brut id.	2,00 1,00
25	Machines et outils, à l'exception des moteurs pour la locomotion aérienne, les automobiles et les canots automobiles : 1. Outils manuels 2. Machines et mécaniques (mues par force mécanique animale ou manuelle), y compris les machines agricoles, les outils mécaniques et les locomotives, et leurs parties détachées, ainsi que les chaudières et les générateurs.	<i>ad val.</i> <i>ad val.</i>	10 pour cent 8 pour cent

¹ En krans et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
15	*Drugs :— 1. Saccharine and saccharine products 2. All other kinds <i>Note.</i> — The importation of morphine and saccharine is permitted only by special Government authorisation, for the requirements of doctors and qualified chemists.	batman <i>ad val.</i>	500·00 12 per cent.
16	*Commercial samples of no intrinsic value, including samples of tissues not exceeding 30 centim. in length over the whole breadth of the tissue, and samples on cards or in books.	—	free
17	Organic manures <i>Note.</i> — For chemical manures, see under "Chemical products."	—	free
18	Spices :— 1. Pepper, curry, pimento and mustard 2. All other kinds, including prepared spices, sauces, vanilla, saffron, truffles, dried limes, and spices unenumerated.	batman <i>ad val.</i>	1·00 15 per cent.
19	*Clothing :— Clothing of all kinds, including bed-linen and underwear, hosiery, hats and caps, gloves, scarves, shawls (other than those specifically mentioned in the tariff), neck-ties, muffs, boas and similar articles, feathers for dress purposes, umbrellas and parasols, and generally all articles of dress not specifically enumerated elsewhere.		15 per cent.
20	Animal oils, excluding medicinal oils	batman gross	0·50
21	Mineral oils excluding medicinal oils :— 1. Heavy oils, exclusively for fuel or lubricating purposes :— (a) In bulk (b) In drums or tins 2. Mineral tar 3. All other mineral oils :— (a) In bulk (b) In tins, drums, barrels or other similar receptacles.	batman " " " " " " " "	0·05 0·10 0·25 0·15 0·20
22	*Musical instruments of all kinds and parts thereof	<i>ad val.</i>	15 per cent.
23	*Scientific instruments of all kinds and parts thereof... ..	"	10 per cent.
24	Yeast and baking-powder :— 1. In boxes, packets, or other similar receptacles 2. Otherwise packed	batman gross "	2·00 1·00
25	Machinery and tools, excluding motors for aircraft, for automobiles, or for motor-boats :— 1. Hand tools 2. Machinery and plant (whether worked by power or by animals or manual labour) including agricultural implements, machine tools and locomotives, component parts thereof, and also boilers and prime movers.	<i>ad val.</i> "	10 per cent. 8 per cent

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
26	Matières animales brutes non spécialement dénommées : 1. Œufs de vers à soie en boîtes de 30 gr. ou moins 2. Toutes autres	boîte <i>ad val.</i>	1,00 10 pour cent
	<i>Note 1.</i> — Les œufs de vers à soie importés autrement qu'en boîtes ou importés en boîtes contenant plus de 30 gr. acquittent le droit sur la base d'un kran par 30 gr. de poids net. <i>Note 2.</i> — Les œufs de vers à soie ne peuvent être importés que par les bureaux de douane où le Gouvernement a installé un service de contrôle bactériologique. Actuellement, ce service de fonctionne qu'à Enzéli. Les revenus de ce droit seront exclusivement consacrés au développement et à l'amélioration de l'industrie séricicole.		
27	Matières minérales brutes non spécialement dénommées, y compris le plâtre, la chaux, la terre réfractaire et le gypse, à l'exclusion du ciment.	<i>ad val.</i>	5 pour cent
28	Matières textiles et leurs applications :		
	1. Matières textiles brutes, non compris les textiles minéraux :		
	(a) Coton, laine, poils, chanvre, jute, lin brut, soie en cocons et autres matières textiles brutes non dénommées.	---	exempts
	(b) Soie grège	batman	4,00
	(c) Bourre et déchets de soie	id.	2,00
	2. Fils :		
	(a) De coton, de laine, de poils, de lin et d'autres filaments non dénommés, et leurs composés.	id.	1,00
	(b) De chanvre ou de jute	id	0,50
	(c) De soie pure	id.	8,00
	(d) De bourre de soie	id.	4,00
	(e) De coton mélangé de bourre de soie	id.	2,00
	(f) De coton mélangé d'asbeste... ..	id.	1,00
	(g) Fils d'argent ou d'or faux et fils recouverts d'argent ou d'or fin ou faux.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
	(h) Les fils préparés pour la couture, la broderie et autres travaux manuels, en écheveaux, en pelotes, en bobines, cartes ou cartons ou tubes, excepté ceux repris au littéra (g) ci-dessus.	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	3. Tissus :		
	(a) Sans distinction des matières entrant dans leur composition :		
	(i) Feutre et tissus feutrés	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	(ii) Carpettes et tapis de pied de toute espèce	id.	25 pour cent
	(iii) De telles de toute espèce, excepté les guipures mécaniques pour ameublement	id.	20 pour cent
	(iv) Broderies et tissus brodés, y compris ceux brodés de matières différentes.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
	(v) Tissus non spécialement dénommés, y compris les tapis de table, les tissus tricotés, les tresses, les lacets, les rubans, etc., et les tissus caoutchoutés, la passe-	id.	10 pour cent

¹ En krans et en cents, sauf indication contraire.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
	*Matières textiles, etc. (<i>suite</i>).		
	3. Tissus (<i>suite</i>).		
	(a) Sans distinction des matières, etc. (<i>suite</i>). menterie, les tissus antiseptiques et en général tous les tissus de matières non spécialement dénommées.		
	(b) De coton pur :		
	(i) Tissus de toute espèce simples ou façonnés, non spécialement dénommés, écrus ou blanchis, teints ou imprimés ou fabriqués avec des fils teints.	batman	2,40
	(ii) Velours et peluche frappés	id.	5,00
	(iii) Velours et peluches tous autres	id.	4,00
	(iv) Tulles non brodés	id.	6,00
	(v) Guipures mécaniques pour ameublement	id.	4,00
	(vi) Mouchoirs simples ou à la pièce, ajourés ou non.	id.	5,00
	(vii) Linge de table confectionné	id.	3,00
	(c) De laine pure :		
	(i) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	id.	10,00
	(ii) Couvertures bordées ou munies de franges ou non.	id.	8,00
	(iii) Velours et peluches, y compris les imita- tions d'Astrakhan et produits similaires.	id.	12,00
	(iv) Châles d'Orient	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	(d) De lin pur :		
	(i) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	batman	4,00
	(ii) Velours et peluches	id.	6,00
	(iii) Lingerie de table confectionnée	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	(iv) Batistes, linons et mouchoirs de poche ...	id.	15 pour cent
	(e) De soie artificielle pure, tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	batman	15,00 ou <i>ad val.</i> 10 pour cent au choix de l'impor- tateur.
	(f) De chanvre, de jute ou d'autres filaments végé- taux, y compris la ramie et l'alpha :		
	(i) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	id.	1,50
	(ii) Tissus communs, écrus, pour emballages y compris les sacs.	id.	0,50
	(g) De soie naturelle pure :		
	(i) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	id.	30,00
	(ii) Peluches et velours	id.	50,00
	(iii) Tissus pailletés d'or ou d'argent ou brochés de fils d'or ou d'argent fin ou faux.	id.	60,00
	(iv) Tissus autrement pailletés ou brochés ...	id.	40,00
	(v) Tulles et gazes non brodés... ..	id.	50,00
	(h) De bourre de soie :		
	Tissus de toute espèce non spécialement tarifés	id.	15,00

¹ En krans et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	*Textile materials, &c. (<i>contd.</i>).		
	3. Tissues (<i>contd.</i>).		
	(a.) Irrespective of material (<i>contd.</i>).		
	antiseptic tissues, and in general all tissues of materials not specified elsewhere in the tariff.		
	(b) Of pure cotton :—		
	(i) Tissues of all kinds, plain or figured not specifically mentioned elsewhere, whether unbleached, or bleached, dyed or printed, or manufactured from dyed yarns.	batman	2·40
	(ii) Velvets and plushes, embossed	"	5·00
	(iii) Velvets and plushes, all others	"	4·00
	(iv) Tulles, not embroidered... ..	"	6·00
	(v) Machine-made guipure for furnishing	"	4·00
	(vi) Handkerchiefs, single or in the piece, with or without openwork.	"	5·00
	(vii) Made up table-linen	"	3·00
	(c) Of pure wool :—		
	(i) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	"	10·00
	(ii) Blankets, whether hemmed or fringed or not.	"	8·00
	(iii) Velvets and plushes including imitation astrakhan and similar materials.	"	12·00
	(iv) Eastern shawls	<i>ad val.</i>	10 per cent.
	(d) Of pure linen :—		
	(i) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	batman	4·00
	(ii) Velvets and plushes	"	6·00
	(iii) Made up table-linen	<i>ad val.</i>	10 per cent.
	(iv) Batistes, linons, and handkerchiefs ...	"	15 per cent.
	(e) Of pure artificial silk :—		
	Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	batman	15·00 or 10 per cent <i>ad val.</i> (at option of importer)
	(f) Of hemp, jute and other vegetable fibres, including ramie and alfalfa:—		
	(i) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	"	1·50
	(ii) Common grey cloth for packing purposes, including gunnies.	"	0·50
	(g) Of pure natural silk :—		
	(i) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	"	30·00
	(ii) Plushes and velvets	"	50·00
	(iii) Tissues spangled with gold or silver or interwoven ("broché") with real or imitation gold or silver thread.	"	60·00
	(iv) Tissues otherwise spangled or interwoven ("broché").	"	40·00
	(v) Veilings and gauzes, not embroidered	"	50·00
	(h) Of floss silk :—		
	Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	"	15·00

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
	<i>*Matières textiles, etc. (suite).</i>		
	3. Tissus (<i>suite</i>).		
	(j) De coton et de laine mélangés :		
	(i) Ne contenant pas plus de 10 pour cent de laine.	batman	3,00
	(ii) Contenant 10 pour cent de laine et moins de 50 pour cent :		
	a) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	id.	5,00
	(b) Velours et peluches, y compris les imitations d'Astrakhan et produits similaires.	id.	7,00
	(iii) Contenant 50 pour cent de laine ou plus :		
	(a) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	id.	6,00
	(b) Velours et peluche, y compris les imitations d'Astrakhan et produits similaires.	id.	8,00
	(k) De coton mélangé de lin ou d'autres filaments végétaux :		
	(i) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	id.	3,00
	(ii) Façonnés y compris le linge de table ...	id.	5,00
	(l) De coton, mélangé de soie artificielle :		
	Tissus de toute espèce non spécialement tarifés	id.	8,00 ou <i>ad val.</i> 10 pour cent au choix de l'importateur.
	(m) De coton mélangé de soie naturelle :	10 pour cent et moins de 25 pour cent de soie.	25 pour cent jusqu'à 90 pour cent de soie.
	(i) Tissus de toute espèce non spécialement tarifés	batman	batman
	(ii) Tissus pailletés ou brochés de fils d'or ou d'argent fin ou faux.	10,00	17,00
	(iii) Tulle non brodés	id. 25,00	id. 35,00
	(iv) Peluches et velours	id. 20,00	id. 30,00
	(n) De coton mélangé de bourre de soie :		
	Tissus de toute espèce non spécialement tarifés	id. 20,00	id. 30,00
		batman	7,50
	<i>Note.</i> — Les tissus contenant plus de 90 pour cent de soie naturelle ou artificielle ou de bourre de soie sont classés parmi les tissus de soie naturelle ou artificielle ou de bourre de soie pure. Ceux contenant moins de 10 pour cent acquittent le droit afférent aux tissus de coton plus 50 pour cent de ce droit.		
	(o) De laine ou de lin mélangé de soie naturelle ou artificielle ou de bourre de soie :		
	Tissus de toute espèce non spécialement tarifés.	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	<i>Note 1.</i> — La classification des tissus mélangés sera déterminée d'après les		

¹ En krams et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	*Textile materials, &c. (<i>contd.</i>).		
	3. Tissues (<i>contd.</i>).		
	(f) Of mixed cotton and wool :—		
	(i) Not more than 10 per cent. wool... ..	batman	3'00
	(ii) 10 per cent. and less than 50 per cent. wool :—		
	(a) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	,	5'00
	(b) Velvets and plushes, including imitation astrakhan and similar materials.	"	7'00
	(iii) 50 per cent. wool or more :—		
	(a) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	,	6'00
	(b) Velvets and plushes, including imitation astrakhan and similar materials.	,	8'00
	(k) Of cotton mixed with linen or other vegetable fibres :—		
	(i) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	"	3'00
	(ii) Figured, including table-linen	"	5'00
	(l) Of cotton mixed with artificial silk :—		
	Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	,	8'00
	(m) Of cotton mixed with natural silk :—	10 per cent. and less than 25 per cent. silk per batman.	25 per cent. silk up to 90 per cent. silk per batman.
	(i) Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	10'00	17'00
	(ii) Tissues spangled or interwoven ("broché") with real or imitation gold or silver thread.	25'00	35'00
	(iii) Tullies, not embroidered... ..	20'00	30'00
	(iv) Plushes and velvets	20'00	30'00
	(n) Of cotton mixed with floss silk :—		
	Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	batman	7'50
	<i>Note.</i> — Tissues with more than 90 per cent. of silk or artificial silk or floss silk are classed as tissues of pure silk, artificial silk, or floss silk. Those with less than 10 per cent. pay the duty applicable to cotton tissues, plus 50 per cent. of that duty.		
	(o) Of wool or linen mixed with artificial silk or with natural or floss silk :—		
	Tissues of all kinds not specifically mentioned elsewhere.	<i>ad val.</i>	10 per cent.
	<i>Note 1.</i> — The classification of mixed tissues will be determined according to the		

¹ In francs and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
	*Matières textiles, etc. (suite).		
	3. Tissus (suite).		
	(o) De laine ou de lin mélangé, etc. (suite).		
	poi's respectifs des différentes ma- tières entrant dans leur composition totale.		
	<i>Note 2.</i> — Les tissus brochés d'autres matières sont considérés comme tissus mélangés.		
	(p) Toiles cirées et huilées de toute espèce, y compris les tissus recouverts d'une couche de gomme ou de résine ou de toute autre substance à base d'huile, ainsi que les tissus imprégnés d'huile, ou de créosote, à l'exclusion des tissus recou- verts de caoutchouc.	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	4. Cordes, cordages et ficelles, y compris les filets de pêche et les échelles de cordes.	batman	0,60
29	*Mercerie, jouets et quincaillerie de toute espèce non spécia- lement tarifés.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
30	*Meubles et articles d'ameublement de toute espèce non spécialement tarifés.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
31	Minerais, métaux et leurs applications :		
	1. Minerais de toute espèce	—	exempts
	2. Métaux de toute espèce, en lingots, barres, billettes, tôles, plaques, feuilles, bandes, baguettes ou fils, y compris les vieux métaux et la mitraille ; l'acier et le fer de construction, les rails, le matériel de che- min de fer, les tuyaux, les clous, les vis, les ri ets, les rondelles, les boulons, les écrous et les pointes.	<i>ad val.</i>	8 pour cent
	3. Monnaies :		
	(i) En or ou en argent, ayant cours légal dans leur pays d'émission.	—	exemptes
	(ii) En cuivre, en nickel et autres métaux non précieux.	—	prohibées
	4. Ouvrage en métal de toute espèce (y compris la bijou- terie de toute espèce) non spécialement repris sous une autre rubrique du tarif.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
32	*Montres et boîtes de montres de toute espèce, émaillées ou non :		
	1. En or, platine ou argent	<i>ad val.</i>	15 pour cent
	2. Toutes autres	pièce	3,00
	3. Mouvements importés séparément, y compris les pièces détachées.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
33	Navires, bateaux et barques, et leurs parties détachées		
	1. Canots à moteur	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	2. Tous autres	—	exempts
34	Objets d'art et de collection, non destinés à la vente, y com- pris les antiquités, les timbres-poste et les tableaux à la main non encadrés.	—	exempts
35	*Opium	batman	60,00
36	Papiers et leurs applications		
	1. Pâtes à papier	id.	0,10
	2. Papiers de toute espèce et leurs applications (y compris les cahiers et les livres de comptes) non spécialement tarifés.	<i>ad val.</i>	12 pour cent

¹ En kras et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	<p>*Textile materials, &c. (<i>contd.</i>)</p> <p>Tissues (<i>contd.</i>)</p> <p>(o) Of wool or linen mixed with &c. (<i>contd.</i>) respective weights of the several materials in the fabric as a whole.</p> <p>Note 2. — Tissues interwoven ("broché") with another material are classed as mixed tissues.</p> <p>(p) Waxed cloth or oilcloth of all kinds, including tissues covered with a coating of gum or resin, or of some substance having an oil basis; also tissues impregnated with oil or with creosote, but excluding tissues covered with rubber.</p>		
	4. Rope, cordage and string, including fishing nets and rope ladders.	batman	0·60
29	*Mercery, toys and hardware, of all kinds not specified elsewhere.	<i>ad val.</i>	15 per cent.
30	*Furniture and furnishing sundries of all kinds not specified elsewhere.	"	15 per cent.
31	Metallic ores, metals, and manufactures thereof :—		
	1. Metallic ores of all kinds... ..	—	free
	2. Metals of all kinds, in ingots, bars, billets, slabs, plates, sheets, strips, rods, or wire, including old metal and scrap; constructional iron and steel, rails, railway materials, pipes, nails, screws, rivets, washers, bolts, nuts and spikes.	<i>ad val.</i>	8 per cent.
	3. Coins :—		
	(a) Gold or silver coins which are current in the country of issue.	—	free
	(b) Coins of nickel or copper or other non-precious metals.	—	prohibited
	4. Manufactures of metals of all kinds (including jewellery of all kinds) not specifically included under any other heading in the tariff.	<i>ad val.</i>	15 per cent.
32	*Watches and watch-cases of all kinds, enamelled or not :—		
	1. Of gold, platinum or silver	"	15 per cent.
	2. All other kinds... ..	each	3·00
	3. Movements, imported separately, and detached parts.	<i>ad val.</i>	15 per cent.
33	Sea and inland ships and boats and barges, and parts thereof :—		
	1. Motor launches	"	10 per cent.
	2. All other kinds... ..	—	free
34	Collectors' specimens and objets d'art, not for sale, including antiquities, postage stamps and unframed hand-paintings.	—	free
35	*Opium	batman	600·0
36	Paper and manufactures thereof :—		
	1. Paper pulp	"	0·10
	2. Paper of all kinds and all manufactures thereof (including notebooks and account-books) not specified elsewhere.	<i>ad val.</i>	12 per cent.

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
37	*Parfumeries, autres que les savons parfumés et les parfumeries alcooliques.	<i>ad val.</i>	20 pour cent
38	*Peaux et leurs applications :		
	1. Peaux brutes, séchées ou salées... ..	<i>ad val.</i>	10 pour cent
	2. Peaux préparées :		
	() Pour pelletteries	<i>ad val.</i>	15 pour cent
	(b) Peaux tannées, corroyées ou mégissées	batman	1,50
	(c) Peaux teintées	id.	3,00
	(d) Peaux vernies, laquées, chamoisées ou maroquinées.	id.	4,00
	3. Ouvrages de toute espèce en cuir	<i>ad val.</i>	15 pour cent
39	Pierres, y compris les pierres précieuses et les perles :		
	1. Pierres précieuses, et perles ouvrées ou non	<i>ad val.</i>	5 pour cent
	2. Pierres ordinaires non ouvrées, y compris les pierres équarries et les pavés.	<i>ad val.</i>	5 pour cent
	3. Pierres ordinaires, sciées, polies ou sculptées, y compris les ouvrages en pierre, en albâtre, etc., à l'exclusion des vases, statues, etc., destinés à l'ornementation des habitations, qui rentrent dans la catégorie des meubles.	batman	0,25
	4. Ardoises pour toitures	100 batmans	2,00
	5. Amiante, asbeste et mica bruts	<i>ad val.</i>	5 pour cent
	6. Amiante, asbeste et mica en plaques ou feuilles et leurs applications.	<i>ad val.</i>	12 pour cent
40	*Poteries de toute espèce, sans ornements en métal ou en bois, et à l'exclusion des articles achevés servant à l'ornementation ou à l'aménagement des lieux habités :		
	1. Briques et tuiles, tuyaux de drainage, pots à fleurs et articles similaires en terre cuite.	<i>ad val.</i>	5 pour cent
	2. Faïence et porcelaine de toute espèce et toutes autres espèces de poteries non spécialement tarifées.	<i>ad val.</i>	15 pour cent
41	*Poudres et explosifs :		
	1. Munitions pour fusils de chasse et carabines de salon, y compris les amorces et capsules à poudre fulminante	<i>ad val.</i>	20 pour cent
	2. Munitions pour fusils de guerre, revolvers ou pistolets (soumis à une autorisation spéciale du gouvernement pour toute quantité excédant 500 pièces).	<i>ad val.</i>	25 pour cent
	3. Fusées et détonateurs pour mines et autres explosifs pour usages miniers ou industriels (soumis à une autorisation spéciale du Gouvernement).	<i>ad val.</i>	8 pour cent
	4. Feux d'artifice... ..	<i>ad val.</i>	15 pour cent
	5. Toutes autres espèces	—	pr hibées
42	*Produits chimiques :		
	1. Sels de soude, chlorure de chaux et engrais chimiques	batman	0,15
	2. Tous autres	<i>ad val.</i>	10 pour cent
43	*Produits typographiques et lithographiques :		
	1. Journaux, publications périodiques, livres, musique, cartes marines ou géographiques, plans, imprimés, gravures et estampes non encadrées, catalogues et réclames de commerce.	—	exempts
	2. Tous autres	<i>ad val.</i>	12 pour cent
	<i>Note.</i> — La libre importation des journaux, des publications périodiques, des livres, des imprimés, des gravures et des estampes, est soumise au con rôle gouvernemental.		

¹ En krans et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
37	*Perfumery (other than perfumed soaps and perfumed spirits).	<i>ad val.</i>	20 per cent.
38	*Hides and skins and manufactures thereof :—		
	1. Raw hides and skins, dried or salted	»	10 per cent.
	2. Prepared hides and skins :—		
	(a) For peltries... ..	»	15 per cent.
	(b) Leather, tanned, curried or tawed	batman	1·50
	(c) Leather, dyed	»	3·00
	(d) Leather, varnished or lacquered; chamois leather; morocco leather	»	4·00
	3. Leather wares of all kinds	<i>ad val.</i>	15 per cent.
39	Stones, including precious stones and pearls :—		
	1. Precious stones and pearls, worked or unworked ...	»	5 per cent.
	2. Stones (ordinary), unworked, including squared stones and paving stones.	»	5 per cent.
	3. Stones (ordinary), cut, polished or carved, including works in stone, alabaster, &c., but excluding vases, statues, &c., for use as house decoration, which are classed as furniture.	batman	0·25
	4. Slates for roofing	100 batmans	2·00
	5. Asbestos or mica, raw	<i>ad val.</i>	5 per cent.
	6. Asbestos or mica in plates or sheets, and articles composed thereof.	»	12 per cent.
40	*Pottery of all kinds without metal or wood ornamentation, and excluding finished articles of house furniture or decoration :—		
	1. Bricks and tiles, drain-pipes, flower pots, and similar articles of baked clay.	»	5 per cent.
	2. Chinaware and porcelain of all kinds, and all other classes of pottery not specifically mentioned elsewhere	»	15 per cent.
41	*Powder and explosives :—		
	1. Ammunition for sporting-guns and saloon rifles, including percussion-caps.	<i>ad val.</i>	20 per cent.
	2. Ammunition for rifles, revolvers and pistols (subject to special Government authorisation for quantities exceeding 500 rounds).	»	25 per cent.
	3. Miners' fuses, mining detonators and blasting and other explosives required for mining or industrial purposes (subject to special Government authorisation.)	»	8 per cent.
	4. Fireworks... ..	»	15 per cent.
	5. All other kinds	—	prohibited
42	*Chemical products :—		
	1. Salts of soda, chloride of lime, and chemical manures	batman	0·15
	2. All other kinds... ..	<i>ad val.</i>	10 per cent.
43	*Typographic and lithographic products :—		
	1. Newspapers, periodicals, books, music, maps, charts and plans; prints, engravings and lithographs (unframed); and trade catalogues and advertising circulars.	—	free
	2. All other kinds... ..	<i>ad val.</i>	12 per cent.
	<i>Note.</i> — The free admission of newspapers, periodicals, books and prints, engravings and lithographs remains subject to Government control.		

¹ In kraus and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
44	Récoltes et fourrages, y compris les céréales en herbe et en gerbes, la paille ou la paille hachée, la luzerne et le foin.	—	exempts
45	Résines et bitumes bruts, à l'exception du caoutchouc et des huiles minérales.	<i>ad val.</i>	5 pour cent
46	*Savons :		
	1. Parfumés	<i>ad val.</i>	20 pour cent
	2. Tous autres	id.	10 pour cent
47	Tabacs :		
	1. Non fabriqués en feuilles ou concassés	batman	8,00
	2. Fabriqués :		
	(a) Cigarettes :		
	(i) Importées en petites boîtes	batman brut	25,00
	(ii) Toutes autres	id.	15,00
	(b) Cigares	<i>ad val.</i>	30 pour cent
	(c) Tous autres tabacs fabriqués	id.	25 pour cent
48	Teintures, couleurs et vernis :		
	1. Teintures et couleurs chimiques de toute espèce, à l'exception des teintures chimiques dont l'entrée est prohibée (voir note 1).	<i>ad val.</i>	15 pour cent
	2. Vernis :		
	(a) Préparés à l'alcool	batman brut.	5,00
	(b) Tous autres	id.	3,00
	<p><i>Note 1.</i> — L'Administration des Douanes, conformément à l'avis de son expert chimiste, préparera et tiendra à jour une liste des couleurs chimiques qu'elle aura reconnues posséder les qualités de fixité requises pour la teinture des tapis, ou qui sont inutilisables dans la fabrication des tapis. L'importation des autres couleurs chimiques est prohibée jusqu'à disposition contraire.</p>		
	<p><i>Note 2.</i> — En vue du contrôle à exercer sur l'importation, la vente et l'emploi des couleurs chimiques, l'Administration des Douanes peut faire un règlement prescrivant les dimensions et la nature des emballages dans lesquels les diverses catégories de ces couleurs peuvent être importées et indiquant les bureaux de douane par lesquels leur importation peut être effectuée.</p>		
49	Végétaux et substances végétales non spécialement tarifés, y compris les plantes vivantes, les fleurs et feuilles non stérilisées, les grains et graines non alimentaires, le houblon et les tourteaux.	—	exempts
50	*Verreries :		
	1. Verres de vitrage ordinaires :		
	(a) Mesurant moins de 50 centimètres carrés	batman	0,25
	(b) Mesurant 50 centimètres carrés ou plus	id.	0,40
	2. Bouteilles vides ou remplies de matières non imposables :		
	(a) En verre vert commun	id.	0,05
	(b) En verre blanc ou coloré	id.	0,10

¹En francs et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
44	Crops and forage, including cereals, green or in sheaf, straw or chopped straw, lucerne and hay.	—	free
45	Resinous and bituminous substances in the raw state, excluding rubber and mineral oils.	<i>ad val.</i>	5 per cent.
46	*Soap :—		
	1. Perfumed	"	20 per cent.
	2. All other sorts... ..	"	10 per cent.
47	Tobacco :—		
	1. Unmanufactured, in leaf or dust	batman	8.00
	2. Manufactured :—		
	(a) Cigarettes :—		
	(1) Imported in small boxes	batman gross	25.00
	(2) All other kinds	" "	15.00
	(b) Cigars	<i>ad val.</i>	30 per cent.
	(c) All other kinds of manufactured tobacco	"	25 per cent.
48	Dyes, colours and varnishes :—		
	1. All kinds of natural or chemical dyes and colours, except chemical dyes the import of which is prohibited (see Note 1).	"	15 per cent.
	2. Varnishes :—		
	(a) Prepared with alcohol	batman gross	5.00
	(b) All other kinds	batman gross	3.00
	<i>Note 1.</i> — The Customs administration, on the advice of their chemical expert, shall prepare and keep up to date a list of chemical dyes of which they recognise the permanent character when used for the dyeing of carpets, or which are incapable of being used for the dyeing of carpets. The importation of all other chemical dyes is prohibited until further notice.		
	<i>Note 2.</i> — With a view to the necessary control over the importation, sale and use of chemical dyes, the Customs administration may make regulations prescribing the size and character of the packages in which such dyes, or any class thereof, may be imported, and the list of Customs stations through which the importation may take place.		
49	Plants and vegetable substances not specified elsewhere, including living plants, flowers, leaves not sterilised, non-alimentary grains, hops and oilcake.	—	free
50	*Glass and glassware :—		
	1. Window glass, ordinary :—		
	(a) Measuring less than 50 centim. square	batman	0.25
	(b) Measuring 50 centim. square or more	"	0.40
	2. Bottles empty or filled with non-dutiable goods :—		
	(a) Of common green glass	"	0.05
	(b) Of white or coloured glass	"	0.10

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Unité	Droit ¹
	*Verreries (<i>suite</i>). 3. Bouteilles vides, etc. (<i>suite</i>). (c) Bouteilles à limonade et autres bouteilles simi- laires en verre épais. 3. Tous autres verres ou verreries <i>Note.</i> — Les glaces et miroirs encadrés ou montés sur pied ou support sont rangés parmi les meubles.	batman <i>ad val.</i>	0'15 12 pour cent
51	*Voitures et véhicules de toute espèce (excepté les navires et bateaux) et leurs parties détachées : 1. Les charrettes et autres véhicules de transport, y compris les camions et les tapissières, à moteur ou non, les voitures de chemin de fer ou de tram- ways et les omnibus à plus de six places. 2. Tous autres, y compris les bicycles et tricycles, les automobiles, les motocyclettes et les side-cars. 3. Accessoires et parties détachées de toute espèce non spécialement tarifés, importés séparément.	<i>ad val.</i> id. id.	5 pour cent 15 pour cent 12 pour cent
52	Tous autres articles non spécialement repris au tarif	id.	15 pour cent

¹ En krams et en cents, sauf indication contraire.

Tarif des Droits de Sortie.

NOTES.

1. Le droit de sortie sur la laine (voir tarif d'exportation N° 5 (1)) ne peut être perçu jusqu'au moment où le règlement spécial de transit prévu au paragraphe 40 (a) du Règlement légal des Douanes, tel qu'il a été modifié par le présent arrangement, sera entré en vigueur, afin de permettre aux laines d'origine étrangère de passer en transit par la Perse en exemption dudit droit.

2. Pendant la période de deux années, à l'expiration de laquelle le droit de sortie, sur les tapis teints de couleurs dont l'importation est prohibée, sera élevé de 6 pour cent à 25 pour cent *ad valorem* (voir note du tarif d'exportation N° 5 (3)), l'Administration des Douanes prendra les mesures nécessaires pour préparer un personnel suffisant de vérificateurs expérimentés, possédant les connaissances techniques des couleurs pour les principaux bureaux de douane par où les tapis sont exportés.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	*Glass and glassware (<i>contd.</i>). 2. Bottles empty and similar, &c. (<i>contd.</i>). (c) Lemonade and similar bottles of thick glass	batman	0.15.
	3. All other kinds of glass and glassware <i>Note.</i> — Looking-glasses and mirrors, framed or mounted on pedestals or stands are classed as furniture.	<i>ad val.</i>	12 per cent.
51	*Carriages and vehicles of all kinds (excluding ships and boats) and parts thereof :— 1. Transport vehicles, including lorries and vans, whether motor-driven or not, railway and tramway carriages, and omnibuses with more than six places.	"	5 per cent.
	2. All other kinds, including bicycles and tricycles, motor-cars, motor-cycles and side-cars.	"	15 per cent.
	3. Accessories and parts of all kinds not specified elsewhere when imported separately.	"	12 per cent.
52	All other articles not otherwise specified	"	15 per cent.

¹ In francs and cents unless otherwise stated.

Export Tariff.

NOTES.

(1) The export duty on wool (see export tariff N° 5 (1) cannot be levied until the transit rules provided for under paragraph 40 A of the Customs regulations, as amended by the present agreement, have been put into force, so as to ensure that wool of foreign origin passing in transit through Persia is exempted from the duty.

(2) During the period of two years before the export duty on carpets dyed with dyes of which the importation is prohibited is raised from 6 per cent. to 25 per cent. *ad valorem* (see note to export tariff N° 5 [3]), the Customs administration will take the necessary steps to provide an adequate staff of skilled appraisers possessing technical knowledge of dyes at the principal Customs stations through which carpets are exported.

N° du Tarif	Désignation des Marchandises	Unité	Droit ¹
1	Animaux vivants : 1. Anes Tête 2. Chameaux » 3. Chevaux et juments » 4. Poulains » 5. Mulets » 6. Race bovine » 7. Race ovine et caprine » 8. Volaille de basse-cour 9. Gibier à plumes ou à poils 10. Tous autres animaux	I I I I I I I <i>ad val.</i> <i>id.</i> —	10,00 50,00 30,00 30,00 40,00 10,00 1,00 10 pour cent 10 pour cent exempts
	<i>Note.</i> — L'exportation des animaux de la race bovine, ovine ou caprine, de la volaille et du gibier est prohibée, sauf exception à consentir par le Gouvernement. En cas d'exportation autorisée, les droits ci-dessus sont applicables.		
2	Armes et accessoires, y compris leurs pièces détachées, à l'exception des fusils de chasse et des carabines de salon. <i>Note.</i> — L'exportation des pistolets de poche et des revolvers peut être permise sur autorisation spéciale du chef local des douanes, à raison d'une arme par voyageur.	—	prohibés
3	Bois : Bois de toute espèce, y compris les bois de construction et d'ébénisterie sciés, les billes, traverses et douves pour tonneaux, à l'exclusion des bois ouvrés. <i>Note.</i> — Le bois qui paie une taxe forestière à l'exportation est exempt des droits de sortie, à moins que ceux-ci soient plus élevés que la taxe forestière, cas dans lequel la différence est acquittée.	<i>ad val.</i>	5 pour cent
4	Dentrées et conserves alimentaires autres que boissons : 1. Beurre et autres graisses comestibles, emballés ou non 2. Grains alimentaires, y compris le froment, le riz, l'avoine, l'orge et autres céréales alimentaires non spécifiées, le malt et les farines comestibles. 3. Œufs de volaille ou de gibier 4. Poissons : (a) Frais, séchés ou salés... .. (b) Conservés : (i) Emballés en boîtes soudées, bouteilles, etc. (ii) Autrement emballés (c) Caviar 5. Sel	batman 10 batmans 100 pièces 10 batmans — 10 batmans brut batman id. id. batman <i>ad val.</i>	1,00 1,0 0,75 1,00 — 1,00 5,00 0,05 0,50 1,50 25 pour cent
5	Matières textiles et leurs applications 1. Laine brute <i>Note.</i> — L'imposition du droit sur la laine brute est subordonnée aux conditions de la note (1) placée en tête du tarif. 2. Soie en cocons, frais ou séchés 3. Tapis dans la teinture desquels une couleur quelconque autre que celles pouvant être importées légalement a été employée. <i>Note.</i> — Par mesure transitoire et pour donner le temps nécessaire pour l'exportation des	id. id. batman <i>ad val.</i>	0,50 0,50 1,50 25 pour cent

¹ En krans et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
1	Animals, living :—		
	1. Donkeys	Each	10.00
	2. Camels	"	50.00
	3. Horses and mares	"	30.00
	4. Foals	"	30.00
	5. Mules	"	40.00
	6. Cattle	"	10.00
	7. Sheep and goats	"	1.00
	8. Domestic poultry	<i>ad val.</i>	10 per cent.
	9. Game, feathered or furred... ..	"	10 per cent.
	10. All other animals	—	free
	<i>Note.</i> — The export of cattle, sheep, goats, poultry and game, except by special Government authorisation, is prohibited. Where export is allowed the above export duties are applicable.		
2	Arms and accessories (except sporting guns and saloon rifles), including spare parts.	—	prohibited
	<i>Note.</i> — Export of pocket pistols and revolvers may be allowed by special authorisation of the local Customs administration, one for each traveller.		
3	Wood :—		
	Wood of all kinds, including sawn wood for building or cabinet-making, baulks, sleepers, and staves for casks, but not manufactures of wood.	<i>ad val.</i>	5 per cent.
	<i>Note.</i> — Wood which pays forest dues at the time of export is exempt from export duties unless the latter are higher than such forest dues, in which case it pays the difference.		
4	Provisions and foodstuffs other than beverages :—		
	1. Butter and other edible fats whether packed or not	batman	1.00
	2. Food grains, including wheat, rice, oats, barley, and other edible cereals not specified; malt; and edible flours.	10 batmans	1.00
	3. Eggs of poultry or game... ..	per 100	0.75
	4. Fish :—		
	(a) Fresh, salted or dried	10 batmans	1.00
	(b) Preserved :—		
	(i) Packed in soldered boxes, bottles, &c	—	free
	(ii) Otherwise packed	10 batmans	1.00
	(c) Caviare	gross batman	5.00
	5. Salt	"	0.05
5	Textile materials and manufactures :—		
	1. Raw wool... ..	"	0.50
	<i>Note.</i> — The imposition of the duty on raw wool is subject to the conditions stated in note (1) prefixed to the tariff.		
	2. Silk in cocoons, fresh or dried	"	1.50
	3. Carpets in the dyeing of which any dyes other than those which may be legally imported have been employed.	<i>ad val.</i>	25 per cent.
	<i>Note.</i> — As a transitional measure, in order to give time for the export of carpets already		

¹ In francs and cents unless otherwise stated.

N° du Tarif	Désignation des Marchandises	Unité	Droit ¹
	Matières textiles, etc. (<i>suite</i>). 3. Tapis dans la teinture desquels, etc. (<i>suite</i>). tapis déjà fabriqués avant la date de la mise en vigueur du présent tarif, le droit de sortie sera perçu sur la base actuelle de 6 pour cent jus- qu'au 22 mars 1922.		
6	Objets d'art et de collection autres que les antiquités provenant des fouilles. <i>Note.</i> — L'exportation des antiquités provenant des fouilles est prohibée, sauf par autorisation spéciale du Ministère de l'Instruction publique.	—	exempts
7	Opium	batman	20,00
8	Peaux brutes : Peau d'agneaux pour fourrures ne mesurant pas plus de 55 centimètres du cou à la naissance de la queue.	pièce	2,50
9	Perles fines non montées, y compris les perles simplement enfilées.	<i>ad val.</i>	5 pour cent
10	Poudres et explosifs, à l'exception des capsules et des morces pour armes portatives, des feux d'artifice et des cartouches chargées pour fusils de chasse et cara- bines de salon. <i>Note.</i> — L'exportation des cartouches pour pistolets de poche et pour revolvers peut être permise sur autorisation spéciale du chef local de la douane, à raison de 100 pièces par voyageur.	—	prohibés
11	Tabacs : 1. Non fabriqués	batman	1,00
	2. Fabriqués... ..	id.	3,00
12	Toutes autres marchandises	—	exempts

¹ En francs et en cents, sauf indication contraire.

Tariff No.	Articles	Unit	Duty ¹
	Textile materials, &c. (<i>condt.</i>). 3. Carpets in they dyeing, &c. (<i>condt.</i>) manufactured before the date on which the present tariff comes into force, the export duty will be levied at the existing rate of 6 per cent. <i>ad valorem</i> up to 22nd March, 1922.		
6	Objets d'art and collectors' specimens other than antiquities obtained by excavation. <i>Note.</i> — The export of antiquities obtained by excavation is prohibited, except by special authorisation of the Ministry of Public Instruction.	—	free
7	Opium	batman	20.00
8	Raw skins :— Lambskins for furs not measuring more than 55 centim. from neck to root of tail.	per skin	2.50
9	Fine pearls not mounted, including pearls merely strung	<i>ad val.</i>	5 per cent.
10	Powder and explosives, except caps and tinder for hand weapons, fireworks, and loaded cartridges for shot-guns and saloon rifles. <i>Note.</i> — Export of cartridges for pocket pistols and revolvers may be allowed by special authorisation of the local Customs administration up to 100 for each traveller.	—	prohibited
11	Tobacco :— 1. Unmanufactured	batman	1.00
	2. Manufactured	"	3.00
12	All other articles	—	free

¹ In krans and cents unless otherwise stated.

ANNEXE II

MODIFICATIONS DES DISPOSITIONS DU RÈGLEMENT LÉGAL POUR LA PERCEPTION DES DROITS DE DOUANE (ARTICLE 5 DE LA CONVENTION DU 9 FÉVRIER 1903 ENTRE LA PERSE ET LA GRANDE-BRETAGNE).

Article 2. — Texte nouveau :

« Tous les objets, marchandises et denrées, à l'exception de ceux qui en sont spécialement exemptés par le présent règlement et sans préjudice de ce qui est stipulé à l'égard de ceux qui sont destinés à être transbordés ou à passer en transit, sont passibles des droits chaque fois qu'ils sont importés ou exportés, à moins qu'il ne soit prouvé à la satisfaction de l'Administration des Douanes que ces objets, marchandises ou denrées quelconques ont déjà acquitté les droits lors d'une précédente importation ou exportation.

» Les dispositions ci-dessus ne préjudicient en rien aux droits légaux concédés à toute société ou personne en vertu des contrats ou d'actes de concession faits avant le 8 mars 1920, durant la durée de valabilité desdits actes légaux.

» Tous droits et taxes pour l'importation ou l'exportation de marchandises en ou de Perse seront perçus exclusivement par l'Administration des Douanes, conformément aux tarifs des droits d'entrée et de sortie, et leurs produits feront partie intégrante des revenus douaniers.

» Les dépenses résultant du contrôle chimique ou bactériologique auquel sont soumis certains articles importés ou exportés, tels que teintures chimiques, graines de vers à soie et tapis teints de couleurs prohibées, seront toutefois déduites du produit de la perception des taxes dont ils sont passibles, de sorte que le revenu net de celles-ci entrera seul dans le revenu des douanes. »

Article 7.

3. *Taxe de chancellerie* : supprimer les mots « feuille de » et remplacer ceux de « requête ou documents quelconques présentés » par « ou requête présentée ».

4. *Droits de scellés ou de cachets* : mettre « scellé métallique » à la place de « plomb » et supprimer le second alinéa.

5. *Droits pour le séjour des marchandises dans les magasins, hangars ou enclos de la douane et dans les magasins des entrepôts publics.*

ANNEX II.

MODIFICATIONS IN THE CUSTOMS REGULATIONS. — (ARTICLE V OF THE CONVENTION OF THE 9th FEBRUARY, 1903, BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PERSIA).

Article 2. — New text :—

“ All articles, merchandise, and products, except such as are expressly exempted by these Regulations, and subject to the provisions of these Regulations relating to goods in transit or for transshipment, are subject to duty whenever they are imported or exported, unless it be proved to the satisfaction of the Customs Administration that duty has already been paid on such articles, merchandise, or products on the occasion of some previous importation or exportation.

“ The above provisions do not affect any legal right accorded to any company or individual in virtue of any contract or concession made before the 8th March, 1920, so long as that contract or concession remains in force.

“ All duties and charges in respect of the importation or exportation of any articles into or from Persia shall be levied exclusively by the Customs Administration in accordance with the import or export tariff in force, and the proceeds of all such duties and charges shall form part of the Customs revenue.

“ The cost of the chemical or bacteriological examination and control of certain imported or exported articles (such as chemical dyes, silkworms' eggs, and carpets dyed with prohibited colours) shall, however, be deducted from the proceeds of the duties applicable to such articles, so that only the net revenue therefrom is included in the Customs revenue. ”

Article 7.

(3) *Office Dues.*—Delete the words “ sheet of ” and substitute the words “ or application presented ” for the words “ application, request or other document whatsoever presented ”.

(4) *Seal and Label Dues.*—Put “ metallic seal ” in place of “ lead seal ”, and delete the second paragraph.

(5) *Charges on goods left in Customs godowns open sheds or enclosures, or in the godowns of the, bonded warehouses.*

Texte nouveau :

« Là où l'Administration des Douanes accepte la responsabilité pour les marchandises déposées dans les magasins douaniers, les hangars ouverts, ou les enclos, celles-ci sont passibles de droits de magasinage.

» Ces droits sont calculés pour toute la durée du séjour des marchandises à la douane, à compter du quatorzième jour après le dépôt du manifeste ou de la lettre de voiture, mais pas avant le cinquième jour après la date de la réception des marchandises par la douane.

» Les consignataires ont la faculté de demander que les marchandises soient déposées à leur choix, soit dans les magasins clos, soit sous les hangars ouverts, soit simplement dans les enclos de la douane, sous bâche ou à découvert.

» Il est fait exception pourtant en ce qui concerne :

» a) Les colis contenant des marchandises précieuses, telles que les objets dans la composition desquels il entre de l'or ou de l'argent, la bijouterie, les montres, les tissus de soie, ainsi que tous les petits colis d'un poids inférieur à deux batmans, lesquels doivent toujours être déposés dans les magasins fermés.

» b) Les marchandises promptement inflammables, dangereuses ou insalubres, ou dont le voisinage peut nuire à d'autres ; ces marchandises sont exclues des magasins et ne peuvent séjourner que sous les hangars et dans les enclos.

» Les taxes de magasinage sont fixées ainsi qu'il suit :

» a) Pour les marchandises déposées dans les magasins fermés : 4 chahis par 10 batmans et par période de dix jours.

» b) Pour les marchandises de toute espèce déposées dans les hangars ouverts ou sous bâches, la taxe ci-dessus est réduite au tiers.

» c) Pour les marchandises non bâchées placées dans les endroits non couverts, ainsi que pour le naphthé et le pétrole, les taxes sont réduites au quart.

» Après l'expiration d'un délai de 120 jours à compter de la date de l'arrivée du navire importateur, on procédera à l'égard des marchandises ainsi qu'il est prescrit à l'article 74.

» Les marchandises déposées dans les magasins des entrepôts publics sont passibles, du chef de leur séjour dans lesdits magasins, de la moitié de la taxe applicable aux marchandises déposées dans les magasins fermés.

» Pour le calcul des droits de magasinage, les

New text :—

“ In cases where the Customs Administration accepts responsibility for goods deposited in the Customs godowns, open sheds, or enclosures, such goods are liable to godown charges. These charges are calculated for the whole period during which the goods are on the Customs premises, counting from the fourteenth day after the deposit of the manifest or waybill, but not before the fifth day after the date on which the goods are received at the Custom-house.

“ Consignees are free to request that the goods be deposited at their option either in the godowns or in the open sheds, or merely (covered up or uncovered) in the Custom-house enclosures. The following are, however, excepted :—

(a) Packages containing valuable goods, such as articles which have gold or silver in their composition, jewellery, watches, silk tissues, and all small packages weighing less than two batmans, which must always be deposited in the closed godowns.

(b) Highly inflammable goods, dangerous or insanitary goods, or goods which might damage others in their vicinity—these may not be kept in the godowns, but only in the open sheds or the enclosures.

“ The storage charges are fixed as follows :—

(a) For goods deposited in the closed godowns, 4 shahis per ten batmans per ten days.

(b) For goods of all kinds deposited in the open sheds or under coverings, the above-mentioned charge is reduced to one-third.

(c) For goods deposited in uncovered places and not under coverings, and for petroleum and petrol, the above-mentioned charges are reduced to one-quarter.

“ After the expiry of 120 days from the date of the arrival of the importing vessel the goods shall be dealt with in accordance with the terms of Article 74.

“ Goods deposited in the bonded warehouses are liable in respect of the period during which they are in the said warehouses to half the charges applicable to goods deposited in the closed godowns.

“ For the purpose of calculating godown char-

unités de poids doivent toujours être arrondies à la dizaine supérieure ; de même, toute fraction de période de dix jours doit être comptée pour dix jours.

» *Note.* — Les importateurs peuvent, s'ils en font la demande par écrit, obtenir de payer pour les marchandises non bâchées, placées dans les endroits non couverts, une taxe réduite au vingtième de celle applicable aux marchandises placées dans les magasins fermés, mais, dans ce cas, l'Administration des Douanes n'assume de responsabilité, du chef de perte ou d'avarie, que dans les limites de l'arrangement du 20 novembre 1908, conclu entre l'Administration des Douanes, le consulat général britannique et la Chambre de Commerce britannique à Bouchire. »

Article 8.

L'application des dispositions de cet article sera suspendue pendant une période de deux années à partir de la date de l'arrangement modifiant la convention du 9 février 1903.

Article 15.

Paragraphe 2. Intercaler après la première prescription : « S'il est reconnu nécessaire d'exiger l'ouverture de plus d'un colis, leur nombre ne dépassera pas 5 pour cent du nombre total des colis, excepté sur l'ordre écrit du chef local des douanes. »

Dans la dernière ligne de l'article substituer les mots « pourra exiger » pour « exigera ».

Article 19.

Ajouter au commencement :
« Sans préjudice de ce qui est stipulé à l'article 19 (a). »

Article 19 (a). Texte nouveau :

« Lorsque le bureau des douanes est situé à l'intérieur du pays, aucune partie des frais payés pour le transport des marchandises depuis l'endroit où elles ont franchi la frontière jusqu'au bureau de dédouanement ne sera ajoutée à la valeur devant servir de base à la liquidation des droits d'entrée. Cependant, pour ce qui concerne les marchandises importées ou exportées par le fleuve Karoun, les importateurs ou exportateurs

ges weights shall always be taken as the nearest ten above ; similarly, any fraction of ten days shall count as ten days.

“ *Note.* — Importers may, on making written request, pay for goods stored in uncovered places and not under coverings, one-twentieth of the charge prescribed for goods stored in closed godowns, the customs taking no responsibility for damage or loss except to the extent agreed in the arrangement dated the 20th November, 1908, between the Customs Administration, the British Consulate-General and the British Chamber of Commerce at Bushire. ”

Article 8.

The application of the provisions of this article shall be suspended for two years from the date of the agreement modifying the Convention of the 9th February, 1903.

Article 15.

Second paragraph. Insert after the first provision :—

“ If it is necessary to require more than one package to be opened the total number opened shall not, except by the written direction of the local customs collector, exceed 5 per cent. of the total number of packages. ”

In the last paragraph of the article substitute the words “ may require ” for the words “ shall require ”.

Article 19.

Add at the beginning: “ Subject to the provisions of Article 19A. ”

Article 19 (a). New text :—

“ In cases in which the Customs Office is situated in the interior, no part of the cost of carriage of imported goods between the point of entry at the frontier and the Customs Office shall be added to the value of the goods for the purpose of assessing import duty thereon. As regards goods imported or exported via the Karun River (in which case the importers or exporters have the option of paying duty at Mohammerah or at

ayant la faculté de payer les droits, soit à Mo-hammerah, soit à Ahwaz, l'endroit où les droits seront payés sera considéré comme étant le lieu d'importation ou d'exportation. »

Article 20.

Substituer les mots « si la douane juge que la valeur déclarée est inférieure à celle prescrite » à ceux de « si la douane juge insuffisante la valeur déclarée. »

Article 21.

Remplacer le dernier alinéa par la disposition suivante : « Cette amende ne pourra pas être supérieure à trois fois le montant des droits supplémentaires compromis. »

Article 22.

Remplacer dans la quatrième ligne « article 39 » par « article 20 ».

Article 24.

Supprimer les mots « ou n'a pas été prévue par le tarif. »

Article 27 (g). A intercaler :

« Les machines, mécaniques et autres articles et matériaux importés par des sociétés industrielles et autres, pour l'usage exclusif de leurs entreprises, conformément aux stipulations formelles des actes de concession en vertu desquels ces sociétés ont été autorisées à se livrer à leurs entreprises en vue du développement des communications, des télégraphes et téléphones, des exploitations minières, pétrolières et forestières, ainsi que de tous autres travaux d'utilité publique, tels que irrigations, drainages, production de force motrice ou lumière, adduction d'eau, etc., pour autant que, dans aucun cas, cette exemption ne pourra être étendue aux articles destinés à être vendus ou loués, ni à des matières destinées à être converties en articles destinés à être vendus ou loués, ni à des articles destinés à l'usage personnel des employés des sociétés.

» L'application de cette disposition est subordonnée aux droits existants, prévus expressément dans toute concession quelconque accordée avant le 8 mars 1920, et seulement pour la durée pendant laquelle lesdits droits seront légalement valables. »

Ahwaz), the place at which duty is paid shall be deemed to be the place of importation or exportation. ”

Article 20.

In place of the words “ If the Customs consider the value declared to be insufficient ” insert the words “ If the Customs consider that the value declared is less than that prescribed ”.

Article 21.

Substitute the following provision for the last paragraph :—

“ This fine shall not be more than three times the amount of the supplementary duty involved. ”

Article 22.

In the third line substitute “ Article 20 ” for “ Article 39 ”.

Article 24.

Delete the words “ or which have not been mentioned in the tariff ”.

Article 27. g. To be inserted :—

“ Machinery, plant and other articles and materials imported by industrial and other companies exclusively for use in their undertakings in accordance with express provisions in the terms of the concession under which such companies carry on undertakings in Persia for the development of communications, telegraphs and telephones, mining and oil production, forestry, and all other works of public utility such as irrigation, drainage, or the public supply of power, light or water, provided that in no case shall the exemption extend to articles imported for sale or hire or to materials to be manufactured into articles for sale or hire or to articles destined for the personal use of the companies' employees.

“ The application of this provision is subject to any existing rights of exemption under any concession granted before the 8th March, 1920, so long as such rights remain legally in force. ”

Article 28 (4). Texte nouveau :

« Les teintures chimiques sèches ou liquides qui ne sont pas reprises à une liste publiée périodiquement par l'Administration des Douanes. Cette liste comprendra les teintures chimiques dont la fixité a été reconnue suffisante pour la teinture des tapis, conformément à l'avis de l'expert chimiste de l'Administration des Douanes, ainsi que les teintures chimiques qui sont inutilisables dans la fabrication des tapis. »

A ajouter à la fin de l'article 28 :

« (6). Les marchandises portant, soit sur elles-mêmes, soit sur leur conditionnement ou emballage habituel, des marques, noms, raisons sociales, devises ou indications quelconques, pouvant conduire directement ou indirectement à une appréciation fautive de leur origine, du nom du fabricant ou du producteur, ou de leur nature ou de leurs caractéristiques spéciales. »

Article 29.

Substituer les mots « tombant sous l'application du 4^o de l'article 28 » aux mots « d'aniline ou de couleurs dans la composition desquelles il entre de l'aniline ».

Article 30.

Ajouter :

« Les prohibitions prévues par le présent article ne pourront être mises en vigueur que par l'Administration centrale des Douanes, en vertu d'un décret spécial du Gouvernement persan et seront applicables également à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises, provenant de ou destinées à tous les pays étrangers sans distinction. L'Administration centrale des Douanes pourra exempter de la prohibition les marchandises à l'égard desquelles il pourra être prouvé à suffisance de droit qu'elles ont été vendues et expédiées pour l'exportation avant la date de la prohibition. Aucune taxe autre que le droit de sortie éventuellement fixé par le tarif ne sera exigée pour permettre l'exportation de marchandises prohibées. »

Article 32.

Remplacer comme suit la prescription finale :

« De plus, les individus auteurs ou complices de la fraude pourront être punis d'un emprisonnement ne dépassant pas une année. »

Article 28. (4.) New text :—

“ Dry or liquid chemical dyes which are not included in the list published periodically by the Customs administration. This list shall comprise chemical dyes of which the permanent character is recognised as sufficient for use in the dyeing of carpets in accordance with the advice of the expert chemist of the Customs administration, and chemical dyes which are incapable of being used in the dyeing of carpets. ”

Add at the end of Article 28 :—

“ (6.) Goods bearing either upon themselves or on their usual get-up or wrappings any marks, names, firm names, devices or indications whatever which are calculated to convey, directly or indirectly, a false indication of their origin, of the name of the manufacturer or producer, or of their nature or special characteristics. ”

Article 29.

Substitute the words “ dyes falling under section (4) of Article 28 ” for the words “ aniline dyes or dyes in which aniline forms an ingredient. ”

Article 30.

Add :—

“ Prohibitions under this article can only be put into force by the Central Customs Administration under a special decree of the Persian Government, and must apply equally to the import or export of the same goods coming from or destined for all foreign countries. The Central Customs Administration may exempt from the prohibition goods proved to have been sold or despatched for export before the date of the prohibition. No charge other than the export duty, if any, prescribed in the tariff may be made for permission to export prohibited goods. ”

Article 32.

Substitute the following for the final provision :—

“ Furthermore, the individuals responsible for, or accomplices in, the fraud may be punished with imprisonment for not more than one year. ”

Article 35.

1. Au lieu de « des couleurs d'aniline » substituer « des teintures reprises au 4^o de l'article 28 ».

Substituer la stipulation suivante à celle de la deuxième phrase du 1^o :

« Ces objets seront brûlés ou détruits publiquement dès qu'une décision sera intervenue, mais pas avant l'expiration d'un délai de deux mois après la date de la saisie et, en cas d'appel devant l'autorité supérieure, pas avant la date du jugement définitif. »

Ajouter : « (3) Des marchandises saisies par application de l'article 28 (6) pour port de marques fausses, etc., dont il sera disposé conformément à un règlement spécial. »

Article 40.

Après le mot « persan » ajouter les mots « en anglais ».

Article 40 (a).

« Les marchandises importées en Perse, et destinées à être réexportées en transit dans un autre pays étranger, peuvent être déclarées pour le transit. Ces marchandises peuvent, si c'est possible, être réexpédiées sous surveillance douanière, sans paiement de droits d'entrée, jusqu'à l'endroit où elles quitteront le territoire persan ou bien, si pareil régime ne peut être appliqué sans inconvénient, l'importateur pourra obtenir, moyennant la production, dans un délai de six mois, de la preuve de la réexportation des marchandises, la restitution des droits d'entrée, déduction faite d'une taxe raisonnable du chef des facilités douanières accordées. Une réglementation détaillée sera élaborée le plus tôt possible par l'Administration centrale des Douanes pour la mise en vigueur de cet article et sera approuvée de la même manière que les présentes dispositions. Elle fixera une pénalité ne dépassant pas deux tomans par colis déclaré en transit, qui aura été mis en consommation en Perse ou qui n'aura pas été réexporté, pour une cause évitable quelconque dans le délai de six mois à partir de la date de son enlèvement de la douane. La réglementation fixera les taxes de transit à percevoir par la douane, lesquelles, en cas de transit par steamer, moteur ou chemin de fer, ou par toute combinaison de ces moyens de transports, ne dépasseront pas un huitième du droit d'entrée exigible suivant le tarif, ni plus d'un pour cent *ad valorem* pour les marchandises libres de droits

Article 35.

(1) In place of "aniline dyes" substitute "dyes covered by section (4) of article 28."

Substitute the following provision for the second phrase of (1) :—

" These articles must be burnt or publicly destroyed as soon as a decision is reached but not before the expiration of two months after the date of seizure, or, if the importer has lodged an appeal before the superior authority, until the appeal has been finally determined."

Add : " (3.) Goods seized under article 28 (6) on account of their bearing false marks, etc., which shall be dealt with in accordance with a special regulation."

Article 40.

Add the word "English" after the word "Persian".

Article 40 (a).

" Goods which enter Persia in transit for a destination in some foreign country may be declared to the customs as "transit goods". Such goods may be despatched under customs supervision without payment of import duty to the place at which they are to leave Persian territory or (where no provision can conveniently be made for such transit under customs supervision) the importer shall be entitled on proof of re-exportation within six months to claim a refund of any import duty paid upon such goods less a reasonable charge in respect of customs facilities accorded. Detailed rules for giving effect to this article shall be made as soon as possible by the Central Customs Administration and approved in the same manner as the present regulations. They shall provide a penalty of not more than 2 tomans for each package declared in transit which is consumed or disposed of for consumption in Persia, or which for any avoidable reason is not re-exported within six months of the date of clearance through the customs. The rules shall also fix the transit charges to be made by the customs authorities which, in case of transit by steamer, motor, railway or any combination thereof, shall not exceed one-eighth of the import duty chargeable under the tariff, or 1 per cent. *ad valorem* for goods exempt from import duty but subject to export duty. Where the transit takes place wholly or partly by other means of transport which necessitates increased customs

d'entrée, mais soumises à des droits de sortie. Dans le cas où le transit devra s'opérer en tout ou en partie par d'autres moyens de transport exigeant une surveillance plus étendue, la réglementation pourra établir une taxe raisonnable plus élevée, dont le taux ne pourra en aucun cas dépasser 5 pour cent de la valeur pour les marchandises soumises à des droits d'entrée, et 1 pour cent pour les autres. »

Article 42.

Remplacer par le texte suivant :

« Les navires et embarcations doivent, dans les ports de la Perse, ancrer aux mouillages autorisés.

» Dans l'éventualité d'une difficulté surgissant à propos de l'endroit où un steamer ou un autre embarcation pourra mouiller, le différend sera tranché par le chef local de la douane.

» *Note.* — Il est entendu que le mot « steamer » s'entend aussi bien d'un navire mû par toute autre force motrice que la vapeur. »

Article 43.

A modifier comme suit :

« Immédiatement après l'arrivée du navire ou de l'embarcation, et avant tout commencement de déchargement de marchandises, le capitaine ou patron est tenu de remettre au chef local de la douane une copie de son manifeste en double expédition.

» Si le navire renferme des marchandises à destination de différents ports, le manifeste mentionnera séparément le chargement destiné à chacun d'eux, mais le chef local de la douane peut, s'il le juge opportun, dispenser d'y mentionner les marchandises destinées à un port étranger. »

Article 45.

A remplacer par le texte suivant :

« Tout ce qui incombe au capitaine ou patron d'un navire ou bateau, conformément aux prescriptions du présent règlement, peut, avec son assentiment exprès ou tacite et avec le consentement du chef de la douane, être accompli par les agents du bateau. »

Article 46 (a).

« Nonobstant les prescriptions des articles 43 et 46, le chef local de la douane peut accorder

supervision, the rules may provide for a reasonable charge at a higher rate, which shall in no case exceed 5 per cent. *ad valorem* for goods subject to import duty and 1 per cent. for others. ”

Article 42.

Substitute the following text :—

“ Vessels arriving in Persian ports must anchor at the recognised anchorages.

“ In the event of any question arising as to the place where a steamer or other vessel may anchor, it shall be determined by the local customs collector.

“ *Note.*— It is understood that the word “ steamer ” includes a vessel propelled by forms of mechanical power other than steam. ”

Article 43.

To be amended as follows :—

“ Immediately after the arrival of the vessel and before unloading of goods is commenced, the captain or master must hand to the local customs collector two copies of his manifest.

“ If the ship should carry goods consigned to different ports, the manifest shall show separately the cargo destined for each port, but the local customs collector may, if he thinks fit, dispense with a manifest of the cargo destined for a foreign port. ”

Article 45.

Substitute the following text :—

“ Anything that the captain or master of a vessel is required or empowered to do under these regulations may, with the express or implied permission of the captain or master and the consent of the local customs collector, be done by the ship's agents. ”

Article 46 (a).

“ Notwithstanding anything in articles 43 and 46 the local customs collector may, prior to the

avant la réception du manifeste et l'entrée du navire dans le port, un permis spécial autorisant le déchargement de la cargaison aux conditions qui pourraient éventuellement être prescrites par l'Administration centrale des Douanes, si elle le juge nécessaire. »

Articles 48 et 49 à supprimer.

Article 50. Supprimer le commencement jusqu'au mot « chapitre ».

Article 51 (a).

« Le chef local de la douane est autorisé, sur la requête du capitaine ou patron du navire ou bateau ou du propriétaire des marchandises, à permettre le transbordement de celles-ci à destination d'un autre port persan ou d'un port étranger, moyennant le paiement des taxes suivantes et aux conditions qui pourront être prescrites, de temps en temps, par l'Administration centrale des douanes :

» *a)* Transbordement en rade ou dans le port, bord à bord, sans mise à quai. $\frac{1}{2}$ chahis par colis.

» *b)* Transbordement avec mise à quai ou emmagasinage : 5 chahis par colis, indépendamment des droits de magasinage ordinaires, s'il y a lieu.

Article 62.

Substituer à la fin du premier alinéa les mots « les pays de destination et d'origine » aux mots « le pays de destination ».

Article 64 (a).

« Aucun navire ne peut quitter le port avant que le capitaine ou patron n'ait déchargé la cargaison inscrite au manifeste d'entrée et expliqué les différences, s'il y en a, et avant d'avoir remis deux copies du manifeste de toutes les marchandises à exporter.

» Lorsqu'il s'agit d'un steamer, le chef local de la douane est toutefois qualifié pour autoriser le départ sur l'engagement écrit de l'agent de produire le manifeste et les documents qui s'y rapportent, dans un délai de cinq jours après le départ du navire, et d'accepter la responsabilité pour toute pénalité pouvant être encourue par application de l'article 99.

» Le départ sans autorisation sera puni d'une amende qui pourra atteindre 100 tomans. »

receipt of the manifest and the entry inwards of the vessel, grant a special pass permitting the discharge of the cargo subject to such conditions if any from time to time be prescribed by the Central Customs Administration if considered necessary. ”

Articles 48 and 49 to be deleted.

Article 50. Delete the first words up to the word “chapter.”

Article 51 (a).

„ The local customs collector may, on the application of the captain or master of the vessel or the owner of the goods, permit the transshipment of cargo for another Persian port or for a foreign port on payment of the following fees and under such conditions as may be prescribed from time to time by the Central Customs Administration :—

“ *(a.)* Transshipment in roadstead or port, ship to ship, without landing on the quay— $2\frac{1}{2}$ shahis per package.

“ *(b.)* Transshipment with landing on the quay and warehousing—5 shahis per package, in addition to the ordinary storage charges if any.”

Article 62.

At the end of the first paragraph substitute the words “countries of destination and of origin” for the words “country of destination”.

Article 64 (a).

“ No vessel may leave port until the captain or master has discharged the cargo entered in the import manifest and explained the discrepancies, if any, and has delivered two copies of the manifest of all goods to be exported on his vessel ; provided that in the case of a steamer the local customs collector may permit departure on the agent undertaking in writing to produce the manifest and connected papers within five days of the vessel's departure, and to be responsible for any penalty which may be imposed under article 99.

“ The penalty for departure without permission shall be a fine which may amount to 100 tomans. ’

Article 73.

Supprimer la stipulation finale à partir de « Il pourra être agi de même », etc.

Article 74.

Porter le délai de 90 jours à 120 jours et modifier comme ci-après le deuxième alinéa :

« Les marchandises qui, à l'expiration de ce terme, n'ont pas été déclarées définitivement, soit pour l'importation dans le pays ou la réexportation, soit pour l'entrepôt, sont vendues aux enchères publiques.

» La vente aura lieu, au plus tôt, un mois et quinze jours après avis transmis au destinataire des marchandises, si celui-ci est connu, et quinze jours après affichage ou publication par la voie des journaux. »

Limitier à un an le délai pendant lequel l'ayant droit peut réclamer le produit net de la vente.

Article 88.

A remplacer comme suit :

« Si un colis, confié à la garde de la douane, déposé dans un magasin fermé ou autrement pris en charge, venait à disparaître ou à être endommagé par défaut de surveillance ou de soins, le Trésor en rembourserait, selon le cas, la valeur ou le montant du dommage subi, sauf pour ce qui concerne les marchandises non bâchées, placées dans des enclos non couverts, en faveur desquelles l'intéressé aurait demandé l'application de la taxe de magasinage réduite au vingtième de celle applicable aux marchandises placées dans les magasins fermés, cas dans lequel la douane n'est pas responsable ainsi qu'il est stipulé à la note faisant suite à l'article 7 (5) modifié. »

Article 99.

A remplacer par le texte suivant :

« Si la vérification des marchandises dans un bureau de douane fait reconnaître, soit la présence d'objets passibles de droits et non repris à la déclaration détaillée, soit un excédent supérieur à 10 pour cent de la quantité ou du poids mentionné dans la déclaration, il sera perçu une amende dont le montant ne dépassera pas le triple du surplus des droits reconnus exigibles.

Article 73.

Delete the final provision, from " A similar course may be adopted ".

Article 74.

Increase the period from 90 to 120 days, and amend the second paragraph as follows :—

" Goods which, at the expiration of that period, have not been finally declared, either for importation into the country or for re-exportation, or for deposit in bonded warehouse, shall be sold by public auction.

" Sale shall not take place before one month and fifteen days after notification to the consignee of the goods, if known, and fifteen days after public notice or publication in the newspapers. "

Limit to one year the period within which the owner may claim the net proceeds of the sale.

Article 88.

Substitute the following :—

" If a package entrusted to the customs, whether stored in a godown or otherwise, should disappear or be damaged on account of negligence, the Treasury shall repay the value or the amount of the damage, except in the case of goods stored uncovered in uncovered enclosures, and for which the lower rate of storage (one-twentieth of that applied to goods placed in godowns) has been elected by the party concerned. In such cases the customs are not responsible, as stipulated in the note following article 7 (5). "

Article 99.

Substitute the following text :—

„ If, on examination of the goods in the custom-house, there should be found dutiable articles not included in the detailed declaration, or if the quantity or weight shall be found to exceed what is stated in the declaration by more than 10 per cent., a fine not exceeding three times the excess duty chargeable shall be imposed.

» Pour toute marchandise déclarée sous une fausse dénomination dommageable pour le Trésor, c'est-à-dire en déclarant au lieu de l'espèce véritable une autre espèce sujette à des droits moins élevés, il sera perçu une amende ne dépassant pas le quintuple des droits dont le Trésor aurait été lésé si la fausse dénomination n'avait pas été découverte.

» Si une marchandise mentionnée au manifeste d'entrée d'un navire ou bateau ou à la lettre de voiture ou barnameh d'un transporteur n'est pas trouvée à bord du navire ou bateau ou parmi les colis importés par voie de terre, ou s'il est trouvé une quantité inférieure et si le manquant n'est pas justifié à la satisfaction du chef local de la douane, le capitaine ou patron, ou le transporteur, sera passible d'une pénalité ne dépassant pas le double du droit applicable aux marchandises manquantes si elles sont imposables, et si les droits y afférents peuvent être déterminés, ou, sinon, d'une amende ne dépassant pas 150 tomans pour chaque colis ou pour chaque espèce de marchandises reconnu manquant.

» Si un capitaine ou patron décharge ou laisse décharger une marchandise non mentionnée régulièrement dans le manifeste de son navire ou bateau, ou si un transporteur transporte une marchandise imposable quelconque, non mentionnée régulièrement dans la lettre de voiture ou barnameh, il sera passible d'une pénalité ne dépassant pas 300 tomans.

» Pour toutes irrégularités excusables de la part des capitaines ou patrons ou des transporteurs dans la confection de leurs manifestes, lettres de voiture ou barnamehs, telles que l'indication inexacte des marques, des numéros, ou du genre d'emballage des colis, de même que pour la remise des déclarations, manifestes, lettres de voiture ou barnamehs après l'expiration des délais fixés, il pourra être perçu une amende ne dépassant pas 1 toman par irrégularité.»

Article 100.

Remplacer « est puni d'une amende de 2 tomans » par les mots « pourra être puni d'une amende pouvant aller jusqu'à 200 tomans ».

Article 101.

Remplacer les mots « est perçu » par les mots « pourra être perçu » ; et les mots « sera de 2 » par les mots « pourra atteindre jusqu'à 200 ».

“ For any goods declared under a false description to the prejudice of the Treasury, *i. e.* when, instead of the actual kind, a kind subject to lower duties is declared, a fine shall be imposed not exceeding five times the amount of duty of which the Treasury would have been deprived if the fraud had not been discovered.

“ If any goods entered in the import manifest of a vessel or the waybill of a caravan are not found on board the vessel or with the caravan, or if the quantity so found is short, and if such deficiency is not accounted for to the satisfaction of the local customs collector, the captain or master, or carrier, shall be liable to a penalty not exceeding twice the duty chargeable on the missing or deficient goods if they be dutiable and the amount of duty can be ascertained, or otherwise to a penalty not exceeding 150 tomans for each missing or deficient package or separate article.

“ If a captain or master of a vessel discharges or allows to be discharged any goods not duly entered in the manifest of his vessel, or if any carrier conveys any dutiable goods not duly entered in the waybill, he shall be liable to a penalty not exceeding 300 tomans.

“ In all cases of excusable irregularities on the part of captains or masters, or carriers, when drawing up manifests, waybills or declarations, such as inaccurate specification of marks, distinguishing numbers and nature of packing of the parcels, and also in cases of delivery of declarations, manifests or waybills after expiration of the prescribed periods, a fine not exceeding 1 toman may be imposed for each irregularity.”

Article 100.

For the words “ shall entail a fine of 2 tomans ” substitute the words “ may be punished with a fine not exceeding 200 tomans ”.

Article 101.

For the words „shall be imposed” substitute the words “may be imposed”; and for the words “shall be one of 2 tomans” substitute the words “may reach 200 tomans”.

Article 123.

« Ce règlement légal sera complété par un règlement spécial fixant les modifications et les dispositions nouvelles qui seront jugées nécessaires pour son application aux importations et exportations par chemin de fer.

» Ce règlement spécial sera élaboré par l'Administration centrale des Douanes, d'accord avec l'Administration du Chemin de fer, et sera approuvé de la même manière que le présent règlement. »

Article 123.

“ These regulations shall be completed by a code of rules making the necessary modifications and amplifications in any of their provisions to adapt them to the case of import or export by rail.

“ Such rules shall be framed by the Central Customs Administration in consultation with the Railway Administration, and shall be subject to approval in the same way as these regulations.”

No. 103.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
ET PORTUGAL

Convention relative à une ligne frontière dans l'Afrique du Sud-Est (partant du signal N° 1 situé sur la rive gauche de la rivière Malosa et aboutissant au signal N° 17 sur la rive du Lac Nyassa). Londres le 6 mai 1920.

UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND PORTUGAL

Agreement respecting boundaries in South-East Africa (from No. 1 on the left Bank of the Malosa River to Beacon No. 17 on the shore of Lake Nyasa). London May 6, 1920.

No. 103. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL RESPECTING BOUNDARIES IN SOUTH-EAST AFRICA (FROM BEACON No. 1 ON THE LEFT BANK OF THE MALOSA RIVER TO BEACON No. 17 ON THE SHORE OF LAKE NYASA). May 6, 1920.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de S. M. Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 avril 1921.

English and Portuguese official texts, communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on April 19, 1921.

I.

EARL CURZON OF KEDLESTON to the PORTUGUESE MINISTER.

FOREIGN OFFICE, May 6, 1920.

SIR,

His Majesty's Government have received from the Governor of Nyasaland the original signed version, in the English and Portuguese texts, of the agreements, with their annexes, which were completed in 1911 and 1914 by the commissioners appointed by our respective Governments, placing upon record the rebeaconing of the frontier between the British and Portuguese possessions in South-East Africa, from Beacon No. 1 on the left bank of the Malosa River to Beacon No. 17 on the shore of Lake Nyasa, and setting forth a list of the additional beacons which have been erected between Beacons 7 and 8 in order to rectify the original boundary between these points. Printed copies of these agreements have been prepared, together with a reproduction of the signed map attached to the latter agreement, and copies of these are annexed hereto.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government by the present note confirm these agreements as set forth in the accompanying printed copies and map, and I shall be pleased to receive from you a similar assurance on the part of the Portuguese Government. The present note and your reply will then be regarded as placing on record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, etc.

CURZON OF KEDLESTON.

¹ D'après une note du Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique en date du 5 mai 1921, communiquée le 7 mai 1921 au Secrétaire général de la Société des Nations, par les « Offices of the Cabinet », « la présente Convention ne prévoyant pas de ratification, il n'y a pas lieu de procéder à un échange de ratifications ».

Les arrangements conclus aux termes de cette Convention ont été, dans chaque cas, confirmés par un échange de notes entre les Gouvernements intéressés.

¹ According to a note of May 5th, 1921, from His Britannic Majesty's Foreign Office, forwarded by the Offices of the Cabinet to the Secretary-General of the League of Nations on May 7th, 1921, "the Agreement referred to does not provide for ratification and that, consequently, no exchange of ratifications is necessary."

The arrangements made under this agreement were, in each case, confirmed by an exchange of notes between the Governments concerned.

2.

The PORTUGUESE MINISTER to EARL CURZON OF KEDLESTON.

PORTUGUESE LEGATION, LONDON,
May 6, 1920.

MY LORD,

The Portuguese Government has received the original signed version in the Portuguese and English texts of the agreements, with their annexes, which were completed in 1911 and 1914 by the commissioners appointed by our respective Governments, placing upon record the rebeaconing of the frontier between the Portuguese and British possessions in South-East Africa, from Beacon No. 1 on the left bank of the Malosa River to Beacon No. 17 on the shore of Lake Nyasa, and setting forth a list of the additional beacons which have been erected between Beacons 7 and 8 in order to rectify the original boundary between these points.

I have the honour to inform your Lordship that the Portuguese Government by the present note confirm these agreements as set forth in the printed copies and map attached hereto, and your Lordship's note of to-day's date and the present one are accordingly regarded as placing on record the undertaking arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, etc.

M. TEIXEIRA GOMES.

ANGLO-PORTUGUESE FRONTIER RECTIFICATION, 1911.

BEACON NO. 1 AT MALOSA RIVER, MLANJE, TO BEACON NO. 17 AT LIPUCHI, LAKE NYASA.

We, the undersigned, duly authorised for the purpose by our respective Governments, declare the Anglo-Portuguese frontier from Beacon No. 1, on the left bank of the Malosa River, to Beacon No. 17, on the shore of Lake Nyasa, to be now delimited by means of permanent beacons as described in the attached "Description" and "Particulars of Beacons" (attachments Nos. 1 and 2).

The instructions received from our respective Governments stated that permanent beacons should be erected to replace the old temporary ones. The new and permanent beacons have therefore been placed as far as possible in the same positions as the old beacons of the Provisional Boundary.

It was found desirable, however, in some few instances to make slight alterations in the positions of the old beacons and to build additional ones. The reasons for such alterations and additions are described in attachment No. 3.

The delimitation of the above frontier in 1899 is hereby cancelled and superseded.

Given under our hand at Zomba, this 15th day of September 1911.

Done in duplicate in English and Portuguese.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate Government.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

2º Tenente da Marinha, Republicana Portuguesa.

ANNEX No. 1.

DESCRIPTION OF FRONTIER LINE.

The above frontier line, separating the territories of Great Britain and Portugal, shall commence at Beacon No. 1, situated on the left bank of the Malosa River, Mlanje, and described in attachment No. 2.

From Beacon No. 1, the frontier shall run in a direct line on an initial bearing of 3°33'00"; for a distance of 16 miles 446 yards, or until it reaches Beacon No. 4, situated on the western peak of Mount Mauze; thence it shall run in a direct line on an initial bearing of 5°7'46" for a distance

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

RECTIFICAÇÃO DA FRONTEIRA ANGLO-PORTUGUESA, 1911.

DO MARCO Nº 1 NO RIO « MALOSA », MILANGE, AO MARCO Nº 17 EN LIPUCHE, LAGO NYASSA.

Os abaixo assignados, devidamente auctorizados pelos respectivos Governos, declaram que a fronteira Anglo-Portuguesa, do marco Nº 1 na margem esquerda do rio « Malosa » ao marco No 17 na mergem do lago Nyassa, está agora delimitada por meio de marcos permanentes como se descreve na « Descrição » e « Particularidades dos marcos ». (Annexos Nºs 1 e 2.)

As instrucções recebidas dos nossos respectivos Governos determinavam que se deviam construir marcos para substituir os antigos, sómente temporarios. Os novos marcos foram portanto collocados, tanto quanto possivel, nas mesmas posições dos antigos da Fronteira Provisoria.

Comtudo achou-se conveniente em alguns casos faser ligeiras alterações nas posições dos marcos antigos e construir alguns addicionaes. As rasões d'essas alterações vão descriptas no Anexo Nº 3.

A delimitação da fronteira em 1899 fica portanto invalidada e substituida.

Assignada a presente acta em Zomba no dia 15 de Setembro de 1911. Escripita em duplicado em Portuguez e em Inglez.

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,
2º Tenente da Marinha,
Republicana Portuguesa.

THOS. FREEMAN FIRR,
Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate.

ANNEXO Nº 1.

DESCRIÇÃO DA LINHA DA FRONTEIRA.

A linha da fronteira de que se trata, separando os territorios de Portugal e da Gran Bretanha, começa no marco Nº 1 situado na margem esquerda do Rio « Malosa », Milange, e descripto no Anexo Nº 2.

Do marco Nº 1 a fronteira corre n'uma linha recta no azimuth inicial de 3º33'00", n'uma distancia de 16 milhas e 446 jardas, até alcançar o marco Nº 4 situado no pico oeste do « Mauze » correndo então n'uma linha recta, no azimuth inicial de 5º07'46", por uma distancia de 15 milhas

of 15 miles 1,702 yards, or until it reaches Beacon No. 7, at the south-east corner of Lake Shirwa ; thence it shall follow a line to be hereafter decided until it reaches Beacon No. 8, situated at the edge of the marsh to the north of Lake Shirwa.

From Beacon No. 8, the frontier shall run in a direct line on an initial bearing of $2^{\circ}27'35''$ for a distance of 6 miles 1,380 yards, or until it reaches Beacon No. 10, situated at the edge of the marsh at the south-east corner of Lake Chiuta, and thence it shall follow the edge of the marsh bordering the eastern shore of Lake Chiuta until it reaches Beacon No. 11, at the eastern edge of the marsh between Lake Chiuta and Lake Amaramba.

From Beacon No. 11, the frontier shall run in a direct line on an initial bearing of $320^{\circ}32'8''$ for a distance of 37 miles 156 yards, or until it reaches Beacon No. 13, situated on the left bank of the River Luchimwa, and from Beacon No. 13 it shall run in a direct line on an initial bearing of $339^{\circ}30'45''$ for a distance of 6 miles 831 yards, or until it reaches Beacon No. 14, on the right bank of the Mlindi Stream to the west of Lisyete Hill.

From Beacon No. 14, the frontier shall run in a direct line on an initial bearing of $318^{\circ}50'40''$ for a distance of 26 miles 835 yards, or until it reaches Beacon No. 15, on the summit of Chekopo Hill ; thence a direct line on an initial bearing of $323^{\circ}25'33''$ for a distance of 15 miles 958 yards, or until it reaches Beacon No. 15 A on the summit of Tukani Hill ; thence a direct line on an initial bearing of $313^{\circ}56'38''$ for a distance of 15 miles 268 yards, or until it reaches Beacon No. 16, near the River Msinje, and from Beacon No. 16 a direct line on an initial bearing of $316^{\circ}41'13''$ for a distance of 5 miles 1,640 yards to Beacon No. 17, at Lipuchi, on the shore of Lake Nyasa.

All the foregoing bearings are from true north.

The positions of the above-mentioned beacons are fully described in attachment No. 2.

THOS. FREEMAN FIRR,
Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate Government.

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO
2^o Tenente da Marinha, Republicana Portuguesa.

ANNEX No. 2.

PARTICULARS OF BEACONS.

The latitudes and longitudes of beacons are the mean latitudes and longitudes as calculated from the triangulation, and are based on the latitude and longitude of Beacon No. 1. The latitude of Beacon No. 1 was obtained from stellar observations, the longitude being taken from the map of the Provisional Boundary of 1899. It is probable that the longitudes will require adjustment when the triangulation is connected to Zomba.

The azimuths are based on that obtained from sun observations at the triangulation station near Beacon No. 1.

e 1,702 jardas, ou até alcançar o marco N^o 7 ao sueste da margem do lago « Chirwa » ; d'ahi seguirá uma linha, que será mais tarde decidada, até alcançar o marco N^o 8 situado na orla do pantano ao Norte do lago « Chirwa ».

Do marco N^o 8 a fronteira segue n'uma linha recta, no azimuth inicial de 24^o27'35", por uma distancia de 6 milhas e 1,380 jardas, ou até alcançar o marco N^o 10 situado na orla do pantano ao sueste do lago « Chiuta » seguindo então a margem leste do lago « Chiuta » até alcançar o marco N^o 11 na orla leste da região pantanosa entre os lagos « Chiuta » e « Amaramba ».

Do marco N^o 11 a fronteira segue n'uma linha recta, no azimuth inicial de 320^o32'08", por uma distancia de 37 milhas e 156 jardas, ou até alcançar o marco N^o 13 situado na margem esquerda do rio « Luchima » seguindo d'ahi n'uma linha recta, no azimuth inicial de 339^o30'45", por uma distancia de 6 milhas e 831 jardas, ou até alcançar o marco N^o 14 na margem direita da ribeira de « Mlindi » a oeste do monte « Lisyete ».

Do marco N^o 14 a fronteira segue n'uma linha recta, no azimuth inicial de 318^o50'40", por uma distancia de 26 milhas e 835 jardas, ou até alcançar o marco N^o 15 no cume do monte « Chicópe » ; depois segue n'uma linha recta, no azimuth inicial de 323^o25'33", por uma distancia de 15 milhas e 958 jardas, até attingir o marco N^o 15 A no cume do monte « Tukani, » d'onde continua em linha recta, n'um azimuth inicial de 313^o56'38" por uma distancia de 15 milhas e 268 jardas, até alcançar o marco N^o 16 proximo do rio « Mssinge » ; do marco N^o 16 continua em linha recta, no azimuth inicial de 316^o41'13" por uma distancia de 5 milhas e 1,640 jardas até ao marco N^o 17 em Lipuche, na margem leste do lago Nyassa.

Todos os azimuths mencionados são contados a partir do norte verdadeiro.

As posições dos marcos a que se fer referencia vão descriptas no Anexo N^o 2.

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

2^o Tenente da Marinha,

Republicana Portuguesa.

THOS. FREEMAN FIRN,

*Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate.*

ANNEXO N^o 2.

PARTICULARIDADES DOS MARCOS.

As latitudes e longitudes dos marcos são as medias das latitudes e longitudes calculadas da triangulação e são baseadas na latitude e longitude do marco N^o 1. A latitude do marco N^o 1 foi obtida por observações de estrellas sendo a longitude tirada da carta da Fronteira Provisoria de 1899. E provavel que as longitudes careçam ainda de ser correctas.

Os azimuths são baseados nos que foram obtidos por observações do sol na estação de triangulação proximo do marco N^o 1.

Beacon	Description	Bearings (from true North)		Latitude (South)	Longitude (East)
N° 1	At easternmost bend of Malosa River and close to a very large Mbawa tree, which marked the position of the old Beacon No. 1. The new beacon is built of masonry, and consists of a base 5' x 5' x 2'6" high above ground-level, surmounted by a masonry pillar 2' x 2' x 3' high, making a total height above ground-level of 5'6".	Mlanje (highest peak to S.E.) Machesa (south peak). Machesa (high rocky peak).	0 ' " 244 35 48 317 43 44 324 11 03	0 ' " 15 56 06.77	0 ' " 35 49 36.74
N° 2	Situated 1,200 yards or thereabouts north-east of Napimba village and close to a footpath leading from that village to Portuguese territory. Built of masonry similar to Beacon N° 1.	Mauze (highest point) (Beacon N° 4). Ntundu Hill (north spur). Machesa (south peak).	3 32 55 128 46 30 282 02 37	15 50 32.15	35 49 58.18
N° 3	Situated at the south side of Limbe marsh, to the south of Mauze Mountain, 6,075 yards from the highest point (Beacon No. 4), and close to a footpath leading from Nazombe village, in British territory, to Bwanaula, in Portuguese territory. Built of masonry similar to Beacon No. 1.	Machinjiri (highest point). Machesa (south peak). Ntundu (highest tree).	2 00 31 59 44 05 336 17 34	15 44 57.78	35 50 19.61
N° 3 A	At Mangwazi's village, on the south side of Mauze Mountain, 3,459 yards from the highest point (Beacon No. 4). Built of masonry similar to No. 1.	Machesa (south peak). Machemba (rock). Ntundu (highest tree).	197 49 12 271 53 26 159 19 44	15 43 40.09	35 50 24.58
N° 4	The highest point of Mauze Mountain. The beacon consists of a masonry pillar 2' x 2' x 3'6" high.	Boundary line southwards. Boundary line northwards.	183 32 45 5 07 46	15 41 57.38	35 50 31.16
N° 5	On the north side of Mauze Mountain 2,937 yards from the highest point (Beacon No. 4). Built of masonry similar to No. 1.	Malambala (south-east peak). Nkango (highest).	335 37 46 35 06 29	15 40 30.36	35 50 39.23

Marco	Descriptio	Azimuths (do Norte verdadeiro)		Latitude (Sul)	Longitude (Leste)
Nº 1	Na curva mais nordeste do rio « Malosa » e junto a uma arvore notavel (Mbáua) que marcava a posição do antigo marco Nº 1. O novo marco é construido em pedra e tem uma base de 5' x 5' x 2'6" da altura, encimado por um pillar tambem em pedra com 2' x 2' x 3' d'alto, tendo portanto uma altura total de 5'6" acima do solo.	Milange (o pico mais alto ao sueste). Machesa (pico sul). Machesa (pico alto em pedra).	0 ' " 244 35 48 317 43 44 324 11 03	0 ' " 15 56 06.77	0 ' " 35 49 36.74
Nº 2	Situado a cerca de 1.200 jardas ao nordeste da povoação de « Napimba » e junto a uma passagem que condur d'essa povoação ao territorio Portuguez. Construido em pedra, semelhante ao marco Nº 1.	Mauze (pico mais alto marco Nº 4). Ntundu (pico norte). Machesa (pico sul).	3 32 55 128 46 30 282 02 37	15 50 32.15	35 49 58.18
Nº 3	Situado na margem sul do pantano Limbe ao sul do monte « Mauze », 6.075 jardas do ponto mais alto (marco Nº 4) e junto a um caminho que condur da povoação « Nazambe » em territorio Inglez a « Buanaula » no territorio Portuguez. Construido em pedra, semelhante ao marco Nº 1.	Machinjire (pico mais alto). Machesa (pico sul). Ntundu (arvore mais alta).	2 00 31 59 44 05 336 17 34	15 44 57.78	35 50 19.61
Nº 3 A	Na povoação « Manguazi » ao sul do monte « Mauze », 3459 jardas do pico mais alto (marco Nº 4). Construido em pedra, semelhante ao Nº 1.	Machesa (pico sul). Machemba (pedra). Ntundu (arvore mais alta).	197 49 12 271 53 26 159 19 44	15 43 40.09	35 50 24.58
Nº 4	No ponto mais alto do monte « Mauze ». Consiste de um pilar em pedra com 2' x 2' x 3'6" d'altura.	Linha da fronteira (para osul). Linha da fronteira (para o norte).	183 32 45 5 07 46	15.41 57.38	35 50 31.16
Nº 5	Ao norte do monte « Mauze », 2937 jardas do ponto mais alto (marco Nº 4). Construido em pedra, semelhante ao Nº 1.	Malambala (pico sueste). Nkango (pico mais alto).	335 37 46 35 06 29	15 40 30.36	35 50 39.23

Beacon	Description	Bearings (from true North)		Latitude (south)	Longitude (East)
N° 6	In the same position as the old Beacon No. 6, at the point where the boundary crosses a main footpath which passes to the north of Malambala Hill running in a northeasterly direction to the east side of Shirwa, in Portuguese territory. Built of masonry similar to Beacon No. 1.	Mount Mauze (Beacon 4). Chiradzulu (highest point). Nkango (highest point).	0 ' " 185 07 30 39 37 48 139 15 23	0 ' " 15 31 35.34	0 ' " 35 51 28.83
N° 7	At the south-easternmost corner of Lake Shirwa.... Built of masonry similar to Beacon No. 1.	Chiradzulu (highest point). Mount Mauze (Beacon 4). Mjaro (a prominent rock at extreme north end of the hill.)	62 56 23 185 07 25 254 51 25	15 28 04.69	35 51 48.22
N° 8	At the edge of the dambo to the north-east of Lake Shirwa and 1 mile or thereabouts east of Madziabango wells. The beacon consists of a tripod built of steel rails with a steel plate fixed to the top by means of bolts and nuts, the feet being embedded in blocks of masonry. The beacon is 8 feet in height. (This form of beacon was adopted where rock was not obtainable close at hand.)	Boundary line to Beacon 10 Komoni (highest point). Chikala Hill (rock to west).	24 27 35 147 01 08 249 23 25		
N° 9	At the point where the boundary crosses the main footpath leading from Madziabango into Portuguese territory, 453 yards from Beacon No. 8. Constructed similarly to Beacon No. 8.	Nafisi (highest point). Mlembwi (highest point).	317 15 22 95 50 44	14 58 53.21	35 53 29.71
N° 10	Near the south-east corner of Lake Chiuta, at the edge of the dambo which borders the lake. Constructed similarly to Beacon No. 8.	Nafisi (highest point). Boundary line southwards.	280 28 00 204 26 49	14 53 42.06	35 55 55.20
N° 11	At the eastern edge of the marsh between Lake Chiuta and Lake Amaramba. Constructed similarly to Beacon No. 8.	Mundi. Lisyunga (highest point). Ipani (highest joint). Boundary line to Beacon 13.	218 33 30 259 11 48 313 19 30 320 32 08	14 40 31.04	35 53 07.96

Marco	Descriptio	Azimuths (do Norte verdadeiro)		Latitude (Sul)	Longitude (Leste)
Nº 6	Na mesma posição do antigo marco Nº 6, no ponto onde a fronteira cruza uma estrada que passa ao norte do monte « Malambala » seguindo na direcção do nordeste para o territorio Portuguez a leste do lago Shirwa. Construido em pedra, semelhante ao marco Nº 1.	Monte « Mauze » (marco Nº 4). Chiradzulu (ponto mais alto). Nkango (ponto mais elevado).	0 ' " 185 07 30 39 37 48 139 15 23	0 ' " 15 31 35.34	0 ' " 35 51 28.83
Nº 7	No canto mais sueste do lago « Chirwa »... Construido em pedra, semelhante ao marco Nº 1.	Chiradzulu (ponto mais alto). Monte Mauze (marco Nº 4). Mjaro (rocha bem distincta no extremo norte do monte).	62 56 23 185 07 25 254 51 25	15 28 04.69	35 51 48.22
Nº 8	Na orla do pantano ao nordeste do lago « Chirwa » e a cerca d'uma milha a leste dos pocos de « Madziabango ». O marco consiste d'um tripé construido em ferro tendo superiormente uma chapa tambem em ferro fixa por meio de parafusos e rebites. Os pés do tripé estão fixos em alicerces de pedra e cimento. O marco tem 8 pés d'altura. (Adoptaram-se estes tripés em ferro, onde não era facil obter pedra.)	Linha da fronteira ao marco Nº 10. Komoni (ponto mais alto). Monte Chikala (pico oeste).	24 27 35 147 01 08 249 23 25		
Nº 9	No ponto onde a fronteira atravessa um caminho frequentado, que condur de « Madziabango » ao territorio Portuguez, a 453 jardas do marco Nº 8. Construido semelhantemente ao marco Nº 8.	Monte Nafisi (pico mais elevado). Mlembi (pico mais elevado).	317 15 22 95 50 44	14 58 53.21	35 53 29.71
Nº 10	Junto ao angulo sueste do lago Chiuta, na orla do pantano que circunda o lago. Construido semelhantemente ao marco Nº 8.	Nafisi (pico mais elevado). Linha da fronteira (para o sul).	280 28 00 204 26 49	14 53 42.06	35 55 55.20
Nº 11	Na orla leste do pantano entre os lagos Chiuta e Amaramba. Construido semelhantemente ao marco Nº 8.	Mundi. Lisyunga (ponto mais alto). Ipani (ponto mais alto). Linha da fronteira ao marco Nº 13.	218 33 30 259 11 48 313 19 30 320 32 08	14 40 31.04	35 53 07.96

Beacon	Description	Bearings (from true North)		Latitude (South)	Longitude (East)
N ^o 12	At the western edge of the marsh between Lake Chiuta and Lake Amaramba. Constructed similarly to Beacon No. 8.	Mundi. Lisyunga (highest point). Ipani (highest point).	° ' " 200 04 00 252 55 59 312 27 47	14 39 34.76	35 52 20.57
N ^o 13	On the left bank of the Luchimwa River, 1,783 yards from the summit of Chesulo Hill. The beacon is of masonry, consisting of a base 6' × 6' × 2' high above ground-level, surmounted by a masonry pillar 2'3" × 2'3" × 4' high.	Chesulo Hill.	142 05 20	14 15 30.66	35 32 02.36
N ^o 14	Situated to the west of Lisyete Hill on the right bank of the Mlindi stream near its junction with the Namaunya stream. Built in a similar manner to Beacon No. 13.			14 10 13.16	35 30 00.79
N ^o 15	A masonry pillar 2' × 2' × 3'9" high, standing on a large rock on the summit of Chekopo Hill. The rock is the highest point of the Hill.	Ndera. Masangulu. Tukani.	158 50 02 86 49 22 323 25 33	13 52 48.79	35 14 26.96
N ^o 15 A	A masonry pillar similar to No. 15, standing on the summit of Tukani Hill.	Naomali (tree). Chirapula. Lilalambwe (highest).	319 16 12 298 45 23 78 39 36	13 41 54.90	35 06 10.93
N ^o 16	Situated ½ mile or thereabouts south-east of the Msinje River in the same position as the old Beacon No. 16. Constructed of masonry similar to Beacon No. 13.	Boundary line southwards. Boundary line northwards.	133 58 56 316 41 13	13 32 44.05	34 56 27.01
N ^o 16 A	On the summit of the high ground immediately to the north of the Msinje River between that river and the Pamba stream, a tributary of the Msinje. The beacon stands on the south-side of a main footpath leading from Msinje on the shore of Lake Nyasa to Ntonya, in Portuguese territory. (This path has	Naomali (tree). Luoni (highest point). Lilalambwi (highest point).	334 23 55 111 12 40 119 21 50		

Marco	Descrição	Azimuths (do Norte verdadeiro)	Latitude (Sul)	Longitude (Leste)	
Nº 12	Na orla oeste do pantano entre os lagos Chiuta e Amaramba. Construido semelhantemente ao marco Nº 8.	Mundi. Lisyunga (porto mais alto). Ipani (ponto mais alto).	0 0 0 200 04 00 252 55 59 312 27 47	0 0 0 14 39 34.76	0 0 0 35 52 20.57
Nº 13	Na margem esquerda do rio Luchima, 1783 jardas do cume do monte Chesulo. O marco é construido em pedra, tendo uma base de 6' x 6' x 2' d'altura, e encimado por um pilar em pedra medindo 2'3" x 4' d'altura.	Monte Chesulo.	142 05 20	14 15 30.66	35 32 02.36
Nº 14	Situado a oeste do monte Lisyete na margem direita da ribeira « Mlindi » proximo da sua junção com a ribeira « Namaunya ». Construido d'um modo semelhante ao marco Nº 13.		14 10 13.16		35 30 00.79
Nº 15	Um pilar de pedra, medindo 2' x 2' x 3'9" d'alto, assente n'uma grande rocha no cume do monte Chicopo. A rocha é o ponto mais alto do monte.	Ndera. Masangulu. Tukani.	158 50 02 86 49 22 323 25 33	13 52 48.79	35 14 26.96
Nº 15 A	Um pilar em pedra semelhante ao Nº 15 levantado no cume do monte « Tukani ».	Naomali (arvore). Chirapula. Lilalambue (pico mais alto).	158 50 02 298 45 23 78 39 36	13 41 54.90	35 06 10.93
Nº 16	Situado cerca de meia milha ao sueste do rio « Mssinge » na mesma posição do antigo marco Nº 16. Construido de pedra semelhante ao marco Nº 13.	Linha da fronteira (para o sul). Linha da fronteira (para o norte).	133 58 56 316 41 13	13 32 44.05	34 56 27.01
Nº 16 A	No cimo da terra alta imediatamente ao norte do rio « Mssinge » entre este e a ribeira de « Pamba » afluente do « Mssinge ». O marco eleva-se ao sul d'um caminho que condur de « Mssinge » na costa do lago Nyassa à « Mtonia » no territorio Portuguez. (Este caminho substituiu a velha estrada que anter	Naomali (arvore). Luoni (ponto mais alto). Lilalambue (ponto mais alto).	334 23 55 111 12 40 119 21 50		

Beacon	Description	Bearings (from true North)		Latitude (South)	Longitude (East)
	taken the place of the old route which previously passed close to Beacon No. 16, but is not now in existence.) The beacon is built of masonry similar to beacon No. 13.		0 ' "	0 ' "	0 ' "
N° 16 B	Situated on the high ground immediately to the south of the Gomé stream, and 3,517 yards from Beacon No. 17 on the shore of Lake Nyasa. The beacon consists of a masonry pillar 2'6" × 2'6" × 4' high built on a projecting rock.				
N° 17	Situated on the shore of Lake Nyasa immediately to the south of the mouth of the Lipuchi stream, and built on a rocky point at a height of 22'6" above the lake. The beacon consists of a block of masonry 7' × 7' × 4' high, surmounted by a masonry pillar 2'3" × 2'3" × 4' high. The total height of the beacon is therefore 8', and the height from lake level to top of beacon is 30'6".	Naomali (tree).	52 12 50	13 28 57.99 (as brought forward by triangulation) Latitude from astronomical observations 13 28 57.30	34 59 49.29

ANNEX No. 3.

GIVING REASONS FOR ALTERATIONS IN THE POSITIONS OF CERTAIN BEACONS AND THE ERECTION OF ADDITIONAL ONES.

BEACON No. 1 TO BEACON No. 7.

Some of the old beacons on this portion of the frontier had entirely disappeared, and the remaining ones required a little adjustment to bring them into line. It was therefore decided to lay off an entirely new line.

In laying off the new line three points on the old Provisional Boundary were adopted, viz., Beacon No. 1, Beacon No. 4, and Beacon No. 6.

Beacon No. 6 was adopted, as the old Beacon No. 6 remained in existence, whereas the old Beacon No. 7, which marked the north end of the line at the south-east corner of Lake Shirwa,

Marco	Descrição	Azimuths (do Norte verdadeiro)		Latitude (Sul)	Longitude (Leste)
	passava junto ao marco N° 16, mas que não existe já.) O marco é construído em pedra semelhante ao N° 13.		0 ' "	0 ' "	0 ' "
N° 16 B	Situado na terra alta imediatamente ao sul da ribeira de « Gome », e a 3.517 jardas do marco N° 17 na costa do lago Nyassa. O marco, construído em pedra, tem a forma d'um pilar com 2'6" × 4' d'altura, e está assente n'um rochedo saliente.				
N° 17	Situado na margem do lago Nyassa, imediatamente ao sul do rio « Lipuche » e está construído n'uma ponta de rocha a uma altura de 22'6" acima do lago. O marco consiste d'um bloco de pedra com 7' × 7' × 4' d'alto encimado por um pilar igualmente em pedra medindo 2'3" × 2'3" × 4' d'altura. A altura total do marco é portanto de 8' e a altura da sua parte superior acima do nível do lago é de 30'6".	Naomali (arvore).	52 12 50	13 28 57.99 (Pela triangulação) 13 28 57.30 (Par observações astronómicas)	34 52 49.29

ANNEXO 3.

RASÕES DAS ALTERAÇÕES NAS POSIÇÕES D'ALGUNS MARCOS E DA CONSTRUÇÃO DE OUTROS ADICIONAES.

DO MARCO N° 1 AO N° 7.

Alguns dos antigos marcos n'esta porção da fronteira tinham desaparecido completamente e os restantes precisavam alguns de ligeiras rectificações para os pôr em linha. Decidiu-se portanto dispôr uma linha nova.

Para essa nova linha foram aproveitados tres pontos da antiga fronteira provisoria, a saber: os marcos numeros 1, 4 e 6.

Adoptou-se o marco N° 6 visto existir ainda o antigo, enquanto que o antigo marco N° 7 que marcava o extremo norte da linha, no angulo sueste do lago « Chirwa, » não foi encontrado. Alem

was not found. Moreover, the south-easternmost corner of Lake Shirwa is a very indeterminate point, the lake being surrounded by a large area of leved and marshy ground.

Beacon No. 4 was adopted as forming a very distinctive mark on the frontier, it being the highest point of Mount Mauze. This point is not quite in a straight line between Beacon No. 1 and Beacon No. 7, but the variation from the straight line is slight, being only 395 yards in a total length of 32 miles.

Having decided on the three points above mentioned, Beacon No. 7 and the intermediate beacons were erected in line and as near as possible to the positions of the old beacons as shown on the map of the Provisional Boundary of 1899.

An additional beacon, No. 3 A, was erected on the south side of Mauze Mountain, the southern slopes of the mountain being thickly populated.

BEACON NO. 7 TO BEACON NO. 8.

(See Annex No. 4.)

BEACON NO. 8 TO BEACON NO. 10

This portion of the frontier has been altered somewhat, as we were unable to erect Beacon No. 10 in the same position as the old beacon, the site of which we found to be entirely surrounded by water.

The position of the old Beacon No. 10 was fixed by the Commission of 1899 later in the dry season, when the water in Lake Chiuta was at a low level. The contour of the water-line at the south-east corner was consequently entirely different to the contour as observed by us in June last, the lake being surrounded by level and marshy ground similarly to Lake Shirwa.

We therefore erected Beacon No. 10 at the edge of the trees bordering the marsh at the south-east corner of the lake as described and shown on the accompanying plan of the frontier.

Beacon No. 9 was erected in the same position as the old Beacon No. 9, and the line from Beacon No. 10 to Beacon No. 9 was prolonged to the edge of the marsh to the north of Lake Shirwa, where Beacon No. 8 was erected.

BEACON NO. 10 TO BEACON NO. 17.

From Beacon No. 10 to Beacon No. 17 no alterations were made in the existing frontier except that the position of Beacon No. 11 was slightly altered in order to bring it into line with Beacon No. 12 and Beacon No. 13.

Three additional beacons were erected on this section, viz., No. 15 A, No. 16 A, and No. 16 B. We consider that some further additional ones, over and above those already erected, are still required, notably on the stretch of frontier between Beacons Nos. 15 A and 16. We were unable to erect these, however owing to the necessity of pushing on with the work as rapidly as possible in order to complete the survey before the commencement of the bush fires, and now that the positions of all the principal beacons have been accurately fixed by triangulation it will be a simple matter to erect any additional intermediate beacons that may still be required.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate Government.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

*2º Tenente da Marinha.
Republicana Portuguesa.*

de que o canto mais sueste do lago Chirwa é um ponto muito indeterminado, estando, como está, o lago cercado por uma grande porção de terreno plano e pantanoso.

O marco N^o 4 foi adoptado porque, sendo o pico mais alto do monte « Mauze », era um ponto notavel e distincto da fronteira. Este ponto não está precisamente n'uma linha recta entre o marco N^o 1 e o marco N^o 7, mas a differença é insignificante, sendo sómente 395 jadas n'uma extensão total de 32 milhas.

Tendo-se escolhido os tres pontos acima mencionados, levantaramse, tanto o marco N^o 7 como os intermediarios, n'uma linha tão proxima quanto possivel das posições dos marcos antigos, como se pode ver na carta de Fronteira Provisoria de 1899.

Levantou-se um marco adicional, o N^o 3 A, um pouco ao sul do monte « Mauze, » visto serem as faldas do monte, do lado sul, densamente povoadas.

DO MARCO N^o 7 AO N^o 8.

(Vidé Anexo N^o 4.)

DO MARCO N^o 8 AO N^o 10.

Esta parte da fronteira foi um pouco alterada, por isso que não podiamos construir o marco N^o 10 na mesma posição do antigo, encontrando-se o signal completamente cercada d'agua.

A posição do antigo marco N^o 10 foi fixada pela Commissão de 1899 na epocha secca, quando a agua no lago Chiuta estava a um nivel baixo. O contorno da parte sueste do lago era portanto completamente differente do contorno que observamos em fins de Junho passado, achando-se o lago cercado por terrenos planos e pantanosos semelhantes aos que cercam o lago « Chirwa ».

Levantamos portanto o marco N^o 10 na orla das arvores que limitam o pantano ao sueste do lago, como se mostra na carta junta.

O marco N^o 9 foi levantado na mesma posição do antigo marco N^o 9 e a linha do marco N^o 10 ao marco N^o 9 foi prolongada até á orla do pantano ao norte do lago Chirwa, onde se levantou o marco N^o 8.

DO MARCO N^o 10 AO N^o 17.

Do marco N^o 10 ao marco N^o 17 nenhuma alteração se fiseram na linha da fronteira, excepto em que a posição do marco N^o 11 foi ligeiramente alterada a fim de o collocar no enfiamento dos dos marcos N^{os} 12 e 13.

N'esta parte da fronteira levantaram-se mais tres marcos addicionaes a saber : N^o 15 A, N^o 16 A e N^o 16 B. Achamos que mais alguns marcos addicionaes são ainda necessarios, alem dos que agora foram levantados, especialmente no troço da fronteira entre os marcos N^{os} 15 A et 16. Não foi possivel porem erigil'os devido á necessidade d'abreviar o trabalho, tão rapidamente quanto possivel, antes do começo das queimadas ; mas agora que as posições de todos os principaes marcos foram cuidadosamente fixadas por triangulação, será simples e facil erigir quaesquer marcos intermedios addicionaes, que ainda forem necessarios.

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

2^o Tenente da Marinha,

Republicana Portuguesa.

THOS. FREEMAN FIRR,

Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate.

ANNEX No. 4.

REGARDING THE FRONTIER BETWEEN BEACON No. 7 AND BEACON No. 8.

By Article 1 of the Anglo-Portuguese Convention of 1890, defining the limits of the British and Portuguese spheres north of the Zambesi, it was provided that the frontier between the above-mentioned points should follow the eastern shore of Lake Shirwa.

Owing, however, to the fact that Lake Shirwa is surrounded by a large extent of flat and marshy ground, the eastern shore is difficult to define, and varies considerably at different seasons of the year, depending on the level of water in the lake. Under these circumstances, it will be understood that the eastern shore of the lake provides a very unsuitable frontier line, and something more definite is required.

Three alternatives present themselves, viz :

1. To mutually agree on the line to be recognised as the eastern shore of the lake, and to mark such line by means of a large number of beacons.
2. To make the frontier line follow the eastern edge of the marsh land bordering the lake.
3. To lay off the frontier in one straight line from Beacon No. 7 to Beacon No. 8, as shown in red on the attached tracing.

Of the three alternatives, we consider that No. 3, a direct line from Beacon No. 7 to Beacon No. 8, would form the most suitable frontier, and we would recommend that a more detailed survey of that section be made with a view to ascertaining whether there are any objections to the final adoption of that line as the frontier line.

The approximate position of the old Beacon No. 8 and the frontier as shown on the maps of the Provisional Boundary of 1899 are denoted by green colour on the attached tracing for comparison with the proposed amended frontier line which is shown in red.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate Government.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

*2º Tenente da Marinha,
Republicana Portuguese.*

ANGLO-PORTUGUESE FRONTIER RECTIFICATION, 1913-1914.

BEACON No. 7, AT SOUTH-EAST CORNER OF LAKE SHIRWA, TO BEACON No. 9,
NEAR MADZIABANGO.

In accordance with instructions received from our respective Governments, we, the undersigned, have made a detailed survey of the Anglo-Portuguese frontier from Beacon No. 7 to Beacon No. 9 for the purpose of delimiting an amended frontier in accordance with the suggestions submitted by the Boundary Commission of 1911 (vide Report dated September 1911, attachment No. 4).

Three alternatives were then mentioned, with the suggestion that alternative No. 3, a straight line from Beacon No. 7 to Beacon No. 8, should, if possible, be adopted. It has been found on survey, however, that such a line (shown in green on the attached plan) would pass through territory containing villages of Chief Nkanyela, who has always owned allegiance to Portugal.

Under these circumstances, we have delimited an amended line which is more in accordance with alternative No. 1, and also adheres more strictly to the original Provisional Boundary as laid down 1900 and to the Anglo-Portuguese Convention of 1890. This amended frontier line between the south-east and north-east corners of Lake Shirwa is in close proximity to the shore of the lake

ANNEXO N.º 4.

FRONTEIRA ENTRE O MARCO N.º 7 E O MARCO N.º 8.

Pelo Artigo 1 da Convenção Anglo-Portugueza de 1890, definindo os limites das esferas d'influencia Inglesa e Portugueza ao norte do Zambeze, estabeleceu-se que a fronteira entre os pontos acima mencionados seguiria a margem leste do lago « Chirwa ».

Sendo porem o lago « Chirwa » cercado n'umo grande extensão por terreno pantanoso, a margem leste é difficil de definir, e varia bastante com as differentes estações do anno, variando tambem o nivel da agua no lago. N'estas circunstancias reconhece-se evidentemente que a margem leste do lago não é uma linha practica de fronteira, necessitando-se defini-l'a convenientemente.

Apresentam-se tres casos a considerar :

1.º Ambas as partes concordarem em reconhecerem a linha de fronteira como sendo a margem leste do lago, marcando-a e definindo-a por meio de grande numero de marcos.

2.º Farer seguir a linha da fronteira pela orla leste do terreno pantanoso que limita o lago.

3.º Considerar a fronteira uma linha recta do marco N.º 7 ao Marco N.º 8 como se mostra no plano junto.

Das tres casos que consideramos, o terceiro, ligando os marcos N.ºs 7 e 8 por uma linha recta, resolveria o assumpto d'uma maneira mais practica, desde que se fizesse uma observação mais detalhada d'aquella secção da fronteira, com o fim de verificar se haverá alguma objecção para a sua adopção final como linha de fronteira.

A posição approximada do antigo marco N.º 8 e a fronteira como se vé nos cartas de Fronteira Provisoria de 1899, vão indicados em côr verde no plano junto, onde se montra em vermelho a linha de fronteira agora proposta, tornando-os facilmente comparaveir.

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

2.º Tenente da Marinha,
Republicana Portuguesa.

THOS. FREEMAN FIRR,

Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate.

RECTIFICAÇÃO DA FRONTEIRA ANGLO-PORTUGUEZA 1913-1914.

DESDE A BALISA 7 (CANTO SUDESTE DO LAGO CHIRWA) ATE A BALISA 9
(PROXIMO DE MADZIABANGO).

Em harmonia com as instrucções recebidas dos nossos respectivos Governos, nos, abaixo assinados fizemos o levantamento detalhado entre as balisas 7 e 8 propondonos a demarcal-ai em harmonia com alguma das opiniões apresentadas pela commissão de fronteiras de 1911 (vidé relatório de Setembro de 1911, Anexo N.º 4.)

Tres alvitres forem apresentados por aquela commissão, sendo o 3.—a linha recta unido as balisas 7 e 8, quando possivel. Ao proceder-se porem levantamento (começado em 13 d'Abril e terminado em fim de Maio, por parte do delegado Portuguez) reconheceu-se que tal linha cortava terras dos chefes indigenas, Mecanhidas, sacamera, Ilionde, que sempre reconheceram a soberania de Portugal.

Por estas circunstancias e ainda por estar mais em harmonia com a antiga fronteira, nos propomos a fronteira seguinte :

1.º Uma linha recta do marco 7 ate 7B no azimuth 3.º00'23.26" e de extensão 5,474.75 (3.º05'09" e 18,036 pes, pelo delegado Inglez).

and has been laid off in a series of straight lines as shown in red on the attached plan. The line has been marked by beacons in the positions shown on the plan and as described in the attached articles, each beacon being visible from the next.

From Beacon No. 7 F, near the north-east corner of the lake, the frontier will run in a straight line to Beacon No. 8, forming a prolongation of the line previously delimited from Beacon No. 10 to Beacon No. 8. The frontier from Beacon No. 7 F, at the north-east corner of Lake Shirwa, to Beacon No. 10, at the south-east corner of Lake Chiuta, will thus consist of one straight line throughout, in conformity with the provisions of the Convention of 1890.

Given under our hand at Zomba, this 3rd day of April, 1914.

Done in duplicate in English and Portuguese.

T. F. FIRR,

*Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate Government.*

ILIDIO MARINHO FALCAO DE CASTRO NAZARETH,
*Major, dos serviços d'Estado Maior do Exercito
da Republica Portuguesa.*

ANNEX No. 1.

DESCRIPTION OF FRONTIER LINE

The above frontier line separating the territories of Great Britain and Portugal shall commence at Beacon No. 7, situated at the south-east corner of Lake Shirwa and described in Annex No. 2.

From Beacon No. 7¹, the frontier shall be carried in a direct line on an initial bearing of 3°05'09" for a distance of 18,036 feet, or until it reaches Beacon No. 7 B⁻¹; thence it shall be carried in a direct line on an initial bearing of 348°13'55" for a distance of 17,996 feet, or until it reaches Beacon No. 7 C; thence it shall be carried on a direct line on an initial bearing of 345°45'14" for a distance of 74,948 feet, or until it reaches Beacon No. 7 F, situated at the embouchure of the Chimadzi River; from Beacon No. 7 F the frontier shall be carried in a direct line on an initial bearing 24°28'27" for a distance of 75,048 feet, or until it reaches Beacon No. 9, situated on the north side of the main footpath leading from Madziabango into Portuguese territory, and 1 mile or thereabouts east of Madziabango.

All the foregoing bearings are from true north.

T. F. FIRR,

*Assistant Director of Public Works,
Nyasaland Protectorate.*

ILIDIO MARINHO FALCAO DE CASTRO NAZARETH,
*Major, dos Serviços d'Estado Maior
do Exercito da Republica Portuguesa.*

ANNEX No. 2.

PARTICULARS OF BEACONS.

The latitudes and longitudes of beacons are the mean latitudes and longitudes as calculated from the triangulation carried out in connection with the Frontier Delimitation of 1911, and are based on the latitude and longitude of Beacon No. 1. The latitude of Beacon No. 1 was obtained from stellar observations, the longitude being taken from the map of the Provisional Boundary of 1899. It is probable that the longitudes will require adjustment when the triangulation is connected to Zomba.

¹ For the co-ordinates 7-7 B, the Azimuth is 3°09'41"43. Nazareth.

2º Uma linha recta do marco 7 B ate 7 C na extensão de 5,496 e azimuth $168^{\circ}10'29''$ ($168^{\circ}13'55''$ e 17,995 pes, pelo delegado Inglez).

3º Uma linha recta do marco 7 C ate 7 F na extensão 22,867.3 e azimuth $165^{\circ}44'04''$ ($165^{\circ}45'14''$ e 74,948 pes, pelo delegado Inglez).

4º Uma linha recta 7 F a 9 — no azimuth $204^{\circ}28'33.71''$ e extensão 22,824 (75,048 pes a azimuth $204^{\circ}28'27''$ pelo delegado Inglez). Os azimuths são contados do sul para oste.

A rectificação do levantamento da linha recta 7-8 foi terminado pelo delegado Portuguez em fins de Outubro e o da fronteira proposta em 17 de Novembro de 1913; verificados os novos vertices pelo delegado Inglez em Janeiro de 1914 e colocadas finalmente as balisas definitivas em 4 de Marco, sob a vigilancia de delegado Portuguez, que terminou as soas observações em 17 do mesmo mez.

Assinada em Zomba em 3 de Abril, 1914.

O delegado do Governo da Republica Portuguesa,

ILIDIO MARINHO FALCÃO DE CASTRO NAZARETH,
Major, dos Serviços d'Estado Maior.

O delegado do Governo de Sua Magestade Britanica,

T. F. FIRR.

Beacon	Description	Bearings (from true North)		Latitude (South)	Longitude (East)
N° 7	At the south-easternmost corner of Lake Shirwa. Built of masonry consisting of a base 5' x 5' x 2'6" high above ground-level, surmounted by a masonry pillar 2' x 2' x 3' high, making a total height above ground-level of 5'6".	Chiradzulo (highest point). Mount Mauze (Beacon No. 4).	0 ' " 62 56 23 185 07 25	0 ' " 15 28 04.69	0 ' " 35 51 48.22
N° 7 A	The beacon is in the form of a post consisting of a pair of steel rails riveted together and set in masonry, and having an iron plate at the top, the height being 9 ft or thereabouts above ground-level. The beacon is in line between Beacon No. 7 and Beacon No. 7 B, and at a distance of 9502 feet from Beacon No. 7.				
N° 7 B	Constructed similarly to Beacon No. 7 A.	Chiradzulo H. S. (highest point).	98 56 03	15 25 05.90	35 51 58.41
N° 7 C	Constructed similarly to Beacon No. 7 A.	Komoni H. S. (highest point). Chiradzulo H. S. (highest point).	38 21 28 126 01 35 47 28 12	15 22 11.11	35 51 20.85
N° 7 D	Constructed similarly to Beacon No. 7 A. Situated on the right bank of the River Mmembo and in line between Beacons Nos. 7 C and 7 F.	Komoni H. S. (highest point).			
N° 7 E	Constructed similarly to No. 7 A. In line between Beacons Nos. 7 C and 7 F.				
N° 7 F	Constructed similarly to Beacon No. 7 A. Situated at the south side of the embouchure of the Chimidzi River.	Chiradzulo H. S. (highest point).	99 21 17 152 53 25	15 10 10.67	35 48 12.54
N° 7 G	Constructed similarly to Beacon No. 7 A. In line between Beacons Nos. 7 F and 9, and at a distance of 40,606 feet from No. 7 F.				
N° 8	The old position of Beacon No. 8 (as fixed in 1911) has been abandoned, and the beacon re-erected in its present position, distant 6,545 feet south from its old position, or 7,904 feet from No. 9 and in line between No. 9 and No 7 F.				

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 103. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE PORTUGAL RELATIVE A UNE LIGNE FRONTIÈRE DANS L'AFRIQUE DU SUD-EST (PARTANT DU SIGNAL No. 1, SITUÉE SUR LA RIVE GAUCHE DE LA RIVIÈRE MALOSA ET ABOUTISSANT AU SIGNAL No. 17 SUR LA RIVE DU LAC NYASSA). LONDRES LE 6 MAI 1920.

I

DU COMTE CURZON DE KEDLESTON AU MINISTRE DU PORTUGAL.

Ministère des Affaires Etrangères, 6 mai 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté a reçu du Gouverneur de Nyassaland le texte original, signé en anglais et en portugais, des conventions et annexes complétées en 1911 et 1914 par les commissaires nommés par nos Gouvernements respectifs. Les textes enregistrent la restauration des signaux formant la ligne de démarcation de la frontière entre les possessions britanniques et portugaises dans l'Afrique du Sud-Est, partant du Signal N° 1, sur la rive gauche de la rivière Malosa, et aboutissant au signal N° 17, sur les rives du lac Nyassa : ils comportent également la liste des signaux nouvellement établis entre les signaux 7 et 8, en vue de redresser la ligne frontière primitive de l'un à l'autre. Des exemplaires imprimés de ces conventions et la reproduction de la carte signée annexée à la dernière convention se trouvent ci-joints.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté ratifie par la présente note ces conventions telles qu'elles sont exposées dans les exemplaires et la carte annexée, et je serais heureux de recevoir de vous des assurances semblables de la part du Gouvernement portugais.

La présente note, ainsi que votre réponse, donneront définitivement acte de l'accord conclu entre nos Gouvernements respectifs à ce sujet.

J'ai l'honneur, etc.

CURZON DE KEDLESTON.

II.

LE MINISTRE DU PORTUGAL AU COMTE CURZON DE KEDLESTON.

Légation du Portugal.

Londres, le 6 mai 1920.

MY LORD,

Le Gouvernement portugais est en possession du texte signé original, en portugais et en anglais, des conventions et annexes, complétées en 1911 et 1914 par les commissaires nommés par nos Gou-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

vernements respectifs, enregistrant le rétablissement des signaux de la frontière entre les possessions britanniques et portugaises dans l'Afrique du Sud-Est, partant du signal 1, sur la rive gauche de la rivière Malosa, jusqu'à la balise N° 17, sur la rive du lac Nyassa, et comportant également la liste des signaux additionnels élevés entre les signaux 7 et 8, en vue de redresser la ligne frontière primitive de l'un à l'autre.

J'ai l'honneur d'informer Votre Seigneurie que le Gouvernement portugais, par la présente note, confirme ces conventions telles qu'elles sont arrêtées dans les exemplaires et la carte annexée. La note de ce jour de Votre Seigneurie et la présente sont en conséquence considérées comme la confirmation de l'accord final de nos Gouvernements respectifs.

J'ai l'honneur, etc...

M. TEIXEIRA GOMES.

RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE ANGLO-PORTUGAISE 1911,
DU SIGNAL N° 1 SUR LA RIVIÈRE MALOSA, MLANJE, AU SIGNAL N° 17 A LIPUCHI, LAC NYASSA.

Nous soussignés, dûment autorisés à cet effet par nos Gouvernements respectifs, déclarons la frontière anglo-portugaise partant du Signal 1, sur la rive gauche de la rivière Malosa, et aboutissant au Signal N° 17, sur les rives du lac Nyassa, fixée à présent au moyen de signaux permanents, tels qu'ils sont indiqués dans les annexes « Description » et « Détail des signaux » (pièces jointes N°s 1 et 2).

Les instructions reçues de nos Gouvernements respectifs arrêtaient l'établissement de signaux permanents pour remplacer les signaux provisoires déjà existants. Les nouveaux signaux permanents ont donc été placés autant que possible aux endroits qu'occupaient les anciens signaux de la frontière provisoire.

Il fut jugé bon cependant, dans certains cas, de modifier quelque peu l'emplacement des anciens signaux et d'en établir de supplémentaires ; on trouvera à l'Annexe 3 les raisons de ces modifications et augmentations de signaux.

La délimitation de la frontière ci-dessus, telle qu'elle a été établie en 1899, est abrogée et remplacée par la nouvelle délimitation.

Signé de notre main à Zomba, ce 15 septembre 1911.

Fait en double partie en anglais et en portugais.

THOS. FREEMAN FIRR,
Directeur-Adjoint des Travaux Publics,
Gouvernement du Protectorat de Nyassaland.

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,
Sous-lieutenant de la Marine de la
République Portugaise.

ANNEXE 1.

DESCRIPTION DE LA LIGNE FRONTIÈRE.

La frontière sus-dite séparant les territoires de Grande-Bretagne et du Portugal partira du Signal N° 1 situé sur la rive gauche de la rivière Malosa, Mlanje, tel qu'il est décrit à l'Annexe 2.

Du Signal 1, la frontière continuera en ligne droite avec une déclinaison initiale de 3°33'00" sur un parcours de 16 milles 446 yards, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 4 situé au sommet

occidental du Mont Mauze ; de là, elle continuera en ligne directe avec une déclinaison initiale de $5^{\circ}7'46''$ sur un parcours de 15 milles 1,702 yards, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 7 situé à l'angle sud-est du lac Shirwa ; de là, elle suivra une ligne qui sera fixée ultérieurement jusqu'au Signal 8, situé à l'extrémité du marais, au nord du lac Shirwa.

Du Signal N° 8, la frontière suivra une ligne droite avec une déclinaison initiale de $24^{\circ}27'35''$ sur une distance de 6 milles 1,380 yards, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 10, situé à l'extrémité du marais se trouvant au coin sud-est du lac Chiuta, pour suivre de là la rive du marais bordant la berge orientale du lac Chiuta jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 11, situé sur le bord oriental du marais qui se trouve entre les lacs Chiuta et Amaramba.

Du Signal N° 11, la frontière suivra une ligne droite avec une déclinaison initiale de $320^{\circ}32'8''$ sur une distance de 37 milles 156 yards, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 13, situé sur la rive gauche du fleuve Luchimwa, et du Signal N° 13 elle suivra une ligne directe avec une déclinaison initiale de $339^{\circ}30'45''$ sur une distance de 6 milles 831 yards ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 14 se trouvant sur la rive droite du ruisseau Mlindi, à l'ouest de Lisgete Hill.

Du Signal N° 14, la frontière suivra une ligne droite avec une déclinaison initiale de $318^{\circ}50'40''$, sur une distance de 26 milles 835 yards ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 15, situé au sommet de la montagne Chekopo ; de là, en ligne droite, avec une déclinaison initiale de $323^{\circ}25'33''$ sur une distance de 15 milles 958 yards ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 15 A, situé au sommet de Tukani Hill ; de là une ligne droite, avec une déclinaison initiale de $313^{\circ}56'38''$ sur une distance de 15 milles 268 yards ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal 16 situé près de la rivière Msinge, et du Signal 16 en ligne droite avec une déclinaison initiale de $316^{\circ}41'13''$ sur une distance de 5 milles 1640 yards jusqu'au Signal 17 à Lipuchi, sur les rives du lac Nyassa.

Toutes les déclinaisons ci-dessus indiquées sont prises à partir du nord vrai. Les emplacements des signaux ci-dessus sont décrits en détail à l'Annexe 2.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Directeur-Adjoint des Travaux Publics,
Gouvernement du Protectorat de Nyassaland.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

*Sous-lieutenant de la Marine
de la République Portugaise.*

ANNEXE 2.

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DES SIGNAUX.

Les latitudes et longitudes des signaux sont les latitudes et longitudes moyennes calculées d'après la triangulation et sont basées sur la latitude et la longitude du Signal N° 1. La latitude de ce dernier a été déterminée par des observations d'étoiles et la longitude a été prise sur la carte frontière provisoire de 1880. Il est probable que les longitudes devront être corrigées lorsque la triangulation sera reliée à Zomba.

Les azimuths sont établis d'après l'azimuth qui résulte des observations solaires à la station géodésique établie près du Signal N° 1.

Signal	Description.	Relèvements (repérés du nord)		Latitude (sud)	Longitude (est)
N° 1	Au coude le plus à l'est de la rivière Malosa, tout près d'un très grand Mbawa, qui marquait la position de l'ancien signal N° 1. Ce nouveau signal est construit en maçonnerie, et consiste en un socle mesurant 5' x 5' x 2'6" de hauteur au-dessus du niveau du sol, surmonté d'une borne en maçonnerie mesurant 2' x 2' x 3' de hauteur; au total 5'6" au-dessus du niveau du sol.	Mlanje (pic le plus élevé au S.-E.). Machesa (pic sud). Machesa (haut pic rocheux).	0 ' " 244 35 48 317 43 44 324 11 03	0 ' " 15 56 06.77	0 ' " 35 49 36.74
N° 2	Situé à environ 1200 yards au N.-E. du village de Napimba, près d'un sentier menant de ce village en territoire portugais, construit en maçonnerie et semblable au signal N° 1.	Mauze (point le plus élevé) (Signal N° 4). Ntundu Hill (éperon nord). Machesa (pic sud).	3 32 55 128 46 30 282 02 37	15 50 32.15	35 49 58.18
N° 3	Situé sur la rive sud du marais de Limbe, au sud du Mont Mauze, à 6,075 yards du point le plus élevé (signal 4), tout près du sentier qui mène du village de Nazombe, en territoire britannique, à Bwanaula, en territoire portugais. Construit en maçonnerie comme le signal N° 1.	Machinjiri (plus haut point). Machesa (pic sud). Ntundu (arbre le plus élevé).	2 00 31 59 44 05 336 17 34	15 44 57.78	35 50 19.61
N° 3 A	Au village de Mangwazi, sur le versant sud du Mont Mauze, à 3,459 yards du point le plus élevé (signal N° 4). Construit en maçonnerie comme le signal N° 1.	Machesa (pic sud). Machemba (rocher). Ntundu (arbre le plus élevé).	197 49 12 271 53 26 159 19 44	15 43 40.09	35 50 24.58
N° 4	Le point culminant du Mont Mauze. Le signal consiste en un pilier de maçonnerie mesurant 2' x 2' x 3'6" de hauteur.	Ligne frontière vers le sud. Ligne frontière vers le nord.	183 32 45 5 07 46	15 41 57.38	35 50 31.16
N° 5	Sur le versant nord du Mont Mauze, à 2,937 yards du point le plus élevé (signal N° 4). Construit en maçonnerie comme le signal N° 1.	Malambala (pic sud-est le plus haut). Nkango.	335 37 46 35 06 29	15 40 30.36	35 50 39.23

Signal	Description	Relèvements (repérés du nord).		Latitude (sud)	Longitude (est)
N° 6	Au même emplacement que l'ancien signal N° 6, au croisement de la ligne frontière et du sentier principal qui passe au nord de la colline Malambala en se dirigeant dans la direction du N.-E., vers le côté est de Shirwa, en territoire portugais. Construit en maçonnerie comme le signal N° 1.	Mont Mauze (Signal N° 4). Chiradzulu (point le plus élevé). Nkango (point le plus élevé).	0 ' '' 185 07 30 39 37 48 139 15 23	0 ' '' 15 31 35.34	0 ' '' 35 51 28.83
N° 7	Au coin situé le plus au sud-est du lac Shirwa. Construit en maçonnerie comme le signal N° 1.	Chiradzulu (point le plus élevé). Mont Mauze (Signal N° 4). Mjaro (rocher proéminent à l'extrême pointe nord de la colline).	62 56 23 185 07 25 254 51 25	15 28 04.69	35 51 48.22
N° 8	Au bord du dambo situé au N.-E. du lac Shirwa et à environ 1 mille à l'est des puits de Madziabango. Le signal consiste en un trépied de barres d'acier et une plaque d'acier fixée au sommet au moyen de boulons et d'écrous, la base étant scellée dans des blocs de maçonnerie. Ce signal a 8 pieds de hauteur. Ce type a été adopté dans tous les cas où l'on ne pouvait pas découvrir de rocher à proximité.	Ligne frontière à signal N° 10. Komoni (point le plus haut). Chikala Hill (rocher à l'ouest).	24 27 35 147 01 08 249 23 25		
N° 9	Au point de croisement de la frontière et du principal sentier menant de Madziabango au territoire portugais, à 453 yards du signal N° 8. Construit comme le signal N° 8.	Nafisi (point le plus haut). Mlembwi (do).	317 15 22 95 50 44	14 58 53.21	35 53 29.71
N° 10	Pris du coin S.-E. du lac Chiuta, au bord du dambo qui borde les rives du lac. Construit comme le signal N° 8.	Nafisi (point le plus haut). Ligne frontière avec le sud.	280 28 00 204 26 49	14 53 42.06	35 55 55.20
N° 11	Surla rive est du marais situé entre le lac Chiuta et le lac Amaramba. Construit comme le signal N° 8.	Mundi (point le plus haut). Lisyunga (do). Ipani (do). Ligne frontière à signal N° 13.	218 33 30 259 11 48 313 19 30 320 32 08	14 40 31.04	35 53 07.96

Signal	Description	Relèvements (repérés du nord)		Latitude (sud)	Longitude (sud)
			o ' "	o ' "	o ' "
N° 12	Sur la rive ouest du marais situé entre le lac Chiuta et le lac Amaramba. Construit comme le signal N° 8.	Mundi (point le plus haut). Lisyunga (do). Ipani (do).	200 04 00 252 55 59 312 27 47	14 39 34.76	35 52 20.57
N° 13	Sur la rive gauche de la rivière Luchimwa, à 1783 yards du sommet de la colline Chesulo. Le signal est construit en maçonnerie et se compose d'un socle mesurant 6' x 6' x 2' de hauteur au-dessus du niveau du sol, surmonté d'un pilier en maçonnerie mesurant 2' x 3' x 2'3" de hauteur.	Chesulo Colline.	142 05 20	14 15 30.66	35 32 02.36
N° 14	Situé à l'ouest de la colline Lisyete, sur la rive gauche du ruisseau Mlindi, près de son confluent avec le Namaunya. Construit comme le signal N° 13.			14 10 13.16	35 30 00.79
N° 15	Un pilier en maçonnerie mesurant 2' x 2' x 3'9" de hauteur élevé sur un grand rocher situé au sommet de la colline Chekopo. Ce rocher est le point culminant de la colline.	Ndera. Masangulu. Tukani.	158 50 02 86 49 22 323 25 33	13 52 48.79	35 14 26.96
N° 15 A	Un pilier en maçonnerie semblable au signal N° 15 élevé au sommet de la colline Tukani.	Naomali (arbre). Chirapula. Lilalamwa (point le plus haut).	319 16 12 298 45 23 78 39 36	13 41 54 90	35 06 10.93
N° 16	Situé à environ ½ mille au S.-E. de la rivière Msinje, au même emplacement que l'ancien signal N° 16. Construit en maçonnerie comme le signal N° 13.	Ligne frontière vers le sud. Ligne frontière vers le nord.	133 58 56 316 41 13	13 32 44.05	34 56 27.01
N° 16 A	Au sommet du plateau situé immédiatement au nord de la rivière Msinje, entre cette rivière et la Pamba, son affluent. Ce signal se trouve au sud du principal sentier qui mène de Msinje sur la rive du lac Nyassa à Ntonya, en territoire portugais. (Ce sentier remplace l'ancienne route qui	Naomali (arbre). Luoni (point le plus élevé). Lilalamwi (point le plus élevé).	334 23 55 111 12 40 119 21 50		

Signal	Description	Relèvements (repérés du nord)		Latitude (sud)	Longitude (est)
	passait tout près du signal N° 16, mais n'existe plus actuellement). Ce signal est construit en maçonnerie comme le signal N° 13.		0 ' "	0 ' "	0 ' "
N° 16 B	Elevé sur le plateau situé immédiatement au sud de la rivière Gomé, à 3517 yards du signal N° 17, sur la rive du lac Nyassa. Ce signal consiste en un pilier de maçonnerie mesurant 2'6" × 2'6" × 4' de hauteur, construit sur un rocher en saillie.				
N° 17	Sur la rive du Lac Nyassa, immédiatement au sud de l'embouchure du Lipuchi, construit sur une pointe rocheuse s'élevant à 22'6" au-dessus du niveau du lac. Ce signal consiste en un bloc de maçonnerie mesurant 7' × 7' × 4' de hauteur, surmonté par un pilier en maçonnerie mesurant 2'3" × 2'3" × 4' de hauteur. La hauteur totale du signal même est donc de 8' et la hauteur du niveau du lac au sommet du signal est de 30'6".	Naomali (arbre).	52 12 50	13 28 57.99 ainsi qu'il résulte de la triangulation Latitude résultant des observations astronomiques 13 28 57.30	34 52 49.29

ANNEXE 3.

RAISONS QUI ONT MOTIVÉ DES MODIFICATIONS DANS LA POSITION DE CERTAINS SIGNAUX ET LA CONSTRUCTION DE SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

DU SIGNAL N° 1 AU SIGNAL N° 7.

Quelques-uns des anciens signaux de cette section de la frontière avaient entièrement disparu et ceux qui restaient nécessitaient d'être légèrement déplacés pour être reportés à l'alignement. On a donc décidé d'établir une ligne entièrement nouvelle.

Pour fixer la nouvelle ligne, on a adopté trois points de l'ancienne frontière provisoire, soit: le Signal N° 1, le Signal N° 4, le Signal N° 6.

Le Signal N° 6 a été adopté parce que l'ancien Signal N° 6 existait encore, tandis que l'on n'a pas retrouvé l'ancien Signal N° 7 qui marquait l'extrémité nord de la frontière à l'angle sud-est du lac Shirwa. De plus, l'extrémité sud-est du Lac Shirwa constitue un point très indéterminé, le lac étant entouré par une large zone de terrain plat et marécageux.

Le Signal N° 4 a été adopté car il marque très distinctement la frontière, étant le point culminant du Mont Mauze. Ce point ne se trouve pas exactement sur la ligne droite qui joint le Signal N° 1 au Signal N° 7, mais la déviation par rapport à la ligne droite est peu sensible, étant seulement de 395 yards pour une longueur totale de 32 milles.

Les trois points ci-dessus mentionnés ayant été choisis, le Signal N° 7 et les signaux intermédiaires furent établis sur l'alignement et aussi près que possible des positions des anciens signaux, d'après la carte de la frontière provisoire de 1899.

Un signal additionnel au N° 3 a été établi sur le flanc sud de la Montagne Mauze, les pentes méridionales de cette montagne abritant une population très dense.

DU SIGNAL N° 7 AU SIGNAL N° 8.

(Voir l'Annexe N° 4.)

DU SIGNAL N° 8 AU SIGNAL N° 10.

Cette portion de la frontière a été quelque peu modifiée parce que nous n'avons pu établir le Signal N° 10 à la même place que l'ancien Signal dont l'emplacement se trouvait être entièrement entouré d'eau.

La position de l'ancien Signal N° 10 avait été déterminée par la Commission de 1899 quand la saison sèche était plus avancée, au moment où le niveau des eaux du lac Chiuta était bas. Le contour dessiné par les eaux à l'extrémité sud-est était par conséquent entièrement différent de celui que nous avons observé en juin dernier, le lac étant entouré, comme le lac Shirwa, d'un terrain plat et marécageux.

Nous avons donc établi le Signal N° 10 à la ligne des arbres bordant le marais, à l'extrémité sud-est du lac, ainsi que le montre le plan de la frontière ci-joint.

Le Signal N° 9 a été établi sur le même emplacement que l'ancien Signal N° 9, et la ligne du Signal N° 10 au Signal N° 9 a été prolongée jusqu'au bord du marais au nord du lac Shirwa, où le Signal N° 8 a été établi.

DU SIGNAL N° 10 AU SIGNAL N° 17.

Du Signal N° 10 au Signal N° 17, la frontière actuelle n'a pas subi d'autre modification qu'un léger déplacement du Signal N° 11, de manière à le mettre à l'alignement du Signal N° 12 et du Signal N° 13.

Trois signaux supplémentaires ont été établis dans cette section, à savoir les signaux : N° 15 A, N° 16 A, N° 16 B. Nous estimons qu'il serait nécessaire d'en établir encore quelques-uns en plus de ceux déjà existants, particulièrement sur la partie de la frontière allant du Signal N° 15 A au Signal N° 16. Toutefois, nous n'avons pas pu les établir, étant donnée la nécessité d'activer nos travaux le plus rapidement possible, de manière à compléter notre étude topographique avant le commencement des feux de brousse. Maintenant que les positions de tous les principaux signaux ont été exactement déterminées par la triangulation, il sera très facile d'élever tous les signaux intermédiaires dont on pourra encore avoir besoin.

THOS. FREEMAN FIRN,

*Directeur-Adjoint des Travaux Publics,
Gouvernement du Protectorat du Nyassaland.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

*Sous-lieutenant de Marine de la
République Portugaise.*

ANNEXE 4.

CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE LE SIGNAL N° 7 ET LE SIGNAL N° 8.

L'article 1^{er} de la Convention anglo-portugaise de 1890, fixant les limites des sphères britannique et portugaise au nord du Zambèze, a prévu que la frontière entre les points ci-dessus mentionnés suivrait la rive orientale du lac Shirwa.

Etant donné cependant que le lac Shirwa est entouré d'une large étendue de terrain plat et marécageux, la rive orientale est difficile à définir et varie considérablement aux différentes saisons de l'année suivant le niveau de l'eau dans le lac. Dans ces conditions, on comprendra que la rive orientale du lac n'est pas du tout désignée pour constituer la ligne frontière et qu'il faut trouver une ligne plus précise.

Il y a trois solutions possibles, à savoir :

1^o Convenir d'une ligne qui serait admise comme étant la rive orientale du lac et marquer cette ligne au moyen d'un grand nombre de signaux.

2^o Décider que la ligne de frontière suivrait le bord oriental du terrain marécageux longeant le lac.

3^o Etablir une frontière en ligne droite du Signal N° 7 au Signal N° 8 telle qu'elle est figurée en rouge sur le tracé ci-joint.

Nous considérons que la meilleure de ces trois solutions est la troisième : Une ligne directe du Signal N° 7 au Signal N° 8 constituerait la meilleure frontière, et nous recommandons que l'on procède à un relevé plus détaillé de cette section afin de s'assurer que rien ne s'oppose à l'adoption définitive de cette ligne comme ligne frontière.

La position approximative de l'ancien Signal N° 8 et la frontière, telles qu'elles sont indiquées sur les cartes de la frontière provisoire de 1899, sont marquées en vert sur le tracé ci-joint, tandis que la ligne frontière modifiée comme on le propose, est marquée en rouge.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Directeur-Adjoint des Travaux Publics,
Gouvernement du Protectorat du Nyassaland.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

*Sous-lieutenant de Marine
de la République Portugaise.*

RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE ANGLO-PORTUGAISE, 1913.

DU SIGNAL N° 7 A L'EXTRÉMITÉ SUD-EST DU LAC SHIRWA,
AU SIGNAL N° 9, PRÈS DE MADZIABANGO.

Conformément aux instructions reçues de nos Gouvernements respectifs, nous soussignés avons procédé à un relevé détaillé de la frontière anglo-portugaise depuis le Signal N° 7 jusqu'au Signal N° 9 afin de déterminer les modifications à apporter à cette frontière, conformément aux propositions présentées par la Commission de frontière de 1911 (voir rapport de septembre 1911, pièce annexe N° 4).

Trois solutions possibles furent alors indiquées.

On proposa d'adopter, si possible, la solution N° 3, qui consiste à tracer une ligne droite du Signal N° 7 au Signal N° 8.

Cependant, en procédant à l'arpentage, on a constaté que cette ligne (marquée en vert sur le plan ci-joint) traverserait un territoire englobant des villages sous l'autorité du chef Nkanyela, qui a toujours relevé du Portugal. Dans ces conditions, nous avons modifié le tracé de la ligne : elle se rapproche ainsi davantage de celle qui était proposée dans la solution N° 1 et se trouve aussi plus strictement conforme à la frontière provisoire primitive fixée en 1900, et à la Convention anglo-portugaise de 1890.

Cette ligne de frontière ainsi modifiée entre les extrémités sud-est et nord-est du lac Shirwa

est très voisine de la rive du lac et a été indiquée par une série de lignes droites portées en rouge sur le plan ci-joint. La ligne a été marquée de signaux aux emplacements figurant sur le plan et décrits dans les articles annexes, chaque signal étant visible du signal précédent.

Du Signal N° 7 F, près de l'extrémité nord-est du lac, la frontière se dirigera en ligne droite vers le Signal N° 8, prolongeant ainsi la ligne qui allait antérieurement du Signal N° 10 au Signal N° 8. La frontière du Signal N° 7 F, à l'extrémité nord-est du lac Shirwa, au Signal N° 10, à l'extrémité sud-est du lac Chiuta, sera ainsi déterminée, d'un bout à l'autre, par une ligne droite conformément aux stipulations de la Convention de 1890.

Rédigé de notre main à Zomba, ce 3 avril 1914.

Fait en double exemplaire en anglais et en portugais.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Directeur-Adjoint des Travaux Publics,
Gouvernement du Protectorat du Nyassaland.*

ILIDIO MARINHO FALCAO DE CASTRO NAZARETH,

*Commandant d'Etat-Major
de l'Armée de la République Portugaise.*

ANNEXE 1.

DESCRIPTION DE LA LIGNE FRONTIÈRE

La ligne frontière ci-dessus, qui sépare les territoires appartenant à la Grande-Bretagne et au Portugal, partira du Signal N° 7, situé à l'extrémité sud-est du lac Shirwa, et décrit dans l'Annexe N° 2.

A partir du Signal N° 7¹, la frontière continuera en ligne droite avec une déclinaison initiale de 3°05'09" sur une distance de 18,036 pieds, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 7 B¹. A partir de ce point, elle continuera en ligne droite avec une déclinaison initiale de 348°13'55", sur une distance de 17,996 pieds, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 7 C; de là, elle continuera en ligne droite avec une déclinaison initiale de 345°45'14", sur une distance de 74,948 pieds, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 7 F, situé à l'embouchure du fleuve Chimadzi; à partir du Signal N° 7 F, la frontière continuera en ligne droite avec une déclinaison initiale de 24°28'27" sur une distance de 75,048 pieds, ou jusqu'à ce qu'elle atteigne le Signal N° 9, situé sur le côté nord du sentier principal conduisant de Madziabango en territoire portugais, et à un mille environ à l'est de Madziabango.

Toutes les déclinaisons précédentes sont prises à partir du rapport nord vrai.

T. F. FIRR,

*Directeur-Adjoint des Travaux Publics,
Protectorat du Nyassaland.*

ILIDIO MARINHO FALCAO DE CASTRO NAZARETH,

*Commandant d'Etat-Major
de la République Portugaise.*

ANNEXE 2.

DÉTAIL DES SIGNAUX.

Les latitudes et longitudes des signaux sont les latitudes et longitudes moyennes calculées d'après la triangulation exécutée pour la délimitation de la frontière de 1911, et sont basées sur la longitude et la latitude du Signal N° 1. On a obtenu la latitude du Signal N° 1 d'après des observations stellaires, et on a pris la longitude d'après la carte de la frontière provisoire de 1899. Il est probable qu'il faudra rectifier la longitude lorsque la triangulation joindra à Zomba.

¹ Pour les coordonnées 7-7 B, l'Azimut est 3°09'.41.43". — NAZARETH.

Signal	Description	Relèvement (par rapport au nord vrai)		Latitude (sud)	Longitude (est)
N° 7	A l'extrémité sud-est du lac Shirwa. Construit en maçonnerie avec soubassement de 5' x 5' x 2'6" au-dessus du niveau du sol, surmonté d'un pilier en maçonnerie de 2' x 2' x 3' de hauteur, ce qui fait une hauteur totale au-dessus du niveau du sol de 5'6".	Chiradzulo (point culminant). Mont Mauze (signal N° 4).	0 ' " 62 56 23 185 07 25	0 ' " 15 28 04.69	0 ' " 35 51 48.22
N° 7 A	Le signal a la forme d'un poteau se composant d'une paire de rails d'acier rivés ensemble et encastés dans la maçonnerie et munis d'une plaque de fer au sommet, la hauteur étant de 9 pieds environ au-dessus du niveau du sol. Le signal est sur la ligne joignant le signal N° 7 au signal N° 7 B et à une distance de 9.502 pieds du signal N° 7.				
N° 7 B	Construit d'une façon analogue au signal N° 7 A.	Chiradzulo (point culminant). Komoni.	98 56 03 38 21 28	15 25 05.90	35 51 58.41
N° 7 C	Construit d'une façon analogue au signal N° 7 A.	Chiradzulo (point culminant). Komoni (point culminant).	126 01 35 47 28 12	15 22 11.11	35 51 20.85
N° 7 D	Construit d'une façon analogue au signal N° 7 A. Situé sur la rive droite du fleuve Mmembo et sur la ligne qui joint le signal N° 7 C au signal N° 7 F.				
N° 7 E	Construit d'une façon analogue au signal N° 7 A, sur la ligne qui joint 7 C et 7 F.				
N° 7 F	Construit comme le signal N° 7 A. Situé au sud de l'embouchure du fleuve Chimadzi.	Komoni H. S. (point le plus élevé). Chiradzulo H. S. (do).	99 21 17 152 53 25	15 10 10.67	35 48 12.54
N° 7 G	Construit comme le signal N° 7 A. Sur la même ligne que les signaux Nos 7 F et 9, à 40.606 pieds du signal N° 7 F.				
N° 8	L'ancien emplacement du signal N° 8 (établi en 1911) a été abandonné, et le signal a été élevé à l'emplacement actuel, à 6.545 pieds au sud de l'ancien emplacement, à 7.904 pieds du N° 9, et en ligne droite entre le N° 9 et le N° 7 F.				

Le texte portugais ne diffère du texte anglais que dans les passages suivants :

RECTIFICATION DE 1913.

Pages 110 et 111, ligne 40, textes anglais et portugais.

Texte anglais : La ligne passe « à travers les territoires où se trouvent les villages appartenant au Chef Nkanyela ».

Texte portugais : « à travers les territoires appartenant aux chefs indigènes Mecanlindas, Sacamera, Llionde.

» Dans ces circonstances, nous proposons la frontière suivante, qui se trouve d'ailleurs correspondre plus exactement avec l'ancienne frontière :

» 1^o Une ligne droite depuis le Signal 7 jusqu'au Signal 7 B sur l'azimut 3°00'23.26" et d'une longueur de 5,474.75 (3°05'09" et 18.036 pes, par le délégué anglais).

» 2^o Une ligne droite depuis le Signal 7 B jusqu'à 7 C, d'une longueur de 5,496 et sur l'azimut 168°10'29" (168°13'55" et 17,995 pes., par le délégué anglais).

» 3^o Une ligne droite depuis le Signal 7 C jusqu'au Signal 7 F sur une longueur de 22.867.3 et sur l'azimut 165°44'04" (165°45'14" et 74,948 pes. par le délégué anglais).

» 4^o Une ligne droite 7 F à 9— sur l'azimut 204°28'33.71" et d'une longueur de 22,824 (75.048 pes, à l'azimut 204°28'27" par le délégué anglais). Les azimuts sont comptés du sud à l'ouest. »

La rectification du tracé de la ligne droite 7-8 fut terminée par le délégué portugais à la fin du mois d'octobre, et celui de la frontière proposée le 17 novembre 1913 ; les nouveaux sommets furent vérifiés par le délégué anglais en janvier 1914 et les signaux définitifs furent posés le 4 mars, sous le contrôle du délégué portugais, qui termina ses observations le 17 du même mois.

Signé à Zomba, le 3 avril 1914.

Le Délégué du Gouvernement de la République Portugaise,

ILIDIO MARINHO FALCAO DE CASTRO NAZARETH,

Commandant d'Etat-Major.

Le Délégué du Gouvernement de Sa Majesté Britannique,

T. F. FIRR.

N° 104.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
ET GOUVERNEMENT
DES SOVIETS DE RUSSIE

Accord commercial conclu entre le
Gouvernement de Sa Majesté Bri-
tannique et le Gouvernement de
la République fédérative des So-
viets de Russie, signé à Londres
le 16 mars 1921.

UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND
AND SOVIET GOVERNMENT
OF RUSSIA

Trade Agreement between His Bri-
tannic Majesty's Government and
the Government of the Russian
Socialist Federal Soviet Republic,
signed at London on March 16,
1921.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 104. — TRADE AGREEMENT BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, SIGNED AT LONDON, MARCH 16, 1921.

No. 104. — ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, SIGNÉ A LONDRES, LE 16 MARS 1921.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Etrangères de S. M. Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 avril 1921.

English official text forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on April 19, 1921.

Whereas it is desirable in the interests both of Russia and of the United Kingdom that peaceful trade and commerce should be resumed forthwith between these countries, and whereas for this purpose it is necessary pending the conclusion of a formal general peace treaty between the Governments of these countries by which their economic and political relations shall be regulated in the future, that a preliminary agreement should be arrived at between the Government of the United Kingdom and the Government of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, hereinafter referred to as the Russian Soviet Government.

The aforesaid parties have accordingly entered into the present agreement for the resumption of trade and commerce between the countries.

The present agreement is subject to the fulfilment of the following conditions, namely :

- (a) That each party refrains from hostile action or undertakings against the other, and from conducting outside of its own borders any official propaganda, direct or indirect, against the institutions of the British Empire or the Russian Soviet Republic respectively,

Attendu qu'il est désirable, dans l'intérêt de la Russie et du Royaume-Uni, que des relations commerciales pacifiques reprennent immédiatement entre ces deux pays.

Attendu qu'à cet effet, il est nécessaire, en attendant la conclusion d'un traité de paix général et solennel entre les gouvernements de ces pays réglant leurs futures relations économiques et politiques, qu'un accord préliminaire soit conclu entre le gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérative et socialiste des Soviets, désignée ci-après sous le nom de Gouvernement russe des Soviets,

Les parties susdites ont, en conséquence, conclu le présent accord, pour la reprise des relations commerciales entre les deux pays.

Le présent accord est conclu sous réserve de l'exécution des conditions suivantes :

- a) Que chacune des parties s'abstienne de toute action ou entreprise hostile contre l'autre partie, de toute propagande officielle directe ou indirecte, hors des limites de son territoire, contre les institutions respectives de l'Empire britannique ou de la République russe

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

and more particularly that the Russian Soviet Government refrains from any attempt by military or diplomatic or any other form: of action or propaganda to encourage any of the peoples of Asia in any form of hostile action against British interests or the British Empire especially in India and in the independent State of Afghanistan.

The British Government gives a similar particular undertaking to the Russian Soviet Government in respect of the countries which formed part of the former Russian Empire and which have now become independent.

- (b) That all British subjects in Russia are immediately permitted to return home, and that all Russian citizens in Great Britain or other parts of the British Empire who desire to return to Russia are similarly released.

It is understood that the term "conducting any official propaganda" includes the giving by either party of assistance or encouragement to any propaganda conducted outside its own borders.

The parties undertake to give forthwith all necessary instructions to their agents and to all persons under their authority to conform to the stipulations undertaken above.

Both parties agree not to impose or maintain any form of blockade against each other, and to remove forthwith all obstacles hitherto placed in the way of the resumption of trade between the United Kingdom and Russia in any commodities which may be legally exported from or imported into their respective territories to or from any other foreign country, and not to exercise any discrimination against such trade, as compared with that carried on with any other foreign country, or to place any impediments in the way of banking, credit and financial operations for the purpose of such trade, but subject always to legislation generally applicable in the respective countries. It is understood that nothing in this article shall prevent either party from regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law which are applicable to the import of arms and ammunition from, or their export to foreign countries.

des Soviets, et plus particulièrement, que le gouvernement russe des Soviets s'abstienne de toute action ou propagande militaire, diplomatique ou autre, tendant à encourager les populations d'Asie à des actes d'hostilité quelconque dirigés contre les intérêts britanniques ou l'Empire britannique, particulièrement aux Indes et dans l'Etat indépendant d'Afghanistan.

Le gouvernement britannique prend le même engagement particulier auprès du gouvernement russe des Soviets, en ce qui concerne les pays détachés de l'ancien empire russe et devenus aujourd'hui indépendants.

- b) Que tous les ressortissants britanniques actuellement en Russie soient immédiatement autorisés à retourner dans leurs foyers, et que tous les citoyens russe actuellement en Grande-Bretagne ou dans toute autre partie de l'Empire britannique, et désirant regagner la Russie, y soient également autorisés.

Il est convenu que les mots « propagande officielle » comprennent tout secours ou encouragement que l'une ou l'autre des parties donnerait à toute espèce de propagande hors des limites de son territoire.

Les parties s'engagent à donner immédiatement à leurs agents et à toutes personnes placées sous leur autorité, les instructions nécessaires pour se conformer aux susdites stipulations.

Les deux parties conviennent de n'imposer ou de ne maintenir aucune forme de blocus dirigée contre l'autre, et de supprimer immédiatement tous les obstacles qui ont empêché jusqu'ici la reprise du commerce entre le Royaume-Uni et la Russie, en ce qui concerne toutes les marchandises susceptibles d'être légalement exportées de leurs territoires respectifs en un pays étranger quelconque ou importées d'un pays étranger quelconque dans leurs territoires respectifs. Elles conviennent également de n'établir aucune différence entre ce commerce et celui qu'elles font avec d'autres pays étrangers, ou de n'apporter aucune entrave aux opérations de banque, de crédit ou autres opérations financières nécessitées par ce commerce, sous réserve toutefois, de la législation généralement en vigueur dans leurs pays respectifs. Il est bien entendu que rien, dans cet article, n'empêchera l'une ou l'autre des parties de régler le commerce des armes et des munitions par des dispositions

Nothing in this Article shall be construed as overriding the provisions of any general international convention which is binding on either party by which the trade in any particular article is or may be regulated (as for example, the Opium Convention.)

(2) British and Russian ships, their masters, crews and cargoes shall, in ports of Russia and the United Kingdom respectively, receive in all respects the treatment, privileges, facilities, immunities and protections which are usually accorded by the established practice of commercial nations to foreign merchant ships, their masters, crews and cargoes visiting their ports, including the facilities usually accorded in respect of coal and water, pilotage, berthing, dry docks, cranes, repairs, warehouses and generally all services, appliances and premises connected with merchant shipping.

Moreover, the British Government undertakes not to take part in, or to support, any measures restricting or hindering, or tending to restrict or hinder, Russian ships from exercising the rights of free navigation of the high seas, straits and navigable waterways which are enjoyed by ships of other nationalities.

Provided that nothing in this article shall impair the right of either party to take such precautions as are authorised by their respective laws with regard to the admission of aliens into their territories.

(3) The British and other Governments having already undertaken the clearances of the seas adjacent to their own coasts and also certain parts of the Baltic from mines for the benefit of all nations, the Russian Soviet Government on their part undertake to clear the sea passages to their own ports.

The British Government will give the Russian Soviet Government any information in their power as to the position of mines which will assist them in clearing passages to the ports and shores of Russia.

The Russian Government, like other nations, will give all information to the International Mine Clearance Committee about the areas they have swept, and also what areas still remain dangerous. They will also give all information in

législatives applicables à l'importation ou à l'exportation des armes et munitions de ou vers les pays étrangers.

Rien, dans cet article, ne devra être interprété comme affectant les dispositions de toute convention générale internationale obligatoire pour les deux parties et réglant ou pouvant régler le commerce d'une marchandise particulière. (La convention de l'opium par exemple.)

2. Les navires britanniques et russes, leurs capitaines, équipages et cargaisons, recevront à tous égards, dans les ports de Russie et du Royaume-Uni respectivement, le traitement, les privilèges, facilités, immunités et mesures de protection qui sont généralement accordés par la pratique des nations commerçantes, aux navires marchands étrangers, à leurs capitaines, aux équipages et cargaisons entrant dans leurs ports, y compris les facilités généralement accordées relativement au charbon et à l'eau, au pilotage, mouillage, grues, cales sèches, entrepôts et, en règle générale, à tous les services, outillages et locaux à la disposition de la marine marchande.

En outre, le gouvernement britannique s'engage à n'accorder son concours ou son appui à aucune mesure limitant ou entravant, ou tendant à limiter ou à entraver l'exercice des droits des navires russes à la libre navigation en haute mer, dans les détroits et voies navigables, droits dont jouissent les navires d'autre nationalité.

A condition que rien, dans cet article, n'affecte le droit pour l'une ou l'autre partie, de prendre les précautions autorisées par leurs lois respectives, relativement à l'admission des étrangers sur leur territoire.

3. Le gouvernement britannique et d'autres gouvernements ayant déjà commencé l'enlèvement des mines des mers qui avoisinent leurs côtes, ainsi que certaines parties de la mer Baltique, dans l'intérêt de toutes les nations, le gouvernement russe des Soviets s'engage, de son côté, à en nettoyer les zones d'accès à ses ports.

Le gouvernement britannique s'engage à donner au gouvernement russe des Soviets tous les renseignements dont il dispose concernant l'emplacement des mines, pour lui faciliter le dégagement des zones d'accès des ports et côtes de la Russie.

Le gouvernement russe, tout comme les autres nations, fournira à la Commission internationale du dragage des mines, des renseignements sur les zones draguées et les zones offrant encore quelque danger. Il donnera également tous les

their possession about the minefields laid down by the late Russian Governments since the outbreak of war in 1914 outside Russian territorial waters, in order to assist in their clearance.

Provided that nothing in this section shall be understood to prevent the Russian Government from taking, or require them to disclose any measures they may consider necessary for the protection of their ports.

(4) Each party may nominate such number of its nationals as may be agreed from time to time as being reasonably necessary to enable proper effect to be given to this agreement, having regard to the conditions under which trade is carried on in its territories, and the other party shall permit such persons to enter its territories, and to sojourn and carry on trade there, provided that either party may restrict the admittance of any such persons into any specified areas, and may refuse admittance to or sojourn in its territories to any individual who is *persona non grata* to itself, or who does not comply with this agreement or with the conditions precedent thereto.

Persons admitted in pursuance of this article into the territories of either party shall, while sojourning therein for purposes of trade, be exempted from all compulsory services whatsoever, whether civil, naval, military or other, and from any contributions whether pecuniary or in kind imposed as an equivalent for personal service and shall have right of egress.

They shall be at liberty to communicate freely by post, telegraph and wireless telegraphy and to use telegraph codes under the conditions and subject to the regulations laid down in the International Telegraph Convention of St. Petersburg 1875 (Lisbon revision of 1908).

Each party undertakes to account for and to pay all balances due to the other in respect of terminal and transit telegrams, and in respect of transit letter mails in accordance with the provisions of the International Telegraph Convention and Regulations and of the Convention and Regulations of the Universal Postal Union respectively. The above balances when due shall be paid in the currency of either party at the option of the receiving party.

Persons admitted into Russia under this agreement shall be permitted freely to import commodities (except commodities, such as

renseignements dont il pourrait disposer au sujet des champs de mines posées par l'ancien gouvernement russe, depuis le commencement de la guerre de 1914, hors des eaux territoriales russes, pour permettre le dragage de ces zones.

A condition que rien dans ce paragraphe ne soit compris comme pouvant empêcher le gouvernement russe de prendre des mesures jugées nécessaires pour la protection de ses ports, ou ne l'oblige à les révéler.

4. Chacune des parties pourra nommer un nombre donné de ses ressortissants qui, à intervalles périodiques, sera convenu raisonnablement nécessaire, pour l'exécution de cet accord, en prenant en considération toutefois les conditions qui régissent les relations commerciales sur son territoire, et l'autre partie devra autoriser les dites personnes à pénétrer sur son territoire, y séjourner et y conclure des affaires, les deux parties se réservant le droit d'interdire aux dites personnes l'entrée de certaines zones spécifiées et de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout individu qui n'est pas *persona grata* pour elles, ou qui ne se conformerait pas aux stipulations du présent accord ou aux conditions qui y sont prévues.

Les personnes admises aux termes de cet article dans les territoires de l'une ou l'autre partie, seront exemptes, pour toute la durée de leur séjour consacré au commerce, de tout service obligatoire civil, naval, militaire ou autre et de toute contribution en argent ou en nature, imposée comme l'équivalent d'un service personnel, et ils jouiront du droit de libre sortie.

Elles pourront communiquer librement par poste, télégraphe, ou par télégraphie sans fil et se servir des codes télégraphiques sous réserve des conditions énoncées dans les règlements établis par la Convention internationale télégraphique de St-Petersbourg 1875 (révisée à Lisbonne en 1908)

Chaque partie s'engage à soumettre ses comptes et à régler tous soldes à l'autre partie, relativement aux télégrammes à destination du pays ou en transit, ou aux transports de lettres en transit, conformément aux stipulations des conventions et règlements télégraphiques internationaux et des Convention et Règlements de l'Union postale Universelle respectivement. Les soldes ci-dessus pourront être réglés dans la monnaie de l'une ou l'autre partie au choix de la partie prenante.

Les personnes autorisées à entrer en Russie en vertu de cet accord seront libres d'importer des produits (à l'exception de produits tels que

alcoholic liquors, of which both the importation and the manufacture are or may be prohibited in Russia) destined solely for their household use or consumption to an amount reasonably required for such purposes.

(5) Either party may appoint one or more official agents, to a number to be mutually agreed upon, to reside and exercise their functions in the territories of the other, who shall personally enjoy the rights and immunities set forth in the preceding article, and also immunity from arrest and search provided that either party may refuse to admit any individual as an official agent who is *persona non grata* to itself, or may require the other party to withdraw him should it find it necessary to do so on grounds of public interest or security. Such agents shall have access to the authorities of the country in which they reside for the purpose of facilitating the carrying out of this agreement, and of protecting the interests of their nationals.

Official agents shall be at liberty to communicate freely with their own Government and with other official representatives of their Government in other countries by post, by telegraph and wireless telegraphy in cypher, and to receive and despatch couriers with sealed bags subject to a limitation of 3 kilog. per week which shall be exempt from examination.

Telegrams and radiotelegrams of official agents shall enjoy any right of priority over private messages that may be generally accorded to messages of the official representatives of foreign Governments in the United Kingdom and Russia respectively.

Russian official agents in the United Kingdom shall enjoy the same privileges in respect of exemption from taxation, central or local, as are accorded to the official representatives of other foreign Governments. British official agents in Russia shall enjoy equivalent privileges, which, moreover, shall in no case be less than those accorded to the official agents of any other country.

The official agents shall be the competent authorities to visa the passports of persons seeking admission, in pursuance of the preceding article, into the territories of the parties.

(6) Each party undertakes generally to ensure that persons admitted into its territories under the two preceding articles shall enjoy all protection, rights and facilities which are necessary to enable them to carry on trade, but

les boissons alcooliques dont l'importation et la fabrication sont ou peuvent être interdites en Russie) pour leur usage ou consommation domestique, en quantités raisonnablement nécessaires à cette fin.

5. Chaque partie pourra nommer dans une proportion à fixer de commun accord un ou plusieurs agents officiels, qui résideront et exerceront leurs fonctions sur le territoire de l'autre partie, jouiront personnellement de tous droits et immunités stipulés à l'article précédent, comme de l'immunité contre toute arrestation ou fouille, à condition toutefois que les deux parties soient autorisées à refuser l'entrée, comme agent officiel, à tout individu qui n'est point *persona grata* pour elles, et à exiger son rappel par l'autre partie si elle juge nécessaire de le faire pour des raisons d'intérêt ou de sécurité publique. Ces agents devront avoir toute facilité d'accès auprès des autorités du pays où ils résident afin de faciliter l'exécution du présent accord et la protections des intérêts de leurs ressortissants.

Les agents officiels seront libres de communiquer librement avec leur Gouvernement ou avec d'autres représentants officiels de leur Gouvernement dans d'autres pays, soit par la poste, soit par télégraphe, soit par sans fil chiffré, de recevoir ou d'expédier en sacs scellés des courriers d'un poids maximum de 3 kilos par semaine, affranchis de visite.

Les télégrammes ou radiogrammes des agents officiels jouiront, par rapport aux dépêches privées, du droit de priorité, généralement accordé aux messages des représentants officiels de gouvernements étrangers en Russie et dans le Royaume-Uni.

Les agents officiels russes jouiront dans le Royaume-Uni, des mêmes privilèges d'exemption d'impôts généraux ou locaux, dont jouissent les représentants officiels d'autres Gouvernements étrangers. Les agents officiels britanniques en Russie jouiront de privilèges équivalents, qui ne seront en aucun cas inférieurs à ceux accordés aux agents officiels d'autres pays.

Les agents officiels auront toute compétence pour viser les passeports des personnes qui, conformément à l'article précédent, demanderont à être admises sur le territoire des parties.

6 Chacune des parties s'engage en principe à garantir à toutes les personnes admises sur son territoire, conformément aux deux articles précédents, toute protection, tous droits et toutes facilités requises pour leur permettre d'exercer

subject always to any legislation generally applicable in the respective countries.

(7) Both contracting parties agree simultaneously with the conclusion of the present Trade Agreement to renew exchange of private postal and telegraphic correspondence between both countries, as well as despatch and acceptance of wireless messages and parcels by post, in accordance with the rules and regulations which were in existence up to 1914.

(8) Passports, documents of identity, powers of attorney, and similar documents issued or certified by the competent authorities in either country for the purpose of enabling trade to be carried on in pursuance of this agreement shall be treated in the other country as if they were issued or certified by the authorities of a recognised foreign Government.

(9) The British Government declares that it will not initiate any steps with a view to attach or to take possession of any gold funds, securities or commodities not being articles identifiable as the property of the British Government which may be exported from Russia in payment for imports or as securities for such payment, or of any movable or immovable property, which may be acquired by the Russian Soviet Government within the United Kingdom.

It will not take steps to obtain any special legislation not applicable to other countries against the importation into the United Kingdom of precious metals from Russia whether specie (other than British or Allied) or bullion or manufactures, or the storing, analysing, refining, melting, mortgaging or disposing thereof in the United Kingdom, and will not requisition such metals.

(10) The Russian Soviet Government undertakes to make no claim to dispose in any way of the funds or other property of the late Imperial and Provisional Russian Governments in the United Kingdom. The British Government gives a corresponding undertaking as regards British Government funds and property in Russia. This article is not to prejudice the inclusion in the general treaty referred to in the preamble of any provision dealing with the subject matter of this Article.

Both parties agree to protect and not to transfer to any claimants pending the conclusion of the aforesaid treaty any of the above funds or property which may be subject to their control.

le commerce, mais toujours sous réserve des dispositions législatives, généralement en vigueur dans leurs pays respectifs.

7. Les deux parties contractantes s'engagent simultanément lors de la conclusion du présent accord commercial, à renouer les relations postales et télégraphiques privées entre les deux pays ainsi qu'à expédier et recevoir les radiogrammes et les colis postaux conformément aux règlements et mesures en vigueur jusqu'en 1914.

8. Les passeports, pièces d'identité, procurations et documents analogues, délivrés ou certifiés conformes par les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays, pour permettre les transactions commerciales, aux termes du présent accord, seront traités dans chaque pays comme s'ils étaient délivrés ou certifiés par les autorités d'un gouvernement étranger dûment reconnu.

9. Le gouvernement britannique déclare qu'il ne provoquera aucune mesure pour mettre opposition sur ou s'emparer de tous fonds or, titres ou valeurs qui ne peuvent être identifiés comme propriété du gouvernement britannique, et qui seraient exportés de Russie en paiement de marchandises importées ou à titre de garantie de paiement, non plus que les biens meubles ou immeubles que le Gouvernement des Soviets pourrait acquérir dans le Royaume-Uni.

Il ne prendra aucune mesure pour faire édicter une législation d'exception contre l'importation dans le Royaume-Uni de métaux précieux russes, soit espèces monnayées (sauf monnaies britanniques ou alliées), soit lingots ou objets manufacturés, ni contre l'emmagasinage, l'analyse, l'affinage, la fonte, la mise en gage ou la libre disposition des dits métaux dans le Royaume-Uni; ils'engage en outre à ne pas les réquisitionner.

10. Le Gouvernement des Soviets s'engage à ne réclamer en aucune façon le droit de disposer des fonds ou biens appartenant à l'ancien Gouvernement Impérial et au Gouvernement Provisoire russe, dans le Royaume-Uni. Le Gouvernement britannique prend le même engagement en ce qui concerne les fonds et biens du Gouvernement britannique en Russie. Le présent article ne préjuge en rien l'insertion dans le traité général mentionné au préambule, de toute clause visant l'objet du présent article.

Les deux parties s'engagent à protéger et à ne livrer à aucun réclamaient, jusqu'à la conclusion du traité prévu ci-dessus, aucune partie des fonds ou biens qui pourraient se trouver en leur pouvoir

(11) Merchandise, the produce or manufacture of one country, imported into the other in pursuance of this agreement, shall not be subjected therein to compulsory requisition on the part of the Government or of any local authority.

(12) It is agreed that all questions relating to the rights and claims of nationals of either party in respect of patents, trade marks, designs and copyrights in the territory of the other party shall be equitably dealt with in the treaty referred to in the preamble.

(13) The present agreement shall come into force immediately and both parties shall at once take all necessary measures to give effect to it. It shall continue in force unless and until replaced by the treaty contemplated in the preamble so long as the conditions laid down both in the articles of the agreement and in the preamble are observed by both sides. Provided that at any time after the expiration of twelve months from the date on which the agreement comes into force, either party may give notice to terminate the provisions of the preceding Articles, and on the expiration of six months from the date of such notice those articles shall terminate accordingly.

Provided also that if as the result of any action in the courts of the United Kingdom dealing with the attachment or arrest of any gold, funds, securities, property or commodities not being identifiable as the exclusive property of a British subject, consigned to the United Kingdom by the Russian Soviet Government or its representatives, judgment is delivered by the court under which such gold, funds, securities, property or commodities is held to be validly attached on account of obligations incurred by the Russian Soviet Government, or by any previous Russian Government before the date of the signature of this agreement, the Russian Soviet Government shall have the right to terminate the agreement forthwith.

Provided also that in the event of the infringement by either party at any time of any of the provisions of this agreement or of the conditions referred to in the preamble, the other party shall immediately be free from the obligations of the agreement. Nevertheless, it is agreed that before taking any action inconsistent with the agreement the aggrieved party shall give the other party a reasonable opportunity of furnishing an explanation or remedying the default.

11. Les marchandises, produits bruts ou manufacturés de l'un des pays, importés dans l'autre conformément au présent accord, n'y feront l'objet d'aucune réquisition forcée de la part du Gouvernement ou des autorités locales

12. Il est convenu que toutes les questions ayant trait aux droits ou réclamations des ressortissants de l'un des Etats relativement aux brevets, marques de fabrique, dessins, droits de reproduction dans le territoire de l'autre pays, seront réglées équitablement par le traité mentionné dans le préambule.

13. Le présent accord entrera de suite en vigueur et les deux parties devront prendre immédiatement toutes mesures nécessaires pour lui donner effet. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par le traité prévu dans le préambule, aussi longtemps que les deux parties observeront les dispositions établies aux différents articles de l'accord et du préambule ; sous la réserve toutefois qu'à n'importe quel moment après l'expiration de douze mois à dater de l'entrée en vigueur de l'accord, chacune des deux parties soit libre de mettre fin, en en donnant avis, aux dispositions des articles précédents et que six mois après l'envoi de cet avis, les dispositions de ces articles prennent fin sous la réserve aussi que si — comme résultat d'un procès intenté devant les tribunaux du Royaume-Uni concernant la saisie ou le séquestre de tout or, fonds, gages, biens ou denrées qui ne peuvent être identifiés comme étant la propriété exclusive d'un sujet britannique, et consignés au Royaume-Uni par le Gouvernement des Soviets ou ses représentants — un jugement est rendu par le tribunal autorisant légalement la saisie de l'or, des fonds, des gages, des biens ou denrées en question par suite des obligations contractées par le Gouvernement des Soviets, ou par tout autre gouvernement russe antérieur, avant la date de la signature de cet accord — le Gouvernement des Soviets ait le droit de dénoncer immédiatement l'accord.

Pourvu aussi que, en cas d'infraction de la part de l'une ou l'autre des parties, à quelque moment que ce soit, d'une quelconque des dispositions de cet accord ou des conditions visées dans le préambule, l'autre partie soit libérée immédiatement des obligations résultant de l'accord. Néanmoins, il est convenu qu'avant de prendre aucune mesure contraire à l'accord, la partie lésée donnera à l'autre partie un délai raisonnable pour fournir une explication ou réparer l'infraction.

It is mutually agreed that in any of the events contemplated in the above provisions, the parties will afford all necessary facilities for the winding up in accordance with the principles of the agreement of any transactions already entered into thereunder, and for the withdrawal and egress from their territories of the nationals of the other party and for the withdrawal of their movable property.

As from the date when six months' notice of termination shall have been given under this Article, the only new transactions which shall be entered into under the agreement shall be those which can be completed within the six months. In all other respects the provisions of the agreement will remain fully in force up to the date of termination.

(14) This agreement is drawn up and signed in the English language. But it is agreed that as soon as may be a translation shall be made into the Russian language and agreed between the parties. Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

Signed at London, this 16th day of March 1921.

R. S. HORNE.
L. KRASSIN.

DECLARATION OF RECOGNITION OF CLAIMS.

At the moment of signature of the preceding Trade Agreement both parties declare that all claims of either party or of its nationals against the other party in respect of property or rights, or in respect of obligations incurred by the existing or former Governments of either country shall be equitably dealt with in the formal general peace treaty referred to in the preamble.

In the meantime and without prejudice to the generality of the above stipulation the Russian Soviet Government declares that it recognises in principle that it is liable to pay compensation to private persons who have supplied goods or services to Russia for which they have not been paid. The detailed mode of discharging this liability shall be regulated by the treaty referred to in the preamble.

Il est convenu, de part et d'autre, que si les événements envisagés dans les stipulations susdites se produisent, les parties accorderont toutes les facilités nécessaires pour liquider, conformément aux principes de l'accord, toutes transactions déjà engagées sur ses-bases, et pour permettre le départ et la sortie de leurs territoires des nationaux de l'autre partie, ainsi que le retrait de leurs biens meubles. A dater du jour où l'on aura donné, aux termes du présent article, six mois de préavis pour dénoncer cet accord, les seules transactions nouvelles que l'on pourra conclure aux termes de cet accord seront celles qui pourront être terminées dans le délai de six mois. Sous tous autres rapports, les dispositions de l'accord resteront intégralement en vigueur jusqu'à la date de son expiration.

14. Cet accord est rédigé et signé en anglais. Mais il est convenu qu'il sera, aussitôt que possible, traduit en russe et signé par les deux parties. Les deux textes seront alors considérés comme authentiques à toutes fins utiles.

Signé à Londres, ce 16^{me} jour de mars 1921.

R. S. HORNE.
L. KRASSIN.

DÉCLARATION D'ACCEPTATION DES REVENDICATIONS

Au moment de la signature de l'accord commercial qui précède, les deux parties déclarent que toutes les réclamations que l'une ou l'autre des parties ou leurs nationaux ont à faire valoir envers l'autre partie, en ce qui concerne les biens, les droits, ou les obligations contractées par le gouvernement actuel ou les anciens gouvernements de chaque pays, feront l'objet d'un traitement équitable, dans le traité de paix général et officiel visé dans le préambule.

En attendant, et sans que cela infirme le caractère général de la stipulation ci-dessus, le Gouvernement des Soviets déclare qu'il se reconnaît en principe responsable de l'indemnisation des particuliers qui ont fourni des marchandises ou rendus des services à la Russie sans avoir été payés. Le traité visé dans le préambule réglera la manière précise dont le gouvernement des Soviets russes devra s'acquitter de cette obligation.

The British Government hereby makes a corresponding declaration.

It is clearly understood that the above declarations in no way imply that the claims referred to therein will have preferential treatment in the aforesaid treaty as compared with any other classes of claims which are to be dealt with in that treaty.

Signed at London, this 16th day of March 1921.

R. S. HORNE.
L. KRASSIN.

Le Gouvernement britannique fait par la présente une déclaration identique. Il est bien entendu que les déclarations ci-dessus n'impliquent en aucune manière que les réclamations qu'elles visent bénéficieront dans le traité susmentionné d'un traitement de préférence par rapport aux autres catégories de réclamations dans le même traité.

Signé à Londres ce 16^{me} jour de mars 1921.

R. S. HORNE.
L. KRASSIN.

N° 105.

ISLANDE ET SUÈDE

Déclaration relative à la protection
des marques de fabrique en Suède
et en Islande, échangée à Copen-
hague le 23 mars 1921.

ICELAND AND SWEDEN

Declaration regarding mutual pro-
tection of trade marks in Sweden
and Iceland, exchanged at Copen-
hagen on March 23rd, 1921.

No. 105. — DÉCLARATION RELATIVE A LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE EN SUÈDE ET EN ISLANDE, ÉCHANGÉE A COPENHAGUE LE 23 MARS 1921.

No. 105. — DECLARATION REGARDING MUTUAL PROTECTION OF TRADE MARKS IN SWEDEN AND ICELAND EXCHANGED AT COPENHAGEN, MARCH 23, 1921.

Textes officiels islandais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Suède. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 23 avril 1921.

Icelandic and Swedish texts forwarded by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this declaration took place on April 23, 1921.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

Kungl. svenska regeringen och Kungl. isländska regeringen, som ansett lämpligt att tillförsäkra varandra ömsesidigt skydd för varumärken, hava överenskommit om följande bestämmelser :

Art. 1.

Med avseende å allt, som angår äganderätt till varumärken, skola personer, som å Island idka fabriks-eller hantverksrörelse, jordbruk, bergsbruk, handel eller annan näring, i Sverige åtnjuta, och personer, som i Sverige idka sådan rörelse eller näring, å Island åtnjuta samma skydd, som de båda respektive ländernas lagar tillförsäkra näringsidkare i det egna landet, under villkor dock att de uppfylla de formaliteter, som i detta avseende av de respektive staternas lagstiftning föreskrivits.

Märket är dock icke skyddat i vidsträcktare grad eller för längre tid än i ursprungslandet.

Art. 2.

Detta avtal skall träda i kraft å ömse sidor, så snart dess officiella kungörande ägt rum, och det skall äga kraft och verkan av traktat intill utgången av sex månader, räknat från den dag då det blivit av någondera av de höga kontraherande parterna uppsagt.

TEXTE ISLANDAIS — ICELANDIC TEXT.

Hin konunglega íslenska ríkisstjórn og hin konunglega saenska ríkisstjórn, sem hafa talið heppilegt að tryggja hvoru landi um sig gagnkvaema vernd fyrir vörumerki landanna, hafa orðið ásáttar um að setja eftirgreind ákvæði.

§ 1.

Í öllu sem viðkemur eignarrjetti a vörumerkjum skulu þeir sem á Íslandi reka verksmiðjuíðnað eða handiðn, landbunað, námugróft, verslun eða aðra atvinnu, svo og þeir, sem reka slíka atvinnu í Svíþjóð, njóta sömu verndar í hinu landinu, hvoru um sig, sem lög þess lands veita atvinnurekendum í landinu sjalfu, ef þeir uppfylla skilyrði þau, sem lög hlutaðeigandi lands setja í því efni.

Vörumerkið nýtur þó ekki frekari verndar nje fyrir lengra tímabil í hinu landinu, en í því landi, sem það er til orðið í.

§ 2.

Þessi samningur kemur í gildi á baðar hliðar jafnskjótt sem hann hefir verið löglega birtur, og skal hann vera í fullu gildi sem ríkjasamningur þangað til sex manudum eftir að annarhvor hinna háu samninsaðilja hefir sagt honum upp.

Denna deklaration skall utväxlas mot en liknande deklaration av Kungl. isländska regeringen.

Till yttermera visso har undertecknad, därtill vederbörligen bemyndigad, underskrivit och med sitt sigill försett detta avtal.

KÖPENHAMN, den 23 mars 1921.

(L.S.) (*undert.*) JOACHIM BECK-FRIIS.

Skift skal á samningi þessum og samskonar samningi frá hinni konunglegu saensku ríkisstjórn.

Til staðfestu hefir undirskrifaður samkvaemt paraðlutandi umboði ritað nafn sitt og sett innsigli sitt undir samning þenna.

Í umboði Íslands

UDENRIGSMIDISTERIET, den 23 Marts 1921.

(L.S.) (*undert.*) HARALD SCAVENIUS.

Pour copie conforme :

Stockholm
au Ministère des Affaires Etrangères,
le 16 avril 1921.

Le Chef de la Division du Contentieux,
(Signé) A. E. RODHE.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION

Le Gouvernement Royal Islandais et le Gouvernement Royal Suédois — Gouvernement Royal Suédois et le Gouvernement Royal Islandais — ayant jugé utile de s'assurer une protection réciproque en matière de marques de fabrique, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Pour tout ce qui concerne le droit de propriété des marques de fabrique, les personnes qui s'adonnent en { Islande } à l'industrie manufacturière, agricole, minière, commerciale ou à toute autre, jouiront en { Suède } et réciproquement les personnes qui, en { Suède } s'adon-

The Royal Swedish Government and the Royal Icelandic Government — the Royal Icelandic Government and the Royal Swedish Government having thought fit to guarantee to one another a mutual protection of trade marks, have agreed to the following provisions :

Article 1.

In all matters relating to proprietary rights over trade-marks, persons engaged in the manufacturing, agricultural, mining, commercial or other industries in { Iceland } shall enjoy in { Sweden } and conversely, persons engaged in similar industries in { Sweden } shall enjoy

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

nent à des industries semblables, jouiront en { Islande } de la même protection que les lois des deux pays respectifs assurent aux personnes s'adonnant à ces industries dans leur propre pays, sous réserve toutefois de remplir les formalités prévues à cette fin par la législation des deux États.

La marque de fabrique ne jouira cependant pas d'une protection plus étendue ou d'une durée plus longue que dans le pays d'origine.

Article 2.

Le présent accord entrera en vigueur pour les deux parties dès sa promulgation officielle, et il aura la même force qu'un traité jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, calculé à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Cette déclaration sera échangée contre une déclaration identique du Gouvernement Royal { Islandais. } Suédois.

En foi de quoi, nous soussignés, dûment autorisés, avons revêtu cet accord de notre signature et de notre sceau.

COPENHAGUE, le 23 mars 1921.

(L.S.) (Signé) HARALD SCAVENIUS.

(L.S.) (Signé) JOACHIM BECK-FRIIS.

in { Iceland } the same degree of protection as is respectively afforded by the legislation of the two countries to persons engaged in the same industries in their own country always provided that the formalities required, in accordance with the legislation of the respective countries, are duly complied with.

No trade-mark, however, shall benefit by a wider degree of protection, or protection for a longer period than it would have received in the country of origin.

Article 2.

This agreement shall take effect for both parties from the date of official promulgation and shall have the force of a treaty for a period of six months, from the date upon which either of the High Contracting Parties gives notice of denunciation.

This declaration shall be given in exchange for a similar declaration made by the Royal Icelandic } Government. } Swedish

In testimony whereof we the undersigned, being duly authorised, have set our hand and seal to this agreement.

COPENHAGEN, March 23rd, 1921.

(L.S.) (Signed) JOACHIM BECK-FRIIS.

(L.S.) (Signed) HARALD SCAVENIUS.

N° 106.

**POLOGNE ET LES
RÉPUBLIQUES DES SOVIETS
DE RUSSIE ET D'UKRAINE**

Convention relative au rapatriement,
conclue en exécution de l'art. VII
des préliminaires de Paix de Riga
(12 octobre 1920), signée à Riga
le 24 février 1921.

**POLAND THE SOVIET
REPUBLICS OF RUSSIA
AND UKRAINIA**

Convention with regard to Repatria-
tion concluded in execution of
Article VII of the Preliminaries
of the Peace of Riga (October
12th, 1920), signed at Riga on
February 24th, 1921.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 106. — UKŁAD O REPATRYJACJI ZAWARTY MIĘDZY POLSKĄ Z JEDNEJ STRONY A ROSJĄ I UKRAINĄ Z DRUGIEJ STRONY W WYKONANIU ARTYKUŁU VII UMOWY O PRZEDWSTĘPNYCH WARUNKACH POKOJU Z DNIA 12 PAŹDZIERNIKA 1920 ROKU¹.

Textes officiels polonais, russe et ukrainien communiqués par la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 avril 1921.

W wykonaniu artykułu VII Umowy o przedwstępnych warunkach pokoju z dnia 12 października 1920 roku niżej podpisani i należycie upelnomocnieni przedstawiciele Rządu Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony, oraz Rządów Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad i Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Rad z drugiej strony, stanowią co następuje:

DZIAŁ I.

PRZEPISY OGÓLNE.

Artykuł I.

Obie układające się strony zobowiązują się natychmiast po podpisaniu Układu niniejszego przystąpić do jaknajrychlejszej repatryjacji wszystkich znajdujących się w granicach ich terytoriów zakładników, jeńców cywilnych, osób internowanych, jeńców wojennych, wygnańców, uchodźców i emigrantów.

Artykuł II.

§ I.

Przez jeńców cywilnych i osoby internowane należy rozumieć:

- 1) Wszystkich znajdujących się na terytorjum jednej z układających się stron obywateli strony drugiej, którzy znajdują się lub znajdowali pod zamknięciem, w areszcie lub pod nadzorem administracyjnym, jak również podlegali lub podlegają innym sądowym albo administracyjnym represjom za przestępstwa polityczne albo państwowe, lub też za przestępstwa na korzyść strony drugiej, również w tym wypadku, gdy represje te są lub były do nich stosowane w celu zapobieżenia wyżej wymienionym przestępstwom.
- 2) Wszystkie osoby, które ulegają represjom w punkcie I paragrafu niniejszego wymienionym, a przez władze rosyjskie i ukraińskie uznane zostały za jeńców cywilnych polskich lub przez władze polskie — za jeńców cywilnych rosyjskich lub ukraińskich.
- 3) Zakładników.

¹ Voir pages 5 et suivantes de ce volume.

TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT

№ 106. — СОГЛАШЕНИЕ О РЕПАТРИАЦИИ, ЗАКЛЮЧЕННОЕ МЕЖДУ РОССИЕЙ И УКРАИНОЙ С ОДНОЙ СТОРОНЫ И ПОЛЬШЕЙ С ДРУГОЙ ВО ИСПОЛНЕНИЕ СТАТЬИ VII ДОГОВОРА О ПРЕЛИМИНАРНЫХ УСЛОВИЯХ МИРА ОТ 12 ОКТЯБРЯ 1920 ГОДА¹.

Polish, Russian and Ukrainian texts communicated by the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place on April 25, 1921.

Во исполнение статьи VII Договора о предварительных условиях мира от 12 октября 1920 года нижеподписавшиеся надлежаще уполномоченные представители Правительств Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и Украинской Социалистической Советской Республики с одной стороны и Правительства Польской Республики с другой стороны, постановляют нижеследующее :

ОТДЕЛ I.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Статья I.

Обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно по подписании настоящего соглашения приступить к возможно скорейшей репатриации всех находящихся в пределах их территорий заложников, гражданских пленников, интернированных, военнопленных, беженцев и эмигрантов.

Статья II.

§ 1.

Под гражданскими пленными и интернированными понимаются :

- 1) Все находящиеся на территории одной из договаривающихся сторон граждане другой стороны, содержащиеся или содержавшиеся в заключении, под арестом или под административным надзором, равно подвергающиеся или подвергавшиеся прочим судебным или административным репрессиям за политические или государственные преступления, или преступления в пользу другой стороны, или, если репрессии эти применены, или были применены к ним, с целью пресечения возможности вышеуказанных преступлений.
- 2) Все лица, которые подвергаются репрессиям, перечисленным в пункте 1 настоящего параграфа и признаны были польскими властями российскими или украинскими гражданскими пленными, или российскими или украинскими властями — польскими гражданскими пленными.
- 3) Заложники.

¹ See pages 5 and following of this volume.

§ 2.

Przez jeńców wojennych należy rozumieć kombatantów układających się stron, wziętych do niewoli przez armję strony drugiej na polsko-rosyjsko-ukraińskim froncie, niekombatantów, którzy wchodzili w skład operujących sił zbrojnych i zostali wzięci do niewoli przez armję strony drugiej, wreszcie osoby, wchodzące w skład odrębnych polskich formacji wojskowych i oddziałów, wzięte do niewoli przez armję rosyjsko-ukraińskie również na innych frontach i rozbrojone, oraz internowane przez władze rosyjskie i ukraińskie.

§ 3.

Przez wygnańców i uchodźców należy rozumieć osoby, które przed 1 sierpnia 1914 roku mieszkały na terytorjum jednej z układających się stron i które znajdują się na terytorjum strony drugiej, a w ciągu wojny światowej 1914—1918 roku, wojny polsko-rosyjsko-ukraińskiej lub wojny domowej opuściły zajęte lub zagrożone przez nieprzyjaciela miejscowości, względnie zostały wysiedlone na mocy rozporządzeń władz wojskowych lub cywilnych.

Do kategorii wygnańców i uchodźców należą również byli jeńcy wojenni wojny światowej, którzy przed 1 sierpnia 1914 roku mieszkali na terytorjum jednej z układających się stron, a znajdują się na terytorjum strony drugiej, jak również byli wojskowi rosyjsko-ukraińscy, którzy znajdują się na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej, o ile nie zostali wzięci do niewoli przez regularną armję polską.

§ 4.

Przez emigrantów należy rozumieć obywateli jednej z układających się stron, którzy przed 1 sierpnia 1915 roku wskutek prześladowań politycznych, narodowościowych lub religijnych wyemigrowali na terytorjum strony drugiej.

Artykuł III.

Powrót do kraju osób wyżej wyszczególnionych jest dobrowolny, przeto przymus powrotu pośredni lub bezpośredni, stosowany nie będzie.

Artykuł IV.

Osoby, przeznaczone do wysłania, muszą być zwolnione ze służby po zdaniu spraw służbowych, za wypowiedzeniem w miejscu pracy na miesiąc przed dniem wyjazdu, przyczem zwolnienie od zajęcia powinno nastąpić nie później niż na tydzień przed wyjazdem.

Przy zwolnieniu nastąpić winna wypłata nieuiszczonego lub niezarachowanego zarobku za dokonane prace.

Kontrakty najmu osobistego, umowy dzierżawne oraz wynajmu lokalów i pomieszczeń, zawarte przez osoby powyższe, tracą siłę za miesięcznem wypowiedzeniem przed dniem wyjazdu, bez prawa żądania dla strony drugiej jakiegokolwiek odszkodowania z tego tytułu.

Artykuł V.

Układające się strony zobowiązują się zapewnić dostateczne utrzymanie lub możliwy zarobek wszystkim jeńcom wojennym, jeńcom cywilnym, osobom internowanym i zakładnikom, znajdującym się na ich terytorjach i objętym Układem niniejszym.

Do chwili wydania jeńcy wojenni podlegają dyscyplinie i przepisom, obowiązującym w kraju, w którym znajdują się w niewoli, przyczem strony zobowiązują się zapewnić im należyte warunki utrzymania i bezwarunkowo nie dzielić ich na grupy i kategorie, nieprzewidziane przez prawo i zwyczaj międzynarodowe, z zamiarem postawienia ich w gorsze warunki bytu.

§ 2.

Под военнопленными понимаются комбатанты договаривающихся сторон, взятые в плен армиями другой стороны на российско-украинско-польском фронте, равно и некомбатанты, входившие в состав действующих вооруженных сил и захваченные в плен армиями другой стороны, а также лица, входившие в состав польских отдельных войсковых частей и отрядов, взятые в плен российско-украинскими армиями и на других фронтах и разоруженные и интернированные российскими и украинскими властями.

§ 3.

Под беженцами понимаются лица, до 1 августа 1914 года проживавшие на территории одной из договаривающихся сторон и находящиеся на территории другой стороны, оставившие во время мировой войны 1914—1918 годов, или российско-украинско-польской войны, или гражданской войны, занятые или угрожаемые неприятелем районы, либо выселенные распоряжением военных или гражданских властей.

К беженцам приравниваются также бывшие военнопленные мировой войны, до 1 августа 1914 года проживавшие на территории одной из договаривающихся сторон и находящиеся на территории другой стороны, а также бывшие военнослужащие российско-украинских армий, находящиеся на территории Польской Республики, если таковые не взяты в плен регулярной польской армией.

§ 4.

Под эмигрантами понимаются граждане одной из договаривающихся сторон, до 1 августа 1915 года эмигрировавшие на территорию другой стороны в силу преследований за свои политические убеждения, национальную или религиозную принадлежность.

Статья III.

Репатриация выше перечисленных лиц является добровольной и потому принуждение не может быть применяемо ни прямо, ни косвенно.

Статья IV.

Лица, предназначенные к отправке, по сдаче должности должны быть освобождены от службы, с предупреждением об этом по месту службы за месяц до дня отправки; при этом освобождение от службы должно иметь место не позднее, чем за неделю до дня отправки.

При увольнении должна быть выплачена невыданная или невасчитанная заработная плата.

Договоры личного найма, арендные и о найме квартир и помещений, заключенные вышеупомянутыми лицами, будут считаться потерявшими силу, при условии предупреждения за месяц до дня отъезда и без права требования при этом противоположной стороной какого бы то ни было возмещения по этому поводу.

Статья V.

Договаривающиеся стороны обязуются обеспечить достаточное содержание или возможный заработок всем находящимся на их территориях и подходящим под настоящее соглашение военнопленным, гражданским пленным, интернированным и заложникам.

До момента передачи военнопленные подчиняются установленным в стране пленения порядку и дисциплине, причем стороны обязуются обеспечить им надлежащие условия содержания и отнюдь не подразделять их на группы и категории, не предусмотренные международным правом и обычаями, с целью не ставить их в худшие условия содержания.

Artykuł VI.

Każda z układających się stron zobowiązuje się zwrócić poniesione przez stronę drugą koszta utrzymania swoich obywateli, wziętych do niewoli w charakterze jeńców wojennych, o ile wydatki te nie zostały pokryte pracą jeńców wojennych w przedsiębiorstwach państwowych lub prywatnych. Wpłata uskutecznioma zostanie w walucie państwa, które łożyło na utrzymanie jeńca.

Podlegające zwrotowi koszta utrzymania jeńca wojennego składają się z wartości wydanych jemu racji żywnościowych oraz zasiłków w naturze i gotowiznie

Przy wysyłaniu jeńców wojennych zwraca się im ich własne mienie, odebrane im na mocy rozporządzeń władz tego państwa, które wzięło do niewoli, jak również wypłaca się nieuiszczoną jeszcze lub niezarachowaną część ich zarobku.

Artykuł VII.

Osobom, wyszczególnionym w artykule I Układu niniejszego, przysługuje prawo przy powrocie do kraju wywozić ze sobą mienie z uwzględnieniem następujących przepisów :

§ 1.

Wolno wywozić, oprócz bagażu ręcznego, także bagaż, którego waga nie powinna przekraczać 8 pudów dla głowy rodziny, względnie osób pojedynczych, 5 pudów dla każdego członka rodziny i 2 pudów dla dzieci poniżej lat 10.

§ 2.

Oprócz innych przedmiotów wolno wywozić w bagażach :

- 1) Odzież i bieliznę. Z odzieży i obuwia nie więcej niż 2 sztuki, względnie 2 pary każdego rodzaju (futro tylko jedno) oraz z bielizny nie więcej niż 6 zmian na osobę.
- 2) Przedmioty niezbędne w podróży w ilości, nie przekraczającej zwykłego zapotrzebowania w drodze, jak naprzykład : poduszki, prześcieradła, kołdry, ręczniki, czajnik i t. p.
- 3) Osobom specjalnych zawodów, jak naprzykład : robotnikom, rzemieślnikom, rolnikom, medykom, artystom, uczonym i t. p. pozwala się na wywóz przedmiotów, niezbędnych do wykonywania ich zawodów, ponad przepisaną normę wagi, po każdorazowym specjalnem zgłoszeniu.

§ 3.

Nie wolno wywozić :

- 1) Druków, aktów, dokumentów, fotografii i wszelkiego rodzaju papierów, nie zaopatrzonych znakiem o przejrzeniu ich przez właściwe urzędy.
- 2) Broni i ryszpunku wojskowego oraz lornetek polowych.
- 3) Manufaktury, wyrobów kuśnierskich, skórzanych, galanteryjnych i innych przedmiotów, przeznaczonych do handlu, a nie do użytku osobistego.
- 4) Produktów żywnościowych w ilości ponad 20 funtów na osobę, w tem nie wolno wywozić mąki lub pieczywa więcej niż 8 funtów, produktów mięsnych 5 funtów, produktów mlecznych 3 funty i 4 funty innych zapasów żywnościowych, w tej liczbie nie więcej niż 1 funt cukru i $\frac{1}{4}$ funta herbaty.
- 5) Bydła, koni, nierogacizny i drobiu.

Uchodźcom i wygnańcom, wracającym inną drogą niż koleją żelazną, dozwala się wywozić ich własne bydło, konie, nierogaciznę i drób, wyjąwszy wypadki oczywistej spekulacji.

Статья VI.

Каждая из договаривающихся сторон обязуется возместить те издержки на содержание своих попавших в военный плен граждан, которые были произведены другой стороной, поскольку эти издержки не погашены работой военнопленных в государственных или частных предприятиях. Расплата будет производиться в валюте государства, содержавшего военнопленного.

Подлежащие возмещению издержки на содержание военнопленного слагаются из стоимости перасходанных на него пайка, вещевого и денежного довольствия.

При отправке военнопленных им возвращается отнятое у них распоряжением властей того государства, которое взяло их в плен, их собственное имущество, а также выдается еще не выплаченная или не засчитанная часть их заработка.

Статья VII.

Лицам, поименованным в статье I настоящего соглашения, при возвращении на родину предоставляется право вывозить свое имущество с соблюдением нижеследующих правил:

§ 1.

Разрешается вывозить, сверх ручного, свой багаж, весом не свыше 8 пудов для глав семей и одиноких, 5 пудов для каждого члена семьи и 2 пудов для детей моложе 10 лет.

§ 2.

В числе прочих предметов в багаже разрешаются к вывозу:

- 1) Платье и белье носильное. Платье и обувь не более двух штук или пар каждого наименования (меховая шуба только одна) и белье не более шести смен на каждое лицо.
- 2) Необходимые дорожные принадлежности в количестве не превышающем обыкновенной потребности в пути, как например: подушки, простыни, одеяла, полотенца, чайник и т. п.
- 3) При лицах специальных профессий, как то: рабочих, ремесленниках, земледельцах, медиках, художниках, ученых и т. п. разрешаются к вывозу предметы, необходимые им для их профессиональной деятельности и сверх установленной нормы веса, по особому в каждом случае заявлению.

§ 3.

Не допускаются к вывозу:

- 1) Печатные произведения, акты и документы, фотографии и бумаги всякого рода, не снабженные пометкой о состоявшемся просмотре их соответствующими учреждениями.
- 2) Оружие, предметы военного снаряжения и полевые бинокли.
- 3) Мануфактурные, скорняжные, кожевенные, галантерейные и другие предметы, предназначенные для торговли, а не для личного употребления.
- 4) Предметы продовольствия в количестве более 20 фунтов на каждого человека, в том числе более 8 фунтов муки или хлеба, 5 фунтов мясных продуктов, 3 фунтов молочных продуктов и 4 фунтов прочих съестных припасов — в том числе сахару более 1 фунта и чаю $\frac{1}{4}$ фунта.
- 5) Домашний скот и домашняя птица.

Беженцам, следующим не по железной дороге, разрешается вывозить их собственный домашний скот и домашнюю птицу, за исключением случаев явной спекуляции.

- 6) Samochodów, motocyklów, rowerów, wszelkiego rodzaju pojazdów, wozów i sani.
Uchodźcom i wygnańcom, wracającym inną drogą niż koleją żelazną, dozwala się wywozić pojazdy, wozy i sanie, gdy stanowią one część ich inwentarza gospodarczego.
- 7) Kruszców szlachetnych nieobrobionych, kamieni szlachetnych nieoprawionych, monet złotych i srebrnych.
- 8) Przedmiotów ze złota i platyny, wagi ponad 16 zołotników każdy, oraz wyrobów ze złota i platyny, przekraczających ogólną wagę 16 zołotników na osobę, i wyrobów ze srebra w wadze, przekraczającej 1 funt na osobę.
Złote i srebrne zegarki i obrączki ślubne, srebrne papierośnice i srebrne damskie woreczki wolno wywozić po jednej sztuce na osobę dorosłą, przyczem wagi tych przedmiotów nie wlicza się do normy, ustalonej punktem niniejszym.
- 9) Biżuterji z kamieni drogocennych (z djamentów, brylantów, szafirów, szmaragdów i rubinów), których ogólna waga przekracza 1 karat. To samo stosuje się do pereł.
- 10) Wszelkiego rodzaju maszyn, części składowych maszyn, przyrządów fizycznych, instrumentów chirurgicznych i muzycznych, z wyjątkiem wymienionych w punkcie 3 § 2 artykułu niniejszego.
Wolno wywozić jedną maszynę do szycia na rodzinę.
- 11) Wyrobów tytoniowych (więcej niż 500 sztuk papierosów lub ½ funta tytoniu na osobę dorosłą powyżej lat 18).
- 12) Mydła, więcej niż 1 kawałek mydła toaletowego na osobę i 1 funt zwyczajnego na rodzinę.
- 13) Pieniędzy papierowych dowolnej emisji powyżej 20 000 rubli z Rosji i Ukrainy i 40 000 marek polskich z Polski — na osobę.
Wywóz kwot, przekraczających tę normę, jest możliwy jedynie za specjalnem pozwoleniem.
- 14) Walut zagranicznych bez specjalnego pozwolenia.
- 15) Papierów procentowych, dywidendowych i obligacyjnych rosyjskich, w tej liczbie emitowanych przez spółki akcyjne i inne, które działały na terytorjum Rosji i Ukrainy. Papiery te mogą być wywożone tylko za specjalnem pozwoleniem. Również za specjalnem pozwoleniem mogą być wywożone weksle, kwity transportowe i warranty.
- 16) Przedmiotów, posiadających wartość artystyczną, lub antyków, na których wywóz nie uzyskano specjalnego pozwolenia.

Artykuł VIII.

Mienie, stanowiące na zasadzie ustaw i przepisów, obowiązujących w państwie wysyłającym, własność osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, może być bez przeszkód przez nie likwidowane lub pozostawiane na podstawie rzeczonych przepisów.

Co się tyczy przyszłej likwidacji lub przesyłania do kraju wspomnianego w pierwszym ustępie artykułu niniejszego pozostawionego mienia, osobom, wyszczególnionym w artykule I Układu niniejszego, będącym obywatelami państwa, do którego wyjechały, przysługiwać będą te same prawa, które Traktat Pokojowy przyzna optantom.

Artykuł IX.

Osoby, wyjeżdżające na zasadzie Układu niniejszego, zarówno jak ich bagaże są wolne od wszelkich podatków i opłat, związanych z wyjazdem.

- 6) Автомобили, мотоциклы, велосипеды, экипажи всякого рода, телеги и сани.
Беженцам, следующим не по железной дороге, разрешается вывозить экипажи, телеги и сани, если они составляют принадлежность их собственного хозяйства.
- 7) Драгоценные металлы в необработанном виде, драгоценные камни без оправы, золотые и серебряные монеты.
- 8) Золотые и платиновые вещи, весом более 16 золотников каждая, золотые и платиновые изделия в количестве, превышающем общим весом 16 золотников на одно лицо и изделия из серебра, превышающие 4 фунт на одно лицо.
Золотые и серебряные часы и обручальные кольца, серебряные портсигары и серебряные дамские портмоне разрешаются к вывозу в количестве одного экземпляра на каждого взрослого человека, причем вес их не входит в установленную настоящим пунктом норму.
- 9) Изделия из драгоценных камней (алмазов, бриллиантов, сапфиров, изумрудов, рубинов), общий вес каковых превышает один карат. То же относится к жемчугу.
- 10) Всякого рода машины и части машин, физические аппараты, хирургические приборы и музыкальные инструменты, кроме перечисленных в пункте 3 § 2 настоящей статьи.
Швейные машины разрешаются к вывозу по одной на семью.
- 11) Табачные изделия (папиросы свыше 500 штук или $\frac{1}{2}$ фунта табаку на каждого взрослого старше 18 лет).
- 12) Мыло, сверх одного куска туалетного на каждое лицо и 4 фунта простого на семью.
- 13) Бумажные деньги любого выпуска свыше 20,000 рублей из России и Украины и 40,000 марок польских из Польши — на каждое лицо.
Вывоз суммы свыше установленной в этом пункте нормы допускается лишь с особого разрешения.
- 14) Иностранная валюта, без особого разрешения.
- 15) Российские процентные, дивидендные и облигационные бумаги, в том числе выпущенные акционерными и иными обществами, действовавшими в пределах России и Украины. Эти бумаги могут вывозиться только по специальному разрешению. Равным образом по специальному разрешению могут вывозиться векселя, транспортные квитанции и варрантные свидетельства.
- 16) Предметы, имеющие художественное и антикварное значение, на пропуск коих не последует особое разрешение.

Статья VIII.

Имущество, составляющее на основании законоположений и правил, действующих в государстве отправляющем, собственность лиц, перечисленных в статье I сего соглашения, может быть ими, в пределах вышеуказанных законоположений и правил, беспрепятственно ликвидировано или оставлено.

В отношении последующей ликвидации или пересылки на родину упомянутого в первом абзаце настоящей статьи оставленного имущества, лица, переименованные в статье I сего соглашения, являющиеся гражданами того государства, в которое они выехали, будут пользоваться теми же правами, кои Мирным Договором будут признаны за опантантами.

Статья IX.

Лица, отъезжающие на основании настоящего соглашения и вывозимый ими багаж освобождаются от каких бы то ни было обложений и пошлин, связанных с отъездом.

DZIAŁ II.

KOMISJE MIESZANE.

Artykuł X.

Celem nadzoru i współdziałania przy wykonaniu Układu niniejszego, przyspieszenia repatriacji i współdziałania przy jej organizacji, a również celem obrony interesów osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, i niesienia im pomocy — ustanawia się dwie Komisje Mieszane: jedną w Warszawie — dla Rzeczypospolitej Polskiej, a drugą w Moskwie — dla Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad i Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Rad.

Każda Komisja Mieszana składa się z dwóch Delegacji, wyznaczonych przez odnośne Rządy.

Każda z Delegacji składa się z trzech członków i dwóch zastępców, oraz niezbędnego personelu pomocniczego, nie przewyższającego 30 osób.

Skład osobisty każdej Delegacji i jej personelu pomocniczego będzie komunikowany zawczasu stronie drugiej; jeżeli w przeciągu 10 dni od chwili zakomunikowania nie nastąpi sprzeciw, skład ten uważa się za przyjęty.

Komisje Mieszane winny być zorganizowane nie później niż w miesiąc od dnia podpisania Układu niniejszego.

Artykuł XI.

Komisjom Mieszanym przysługuje prawo delegowania części swego składu i osób personelu pomocniczego dla pracy również w innych miejscowościach; w tym wypadku osoby delegowane działają w charakterze pełnomocników Komisji Mieszanej i przysługuje im prawo komunikowania się bez przeszkód z Komisją Mieszaną i ze swą Delegacją.

Artykuł XII.

Do kompetencji Komisji Mieszanych należy:

- 1) Opracowanie na zasadzie Układu niniejszego instrukcji dla Komisji Mieszanej.
- 2) Ustalenie liczby, miejsca pobytu i pochodzenia osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, podlegających repatriacji, oraz nadzór nad ich rejestracją.
- 3) Ustalenie dokładnych i zupełnych spisów zmarłych spośród osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, oraz przedsięwzięcie środków, celem stwierdzenia tożsamości zmarłych spośród wymienionych kategorii.
- 4) Nadzór i kontrola nad prawidłowym wykonaniem Układu niniejszego.
- 5) Opieka i niesienie, w miarę konieczności, wszelkiego rodzaju pomocy materialnej osobom, wyszczególnionym w artykule I Układu niniejszego, oraz obrona interesów tych osób w zakresie tegoż Układu.
- 6) Zwiedzanie obozów, więzień, szpitali i innych miejsc, w których znajdują się osoby, wyszczególnione w artykule I Układu niniejszego.
- 7) Współdziałanie celem prawidłowego organizowania i planowego toku repatriacji oraz nadzór nad niemi, a również opracowywanie odpowiednich zarządzeń technicznych.
- 8) Rozważanie i decydowanie oświadczeń i wniosków, zgłaszanych przez każdą z Delegacji do Komisji Mieszanej, lub skierowywanie ich na właściwą drogę.
- 9) Prawo bezpośredniego zwracania się do Rządu i do centralnych organów państwa, w którym działa Komisja, w sprawach zauważonych braków i nieprawidłowości w wykonaniu Układu niniejszego.
- 10) Bezpośrednie przedstawianie odpowiednim władzom centralnym spisów osób, podlegających repatriacji, oraz poprawianie i uzupełnianie tych spisów.

ОТДЕЛ II.

СМЕШАННЫЕ КОМИССИИ.

Статья X.

Для наблюдения и содействия выполнению настоящего соглашения, ускорения репатриации и содействия организации таковой, а также для защиты интересов перечисленных в статье I соглашения лиц и оказания им помощи, — учреждаются две Смешанные Комиссии: одна в Москве — для Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и Украинской Социалистической Советской Республики и другая в Варшаве — для Польской Республики.

Каждая Смешанная Комиссия состоит из двух Делегаций, назначаемых соответствующими Правительствами.

Каждая Делегация состоит из трех членов и двух или трех заместителей, а также необходимого вспомогательного персонала не свыше 30 лиц.

Личный состав каждой Делегации и ее вспомогательного персонала заблаговременно будет сообщен другой стороне; если в течение десяти дней со дня сообщения не последует возражений, то состав этот считается принятым.

Смешанные Комиссии должны быть образованы не позднее месяца со дня подписания настоящего соглашения.

Статья XI.

Смешанным Комиссиям предоставляется право делегировать часть своего состава и лиц вспомогательного персонала для работы и в другие местности, причем в этом случае делегированные лица действуют в качестве уполномоченных Смешанной Комиссии и им предоставляется право безпрепятственного сношения со Смешанной Комиссией и со своей Делегацией.

Статья XII.

В круг ведения Смешанных Комиссий входит:

- 1) Выработка на основании настоящего соглашения инструкции для Смешанной Комиссии.
- 2) Выяснение числа, местонахождения и происхождения поименованных в статье I сего соглашения подлежащих репатриации лиц, а также наблюдение за регистрацией таковых.
- 3) Выяснение точных и полных списков умерших из числа лиц, перечисленных в статье I настоящего соглашения, а также принятие мер к установлению тождества умерших из среди названных категорий.
- 4) Наблюдение и контроль за правильным выполнением настоящего соглашения.
- 5) Попечение и оказание, по мере необходимости, всех видов материальной помощи лицам, перечисленным в статье I настоящего соглашения, а также защита в пределах сего соглашения интересов этих лиц.
- 6) Посещение лагерей, тюрем, госпиталей и прочих мест нахождения перечисленных в статье I настоящего соглашения лиц.
- 7) Содействие правильности организации и планомерному ходу репатриации и наблюдение за таковыми, а также разработка соответствующих технических мероприятий.
- 8) Рассмотрение, разрешение или направление по принадлежности заявлений и предложений, вносимых каждой из Делегаций в Смешанную Комиссию.
- 9) Право непосредственного обращения к Правительству и к центральным органам государства, в котором действует Комиссия, по вопросам о замеченных недостатках и неправильностях в выполнении сего соглашения.
- 10) Непосредственное пред'явление в соответствующие центральные учреждения списков лиц, подлежащих репатриации, а также исправление и дополнение указанных списков.

- 11) Wydawanie zawiadomień urzędowych w sprawach repatrjacji ; zawiadomienia te winny być ogłaszane w prasie z podpisami przewodniczących obu Delegacji i przesyłane do miejsc pobytu osób, podlegających repatrjacji.
- 12) Pośrednictwo w przesyłaniu korespondencji zwykłej i pieniężnej, nadawanej z kraju ojczystego na imię osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, jak również w przesyłaniu korespondencji zwykłej i pieniężnej tych osób do kraju ojczystego — w obydwu wypadkach w granicach obowiązujących w tym względzie ustaw i przepisów.
- 13) Uzyskiwanie i przesyłanie osobom, które wyjechały na zasadzie Układu niniejszego, wypisów z metryk i ksiąg stanu cywilnego, jak również wszelkiego rodzaju dokumentów osobistych.
- 14) Zasięganie i udzielanie informacji w sprawach, wchodzących w zakres kompetencji Komisji Mieszanej, oraz rozważanie wpływających oświadczeń i skarg w sprawach powrotu do kraju ojczystego.
- 15) Ustalanie rzeczywistych wydatków, poniesionych przez strony na utrzymanie jeńców wojennych, i rzeczywistej wysokości płacy zarobkowej, należnej jeńcom wojennym za pracę przez nich wykonaną w okresie niewoli, jak również nieopbranej przez nich albo niezaliczonej płacy zarobkowej — zgodnie z artykułem VI Układu niniejszego.
- 16) Rozważanie wszystkich innych spraw, dotyczących wykonania Układu niniejszego, a nie przewidzianych przez punkty poprzednie.

Artykuł XIII.

Układające się strony zobowiązują się dostarczyć do rozporządzenia Komisji Mieszanych wszelkich materiałów i niezbędnych środków, które mogą ułatwić im zadanie, jak również pozwolić Komisjom Mieszanym, albo osobom przez nie upoważnionym, na wstęp do obozów, więzień, szpitali i innych miejsc pobytu osób, podlegających repatrjacji.

Układające się strony zobowiązują się również zapewnić możliwie szybkie współdziałanie w wykonaniu Układu niniejszego ze strony swoich instytucji państwowych i społecznych oraz organów samorządu.

Artykuł XIV.

Układające się strony zobowiązują się dostarczyć do rozporządzenia Komisji Mieszanych z możliwie największym pośpiechem dokładnych danych o wszystkich znajdujących się na ich terytorjach jeńcach wojennych, jeńcach cywilnych i osobach internowanych, jak również o zakładnikach, gdzie tacy się znajdują.

Artykuł XV.

Członkom Delegacji strony drugiej w Komisjach Mieszanych, jak również ich zastępcom, układające się strony gwarantują prawo nietykalności dyplomatycznej.

Również układające się strony gwarantują powyższym członkom Delegacji, ich zastępcom i całemu personelowi pomocniczemu bezpieczeństwo osobiste oraz bezpieczeństwo niezbędne mienia urzędowego i prywatnego.

Artykuł XVI.

Delegacjom strony drugiej w Komisjach Mieszanych przysługuje prawo stałego komunikowania się bez przeszkód ze swoimi Rządami za pomocą aparatu Hughes'a, radio, za pomocą kurjerów dyplomatycznych, a również listownie i telegraficznie.

Delegacjom wymienionym przysługuje również prawo korzystania z szyfru i swojej pieczęci urzędowej, przyczem wszystkie listy i przesyłki, tą pieczęcią opieczetowane, jak również listy i przesyłki odnośnych Rządów do swoich Delegacji nie podlegają otwarciu ani cenzurze.

- 11) Издание официальных сообщений по вопросам репатриации, причем эти сообщения должны опубликовываться в печати за подписью председателей обеих Делегаций и пересылаться в места нахождения подлежащих репатриации лиц.
- 12) Посредничество в пересылке простой и денежной корреспонденции, отправляемой с родины на имя перечисленных в статье I сего соглашения лиц, равно как и в пересылке простой и денежной корреспонденции этих лиц на родину, — в том и другом случае в пределах действующих по этому поводу законоположений и правил.
- 13) Получение и пересылка выехавшим на основании настоящего соглашения лицам выписок из метрических и гражданского состояния книг, а также всякого рода личных документов.
- 14) Наведение и выдача информационных справок по делам, входящим в компетенцию Смешанной Комиссии, а также рассмотрение заявлений и жалоб, поступающих по вопросам о возвращении на родину.
- 15) Определение действительных затрат, произведенных сторонами на содержание военнопленных и выяснение действительных размеров причитающейся военнопленным заработной платы за произведенные ими во время пленения работы, а равно и недополученной ими или незасчитанной им заработной платы, — согласно статьи VI сего соглашения.
- 16) Рассмотрение всех прочих дел, касающихся выполнения настоящего соглашения, не предусмотренных предыдущими пунктами.

Статья XIII.

Договаривающиеся стороны обязуются предоставить в распоряжение Смешанных Комиссий все материалы и необходимые средства, могущие облегчить их задачу, а равно разрешить Смешанным Комиссиям, или уполномоченным таковых, доступ в лагеря, тюрьмы, госпитали и прочие места нахождения подлежащих репатриации лиц.

Равным образом договаривающиеся стороны обязуются обеспечить возможно быстрое содействие выполнению настоящего соглашения со стороны своих государственных и общественных учреждений и органов самоуправления.

Статья XIV.

Договаривающиеся стороны обязуются с наимозможной скоростью предоставить в распоряжение Смешанных Комиссий точные сведения о находящихся в пределах их территорий военнопленных, гражданских пленниках и интернированных, а также о заложниках, где таковые имеются.

Статья XV.

Членам Делегаций другой стороны в Смешанных Комиссиях и их заместителям договаривающиеся стороны гарантируют права дипломатической неприкосновенности.

Равным образом указанным членам Делегаций, их заместителям и всему вспомогательному персоналу гарантируется личная безопасность и безопасность необходимого личного и служебного имущества.

Статья XVI.

Делегациям другой стороны в Смешанных Комиссиях предоставляется право постоянных и беспрепятственных сношений со своими Правительствами по аппарату Юза, по радио, посредством дипломатических курьеров, а также посредством писем, или телеграфно.

Равным образом указанным Делегациям предоставляется право пользования шифром и своей официальной печатью, причем все письма и посылки, опечатанные этой печатью, равно как и письма и посылки соответствующих Правительств к своим Делегациям, не подлежат ни вскрытию, ни цензуре.

Artykuł XVII.

Do kompetencji Delegacji strony drugiej w Komisjach Mieszanych należy :

- 1) Prawo zaświadczenia (wizowania) spisów osób, wysyłanych do ich państwa na zasadzie Układu niniejszego.
- 2) Zapewnienie opieki i niesienie, w miarę potrzeby, wszelkiego rodzaju materialnej pomocy osobom, wyszczególnionym w artykule I Układu niniejszego, obrona ich interesów w zakresie Układu niniejszego, jak również zasięganie i udzielanie właściwych informacji.

Artykuł XVIII.

Delegacjom strony drugiej w Komisjach Mieszanych przysługuje prawo zakupu z zachowaniem ustaw i przepisów, obowiązujących w kraju, w którego granicach działa Komisja, bądź też dostarczania z kraju ojczystego lub z zagranicy żywności, odzieży, środków leczniczych i t. p. przedmiotów pierwszej potrzeby dla osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego.

Każda z układających się stron dostarcza dla przewozu wyżej wymienionych przedmiotów w granicach swego terytorjum niezbędnych środków przewozu.

Wymienione wyżej przedmioty zakupione albo importowane nie podlegają w żadnym wypadku konfiskacie ani rekwizycji tak przed, jak i po rozdaniu, i są wolne od wszelkich podatków i ceł granicznych, wwozowych, przewozowych i t. p.

Dla przechowywania tych przedmiotów Delegacjom przysługuje prawo otrzymywania, w razie potrzeby, pomieszczeń na składy.

Artykuł XIX.

Delegacjom strony drugiej w Komisjach Mieszanych i personelowi pomocniczemu odnośne Rządy dostarczają po cenach stałych odpowiednich pomieszczeń dla kancelarii i mieszkań, oraz opatu i oświetlenia.

Artykuł XX.

Wszelkie podania, pisma i dokumenty, skierowane do Komisji Mieszanych lub do Delegacji albo też od nich wychodzące, są wolne od poborów stemplowych i innych opłat.

DZIAŁ III.

ORGANIZACJA POWROTU DO KRAJU.

Artykuł XXI.

Rejestrację osób, podlegających repatrjacji, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, i zestawianie spisów transportowych uskuteczniają właściwe urzędy państwa wysyłającego.

Wymienionym osobom przysługuje prawo zwracania się bez przeszkód do Komisji Mieszanej i Delegacji swego Rządu, jak również porozumiewania się z niemi za pośrednictwem poczty i telegrafu na zasadach ogólnopństwowych.

Статья XVII.

В круг ведения Делегаций другой стороны в Смешанных Комиссиях входит :

- 1) Право засвидетельствования (наложения визы) списков лиц, отправляемых на основании настоящего соглашения в их государства.
- 2) Попечение и оказание, по мере необходимости, всех видов материальной помощи лицам, перечисленным в статье I сего соглашения, защита их интересов в пределах сего соглашения, а также наведение и выдача соответственных информационных справок.

Статья XVIII.

Делегациям другой стороны в Смешанных Комиссиях предоставляется право покупки, с соблюдением действующих законоположений и правил на территории страны, в пределах коей действует Комиссия, или доставки с родины и из заграницы продовольствия, одежды, медикаментов и т. п. предметов первой необходимости, для удовлетворения нужд лиц, перечисленных в статье I сего соглашения.

Каждая из договаривающихся сторон предоставляет для перевозки вышеуказанных предметов в пределах своей территории необходимые транспортные средства.

Вышеуказанные предметы, закупленные или импортированные, ни в коем случае, ни до, ни после распределения, не подлежат ни конфискации, ни реквизиции и освобождаются от всяких податей, таможенных, ввозных, фрахтовых и т. п. пошлин.

Для хранения этих предметов указанным Делегациям предоставляется право получения, в случае нужды, помещений под склады.

Статья XIX.

Делегациям другой стороны в Смешанных Комиссиях и вспомогательному персоналу соответствующие Правительства предоставляют по твердым ценам подлежащие помещения под канцелярию и для жилья, а также топливо и освещение.

Статья XX.

Всекие заявления, письма и документы, направляемые в Смешанные Комиссии или в Делегации, либо исходящие от таковых, освобождаются от гербового и всякого другого сбора.

ОТДЕЛ III.

ОРГАНИЗАЦИЯ РЕПАТРИАЦИИ.

Статья XXI.

Регистрация перечисленных в статье I сего соглашения подлежащих репатриации лиц и составление эшелонных списков производится соответствующими учреждениями отправляющего государства.

Вышеуказанным лицам предоставляется право беспрепятственного обращения к Смешанной Комиссии и Делегации своего Правительства, а также почтово-телеграфных сношений с ними на общегосударственных основаниях.

Artykuł XXII.

Spisy wysyłanych są układane oddzielnie dla każdej kategorii osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, i powinny zawierać następujące dane :

- 1) Nazwisko, imię i imię ojca.
- 2) Wiek.
- 3) Narodowość.
- 4) Wyznanie.
- 5) Stan rodzinny.
- 6) Miejsce obecnego faktycznego zamieszkania.
- 7) Miejsce stałego zamieszkania w kraju, z wyszczególnieniem gubernji (ziemi), powiatu, gminy (włości), wsi lub miasta.
- 8) Zajęcie.
- 9) Wyszczególnienie dowodów osobistych, stwierdzających prawo powrotu do kraju.
- 10) Uwagi.

Spisy, dotyczące jeńców wojennych, powinny zawierać następujące dane :

- 1) Nazwisko, imię i imię ojca.
- 2) Wiek.
- 3) Miejsce urodzenia albo miejsce stałego zamieszkania w kraju.
- 4) Data i miejsce wzięcia do niewoli.
- 5) Oddział, w którym służył jeńiec wojenny.
- 6) Ranga, szarża, lub zajmowane stanowisko.
- 7) Ostatnie miejsce pobytu w niewoli.
- 8) Czy był skazany w czasie niewoli za przestępstwa kryminalne, za co i kiedy.
- 9) Stan zdrowia.
- 10) Uwagi.

Artykuł XXIII.

Urzędy państwa wysyłającego przedkładają spisy osób wyjeżdżających Komisji Mieszanej, która skierowuje je w dwóch egzemplarzach do Delegacji strony drugiej w celu zaświadczenia (wizowania).

Spisy poświadczone winny być zwrócone przez wymienioną Delegację nie później niż w 20 dni od chwili ich otrzymania.

Niezwrócenie spisów w tym terminie uważa się za zgodę na przyjęcie wymienionych w nich osób.

Delegacjom przysługuje prawo nieprzyjęcia poszczególnych osób z liczby wymienionych w spisach i odmówienia przepuszczenia ich na terytorjum swego państwa, o ile wymienione osoby nie należą do kategorii, ustalonych w artykule I Układu niniejszego. Jednakże wszystkie tego rodzaju wypadki winny być podane do wiadomości Komisji Mieszanej.

Osoby, którym Delegacja odmówiła powrotu, mogą być powtórnie włączone do spisu osób wyjeżdżających, na wniosek tejże Delegacji.

Artykuł XXIV.

Wyjeżdżającym na zasadzie Układu niniejszego osobom przysługuje prawo równoczesnego powrotu łącznie z rodziną, przyczem w składzie rodziny mogą wyjechać : żona, jeżeli faktycznie prowadzi z mężem wspólne pożycie, dzieci, matka, lub niezdolny do pracy ojciec, wnuki, dzieci przybrane, wychowawcy, oraz domownicy, o ile z powracającym karmicielem rodziny prowadzą wspólne gospodarstwo domowe.

Статья XXII.

Списки отправляемых должны составляться отдельно для каждой категории лиц, перечисленных в статье I сего соглашения, и включать следующие данные :

- 1) Фамилия, имя и отчество.
- 2) Возраст.
- 3) Национальность.
- 4) Вероисповедание.
- 5) Семейное положение.
- 6) Нынешнее место фактического жительства.
- 7) Постоянное местожительство на родине, с указанием губернии, уезда, волости (гмины), села или города.
- 8) Занятие.
- 9) Перечисление документов, обосновывающих право репатриации.
- 10) Примечание.

В списках военнопленных должны быть включены следующие данные :

- 1) Фамилия, имя и отчество.
- 2) Возраст.
- 3) Место рождения или постоянного жительства на родине.
- 4) Время и место взятия в плен.
- 5) Часть, в которой служил военнопленный.
- 6) Чин, воинское звание или должность.
- 7) Последнее место пребывания в плену.
- 8) Был ли осужден за время пленения за уголовные преступления, именно за какие и когда.
- 9) Состояние здоровья.
- 10) Примечание.

Статья XXIII.

Списки отправляемых лиц органами государства отправляющего передаются в Смешанную Комиссию, откуда в двух экземплярах поступают в Делегацию другой стороны для засвидетельствования (наложения визы).

Засвидетельствованные списки должны быть возвращены указанной Делегацией не позднее двадцати дней с момента их получения.

Невозвращение списков в течение этого срока считается согласием на принятие перечисленных в них лиц.

Делегациям предоставляется право не принять отдельных лиц из числа поименованных в списках и не засвидетельствовать пропуск таковых на территорию своего государства, поскольку означенные лица не подходят под категории, установленные статьей I сего соглашения, однако, все такого рода случаи должны быть доведены до сведения Смешанной Комиссии.

Лица, коим Делегацией отказано в пропуске, могут быть вторично включены в списки отправляемых по представлению указанной Делегации.

Статья XXIV.

Возвращающимся на основании сего соглашения лицам предоставляется право в порядке совместного выезда взять с собой семью, причем в составе семей могут быть вывезены : жена, если она фактически ведет с мужем совместную жизнь, дети, мать и неработоспособный отец, внуки, питомцы и воспитанники, а также домочадцы, поскольку они ведут общее хозяйство с возвращающимся кормильцем семьи.

Artykuł XXV.

Przy repatrjacji uchodźców, wygnańców i emigrantów korzystają, w miarę możliwości, z pierwszeństwa wysłania osoby niezdolne do pracy, wymagające pomocy postronnej, chorzy, inwalidzi, starcy, samotne kobiety i dzieci, osoby korzystające z dobroczynności publicznej, jak również osoby, mające rodzinę na terytorjum strony drugiej.

Z zachowaniem tych warunków repatrjacja zaczyna się od okręgów najbardziej niedogodnych dla osób powracających pod względem żywnościowym, mieszkaniowym i innych warunków bytu.

Artykuł XXVI.

W pierwszych transportach powinni być odesłani jeńcy cywilni, osoby internowane i zakładnicy.

Artykuł XXVII.

Wysyłanie transportów z jeńcami wojennymi zaczyna się przed zorganizowaniem Komisji Mieszanych i w każdym razie nie później niż w 10 dni po podpisaniu Układu niniejszego.

Wysyłanie transportów z pozostałemi kategorjami osób, podlegających repatrjacji, rozpocznie się przy pierwszej możliwości po zorganizowaniu Komisji Mieszanej, nie później jednak niż w dwa tygodnie od dnia zorganizowania Komisji Mieszanej.

Układające się strony zobowiązują się przysyłać do punktów odbiorczych nie mniej niż 4000 ludzi tygodniowo.

Artykuł XXVIII.

Wymianie podlegają wszyscy jeńcy wojenni, zarówno żołnierze, jak i oficerowie, dowódcy i komisarze, w myśl zasady: wszyscy za wszystkich.

Liczba wysyłanych tygodniowo do kraju jeńców wojennych winna wynosić nie mniej niż 1500 jeńców wojennych, przyczem ogólna cyfra repatrjowanych wszystkich kategorji, 4000 ludzi tygodniowo, nie może być w żadnym razie zmniejszona do zupełnego wyczerpania wszystkich kategorji repatrjantów i w razie wyczerpania innych kategorji powinna składać się całkowicie z jeńców wojennych.

Przedewszystkiem winni być wysłani jeńcy wojenni chorzy i inwalidzi, oraz te grupy i kategorje jeńców wojennych, które znajdują się w niewoli w najgorszych warunkach utrzymania.

Artykuł XXIX.

Punktami odbiorczemi są: stacje Stołbce-Kojdanów na linii kolejowej Baranowicze-Mińsk, oraz stacja Zdołbunowo, dla stron obu, na linii kolejowej Równe-Szepietówka.

Z obu stron punktów odbiorczych winny być urządzone na koszt odpowiednich Rządów baki i stacje sanitarno-żywnościowe.

W przyszłości punkty odbiorcze mogą być zmienione i ustalone nowe.

Artykuł XXX.

Wysyłanie do punktów odbiorczych dokonywa się eszelonami albo oddzielnymi wagonami, lecz nie pojedynczo.

Dostarczanie do punktów wyprawiania eszelonów albo wagonów, w zależności od warunków miejscowych, odbywa się według możliwości również grupami lub pojedynczo.

Przewóz ludzi i ich bagaży we wszystkich tych wypadkach w granicach swego terytorjum każda z układających się stron przyjmuje na swój rachunek, zapewniając również należytą pomoc sanitarną i dostateczne wyżywienie w drodze.

Статья XXV.

При репатриации беженцев и эмигрантов в первую очередь подлежат отправке по возможности лица нетрудоспособные, не могущие обойтись без посторонней помощи, больные, инвалиды, старики, одинокие женщины и дети, лица, состоящие на государственном призрении, а также лица, члены семей которых находятся на территории другой стороны.

С соблюдением этих условий репатриация начинается с районов, наиболее неблагоприятных для репатрируемых в продовольственном, жилищном и прочих бытовых отношениях.

Статья XXVI.

В числе первых транспортов должны быть возвращаемы гражданские пленные, интернированные и заложники.

Статья XXVII.

Отправка транспортов с военнопленными начнется до образования Смешанных Комиссий и во всяком случае не позднее 10 дней со дня подписания настоящего соглашения.

Отправка транспортов с прочими подлежащими репатриации категориями начнется при первой возможности по образовании Смешанных Комиссий, но не позднее двух недель со дня их образования.

Договаривающиеся стороны обязуются доставлять в передаточным пунктам не менее 4000 человек еженедельно.

Статья XXVIII.

Обмену подлежат все военнопленные, как солдаты, так и командиры, комиссары и офицеры, но по принципу всех за всех.

Количество возвращаемых на родину военнопленных не должно составлять менее 1500 военнопленных в неделю, причем общая цифра репатрируемых всех категорий, в 4000 человек в неделю, ни в коем случае не может быть уменьшена вплоть до исчерпания всех категорий репатрируемых и, в случае исчерпания иных категорий, должна состоять целиком из военнопленных.

В первую очередь должны быть отправлены военнопленные больные и инвалиды и те группы и категории военнопленных, которые находятся в стране пленения в наихудших условиях содержания.

Статья XXIX.

Передаточными пунктами являются: станции Койданово-Столбцы на линии железной дороги Минск-Бараповичи и станция Эдолбуново для обеих сторон на линии железной дороги Шепетовка-Ровно.

По обеим сторонам передаточных пунктов должны быть оборудованы за счет соответствующих Правительств бараки и санитарно-питательные пункты.

В дальнейшем пункты передачи могут быть изменены и установлены новые.

Статья XXX.

Отправка в передаточные пункты производится эшелонами или отдельными вагонами, но не в одиночном порядке.

Доставка в пункты отправления эшелонов или вагонов, в зависимости от местных условий, производится по возможности также группами и в одиночном порядке.

Провоз людей и их багажа во всех этих случаях в пределах своей территории каждая из договаривающихся сторон принимает на свой счет, равным образом предоставляя надлежащий санитарный уход и достаточное продовольствие в пути.

Artykuł XXXI.

Przewóz w okresie chłódów odbywa się w wagonach ogrzewanych, chorych zaś i słabych — niezależnie od pory roku — według możliwości w pociągach sanitarnych.

Chorzy na choroby ostro-zakaźne nie mogą być włączani do transportów i podlegają wysłaniu dopiero po wyzdrowieniu.

Artykuł XXXII.

Przy przekazywaniu transportów przedstawiciel państwa wysyłającego doręcza za pokwitowaniem przedstawicielowi państwa odbierającego sporządzony, zgodnie z artykułem XXII Układu niniejszego, spis osób, znajdujących się w transporcie.

Jeżeli transport wysłany jest ze spisem, nie zaświadczonej przez Delegację państwa odbierającego, wymieniona Delegacja, zgodnie z artykułem XXIII Układu niniejszego, obowiązana jest zawczasu zakomunikować swoim władzom granicznym o przepuszczeniu takiego transportu. Przewodniczący Delegacji państwa wysyłającego czyni odnośną wzmiankę na spisie transportowym.

DZIAŁ IV.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł XXXIII.

Towarzystwa Czerwonego Krzyża i ich przedstawiciele, którzy obecnie zajmują się niesieniem pomocy i opieki osobom, wyszczególnionym w artykule I Układu niniejszego, zachowują swe pełnomocnictwa do chwili rozpoczęcia prac Komisji Mieszanych ; repatrjacja, do chwili utworzenia Komisji Mieszanych, odbywa się również przy ich pomocy.

Artykuł XXXIV.

Obie układające się strony zobowiązują się niezwłocznie po podpisaniu Układu niniejszego wydać odpowiednie rozporządzenia o zawieszeniu postępowania sądowego, administracyjnego, dyscyplinarnego, oraz wszelkiego innego, wszczętego stosunku do jeńców cywilnych, osób internowanych, zakładników, wygnańców, emigrantów, jeńców wojennych, jak również o natychmiastowym wstrzymaniu wykonania kar, wymierzonych przeciwko tym osobom na jakiegokolwiek drodze.

Wstrzymanie wykonania kar może nie powodować wypuszczenia na wolność ; w tym jednak wypadku osoby te winny być natychmiast wydane władzom ich państwa, wraz ze wszystkimi aktami.

Jeżeli jednak dana osoba oświadczy, iż nie życzy sobie powrotu do ojczyzny lub władze ojczyste nie zgadza się na jej przyjęcie, osoba ta może być ponownie pozbawiona wolności.

Artykuł XXXV.

Układające się strony zgadzają się, że wszystkie kwestje, związane z repatrjacją osób, wyszczególnionych w artykule I Układu niniejszego, załatwiane będą na zasadzie Układu niniejszego, o ile Traktat Pokojowy nie będzie stanowił inaczej.

Статья XXXI.

Перевозка в холодное время года производится в отопляемых вагонах, а больных и слабых, независимо от времени года, — по возможности, в санитарных поездах.

Больные остро-заразными болезнями не могут быть помещаемы в транспорты и подлежат отправке лишь после выздоровления.

Статья XXXII.

При передаче транспортов представитель государства отправляющего вручает под расписку представителю государства принимающего список лиц, находящихся в транспорте, составленный согласно статьи XXII сего соглашения.

Если транспорт отправляется при списках, незасвидетельствованных Делегацией принимающего государства, означенная Делегация, согласно статьи XXIII сего соглашения, обязуется своевременно сообщить своим пограничным властям о пропуске такого транспорта. В этом случае на препроводительных списках делается соответствующая пометка председателем Делегации отправляющего государства.

ОТДЕЛ IV.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья XXXIII.

Общества Красного Креста и представители таковых, которые в настоящее время оказывают помощь и попечение лицам, перечисленным в статье I сего соглашения, сохраняют свои полномочия до начала работ Смешанных Комиссий, причем при их содействии до образования Смешанных Комиссий производится и репатриация.

Статья XXXIV.

Обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно после подписания настоящего соглашения издать соответственные распоряжения о приостановлении судебных, административных, дисциплинарных и всяких других преследований против гражданских пленных, интернированных, заложников, беженцев, эмигрантов и военнопленных, а также о незамедлительном приостановлении приведения в исполнение наказаний, наложенных на этих лиц в каком бы то ни было порядке.

Приостановление приведения в исполнение наказаний может и не иметь своим последствием освобождения из заключения, но в этом случае таковые лица должны быть немедленно выданы властям своего государства со всем делопроизводством.

Однако, если данное лицо заявит о своем нежелании вернуться на родину, или же, если отечественная власть откажется его принять, то такое лицо может быть вновь подвергнуто заключению.

Статья XXXV.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что все вопросы, связанные с репатриацией лиц, перечисленных в статье I сего соглашения, разрешаются на основании настоящего соглашения, поскольку в Мирном Договоре не будет иных постановлений.

Artykuł XXXVI.

Układ niniejszy będzie podany przez obie układające się strony do wiadomości publicznej w terminie dwutygodniowym od daty podpisania.

Artykuł XXXVII.

Układ niniejszy sporządzony zostaje w języku polskim, rosyjskim i ukraińskim w trzech egzemplarzach.

Przy interpretacji układu wszystkie trzy teksty będą uważane za autentyczne.

Artykuł XXXVIII.

Układ niniejszy, jako zawarty w wykonaniu artykułu VII ratyfikowanej Umowy o przedwstępnych warunkach pokoju z dnia 12 października 1920 roku, nie podlega ratyfikacji i otrzymuje moc obowiązującą z chwilą podpisania.

Na dowód czego pełnomocnicy obu stron podpisali własnoręcznie Układ niniejszy.

RYGA, dnia dwudziestego czwartego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku.

- (—) JAN DĄBSKI.
 - (—) STANISŁAW KAUZIK.
 - (—) EDWARD LECHOWICZ.
 - (—) HENRYK STRASBURGER.
 - (—) LEON WASILEWSKI.
-

Статья XXXVI.

Настоящее соглашение обоими договаривающимися сторонами доводится до всеобщего сведения в двухнедельный срок со дня его подписания.

Статья XXXVII.

Настоящее соглашение составлено на русском, украинском и польском языках в трех экземплярах.

При толковании его все три текста считаются аутентичными.

Статья XXXVIII.

Настоящее соглашение, как заключение в целях проведения в жизнь статьи VII ратифицированного Договора о предварительных условиях мира от 12 октября 1920 года, не подлежит ратификации и вступает в силу с момента его подписания.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящее соглашение.

РИГА, февраля двадцать четвертого дня тысяча девятьсот двадцать первого года.

- (—) А. ИОФФЕ
 - (—) Я. ГАНЕЦКИЙ
 - (—) Э. КВИРИНГЙ
 - (—) Л. ОБОЛЕНСКИ
-

PROTOKUŁ DODATKOWY DO UKŁADU O REPATRJACJI.

W uzupełnieniu podpisanego w dniu dzisiejszym Układu o Repatrjacji układające się strony postanowiły, co następuje:

§ 1.

Strony uznają za właściwe i zgadzają się uskutecznić poza masową repatrjacją również personalną wymianę osób, które na to wyrażą swą zgodę i na których wydaniu stronom specjalnie zależy. Osoby te będą odsyłane poza kolejną niezależnie od tego, czy są obywatelami państwa, które żąda ich wydania.

Organizacja indywidualnego powrotu należy do Komisji Mieszanych. Wymiana odbywa się według list na podstawie każdorazowego porozumienia się stron w tych Komisjach.

Strony zobowiązują się nie czynić żadnych przeszkód Komisjom Mieszanym i Delegacjom przy otrzymywaniu niezbędnych wiadomości celem sporządzania spisów i okazać im jaknajdalej idącą pomoc, zastrzegając w tym zakresie dla nich wszystkie prawa, przyznane Komisjom Mieszanym i Delegacjom w Układzie o Repatrjacji.

§ 2.

Za wygnańców i uchodźców w znaczeniu § 3 artykułu II Układu o Repatrjacji nie będą w żadnym wypadku uważane osoby, które w okresie rządów carskich wyłącznie z tytułu swego urzędowego stanowiska (wojskowi, urzędnicy cywilni i wojskowi) mieszkaly na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 3.

Powrót do kraju osób, wyszczególnionych w Układzie o Repatrjacji, nie będzie uzależniony od wykonania lub niewykonania przez nie prawa opcji.

§ 4.

Protokuł niniejszy stanowi część składową Układu o Repatrjacji.

Na dowód czego pełnomocnicy obu stron podpisali własnoręcznie niniejszy protokuł dodatkowy.

RYGA, dnia 24 lutego 1921 roku.

(—) JAN DĄBSKI.
(—) STANISŁAW KAUZIK.
(—) EDWARD LECHOWICZ.
(—) HENRYK STRASBURGER.
(—) LEON WASILEWSKI.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ О РЕПАТРИАЦИИ.

В дополнение к подписанному сего числа Соглашению о репатриации договаривающиеся стороны постановили нижеследующее:

§ 1.

Стороны признают целесообразным и соглашаются производить помимо массовой репатриации также и персональный обмен лиц, которые выразят на это свое согласие и в выдаче которых стороны особо заинтересованы. Лица эти будут отправляемы вне очереди и независимо от того, являются ли они гражданами государства, требующего их выдачи.

Организация индивидуального возвращения возлагается на Смешанные Комиссии. Обмен производится по спискам, по взаимному всякий раз соглашению сторон в Смешанных Комиссиях.

Стороны обязуются не чинить никаких препятствий Смешанным Комиссиям и Делегациям при получении необходимых для составления списков сведений и окажут им всяческое содействие, предоставляя при этом все права, признанные за Смешанными Комиссиями и Делегациями Соглашением о репатриации.

§ 2.

Беженцами в смысле § 3 статьи 11 Соглашения о репатриации ни в коем случае не будут считаться лица, которые в период царского режима исключительно на основании своей официальной должности (военнослужащие, гражданские и военные чиновники), проживали на территории Польской Республики.

§ 3.

Возвращение на родину перечисленных в Соглашении о репатриации лиц не будет зависеть от осуществления или неосуществления ими их права оптации.

§ 4.

Настоящий протокол является составной частью Соглашения о репатриации.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящий дополнительный протокол.

Рига, февраля 24 дня, 1921 года.

(—) А. ИОФФЕ
(—) Я. ГАНЕЦКИЙ
(—) Э. КВИРИНГ
(—) Л. ОБОЛЕНСКИЙ

ТЕХТЕ UKRAINIEN — UKRAINIAN TEXT

№ 106. — УГОДА ПРО РЕПАТРІАЦІЮ УЛОЖЕНА УКРАІНОЮ Й РОСІЄЮ З ОДНОЇ СТОРОНИ Й ПОЛЬЩЕЮ З ДРУГОЇ СТОРОНИ В ВИКОНАННЯ АРТИКУЛУ VII ДОГОВОРУ ПРО ПРЕЛІМІНАРНІ УМОВИ МИРУ ВІД 12 ЖОВТНЯ 1920 РОКУ.

У виконання артикулу VII Договору про преліминарні умови миру від 12 жовтня 1920 року нижчепідписані належно уповноважені представники Урядів Української Соціалістичної Радянської Республіки й Російської Соціалістичної Федеративної Радянської Республіки з одної сторони й Уряду Польської Республіки з другої сторони, постановляють нижчеслідуюче :

ВІДДІЛ I.

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ.

Артикул I.

Укладаючі договір сторони обов'язуються негайно після підписання цієї угоди розпочати якомога швидше репатріацію всіх закладників, горожанських полонених, інтернованих, бранців, біженців і емігрантів, які перебувають в межах їх територій.

Артикул II.

§ 1.

Горожанськими полоненими й інтернованими вважаються :

- 1) Всі громадяне одної з укладаючих договір сторін, які перебувають на території другої сторони і які є чи були ув'язнені або перебувають під адміністративним доглядом, рівнож і громадяне, що підпадають чи підпадали під інші судові або адміністративні репресії за політичні або державні злочини, чи злочини на користь другої сторони, або, коли ці репресії вжиті, чи були вжиті відносно них з метою застереження можливості згаданих злочинів.
- 2) Всі особи, які підпадають зазначеним в п. 1 цього артикулу репресіям і визнані були польською владою — українськими або російськими горожанськими полоненими, чи українською й російською владами — польськими горожанськими полоненими.
- 3) Закладники.

§ 2.

Бранцями вважаються : комбатанти одної з укладаючих договір сторін, заповнені арміями другої сторони на українсько-російсько-польському фронті, рівнож і не комбатанти, що входили в склад оперуючих збройних сил і заповнені арміями другої сторони, а також особи, що входили в склад окремих польських військових частин і загонів, заповнені українсько-російськими арміями і на других фронтах і розброєні й інтерновані українською й російською владами.

§ 3.

Біженцями вважаються особи, що до 1 серпня 1914 року мешкали на території одної з укладаючих договір сторін і нині перебувають на території другої сторони, які залишили під час світової війни 1914-18 років чи українсько-російсько-польської війни, чи горожанської війни, заняті чи загрожені ворогом райони, або виселені розпорядженням військової чи горожанської влади.

До біженців прирівнюються також бувші бранці світової війни, що до 1 серпня 1914 року мешкали на території одної з укладаючих договір сторін і перебувають на території другої сторони, а також не взяті в полон регулярною польською армією бувші військові службовці українсько-російської армії, які перебувають на території Польської Республіки.

§ 4.

Емігрантами вважаються громадяне одної з укладаючих договір сторін, що до 1 серпня 1915 року в огляду на переслідування за свої політичні переконання й національну чи релігійну приналежність емігрували на територію другої сторони.

Артикул III.

Репатріація вищезазначених осіб є добровільною і тому примус посередній чи безпосередній не може бути вжитий.

Артикул IV.

Призначені до відправлення особи, після здачі ними справ, повинні бути звільнені від службових обов'язків з попередженням їх про це на місці праці за місяць до дня від'їзду. При цьому, звільнення від службових обов'язків повинно відбутись не пізніше ніж за тиждень до дня від'їзду.

При звільненню повинна бути виплачена недоdana або незарахована заробітня платня.

Договори особистого найму, арендні, а також найму помешкань і будинків, уложені вищезгаданими особами, будуть вважатись, при умові попередження за місяць до дня від'їзду, стратившими силу без права вимоги протилежною стороною будь якого відшкодування з цього приводу.

Артикул V.

Укладаючі договір сторони обов'язуються забезпечити задовольняюче утримання або можливий заробіток всім бранцям, горожанським полоненим, інтернованим і закладникам, що перебувають на їхніх територіях і підлягають цій угоді.

До хвили передачі бранці підлягають встановленим в країні неволі порядковій й дисципліні, при чому сторони обов'язуються забезпечити їм належні умови існування і ні в якому разі не поділяти їх з метою погіршення стану на групи й категорії, непередбачені міжнародним правом і звичаями.

Артикул VI.

Кожна з укладаючих договір сторін обов'язується повернути ті видатки на утримання своїх військово-заполонених громадян, які зробила друга сторона, оскільки ці видатки не покриті працею бранців в державних або приватних підприємствах. Розплата має бути зроблена валютою тієї держави, яка утримувала бранця.

Видатки на утримання бранця, що належать поверненню, складаються з вартости затраченого на нього продовольчого пайка, річевого й грошового забезпечення.

При відправленню бранцям повертається їх власне майно, відібране у них владою, заповолити їх держави, а також видається ще невивплачена, або незарахована частина їхнього заробітку.

Артикул VII.

Особам зазначеним в артикулі I цієї угоди при поверненню до рідного краю надається право вивозити своє майно з додержанням слідуючих правил :

§ 1.

Крім ручного багажу дозволяється вивозити ще й свій багаж, вага якого не повинна бути більшою 8 пудів для голови родини й одиноких осіб, 5 пудів для кожного члена родини, 2 пудів для дітей молодших 10 років.

§ 2.

В числі інших річей багажу дозволяється вивозити :

- 1) Одіж і білизну. Одіж і вузуття не більш двох штук або пар кожної назви (хутро тільки одне) і білизни не більш 6 змін на особу.
- 2) Необхідні при подорожі речі в кількості не переважаючій звичайної потреби в дорозі, наприклад : подушки, простирадла, ковдри, рушники, чайник і т. ин.
- 3) Особам фахової професії, тоб-то : робітникам, ремісникам, хліборобам, медикам, містцям, ученим і т. ин. дозволяється вивозити необхідні їм для їхньої професійної діяльності речі і зверх встановленої ваги, по особливій заяві в кожному разі.

§ 3.

Не дозволяється вивозити :

- 1) Друкованих творів, актів і документів, фотографій і різного роду паперів, що не мають помітки про перегляд їх відповідними установами.
- 2) Зброї, військового зняряддя й польових біноклів.
- 3) Мануфактурних, кушнірських, шкуряних, гальянтерейних і інших річей для торгу, а не для особистого вжитку.
- 4) Річей живности в кількості більш 20 фунтів на кожну людину, в тому числі більш 8 фунтів муки або печива, 5 фунтів м'ясних продуктів, 3 фунтів молочних продуктів і 4 фунтів інших припасів живности — в тому числі цукру більш одного фунта і чаю більш $\frac{1}{4}$ фунта.
- 5) Домашньої скотини й домашньої птиці.
Біженцям, які повертаються не по залізниці, дозволяється вивозити їх власну домашню скотину и домашню птицю, за винятком випадків безсумнівної спекуляції.
- 6) Автомобілів, мотоциклів, велосипедів, різного роду екіпажів, возів і саней.
Біженцям, які повертаються не по залізниці, дозволяється вивозити екіпажі, вози й сані, коли вони є складовою частиною їх власного господарства.
- 7) Необроблених коштовних металів, коштовного каміння без оправ, золотих і срібних грошей.
- 8) Річей з золота й платини, вагою більш ніж 16 золотників кожна, виробів з золота й платини в кількості загалом переважаючій 16 золотників на одну особу і вироби з срібла переважаючі один фунт на одну особу. Золоті або срібні годинники, шлюбні перстні, срібні папіросниці, срібні жіночі гаманці дозволяється вивозити по одній речі на кожну дорослу людину, при чому вага зазначених річей не входить в установлену цим пунктом норму.
- 9) Виробів з коштовного каміння (діямантів, бріліантів, сапфірів, смарагдів і рубінів), загальна вага котрих більше одного карата. Теж стосується й до перлів.
- 10) Різного роду машини й частин машин, фізичних апаратів, хірургічних і музичних інструментів, крім зазначених в пункті 3 § 2 цього артикулу.
Швальні машини дозволяється вивозити по одній на родину.
- 11) Тютюнових виробів (цигарок більш 500 штук або $\frac{1}{2}$ фунта тютюну на кожну дорослу людину старішшу 18 років).
- 12) Мила більш одного кавалка туалетного на одну особу й 1 фунта звичайного на родину.

- 13) Паперових грошей різних випусків більш 20,000 карбованців (рублів) з України й Росії і 40,000 марок польських з Польщі на кожну особу.
Більш встановленої в цьому пункті суми можливо вивезти лише з особливого дозволу.
- 14) Закордонної валюти без особливого дозволу.
- 15) Російських відсоткових, дивідентних і облігаційних паперів, в тому числі випущених акційними й іншими товариствами, які ділали в межах України й Росії. Ці папери можуть бути вивезені тільки по спеціальному дозволу. Рівнож по спеціальному дозволу можуть бути вивезені векселі, транспортні квитки й варантні свідоцтва.
- 16) Річей, які мають художнє й антикварне значіння, на вивіз котрих не одержано особливого дозволу.

Артикул VIII.

Майно, яке складас на підставі законів і правил, існуюючих в державі, яка відправляє, власність зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, може бути ними, в межах вищезгаданих законів і правил, безборонно зліквідоване або залишене.

Що до майбутньої ліквідації або пересилання до рідного краю згаданого в I уступі цього артикулу залишеного майна, то особи зазначені в артикулі I цієї угоди, які являються громадянами тієї держави, до котрої вони виїхали, будуть користуватись тими правами, які будуть визнані Мировим Договором за оптантами.

Артикул IX.

Особи, які від'їздять на підставі цієї угоди, а також їх багаж звільняються від будь яких податків і мит, звязаних з від'їздом.

ВІДДІЛ II.

МІШАНІ КОМІСІЇ.

Артикул X.

Для догляду й допомоги виконанню цієї угоди, для прискорення репатріації й допомоги її організації, а також для захисту інтересів, зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, і допомоги їм, утворюються дві Мішаних Комісії: одна в Москві для Української Соціалістичної Радянської Республіки й Російської Соціалістичної Федеративної Радянської Республіки й друга в Варшаві для Польської Республіки.

Кожна Мішана Комісія складається з двох Делегацій, які призначаються відповідними Урядами.

Кожна Делегація складається з трьох членів і двох їх заступників, а також необхідного допомагаючого персоналу, не більш 30 осіб.

Особистий склад кожної Делегації і її допомагаючого персоналу заздалегідь буде сповіщений другій стороні; як що на протязі 10 день з часу сповіщення не буде зроблено заперечень, то склад цей вважається прийнятим.

Мішані Комісії повинні бути утворені не пізніше місяця з дня підписання цієї угоди.

Артикул XI.

Мішаним Комісіям надається право делегувати частину свого складу й осіб допомагаючого персоналу для праці й в інші місцевости, при чому в такому разі делеговані особи вважаються уповноваженими Мішаною Комісією і користуються правом безборонних зносин з Мішаною Комісією й зі своєю Делегацією.

Артикул XII.

До компетенції Мішаних Комісії належить :

- 1) Вироблення на підставі цієї угоди інструкцій для Мішаної Комісії.
- 2) Вияснення кількості, місця перебування й походження означених в артикулі I цієї угоди осіб, а також догляд за їх реєстрацією.
- 3) Вияснення точних и повних списків умерших із числа зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, а також вживання заходів до встановлення тотожності умерших зі складу згаданих категорій.
- 4) Догляд і контроль за правильним виконанням цієї угоди.
- 5) Піклування й в міру необхідности ріжного роду матеріальна допомога зазначеним в артикулі I цієї угоди особам, а також захист їх інтересів в межах цієї угоди.
- 6) Одвідування таборів, в'язниць, шпиталів і інших місць перебування зазначених в артикулі I цієї угоди осіб.
- 7) Допомога правильности організації й пляномірному ходу репатріації й догляд за ними, а також розроблення відповідних технічних заходів.
- 8) Розгляд, розрішення або надсилання по належності заяв і пропозицій, що вносяться кожною з Делегацій до Мішаної Комісії.
- 9) Право безпосереднє звертатись до Уряду й до центральних органів держави, в якій ділає Комісія, в справах зауважених хиб і неправильностей в виконанню цієї угоди.
- 10) Безпосереднє подавати до відповідних центральних установ списки осіб, які підлягають репатріації, а також виправлення й доповнення зазначених списків.
- 11) Видання офіційних повідомлень в справах репатріації, при чому ці повідомлення повинні бути опубліковані в пресі за підписом голів обох Делегацій і надіслані до місць перебування осіб, що підлягають репатріації.
- 12) Посередництво в пересиланню звичайної й грошової кореспонденції, що надсилається з рідного краю на ім'я зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, рівнож як і в пересиланню звичайної й грошової кореспонденції цих осіб до рідного краю, — в обох випадках в межах існуючих в приводу цього законів і правил.
- 13) Одержання й надсилання виписок із книг метричного й горожанського стану особам, що вийшли на підставі цієї угоди, а також ріжного роду особистих документів.
- 14) Збирання й подача інформацій в справах, що належать до компетенції Мішаної Комісії, а також розгляд заяв і скарг в справах повернення до рідного краю.
- 15) Установлення дійсних витрат, зроблених сторонами на утримання бранців і вияснення дійсних розмірів належної бранцям заробітної платні за виконану ними працю під час перебування в полоні, рівно ж як і недоданої або незарахованої їм заробітної платні, — згідно з артикулом VI цієї угоди.
- 16) Розгляд всіх інших непередбачених попередніми пунктами справ, що стосуються до виконання цієї угоди.

Артикул XIII.

Укладаючі договір сторони обов'язуються подати до розпорядження Мішаних Комісій всі матеріали й необхідні засоби, які можуть полегшити їх завдання, а рівнож дозволити Мішаним Комісіям або їх уповноваженим вступ до таборів, в'язниць, шпиталів і інших місць перебування осіб, які підлягають репатріації.

Так само укладаючі договір сторони обов'язуються забезпечити можливо швидку допомогу в виконанню цієї угоди з боку своїх державних і громадських установ і органів самоврядування.

Артикул XIV.

Укладаючі договір сторони обов'язуються якомога найшвидше подати до розпорядження Мішаних Комісій точні відомости про всіх перебуваючих у межах їх територій бранців, горожанських і інтернованих, а також про закладників, де вони є.

Артикул XV.

Членам Делегацій другої сторони в Мішаних Комісіях і їх заступникам, укладаючи договір сторони гарантують право дипломатичної недоторканости.

Так само згаданим членам Делегацій, їх заступникам і всьому допомагаючому персоналу гарантується особиста безпечність, як і безпечність необхідного їх власного й державного майна.

Артикул XVI.

Делегаціям другої сторони в Мішаних Комісіях надається право постійних, без перешкод зноши зі своїми Урядами по апарату Юва, по радію, через дипломатичних кур'єрів, а також листовно й телеграфно.

Так само згаданим Делегаціям надається право користування шифром і своєю офіційною печаткою, при чому всі листи й посилки опечатані цією печаткою, рівнож як листи й посилки відповідних Урядів до своїх Делегацій не підлягають ні відкриттю, ні цензурі.

Артикул XVII.

До компетенції Делегацій другої сторони в Мішаних Комісіях належить :

1. Право засвідчування (візування) списків осіб, які відправляються на підставі цієї угоди в свої держави.

2. Піклування і в міру потреби ріжного роду матеріальна допомога зазначеним в артикулі 1 цієї угоди особам, захист їх інтересів в межах цієї угоди, а також збирання й подача відповідних інформацій.

Артикул XVIII.

Делегаціям другої сторони в Мішаних Комісіях надається право купівлі, з додержанням існуючих законів і правил на території сторони, в межах якої ділає Комісія, або постачання з рідного краю і з-за кордону живности, одежі, медикаментів і інших річей першої необхідности для задоволення потреб зазначених в артикулі 1 цієї угоди осіб.

Кожна з укладаючих договір сторін постачас в межах своєї території для провозу вищезгаданих річей необхідні засоби транспорту.

Вищезгадані закуплені або імпортовані речі не підлягають ні конфіскації, ні ревізіції, як до, так й після розподілення й звільняються від усяких податків, таможенних, ввозових, фрахтових і т. п. мит.

Для обереження цих річей означеним Делегаціям надається право одержання в разі потреби помешкань під склади.

Артикул XIX.

Делегаціям другої сторони в Мішаних Комісіях і допомагаючому персоналу відповідні Уряди постачають по твердих цінах потрібні помешкання під нащеларію й для мешкання, а також паливо й освітлення.

Артикул XX.

¹ Всякі заяви, листи й документи, заадресовані до Мішаних Комісії або Делегацій, а також і ті, що виходять від них, звільняються від гербової й всякої іншої оплати.

ВІДДІЛ III.

ОРГАНІЗАЦІЯ РЕПАТРІАЦІЇ.

Артикул XXI.

Регістрація зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, які підлягають репатріації й складання ешелонних списків провадиться відповідними установами держави, яка відправляє.

Згаданим особам надається право безборозного звертання до Мішаної Комісії й Делегації свого Уряду, а також пошто-телеграфних зносин з ними на загально-державних підставах.

Артикул XXII.

Списки осіб які мають бути відправлені, повинні складатись окремо для кожної категорії зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, і мати слідуєчі данні :

- 1) Призвище, ім'я й по-батькові.
- 2) Зріст.
- 3) Національність.
- 4) Вірування.
- 5) Родинний стан.
- 6) Теперішнє місце фактичного мешкання.
- 7) Постійне місце мешкання в рідному краю в зазначенням губернії, повіту, волости (гміни), села або міста.
- 8) Праця.
- 9) Зазначення документів, які стверджують право репатріації.
- 10) Уваги.

Списки бранців повинні мати слідуєчі данні :

- 1) Призвище, ім'я й по-батькові.
- 2) Зріст.
- 3) Місце народження або постійного мешкання в рідному краю.
- 4) Дата й місце заповнення.
- 5) Частина, в якій служив бранець.
- 6) Чин, військове звання або посада.
- 7) Останнє місце перебування в полоні.
- 8) Чи був засуджений під час полонення за карні злочини, за які власне й коли.
- 9) Стан здоров'я.
- 10) Уваги.

Артикул XXIII.

Органи держави, що відправляє, передають до Мішаної Комісії списки осіб, які підлягають відправленню, звідки вони в двох примірниках надсилаються до Делегації другої сторони для засвідчення (візування).

Засвідчені списки повинні бути повернені згаданому Делегацією не пізніше двадцяти день з часу їх одержання.

Не повернення списків на протязі цього терміну рахується згодою на прийяття зазначених в них осіб.

Делегаціям надається право не прийняти окремих осіб з числа зазначених в списках і не засвідчить перепуск їх на територію своєї держави, оскільки згадані особи не підходять під категорію, встановлену артикулом I цієї угоди, однак про всі такі випадки повинна бути повідомлена Мішана Комісія.

Особи, яким Делегація відмовила в перепуску можуть бути по заяві згаданій Делегації внесені вдруге в списки осіб, які підлягають відправленню.

Артикул XXIV.

Особам, які повертаються на підставі цієї угоди надається право при від'їзді разом з собою брати родини, при чому в складі родин можуть від'їздити : дружина, коли вона фактично живе спільно з своїм чоловіком, діти, мати й непрацездатний батько, онуки, годувальники й вихованці, а також домівники (домочадці), оскільки вони ведуть спільне господарство з головою родини, який повертається до рідного краю.

Артикул XXV.

При репатріації біженців і емігрантів в першу чергу по можливості підлягають відправленню особи непрацездатні, які не можуть обійтись без сторонньої допомоги, хворі, інваліди, старі люде, садинокі жінки й діти, особи, які існують з державного забезпечення, а також особи, члени родин котрих перебувають на території другої сторони.

З додержанням цих умов репатріація починається з районів найбільш несприятливих в продовольчому, мешкальному й інших побутових відношеннях для осіб, які підлягають репатріації.

Артикул XXVI.

З першими транспортами повинні бути повернені горожанські полонені, інтерновані й закладники.

Артикул XXVII.

Відправлення транспортів з бранцями розпочнеться до утворення Мішаних Комісій і у всякому разі не пізнійше 10 день з часу підписання цієї угоди.

Відправлення транспортів з иншими категоріями осіб, що підлягають репатріації, почнеться при першій можливості після утворення Мішаних Комісій, але не пізнійше двох тижнів з часу їх утворення.

Укладаючі договір сторони обов'язуються доставляти до передаточних пунктів не менш 4000 що-тижня.

Артикул XXVIII.

Обміну підлягають всі бранці, як козаки, так і старшини, комісары й офіцери, по принципу всі за всіх.

Кількість бранців, що повертаються до рідного краю, повинна складатись не менш як 1500 бранців в тиждень, при чому загальна кількість репатріантів всіх категорій, 4000 людей в тиждень, ні в якому разі не може бути зменшена аж до повного вичерпання всіх категорій репатріантів і, в разі вичерпання инших категорій, повинна цілком складатись з бранців.

В першу чергу повинні бути відправлені бранці хворі й інваліди й ті групи й категорії бранців, котрі перебувають в країні неволі в найгірших умовах утримання.

Артикул XXIX-

Передаточними пунктами є : станції Койданове-Стовбці, на колії Мінськ-Барановичи й станція Здовбунове для обох сторін на колії Шепетівка-Рівне.

З обох боків передаточних пунктів повинні бути влаштовані за кошт відповідних Урядів бараки й санітарно-харчові пункти.

Надалі пункти передачі можуть бути змінені й встановлені нові.

Артикул XXX.

Відправлення до передаточних пунктів провадиться ешелонами або окремими вагонами, але не поодинокі.

Доставка в пункти відправлення ешелонів або вагонів в залежності від місцевих умов провадиться по можливості також групами й поодинокі.

Провіз людей і багажу в усіх цих випадках у межах своєї території кожна з укладаючих договір сторін провадить за свій кошт, а також і забезпечує належний санітарний догляд і досить задовольняюче харчування в дорозі.

Артикул XXXI.

Перевіз в холодну пору провадиться в опалених вагонах, а хорих і недужих незалежно від пори по можливості в санітарних потягах.

Хорі на гостро-заразні хвороби не можуть бути вараховані до транспорту й підлягають відправленню лише після одужання.

Артикул XXXII.

Під час передачі транспортів представник держави, яка відправляє, доручає під розписку представнику держави, яка приймає, складений згідно з артикулом XXII цієї угоди список осіб, що знаходяться в транспорті.

В разі відправлення транспорту з незасвідченими Делегацією держави, яка приймає, списками, вгадана Делегація, згідно з артикулом XXIII цієї угоди, обов'язується своєчасно повідомити свою кордонну владу про перепуск такого транспорту. В такому разі на транспортних списках голова Делегації держави, яка відправляє, робить відповідну помітку.

ВІДДІЛ IV.

КІНЦЕВІ ПОСТАНОВИ.

Артикул XXXIII.

Товариства Червоного Хреста і їх представники, котрі в цей час допомагають і піклуються про осіб, зазначених в артикулі I цієї угоди, зберігають свої уповноваження до початку праці Мішаних Комісій, при чому до утворення Мішаних Комісій при їх допомозі провадиться й репатріація.

Артикул XXXIV.

Обидві укладаючі договір сторони обов'язуються негайно після підписання цієї угоди видати відповідне розпорядження про припинення судових, адміністративних, дисциплінарних і всяких інших переслідувань проти горожанських полонених, осіб інтернованих, закладників, біженців, емігрантів і бранців, а також про негайне припинення виконання кар, накладених на цих осіб, в якому б то не було порядку.

Припинення виконання кари може й не мати своїм наслідком визволення з в'язниці, але в цьому випадкові такі особи повинні бути негайно видані владі своєї держави з усім діловодством.

Однак же, як що данна особа заявить про своє небажання повернутись до рідного краю, або, як що влада рідного краю відмовиться її прийняти, то така особа може бути знов ув'язненою.

Артикул XXXV.

Укладаючі договір сторони погоджуються на тому, що всі питання, звязані з репатріацією зазначених в артикулі I цієї угоди осіб, вирішуються на підставі цієї угоди, оскільки в Міровому Договорі не буде інших постанов.

Артикул XXXVI.

Ця угода обома укладаючими договір сторонами доводиться до загального відому в двохтижневий термін з часу її підписання.

Артикул XXXVII.

Ця угода складена українською, російською й польською мовами в трьох примірниках. При її інтерпретації всі три тексти вважаються автентичними.

Артикул XXXVIII.

Ця угода, як уложена з метою переведення в життя артикулу VII ратифікованого Договору про преліминарні умови миру від 12 жовтня 1920 року, не підлягає ратифікації й одержує силу обов'язковості з хвили її підписання.

В засвідчення чого уповноважені обох сторін власноручно підписали цю угоду.

РИГА, дня двадцять четвертого лютого тисяча девятьсот двадцять першого року.

ДОДАТКОВИЙ ПРОТОКОЛ ДО УГОДИ ПРО РЕПАТРІАЦІЮ.

В доповнення до підписаної цього числа Угоди про репатріацію укладаючи договір сторони постановили нижчеспідує:

§ 1.

Сторони визнають доцільним і погоджуються провадити окрім масової репатріації також і персональний обмін особами, кртрі на це погодяться і в обміні котрих сторони особливо заінтересовані. Особи ці будуть відправлятись позачергою і незалежно від того чи вони є громадянами держави, яка вимагає їх видачі.

Організація індивідуального повернення покладається на Мішані Комісії. Обмін провадиться по списках по взаємній кожен раз угоді сторін в Мішаних Комісіях.

Сторони обов'язуються не робити ніяких перешкод Мішаним Комісіям і Делегаціям при одержанню необхідних для складання списків відомостей і допоможуть їм, надаючи при цьому всіх прав, що визнані за Мішаними Комісіями й Делегаціями Угодою про репатріацію.

§ 2.

Біженцями в розумінню § 3 артикулу II Угоди про репатріацію ні в якому разі не будуть рахуватись особи, котрі в період царського режиму виключно на підставі своєї офіційної посади (військові службовці, горожанські й військові урядовці) перебували на території Польської Республіки.

§ 3.

Репатріація осіб означених в Угоді про репатріацію не буде залежати від виконання або не виконання їми їх права оптації.

§ 4.

Цей протокол є складовою частиною Угоди про репатріацію.

В засвідчення чого уповноважені обох сторін власноручно підписали цей додатковий протокол.

РИГА, дня 24 лютого 1921 року.

¹ TRADUCTION.

No. 106. — CONVENTION RELATIVE AU RAPATRIEMENT, CONCLUE ENTRE LA POLOGNE D'UNE PART, LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE DE L'AUTRE, EN EXÉCUTION DE L'ART. VII DES PRÉLIMINAIRES DE PAIX DE RIGA (12 OCTOBRE 1920) ; SIGNÉE A RIGA LE 24 FÉVRIER 1921.

En exécution de l'article 7 des préliminaires de paix du 12 octobre 1920, les soussignés, représentants dûment autorisés de la République de Pologne d'une part, du Gouvernement de la République socialiste et fédérative des Soviets russes et de la République socialiste des Soviets Ukrainiens de l'autre, ont décidé ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

Les deux parties contractantes s'engagent à procéder, immédiatement après la signature du présent accord, au rapatriement le plus rapide de tous les otages, prisonniers civils, internés, prisonniers de guerre, exilés, réfugiés et émigrés qui se trouvent dans les limites de leurs territoires respectifs.

Article 2.

§ 1.

Par prisonniers civils et par internés il faut entendre :

1. Tous les ressortissants d'une partie contractante qui se trouvent sur le territoire d'une autre partie, et sont ou ont été détenus, arrêtés, ou soumis à la surveillance de la police, ainsi que les ressortissants qui ont été ou qui sont sous le coup de poursuites judiciaires ou administratives pour des délits politiques ou contre l'Etat, ou pour des délits commis dans l'intérêt de l'autre partie, y compris le cas où ces poursuites sont ou ont été engagées pour prévenir les délits sus-mentionnés.

2. Toutes les personnes sous le coup des poursuites mentionnées dans l'alinéa 1 du présent paragraphe et reconnues par les autorités russes et ukrainiennes comme prisonniers civils polonais, ou par les autorités polonaises comme prisonniers civils russes ou ukrainiens.

3. Les otages.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 106. — CONVENTION WITH REGARD TO REPATRIATION CONCLUDED BETWEEN POLAND, ON THE ONE PART, AND THE FEDERAL SOCIALIST REPUBLIC OF THE RUSSIAN SOVIETS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UKRAINIAN SOVIETS ON THE OTHER, IN EXECUTION OF ARTICLE VII OF THE PRELIMINARIES OF THE PEACE OF RIGA (OCTOBER 12, 1920) ; SIGNED AT RIGA ON FEBRUARY 24, 1921.

For the purpose of carrying out Article VII of the Preliminaries of Peace of October 12, 1920, the undersigned, being duly authorised by the Republic of Poland on the one part, and by the Socialist Republic of the Russian Soviets and the Socialist Republic of the Ukrainian Soviets on the other part, have decided as follows :

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

The two Contracting Parties undertake, immediately after the signature of this present Agreement, to proceed with the speedy repatriation of all hostages, civilian prisoners, interned persons, prisoners of war, exiles, refugees and emigrants who are at present within the boundaries of their respective territories.

Article 2.

§ 1.

Civilian prisoners and interned persons shall be understood to include :

(1) All nationals of a Contracting Party who are in the territory of another Party and are, or have been, detained, arrested or subjected to police supervision, and likewise nationals, against whom judicial or administrative proceedings have been or are being instituted, for political offences or offences against the State, or offences committed in the interests of the other Party, including cases where such prosecution is, or has been instituted, to prevent the above-mentioned offences.

(2) All persons subject to prosecution against whom proceedings of the nature mentioned in the first paragraph of this Article, are being taken, and who are recognised by the Russian and Ukrainian authorities as Polish civilian prisoners or by the Polish authorities as Russian or Ukrainian civilian prisoners.

(3) Hostages.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

§ 2.

Par prisonniers de guerre il faut entendre les combattants des parties contractantes qui ont été faits prisonniers par l'armée de l'autre partie contractante sur le front polono-russo-ukrainien, les non-combattants qui appartenaient à des forces armées actives et qui ont été faits prisonniers par l'armée de l'autre partie, enfin les ressortissants appartenant à d'autres formations et détachements militaires polonais qui ont été faits prisonniers par les armées russo-ukrainiennes également sur les autres fronts et qui ont été désarmés et internés par les autorités russes et ukrainiennes.

§ 3.

Par exilés ou réfugiés il faut entendre les personnes qui, avant le 1^{er} août 1914, résidaient sur le territoire d'une des parties contractantes et qui se trouvent à présent sur le territoire de l'autre partie, et qui au cours de la guerre mondiale de 1914-1918, de la guerre polono-russo-ukrainienne ou au cours de la guerre civile ont quitté les localités occupées ou menacées par l'ennemi, ou qui ont été évacuées en vertu des ordres des autorités militaires ou civiles.

A la catégorie des exilés ou réfugiés appartiennent aussi les anciens prisonniers de guerre capturés au cours de la guerre mondiale qui, avant le 1^{er} août 1914, résidaient sur le territoire de l'une des parties contractantes et se trouvent à présent sur le territoire de l'autre partie, ainsi que les anciens militaires russes ou ukrainiens qui se trouvent sur le territoire de la République polonaise, autant qu'ils n'ont pas été faits prisonniers par l'armée régulière polonaise.

§ 4.

Par émigrés, il faut entendre les citoyens de l'une des parties contractantes qui, avant le 1^{er} août 1914, ont émigré sur le territoire de l'autre partie pour échapper à des poursuites motivées par leurs opinions politiques ou religieuses ou par leur nationalité.

Article 3.

Les personnes mentionnées ci-dessus sont libres de retourner dans leur patrie : on ne pourra les contraindre directement ou indirectement, à le faire.

Article 4.

Les personnes désignées pour être rapatriées devront être congédiées de leurs occupations après avoir rendu compte de leurs travaux, et sur un préavis d'un mois avant le jour de leur départ, donné sur place. Notification du congé devra leur être faite au plus tard une semaine avant leur départ. Au moment où ces personnes seront congédiées, elles devront recevoir les salaires non payés ou les rémunérations non portées à leurs comptes, pour des travaux accomplis par elles.

Les contrats d'engagements personnels, les locations en vue d'exploitation ainsi que la location des locaux où appartements, faits par les personnes mentionnées ci-dessus deviendront caducs après un préavis d'un mois avant le départ, sans que l'autre partie ait le droit de réclamer une indemnité quelconque pour cette raison.

Article 5.

Les parties contractantes s'engagent à assurer des moyens de subsistance suffisants ou une rémunération raisonnable à tous les prisonniers de guerre, aux prisonniers civils, aux internés et aux otages qui se trouvent sur leur territoire respectif et qui sont compris dans le présent accord.

Jusqu'au moment de leur extradition les prisonniers de guerre seront soumis à la discipline et aux prescriptions en vigueur dans les pays où ils sont retenus prisonniers : les parties s'enga-

§ 2.

Prisoners of war shall be understood to include combatants of the Contracting Party who have been made prisoners by the army of the other Contracting Party on the Polish-Russian-Ukrainian front ; non-combatants formerly belonging to active armed forces and taken prisoner by the army of the other Party ; and lastly, nationals belonging to other Polish formations and military detachments taken prisoner by the Russo-Ukrainian armies on other fronts and disarmed and interned by the Russian and Ukrainian authorities.

§ 3.

Exiles and refugees shall be understood to include persons who, previous to August 1st, 1914, resided in the territory of one of the Contracting Parties, and who are, at present, in the territory of the other Party, and who during the World-War of 1914-1918, the Polish-Russian-Ukrainian War, or the Civil War, have left the localities occupied or threatened by the enemy or which have been evacuated by reason of orders from the military or civil authorities. In the category of exiles or refugees are likewise included former prisoners of war captured during the World-War, who, before August 1st, 1914, resided in the territory of one of the Contracting Parties and are at present in the territory of the other Party ; and likewise former Russian or Ukrainian soldiers who are now in the territory of the Polish Republic, in so far as they have not been made prisoners by the regular Polish Army.

§ 4.

Emigrants shall be understood to include citizens of one of the Contracting Parties who emigrated to the territory of the other Party before August 1st, 1914, in order to escape from prosecution due to their political or religious opinions or to their nationality.

Article 3.

The above-mentioned persons are free to return to their native countries ; they cannot be directly or indirectly compelled to do so.

Article 4.

The persons selected for repatriation shall be relieved of their occupations, after having given an account of their work, a preliminary notice must be given, on the spot, at least one month prior to the date of their departure. Their dismissal must be notified to them at least one week before their departure. These persons shall on dismissal, be paid any salary or other remuneration still due to them for work done by them.

Personal employment—contracts, business—leases and leases of premises and lodgings concluded by the above-mentioned persons shall become void at the expiration of the preliminary notice given one month before departure, without the other party having the right to claim any compensation.

Article 5.

The Contracting Parties undertake to provide sufficient means of subsistence or a reasonable remuneration for all prisoners of war, civilian prisoners, persons interned and hostages, within their respective territories, who are included in the present Agreement.

Until they are handed over, prisoners of war shall be subject to the discipline and regulations in force in the country in which they are kept prisoners ; the Parties undertake to accord them

gent à leur assurer des conditions équitables d'existence et à ne les classer sous aucun prétexte en groupes ou catégories non prévus par les lois et les coutumes internationales, et destinés à les placer dans des conditions inférieures d'existence.

Article 6.

Chacune des parties contractantes s'engage à rembourser les frais supportés par l'autre partie pour l'entretien de ses ressortissants prisonniers de guerre, autant que ces frais n'ont pas été couverts par le travail de ces prisonniers dans les entreprises d'Etat ou privées.

Seront remboursés les frais d'entretien suivants des prisonniers de guerre : montant des rations en comestibles délivrées et secours accordés en nature ou en argent.

Les biens personnels des prisonniers de guerre retenus en vertu des lois des autorités du pays qui les a faits prisonniers leur seront restitués avant leur renvoi ; il leur sera payé la part de leur traitement ou salaire non soldée ou non encore portée à leur compte.

Article 7.

Les personnes mentionnées à l'article 1 du présent traité auront le droit, en retournant dans leur pays, d'emporter avec elles leurs biens personnels en observant les prescriptions suivantes :

§ 1.

Il est permis d'emporter en dehors des bagages à mains, des bagages dont le poids ne dépasse pas 8 pouds par chef de famille ou pour chaque personne isolée, 5 pouds pour chaque autre membre d'une famille et 2 pouds pour les enfants au-dessous de 10 ans.

§ 2.

En dehors d'autres objets il est permis d'emporter comme bagages :

1. Des vêtements et du linge, pas plus de deux complets et de deux paires de chaussures, une pelisse, et une quantité de linge permettant à chaque personne d'en changer six fois ;

2. des objets indispensables pour le voyage dont la quantité ne dépassera pas les besoins ordinaires en voyage, comme par exemple : les oreillers, les draps, les couvertures, les essuie-mains, les théières, etc. ;

3. aux personnes exerçant un métier ou une profession spéciaux, comme par exemple les ouvriers, les artisans, les agriculteurs, les médecins, les artistes, les savants, etc., il est permis d'emporter, en sus des poids prescrits, des objets indispensables à l'exercice de leur métier ou de leur profession, après déclaration spéciale faite dans chaque cas.

§ 3.

Il est défendu d'emporter :

1. Des imprimés, actes, documents, photographies, et toutes sortes de papiers non revêtus d'un visa des autorités compétentes ;

2. des armes et équipements militaires ainsi que des lunettes militaires ;

3. des objets manufacturés, des produits tannés, des objets de mercerie, destinés au commerce et non à l'usage personnel ;

4. plus de vingt livres par personne de produits alimentaires : parmi ces produits, il est défendu d'emporter plus de huit livres de farine, de pain, et de pâtisserie, plus de cinq livres de viande et charcuterie, plus de trois livres de laitage, et plus de quatre livres d'autres produits alimentaires (pas plus d'une livre de sucre, d'un quart de livre de thé) ;

equitable treatment, and under no pretext to include them in groups or categories which are not provided for by international laws and customs, and which would result in forcing them to live under inferior conditions.

Article 6.

Each of the Contracting Parties undertakes to repay the expenses incurred by the other Party for the maintenance of its nationals who are prisoners of war, in so far as these expenses have not been met by the labour of these persons in State or private enterprises.

The following expenses for maintenance of prisoners of war shall be repaid ; the value of rations delivered to them in kind, and advances made to them in kind or in cash.

The personal property of the prisoners of war retained by reason of the Laws of the country which has taken them prisoner shall be returned to them before they are repatriated. Any part of their salary or wages which has not yet been paid or placed to their credit shall be paid to them.

Article 7.

The persons mentioned in Article 1 of the present Treaty shall have the right, when returning to their country, to carry with them their personal property, subject to the following conditions :

§ 1.

In addition to hand-luggage, baggage may be taken up to a limit of 8 poods for each head of a family, or each person travelling alone ; and up to 5 poods for every other member of a family (2 poods for children under 10 years of age).

§ 2.

Baggage may include the following items, among others :

(1) Clothing and linen, not more than 2 suits and 2 changes of footgear, 1 overcoat and 6 changes of underwear for each person.

(2) Necessary objects for the journey, not exceeding the ordinary needs of persons travelling, such as, for instance ; pillows, sheets, blankets, hand towels, tea-urns, etc.

(3) Persons who have a special trade or profession, as for instance : workmen, artisans, farmers, doctors, artists, men of science, etc., shall be permitted to take with them, over and above the weight prescribed, such articles as are indispensable for the use of their trade or profession ; a special declaration must first be made in each case.

§ 3.

It is forbidden to take :

(1) Printed matter, deeds and documents, photographs and papers of every nature which are not countersigned by the competent authorities.

(2) Military arms and equipment and military field-glasses.

(3) Manufactured objects, tanned goods, and drapers' goods intended for trade purposes and not for personal use.

(4) More than 20 lbs. a head of food-stuffs ; and of such it is forbidden to take more than 8 lbs. of flour, bread and pastry, more than 5 lbs. of meat and sausage meat, more than 3 lbs. of milk products, and more than $\frac{1}{4}$ lbs. of other food-stuffs (not more than, 1 lb. of sugar and not more than $\frac{1}{4}$ lb. of tea).

5. du bétail, des chevaux, des porcs et de la volaille.

Aux réfugiés et aux exilés qui rentrent dans leur pays par un autre moyen que par le chemin de fer, il est permis d'emporter leur propre bétail, leurs chevaux, porcs et volaille, sauf en cas de spéculation évidente ;

6. les automobiles, les motocyclettes, les bicyclettes et toutes sortes de véhicules, voitures et traîneaux. Aux exilés et réfugiés qui rentrent par un autre moyen que le chemin de fer, il est permis d'emporter des véhicules, voitures et traîneaux, en tant qu'ils représentent leur cheptel ;

7. les métaux précieux non travaillés, les pierres précieuses non montées, la monnaie d'or et d'argent ;

8. des objets en or et en platine d'un poids dépassant 16 zolotniks chacun, ainsi que des objets en or et en platine dépassant le poids total de 16 zolotniks par personne et des objets en argent d'un poids dépassant une livre par personne.

Il est permis à toute personne adulte d'emporter une montre et une alliance en or ou en argent, un porte-cigarettes en argent, un réticule en argent, et dans ce cas le poids de cet objet n'est pas déduit du poids fixé par le présent sous-paragraphe ;

9. des bijoux, des pierres précieuses (diamants, brillants, saphirs, émeraudes et rubis) dont le poids total dépasse un carat. La même prescription s'applique aux perles ;

10. toutes sortes de machines, des pièces détachées, des appareils de physique, des instruments chirurgicaux, des instruments de musique, excepté ceux qui sont mentionnés dans le sous-paragraphe 3 du paragraphe 2 du présent article.

Il est permis d'emporter une machine à coudre par famille ;

11. du tabac (plus de 500 cigarettes ou une demi-livre de tabac par personne au-dessus de 18 ans) ;

12. plus d'un morceau de savon de toilette par personne et plus d'une livre de savon ordinaire par famille ;

13. du papier-monnaie russe et ukrainien de toutes émissions : plus de 20 000 roubles polonais et plus de 40 000 marks polonais par personne.

On ne pourra emporter des sommes supérieures que sur autorisation spéciale ;

14. les valeurs étrangères, sans autorisation spéciale ;

15. les titres de rente, les actions et les obligations russes parmi lesquelles les papiers émis par les sociétés par actions ou autres, qui ont opéré sur le territoire de la Russie, de la Lithuanie et de l'Ukraine. Ces valeurs ne peuvent être emportées que sur autorisation spéciale. — Peuvent être emportés également sur autorisation spéciale les traites, les reçus d'expédition, les lettres de voiture ;

16. des objets possédant une valeur artistique ou les antiquités qu'on n'a pas spécialement autorisé à emporter.

Article 8.

Les biens appartenant en propre aux personnes mentionnées à l'article 1 du présent traité, en raison de lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat qui les renvoie, peuvent être liquidés sans difficulté par ces personnes ou laissés sur place en vertu des mêmes prescriptions.

En ce qui concerne la liquidation ultérieure ou le transport dans les pays respectifs des biens mentionnés au sous-paragraphe 1 du présent article, les personnes énumérées à l'article 1 du présent traité, ressortissantes du pays où elles sont retournées, jouiront des droits que le traité de paix accordera aux optants.

Article 9.

Les personnes quittant le pays en vertu du présent accord, ainsi que leurs bagages, seront exemptés de tous droits et impositions au moment de leur départ.

(5) Cattle, horses, pigs and poultry. Refugees and exiles returning to their country by another means than railway are allowed to take with them their own cattle, horses, pigs and poultry, unless it is evident that they are doing so for purposes of speculation.

(6) Automobiles, motor cycles, bicycles and all kinds of vehicles, carriages and sledges. Exiles and refugees returning by another means than by rail are allowed to take with them vehicles, carriages and sledges in so far as they represent their stock.

(7) Unwrought precious metals, unset precious stones, gold and silver coin.

(8) Objects in gold and platinum of a weight exceeding 16 zolotniks each, and objects in gold and platinum exceeding a total weight of 16 zolotniks for each person, and silver objects of a weight exceeding 1 lb. for each person.

All adult persons may take with them a watch and a wedding ring of gold or silver, a silver cigarette case and silver reticule, and in such cases the weight of this object shall not be deducted from the weight fixed in the above sub-section.

(9) Precious stones (diamonds, brilliants, sapphires, emeralds and rubies), whose total weight exceeds 1 carat. The same regulation applies to pearls.

(10) All kinds of machines, spare parts, instruments for use in physics, surgical instruments, and musical instruments, except those mentioned in sub-paragraph 3 of paragraph 2 of this Article. One sewing machine per family may be taken.

(11) Tobacco (not more than 500 cigarettes or $\frac{1}{2}$ lb. of tobacco for every person above 18 years of age).

(12) Not more than 1 piece of toilet soap per person, and 1 lb. of ordinary soap for each family.

(13) Russian and Ukrainian paper money of all issues ; not more than 20,000 Polish roubles and 40,000 Polish marks per person.

Larger amounts than these can only be taken by special permission.

(14) Foreign securities, — except by special permission.

(15) Russian bonds, shares and debentures, including securities, issued by the Joint Stock or other Companies which have carried on business in the territory of Russia, Lithuania and the Ukraine. These securities may only be removed by special permission. Drafts, dispatchers' receipts and way-bills may also be removed by special permission.

(16) Objects having an artistic value or antiquities, for the removal of which special permission has not been obtained.

Article 8.

Goods which are the legal property of persons mentioned in Article 1 of the present Treaty, by reason of the Laws and Regulations in force in the State repatriating them, may be disposed of by those persons, or left where they now are, by virtue of the same regulations.

So far as the future disposal of the property mentioned in Paragraph 1 of this Article is concerned, or its transportation into their respective countries, the persons enumerated in Article 1 of this present Treaty, who are natives of the country to which they are repatriated, shall enjoy the rights conferred by the Treaty of Peace on persons exercising the right of option.

Article 9.

Persons and their baggage leaving the country by virtue of the present Agreement shall be free from all dues and charges on their departure.

PARTIE II.

COMMISSION MIXTE.

Article 10.

En vue de contrôler l'application du présent traité et de collaborer à son exécution, d'accélérer le rapatriement et de collaborer à son organisation, en vue également de protéger les intérêts des personnes énumérées à l'article 1 du présent accord et de leur prêter assistance il sera institué deux commissions mixtes : une à Varsovie — pour la République de Pologne, — l'autre à Moscou — pour la République socialiste fédérative des Soviets russes et pour la République socialiste des Soviets ukrainiens.

Chaque commission mixte sera composée de deux délégations désignées par leurs Gouvernements respectifs. Chaque délégation sera composée de trois membres et de deux suppléants ainsi que d'un personnel subalterne ne dépassant pas 30 personnes.

La composition de chaque délégation et de son personnel subalterne sera communiquée préalablement à l'autre partie. Si au cours des dix jours suivant la date de la notification, aucune protestation n'est déposée, la composition de la délégation sera considérée comme acceptée. Les commissions mixtes devront être organisées au plus tard un mois à dater du jour de la signature du présent accord.

Article 11.

Les Commissions mixtes auront le droit de déléguer une partie de leurs membres ainsi qu'une partie de leur personnel subalterne pour exercer leurs fonctions dans d'autres endroits ; dans ce cas, ces délégués agiront en qualité de plénipotentiaires de la Commission mixte et auront le droit de communiquer librement avec la Commission mixte et avec leurs délégations respectives.

Article 12.

Seront de la compétence des Commissions mixtes :

1. L'élaboration, sur la base du présent accord, des instructions à leur usage ;
2. le recensement du nombre, de la résidence et de la provenance des personnes à rapatrier, énumérées dans l'article 1 du présent traité, ainsi que le contrôle de ce recensement ;
3. l'établissement des listes précises et complètes des personnes décédées parmi les personnes énumérées dans l'article 1 du présent traité ; l'élaboration des mesures à prendre pour identifier les personnes décédées appartenant aux catégories mentionnées ci-dessus ;
4. la surveillance et le contrôle de l'exécution légale du présent traité ;
5. la protection et tous les secours matériels à accorder, dans les limites du possible, aux personnes mentionnées dans l'article 1 du présent traité, ainsi que la défense des intérêts de ces personnes dans les limites du présent traité ;
6. le droit de visiter les camps, les prisons, les hôpitaux et autres endroits où se trouvent les personnes mentionnées dans l'article 1 du présent traité ;
7. la collaboration en vue d'une bonne organisation et d'une exécution méthodique du rapatriement, ainsi que l'élaboration des dispositions techniques ;
8. l'examen des déclarations et des projets adressés par chaque délégation à la commission mixte, et les décisions à prendre à ce sujet, ainsi que la transmission de ces décisions aux autorités compétentes ;

PART II.

MIXED COMMISSION.

Article 10.

In order to supervise the application of this present Treaty, to assist in its execution, to accelerate repatriation and assist in the organisation of the same, and likewise in order to protect the interests of the persons enumerated in Article 1 of the present Agreement and to give them assistance, two Mixed Commissions shall be set up, one at Warsaw—for the Republic of Poland—the other at Moscow for the Socialist Federal Republic of the Russian Soviets and for the Socialist Republic of the Ukrainian Soviets.

Each Mixed Commission shall be composed of two delegations appointed by the respective Governments. Each Delegation shall be composed of 3 members and 2 deputies, and of subordinate personnel not exceeding 30 persons.

The composition of each Delegation and of its subordinate personnel shall be previously communicated to the other party. If during the 10 days following the date of notification, no protest has been made, the composition of the Delegations shall be considered as accepted. The Mixed Commissions shall be organised within one month from the date of the signature of the present Agreement.

Article 11.

The Mixed Commissions shall have the right to detail some of their members and subordinate personnel to carry out their duties in other places ; in such cases these delegates shall act as plenipotentiaries of the Mixed Commissions and shall have the right to communicate freely with the Mixed Commissions and with their respective delegations.

Article 12.

The Mixed Commissions shall have competence in the following matters :

- (1) The drawing up of instructions for their own use on the basis of the present Agreement.
- (2) A census of the number, place of residence and place of origin of the persons for repatriation, as enumerated in Article 1 of the present Treaty, and the verification of that Census.
- (3) The establishment of exact and complete lists of those deceased among the persons enumerated in Article 1 of the present Treaty ; and the framing of measures to be taken to identify the deceased persons belonging to the above-mentioned categories.
- (4) Superintendence and control of the due observance of the terms of this present Treaty.
- (5) The granting of protection and material assistance of all kinds, so far as possible, to persons mentioned in Article 1 of this present Treaty, and the defence of the interests of these persons within the limits of the present Treaty.
- (6) The right to visit camps, prisons, hospitals and other places in which the persons, mentioned in Article 1 of the present Treaty, are quartered.
- (7) Collaboration with a view to the efficient organisation and methodical execution of the work of repatriation ; and the working out of technical measures.
- (8) The examination of statements and proposals sent in by the various Delegations to the Mixed Commission ; the taking of decisions with regard to these matters ; and the transmission of these decisions to the proper authorities.

9. le droit de s'adresser directement aux Gouvernements et aux organes centraux de l'Etat sur le territoire duquel fonctionne la Commission, en ce qui concerne les défauts constatés dans le présent accord, ou les irrégularités de son exécution ;

10. le droit de communiquer directement aux autorités centrales compétentes, les listes de personnes qui doivent être rapatriées, ainsi que le droit d'établir ces listes et de les compléter ;

11. la publication des annonces officielles relatives au rapatriement ; ces annonces doivent être publiées dans la presse, signées par les présidents des deux délégations et envoyées dans les lieux des résidences des personnes qui doivent être rapatriées ;

12. la transmission de la correspondance ordinaire et de la correspondance chargée expédiée de leur pays natal aux personnes énumérées dans l'article 1 du présent accord, ainsi que la correspondance ordinaire et chargée adressée à ces personnes dans leur pays natal. — Dans les deux cas, cette transmission se fera dans les limites des lois et prescriptions en vigueur à ce sujet ;

13. le droit d'obtenir pour les personnes rapatriées, en vertu du présent accord, des extraits de naissance et d'état civil ainsi que tout autre document personnel, et de les faire parvenir aux intéressés ;

14. la recherche et la communication des informations relatives aux questions rentrant dans la compétence de la commission mixte, ainsi que l'examen des déclarations courantes et des plaintes relatives au rapatriement ;

15. l'établissement des frais réels supportés par les parties pour l'entretien des prisonniers de guerre, et du montant réel des traitements ou salaires dus aux prisonniers de guerre pour les travaux accomplis par eux au cours de leur captivité, ainsi que des traitements ou salaires qui n'ont pas été touchés par eux ou qui n'ont pas été portés à leur compte, conformément à l'article 6 du présent accord ;

16. l'examen de toutes les autres questions relatives à l'exécution du présent accord, qui ne sont pas prévues par les paragraphes précédents.

Article 13.

Les parties contractantes s'engagent à mettre à la disposition des commissions mixtes, tout matériel et tous moyens destinés à faciliter l'accomplissement de leur tâche, et à permettre aux commissions mixtes ou à des personnes autorisées par elles de visiter les camps, prisons, hôpitaux et autres lieux de résidence des personnes qui doivent être rapatriées.

Les parties contractantes s'engagent également à assurer, pour l'exécution du présent accord, la collaboration la plus rapide de leurs institutions d'état et de leurs institutions sociales ainsi que des organes autonomes.

Article 14.

Les parties contractantes s'engagent à fournir le plus vite possible aux commissions mixtes, des données précises sur les lieux où se trouvent tous les prisonniers de guerre, tous les prisonniers civils, tous les internés et tous les otages résidant sur leur territoire respectif.

Article 15.

Les parties contractantes assureront l'immunité diplomatique aux membres des délégations de l'autre partie siégeant dans les commissions mixtes, ainsi qu'à leurs suppléants.

Les parties contractantes garantiront également aux membres des délégations, à leurs suppléants et à l'ensemble du personnel subalterne, la sécurité personnelle et la sécurité de leurs biens officiels et privés.

(9) The right to deal directly with the Governments, and with Central State Organisations in the territory in which the Commission is carrying out its duties, with regard to defects that may come to light in this present Agreement, or to irregularities in its execution.

(10) The right to communicate directly to the competent central authorities the lists of persons who are to be repatriated ; and the right to draw up these lists and complete them.

(11) The publication of official proclamations with regard to repatriation ; these proclamations shall be published in the Press, signed by the Presidents of the two Delegations, and sent to the places of residence of the persons to be repatriated.

(12) The transmission of ordinary correspondence and registered correspondence sent from their native countries to the persons enumerated in Article 1 of the present Agreement ; and ordinary and registered correspondence addressed to these persons in their native country. In both cases this transmission shall be subject to the laws and regulations in force with regard to that matter.

(13) The right to obtain, for persons repatriated in virtue of the present Agreement, birth Certificates and personal papers and all other personal documents and to transmit them to the persons concerned.

(14) The collection and communication of information with regard to questions within the competence of the Mixed Commission ; and the investigation of the statements and complaints with regard to repatriation.

(15) The ascertaining of the actual expenditure incurred by the authorities for the maintenance of prisoners of War ; of the actual amounts of wages or salaries due to prisoners of War for work done by them during their captivity ; and of the wages or salaries not yet received by them or not placed to their credit in accordance with Article 6 of this present Agreement.

(16) The investigation of any other questions, with regard to the carrying out of the present Agreement, which are not provided for in the preceding paragraphs.

Article 13.

The Contracting Parties undertake to put at the disposal of the Mixed Commissions all material, and all other means for assisting them in the accomplishment of their task, and to permit the Mixed Commissions or persons authorised by them to visit camps, prisons, hospitals and other places of residence of persons to be repatriated.

With a view to the carrying out of the present agreement, the Contracting Parties also undertake to provide for the immediate collaboration of their Government and social institutions as well as of independent bodies.

Article 14.

The Contracting Parties undertake to supply the Mixed Commissions as soon as possible with exact information with regard to the present whereabouts of all prisoners of War, civil prisoners, persons interned and hostages residing in their respective territories.

Article 15.

The Contracting Parties shall guarantee diplomatic immunity to the members of the Delegations of the other party sitting on the Mixed Commissions, and to their deputies.

The Contracting Parties shall likewise guarantee to the members of Delegations, to their deputies and to the subordinate personnel as a whole, their personal safety and security for their official and private property,

Article 16.

Les délégations de l'autre partie siégeant dans les commissions mixtes auront le droit de communiquer sans entrave et d'une façon permanente avec leur Gouvernement, au moyen d'appareils de radio Hughes, par courriers diplomatiques, par poste et par télégraphe.

Ces délégations auront le droit de se servir du langage chiffré et de leur sceau officiel. Les lettres et envois adressés par les Gouvernements respectifs à leurs délégations ne seront pas soumis à la censure et ne seront pas décachetés.

Article 17.

Seront de la compétence de la délégation de l'autre partie dans les commissions mixtes :

1. Le droit de viser les listes des personnes à rapatrier en vertu du présent accord ;
2. la protection des personnes énumérées dans l'article 1 du présent accord, l'aide matérielle à leur porter suivant les besoins, la défense de leurs intérêts dans les limites du présent accord, le droit de se livrer à des recherches à leur sujet et de faire connaître le résultat de ces recherches.

Article 18.

Les délégations de l'autre partie dans les commissions mixtes auront le droit, dans les limites des lois et prescriptions en vigueur dans le pays sur le territoire duquel la commission fonctionne, d'acheter ou d'importer de leur pays ou de pays étrangers, des vivres, des vêtements, des médicaments, etc., et des objets de première nécessité pour les personnes mentionnées dans l'article 1 du présent accord.

Chacune des parties contractantes fournira pour le transport, dans les limites de son territoire, des objets sus-mentionnés, les moyens des transports nécessaires.

Les objets sus-mentionnés, achetés ou importés, ne peuvent en aucun cas être confisqués ni réquisitionnés avant ou après leur distribution et restent exempts de tout impôt et droit de douane, d'importation et de transport, etc.

Les délégations auront le droit d'exiger, en cas de besoin, des locaux pour le dépôt et la garde de ces objets.

Article 19.

Les Gouvernements fourniront aux délégations de l'autre partie dans les commissions mixtes, et au personnel subalterne, à des prix fixés d'avance, des bureaux et des habitations, ainsi que le chauffage et l'éclairage.

Article 20.

Toutes les pétitions, lettres et documents adressés aux commissions mixtes ou à des délégations ou émanant d'elles, seront exemptés du droit de timbre et autres droits.

Article 16.

The Delegations of the other Party sitting on the Mixed Commissions shall have the right to communicate without hindrance and continuously with their Government by means of Hughes wireless apparatus, by diplomatic couriers, by post and by telegraph.

These Delegations shall have the right to make use of cipher and of their official seal. The letters and packages sent by the respective Governments to their Delegations shall not be subject to censorship and shall not be opened.

Article 17.

It shall be within the competence of the Delegation of the other party in the Mixed Commissions :

- (1) To control the lists of persons to be repatriated under this present agreement.
- (2) To protect the persons enumerated in Article 1 of the present agreement, to give them such material assistance as they may require, to defend their interests within the limits of the present agreement, to carry out enquiries with regard to them and to publish the result of those enquiries.

Article 18.

The Delegations of the other Party in the Mixed Commissions shall have the right, within the limits of the laws and regulations in force in the country on whose territory the Commission is carrying out its duties, to buy or import from their own country or from foreign countries, provisions, clothes, medical stores, etc., and necessaries of life for the persons mentioned in Article 1 of the present Agreement.

Each of the Contracting Parties shall supply the necessary means of transport for the conveyance of the above-mentioned articles within the boundaries of its territory.

The above-mentioned articles, when bought or imported, can in no case be confiscated or requisitioned before or after they have been distributed, and shall remain exempt from all taxes and customs duty, import duty, transport charges, etc.

The Delegations shall have the right, if necessary, to demand accommodation for the storage and custody of these articles.

Article 19.

The Governments shall, at previously fixed prices, supply the Delegations of the other Party in the Mixed Commissions and the subordinate personnel, with offices and living accommodation as well as heating and lighting.

Article 20.

All petitions, letters and documents addressed to the Mixed Commissions or to the Delegations, or coming from them, shall be free from stamp and other duties.

PARTIE III.

I. — ORGANISATION DU RAPATRIEMENT.

Article 21.

Le recensement des personnes à rapatrier aux termes de l'article 1 du présent accord, et l'établissement des listes de convois seront faits par les administrations compétentes du pays qui rapatrie.

Les personnes mentionnées auront le droit de s'adresser librement à la commission mixte et à la délégation de leur Gouvernement et de correspondre avec elles par poste et par télégraphe, conformément aux règlements généraux de l'Etat.

Article 22.

Les listes des personnes rapatriées seront établies séparément pour chaque catégorie de personnes énumérée dans l'article 1 du présent accord ; elles devront porter les indications suivantes :

1. Le nom, le prénom ainsi que le prénom du père.
2. L'âge.
3. La nationalité.
4. La religion.
5. La situation de famille.
6. Le lieu de résidence actuelle.
7. Le lieu de résidence permanente dans leur pays, avec l'indication du Gouvernement (territoire), du district, de la commune (bourg, village ou ville).
8. Le métier ou profession.
9. L'indication des papiers personnels qui prouvent le droit au rapatriement.
10. Des remarques.

Les listes concernant les prisonniers de guerre devront porter les indications suivantes :

1. Le nom, le prénom, ainsi que le prénom du père.
2. L'âge.
3. Le lieu de naissance ou le lieu de résidence permanente dans leur pays.
4. La date et l'endroit où ils ont été faits prisonniers.
5. Le détachement dont les prisonniers faisaient partie.
6. Le rang et le grade ou la situation occupée.
7. Le dernier lieu d'emprisonnement.
8. L'intéressé a-t-il été condamné pendant sa captivité pour des délits criminels : lesquels et quand ?
9. L'état de santé.
10. Des remarques.

PART III.

I. ORGANISATION OF REPATRIATION.

Article 21.

A census of the persons to be repatriated under the provisions of Article 1 of this Agreement shall be taken, and lists of the convoys shall be drawn up by the administrations concerned in the country which is carrying out the repatriation.

The persons mentioned shall have the right freely to apply to the Mixed Commission and to the Delegation of their Government, and to correspond with them by post and telegraph in accordance with the general regulations of the State.

Article 22.

The lists of persons repatriated shall be drawn up separately for each category of persons enumerated in Article 1 of the present Agreement ; they must contain the following information :

- (1) Name, Christian name, and Father's Christian name.
- (2) Age.
- (3) Nationality.
- (4) Religion.
- (5) Particulars as to family.
- (6) Present domicile.
- (7) Permanent domicile in own country with mention of the Government (territory) of the district or the commune (township, village or town).
- (8) Trade or profession.
- (9) Statement of personal papers proving right to repatriation.
- (10) Remarks.

The lists regarding prisoners of war shall contain the following information :

- (1) Name, Christian name, and Father's Christian name.
- (2) Age.
- (3) Place of birth or place of permanent residence in own country.
- (4) When and where taken prisoner.
- (5) Unit to which prisoner belonged.
- (6) Rank and grade or post held.
- (7) Last place of imprisonment.
- (8) Has the person concerned been sentenced for criminal offence during his captivity ?
If so, for what offence and when ?
- (9) State of health.
- (10) Remarks.

Article 23.

Les administrations de l'Etat qui rapatrient soumettront les listes des personnes à rapatrier à la commission mixte qui les adressera en double exemplaire à la délégation de l'autre partie pour être visées.

Les listes visées doivent être retournées par la délégation mentionnée au plus tard 20 jours après leur réception. Si les listes ne sont pas retournées dans ce délai, elles seront considérées comme approuvées.

Les délégations auront le droit de ne pas accepter les personnes énumérées dans les listes et de leur refuser passage sur le territoire de leur pays, en tant que les dites personnes n'appartiendront pas aux catégories désignées dans l'article 1 du présent accord. Mais tous les cas de ce genre devront être portés à la connaissance de la commission mixte.

Les personnes que la délégation a refusé de rapatrier peuvent être de nouveau portées sur les listes de rapatriement sur la proposition de la même délégation.

Article 24.

Les partants auront, en vertu du présent accord, le droit d'être rapatriés avec leurs familles. Seront considérés comme faisant partie de la famille : la femme vivant avec son mari, les enfants, la mère ou le père dans l'incapacité de travailler, les petits-enfants, les enfants adoptifs, les enfants déjà élevés, les personnes faisant partie de la maison en tant qu'elles habitent avec le chef de famille.

Article 25.

Au cours du rapatriement des réfugiés, des expulsés et des émigrants, les personnes inaptes au travail et ne pouvant se passer d'une aide étrangère, les malades, les invalides, les vieillards, les femmes et les enfants seuls vivant de la bienfaisance publique ainsi que les personnes ayant des familles sur le territoire de l'autre partie, jouiront autant que possible de la priorité. On rapatriera d'abord les personnes résidant dans des districts où les conditions de vie, d'habitation, etc., sont le plus difficiles.

Article 26.

Par le premier convoi devront être renvoyés les prisonniers civils, les internés et les otages.

Article 27.

Le rapatriement des prisonniers de guerre devra commencer avant l'organisation de la commission mixte et en tous cas pas plus tard que dix jours après la signature du présent accord.

Le rapatriement des autres catégories de personnes commencera le plus tôt possible, dès que la commission mixte sera organisée, et deux semaines au plus tard après son organisation.

Les parties contractantes s'engagent à ne pas diriger sur les points de réception moins de 4000 hommes par semaine.

Article 28.

L'ensemble des prisonniers de guerre d'une des parties contractantes (soldats, officiers, chefs et commissaires) sera échangé contre l'ensemble des prisonniers de guerre de l'autre partie contractante.

Le nombre des prisonniers de guerre renvoyés dans leurs foyers ne doit pas être inférieur à 1500 par semaine et le chiffre global par semaine des rapatriés de toutes catégories ne peut être

Article 23.

The Government departments of the State which is repatriating shall submit lists of persons to be repatriated to the Mixed Commission, which shall forward them in duplicate to the Delegation of the other party to be checked.

The lists when checked shall be returned by the Delegation referred to twenty days after being received at latest.

If the lists are not returned within that time they shall be considered as approved.

The Delegations shall have the right not to accept persons enumerated in the lists, and to refuse to allow them to pass over the territory of their country, should the persons in question not belong to the categories named in Article 1 of the present agreement. But all cases of this nature must be brought to the knowledge of the Mixed Commission.

Persons that the Delegation has refused to repatriate can be again put on the lists for repatriation on the proposal of the same Delegation.

Article 24.

Those who leave shall in virtue of the present agreement have the right to be repatriated with their families. The following shall be considered as forming part of the family : Wife living with her husband, children, a mother or father unable to work, grandchildren, adopted children, grown-up children, and persons forming part of the household, in as much as they live with the head of the family.

Article 25.

During the repatriation of the refugees, of the persons expelled, and of the emigrants, persons unable to work and persons unable to dispense with the help of others, sick persons, invalids, aged persons, women and children who are alone living on public charity, and persons whose families are in the territory of the other party, shall, as far as possible, be given priority. Persons, residing in districts where the conditions of life, lodging, etc., are the most difficult, shall be repatriated first.

Article 26.

Civil prisoners, persons interned and hostages shall be sent back by the first convoy.

Article 27.

The repatriation of prisoners of war shall begin before the organisation of the Mixed Commission, and in any case not later than 10 days after the signature of the present agreement.

The repatriation of persons of other categories shall begin as soon as possible after the organisation of the Mixed Commission and at the latest two weeks after it has been organised.

The Contracting Parties undertake to send not less than 4,000 men a week to the reception stations.

Article 28.

The whole body of prisoners of war of one of the Contracting Parties (soldiers, officers, chiefs and commissaries) shall be exchanged against the whole body of prisoners of war of the other Contracting Party.

The number of prisoners of war sent home shall not be less than 1,500 per week, and the total figure of persons of all categories repatriated shall not be less than 4,000 per week ; this number

inférieur à 4000 ; ce chiffre ne pourra être diminué qu'au moment où les rapatriés de toutes catégories seront renvoyés dans leurs foyers ; lorsqu'il ne restera plus de personnes d'autres catégories à rapatrier, ce chiffre de 4000 sera composé totalement de prisonniers de guerre.

Doivent être renvoyés en premier lieu : les prisonniers de guerre malades ou invalides ainsi que les groupes et catégories de prisonniers de guerre dont les conditions de captivité sont les plus difficiles.

Article 29.

Sont points de réception : Stolbce, Koidanow, sur la ligne de chemin de fer Baranowice-Minsk, et la station de Zdolbunowo, pour les deux parties, sur la ligne de chemin de fer Rowno-Szepietowka.

Des deux côtés, des points de réception devront être aménagés par les Gouvernements respectifs, des baraquements et des stations sanitaires et de ravitaillement.

Les points de réception pourront être changés plus tard, et de nouveaux points pourront être fixés.

Article 30.

Les rapatriés seront dirigés vers les points de réception par échelons ou par wagons séparés, mais pas individuellement. Dans tous les cas, chacune des deux parties contractantes assumera dans les limites de son territoire respectif, les frais de transport des rapatriés et de leurs bagages. Elle assurera en même temps aux rapatriés les soins sanitaires convenables et une nourriture suffisante en cours de route.

Article 31.

Le transport des rapatriés dans la saison froide sera effectué dans des wagons chauffés ; le transport des malades et des personnes débiles sera effectué, autant que possible, par trains sanitaires en toute saison.

Les personnes atteintes de maladies très contagieuses ne pourront être transportées avec les autres rapatriés, et ne seront renvoyées dans leurs foyers qu'après leur guérison.

Article 32.

A l'arrivée des convois de rapatriés, le représentant du pays qui rapatrie remettra contre reçu, au représentant du pays qui reçoit les rapatriés, la liste des personnes se trouvant dans le convoi, conformément à l'article 22 du présent accord.

Si le convoi est mis en route avec une liste non visée par la délégation du pays qui reçoit les rapatriés, la délégation sus-mentionnée doit au préalable, conformément à l'article 23 du présent accord, donner comme instructions aux autorités de frontière de son pays, de laisser passer le convoi.

Le président de la délégation du pays qui rapatrie fera une note à ce sujet sur la liste des convois.

can only be reduced when the persons to be repatriated of all categories shall have been sent home ; when there remain no more persons of other categories to repatriate, this number of 4,000 shall be entirely composed of prisoners of war.

Prisoners of war who are sick, or invalids and the groups and other categories of prisoners of war whose conditions of captivity are the most severe shall be repatriated first.

Article 29.

The following shall be reception stations : Stolbce, Koidanow on the Baranowice-Minsk railway, and the stations of Zdolbunowo for both parties on the Rowno-Szepietowka railway.

On both sides, the respective Governments shall arrange for hutments and medical and supply stations each side of the reception stations.

The reception stations may be changed later, and new stations arranged for.

Article 30.

The persons to be repatriated shall be sent to the reception stations by detachments or by separate waggon-loads, but not individually. In all cases each of the Contracting Parties shall within its own territory pay the expenses of the carriage of persons repatriated and their baggage. It shall at the same time provide the persons repatriated with proper health arrangements and sufficient food during the journey.

Article 31.

Repatriated persons shall be carried in heated waggons during the cold season. Sick and infirm persons shall be carried as far as possible by ambulance trains at all times of the year.

Persons afflicted with extremely contagious diseases shall not travel with the other persons repatriated, and shall only be sent home after being cured.

Article 32.

At the arrival of convoys of persons repatriated, the representative of the country repatriating them shall, as provided for in Article 22 of the present Agreement, hand over a list of the persons in the convoy, to a representative of the country receiving them, who shall give him a receipt for the same.

If the convoy starts with a list which has not been countersigned by the Delegation of the country receiving the persons repatriated, the above-mentioned Delegation must in accordance with Article 23 of the present agreement, previously, instruct the frontier authorities of its country to let the convoy pass.

The President of the Delegation of the country repatriating shall endorse to this effect the list of persons convoyed.

PARTIE IV.

II. — DÉCISIONS FINALES.

Article 33.

Les Sociétés de la Croix-Rouge et leurs représentants qui s'occupent en ce moment à secourir et à protéger les personnes énumérées dans l'article 1 du présent accord, continueront à le faire jusqu'au moment où la commission mixte commencera à fonctionner. Le rapatriement s'effectuera également avec leur concours jusqu'au moment où les commissions mixtes seront organisées.

Article 34.

Les deux parties contractantes s'engagent aussitôt après la signature du présent accord à donner des ordres relatifs à la suspension de toute action judiciaire, administrative, disciplinaire ou autre, intentée contre les prisonniers civils, les internés, les otages, les expulsés, les émigrés, les prisonniers de guerre, et à la suspension immédiate de l'exécution des sanctions décrétées contre ces personnes par n'importe quelle juridiction.

La suspension d'exécution des sanctions peut ne pas entraîner la mise en liberté ; dans ce cas ces personnes doivent être immédiatement remises aux autorités de leur pays, avec leur dossier complet.

Si une personne quelconque déclare ne pas vouloir retourner dans sa patrie ou si les autorités de son pays ne veulent pas la recevoir, cette personne peut être de nouveau privée de liberté

Article 35.

Les parties contractantes acceptent que toutes les questions relatives au rapatriement des personnes énumérées à l'article 1 du présent accord soient réglées sur les bases de ce même accord, en tant que le Traité de Paix n'en décidera pas autrement.

Article 36.

Le présent accord sera porté par les deux parties contractantes à la connaissance du public dans un délai de deux semaines à partir de la date de sa signature.

Article 37.

Le présent accord sera rédigé dans les langues polonaise, russe et ukrainienne en trois exemplaires.

Pour l'interprétation de l'accord les trois textes seront considérés authentiques.

Article 38.

Le présent accord conclu en exécution de l'article 7 des Préliminaires de Paix ratifiés le 12 octobre 1920, n'est pas soumis à ratification et n'a force obligatoire qu'au moment de sa signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties ont signé de leur main le présent accord.

Fait à RIGA, le 24 février 1921.

PART IV.

FINAL DECISIONS.

Article 33.

The Red Cross Societies and their representatives who are at present engaged in succouring and protecting the persons enumerated in Article 1 of the present agreement shall continue to do so up to the moment when the Mixed Commission enters on its duties. Repatriation shall likewise be carried out with their assistance up to the time when the Mixed Commissions are organised.

Article 34.

The two Contracting Parties undertake, as soon as the present agreement has been signed, to give orders with regard to the suspension of all legal, administrative, disciplinary or other action against civilian prisoners, persons interned, hostages, persons expelled, emigrants and prisoners of war, and immediately to suspend the carrying out of punishments to which those persons had been sentenced by any jurisdiction whatsoever.

It is possible that the suspension of the carrying out of punishments may not involve the setting free of such persons ; in that case they shall be immediately handed over to the authorities of their country, together with all papers concerning them.

If any persons declare that they do not desire to return to their country, or if the authorities of their country do not desire to receive them, such persons may be once more imprisoned.

Article 35.

The Contracting Parties agree that all questions with regard to the repatriation of persons enumerated in Article 1 of this present agreement shall be settled on the basis of this same agreement, in so far as the Treaty of Peace shall not decide otherwise.

Article 36.

The present agreement shall be made public by the two Contracting Parties within two weeks of the date of its signature.

Article 37.

Three copies of the present agreement shall be drawn up : in the Polish, Russian and Ukrainian languages. The three texts shall be considered authentic for the purpose of interpretation of the agreement.

Article 38.

The present agreement has been concluded in execution of Article 7 of the Preliminaries of Peace ratified on October 12, 1920 : it is not subject to ratification and is binding as soon as signed. In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement.

Done at RIGA, February 24th, 1921.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD SUR LE RAPATRIEMENT.

En complément de l'accord sur le rapatriement signé aujourd'hui, les parties contractantes ont décidé ce qui suit :

§ 1.

Les parties acceptent de procéder, en dehors du rapatriement en masse, à l'échange individuel de personnes au rapatriement desquelles les parties attachent un intérêt spécial, sous réserve de l'assentiment des intéressés ; ceux-ci seront rapatriés à part et indépendamment du fait de savoir s'ils sont des citoyens de l'Etat qui exige leur extradition.

L'organisation du retour individuel appartiendra aux commissions mixtes. L'échange se fera d'après des listes, et pour chaque cas, en vertu d'un accord pris par les délégués des parties dans les commissions.

Les parties s'engagent à apporter tout le concours possible aux commissions mixtes et aux délégations, en leur fournissant les informations nécessaires à l'établissement de ces listes et en leur réservant à ce sujet tous les droits reconnus aux commissions mixtes et aux délégations par l'accord sur le rapatriement.

§ 2.

Dans aucun cas, ne seront considérés comme exilés ou évadés dans le sens du § 3 de l'article 2 de l'accord sur le rapatriement, les personnes qui, pendant le régime tzariste, résidaient exclusivement sur le territoire de la République polonaise par suite de leur situation officielle (les militaires, les fonctionnaires civils et militaires).

§ 3.

Le rapatriement des personnes énumérées dans l'accord sur le rapatriement ne dépendra pas du fait qu'elles profiteront ou non de leur droit d'option.

§ 4.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord sur le rapatriement.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties ont signé de leur main le présent protocole additionnel.

Fait à RIGA, le 24 février 1921.

JAN DAŃSKI.
STANISLAW KAUZIK.
EDWARD LACHOWICZ.
HENRYK STRASBURGER.
LEON WASILEWSKI.

A. JOFFE.
J. HANECKI.
E. KWIRING.
L. OBOLENSKI.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON REPATRIATION.

As a complement to the Agreement on Repatriation, signed to-day, the Contracting Parties have decided as follows :

§ 1.

In addition to repatriation on a large scale the Parties agree to undertake the individual exchange of persons in whose repatriation the Parties take a special interest, subject to the consent of the persons concerned ; the latter shall be repatriated separately, and no account shall be taken of the question as to whether they are citizens of the State which demands their extradition.

The organisation of individual repatriation shall be the duty of the Mixed Commissions. The exchanges shall be made according to lists, and in each case by an agreement entered into by the Delegates of the Parties in the Commissions.

The Parties undertake to give the Mixed Commissions and Delegations all possible assistance, by supplying them with the necessary information for the compilation of these lists, and reserving them all the rights in this matter which have been granted to the Mixed Commissions and Delegations by the Agreement on Repatriation.

§ 2.

Persons who during the Tsarist régime resided exclusively on the territory of the Polish Republic by reason of their official position (officers of the army, civil and military officials), shall in no case be considered as exiled or as having fled within the meaning of paragraph 3 of Article 2 of the Agreement on Repatriation.

§ 3.

The repatriation of the persons enumerated in the Agreement on Repatriation shall not be made dependent on the fact that they do or do not avail themselves of their right of option.

§ 4.

This present Protocol is an integral part of the Agreement on Repatriation.

In faith whereof the plenipotentiaries of the two Parties have signed the present additional Protocol.

Done at RIGA, February 4th, 1921.

JAN DĄBSKI.
STANISLAW KAUZIK.
EDWARD. LACHOWICZ.
HENRYK STRASBURGER.
LEON WASILEWSKI.

A. JOFFE.
J. HANECKI.
E. KWIRING.
L. OBOLENSKI.

N° 107.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Convention concernant les relations
d'ordre économique, signée à Mu-
nich, le 1 septembre 1920.

GERMANY AND AUSTRIA

Economic Agreement signed at Mu-
nich, September 1, 1920.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 107. — ÖSTERREICHISCH-DEUTSCHES WIRTSCHAFTS ABKOMMEN,
GEZEICHNET IN MÜNCHEN AM 1. SEPTEMBER 1920¹.

Texte officiel allemand communiqué par le Ministre des Affaires Etrangères de l'Allemagne et par le représentant de l'Autriche auprès du Secrétariat de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 avril 1921.

German official text forwarded by the German Minister for Foreign Affairs and by the representative of Austria accredited to the Secretariat of League of Nations. The registration of this Agreement took place on April 28, 1921.

Da die Voraussetzungen für den im Jahre 1905, zwischen der ehemaligen Österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Deutschen Reiche abgeschlossenen Handels- und Zollvertrag², tiefgreifende Änderungen erfahren haben, die die weitere Anwendung dieses Vertrages in vollem Umfange nicht mehr tunlich erscheinen lassen, haben sich die österreichische und die deutsche Regierung verständigt, bis zum Abschluss eines endgültigen Handelsvertrages folgendes vorläufiges Abkommen zur Regelung ihrer beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen zu treffen.

Artikel 1.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

2. Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, können in folgenden Fällen stattfinden :

- a) Aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit ;
- b) aus Rücksichten auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge ;
- c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen ;
- d) zu dem Zwecke, um hinsichtlich fremder Waren Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden. Dies trifft insbesondere zu bei Waren, die im Gebiete eines der vertragschliessenden Teile Gegenstand eines Staatsmonopols bilden.

3. Im Verkehre mit dem anderen Teile darf die Durchfuhr von Waren irgendwelcher Art, für die im Durchfuhrland ein Staatsmonopol oder eine monopolähnliche Regelung besteht, nur insoweit erschwert oder behindert werden, als es durch die Sicherung des Monopolzwecks bedingt ist.

4. Die Durchfuhr von deutschem Salze, von Kreuznacher Mutterlauge und Stassfurter Abraumsalzen durch Österreich wird ohne Rücksicht auf den Beförderungsweg, ohne besondere vorgängige

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne le 12 février 1921.

² Voir de Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, volume 35, page 516.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna on February 12, 1921.

² See British and Foreign State Papers, vol. 98, page 386.

Durchfuhrbewilligung und ohne weiteres Ansuchen unter Einhaltung des bisher üblichen Verfahrens stattfinden. Die gleichen Erleichterungen finden auf Nahrungs- und Futtermittel Anwendung, falls diese im Durchfuhrland zum Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung gemacht werden sollten.

5. Für die Durchfuhr von Munition und Explosivstoffen bewendet es beiderseits bei den bisherigen Bestimmungen, insbesondere soll über die Erteilung oder Versagung der Durchfuhrbewilligungen von der zuständigen Behörde möglichst bald entschieden werden.

6. Den deutschen Probezeichen auf Gewehrläufen (einfache und Mehrläufe) in weissem Zustande und mit glatter Bohrung (mit der Feile bearbeitet oder geschmirgelt) wird in Österreich die Anerkennung gewährt. Die mit ordnungsmässigen deutschen Prüfungszeichen versehenen deutschen Gewehre werden in Österreich in allen Fällen nur einer Probe unterzogen werden. Hiebei wird nur die leichtere dritte Probe gegen Entrichtung der für diese vorgesehene Gebühr vorgenommen und nur ein Prüfungsstempel auf dem Gewehre angebracht. Dagegen anerkennt die deutsche Regierung die österreichischen Prüfungszeichen für die automatischen Repetierpistolen in dem bisherigen Umfange. Weitergehende Erleichterungen, die von einem der beiden Teile dritten Staaten gewährt werden, sollen auch dem anderen Teile zugute kommen.

7. Soweit im Verkehr zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen für die Einfuhr und Durchfuhr bestimmter Waren insbesondere hinsichtlich der Behandlung von Wein, Süsswein, usw. oder für den Verkehr mit solchen, Untersuchungszeugnisse gefordert wurden oder zugelassen waren, soll an der bisherigen Übung nichts geändert werden.

8. Für die Behandlung der Warendurchfuhr, die nach oder von der bayerischen Gemeinde Balderschwang durch österreichisches Gebiet aus oder nach dem übrigen Bayern stattfindet, behält es bei den bestehenden Erleichterungen sein Bewenden.

Artikel 2.

1. Die beiden vertragschliessenden Teile werden auf ihre wechselseitigen wirtschaftlichen Beziehungen den Grundsatz der Meistbegünstigung anwenden. Dies gilt insbesondere

- a) von den Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten, den Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrbestimmungen und -beschränkungen, sowie ihrer Anwendung, den Eingangs- und Ausgangszöllen, den Zollförmlichkeiten, den inneren Verbrauchsabgaben und ähnlichen Steuern,
- b) von dem Erwerb und Besitz von beweglichem und unbeweglichem Vermögen, der Verfügung hierüber, von der Zulassung zur Ausübung von Handel, Gewerbe, Industrie und Landwirtschaft, sowohl seitens der Staatsangehörigen des einen Teiles im Gebiete des anderen wie auch seitens der Handels-, Erwerbs- und Finanzgesellschaften mit Einschluss der Versicherungsgesellschaften, sowie der in diesen Fällen zu entrichtenden Abgaben, Steuern und sonstigen Lasten,
- c) von Kaufleuten, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden, welche sich darüber ausweisen, dass sie in dem Staat, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Abgaben für das von ihnen betriebene Geschäft entrichten haben, wenn sie persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende Einkäufe machen oder Bestellungen nur unter Mitführung von Mustern suchen. Ferner für die Behandlung der von ihnen mitgeführten Muster sowie der für ihren Gewerbebetrieb zu entrichtenden Abgaben,
- d) von der Zulassung und Behandlung der Schiffe, ihrer Mannschaften und Ladungen, sowie den Schifffahrtsabgaben,
- e) von der Beförderung von Personen durch Transportunternehmer auf dem Land- und Wasserweg.

2. Ausgenommen von dem Grundsatz der Meistbegünstigung sind :

- a) Begünstigungen, die von einem der vertragschliessenden Teile einem Nachbarlande zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse Grenzstrecken und für die Bewohner einzelner Gebietsteile eingeräumt werden,

- b) die von einem der vertragschliessenden Teile durch eine schon abgeschlossene oder etwa künftighin abzuschliessende Zolleinigung zugestandenem Begünstigungen.

Artikel 3.

1. Deutsche und österreichische Boden- und Gewerbeserzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in das Zollgebiet des anderen Teiles keinen höheren Eingangszöllen unterliegen, als in den Anlagen A und B des deutsch-österreichisch-ungarischen Handelsvertrages vom 25. Jänner 1905 bestimmt worden ist.

2. Jeder der beiden vertragschliessenden Teile behält sich vor, mit einer Frist von einem Monat dem anderen Teil den Rücktritt von den in den Anlagen A oder B enthaltenen vertraglichen Bestimmungen auszusprechen. Macht einer der beiden Teile von diesem Rechte Gebrauch, so entfallen ohne weiteres für den anderen Teil mit Ablauf der Kündigungsfrist die seinerseits eingegangenen Tarifverpflichtungen. Beide Teile sind einverstanden, dass die Vertragstarife nicht vor dem 16. Jänner 1921 in Wegfall kommen sollen.

3. An der bisherigen Übung in der Durchführung der Vertragstarife soll bis zu ihrem Wegfall nichts geändert werden.

4. Von der Behandlung als Gewerbeserzeugnis des einen der vertragschliessenden Teile sind die in dessen Gebiet durch Verarbeitung ausländischer Stoffe im zollbegünstigten Veredlungsverkehr erzeugten Gegenstände nicht ausgeschlossen.

5. Im Verkehr zwischen den vertragschliessenden Teilen wird die Behandlung nach den Vertragstarifen für solche Gegenstände, die für das Ausfuhrland von grösserer wirtschaftlicher Bedeutung sind, nur dann von der Beibringung eines Ursprungsnachweises abhängig gemacht werden, wenn hiefür ein dringendes handelspolitisches Bedürfnis vorliegt.

Artikel 4.

1. Von Waren, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile aus oder nach dem Gebiet des anderen Teiles durchgeführt werden, dürfen Durchgangsabgaben nicht erhoben werden.

2. Waren irgendwelcher Herkunft, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt oder in Freihäfen oder Zollfreibezirke verbracht werden, sollen bei ihrem Eingang in die Gebiete des anderen Teiles keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungsland eingeführt worden wären.

3. Diese Bestimmungen finden sowohl auf die nach erfolgter Umladung, Umpackung oder Lagerung als auf die unmittelbar durchgeführten Waren Anwendung.

Artikel 5.

1. Zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs wird für Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf ungewissen Verkauf gesendet werden, beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, sofern die Nämlichkeit der ausgeführten und binnen einer im voraus zu bestimmenden Frist wieder eingeführten Waren ausser Zweifel ist.

2. Die gleiche Bestimmung gilt für den Markt- und Messverkehr, sowie für den Verkehr mit Vieh, das auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird.

3. Hinsichtlich des Viehes, das auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird, findet beiderseits eine möglichst erleichterte Abfertigung statt. Zur Feststellung der Nämlichkeit wird in der Regel die Bezeichnung des Viehes nach Gattung, Stückzahl und Farbe unter Angabe etwaiger besonderer Merkmale als genügend angesehen.

4. Bezüglich jener Waren, die auf Märkte oder Messen oder auf ungewissen Verkauf eingebracht werden, bewendet es bei der bisherigen Übung.

Artikel 6.

1. Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, die sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende in den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen, die die Ware erzeugen, Warenankäufe zu machen, oder bei Kaufleuten, in deren Geschäftsräumen, oder bei solchen Personen, in deren Gewerbebetriebe Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen, ohne aus diesem Anlass einer weiteren Steuer oder Abgabe unterworfen zu sein.

2. Die Inhaber der Gewerbelegitimationskarten dürfen nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

3. Für die an sich zollpflichtigen Muster wird im Falle des Nachweises der Nämlichkeit bei der Einfuhr und der binnen Jahresfrist über dasselbe oder ein anderes Zollamt erfolgenden Wiederausfuhr beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, wobei die im Heimatlande angelegten Nämlichkeitsbezeichnungen in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles anerkannt werden.

4. Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern bei der Einfuhr durch die Hinterlegung des Zollbetrages oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

5. Der Handelsreisende muss der Zollbehandlung nicht persönlich beiwohnen, sondern kann die Gewerbelegitimationskarte durch eine andere Person vorweisen lassen.

6. Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden lediglich als Muster zum Zwecke des Vorzeigens im Eingangsvormerkverfahren gegen Zollsicherstellung eingeführt werden und daher nicht, in den freien Verkehr übergehen dürfen, sind auf Verlangen vom Punzierungszwang zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die im Falle des nichtfristgemässen Wiederaustrittes der Muster verfällt.

7. Die Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarten erfolgt nach einem jährlich zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen auszutauschenden und in der bisher üblichen Weise auszustellenden Muster. Hinsichtlich der Zuständigkeit der ausstellenden Behörde wird an der bisherigen Übung nichts geändert. Jedem vertragschliessenden Teile bleibt vorbehalten, nach Befinden eine mässige Gebühr für die Ausfertigung zu erheben.

8. Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handelsreisenden) dürfen für andere als die in der Karte genannten Gewerbetreibenden Geschäfte weder abschliessen noch vermitteln. Sie dürfen ausschliesslich im Umherreisen Bestellungen suchen und Ankäufe machen.

Artikel 7.

Zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs in den Grenzbezirken werden nachstehende Vereinbarungen getroffen :

a) Als Grenzbezirke werden die auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile anerkannt, die bisher als solche behandelt worden sind. Die Bewohner des Grenzbezirkes sind Grenzbewohner im Sinne der Vereinbarungen. Die Zollbehörden eines jeden der vertragschliessenden Teile können nach Massgabe des örtlichen Bedürfnisses die Breite des Grenzbezirkes an den zu ihrem Dienstbereiche gehörigen Grenzstrecken ändern. Die Breite darf ohne Zustimmung des anderen Teiles nicht über 15 Kilometer hinaus vergrössert werden.

b) Im beiderseitigen Einfuhrverkehr sind, vorbehaltlich der im Falle eines Missbrauches örtlich anzuordnenden Beschränkung oder Aufhebung dieser Vergünstigung, zollfrei zu lassen :
Fleisch von Vieh, frisch oder einfach zubereitet, in Mengen von nicht mehr als 2 Kilogramm,
Müllereierzeugnisse aus Getreide oder Hülsenfrüchte in Mengen von nicht mehr als 3 Kilogramm,

gewöhnliches Brot und Backwerk in Mengen von nicht mehr als 3 Kilogramm,
insoweit diese Waren für Grenzbewohner nicht mit der Post eingehen.

c) 1. Zollfrei bleiben :

In Österreich :

Geronnene Milch (Topfen) und Gips, die aus dem deutschen Grenzbezirke stammen und in den österreichischen Grenzbezirk zum dortigen Verbrauch eingehen,
im Deutschen Reich :

Preiselbeeren, die aus dem österreichischen Grenzbezirke stammen und in den deutschen Grenzbezirk zum dortigen Verbrauch eingehen.

2. Diese Vergünstigungen können von demjenigen der vertragschliessenden Teile, für dessen Gebiet sie gelten, an die Erfüllung besonderer Bedingungen geknüpft werden.

d) Die Zollfreiheit wird zugestanden für Säcke und andere Umschliessungen, in denen im Verkehre der Grenzbezirke vorkommende Waren aus einem Grenzbezirk in den jenseitigen verbracht und von dort leer auf dem nämlichen Wege zurückgeführt werden.

e) Zubereitete Arzneiwaren, die Grenzbewohner gegen Rezepte von zur Ausübung der Praxis berechtigten Ärzten in den Verhältnissen der Beziehenden entsprechenden, kleinen Mengen aus benachbarten Apotheken holen, dürfen auch ohne Bewilligung der politischen Behörde eingebracht und zollfrei abgefertigt werden. Bei einfachen, zu Medizinalzwecken dienenden Drogen und einfachen pharmazeutischen und chemischen Präparaten, die auf der Umhüllung eine genaue und deutliche pharmazeutische Bezeichnung tragen und nach den in dem betreffenden Gebiete geltenden Bestimmungen im Handverkaufe verabreicht werden dürfen, wird überdies von dem Erfordernis der Beibringung von Rezepten abgesehen.

f) Im gegenseitigen Verkehre der Grenzbezirke dürfen, wo die örtlichen Verhältnisse dies wünschenswert und zulässig erscheinen lassen, erforderlichenfalls unter entsprechenden Vorkehrungen folgende Waren auch auf Nebenwegen zollfrei über die Grenze gebracht werden :

Natürliche und künstliche Düngemittel, Flachs und Hanf in Stengeln, Grün- und Rauhfutter (Futterkräuter, Heu, Stroh, Häckerling), Waldstreu, Moos, Binsen, Milch, gemeiner Bausand, Kieselsteine, Schmirgel in Stücken, gemeine Ton- und Töpfererde, Brennholz, Kohle, Torf, Moorerde, roher Feuerschwamm.

g) Werden Landgüter oder andere Besitzungen von der Grenze durchschnitten, so können das zu den Besitzungen gehörige Wirtschaftsvieh und Wirtschaftsgerät, die zu ihrer Bestellung mit Feldfrüchten erforderliche Aussaat und die auf ihnen gewonnenen Erzeugnisse des Ackerbaues und der Viehzucht zollfrei an jedem Punkte über die durchschneidende Grenze von einem Teile der Besitzung zum anderen gebracht werden.

h) Grenzbewohner, die im jenseitigen Grenzbezirk auf eigenen oder gepachteten Äckern oder Wiesen oder sonst, jedoch nur in der Nähe ihres Wohnortes, Feldarbeiten zu verrichten haben, können das für diese Arbeiten erforderliche Vieh und Gerät, die erforderliche Aussaat und die auf den bearbeiteten Grundstücken gewonnenen Feldfrüchte zollfrei über die Grenze bringen. Die Verbringung über die Grenze kann auch auf Nebenwegen erfolgen, wenn die örtlichen Verhältnisse oder die Art der zu verrichtenden Arbeiten es als notwendig erscheinen lassen, die zur Zollsicherung getroffenen Anordnungen befolgt werden und der Grenzbewohner aus dem jenseitigen Grenzbezirk an demselben Tage zurückkehrt, an dem er ihn betreten hat.

i) 1. Vieh, das auf Weiden oder zur Stallfütterung nach dem jenseitigen Grenzbezirke getrieben wird oder von dort zurückkommt, bleibt zollfrei, wenn die Nämlichkeit sichergestellt ist. Die Erzeugnisse von solchem Vieh, wie Milch, Butter, Käse, Wolle und das in der Zwischenzeit zugewachsene junge Vieh, dürfen in einer der Stückzahl des Viehes und der Weide- und Stallfütterungszeit angemessenen Menge zollfrei zurückgeführt werden. Die Vereinbarung unter « h », Satz 2, findet mit der Massgabe Anwendung, dass die Einbringung auf Nebenwegen auch dann zulässig ist, wenn die Wiedereinfuhr des Viehes nicht schon am Tage seiner Ausfuhr stattfindet.

2. Die nach Massgabe des Bedürfnisses von den beiderseitigen Zollverwaltungen festzusetzenden Mengen an Salz, Mehl und Brot, die von den Grenzwohnern zum Verbrauch beim Betriebe der Alpenwirtschaft während der Alpenweidezeit auf

ihre im jenseitigen Grenzbezirke gelegenen Alpenweiden verbracht werden, bleiben ebenfalls zollfrei.

k) Unter Vorbehalt der für das Vormerkverfahren vorgeschriebenen Zollsicherung werden zollfrei gelassen :

Vieh zum Verwiegen und zur vorübergehenden Arbeit, sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte zur vorübergehenden Benutzung.

- l) 1. Getreide, Ölsamen, Hanf, Lein, Holz, Lohe und ähnliche landwirtschaftliche Erzeugnisse die von Grenzwohnern zum Vermahlen, Stampfen, Schneiden, Reiben oder dergleichen in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht und in verarbeitetem Zustande zurückgeführt werden, bleiben unter den für den Veredelungsverkehr vorgeschriebenen Bedingungen, oder wenn berücksichtigungswerte örtliche Verhältnisse dafür sprechen, unter entsprechender Zollsicherung in der Ein- und Ausfuhr zollfrei.
2. Die Mengen der Erzeugnisse, die an Stelle der Rohstoffe wieder eingeführt werden dürfen oder wieder ausgeführt werden müssen, sind erforderlichenfalls von den beiderseitigen Zollverwaltungen im Einvernehmen festzusetzen.

m) Die Erleichterungen zugunsten der beiderseitigen Grenzbewohner für Gegenstände des eigenen Bedarfs, die zur Ausbesserung oder zur handwerksmässigen Bearbeitung aus einem Grenzbezirk in den gegenüberliegenden versandt werden und zurückkommen, werden aufrechterhalten. Der handwerksmässigen Bearbeitung ist die häusliche Lohnarbeit gleichzustellen. Die handwerksmässige Bearbeitung darf bei Garnen und Geweben auch im Färben bestehen. Im Bearbeitungsverkehr mit Stoffen zur Herstellung von Kleidungsstücken erstreckt sich die Zollfreiheit auch auf die bei der Herstellung verwendeten Zutaten.

- n) 1. Soweit im beiderseitigen Grenzverkehre noch andere, vorstehend nicht genannte Erleichterungen bestehen, behält es dabei sein Bewenden.
2. Die jetzt geltenden Zollsicherungsmaßnahmen bleiben in Kraft, insoweit vorstehend nicht etwas anderes vereinbart ist.

o) Sämtliche Erleichterungen im Grenzverkehre finden auch auf den Verkehr über den Bodensee unter jenen Vorkehrungen Anwendung, die in den besonderen Vereinbarungen der Uferstaaten über den Bodenseeverkehr jeweils festgesetzt sind.

Artikel 8.

Hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung von Waren, die dem Begleitscheinverfahren unterliegen, verbleibt es im Falle des unmittelbaren Übergangs aus dem Gebiete des einen vertragsschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen bei den bisher üblichen gegenseitigen Erleichterungen.

Artikel 9.

1. Die vertragschliessenden Teile werden auch ferner darauf bedacht sein, ihre gegenüberliegenden Grenzzollämter, wo es die Verhältnisse gestatten, je an einen Ort zu verlegen, so dass die Amtshandlungen bei dem Übertritt der Waren aus einem Zollgebiet in das andere gleichzeitig stattfinden können.

2. Die bestehenden Zusammenlegungen von gegenüberliegenden Grenzzollämtern werden im Verhältnis zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen beibehalten. Doch steht jedem der Vertragsteile frei, eine solche Zusammenlegung gegen vorherige sechsmonatige Kündigung zurückzuziehen.

3. Neue Zusammenlegungen bleiben der Verständigung zwischen Österreich und dem Deutschen Reich vorbehalten.

4. Es wird auch ferner auf tunlichste Übereinstimmung in den Abfertigungsbefugnissen der gegenüberliegenden Grenzzollämter Bedacht genommen werden.

5. Eine ausnahmsweise Erweiterung der Befugnisse einzelner Ämter wird besonderer Verständigung vorbehalten.

6. An den Befugnissen der auf das Gebiet des anderen Teiles verlegten Grenzzollämter soll nichts geändert werden.

Artikel 10.

Innere Abgaben, welche in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Gemeinden und Körperschaften auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses ruhen oder ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichnamigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich unter Aufrechterhaltung des Zollkartells zur gegenseitigen Unterstützung bei der Zollabfertigung und Zollerhebung, zur Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Übertretungen der Zollgesetze und zur gegenseitigen Rechtshilfe.

Artikel 12.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird die Seehandelschiffe des anderen und deren Ladungen unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben (Hafengebühren, Tonnengelder, Abfertigungsgebühren, Leuchtturm-, Lotsen-, Schlepp-, Quarantäne und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben) wie die eigenen Schiffe zulassen, so dass ein Unterschied nach der Staatsangehörigkeit der Schiffe der beiden vertragschliessenden Teile in keiner Weise stattfindet. Dieses gilt auch für die Küstenschifffahrt.

2. Schiffe, die von irgendeinem Orte mit Ballast ein- und damit wieder auslaufen, sollen von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren in den Häfen eines jeden der vertragschliessenden Teile befreit sein. Diese Befreiung wird nicht gewährt für Leuchtturm-, Lotsen-, Schlepp-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben, welche für dem Verkehre dienende Leistungen und Vorkehrungen in gleichem Masse von den inländischen Schiffen zu entrichten sind.

3. Die Staatsangehörigkeit der österreichischen und der deutschen Schiffe ist nach der Gesetzgebung ihrer Heimat zu beurteilen.

4. Die gegenseitigen Schiffsmessbriefe werden nach Massgabe der zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffenen oder noch zu treffenden besonderen Vereinbarungen anerkannt.

Artikel 13.

1. Von Schiffen des einen der vertragschliessenden Teile, die in Unglücks- oder Notfällen in die Seehäfen des anderen einlaufen, sollen, wenn nicht der Aufenthalt unnötig verlängert oder zum Handelsverkehre benutzt wird, Schifffahrts- oder Hafenabgaben nicht erhoben werden.

2. Hinsichtlich dieser Schiffe gelten nicht als Ausübung des Handelsbetriebes das zum Zwecke der Ausbesserung des Schiffes erfolgte Löschen und Wiedereinladen der Waren, das Überladen in ein anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit der ersten, die zur Proviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren mit Genehmigung der Zollverwaltung.

Artikel 14

1. Im Falle des Strandens oder des Schiffsbruches eines Schiffes der vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen geniessen, die die Gesetzgebung des betreffenden Teiles den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt.

2. Es soll dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für ihr Schiff und Ladung Hilfe und Beistand im demselben Umfang wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.

3. Den konsularischen Vertretern wird gestattet, die Ausbesserung, die Wiederverproviantierung und den Verkauf der nationalen, durch Stranden oder Schiffsbruch verunglückten Schiffe zu überwachen.

4. Die vertragschliessenden Teile kommen ausserdem darin überein, dass die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

Artikel 15.

1. Zur Befahrung aller natürlichen und künstlichen Wasserstrassen in den Gebieten der vertragschliessenden Teile sollen Schiffsführer und Fahrzeuge, die einem derselben angehören, unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben von Schiff oder Ladung zugelassen werden wie Schiffsführer und Fahrzeuge des eigenen Landes.

2. Im Falle der Einrichtung eines staatlichen Schlepp- oder Treidelbetriebes auf natürlichen oder künstlichen Wasserstrassen oder der Erteilung eines ausschliesslichen Rechtes zum Betriebe der Schleppschiffahrt oder Treidelei an Privatunternehmungen werden die Fahrzeuge und Erzeugnisse des anderen vertragschliessenden Teiles hinsichtlich der Abfertigung sowie hinsichtlich der Bemessung und Erhebung der Schlepp- oder Treidellöhne mit den Fahrzeugen und Erzeugnissen der eigenen Gebiete vollkommen gleich behandelt werden. Die vertragschliessenden Teile werden ferner Unternehmungen, denen sie künftig eine Konzession zum Betriebe der Schleppschiffahrt oder Treidelei erteilen sollten, verpflichten, unter gleichen Voraussetzungen hinsichtlich der Bemessung und Erhebung der Schlepp- oder Treidellöhne keinen Unterschied zwischen Fahrzeugen und Erzeugnissen der eigenen Gebiete und solchen des anderen vertragschliessenden Teiles zu machen.

3. Die beiderseitigen Schiffseichscheine werden nach Massgabe der zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffenen oder noch zu treffenden besonderen Vereinbarungen anerkannt.

Artikel 16.

1. Die Benutzung der Kunststrassen und sonstigen Wege, Kanäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, der Krane und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr, insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, soll, gleichviel ob dieselben vom Staate, von Gemeinden oder von öffentlichen Körperschaften oder von Privatberechtigten verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles unter gleichen Bedingungen und gegen gleiche Gebühren wie den Angehörigen des eigenen Staates gestattet werden.

2. Gebühren dürfen nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen und Anstalten erhoben werden. Ausnahmen sind zulässig beim Seebeleuchtungs- und Seelotsenwesen sowie hinsichtlich der in den Seehäfen bestehenden Lade- und Löschvorrichtungen.

3. Wegegeder für einen die Landesgrenze überschreitenden Verkehr dürfen auf Strassen, die zur Verbindung der Gebiete der vertragschliessenden Teile unter sich oder mit dem Ausland dienen, nach Verhältnis der Streckenlänge nicht höher sein als für den auf das eigene Staatsgebiet beschränkten Verkehr.

4. Hinsichtlich der Abfertigung und Beförderung der aus den Gebieten des einen Teiles in die des anderen Teiles übergehenden oder die letzteren durchlaufenden Güter, soweit sie in diesen durch Schifffahrtsunternehmungen auf Flüssen oder Kanälen weiterbefördert werden, und bezüglich derjenigen Beförderungspreise dieser Unternehmungen, welche auf staatliche Veranlassung für bestimmte Güter eingeführt werden, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, keine Verfügung zu treffen, durch welche derartige Begünstigungen den Gütern des anderen Teiles vorenthalten werden.

Artikel 17.

1. Die vertragschliessenden Teile kommen dahin überein, dass auf den Eisenbahnen im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der beiden Teile gemacht werden soll.

2. Sendungen, die in Österreich aufgeliefert werden und nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Lande zu befördern sind, werden bei Erfüllung der gleichen Bedingungen auf den deutschen Bahnen weder in Bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden als gleichartige einheimische Sendungen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das gleiche wird auf den österreichischen Bahnen für solche Sendungen gelten, die in Deutschland aufgeliefert sind und nach Österreich oder durch Österreich nach einem dritten Staate befördert werden. Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Sendungen aus dem Gebiete des einen Teiles, die mit anderen Beförderungsmitteln über die Grenze in das Gebiet des anderen Teiles gebracht und dort auf die Eisenbahnen aufgeliefert werden.

3. Insbesondere sollen folgende Bedingungen für die Anwendung von Eisenbahntarifen, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstigen Begünstigungen für den Verkehr der gleichartigen Sendungen aus dem Gebiete des anderen Teiles unwirksam sein :

- a) Die Bedingung der inländischen Herkunft oder die Forderung einer solchen Bezeichnung des Gutes, die einem gleichartigen Gute des anderen Teiles nicht zugänglich ist.
- b) Die Bedingung der Aufgabe am Orte, es sei denn, dass es sich um die Bedingung der Anbringung von Gütern zu Schiff oder um die Bekämpfung eines vorübergehenden besonderen Notstandes handelt, oder dass die Tarife für Bahnen untergeordneter Bedeutung allgemein durch die Vorschrift der Aufgabe am Orte dem Durchgangsverkehr vorenthalten werden.
- c) Die Bedingung, dass der Rohstoff oder das Halbfabrikat für das begünstigte Gut ganz oder zu einem Teile auf inländischen Strecken befördert worden ist.

Artikel 18.

1. Für den Personen- und Gepäckverkehr sollen, sobald es die Verhältnisse gestatten, nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife hergestellt werden.

2. Auf Verlangen des anderen Teiles sind die bei gebrochener Abfertigung sich ergebenden Frachtsätze auch in die direkten Tarife einzurechnen.

Artikel 19.

In der Beförderung wird grundsätzlich keine Bevorzugung der Güter des eigenen Landes gegenüber Gütern des anderen stattfinden.

Artikel 20.

1. Beide Teile werden den Eisenbahnverkehr zwischen den beiderseitigen Gebieten gegen Störungen und Behinderungen sicherstellen.

2. Bei der Wagengestellung wird den Bedürfnissen des Binnenverkehrs und der Ausfuhr nach den Gebieten des anderen Teiles gleichmässig Rechnung getragen werden.

3. Den Bedürfnissen des durchgehenden Verkehrs soll durch günstige und gesicherte Zugverbindungen sowie durch Herstellung ineinander greifender Fahrpläne für den Personen- und Güterverkehr tunlichst Rechnung getragen werden.

Artikel 21.

Die vertragschliessenden Teile werden dahin wirken, dass der gegenseitige Eisenbahnverkehr durch Herstellung unmittelbarer Schienenverbindungen möglichst erleichtert wird. Jedenfalls sollen, sofern keine zwingenden Hindernisse entgegenstehen, die Bahnen des einen mit denen des anderen Teiles zusammengeschlossen und Einrichtungen für den unmittelbaren Übergang von Personen und Gütern aus dem Gebiete des einen in das Gebiet des anderen Teiles getroffen werden. Hierbei wird nach Möglichkeit auch die Überführung der Beförderungsmittel zugelassen werden.

Artikel 22.

1. Für den Personen- und Güterverkehr, der zwischen Eisenbahnstationen, die in dem Gebiete des einen Teiles gelegen sind, innerhalb dieses Gebietes mittels ununterbrochener Bahnverbindung stattfindet, werden die Tarife in der gesetzlichen Landeswährung dieses Gebietes auch dann aufgestellt werden, wenn die für den Verkehr benutzte Bahnverbindung ganz oder teilweise im Betriebe einer Bahn steht, die in dem Gebiete des anderen Teiles ihren Sitz hat.

2. Im Verkehr zwischen den zunächst der Grenze gelegenen beiderseitigen Abfertigungsstellen dürfen die im Personen- und Güterverkehr zu entrichtenden Gebühren mit den gesetzlichen Zahlungsmitteln jenes Teiles beglichen werden, in dessen Gebiet die Zahlung zu erfolgen hat, auch wenn der Tarif auf die gesetzliche Währung des anderen Teiles lautet.

3. Die hier geregelte Annahme von Zahlungsmitteln soll den Vereinbarungen der beteiligten Eisenbahnverwaltungen über die Abrechnung in keiner Weise vorgeifen.

Artikel 23.

1. Die vertragschliessenden Teile werden dort, wo an ihren Grenzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Übergang der Transportmittel stattfindet, Waren, welche in vorschriftmässig verschliessbaren Wagen eingehen und in denselben Wagen nach einem Orte im Innern befördert werden, an welchem sich ein zur Abfertigung befugtes Zollamt befindet, von der Abladung und Beschau an der Grenze sowie vom Packstückverschluss frei lassen, wenn jene Waren ordnungsmässig zum Eingang angemeldet sind.

2. Waren, welche in vorschriftmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile ausgeführt oder nach dem Gebiete des anderen Teiles ohne Umladung durchgeführt werden, sollen von der Abladung und Beschau sowie vom Packstückverschluss sowohl im Innern als an den Grenzen frei bleiben, wenn sie ordnungsmässig zum Durchgang angemeldet sind.

3. Die Verwirklichung der vorstehenden Bestimmungen ist jedoch dadurch bedingt, dass die beteiligten Eisenbahnverwaltungen für das rechtzeitige Eintreffen der Wagen mit unverletztem Verschluss am Abfertigungsamt im Innern oder am Ausgangsamt verpflichtet sind.

4. Die von einem der vertragschliessenden Teile mit dritten Staaten über die Zollabfertigung vereinbarten weitergehenden Erleichterungen finden auch bei dem Verkehr mit dem anderen Teile, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit Anwendung.

5. Die in Absatz 2 vereinbarte Befreiung der auf Eisenbahnen durchlaufenden Güter von der zollamtlichen Beschau gilt nicht, wenn Anzeigen oder begründete Vermutungen einer beabsichtigten Zollübertretung vorliegen.

6. Für die Zollabfertigung im gegenseitigen Eisenbahnverkehr und Schiffsverkehr gelten die bisherigen Bestimmungen.

7. Der zollfreie Wiedereintritt von Sendungen, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles zur Beförderung mit der Eisenbahn ausgeliefert und durch das Gebiet des anderen Teiles nach dem Ursprungsgebiet befördert worden sind, wird von den Zollverwaltungen zugelassen werden, sobald es sich bei solchen Beförderungen handelt :

- a) um die Ausführung von Abmachungen zwischen den österreichischen und deutschen Eisenbahnen über die Verkehrsteilung und Verkehrsleitung oder
- b) um den Verkehr der Stationen des einen vertragschliessenden Teiles, die in dem Gebiete des anderen Teiles liegen.

Artikel 24.

1. Die Angehörigen der vertragschliessenden Teile sollen gegenseitig in Bezug auf den Antritt, den Betrieb und die Abgaben von Handel und Gewerbe den Inländern gleichgestellt sein.

2. Beim Besuche der Märkte und Messen sollen die Angehörigen des anderen Teiles ebenso wie die eigenen Angehörigen behandelt werden. Für die Form der hierbei erforderlichen Legitimation gilt das anliegende Muster A. Hinsichtlich der Zuständigkeit der ausstellenden Behörde wird an der bisherigen Übung nichts geändert.

3. Auf das Apothekergewerbe, das Handelsmakler (Sensalen)-geschäft und den Gewerbebetrieb im Umherziehen, einschliesslich des Hausierhandels, finden die vorstehenden Bestimmungen keine Anwendung.

4. Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, einschliesslich der Versicherungsgesellschaften, welche im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, sollen auch in dem Gebiete des anderen Teiles gegen Beobachtung der daselbst geltenden einschlägigen Gesetze und Verordnungen befugt sein, alle ihre Rechte geltend zu machen und namentlich vor Gericht als Kläger oder Beklagte Prozesse zu führen. Die Frage, ob und inwieweit solche Gesellschaften in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles Grundstücke und sonstiges Vermögen erwerben können, ist nach den in diesem Gebiete geltenden Gesetzen zu bestimmen. Auf die Zulassung zum Betriebe ihrer Geschäfte in dem Gebiete des anderen Teiles finden die daselbst geltenden Bestimmungen Anwendung. In jedem Falle sollen die gedachten Gesellschaften in dem Gebiete des anderen Teiles dieselben Rechte geniessen, welche den als rechtlich bestehend anerkannten gleichartigen Gesellschaften irgend eines dritten Landes zustehen oder künftig zugestanden werden.

5. Bei Bemessung von Abgaben aller Art von Handel und Gewerbe wird die Herkunft der in diesen Betrieben vorkommenden Waren an sich nicht eine ungünstigere Bemessung dieser Abgaben zur Folge haben.

6. Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Teile, die das Frachtfuhrgewerbe, die See- oder Flusschiffahrt zwischen Plätzen verschiedener Staaten betreiben, sollen für diesen Gewerbebetrieb in dem Gebiete des anderen Teiles einer Gewerbesteuer nicht unterworfen werden. Unter Frachtfuhrgewerbe ist die gewerbmässige Beförderung von Gütern und Personen auf Landwegen mit Ausschluss der Eisenbahnen zu verstehen. Unter Gewerbesteuer soll jede steuerliche Belastung des Gewerbebetriebes, einschliesslich der Besteuerung des Einkommens aus demselben, verstanden werden, gleichviel ob die Steuer für Rechnung des Staates oder der Gemeinden usw. erhoben wird.

7. Soweit der Gewerbetreibende Transporte zwischen einzelnen, innerhalb des Gebietes des anderen vertragschliessenden Teiles gelegenen Orten vermittelt, unterliegt er der Besteuerung nach den Landesgesetzen unter Berücksichtigung der bestehenden Vereinbarungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung. Wenn der Gewerbetreibende in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles neben dem Frachtfuhr- oder dem Schiffahrtsgewerbe ein selbstständiges, nicht unmittelbar durch die Ausübung dieser Gewerbe bedingtes Nebengewerbe betreibt oder Grundeigentum besitzt, unterliegt er hiefür ebenfalls der Besteuerung nach den Landesgesetzen ohne Einschränkung.

8. Beim Schiffahrtsgewerbe ist der Betrieb eines selbstständigen Nebengewerbes nicht darin zu finden, dass der Gewerbetreibende auf den in den Gebieten des anderen Teiles gelegenen Stationen die aus seinem Heimatlande mit seinen Transportmitteln ankommenden Güter an die am

Orte selbst befindlichen Empfänger unmittelbar oder an die ausserhalb befindlichen Empfänger durch Vermittlung der Eisenbahnen usw. weiterbefördert und umgekehrt, dass er die zur Beförderung mit seinen Transportmitteln bestimmten Güter am Orte selbst in Empfang nehmen und zur Verladung auf seine Transportmittel bringen lässt ; ebensowenig kann ein solcher Betrieb schon darin gefunden werden, dass der Gewerbetreibende mit einem in dem Gebiete des anderen Teiles ansässigen selbständigen Spediteur eine dauernde Geschäftsverbindung unterhält.

Artikel 25.

1. Die vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Handelsplätzen des anderen Teiles zu ernennen, in denen Konsuln irgend eines dritten Landes zugelassen werden. Unter Konsuln sind alle mit Konsulargeschäften Beauftragten verstanden.

2. Die Konsuln des einen der vertragschliessenden Teile sollen, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, in dem Gebiete des anderen Teiles dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen geniessen, der sich diejenigen irgend eines dritten Landes erfreuen oder erfreuen werden.

3. Es besteht Einverständnis, dass mit Rücksicht auf die aufgestellte Bedingung der Gegenseitigkeit, die den Konsuln des einen Teiles in dem Gebiete des anderen vermöge der Meistbegünstigung einzuräumenden Vorrechte, Befugnisse und Begünstigungen nicht in einem grösseren Ausmasse zugestanden werden können, als sie den konsularischen Vertretern dieses Teiles in dem Gebiete des ersten Teiles gewährt werden.

4. Bezüglich der Befreiungen in Sachen der direkten Besteuerung besteht Einverständnis, dass solche nur den beiderseitigen Berufskonsuln, sofern sie nicht die Staatsbürgerschaft jenes Staates besitzen, in dem sie ihre Funktionen ausüben, und keinesfalls in weiterem Umfange als den diplomatischen Vertretern der vertragschliessenden Teile zugute kommen.

Artikel 26.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird auf Ersuchen des anderen Teiles seine Konsuln im Auslande verpflichten, den Angehörigen des anderen Teiles, sofern er an dem betreffenden Platze durch einen Konsul nicht vertreten ist, Schutz und Beistand in derselben Art und gegen nicht höhere Gebühren wie den eigenen Angehörigen zu gewähren.

2. Jeder der vertragschliessenden Teile, dessen Angehörigen der Konsul des anderen Teiles Schutz und Beistand gewährt hat, ist verpflichtet, die dadurch erwachsenen Auslagen und Kosten nach denselben Grundsätzen zu erstatten, wie es von dem Teile, welcher den Konsul bestellt hat, rücksichtlich seiner eigenen Angehörigen geschehen würde.

Artikel 27.

1. Die vertragschliessenden Teile gestehen sich gegenseitig das Recht zu, an die Finanzämter (Hauptzollämter), an die Zolloberämter und die nachgeordneten Stellen Beamte zu dem Zwecke zu entsenden, um von ihrer Geschäftsbehandlung in Beziehung auf das Zollwesen und die Grenzbewachung Kenntnis zu erlangen, wozu diesen Beamten alle Gelegenheit bereitwillig zu gewähren ist.

2. Die beteiligte Regierung ist jedesmal vorher von der Person des zu entsendenden Beamten und von den Stellen zu benachrichtigen, an die er gesendet werden soll.

3. Über die Rechnungsführung und Statistik in beiden Zollgebieten werden gegenseitig alle gewünschten Aufklärungen erteilt werden.

Artikel 28.

Das gegenwärtige Abkommen erstreckt sich auch auf die mit den Gebieten der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig zollgeeinigten Länder oder Landesteile.

Artikel 29.

1. Wenn zwischen den vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der Tarife (Artikel 3) oder über die Anwendung der Meistbegünstigungsklausel hinsichtlich der tatsächlichen Handhabung der sonstigen in Kraft befindlichen Vertragstarife eine Meinungsverschiedenheit entsteht, so soll sie auf Verlangen des einen oder des anderen Teiles durch Schiedsspruch erledigt werden.

2. Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, dass jeder Teil aus seinen Angehörigen zwei geeignete Persönlichkeiten zu Schiedsrichtern bestellt, und dass die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann wählen. Die beiden Teile behalten sich vor, sich im voraus und für einen bestimmten Zeitraum über die Person des im gegebenen Fall zu ernennenden Obmannes zu verständigen.

3. Beim ersten Streitfall hat das Schiedsgericht seinen Sitz in dem Gebiete des beklagten Teiles, beim zweiten Streitfall in dem Gebiete des anderen Teiles und so abwechselnd in dem Gebiete des einen oder des anderen Teiles, an einem Orte, der von dem betreffenden vertragschliessenden Teile bestimmt wird. Dieser hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf. Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichtes, das nach Stimmenmehrheit entscheidet.

4. Die vertragschliessenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichtes verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgericht selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschliessenden Teile Einspruch erhebt; in diesem Falle kann von der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes abgewichen werden.

5. Hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jedes der vertragschliessenden Teile, auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen, in derselben Weise Rechtshilfe leisten, wie auf die Ersuchen der inländischen Zivilgerichte.

6. Eintretendenfalls und vorbehaltlich besonderer Verständigung werden die vertragschliessenden Teile auch andere als die im Absatz 1 bezeichneten Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des gegenwärtigen Vertrages zum schiedsgerichtlichen Austrag bringen.

Artikel 30.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in freundschaftlichem Einvernehmen die Behandlung der Arbeiter des einen Teiles in dem Gebiete des anderen hinsichtlich des Arbeiterschutzes und der Arbeiterversicherung zu dem Zwecke zu prüfen, um durch geeignete Vereinbarungen diesen Arbeitern wechselseitig eine Behandlung zu sichern, die ihnen möglichst gleichwertige Vorteile bietet. Diese Vereinbarungen werden durch ein besonderes Abkommen festgesetzt werden.

Artikel 31.

Beide Teile sind damit einverstanden, dass über den Ausschluss der Doppelbesteuerung, über gegenseitige Rechtshilfe in Steuersachen und in Steuerstrafsachen demnächst eine besondere Vereinbarung getroffen wird. Sie werden Entwürfe über solche Abkommen mit tunlichster Beschleunigung austauschen.

Artikel 32.

Der Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Österreich-Ungarn, betreffend den Anschluss der österreichischen Gemeinde Mittelberg an das Zollsystem des Deutschen Reiches vom 2. Dezember 1890 nebst Schlussprotokoll, das Übereinkommen zwischen Bayern und Österreich-Ungarn, den Anschluss der österreichischen Gemeinde Mittelberg an das System der Besteuerung des Bieres

und Essigs in Bayern betreffend, vom 2. Dezember 1890, der Vertrag zwischen Bayern und Österreich über den Anschluss der zur Grafschaft Tirol gehörigen Gemeinde Jungholz an das bayerische Zoll- und indirekte Steuersystem vom 3. Mai 1868 nebst Schlussprotokoll und die Übereinkunft zwischen Bayern, Württemberg, Baden und Österreich wegen gemeinsamer Überwachung der Bodenseegrenze vom 20. Februar 1854 sollen im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Deutschen Reich auch fernerhin Geltung haben.

Artikel 33.

Hinsichtlich der Handhabung der veterinärpolizeilichen Bestimmungen über den Verkehr mit Tieren und tierischen Produkten soll im Verhältnis zwischen Österreich und dem Deutschen Reich bis zum Abschluss eines neuen Übereinkommens hierüber an der bisherigen Übung nichts geändert werden.

Artikel 34.

1. Solange die durch die wirtschaftlichen Folgen des Krieges veranlassten ausserordentlichen Verhältnisse bestehen, behalten sich die vertragschliessenden Teile die Freiheit vor, abgesehen von den Bestimmungen des Artikels 1 des Vertrages die Einfuhr und Ausfuhr von Waren auch in ihrem gegenseitigen Verkehre, Verboten oder Beschränkungen zu unterwerfen, doch werden die vertragschliessenden Teile grundsätzlich bestrebt sein, entsprechend der wirtschaftlichen Lage auf den Abbau hinzuwirken.

2. Gegenüber dem anderen Vertragsteil sollen keinerlei Verbote oder Beschränkungen erlassen oder beibehalten werden, welche sich nicht in gleicher Weise auf die Ein- und Ausfuhr der gleichen Waren im Verkehre mit irgendeinem anderen Lande erstrecken. Es besteht jedoch Einverständnis dass diese Bestimmung sich nicht bezieht auf die Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen in Einzelfällen, oder auf Vereinbarungen, durch die einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staate unter dem Titel der Kompensation die Lieferung oder den Bezug von nach Gattung und Menge bestimmten Waren einräumt.

3. Neue Ein- oder Ausfuhrverbote finden keine Anwendung auf Waren, die am Tage der Bekanntmachung bereits zur Beförderung aufgegeben waren.

4. Die beiden Regierungen sind bereit, den nach Massgabe der bestehenden Vorschriften erteilten Ein- und Ausfuhrbewilligungen für die Dauer ihrer Gültigkeit volle Wirksamkeit zu sichern, selbst wenn die erwähnten Ein- und Ausfuhrvorschriften nachträglich eine Änderung erfahren sollten.

Eine erteilte Bewilligung kann widerrufen werden,

- a) sofern sie dringende öffentliche Interessen gefährdet,
- b) sofern sie auf Grund unrichtiger Angaben oder durch unlautere Mittel erlangt ist.

5. Die Einführung von Ausfuhrabgaben oder die Erhöhung bestehender Ausfuhrabgaben bleibt während eines Zeitraumes von 6 Wochen nach ihrem Inkrafttreten ohne Einfluss auf vorher erteilte und noch gültige Ausfuhrbewilligungen. Nach Ablauf von 6 Wochen soll die erteilte Ausfuhrbewilligung nur dann noch gültig sein, wenn im einzelnen Falle die Abgabe oder der Unterschied zwischen der alten und der neuen Abgabe für den Wert der bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht ausgeführten Waren nachträglich entrichtet wird.

6. Beide Teile sichern sich wechselseitig zu, dass, wenn aus Gründen, die nachweislich ausserhalb des Verschuldens der Parteien liegen, bereits erteilte Ausfuhrbewilligungen nicht rechtzeitig ganz oder teilweise ausgenutzt werden konnten, auf Antrag eine Verlängerung der Bewilligung erfolgen wird, sofern die Voraussetzungen der erstmaligen Bewilligung noch fortbestehen. In keinem Falle wird die Verlängerung lediglich aus dem Gesichtspunkte inzwischen neu eingeführter Ausfuhrvorschriften verweigert werden.

7. Soweit für die Frage der Erteilung von Ausfuhrbewilligungen die Preishöhe der Ausfuhrware entscheidend ist, werden die vor der Aufstellung von Preisbestimmungen oder von neuen Preisbestimmungen abgeschlossenen Verträge hievon in der Regel nicht berührt, wenn beim Abschluss

der Verträge den damals geltenden Preisbestimmungen Rechnung getragen worden ist und entweder

- a) der Käufer bereits Anzahlungen geleistet hat oder
- b) der Lieferer bereits Leistungen aus dem Verträge bewirkt hat oder
- c) der Käufer bereits entsprechende Preiserhöhungen bewilligt hat.

Diese grundsätzlichen Bestimmungen finden jedoch auf Verträge, die vor dem 15. Juli 1919 abgeschlossen worden sind, keine Anwendung.

8. Beide Teile verpflichten sich, Anordnungen für das Verfahren bei Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen zu erlassen, wonach der sogenannte kleine Grenzverkehr den Bedürfnissen entsprechend erleichtert wird.

9. Durch die im Artikel 7 des Abkommens für den Grenzverkehr getroffene Regelung sollen die in den beiden Staaten bestehenden Einschränkungen der Verkehrsfreiheit sowie die Vorschriften über die staatliche Bewirtschaftung bestimmter Erzeugnisse nicht berührt werden. Es soll aber den Grenzbewohnern des einen Staates aus dem Umstände, dass sie einzelne Grundstücke auf dem Gebiete des andern Staates bewirtschaften, eine Ablieferungspflicht zugunsten dieses Staates nicht erwachsen.

10. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen über die freie Durchfuhr auch auf Durchfuhrsendungen im gebrochenen Verkehr Anwendung finden, sofern die Erfüllung der zur Vermeidung des Verbleibs der Ware im Inlande notwendigen Sicherheitsmassnahmen gewährleistet ist.

11. Nahrungs- und Futtermittel einschliesslich hierunter fallende leicht verderbliche Waren, welche im gebrochenen Verkehr durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, unterliegen der Behandlung als Durchfuhrsendungen nur, wenn sie binnen einer Frist, die nach dem Grad der Verderblichkeit der Ware zu bemessen ist, jedoch zwei Monate, vom Tage der Einlagerung an gerechnet, nicht überschreiten soll, zur Ausfuhr gelangen. Die Frist von zwei Monaten wird entsprechend verlängert, wenn die Ausfuhr innerhalb dieser Frist ohne Verschulden des Verfügungsberechtigten nicht möglich ist.

12. Rohöl und Rohölprodukte, die aus einem Lande stammen, das einem der vertragschliessenden Teile ein Kontingent an diesen Waren zugestanden hat, sollen zur Durchfuhr im gebrochenen Verkehr nur zugelassen werden, wenn das Herkunftsland sich vorher damit einverstanden erklärt hat, dass die im gebrochenen Verkehr eingelagerte Sendung bei nachgewiesener Wiederausfuhr nicht auf das Kontingent des Durchfuhrlandes angerechnet wird.

Artikel 35.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Wien ausgetauscht werden. Es tritt mit der Ratifikation in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben als es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile, sofern im Abkommen nicht andere Kündigungsfristen vereinbart sind, mit einer Frist von vier Monaten gekündigt wird.

So geschehen zu München am 1. September ein tausend neun hundert zwanzig.

WILDNER.

v. STOCKHAMMERN.

ANLAGE A.

(MUSTER.)

Dem N. N., welcher mit seinen Fabrikaten (Produkten) die Messen und Jahrmärkte (im Deutschen Reiche, in Österreich) zu besuchen beabsichtigt, wird behufs seiner Legitimation bei den zuständigen Behörden hiedurch bezeugt, dass er zu N. wohnhaft sei und die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abgaben zu entrichten habe.

Gegenwärtiges Zeugnis ist gültig für den Zeitraum von Monaten.

(Ort, Datum, Unterschrift und Stempel der ausstellenden Behörde.)

Personalbeschreibung und Unterschrift des Gewerbetreibenden.

¹ TRADUCTION.

No. 107. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AUTRICHE
CONCERNANT LES RELATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE, SIGNÉE
A MUNICH LE 1^{er} SEPTEMBRE 1920.

Etant donné que les circonstances qui existaient en 1905, au moment de la conclusion du traité de commerce et de douane entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et l'Empire allemand, ont subi des modifications profondes qui ne permettent pas de considérer comme praticable l'application ultérieure et complète de cet accord, les Gouvernements autrichien et allemand se sont entendus pour conclure la Convention temporaire suivante, en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif, afin de régler leurs rapports économiques réciproques.

Article 1.

1^o Les parties contractantes s'engagent à ne pas gêner leur trafic mutuel par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

2^o Des exceptions à cette règle peuvent être faites dans les cas suivants, en tant qu'elles s'appliquent à tous les pays en général, où à tous les pays où ces circonstances se rencontrent :

- a) pour des raisons de sûreté publique ;
- b) pour des raisons de police sanitaire ou pour la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou parasites ;
- c) dans tous les cas de danger de guerre ou dans des circonstances exceptionnelles ;
- d) dans le but d'appliquer des prohibitions ou des restrictions à des marchandises étrangères, prohibitions et restrictions qui sont ou qui seront établies au moyen de mesures de législation intérieure relatives à la production, l'échange, le transit, ou l'usage de marchandises indigènes de même nature. Ceci s'applique en particulier aux marchandises qui sont l'objet d'un monopole d'Etat sur le territoire d'une des deux parties contractantes.

3^o Dans les rapports commerciaux avec l'autre partie contractante, le transit de marchandises de toute nature qui, dans le pays de transit, sont soumises à un monopole d'Etat ou à un règlement analogue à un monopole, ne sera entravé ou prohibé que dans la mesure nécessaire pour assurer le fonctionnement du monopole.

4^o Le transit à travers l'Autriche de sels provenant des eaux-mères de Kreuznach, provenant du traitement des sels de Stassfurt, aura lieu sans considération de leur utilisation, de leur itinéraire d'expédition, sans autorisation préalable spéciale de transit, et sans qu'une demande spéciale soit nécessaire, sous réserve du maintien de la procédure adoptée jusqu'ici. Les mêmes facilités sont applicables aux denrées alimentaires, au cas où ces denrées seraient soumises à un monopole ou à une organisation analogue à un monopole dans le pays de transit.

5^o En ce qui concerne le transit de munitions et d'explosifs, on appliquera de part et d'autre les dispositions antérieures ; en particulier la délivrance ou le refus des autorisations de transit fera l'objet d'une décision des autorités compétentes le plus rapidement possible.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹TRANSLATION.

No. 107. -- ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND AUSTRIA, SIGNED AT MUNICH, SEPTEMBER 1, 1920.

Whereas the conditions presupposed by the Commercial and Customs Treaty concluded in 1905 between the former Austro-Hungarian Monarchy and the German Empire have undergone such fundamental changes that the application of this treaty in its entirety appears to be no longer possible,

The Austrian and German Governments have to make the following temporary Agreement with a view to regulating their mutual economic relations, until such time as a definite Commercial Treaty shall be concluded between them :—

Article 1.

(1) The Contracting Parties agree not to obstruct their reciprocal intercourse by any prohibitions whatsoever with regard to import, export or transit.

(2) Exceptions may be made in the following cases, provided that they apply to all countries or to all countries in which the conditions presupposed are realised :

- (a) for reasons of public safety ;
- (b) for reasons of public health or for the protection of animals or useful plants against disease or pests ;
- (c) in connection with war requirements in extraordinary circumstances ;
- (d) for the purpose of enforcing with regard to foreign goods prohibitions or restrictions which are or may be prescribed by internal legislation in connection with the production, sale, conveyance or use of similar native goods at home. This shall apply in particular to goods which in the territory of one of the Contracting Parties form a State monopoly.

(3) In traffic with the other party, the transit of goods of any kind which are subject to a State monopoly or to control similar to a monopoly in the country through which transit takes place, shall not be impeded or restricted more than shall be required for safeguarding the monopoly.

(4) The transit of German salts, Kreuznach mother-lye, and Stassfurt Abraum salts through Austria shall be permitted without regard to the route by which they are despatched without previously requiring a transit permit, and without further application, provided the regulations hitherto in force are complied with. The same facilities shall apply to foodstuffs and fodder should these become subject to a State monopoly or control resembling a monopoly in the country of transit.

(5) Both parties shall abide by the regulations hitherto in force with regard to the transit of munitions and explosives, and, in particular, the grant or refusal of the transit permit by the competent authorities shall be decided as quickly as possible.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

6° Les marques d'essai allemandes sur les canons de fusils simples ou multiples à l'état brut et à lames lisses, travaillées à la lime ou polies à l'émeri, recevront la garantie officielle en Autriche. Les fusils allemands pourvus de marques d'essai allemandes régulières ne seront, en aucun cas, soumis, en Autriche, à plus d'une seule épreuve, c'est-à-dire que ce ne sera que la troisième épreuve, la plus légère, qui sera faite contre versement de la taxe prévue à cet effet, et une seule estampille d'essai sera apposée sur le fusil. Par contre, le Gouvernement allemand reconnaît officiellement les marques d'essai autrichiennes pour les pistolets automatiques à répétition, dans la même mesure qu'antérieurement. Des facilités ultérieures, qui pourraient être accordées par l'une des deux parties à un troisième Etat, devront aussi être accordées à l'autre partie contractante.

7° Rien ne sera changé à la procédure adoptée jusqu'ici dans la mesure où il s'agira des échanges entre les deux parties contractantes relativement à l'introduction ou au transit de certaines marchandises déterminées, particulièrement en ce qui concerne le traitement accordé aux vins, vins de liqueurs etc., ou pour le transit qui fait l'objet d'une demande ou d'une délivrance de certificats d'examen.

8° Les facilités existantes subsistent pour le traitement accordé au transit de marchandises en provenance ou à destination de la commune bavaroise de Balderschwang, à travers le territoire autrichien, à destination ou en provenance du reste de la Bavière.

Article 2.

1° Les deux parties contractantes appliqueront le principe de la nation la plus favorisée dans leurs relations économiques réciproques. Ceci s'applique particulièrement :

- a) aux interdictions d'importation, d'exportation et de transit, aux dispositions et aux restrictions d'importation, d'exportation et de transit, ainsi qu'à leur application ; aux droits d'entrée et de sortie ; aux formalités douanières et aux droits d'accise et aux droits similaires ;
- b) à l'acquisition et à la possession de biens meubles et immeubles, à leur jouissance et à l'autorisation d'exercer des corps de métier, du commerce, d'industrie et de culture, aussi bien en ce qui concerne les ressortissants d'une des deux parties sur le territoire de l'autre, qu'en ce qui concerne les sociétés commerciales, industrielles ou financières, en y comprenant les sociétés d'assurances, ainsi que des taxes, impôts et autres charges applicables dans les cas susdits ;
- c) aux commerçants, fabricants et autres artisans qui peuvent fournir la preuve qu'ils ont, dans l'Etat où ils sont domiciliés, payé les droits exigés par la loi pour l'exercice de leur profession, lorsqu'ils font des achats ou qu'ils sollicitent des commandes sur échantillons, directement par eux-mêmes ou par l'entremise de voyageurs à leur service. Cela s'applique aussi au traitement à imposer aux échantillons qu'ils transportent, ainsi qu'aux droits exigés pour l'exercice de leur profession ;
- d) à l'admission et au traitement des navires, de leurs équipages et de leurs cargaisons, ainsi qu'aux droits de navigation, et au transport de voyageurs par des entrepreneurs de transport par terre et par eau.

2° Ne seront pas soumis au principe du traitement de la nation la plus favorisée :

- a) les facilités qui sont accordées par une des parties contractantes à un pays voisin pour faciliter les rapports avec certaines zones frontières et qui sont accordées aux habitants de certains districts particuliers ;
- b) les facilités accordées par une des parties contractantes en vertu d'une convention douanière déjà conclue ou sur le point d'être conclue.

Article 3.

1° Les produits du sol et de l'industrie allemands et autrichiens ne devront être soumis, à leur entrée dans le territoire douanier, de l'autre partie, à aucun droit d'entrée plus élevé que ceux

(6) German trial marks on gunbarrels (one or more barrels), unoxycized and smooth bore (manufactured with files or polished with emery) shall be recognised in Austria. All German guns provided with proper German trial marks shall, in Austria, be in all cases only subjected to one trial. For this purpose only the third and least exacting test shall be employed on payment of the fees laid down for this test, and only one trial mark shall be stamped on the gun. On the other hand the German Government shall recognise the Austrian trial marks of automatic repeating pistols to the same extent as hitherto. Any more extensive facilities which may be accorded by one of the two parties to third States, shall also benefit the other party.

(7) The present practice shall not be altered as regards the requirement or admission of examination certificates in traffic between the two Contracting Parties with regard to the import and transit of certain goods, particularly wine, sweet wine, etc. with regard to the traffic in such goods.

(8) The facilities now in operation shall continue to apply to the treatment of the transit of goods to or from the Bavarian district of Balderschwang through Austrian territory from or to the rest of Bavaria.

Article 2.

(1) The two Contracting Parties shall apply the principle of the most favoured nation in their mutual economic relations. This shall apply in particular to :

- (a) Prohibitions of import, export and transit, regulations concerning import, export and transit and restrictions of the same, together with their application ; import and export duties, custom formalities, duties on articles used in the interior and similar taxes.
- (b) The acquisition and ownership of movable and immovable property, the control of such property, permission to carry on trade, commerce, industry and agriculture in the case of nationals of the one party in the territory of the other, and in the case of trading and financial joint stock undertakings, including insurance companies and as regards the dues, taxes and other charges payable in such cases.
- (c) Merchants, manufacturers and other traders, who can show proof that they have paid the legal dues for the business in which they are engaged in the state where they are domiciled, in cases where they personally or through a commercial traveller in their employ make purchases or merely solicit custom by displaying samples. Also to the treatment of the samples they carry and the dues payable for the transaction of their business.
- (d) Admission and treatment of ships, their crews and cargo, and also shipping dues.
- (e) The carrying of persons by transport agents on land and waterways.

(2) The principle of the most favoured nation shall, however, not apply to :—

- (a) Preferential treatment which may be accorded by one of the Contracting Parties to a neighbouring country in order to facilitate traffic for certain frontier zones and for the inhabitants of particular districts.
- (b) Any preferential treatment which has been or may be accorded by one of the Contracting Parties in a past or future customs agreement.

Article 3.

(1) German and Austrian natural and manufactured products shall not, on being imported into the customs area of the other party, be subject to higher import duties than have been laid

stipulés dans les annexes *a* et *b* du Traité de commerce germano-austro-hongrois du 25 janvier 1905.

2° Chacune des deux parties contractantes se réserve le droit d'annoncer, sous préavis d'un mois, à l'autre partie, le retrait des clauses contenues dans les annexes *a* ou *b*. Si l'une des deux parties fait usage de ce droit, l'autre partie est dégagée *ipso-facto* à l'expiration du délai de préavis des obligations douanières contractées de son côté. Les deux parties conviennent que les tarifs de cet accord ne pourront être abolis avant le 16 janvier 1921.

3° Tant que ces tarifs resteront en vigueur, aucune modification ne sera apportée dans la procédure employée jusqu'ici dans leur mise en application.

4° Ne sont pas exclus du traitement applicable aux produits industriels de l'une ou de l'autre des deux parties contractantes les produits manufacturés résultant, dans le territoire de l'une ou l'autre partie, du travail de matières premières importées de l'étranger, bénéficiant de tarifs préférentiels, au titre de produits à finir.

5° Dans les échanges entre les parties contractantes, le traitement accordé à cette sorte de produits, par les tarifs convenus, produits qui sont d'une grande importance économique pour le pays exportateur, ne dépendra que de la production d'un certificat d'origine, si les nécessités de la politique commerciale le réclament.

Article 4.

1° On ne prélèvera aucune taxe de transit sur les marchandises traversant le territoire d'une des deux parties contractantes, en provenance ou à destination de l'autre partie.

2° Des marchandises de provenance quelconque qui emprunteraient le territoire d'une des parties contractantes ou qui seraient amenées dans des ports ou des zones franches ne devront être soumises à leur entrée dans le territoire de l'autre partie à aucun droit ou taxe, autre ou plus élevé que si elles avaient été importées directement de leur pays d'origine.

3° Ces clauses s'appliquent aussi bien aux marchandises ayant subi des opérations successives de déchargement, de déballage ou d'entrepôt, qu'aux marchandises importées directement.

Article 5.

1° Pour faciliter les échanges mutuels, les deux parties contractantes ne prélèveront pas de droits d'entrée ou de sortie sur les marchandises (à l'exception des articles de consommation) qui sont envoyées en consignation pour être vendues, pour autant qu'il n'y ait aucun doute au sujet de l'identité des marchandises qui ont été exportées et qui doivent être importées dans un délai déterminé à l'avance.

2° Le même règlement s'applique au trafic des marchés et des foires, ainsi qu'au commerce des bestiaux amenés sur les marchés dans le territoire de l'autre partie contractante, et ramenés dans leur pays d'origine s'ils ne sont pas vendus.

3° En ce qui concerne le bétail amené sur les marchés dans le territoire d'une des parties contractantes et qui, n'étant pas vendu, est ramené dans son pays d'origine, les formalités douanières seront, autant que possible, simplifiées par les deux pays.

Pour s'assurer de l'identité, on se contentera, en général, de renseignements se référant à l'espèce de bétail, à sa couleur et au nombre de têtes, et à toutes autres marques spéciales qu'il pourrait avoir.

4° Les mesures appliquées jusqu'ici resteront en vigueur en ce qui concerne les marchandises qui sont apportées sur les marchés ou sur les foires ou envoyées en consignation.

Article 6.

1° Les marchands, les fabricants et autres agents de commerce qui sont en possession d'une carte de légitimation industrielle accordée par leurs autorités nationales compétentes, et qui peuvent prouver que, dans le pays où ils sont domiciliés, ils ont payé les impôts et les taxes fixées par

down in Annexes A and B of the German-Austro-Hungarian Commercial Treaty of January 25th, 1905.

(2) Each of the Contracting Parties reserves the right of notifying to the other at one month's notice that it denounces the provisions agreed upon in Annexes A or B. Should one of the two parties make use of this right, the tariff obligations assumed by the other party shall *ipso facto* become null and void as soon as the month's notice expires. Both parties agree that the treaty tariffs shall not be rescinded before January 16th, 1921.

(3) No changes shall be introduced into the practice now existing with regard to the execution of the Treaty tariffs until they are rescinded.

(4) Articles produced from foreign materials in the way of finishing manufacture to which customs privileges apply in the territory of one of the Contracting Parties shall not be excluded from treatment as industrial products of such Party.

(5) In traffic between the two Contracting Parties treatment according to the Treaty tariffs of articles which are of substantial economic importance for the exporting country, shall only be made dependent upon the production of a certificate of origin, if there are urgent reasons of trade policy for such procedure.

Article 4.

(1) Transit dues shall not be levied upon goods which are carried through the territory of one of the Contracting Parties from or to the territory of the other.

(2) Goods of any origin whatsoever which are carried through the territory of one of the Contracting Parties or which are stored in free ports or free zones, shall not on entering the territory of the other State be subject to higher dues or charges than if they had been imported direct from the country of origin.

(3) These regulations shall apply not only to goods which are carried through direct, but also to goods which have been trans-shipped, repacked or stored.

Article 5.

(1) In order to facilitate reciprocal intercourse, both parties shall release from import and export duties all goods (with the exception of articles for consumption) which are despatched for purposes of chance sale, provided that the identity of goods which are exported and re-imported within a period to be previously determined, be unquestioned.

(2) The same regulation applies to dealings at markets or fairs and also to dealings in cattle taken to markets in the territory of one of the Contracting Parties and brought back from there without being sold.

(3) In the case of cattle taken to markets in the territory of one of the Contracting Parties and brought back thence without being sold, the clearance at the customs shall be facilitated as much as possible. As a general rule a description of the cattle according to species, number and colour, together with any special markings, shall be considered as sufficient for purposes of identification.

(4) The present practice shall continue to apply to goods which are imported to markets or fairs or for the purposes of chance sales.

Article 6.

(1) Merchants, manufactures and other traders who can produce a trading permit issued by their competent home authorities, showing that they have paid lawful taxes and duties in the State in which they are domiciled, shall be empowered, either personally or by the agency of commercial

la loi, auront le droit, soit personnellement, soit par l'intermédiaire des voyageurs qui sont à leur service, d'acheter des marchandises sur le territoire de l'autre partie contractante, chez les marchands ou sur les marchés ouverts ou chez toute personne qui manufacture des marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les marchands qui font le commerce des marchandises dont ils s'occupent ou chez toutes les personnes qui utilisent dans leurs opérations commerciales des marchandises du genre de celles qu'ils offrent sans être pour cela soumis à un impôt ou à une taxe supplémentaire.

2° Les personnes munies de cartes de légitimation industrielle ne doivent pas transporter avec elles de marchandises, mais seulement des échantillons.

3° S'il s'agit d'échantillons qui doivent être soumis à des droits de douane, les deux pays les exempteront des droits d'entrée et de sortie lorsque l'on aura fait la preuve de l'origine des marchandises au moment de l'importation, et aussi dans le cas où elles seraient réexportées par le même bureau de douane ou par un autre bureau, dans le délai d'une année. Dans ce dernier cas, les marques d'origine qui auront été apposées dans le pays d'où elles proviennent, seront reconnues dans le territoire de l'autre partie contractante.

4° La réexportation des échantillons doit, dans les deux pays, être garantie lors de l'entrée, par le dépôt d'une somme équivalant aux droits de douane, ou d'une garantie.

5° Le voyageur de commerce n'est pas obligé d'assister en personne à la visite de douane, mais il peut laisser sa carte de légitimation industrielle à une autre personne.

6° Les objets manufacturés en métaux précieux, importés par des voyageurs de commerce, seulement à titre d'échantillons, et conformément à la procédure réglant l'importation (moyennant garantie), et qui, par conséquent, ne doivent pas être mis dans le commerce libre, pourront être dispensés, sur demande, de l'obligation de recevoir le poinçon de contrôle si une garantie suffisante a été fournie, garantie qui sera séquestrée dans le cas où l'échantillon ne serait pas réexporté avant l'expiration du délai fixé.

7° Les cartes de légitimation industrielle seront établies sur un modèle qui sera échangé une fois par an par les deux parties contractantes, et rédigé d'après les formules en usage jusqu'ici. On ne changera rien à ce qui a été fait jusqu'à présent en ce qui regarde la compétence des autorités qui doivent délivrer ces cartes. Chacune des parties contractantes garde le droit de demander une modique taxe pour leur délivrance.

8° Les agents (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation industrielle ne peuvent pas conclure ou négocier d'opérations pour d'autres négociants que pour ceux qui sont mentionnés sur la carte. Ils pourront seulement solliciter des ordres ou faire des achats pendant leur voyage.

Article 7.

Dans le but de faciliter les échanges mutuels dans les districts frontière, les deux parties se sont mises d'accord sur ce qui suit :

a) On reconnaîtra comme districts frontière tous les territoires situés des deux côtés de la frontière commune et qui, jusqu'à présent, ont été considérés comme tels. En ce qui concerne cette convention, les habitants des districts frontière sont appelés « frontaliers ». Les autorités douanières de chacune des parties contractantes peuvent modifier, en tenant compte des besoins locaux, l'étendue des districts frontière qui relèvent de leur juridiction. La profondeur ne peut pas être portée à plus de 15 kilomètres, sans le consentement préalable de l'autre partie.

b) Pour le commerce d'importation mutuelle, les produits suivants seront exempts de droits, sauf dans le cas d'abus local, auquel cas on restreindra ou on supprimera ces privilèges :

viande fraîche ou préparée simplement, jusqu'à concurrence de 2 kilos ;

farine de céréales ou de légumineuses, jusqu'à concurrence de 3 kilos ;

pain ordinaire et pâtisserie jusqu'à concurrence de 3 kilos,

pourvu que ces produits ne soient pas envoyés aux habitants par poste.

c) 1° Sont exempts de droits en Autriche : le lait frais en pots et le plâtre provenant des districts frontaliers allemands et qui sont importés dans les districts frontières autri-

travellers in their employ, to purchase goods in the territories of the other Contracting Party, from merchants, or in open shops, or from persons manufacturing the goods, or to solicit orders from merchants, in whose business premises or from persons in whose trade goods of the kind proffered are utilized, without thereby becoming subject to any further tax or duty.

(2) Such holders of trading permits may carry with them no goods but only samples of goods.

(3) Samples which are in themselves liable to duty, shall reciprocally be exempted by both Parties from import and export duties, provided their identity is established on import and on re-export, within a year, either by the same or by some other customs house, and in such cases the identification marks attached in the home country shall be recognised in the territory of the other Contracting Party.

(4) The re-export of the samples must be guaranteed on entry in both countries by deposit of the customs dues or by giving of security.

(5) A commercial traveller need not personally attend the customs examination, but may allow another person to produce his trading permit.

(6) Articles of precious metal which are imported by commercial travellers solely as samples for the purpose of exhibition, according to the import notification procedure and on giving security for customs, and which therefore may not be put on the open market, shall, on request, be exempted from the obligation of being stamped, provided that appropriate security is given ; such security to be forfeited if the sample is not re-exported within the period laid down.

(7) Trading permits shall be issued in a standard form to be exchanged annually between the two Contracting Parties and drawn up in the manner hitherto customary. The present practice as to the competence of the issuing authority shall remain unaltered. Each contracting party retains the right to make a reasonable charge at its discretion for the issue of permits.

(8) Commercial agents (travellers) who are provided with trading permits may not conclude or negotiate any business except for the traders mentioned in the permit. They may only solicit orders and make purchases on their journeys.

Article 7.

In order to facilitate reciprocal intercourse in frontier districts, the following provisions are agreed upon :

(a) All districts lying on both sides of the common frontier line which have hitherto been treated as such, shall be regarded as Frontier Districts. The inhabitants of the frontier districts are frontier population within the meaning of these provisions. The customs authorities of each of the Contracting Parties may modify the breadth of the frontier zone in the frontier districts belonging to their jurisdiction in accordance with local requirements. The total breadth may not exceed 15 kilometres without the consent of the other Party.

(b) In the reciprocal import traffic the following shall be free of duty, subject to any restriction or cancellation of this privilege which may be ordered locally in consequence of its abuse :
Flesh of cattle, fresh or simply prepared, in quantities not exceeding 2 kilograms.

Milled products of cereals or podded grains in quantities not exceeding 3 kilograms.

Ordinary bread and pastry in quantities not exceeding 3 kilograms, provided that such goods for the frontier population are not imported through the post.

(c) . The following shall remain free of duty :

In Austria :

chiens pour y être utilisés sur place. En Allemagne : les aïelles provenant des districts-frontières d'Autriche importées dans les districts frontières allemands dans le but d'y être utilisées sur place.

2° Les parties contractantes dans le territoire desquelles ces privilèges sont accordés, peuvent faire dépendre l'octroi de ces privilèges de l'accomplissement de certaines conditions.

d) Les sacs et autres objets d'emballage qui servent à transporter les marchandises en trafic entre les districts frontières, et sont renvoyés vides en suivant le même itinéraire, sont exempts de droits de douane.

e) Les médicaments préparés que les frontaliers peuvent obtenir chez les pharmaciens du voisinage, en petites quantités, selon les circonstances spéciales dans lesquelles se trouvent les personnes intéressés et sur ordonnance de médecins ayant le droit d'exercer, peuvent être importés sans autorisation des autorités politiques et leur envoi est exempt des droits de douane. En outre, on ne demandera pas la production des ordonnances dans le cas de drogues servant à des besoins médicaux et de préparations pharmaceutiques et chimiques simples qui, sur leur enveloppe portent une indication pharmaceutique exacte et claire, et doivent être livrées pour la vente au détail, suivant les règlements en vigueur dans les districts en question.

f) Pour le trafic entre les deux côtés de la frontière, lorsque les conditions locales le rendent désirable et admissible, les marchandises suivantes pourront être transportées à travers la frontière même par n'importe quel chemin, et seront exemptes de droits, à condition que l'on prenne les mesures de précaution nécessaire, s'il y a lieu :

Les engrais naturels et artificiels, le lin et le chanvre en tiges, le fourrage vert et brut, les choux fourragés, le foin, la paille hachée, la litière de fannes, la mousse, les joncs, le lait, le sable pour constructions ordinaires, le silex, l'émeri en morceaux, l'argile ordinaire et la terre à porcelaine, le charbon, la tourbe, la terre de marais, le bois brut.

g) Si la frontière traverse des domaines ou des propriétés, le cheptel et les machines agricoles appartenant au propriétaire des terres, les semences nécessaires pour la production agricole, et les produits que l'on retire des champs et du bétail pourront être transportés sans droits d'une partie à une autre de la propriété à travers la frontière.

h) Les frontaliers qui doivent se livrer à des travaux agricoles de l'autre côté de la frontière, sur leurs propres terrains ou sur des champs ou des prairies qu'ils ont loués et qui doivent rester cependant dans le voisinage de leur domicile, peuvent transporter à travers la frontière, sans paiement de droits, le bétail, les instruments et les semences indispensables pour ces travaux, ainsi que les produits agricoles qu'ils récoltent sur les terrains qu'ils ont travaillés. Le transport à travers la frontière peut se faire aussi par des chemins de traverse, lorsque les circonstances locales ou le genre de travaux auxquels ces frontaliers doivent se livrer le rendent nécessaire, à condition qu'ils observent les règlements établis pour la sûreté des douanes et qu'ils quittent le district en question de l'autre côté de la frontière le jour même de leur arrivée.

i) 1. Le bétail qui, mené ou ramené d'un district frontalier dans le but de pâturer sur des prairies ou pour être nourri à l'écurie, n'a pas à payer de droits quand preuve est faite de son identité. Les produits de ce bétail, tels que lait, beurre, fromage, laine et les jeunes animaux qui sont nés dans l'intervalle sont exemptés de droits de douane, si le nombre de têtes de jeune bétail est en proportion de la durée de la période pendant laquelle ils ont pâturés ou pendant laquelle ils ont été nourris à l'écurie. La stipulation sous la lettre « h » du paragraphe 2 sera applicable à condition que le transport par des chemins de traverse ait été autorisé si le bétail ne rentre pas le même jour qu'il est parti.

2. Les quantités de sel, de farine et de pain qui sont fixées par les autorités douanières des deux parties suivant les besoins et qui seront transportées par les frontaliers afin d'être utilisées dans les industries alpestres pendant la saison des alpages sur les prairies alpines situées de l'autre côté de la frontière, sont aussi exemptes de droits.

Clotted milk (in pots) and gypsum, originating in the German frontier district and imported into the Austrian frontier district for use therein. In the German Empire : Cranberries, originating in the Austrian frontier district and imported into the German frontier district for use therein.

2. The Contracting Party, in whose territories they are valid, may make these privileges subject to the fulfilment of special conditions.

(*d*) Exemption from duty is accorded to sacks and other receptacles which are used in connection with the goods traffic between the frontier districts, serving to carry the goods into one frontier district and subsequently returning empty by the same route.

(*e*) Prepared medicines which inhabitants living near the frontier obtain from neighbouring chemists on prescriptions from properly qualified doctors, in small quantities suited to the circumstances of the persons concerned, may be introduced without the consent of the political authorities and may be forwarded free of duty. Further in the case of simple drugs intended for medicinal purposes and simple pharmaceutical and chemical preparations, which bear on their wrapping a clear and exact pharmaceutical description and which may be delivered retail under the regulations in force in the territory in question, the production of prescriptions shall not be required.

(*f*) In traffic between both sides of the frontier, where it appears desirable and permissible in view of local conditions, the following goods may be conveyed free of duty over the frontier, even on roads other than main-roads, subject, when necessary, to appropriate regulations :— natural and artificial manures, flax and hemp in stalk, green and raw fodder (green crops, hay straw, chopped straw), wood litter, moss, rushes, milk, common mortar sand, flint-stones, emery in pieces, common fire-clay and china-clay, wood-fuel, coal, peat, bog-earth, raw tinder.

(*g*) If the frontier traverses estates or other property live stock and implements employed in the cultivation of such property, the seed required to cultivate field-produce, thereon, and the produce both of agriculture and cattle, may be conveyed free of duty from one part of such property to another at any point of the frontier where it crosses them.

(*h*) Frontier population who have to perform agricultural work or other duties on the other side of the frontier on their own fields or on fields or meadows rented by them, but only in the neighbourhood of their place of residence, may convey over the frontier free of duty such live stock, implements and seed as they may require for such work, and also the field-produce derived from such property.

This produce may be conveyed over the frontier by roads other than main-roads, if this appears necessary in view of the local conditions or the kind of work to be carried out, if the customs regulations are complied with and if such frontier-inhabitants return from the district in question across the frontier on the same day on which they entered it.

- (*i*) (1) Livestock driven to, or returning from a district across the frontier for purposes of grazing or stall-feeding shall be exempt from duty if the identity of such livestock be proved. The products of this livestock, such as milk, butter, cheese, wool, may be brought back free of duty and also young which have been born in the interval in which the livestock are across the frontier, in quantities corresponding to the number of livestock and to the period of grazing or stall-feeding. The agreement referred to under (*h*) sentence 2, shall be applicable with the modification that conveyance by roads other than main roads is permissible even if the return of livestock does not take place on the day on which it crosses the frontier.
- (2) Salt, flour and bread in quantities to be fixed by the customs authorities on both sides in accordance with the requirements, which are brought, during the Alpine grazing season, by the frontier population for use in Alpine industries to such of their Alpine pastures as are situated on the other side of the frontier, shall also be exempt from duty.

k) A condition que l'on fournisse les garanties douanières prévues pour les formalités d'enregistrement, les marchandises suivantes seront exemptes de droits :

Le bétail que l'on veut peser ou que l'on veut utiliser à des travaux temporaires, les machines agricoles et les instruments destinés à des travaux temporaires.

- l) 1. Les céréales, les graines oléagineuses, le chanvre, le lin, le bois, les écorces pour le tannage et autres produits agricoles du même genre que les frontaliers importent dans un district situé de l'autre côté de la frontière afin de les faire moudre, concasser, couper, raper ou de les soumettre à d'autres opérations semblables et qui sont transportés de nouveau après ces opérations sont exempts de droits d'importation ou d'exportation aux termes des stipulations établies pour le trafic de finition ou si les circonstances locales le rendent nécessaires, à condition que les formalités douanières requises soient accomplies.
2. La quantité de produits qui doivent ou qui peuvent être introduits de nouveau à la place des matières premières sera fixée, si besoin est, à la suite d'un accord entre les autorités douanières des deux pays.

m) Les facilités accordées aux frontaliers pour des objets répondant à leurs besoins personnels qui seraient envoyés pour être transformés ou préparés par des artisans d'un district frontière au district correspondant, et en reviendraient, demeureront en vigueur.

Le travail domestique à gages est assimilé au travail des artisans. Sera également considérée comme travail d'artisan, dans le cas des filés et des tissus, la mise en teinture. L'exemption de droits de douane s'étend dans le cas du travail de confection d'étoffes, pour la fabrication de pièces de vêtements, à toutes les fournitures employées pour cette confection.

- n) 1. Il y a lieu de s'en tenir aux statuts actuels pour toutes les facilités qui pourraient exister dans le commerce frontalier et qui n'auraient pas été spécifiées jusqu'ici.
2. Les mesures appliquées actuellement pour assurer la sécurité des douanes restent en vigueur autant qu'il n'en est pas stipulé autrement dans la présente convention.

o) Les facilités accordées pour le trafic frontière s'étendent aussi au trafic sur le lac de Constance, sous réserve des dispositions prises dans des accords spéciaux entre les Etats riverains.

Article 8.

En ce qui concerne la visite douanière de marchandises qui doivent être accompagnées de lettres de voiture, les facilités mutuelles qui sont actuellement accordées restent en vigueur, dans le cas de transport direct du territoire d'une des parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Article 9.

1^o Les parties contractantes feront ensuite le nécessaire pour que leurs bureaux respectifs de douane frontière soient placés dans le même lieu lorsque les circonstances le permettront, de sorte que les manipulations douanières, au passage des marchandises d'une zone douanière à l'autre, puissent avoir lieu en même temps.

2^o Les bureaux de douane des deux parties qui sont à présent situés dans le même bâtiment, resteront communs aux deux parties contractantes. Cependant, chacune des parties contractantes pourra demander à séparer ses bureaux, en donnant un préavis de six mois.

3^o Tout nouvel établissement de bureaux de douane communs devra faire l'objet d'un accord entre l'Autriche et le Reich allemand.

4^o En ce qui concerne les permis de douane des bureaux frontière respectifs, on devra arriver à un accord le plus tôt possible.

(k) Subject to the security for customs prescribed for the notification procedure, the following shall be exempt from duty : livestock for purposes of weighing and for temporary work, agricultural machines and implements for temporary use.

(l) (1) Wheat, oil seeds, hemp, flax, timber, tanning-bark and similar agricultural products, which are introduced into a district across the frontier by the frontier population for grinding, stamping, cutting or rubbing or similar purposes, and conveyed back in prepared condition, shall remain free of duty on import and export under the conditions prescribed for the finishing industry or, if it so appears desirable in view of local conditions which call for consideration, subject to the giving of appropriate security for customs.

(2) The quantities of products which may be re-imported or must be re-exported in return for raw materials shall, if required, be fixed by agreement between the customs administrations on either side.

(m) Existing facilities granted to the frontier population either side of the frontier, in respect of articles needed for their own requirements which are sent for purposes of repair or for working up by handicraft from one frontier district to another situated beyond the frontier and are afterwards returned, shall be maintained. Hired labour of home workers shall be treated in the same manner as handicraft. In the case of thread or woven materials the working up may take the form of dyeng.

In the preparation of cloth for the manufacture of clothing, accessories used in the manufacture shall also be exempt from duty.

- n) 1. Any other exemptions, not mentioned above, which already exist in respect of frontier traffic, shall remain in force as hitherto.
2. The regulations now in force regarding giving of security for customs shall remain operative in so far as no agreement to the contrary is contained in the foregoing provisions.
- o) All exemptions in respect of frontier traffic shall apply to traffic across Lake Constance, subject to such regulations as are laid down in the special conventions between the States bordering on Lake Constance in respect of traffic across that lake.

Article 8.

With regard to treatment by the Customs of goods which are subject to pass-bill regulations, the mutual exemptions hitherto in force shall hold good in the case of direct transport from the territory of one Contracting Party into the territory of the other.

Article 9.

(1) The Contracting Parties shall further endeavour where circumstances allow, to place their corresponding frontier Custom Houses on the same spot so that, when goods pass from the one Customs zone into the other, the Customs formalities may take place simultaneously.

(2) Custom Houses of both Parties which are at present situated in the same premises shall be so maintained by the two Contracting Parties. But either of the Contracting Parties shall be free to effect a separation on giving six months notice.

(3) Any further placing of Custom Houses in the same locality shall be subject to agreement between Austria and the German Reich.

(4) The endeavour will also be made to secure as far as possible identity of the authority of corresponding Custom Houses to clear goods.

5° Toute extension exceptionnelle de la compétence d'un service quelconque des douanes, devra faire l'objet d'un accord particulier.

6° La compétence des services des douanes frontières qui se trouvent sur le territoire de l'autre partie contractante, ne doit faire l'objet d'aucun changement.

Article 10.

Les taxes intérieures qui sont ou qui seront exigées sur le territoire d'une des parties contractantes, soit pour le compte de l'Etat ou pour le compte des Communes ou des corporations de production, la préparation ou l'utilisation d'une marchandise quelconque, ne pourront, sous aucun prétexte, être plus élevées ou plus onéreuses, en ce qui concerne les produits de l'autre partie, que celles qui seront exigées pour les produits nationaux de même nature.

Article 11.

Les parties contractantes s'engagent à maintenir un tarif douanier commun (Zoll Kartell), à se donner une aide mutuelle pour les opérations douanières et pour l'encaissement des droits de douane, pour la prévention, la poursuite et la punition des délinquants en matière de douane, et à s'aider mutuellement en matière de législation.

Article 12.

1° Chacune des parties contractantes admettra les bâtiments de commerce de l'autre partie contractante, et leur cargaison, aux mêmes conditions et moyennant paiement des mêmes taxes que celles que doivent verser ses propres bâtiments (en ce qui concerne les droits de port, de tonnage, de déchargement, de phares, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres taxes dues par les navires) de sorte qu'on n'établira aucune espèce de distinction, basée sur la nationalité du navire, entre les bâtiments des deux parties contractantes. Les accords précités s'appliquent également à la navigation côtière.

2° Les bâtiments qui se rendent sur l'est dans un port et qui en repartent ensuite, seront dispensés du paiement des droits de tonnage et de déchargement dans les ports de chacune des parties contractantes. Cette exemption ne s'appliquera pas aux droits de phares, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres taxes exigées des bâtiments, qui sont également payés par les bâtiments appartenant au pays lui-même, pour des services rendus.

3° La nationalité des bâtiments autrichiens et allemands sera déterminée conformément aux lois du pays auquel ils appartiennent.

4° Les papiers de bord, pour les deux parties, seront acceptés conformément aux conventions spéciales qui sont ou qui devront être conclues à ce sujet.

Article 13.

1° On n'exigera pas le paiement de taxe de navigation ou de port, de la part des bâtiments appartenant à l'une quelconque des parties contractantes qui seraient obligées de se réfugier dans les ports de l'autre partie à la suite d'accident ou en cas de nécessité, lorsqu'on ne prolongera pas d'une façon indue la durée du séjour de ces bâtiments dans les ports, et qu'on ne les emploiera pas à des opérations de commerce.

2° En ce qui concerne ces bâtiments, on ne considérera pas comme opération de commerce, tout déchargement ou chargement de marchandises, effectué dans le but de permettre leur réparation ainsi que le transfert de la cargaison sur un autre bâtiment, dans le cas où le premier ne pour-

(5) Any exceptional extension of the authority of individual Custom Houses shall be the subject of special agreement.

(6) The authority of frontier Custom Houses of one Contracting Party which are transferred to the territory of the other Party shall remain unchanged.

Article 10.

Internal taxes which are or may be levied in the territory of either Contracting Party for the account of the State or of Communes or Corporations on the production, preparation or consumption of any goods, may on no grounds be higher or more onerous in respect of the products of the other Party than in respect of the same native products.

Article 11.

The Contracting Parties bind themselves, while maintaining the customs "cartell", to afford each other support in customs clearance and collection of dues, and in the prevention, prosecution and punishment of infringements of the customs laws, and to afford each other legal assistance.

Article 12.

(1) Each of the Contracting Parties shall admit the marine trading vessels of the other Contracting Party and their cargoes under the same conditions and subject to the same taxes (harbour dues, tonnage dues, clearance dues, light-house, pilotage, towage, quarantine and other dues levied on shipping) as its own vessels, so that no distinction shall be made on the ground of nationality against vessels of either Contracting Party. This shall also apply to coastal navigation.

(2) Vessels from any place which enter and leave in ballast shall be exempt from tonnage dues and clearance dues in the ports of each Contracting Party. This exemption shall not be granted in respect of lighthouse, pilotage, towage, quarantine and other dues levied on shipping, which are payable on the same scale by vessels of the home country in respect of services rendered and arrangements made for the benefit of traffic.

(3) The nationality of Austrian and German vessels shall be determined by the law of their home State.

(4) The certificates of vessels of the two Parties shall be reciprocally recognised in accordance with special conventions concluded or to be concluded between them.

Article 13.

(1) Shipping and harbour dues shall not be levied on vessels belonging to either of the Contracting Parties which put into the sea ports of the other Party owing to accident or distress, if the stay of such vessels in these harbours is not unnecessarily prolonged and is not made use of for the purposes of trading.

(2) With regard to these vessels, trading purposes shall not include: the unloading and reloading of goods for the purpose of allowing repairs to be carried out on the vessel: the transfer of the cargo to another vessel, should the vessel in question be unseaworthy; necessary expenses

rait plus reprendre la mer, ainsi que les frais d'approvisionnement de l'équipage, ou les sommes que l'on retirera de la vente des marchandises avariées si cette vente est autorisée par l'administration douanière.

Article 14.

1° Si un bâtiment appartenant à l'une des parties contractantes vient à échouer ou à se briser sur les côtes de l'autre partie, ce navire et sa cargaison jouiront des mêmes privilèges et exemptions que les lois du pays en question accordent, dans des cas semblables, aux bâtiments nationaux.

2° On accordera la même aide et assistance au capitaine et à l'équipage, soit en ce qui concerne leur propre personne, soit en ce qui concerne leur bâtiment et la cargaison, que l'on aurait accordée, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants du pays.

3° On chargera les représentants consulaires de surveiller la réparation, le ravitaillement et la vente de tous les bâtiments de leur propre nationalité, endommagés à la suite d'un échouage ou d'un accident.

4° Les parties contractantes s'engagent en outre à exempter des droits de douane les marchandises que l'on aura pu sauver, à moins qu'elles ne soient utilisées dans le trafic intérieur.

Article 15.

1° Les capitaines et les bâtiments qui appartiennent à l'une des parties contractantes auront le droit de naviguer dans toutes les eaux naturelles et artificielles du territoire de l'autre partie, aux mêmes conditions, et moyennant paiement des mêmes droits de navigation ou de cargaison que les capitaines et les navires du pays même.

2° Dans le cas où une entreprise de remorquage ou de halage dans les eaux naturelles ou artificielles aurait été créée par l'un des Etats, ou si la concession exclusive du remorquage et du halage avait été donnée à une entreprise privée, les bâtiments et les produits de l'autre partie contractante, en ce qui regarde les opérations douanières, aussi bien que la fixation et le paiement des droits de remorquage ou de halage, seront traités absolument de la même manière que les bâtiments et les produits du pays même. Dans le cas où les parties contractantes accorderaient à une entreprise industrielle une concession ultérieure pour le remorquage ou le halage des bateaux, elles s'engageront à appliquer les mêmes conditions concernant la fixation et le paiement des droits de remorquage ou de halage, et ne faire aucune distinction entre les bâtiments et les produits nationaux et les bâtiments et les produits de l'autre partie contractante.

3° Les papiers de bord des bâtiments appartenant aux deux parties contractantes, seront acceptés conformément aux conventions conclues ou à conclure entre les deux parties contractantes.

Article 16.

1° L'usage des eaux artificielles ou naturelles des canaux, des écluses, des bacs, des ponts et ponts-levis, des ports, des quais de déchargement, l'utilisation des indications des chenaux navigables (bouées, éclairage de ces chenaux), du pilotage, des grues et des installations de pesage, des docks, des installations de sauvetage et d'emmagasinage des cargaisons des navires, etc., pour autant que ces établissements ou installations sont destinées à l'usage du public, qu'ils soient administrés par l'Etat, par les communes ou par des corporations publiques ou des particuliers autorisés devra être laissé aux ressortissants de l'autre partie contractante aux mêmes conditions et moyennant le paiement des mêmes droits que les ressortissants du pays même.

2° Les droits ne seront exigés que lorsque ces installations ou établissements auront été réellement utilisés. Des exceptions seront faites en ce qui concerne les services de phares et de pilotage, ainsi que les installations pour le chargement et le déchargement des navires qui existent dans les ports de mer.

3° Les droits de péage pour le trafic à travers les frontières nationales sur des voies fluviales qui servent à faire communiquer entre eux, avec des pays étrangers, les territoires des parties

incurred for the purpose of provisioning the ship or the sale of damaged goods, if such sale is authorised by the Customs administration.

Article 14.

(1) Should a vessel belonging to one of the Contracting Parties be stranded or wrecked on the coasts of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same privileges and exemptions as the laws of the Party in question allow in similar cases to its own vessels.

(2) Help and assistance shall be rendered to the captain and crew, both in their own person and for their vessel and its cargo, to the same extent as to nationals.

(3) Consular representatives shall be permitted to superintend the repair, re-victualling and sale of all vessels of their own nationality which have been stranded or wrecked.

(4) The Contracting Parties further agree that salvaged goods shall be exempt from customs dues unless they pass into consumption in the country.

Article 15.

(1) Captains and vessels which belong to one of the Contracting Parties shall be allowed to navigate all natural and artificial waterways in the territories of the other Contracting Party, under the same conditions and subject to the same shipping or lading dues as captains and vessels of the latter Party.

(2) In the event of the installation by one Party of State system towage or haulage on natural and artificial waterways, or if the exclusive right to carry on towage or haulage is granted to a private undertaking, the vessels and products of the other Contracting Party with regard to customs clearance and the fixing and collection of towage or haulage dues shall, in all respects, be treated on the same footing as the vessels and products of the first Contracting Party. The Contracting Parties will further impose upon any undertaking to which they may in the future grant concessions for carrying on haulage or towage, the obligation not to make any distinction in regard to the fixing and collection of haulage or towage dues between vessels and products of their own country and those of the other Contracting Party.

(3) The certificates of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognised in accordance with Conventions concluded or to be concluded between them.

Article 16.

The use of artificial and other ways, canals, locks, ferries, bridges, swing-bridges, ports and landing places, buoying and lighting of navigable channels, pilotage, cranes and weighing installations, warehouses, installations for rescuing, salvage and storage of ships' property, etc., in so far as such establishments or installations are intended for use by the public, irrespective of whether they are administered by the State, by communities, by public corporations or by private authorised persons, shall be granted to nationals of the other Contracting Party under the same conditions and subject to the same dues as to nationals of the State to which they belong.

(2) Dues shall only be charged where such establishments and installations are actually utilised. Exception may be made in the case of lighting and pilotage services at sea and also in respect of loading and unloading appliances in maritime ports.

(3) Tolls in respect of traffic crossing the national frontier on waterways which serve to connect the territories of the Contracting Parties with each other or with foreign countries, shall

contractantes, ne devront pas être plus élevés, proportionnellement à la distance parcourue que dans le cas du trafic ne traversant pas la frontière nationale.

4° En ce qui concerne l'expédition et l'envoi des marchandises en provenance du territoire d'une des parties contractantes et à destination de l'autre, ou passant en transit par le territoire de l'autre partie, si ces marchandises sont envoyées par des entreprises de navigation sur les fleuves ou sur les canaux, et en ce qui concerne les tarifs appliqués par ces entreprises, et fixés par ordre de l'Etat pour chaque catégorie de marchandises, les autres parties contractantes s'engagent à ne rien faire qui puisse priver les marchandises de l'autre partie des facilités qui leur ont été accordées.

Article 17.

1° Les parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne le trafic des voyageurs et des marchandises par chemin de fer, à ne faire aucune distinction entre les habitants des territoires des deux parties au sujet des taxes d'envois, de transports et de toute autre taxe publique de ce genre.

2° Dans le cas d'envois qui sont consignés en Autriche pour être expédiés en Allemagne ou à travers l'Allemagne à destination d'un autre pays, ces envois ne seront pas soumis à un traitement moins favorable moyennant l'accomplissement des mêmes formalités sur les chemins de fer allemands, en ce qui concerne la manutention et le transport, les tarifs de transport, ou les taxes publiques du même genre que les marchandises nationales, de même espèce, qui vont dans la même direction et par la même route. Les mêmes conditions seront appliquées sur les chemins de fer autrichiens pour tous les envois consignés en Allemagne, à destination de l'Autriche ou d'un autre pays, à travers l'Autriche. Ce principe s'applique à titre réciproque à tous les envois de provenance du territoire de l'une des parties contractantes qui sont transportés à travers la frontière, dans le territoire de l'autre partie, en utilisant un moyen de transport autre que la voie ferrée et qui, ensuite, doivent être transportés par chemin de fer.

3° Font exception les cas suivants se rapportant à l'application de tarifs de chemins de fer, de réduction des prix de transport ou autres facilités analogues au transport d'envois de même nature en provenance du territoire de l'autre partie.

- a) Le cas où ces envois seraient d'origine nationale ou porteraient une marque distinctive non applicable aux marchandises de même espèce en provenance de l'autre partie ;
- b) Le cas où ces envois seraient consignés dans la localité même, à moins qu'il ne s'agisse de chargement de marchandises à bord d'un bâtiment ou pour parer à un état exceptionnel de détresse temporaire, ou à moins que les tarifs de chemins de fer secondaires ne soient généralement inapplicables aux envois directs par suite des conditions spéciales de consignation dans la localité ;
- c) Le cas où les matières premières, ou à demi manufacturées, nécessaires à la fabrication des marchandises auxquelles on accorde un traitement de faveur auraient été transportées entièrement ou en partie sur des voies ferrées nationales.

Article 18.

1° Les tarifs directs pour le transport des voyageurs et des bagages seront établis dès que les circonstances le permettront, et en tenant compte des besoins actuels.

2° A la demande de l'autre partie, les taxes de transport, dans le cas de voyages interrompus, seront comprises dans les tarifs directs.

Article 19.

On ne donnera, en aucun cas, la priorité aux marchandises nationales sur les marchandises en provenance de l'autre partie.

not be higher in proportion to the distance traversed than the tolls charged to traffic which does not cross the national frontier.

(4) In respect of the clearance and forwarding of goods proceeding from the territory of one contracting party into that of the other, or crossing the territory of the latter, in so far as they are conveyed in this territory by shipping firms on rivers or canals, and in respect of such charges made by these firms as are introduced by order of the State in respect of particular goods, each Contracting Party undertakes not to take any steps by which any facilities allowed are withheld from goods of the other Contracting Party.

Article 17.

(1) The Contracting Parties agree that in passenger and baggage traffic on railways, no difference shall be made between the inhabitants of the territories of the two Parties in respect of transport charges and public taxes connected with such transport.

(2) Consignments which are despatched in Austria to be forwarded to Germany or through Germany to a third country, shall not receive less favourable treatment on the German railways, as regards clearance or transport charges or public taxes connected with transport, than similar German consignments fulfilling the same conditions, despatched in the same direction and by the same route. The same principle shall be applied on the Austrian railways to consignments which are despatched in Germany and are forwarded to Austria or through Austria to a third country. This principle shall also be applied reciprocally to consignments from the territory of one Contracting Party which are conveyed over the frontier into the territory of the other Party by other means of transport than railways and are then placed on rail.

(3) The following conditions for the application of railway tariffs, reductions charges and other privileges, shall not apply to the transport of consignments of the same nature from the territory of the other Contracting Party :

- (a) The condition of home origin or the demand for a descriptive marking of the goods which is not available for similar goods of the other Contracting Party.
- (b) The condition of local consignment, except the condition as to loading aboard ship, and except it is a question of overcoming a special temporary emergency, and except where the rates on railways of secondary importance are generally made inapplicable to through traffic by the requirement of local consignment.
- (c) The condition that the raw or partly manufactured material required for the manufacture of the goods afforded favourable treatment shall have been entirely or partly conveyed on home railways.

Article 18.

(1) Direct tariffs for passenger and baggage traffic shall be established as soon as circumstances allow, in accordance with the actual requirements.

(2) On the request of the other party, the freight charges resulting from breaking a journey, are likewise to be included in the direct tariffs.

Article 19.

No priority of transport whatever is to be given to the goods of the home country as compared with goods of the other party.

Article 20.

1^o Les deux parties assureront entre les deux pays un service de chemins de fer, sans interruption et sans entraves.

2^o En ce qui concerne la fourniture des wagons, on tiendra compte également des besoins du trafic intérieur et des exportations destinées au territoire de l'autre partie.

3^o On prendra dûment en considération les besoins du trafic en transit, par l'établissement de correspondances convenables et assurées, ainsi que par l'élaboration d'horaires correspondants pour les voyageurs et le trafic des marchandises.

Article 21.

Les parties contractantes s'efforceront, autant qu'il est en leur pouvoir, d'améliorer le trafic des chemins de fer par l'établissement de lignes directes. En tout état de cause, sauf en cas d'empêchement majeur, les voies ferrées de l'une des parties devront être réunies aux voies ferrées de l'autre partie, et l'on prendra les mesures nécessaires pour le passage direct des personnes et des marchandises du territoire de l'une des parties dans le territoire de l'autre. Dans ce cas, on autorisera, autant que possible, le passage du matériel roulant.

Article 22.

1^o Lorsqu'on aura à transporter des personnes ou des marchandises entre des gares de chemin de fer qui se trouvent dans le territoire d'une des parties, et que ce transport aura lieu à l'intérieur de ce territoire, sur des lignes de chemin de fer ininterrompues, on établira les tarifs dans la monnaie ayant cours légal sur ce territoire, même dans le cas où la ligne employée pour ce trafic est exploitée entièrement ou en partie par une compagnie de chemins de fer qui a son siège sur le territoire de l'autre partie.

2^o Pour le trafic entre deux stations frontières, on exigera, pour le transport des voyageurs et des marchandises, le paiement dans la monnaie de la partie sur le territoire de laquelle le paiement doit être effectué, même lorsque le tarif est établi dans la monnaie légale du pays.

3^o Ces stipulations relatives aux monnaies n'affecteront en rien les accords entre les compagnies de chemins de fer, relatifs au règlement des comptes.

Article 23.

1^o Si les lignes sont reliées directement les unes aux autres, et si le passage du matériel de transport a lieu ordinairement, les parties contractantes exempteront les marchandises placées dans les wagons réglementaires, qui doivent pouvoir être fermés, et elles seront transportées dans le même wagon, jusqu'à une certaine localité de l'intérieur où se trouve un bureau de douane pouvant effectuer les formalités douanières, pourvu que l'on ait notifié leur importation conformément aux règlements.

2^o On exemptera de l'obligation d'être déchargées, visitées et scellées, aussi bien à l'intérieur qu'aux frontières, si on les déclare comme marchandises en transit, conformément aux règlements, les marchandises qui sont exportées à travers le territoire de l'une des parties contractantes ou qui sont transportées sur le territoire de l'autre partie sans être déchargées et qui sont renfermées dans des wagons réglementaires pouvant être fermés.

3^o L'application des conditions précitées dépend cependant du fait que les compagnies de chemin de fer intéressées doivent être responsables de l'arrivée du wagon, à la station de l'intérieur ou à la frontière, en temps voulu, et avec les scellés intacts.

Article 20.

(1) Both parties shall protect the railway service between the two countries from interruption and hindrance.

(2) In the providing of waggons, account is to be taken of the requirements both of the internal traffic and of the export to the territory of the other party.

(3) The requirements of traffic in transit shall be provided for as far as possible by convenient and reliable train connections and by the establishment of time-tables for passenger and goods traffic duly correlated with each other.

Article 21.

The Contracting Parties will endeavour so far as lies in their power to improve railway traffic between them by the establishment of through connecting lines. In any case, when there are no urgent reasons to the contrary, the railways of the one party shall be joined to the railways of the other party, and arrangements made for the direct passage of passengers and goods from the territory of one party to the territory of the other party. In this connection the passage of rolling stock is to be permitted as far as possible.

Article 22.

(1) In the case of conveyance of passengers or goods between railway stations situated in the territory of one Party and effected in that territory without break of journey, the tariffs shall be established in the legal currency of that territory, even in cases where the line used for such traffic is wholly or partly operated by a railway which has its headquarters in the territory of the other Party.

(2) In the case of traffic between two stations situated next to the frontier on either side, the charges for passenger and goods traffic may be collected in the legal currency of the Party in whose territory payment has to be made, even if the tariff is drawn up in the legal currency of the other Party.

(3) These provisions as to the acceptance of currency shall in no way affect agreements between the railways concerned as to the settlement of accounts.

Article 23.

(1) In cases where direct junctions of lines exist at the frontiers, and where passage of rolling stock occurs, goods which are conveyed in a waggon capable of being closed in accordance with the regulations and are carried in the said waggon to a place in the interior at which there is a customs house authorised to clear them, shall be exempt from unloading, examination and sealing at the frontier, provided due notice of their import has been given in accordance with the regulations.

(2) Goods which are being exported through the territory of one of the Contracting Parties or are being carried through to the territory of the other Party without being transhipped, and are in waggons capable of being closed in accordance with the regulations, shall be exempted from unloading, examination and sealing both in the interior and at the frontiers, if they are declared as in transit in accordance with the regulations.

(3) The putting into effect of the above rules is nevertheless subject to the proviso that the railway administrations concerned shall be responsible for the arrival of the waggon in due time, with fastenings untouched, at the customs clearance station in the interior, or at the export station.

4° Les facilités qui pourront être accordées ultérieurement par une des parties contractantes à un autre Etat, au sujet des formalités douanières, et en vertu d'un accord, seront aussi accordées à l'autre partie, sous réserve de réciprocité.

5° Les exemptions de visites douanières qui sont prévues pour les marchandises en transit par chemin de fer au paragraphe 2, ne seront pas accordées si on a la preuve ou de bonnes raisons de croire qu'il y a eu intention de violer délibérément les règlements douaniers.

6° Les stipulations précitées relatives aux formalités douanières s'appliquent au trafic commun par rail ou par eau.

7° Les autorités douanières permettront l'entrée en franchise des marchandises qui ont été consignées par chemin de fer, sur le territoire de l'une des parties contractantes, et qui sont transportées à travers le territoire de l'autre partie contractante jusqu'à leur pays d'origine, dans les cas suivants :

- a) S'il s'agit de l'exécution d'accords intervenus entre les compagnies de chemins de fer autrichiennes et allemandes au sujet de la distribution et de la direction du trafic;
- b) s'il s'agit de trafic en provenance d'une station d'une des parties contractantes, situé sur le territoire de l'autre partie.

Article 24.

1° Les ressortissants des parties contractantes seront traités de la même façon que les nationaux, en ce qui concerne l'établissement, le fonctionnement d'entreprises, de commerce et d'industrie, et les taxes dont elles sont frappées.

2° Lorsqu'ils visitent des marchés et des foires, les ressortissants de l'autre pays seront traités exactement comme les nationaux. On utilisera la formule indiquée à l'annexe « a » pour l'établissement des cartes de légitimation qui sont nécessaires. Rien ne sera changé dans ce qui existait auparavant en ce qui concerne les autorités compétentes pour la délivrance de ces cartes.

3° Les clauses qui précèdent ne s'appliquent pas aux fabricants de produits pharmaceutiques, aux courtiers et aux commerçants forains parcourant le pays, y compris les colporteurs.

4° Les compagnies par actions et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurances qui ont leur siège sur le territoire de l'une des parties contractantes et auxquelles les lois de cette partie ont reconnu une existence légale, auront également le droit, si elles se conforment aux lois et règlements spéciaux, de jouir de tous les droits légaux sur le territoire de l'autre partie et particulièrement d'ester en justice, soit comme plaignant, soit comme accusé.

La question de savoir si, et dans quelle mesure les sociétés précitées ont le droit de posséder des biens immobiliers et autres propriétés sur le territoire de l'autre partie contractante, sera réglée par la législation en vigueur sur ce territoire. On appliquera la législation en vigueur en ce qui concerne l'autorisation de se livrer à des opérations commerciales sur le territoire de l'autre partie. En tout cas, les Sociétés précitées jouiront des mêmes droits, sur le territoire de l'autre partie, que ceux dont jouissent ou dont pourraient jouir à l'avenir les associations de même nature légalement reconnues dans un troisième Etat quelconque.

5° Lorsqu'on fixera des taxes de toute espèce sur le commerce et l'industrie, on ne pourra prendre en considération l'origine des marchandises employées dans ces entreprises pour leur appliquer un traitement moins favorable.

6° Les nationaux de l'une des parties contractantes qui s'occupent d'entreprises de transport ou de navigation maritime ou fluviale entre deux localités de divers Etats, ne seront pas assujettis à une taxe industrielle sur le territoire de l'autre partie. Par « entreprise de transport » on comprendra le transport des marchandises et des voyageurs par terre, à l'exception des chemins de fer. Par le terme « taxe industrielle » on comprendra toute taxe imposée pour l'exercice d'une profession, y compris la taxe sur les profits qui en résultent, que cette taxe soit imposée ou non pour le compte de l'Etat ou de la commune.

7° Lorsque le négociant effectue des transports entre des localités particulières situées sur le territoire de l'autre partie contractante, il peut être taxé conformément à la législation du pays

(4) Further facilities with regard to customs which may be granted by one of the Contracting Parties to a third State, as the result of any agreement, shall also be afforded to traffic with the other Party, under condition of reciprocity.

(5) The exemption from customs examination of goods in transit by rail, provided for in Section 2, shall not apply if there be information of or good reason to suspect an intended breach of the customs regulations.

(6) The existing rules as to customs clearances in the traffic by rail and water between the two Parties shall remain in force.

(7) Re-entry free of duty of consignments which have been despatched by rail in the territory of one Contracting Party, and are carried through the territory of the other Party back to the country of origin, shall be permitted by the customs authorities in the case of :

- (a) The carrying out of agreements between the Austrian and German railways with regard to the distribution and direction of traffic, or
- (b) traffic from the stations of one Contracting Party which are situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 24.

(1) The nationals of each Contracting Party shall be treated by the other upon the same footing as its own nationals as regards the entering upon and conduct of trade and commerce and the payment of taxes thereon.

(2) When visiting markets and fairs, the nationals of the other Party shall be treated in exactly the same manner as nationals of the home country. The attached form A shall be used for the licence required. There shall be no change in the previous practice with regard to the competence of the issuing authorities.

(3) The above provisions do not apply to chemists, to trade agents (brokers) or to itinerant trade, including pedlars.

(4) Joint-stock companies, and other commercial, industrial or financial societies, including insurance companies, which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and a legal existence under its laws, shall, on observing the laws and regulations there in force, be entitled to enforce their rights in the territory of the other Party and in particular to conduct legal proceedings before its Courts, whether as plaintiff or defendant. The question whether and to what extent such associations can acquire real estate and other property in the territory of the other Contracting Party is to be regulated by the legislation in force in that territory. Their admission to carry on business in the territory of the other Party shall be governed by the regulations there in force. The societies referred to shall, in any case, enjoy the same rights in the territory of the other Party as are granted, or may be granted, in the future, to societies recognised as legally constituted and of a similar character belonging to any third country.

(5) In assessing taxation of all kinds on trade and industry, the origin of the goods employed in such undertakings shall not form the ground for less favourable treatment.

(6) The nationals of one of the Contracting Parties who are engaged in the carrying trade or in sea or river navigation between places in different States, shall not be therefore subjected to a trade tax in the territory of the other Party. The term " carrying trade " includes the regular carriage of goods and passengers by land with the exception of railways. The term " trade tax " includes every import levied on the exercise of a trade, and includes income tax on its profits, whether imposed for the benefit of the State or of the Commune, etc.

(7) In so far as the trader engages in traffic between individual places situated in the territory of the other Contracting Party, he is liable to taxation according to the legislation of the

sous réserve des accords existants pour empêcher la double taxation. Si le négociant s'occupe, en plus de l'expédition des marchandises ou de navigation, d'entreprises indépendantes ne relevant pas directement des entreprises précitées, et cela sur le territoire de l'autre partie contractante, ou qu'il possède des propriétés immobilières, il devra payer les taxes fixées par la législation du pays, et cela sans aucune réduction.

8° En ce qui concerne les entreprises de transport maritime, on ne considérera pas que le chef de l'entreprise s'occupe d'une industrie indépendante, s'il transporte des marchandises en provenance de son pays à certaines stations situées sur le territoire de l'autre partie, par ses propres moyens de transport, directement à des destinataires sur place ou à des destinataires domiciliés dans d'autres localités, par voie ferrée et vice-versa, ou bien s'il reçoit certaines marchandises sur place afin de les transporter par ses propres moyens de transport, et s'il les fait venir afin de les charger sur ses moyens de transport. On ne pourra pas non plus déduire l'existence d'une entreprise de ce genre, du fait que celui qui la dirige est en relations commerciales étroites avec une maison d'exportation indépendante, ayant son siège sur le territoire de l'autre partie.

Article 25.

1° Chacune des parties contractantes reconnaît à l'autre le droit de nommer des consuls dans toutes les places commerciales sur le territoire de l'autre partie, dans laquelle on autorise un autre Etat à avoir des consuls. Sous le terme de « consuls » on comprendra toutes les personnes qui s'occupent d'affaires consulaires.

2° Les consuls de l'une des parties contractantes jouiront, à condition de réciprocité, sur le territoire de l'autre partie, de tous les privilèges, droits et immunités dont jouissent, ou pourraient jouir à l'avenir, les consuls d'un autre Etat quelconque.

3° Au sujet de la clause de réciprocité sur le territoire de l'autre partie, il est convenu que les consuls de l'un des pays ne pourront jouir des privilèges, droits et immunités précités, que dans la mesure où les consuls de l'autre partie en jouissent eux-mêmes.

4° En ce qui concerne la question de l'exemption des taxes directes, il est entendu que ce ne seront que les consuls professionnels qui jouiront de ces privilèges pour autant qu'ils ne sont pas citoyens de l'Etat dans lequel ils exercent leur profession ; ces exemptions ne pourront en aucun cas être plus étendues que celles qui sont accordées aux représentants diplomatiques des parties contractantes.

Article 26.

1° A la demande de l'autre partie, chacune des parties contractantes devra ordonner à ses consuls qui se trouvent dans des pays étrangers, d'accorder aide et protection aux ressortissants de l'autre pays, si celui-ci n'est pas représenté sur place par un consul, de la même façon que s'il s'agissait d'un de ses nationaux et sans lui demander de droits plus élevés.

2° Chacune des parties contractantes, dont les nationaux ont reçu aide et protection d'un consul de l'autre partie, s'engage à rembourser les débours et dépenses résultant de cette intervention sur la même base que s'il s'agissait de ressortissants appartenant à la partie qui a nommé le consul.

Article 27.

1° Les parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit d'envoyer des fonctionnaires dans les bureaux financiers (bureaux principaux des douanes), dans les bureaux des douanes les plus importants, et les services qui en dépendent, afin d'obtenir des informations au sujet de la façon dont ils s'acquittent de leur tâche, pour autant qu'il s'agit des questions de douane et de la garde des frontières. On donnera à ces fonctionnaires toutes facilités pour s'acquitter de leurs mission.

2° Le nom du fonctionnaire qui sera envoyé et le lieu où il devra se rendre seront chaque fois communiqués à l'avance.

country, subject always to the existing agreements for the purpose of preventing double taxation. Should he, in addition to the carrying or shipping trade, engage in the territory of the other Party in an independent enterprise not wholly dependent on these trades, or own real property, he is liable to be taxed on that account in accordance with the laws of the country, and without any restriction.

(8) In the case of the shipping trade, a person forwards goods arriving from his own country at stations in the territory of the other Party by his own means of transport direct to consignees on the spot, or to consignees elsewhere, by means of railways etc., and vice versa, or the fact that he receives goods on the spot to be carried by his means of transport and causes them to be loaded on his means of transport, shall not be regarded as implying the carrying on of an independent subsidiary trade; nor can such a trade be held to exist from the fact that the person in question has a permanent business connection with an independent forwarding agent located in the territory of the other Party.

Article 25.

(1) Each Contracting Party accords to the other the right to appoint consuls in all trade centres belonging to it in which any third country is authorised to maintain a consul. The word "consuls" shall be held to include all persons entrusted with consular business.

(2) The consuls of each of the Contracting Parties shall, under condition of reciprocity, enjoy in the territory of the other party all the same privileges, powers and immunities as those of any third country enjoy or may enjoy in the future.

(3) It is agreed that, with reference to the above condition of reciprocity, the consuls of each Party in the territory of the other are not entitled to the said privileges, powers and immunities in a greater measure than it accords them to the consuls of the latter in its territory.

(4) With regard to exemptions from direct taxation, it is understood that these shall only be given to professional consuls who are not nationals of the state in which they exercise their functions and shall under no circumstances be more extensive than those enjoyed by the diplomatic representatives of the Contracting Parties.

Article 26.

(1) Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other party, cause their consuls in foreign countries to give to nationals of the other party, should it not be represented by a consul on the spot, protection and support in the same manner as to their own nationals, and with no higher charges.

(2) Each of the Contracting Parties whose nationals have received protection and support from a consul of the other party, is bound to reimburse the outlay and expenses arising therefrom, on the same basis as the party which has appointed the consul would adopt in respect of its own nationals.

Article 27.

(1) The Contracting Parties recognise a mutual right to send officials to the financial offices (Chief Customs Offices) to the larger customs offices and their subordinate branches, in order to obtain information with regard to the carrying out of their duties, so far as customs and the guarding of the frontiers are concerned. Every facility is to be given to these officials.

(2) The identity of the official to be sent and the departments to which he is to be sent shall, in every case, be previously notified to the government concerned.

3° Les gouvernements se communiqueront réciproquement toutes informations désirables au sujet des comptes et des statistiques dans les deux zones douanières.

Article 28.

Le présent accord s'étend à tous les territoires ou districts qui sont, ou qui pourraient être, unis au territoire des parties contractantes pour autant qu'il s'agit de douanes.

Article 29.

1° Si un différend quelconque s'élève entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des tarifs (article 3), ou au sujet de l'application de la clause « de la nation la plus favorisée », au sujet de l'application réelle des tarifs actuellement en vigueur, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, ce différend devra être réglé par arbitrage.

2° Le Tribunal d'arbitrage devra être constitué comme suit : Pour tous les différends, chaque partie choisira parmi ses ressortissants deux experts qui fonctionneront comme arbitres, et les deux parties choisiront un ressortissant d'un troisième Etat ami qui fera fonction de Président. Les deux parties se réservent le droit de se mettre d'accord d'avance, et dans un laps de temps déterminé, sur la personne qui devra faire fonction de président dans des cas déterminés.

3° Dans le cas d'un premier différend, le tribunal d'arbitrage aura son siège dans le territoire de la partie contre laquelle une plainte a été portée. Pour le deuxième différend, sur le territoire de l'autre partie, et ainsi de suite, alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre partie, dans une localité qui sera désignée par les parties contractantes intéressées. La partie sur le territoire de laquelle siègera le tribunal devra fournir les locaux, les secrétaires et le personnel de service qui pourraient être nécessaires au Tribunal dans l'exercice de ses fonctions. Le président est Président du tribunal d'arbitrage et les décisions de ce tribunal doivent être prises à la majorité des voix.

4° Les parties contractantes se mettront d'accord en ce qui concerne la procédure du Tribunal pour chaque cas particulier, ou une fois pour toutes. Dans le cas où on n'aurait pas conclu d'accord à ce sujet, la procédure sera fixée par le tribunal lui-même, et sera faite par écrit si aucune des parties contractantes n'élève d'objections. Dans ce cas, les stipulations du paragraphe précédent peuvent être modifiées.

5° En ce qui regarde la convocation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités de chacune des parties contractantes, sur demande du Tribunal d'arbitrage au gouvernement intéressé, devront prêter toute l'assistance possible, de la même manière que s'il s'agissait de demandes émanant des tribunaux de juridiction civils nationaux.

6° Si le cas se produisait, et sous réserve d'accords spéciaux, les parties contractantes devront soumettre au Tribunal d'arbitrage, pour jugement, tous les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application des conventions, autres que ceux mentionnés dans la section 1.

Article 30.

Les parties contractantes s'engagent, par des accords à l'amiable, à procéder à des enquêtes au sujet du traitement des ouvriers, de l'une des parties contractantes, sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne la protection des travailleurs et les assurances ouvrières, de façon à assurer à ces ouvriers, grâce à des accords convenables, des traitements réciproques qui leur procureront autant que possible des avantages égaux. Ces conventions feront l'objet d'un accord spécial.

Article 31.

Les deux parties s'engagent à conclure une Convention spéciale à bref délai, en ce qui concerne l'exemption de la double taxation et l'aide mutuelle qu'elles doivent se prêter au sujet des

(3) Any information which may be desired with regard to accounts and statistics in both customs zones shall be mutually communicated.

Article 28.

The present agreement extends to all territories or districts which are or may be included in a customs union with the territory of the Contracting Party.

Article 29.

(1) Should any dispute arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the tariffs (Article 3) or with regard to the application of the "most favoured nation" clause in respect of the actual working of other treaty tariffs now in force, such dispute shall be settled by arbitration, at the request of either party.

(2) The Court of Arbitration shall be constituted for each dispute in the following manner: Each Party shall nominate from among its nationals two suitable persons as arbitrators, and the two Parties shall select a national of a third friendly state as chairman. The two parties reserve the right to agree in advance and for a fixed period upon the person to be appointed chairman in case of need.

(3) In the case of the first dispute, the Court of Arbitration shall be held in the territory of the party against whom the complaint is made; in the case of the second dispute, in the territory of the other party; and so alternately in the territory of one or the other party at a place to be appointed by the Contracting Party concerned. The latter shall provide for accommodation, secretarial facilities and personnel, which may be necessary for the work of the Court of Arbitration. The chairman is President of the Court; decisions shall be taken by a majority of votes.

(4) The Contracting Parties shall enter into an agreement with regard to the procedure of the Court in each individual case, or once and for all. In the absence of such an agreement, the procedure shall be laid down by the Court itself. The proceedings may be conducted in writing, if neither of the Contracting Parties object; in that case, the provisions of the previous sentence may be modified.

(5) With regard to the summoning and examination of witnesses and experts, the authorities of each of the Contracting Parties, on a request made by the Court of Arbitration to the Government concerned, shall render assistance in the same manner as at the request of the internal civil courts.

(6) Should the case arise, and subject to any special agreement, the Contracting Parties will lay disputes concerning the interpretation or application of the present agreement, other than those referred to in Section I, before the Court of Arbitration for settlement.

Article 30.

The Contracting Parties undertake in friendly agreement to investigate the treatment of workmen of each Party in the territory of the other as regards the protection and insurance of labour, in order to ensure for such workmen, by suitable conventions, reciprocal treatment offering them, as far as possible equal advantages. These conventions shall be established by a special agreement.

Article 31.

Both Parties undertake that a special agreement shall shortly be entered into with regard to exemption from double taxation, and with regard to mutual assistance in legal matters concerning

questions légales relatives à la taxation et à la punition des délits commis contre les règlements fiscaux. Les projets relatifs à cette Convention seront échangés aussitôt que possible.

Article 32.

Le traité, en date du 2 décembre 1890, entre l'Empire allemand et l'Autriche-Hongrie concernant l'inclusion de la commune autrichienne de Mittelberg dans le système douanier de l'Empire allemand ainsi que le protocole de clôture ; l'Accord, en date du 2 décembre 1890, entre la Bavière et l'Autriche-Hongrie, relatif à l'inclusion de la commune autrichienne de Mittelberg dans le système fiscal bavarois en ce qui concerne la bière et le vinaigre ; la convention, en date du 31 mai 1868, entre la Bavière et l'Autriche, au sujet de l'inclusion de la commune de Jungholz, appartenant au comté du Tyrol, dans la législation douanière et l'administration des contributions indirectes bavaroises et le protocole de clôture, ainsi que les accords en date du 20 février 1854 conclus entre la Bavière, le Wurtemberg, le Grand Duché de Bade et l'Autriche, au sujet de la surveillance commune des rives du lac de Constance, continueront à être en vigueur, en ce qui concerne les relations entre la République autrichienne et le Reich allemand.

Article 33.

Jusqu'à ce qu'un nouvel accord ait été conclu à ce sujet, aucun changement ne sera introduit dans les usages actuels, en ce qui concerne l'application des règlements de police vétérinaire, relatifs au trafic des animaux et des produits des animaux, entre l'Autriche et le Reich allemand.

Article 34.

1^o Aussi longtemps que dureront les conditions exceptionnelles résultant des conséquences économiques de la guerre, les parties contractantes se réservent le droit, en ce qui concerne leurs relations commerciales, et en addition aux stipulations de l'article 1 du Traité, d'interdire ou de limiter l'importation ou l'exportation des marchandises dans leur trafic mutuel ; cependant, les parties contractantes s'efforceront, par principe, d'améliorer autant que possible leur situation économique.

2^o En ce qui concerne l'autre partie de la Convention, on n'établira pas ou on ne maintiendra pas l'interdiction ou de diminution qui ne s'appliqueraient pas également aux importations et aux exportations de marchandises semblables, dans le négoce avec un autre pays quel qu'il soit. Il est, cependant, bien entendu que cette clause ne s'applique pas à la délivrance de permis d'importation et d'exportation pour des cas individuels, ni aux accords par lesquels une des parties contractantes autorise un troisième Etat, à titre de compensation, à recevoir ou à livrer une quantité déterminée de marchandises d'une certaine nature.

3^o De nouvelles prohibitions d'importation ou d'exportation ne s'appliqueront pas aux marchandises qui étaient déjà consignées pour expédition à la date de la publication de ces prohibitions.

4^o Les deux Gouvernements sont prêts à garantir la validité, jusqu'à la date de leur expiration, des permis d'importation et d'exportation qui ont été accordés, conformément aux Conventions en vigueur, même si les règlements actuels concernant les importations et les exportations venaient à être changés.

Un permis qui a été accordé peut être annulé :

- a) s'il mettait en danger des intérêts publics importants ;
- b) s'il avait été obtenu au moyen de fausses déclarations ou d'actes illégaux.

5^o L'établissement de droits d'exportation ou l'augmentation des droits d'exportation existant actuellement n'affectera en rien, pendant un délai de six semaines après leur mise en vigueur, les permis d'exportation accordés auparavant et encore valides. A la fin de cette période de six

taxation and offences against taxation laws. Draft of such an agreement shall be exchanged as soon as possible.

Article 32.

The Treaty between the German Empire and Austria-Hungary with regard to the inclusion of the Austrian Commune of Mittelberg in the customs system of the German Empire, dated December 2nd, 1890, together with the closing protocol, the agreement between Bavaria and Austria-Hungary with regard to the inclusion of the Austrian Commune of Mittelberg in the Bavarian system of taxation as regards beer and vinegar, dated December 2nd, 1890, the Treaty between Bavaria and Austria with regard to the inclusion of the Commune of Jungholz, belonging to the county of Tyrol, in the Bavarian customs and indirect system, dated May 3rd, 1868, together with the closing protocol, and the arrangement between Bavaria, Wurtemberg, Baden and Austria, with regard to common supervision of the frontier on Lake Constance, dated February 20th, 1854, shall continue to apply between the Republic of Austria and the German Reich.

Article 33.

Pending the conclusion of a new agreement on this matter, no alteration in this previous practice shall be made with regard to the application of the veterinary police regulations concerning traffic between Austria and the German Empire in animals and animal products.

Article 34.

(1) So long as the exceptional conditions due to the economic consequences of the war continue, the Contracting Parties reserve the right, in their commercial relations with one another apart from the provisions of Article 1 of this Treaty, to forbid or limit imports and exports of goods ; they shall, however, in principle, seek to remove such restrictions as the economic situation requires.

(2) No prohibitions or restrictions may be decreed or maintained by one Party to this Treaty against the other Party which do not equally apply to imports and exports of similar goods from and to any other country. It is nevertheless understood that this provision does not apply to the granting of licences for import and export in individual cases, nor to agreements by which one of the Contracting Parties, in return for similar advantages, permits a third State to deliver or receive goods of a prescribed nature and quantity.

(3) Newly imposed prohibitions of import or export shall not apply to goods which had already been delivered for despatch by the date of the publication of such prohibitions.

(4) Both governments are prepared to assure full validity, until the date of their expiration, to import and export permits granted under the existing regulations, even should the said regulations with regard to imports and exports be subsequently altered.

A permit which has been granted may be cancelled :

- (a) should it endanger important public interests,
- (b) should it have been obtained by false statements or dishonest means.

(5) The introduction of export duties or the increase of existing export duties shall for six weeks after their coming into force not affect export permits previously granted and still valid. After the lapse of six weeks any export permit that has been so granted shall only be valid on

semaines, les permis d'exportation qui ont été accordés ne seront valides que si, dans les cas individuels, on paye rétrospectivement les droits ou la différence entre les nouveaux droits et les anciens sur la valeur des marchandises qui ne sont pas encore exportés à ce moment.

6° Les deux parties se garantissent mutuellement que, dans le cas où il n'aurait pas été possible d'utiliser des permis accordés antérieurement, soit totalement, soit en partie, dans le délai prescrit, pour des raisons échappant au contrôle des parties intéressées, elles s'accorderont une prolongation du permis sur demande, pour autant que les conditions qui existaient lors de l'octroi du premier permis soient encore les mêmes. L'extension de la validité du permis ne sera en aucun cas refusée sous le seul prétexte que des nouveaux règlements d'exportation ont été établis dans l'intervalle.

7° Pour autant que le prix des marchandises destinées à l'exportation est d'une importance primordiale pour la question de la délivrance de permis d'exportation, il n'aura aucun effet sur les conventions qui ont été conclues avant l'établissement de l'échelle de prix actuelle, ou d'une nouvelle échelle de prix. Si, au moment de la conclusion des traités, on a pris en considération l'échelle de prix qui existait alors, ou si : a) l'acheteur a déjà effectué des paiements, ou si : b) le vendeur a déjà effectué une partie des livraisons prévues par son contrat, ou si : c) l'acheteur a antérieurement accepté une augmentation de prix correspondante, ces stipulations fondamentales ne s'appliqueront pas cependant aux traités qui ont été conclus avant le 15 juillet 1919.

8° Les deux parties s'engagent à établir des règlements en ce qui concerne la procédure à suivre pour la délivrance des permis d'importation et d'exportation grâce auxquels le petit trafic frontalier peut être facilité en tenant compte des circonstances.

9° Les restrictions qui existent au sujet de la liberté du trafic, et les règlements concernant le contrôle par l'Etat de certains produits, ne seront pas affectés. Dans chacun des pays, par les règlements relatifs au trafic frontalier (paragraphe 7 de l'Accord). Cependant, les personnes résidant près de la frontière d'un Etat ne devront pas être obligées du fait qu'elles cultivent des pièces de terre isolées sur le territoire de l'autre Etat, de tenir le produit de leurs champs à la disposition de cet Etat.

10° Il est convenu que les stipulations concernant le trafic libre s'appliquent aussi aux envois dont le transport est interrompu en transit, pour autant qu'ils se conforment aux mesures de sûreté nécessaires pour empêcher que ces marchandises restent dans le pays.

11° Les produits destinés à l'alimentation des hommes et des animaux, y compris les marchandises périssables qui sont classées sous cette rubrique et dont le transit est interrompu à travers le territoire de l'une des parties contractantes, ne seront traités comme envois directs que s'ils sont réexportés dans un certain délai qui sera calculé en tenant compte du temps pendant lequel ces marchandises peuvent rester sans se gâter, mais qui ne doit pas cependant dépasser deux mois, à partir de la date de mise en dépôt. Ce délai de deux mois pourra être prolongé à l'expiration, si l'exportation n'a pas été possible pendant ce délai, pour des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

12° Le transport en transit de l'huile brute et de ses dérivés, en provenance d'un des pays qui s'est engagé à fournir une quantité déterminée de ses produits à l'une des parties contractantes, ne pourra être interrompu que si le pays d'origine a antérieurement accepté que l'envoi emmagasiné pendant le parcours en transit ne soit pas compté sur le contingent du pays à travers lequel ces marchandises passent, pourvu que leur réexportation soit assurée.

Article 35.

Cette convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur à partir de la date de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'un préavis de dénonciation de quatre mois ait été donné par l'une des parties contractantes pour autant qu'on n'ait pas prévu dans la convention d'autre délai de préavis.

Fait à Munich le 1^{er} septembre 1920.

(Signé) WILDNER.

(Signé) v. STOCKHAMMERN.

condition that in each individual case the duty or the difference between the old and the new duty is retrospectively paid on the value of the goods not exported up to that time.

(6) Both parties mutually guarantee that, should it not be possible to use previously granted export permits altogether or in part in the time laid down, for reasons obviously beyond the control of the parties, an extension of the permit will be granted on request, in so far as the conditions of the first permit still exist. In no case shall the extension be refused solely on the ground that new export regulations have been introduced in the meantime.

(7) In so far as the price of the goods to be exported determines the question of the issue of export permits, contracts concluded before the establishment of rules as to prices or of new rules as to prices shall not in general be affected thereby, if in the conclusion of the contract the then existing rules as to prices were taken into account, and if either

- (a) the purchaser has already made payments, or
- (b) the vendor has already carried out part of his contract, or
- (c) the purchaser has already consented to a corresponding increase of prices.

These main provisions shall not, however, apply to contracts which were concluded before July 15th, 1919.

(8) Both parties undertake to issue regulations with regard to the method of granting import and export permits, by means of which the so-called retail frontier traffic will be facilitated as circumstances may require.

(9) Existing restrictions upon freedom of traffic and regulations with regard to state control of certain products shall not, in either country, be affected by the regulations relating to frontier traffic contained in Article 7 of the Agreement. Persons dwelling on the frontier of one State, however, shall not, on the ground that they cultivate single pieces of land on the territory of the other State, become liable to an obligation to hold their produce at the disposal of the latter state.

(10) It is agreed that the provisions with regard to free transit shall also be applied to consignments breaking journey in transit, in so far as the carrying out of necessary regulations to prevent the goods remaining within the country is assured.

(11) Foodstuffs for human and animal consumption, including perishable goods coming under this category, which break journey in transit through the territory of one of the Contracting Parties, shall only be treated as through consignments provided that they are re-exported within a period which is to be calculated in accordance with the degree of perishability of the goods, but which shall in no case exceed two months, reckoned from the date of storage. The period of two months may be extended if export within this period is not possible through no fault of the person responsible.

(12) Crude oil and crude oil products, which originate from a country which has undertaken to supply a fixed amount of these goods to one of the Contracting Parties, shall only be allowed to break journey in transit if the country of origin has previously agreed that the consignment breaking journey in transit shall not, provided that its re-export is proved, be reckoned as forming part of the amount to be supplied to the country of transit.

Article 35.

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in Vienna as soon as possible. It shall take effect from the date of ratification and shall remain in force until four month's notice or denunciation shall have been given by one of the Contracting Parties, except in so far as other periods of notice are provided for in the Convention.

Done at Munich, September 1st, 1920.

(Signed) WILDNER.

(Signed) v. STOCKHAMMERN.

ANNEXE A.

(MODÈLE.)

Le présent certificat est délivré par les autorités compétentes, au soussigné.....
négociant, qui désire visiter les marchés et les foires (dans le Reich allemand, et en Autriche) avec
ses marchandises (produits) pour lui servir à prouver son identité.

Il est domicilié à.....
et il est soumis aux taxes et impôts prévus par la loi pour l'exercice de sa profession.

Ce certificat est valable pour une durée de..... mois.

Lieu.

Date.

Signature.

Timbre de l'autorité qui délivre le certificat.

Description et signature du négociant.

ANNEX A.

(SPECIMEN FORM.)

The undermentioned who intends to visit the markets and fairs
(in the German Empire, in Austria) with his goods (produce)

is hereby certified

— for the purpose of legitimation by the competent authorities — to be domiciled in
and to be liable to pay the dues and taxes prescribed by law in respect of his trade.

This certificate is valid for the period of months.

(Place, date, signature and stamp of the issuing authority.)

Description and signature of the trader

N° 108.

AUTRICHE ET FRANCE

Arrangement concernant l'application
aux Alsaciens-Lorrains de la Par-
tie X du Traité de Saint-Germain,
signé à Vienne le 7 février 1921.

AUSTRIA AND FRANCE

Arrangement with regard to the
Application to Alsations and Lor-
rainers of Part X of the Treaty
of St-Germain, signed at Vienna
on February 7, 1921.

No. 108. — ARRANGEMENT CONCERNANT L'APPLICATION AUX ALSACIENS-LORRAINS DE LA PARTIE X DU TRAITÉ DE SAINT-GERMAIN, SIGNÉ A VIENNE LE 7 FÉVRIER 1921.

Texte officiel français communiqué par le Représentant de l'Autriche auprès du Secrétariat de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 28 avril 1921.

Le Gouvernement autrichien et le Gouvernement français ayant résolu de conclure un arrangement concernant l'application aux Alsaciens-Lorrains de la Partie X du Traité de Saint-Germain, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus à ce sujet des dispositions suivantes :

Article premier.

Les dispositions de la Section III de la Partie X du Traité de Saint-Germain et celles de la Convention du 3 août 1920 seront applicables aux obligations suivantes :

1^o Aux dettes exigibles avant le 11 novembre 1918 et dues par des ressortissants autrichiens résidant en Autriche, aux Alsaciens et Lorrains résidant en France.

2^o Aux dettes devenues exigibles avant le 16 juillet 1920 et dues aux Alsaciens et Lorrains résidant en France et résultant de transactions ou de contrats passés avec des ressortissants autrichiens résidant en Autriche, dont l'exécution totale ou partielle a été suspendue après le 11 novembre 1918.

3^o Aux intérêts échus avant le 16 juillet 1920 et dus à un Alsacien ou Lorrain provenant des valeurs émises par l'Autriche, pourvu que le paiement de ces intérêts aux ressortissants autrichiens ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre.

4^o Les capitaux remboursables avant le 16 juillet 1920, payables aux Alsaciens ou Lorrains représentant des valeurs émises par l'Autriche, pourvu que le paiement de ce capital aux ressortissants autrichiens ou aux neutres n'ait pas été suspendu avant le 16 juillet 1920.

Les dispositions susmentionnées du Traité de Saint-Germain et de la Convention du 3 août 1920 s'appliqueront réciproquement aux créances autrichiennes sur des Français (Alsaciens-Lorrains) et la République française qui correspondent aux créances françaises énumérées dans les paragraphes 1-4 du présent article.

Le taux du change applicable au règlement de ces obligations sera le taux moyen coté à la Bourse de Genève durant le mois qui a précédé le 11 novembre 1918.

Il pourra être constitué en Alsace et Lorraine, pour le règlement desdites dettes, dans les conditions prévues à la Section III de la Partie X du Traité de Saint-Germain, un Office spécial de vérification et de compensation, étant entendu que ledit Office pourra être considéré comme un « Office Central » au sens du paragraphe 1^{er} de l'annexe à ladite Section.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 108. — AGREEMENT WITH REGARD TO THE APPLICATION TO ALSATIANS AND LORRAINERS OF PART X OF THE TREATY OF SAINT-GERMAIN, SIGNED AT VIENNA ON FEBRUARY 7, 1921.

French Official text communicated by the Representative of Austria accredited to the Secretariat of the League of Nations. The registration of this Agreement took place on April 28, 1921.

The Austrian and French Governments having resolved to conclude an agreement with regard to the application to Alsatis and Lorrainers of Part X of the Treaty of St. Germain, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The provisions of Section 3 of Part X of the Treaty of St. Germain, and those of the Convention of August 3, 1920, shall apply to the following obligations :

(1) To debts which fell due before November 11, 1918, and owed by Austrian nationals residing in Austria to Alsatis and Lorrainers residing in France.

(2) To debts which fell due before July 16th, 1920, owed to Alsatis and Lorrainers residing in France and resulting from transactions or contracts entered into with Austrian nationals residing in Austria, the fulfilment of which was wholly or partially suspended after November 11, 1918.

(3) To interest payable before July 16, 1920, owed to an Alsatian or a Lorrainer and arising out of securities issued by Austria, provided that the payment of such interest to Austrian nationals or to neutrals was not suspended during the war.

(4) Capital due for re-payment before July 16, 1920, and payable to Alsatis or Lorrainers, as representing securities issued by Austria, provided that the payment of such capital to Austrian nationals or neutrals was not suspended before July 16, 1920.

The above provisions of the Treaty of St. Germain and of the Convention of August 3, 1920, shall apply to sums, owed by Frenchmen (Alsatis and Lorrainers) and by the French Republic to Austrians, and vice-versa, of the same kind as the French credits mentioned in paragraphs 1 to 4 of the present Article.

The rate of exchange to be applied in the settlement of this application shall be the average rate quoted on the Geneva Exchange during the month which preceded November 11, 1918.

A special office of verification and compensation might be set up in Alsace and Lorraine for the settlement of the said debts under the conditions laid down in Section 3 of Part 10 of the Treaty of St. Germain, it being understood that the said office would be regarded as a " Central Office " within the meaning of paragraph 1 of the Annex to the said Section.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

Les biens, droits et intérêts privés des Alsaciens et Lorrains en Autriche seront régis par les dispositions de la Section IV de la Partie X du Traité de Saint-Germain et par celles des Résolutions du 18 septembre 1920.

Article 3.

Par dérogation aux dispositions prévues à la Section V de la Partie X du Traité de Saint-Germain, tous contrats conclus avant la date de promulgation en Alsace-Lorraine du décret français du 30 novembre 1918, entre Alsaciens-Lorrains (personnes physiques ou morales) ou autres ressortissants français résidant en Alsace-Lorraine d'une part et l'État autrichien ou ses ressortissants résidant en Autriche d'autre part, et dont l'exécution a été suspendue par l'armistice ou par la législation française ultérieure, sont maintenus.

Toutefois, seront annulés les contrats dont dans un intérêt général le Gouvernement français aurait notifié la résiliation à l'Autriche dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur dudit Traité, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution avant le 11 novembre 1918 d'un acte ou d'un paiement prévu à ces contrats. Si cette annulation entraîne pour une des parties un préjudice considérable, il sera accordé à la partie lésée une indemnité équitable calculée uniquement sur le capital engagé et sans tenir compte du manque à gagner.

En matière de prescriptions, forclusions et déchéances en Alsace-Lorraine seront applicables les dispositions prévues aux articles 252 et 253 de la Section V de la Partie X du Traité de Saint-Germain et aux Résolutions du 18 septembre 1920, étant entendu que l'expression « début de la guerre » doit être remplacée par l'expression « 11 novembre 1918 » et que l'expression « durée de la guerre » doit être remplacée par celle « période du 11 novembre 1918 à la date de mise en vigueur dudit Traité ».

Il est entendu que l'accord des Gouvernements autrichien et français au présent arrangement sera donné par un échange de notes qui aura lieu immédiatement à Vienne entre le Ministère des Affaires Etrangères et la République d'Autriche et la Légation de la République Française.

En foi de quoi la signature des Plénipotentiaires respectifs.

Fait en double expédition originale à

VIENNE, le 7 février 1921.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) SCHENK.

Pour la République française :

(Signé) B. LEYDET.

Article 2.

The private property, rights and interests of Alsatians and Lorrainers in Austria shall be controlled in accordance with the provisions of Section IV of Part X of the Treaty of St. Germain, and with those of the Resolutions of September 18th, 1920.

Article 3.

As an exception to the provisions of Section V, Part X of the Treaty of St. Germain, those contracts shall remain in force which were concluded before the date of the Proclamation in Alsace and Lorraine of the French Decree of November 30, 1918, between Alsatians and Lorrainers (whether natural or legal personalities) or other French nationals residing in Alsace-Lorraine on the one hand, and the Austrian State or its nationals residing in Austria on the other hand, the carrying out of which was suspended by the Armistice or by subsequent French legislation.

In case, however the French Government, acting in the general interest, shall have informed the Austrian Government of its intention to denounce any contracts within 6 months from the coming into force of the said treaty, such contracts shall be cancelled except as regards debts and other pecuniary obligations resulting from the carrying out, before November 11, 1918, of an act or a payment provided for in the contracts in question. If this cancellation involves considerable prejudice to the interests of one of the parties, an equitable indemnity shall be granted to that party, to be calculated solely on the capital involved and without taking account of the loss of profits.

As regards prescriptions, foreclosures and forfeitures in Alsace-Lorraine, the provisions of Articles 252 and 253 of Section V, Part X, of the Treaty of St. Germain and of the Resolutions of September 18, 1920, shall be applicable, it being understood that the expression "beginning of the war" is to be replaced by the expression "November 11, 1918", and that the expression "duration of the war" is to be replaced by "period from November 11, 1918, to the date of coming into force of the said Treaty."

It is understood that the acceptance of the present Agreement by the Austrian and French Governments shall be carried out by an exchange of Notes which shall take place immediately at Vienna between the Foreign Minister of the Austrian Republic and the Legation of the French Republic.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Original done in duplicate at

VIENNA, *February 7, 1921.*

(Signed) SCHENK,
for the Austrian Republic.

(Signed) B. LEYDET,
for the French Republic.

VIENNE, le 2 mars 1921.

MONSIEUR L'ENVOYÉ,

Le soussigné Chancelier fédéral et Gérant du Ministère fédéral des Affaires Etrangères de la République d'Autriche a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur Lefèvre-Pontalis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de France, que le Gouvernement fédéral autrichien a approuvé l'Arrangement austro-français du 7 février 1921 concernant l'application aux Alsaciens-Lorrains de la Partie X du Traité de Saint-Germain-en-Laye.

En déclarant que, par suite d'une notification analogue du Gouvernement français, l'Arrangement en question doit être considéré comme entré en vigueur à la date d'aujourd'hui, le soussigné saisit l'occasion pour renouveler.....

*Le Chancelier fédéral et Gérant du Ministère
fédéral des Affaires Etrangères :*

(Signé) MAYR.

Son Excellence, Monsieur A. P. LEFÈVRE-PONTALIS,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République française
à VIENNE.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN AUTRICHE.

Le Ministre de la République française a l'honneur de porter à la connaissance de Monsieur le Chancelier fédéral de la République d'Autriche que le Gouvernement français a approuvé l'arrangement franco-autrichien du 7 février 1921 concernant l'application aux Alsaciens-Lorrains de la Partie X du Traité de Saint-Germain-en-Laye.

En déclarant que, par suite d'une notification analogue du Gouvernement autrichien, l'Arrangement en question doit être considéré comme entré en vigueur à la date d'aujourd'hui, le soussigné saisit l'occasion de renouveler à Monsieur le Chancelier fédéral les assurances de sa haute considération.

VIENNE, le 2 mars 1921.

(Signé) PIERRE LEFÈVRE-PONTALIS.

VIENNA, *March 2, 1921.*

EXCELLENCY,

The undersigned Federal Chancellor and Director of the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Austrian Republic has the honour to inform His Excellency, M. Lefèvre-Pontalis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France that the Austrian Federal Government has approved the Austro-French Agreement of February 7, 1921, with regard to the application to Alsatians and Lorrainers of Part X of the Treaty of St. Germain-en-Laye.

The undersigned hereby declares that, as the result of a similar notification made by the French Government, the Agreement in question is to be regarded as this day coming into force, and has the honour, etc., etc.

(Signed) MAYR,

*Federal Chancellor and Director of the
Federal Ministry for Foreign Affairs.*

His Excellency Monsieur A. P. LEFÈVRE-PONTALIS,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the French Republic
in VIENNA.

LEGATION OF THE FRENCH REPUBLIC
IN AUSTRIA.

The Minister of the French Republic has the honour to inform the Federal Chancellor of the Austrian Republic that the French Government has approved the Franco-Austrian Agreement of February 7, 1921, with regard to the application to Alsatians and Lorrainers of Part X of the Treaty of St. Germain-en-Laye.

The undersigned hereby declares that, as the result of a similar notification made by the Austrian Government, the Agreement in question is to be regarded as this day coming into force, and has the honour, etc.

VIENNA, *March 2, 1921.*

(Signed) PIERRE LEFÈVRE-PONTALIS.

N° 109.

ESPAGNE ET SUÈDE

Échange de notes portant renouvellement jusqu'au 20 juin 1921 de la Convention du 27 juin 1892, réglant les relations commerciales. Madrid, les 17 et 18 mars 1921.

SPAIN AND SWEDEN

Exchange of Notes renewing until June 20, 1921, the Convention of June 27, 1892, regulating the commercial relations. Madrid, March, 17 and 18, 1921.

No. 109. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET SUÉDOIS PORTANT RENOUVELLEMENT JUSQU'AU 20 JUIN 1921 DE LA CONVENTION DU 27 JUIN 1892, RÉGLANT LES RELATIONS COMMERCIALES. MADRID, LES 17 ET 18 MARS 1921.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Chargé d'Affaires de Suède à Berne. L'enregistrement de cet Echange de notes a eu lieu le 6 mai 1921.

MADRID, le 17 mars 1921.

MONSIEUR LE MARQUIS,

Par une note, en date du 14 de ce mois, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de S. M. Catholique, en partageant l'opinion de mon Gouvernement qu'il serait désirable d'éviter une rupture du régime douanier réglant les relations commerciales entre les deux pays, ce qui serait le cas si la Convention Commerciale du 27 juin 1892, actuellement en vigueur, expirait le 20 de ce mois, sans être remplacée par une nouvelle Convention, accepte la prorogation proposée par mon Gouvernement de la Convention en question. En même temps, Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement Espagnol, qui considère qu'il serait avantageux, pour le commerce des deux pays, si cette prorogation ne fût pas faite pour une période trop courte, propose, de son côté, que la dite Convention de Commerce du 27 juin 1892 soit prorogée pour une période de trois mois, à compter du 20 de ce mois.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement Royal accepte la proposition du Gouvernement de S. M. Catholique de proroger la Convention de Commerce du 27 juin 1892 pour une période de trois mois à partir du 20 de ce mois, ou jusqu'au 20 juin 1921.

Il sera entendu que la présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Baron DE KOSKULL.

Avskriftens överensstämmelse med originalet intygas :

(stämpel) (undert.) ANDERS KOSKULL.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,
le 28 avril 1921.

Le Secrétaire Général :

(Signé) W. BOSTRÖM.

Son Excellence

Monsieur le Marquis DE LEMA,
Ministre d'Etat,
etc., etc., etc.

¹ Voir vol. 2, n° 3, page 267 de ce « Recueil ».

¹TRADUCTION -- TRANSLATION.

No. 109. -- EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE SPANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS RENEWING UNTIL JUNE 20, 1921, THE CONVENTION OF JUNE 27, 1892, REGULATING THE COMMERCIAL RELATIONS. MADRID, MARCH 17 AND 18, 1921.

Spanish and French official texts communicated by the Swedish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place on May 6, 1921.

MADRID, March 17, 1921.

MONSIEUR LE MARQUIS,

Your Excellency was kind enough to inform me in a note dated the 14 inst. that the Government of His Catholic Majesty concurs in the opinion expressed by my Government that it would be desirable to avoid any break in the customs system which governs the commercial relations between the two countries, a break which would inevitably result if the Commercial Convention of June 27, 1892, which is now in force, were to expire on the 20 inst. without a new Convention taking its place, and that the Spanish Government accepts the extension of the Convention in question as proposed by my Government. Your Excellency at the same time informed me that the Spanish Government did not consider that it would be in the interests of the trade of the two countries if this extension were for too short a period, and proposed, for its part, that the said Commercial Convention of June 27 1892 should be extended for a period of three months as from the 20 of this month.

In reply, I have the honour to notify your Excellency that I am authorised to state that the Royal Government accedes to the proposal of the Government of His Catholic Majesty with regard to the extension of the Commercial Convention of June 27 1892 for a period of three months as from the 20 of this month, or to June 20 1921.

It is understood that the present note, together with Your Excellency's reply, shall suffice to place on record the agreement entered into by our respective countries.

I have the honour, etc.

(Signed) Baron DE KOSKULL.

To His Excellency
The Marquis DE LEMA,
Minister for Foreign Affairs.
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See vol. 2, number 3, page 267 of this "Series."

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

Muy urgente.

Núm. 16.

MADRID, 18 de Marzo de 1921.

MUY SEÑOR MIO :

He recibido la Nota de V. S. de 17 del corriente, por la cual y refiriéndose à la mía del día 14, en la que le expresaba la conformidad del Gobierno de S. M. con la propuesta que V. S. se sirvió formular para la prórroga del Convenio de Comercio de 27 de Junio de 1892, vigente entre España y Suecia, y en la cual proponía à mi vez, à V. S. que la citada prórroga se estableciera por un periodo de tres meses, à contar del día 20 del actual mes de Marzo, se sirve V. S. participarme que está autorizado para declarar que el Gobierno de S. M. el Rey de Suecia, acepta la propuesta del de S. M. C. de prorrogar el Convenio de Comercio de 27 de Junio de 1892, por un periodo de tres meses à contar del 20 del presente mes, ó sea hasta el 20 de Junio de 1921, quedando entendido que la citada Nota de V. S. y aquella por la cual yo le comuniqué la respuesta del Gobierno de S. M. C. servirán para dejar formalizado el Acuerdo entre los dos países.

En vista de lo que antecede, tengo la honra de manifestar à V. S. que tomo Nota de la conformidad de su Gobierno con la expresada prórroga, quedando, por lo tanto, convenido, desde éste momento, que el Convenio de Comercio de 28 de Junio de 1892 que regula las relaciones comerciales entre España y Suecia, se prorroga por tres meses à contar del día 20 del actual mes de Marzo, ó sea hasta el 20 de Junio próximo.

Aprovecho ésta oportunidad para reiterar à V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

(Undert.) Ms. DE LEMA.

Señor Baron A. KOSKULL,
Encargado de Negocios de Suecia.

Avskriftens överensstämmelse med originalet intygas :

(stämpel) (undert.) ANDERS KOSKULL

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,
le 29 avril 1921.

Le Secrétaire général :
(Signé) W. BOSTRÖM.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO DE ESTADO

Très urgent.

No. 16.

MADRID, 18 mars 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date du 17 courant répondant à ma note du 14, par laquelle je vous faisais connaître que mon Gouvernement accepte votre proposition tendant à proroger la convention commerciale du 27 juin 1892 en vigueur entre l'Espagne et la Suède ; dans ma note, je vous proposais de la proroger pour une période de 3 mois, à dater du 20 mars courant.

Vous me faites connaître que vous êtes autorisé à déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède accepte la proposition de Sa Majesté Catholique, de proroger la convention commerciale du 27 juin 1892 pour une période de 3 mois, à dater du 20 du mois courant, soit jusqu'au 20 juin 1921 : il reste entendu que votre note et celle par laquelle je vous transmettais la réponse du Gouvernement de Sa Majesté Catholique, seront considérées comme donnant confirmation de l'accord entre les deux pays.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris acte de l'adhésion de votre Gouvernement à la prorogation susdite : il reste donc entendu que dorénavant, la convention commerciale du 27 juin 1892 réglant les relations commerciales entre l'Espagne et la Suède, est prorogée pour 3 mois à dater du 20 mars courant, soit jusqu'au 20 juin prochain.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Marquis DE LEMA.

M. le Baron A. KOSKULL,
Chargé d'Affaires de Suède.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO DE ESTADO.

Very Urgent.

No. 16.

MADRID, *March* 18, 1921.

SIR,

I have received your Note of the 17 instant, referring to mine of the 14 instant, in which I announced that H. M. Government agrees to your proposal with reference to the extension of the Trade Convention of June 27, 1892, at present in force between Spain and Sweden ; in my Note I also proposed to you that this extension should be fixed for a period of three months, dating from the 20 of the present month of March. You further inform me in your Note that you are authorised to state that the Government of H. M. the King of Sweden accepts the proposal of His Catholic Majesty to extend the Trade Convention of June 27, 1892 for a period of three months, reckoning from the 20 of the present month, that is to say until June 20, 1921, it being understood that your Note and that in which I communicated to you the reply of His Catholic Majesty's Government, will be considered as constituting the Agreement between the two countries.

I have the honour to inform you that, in conformity with the foregoing, I have duly noted the Agreement of your Government to this extension ; it is therefore understood that, from this moment, the Trade Agreement of June 27th, 1892, regulating the commercial relations between Spain and Sweden, is extended for three months dating from the 20th of the present month of March, that is to say until June 20th next.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Marquis DE LEMA.

To :

Baron A. KOSKULL,
Swedish Chargé d'Affaires.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 110.

ROUMANIE ET SUÈDE

Echange de notes concernant la dénonciation de la Convention de Commerce et de Navigation du 3 mars 1910. Stockholm, les 18 et 21 avril 1921.

ROUMANIA AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning the denunciation of the Convention of Commerce and Navigation of March 3, 1910. Stockholm, April 18 and 21, 1921.

No. 110. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ROUMAIN ET SUÉDOIS CONCERNANT LA DÉNONCIATION DE LA CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ DU 3 MARS 1910. STOCKHOLM, LES 18 ET 21 AVRIL 1921.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 mai 1921.

LA LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE
EN SUÈDE.

N° 166.

STOCKHOLM, le 18 avril 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je n'ai pas manqué de communiquer au Gouvernement Royal la proposition que Votre Excellence avait bien voulu me faire par Sa lettre en date du 9 février dernier, concernant l'abrogation de l'article 4 de notre convention de commerce.

En réponse à mon intervention, Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie m'a chargé d'informer Votre Excellence que le Gouvernement roumain, en vue de la refonte de notre régime douanier, a décidé de dénoncer toutes ses conventions de commerce et, en conséquence, il m'a chargé, en même temps, de notifier à Votre Excellence la dénonciation par le Gouvernement roumain de la Convention de commerce conclue entre la Roumanie et la Suède, le 3 mars 1910.

En ayant l'honneur de vous faire cette notification, je tiens à faire remarquer qu'il s'agit d'une mesure générale prise par le Gouvernement Royal.

Je vous serai très obligé, Monsieur le Ministre, de vouloir bien m'accuser réception de cette lettre et je profite de l'occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) M. M. PACLIANO.

Son Excellence M. le comte WRANGEL,
Ministre des Affaires étrangères, etc., etc., etc.
Stockholm.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,
le 30 avril 1921,

Le Secrétaire général,
(Signé) W. BOSTRÖM.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, volume 6 page 902.

¹TRADUCTION — TRANSLATION.No. 110. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ROUMANIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE DENUNCIATION OF THE CONVENTION OF COMMERCE AND NAVIGATION² OF MARCH 3, 1910. STOCKHOLM, APRIL 18 AND 21, 1921.

French Official text communicated by the Swedish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place on May 9, 1921.

ROYAL ROUMANIAN LEGATION
in SWEDEN.

N^o 166.

STOCKHOLM. *April 18, 1921.*

YOUR EXCELLENCY,

I have not failed to communicate to the Royal Government the proposal which Your Excellency was good enough to make to me in your letter, dated February 9 last, relating to the abrogation of Article 4 of our Commercial Convention. In reply to my communication, His Excellency the Roumanian Minister for Foreign Affairs has instructed me to inform your Excellency that the Roumanian Government, in view of the re-modelling of our Customs system, has decided to denounce all its Commercial Conventions, and I have therefore been instructed to notify Your Excellency that the Roumanian Government has denounced the Commercial Convention concluded on March 3, 1910, between Roumania and Sweden.

In conveying to you this notification, I desire to point out that the step in question is part of a general policy adopted by the Royal Government.

I shall be much obliged if Your Excellency would kindly acknowledge the receipt of this letter, and I have the honour to be, etc....

(Signed) M. M. PACLIANO.

To : His Excellency Count WRANGEL,
Minister for Foreign Affairs.,
Stockholm, etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers volume 103 page 997.

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 21 avril 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre en date du 18 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me notifier que le Gouvernement Roumain a dénoncé la convention de commerce conclue, le 3 mars 1910, entre la Roumanie et la Suède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) WRANGEL.

Monsieur PACLIANO,
Ministre de Roumanie,
etc., etc.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 30 avril 1921,

Le Secrétaire général,
(Signé) W. BOSTRÖM.

¹ TRADUCTION-TRANSLATION

MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, *April 21, 1921.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter, dated 18 inst., in which you were good enough to inform me that the Roumanian Government has denounced the Commercial Convention concluded, on March 3rd, 1910, between Roumania and Sweden.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) WRANGEL.

M. PACLIANO,
Roumanian Minister.,
etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N^o 111.

CHILI ET SUÈDE

Convention concernant l'institution
d'une Commission permanente
d'Enquête et de Conciliation, si-
gnée à Stockholm, le 26 mars
1920.

CHILE AND SWEDEN

Convention concerning the establish-
ment of a Permanent Enquiry and
Conciliation Commission, signed
at Stockholm on March 26, 1920.

No. III. — CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LE CHILI CONCERNANT L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION PERMANENTE D'ENQUÊTE ET DE CONCILIATION¹, SIGNÉE A STOCKHOLM LE 26 MARS 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, et par les délégués du Chili à la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 10 mai 1921.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ET SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désirant affermir les relations amicales qui unissent leurs deux pays et servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins et nommé, en conséquence, les plénipotentiaires ci-après désignés, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence Monsieur le Baron E. PALMSTIERNA, son Ministre des Affaires étrangères, et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

DON AUGUSTIN EDWARDS, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tout différend, de quelque nature qu'il soit, qui puisse dorénavant survenir entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement de la République du Chili et qui n'aura pu être réglé par les voies diplomatiques ou n'aura pas été renvoyé à la décision judiciaire, soit d'un tribunal d'arbitrage soit de la Cour permanente de Justice à instituer par la Société des Nations, sera soumis à l'enquête d'une Commission permanente, constituée de la manière prévue à l'article suivant.

Avant d'avoir observé la disposition ci-dessus énoncée aucune des Parties ne pourra porter le différend, selon l'article 15 du Pacte de la Société des Nations, devant le Conseil de ladite Société.

Article 2.

La Commission se composera de cinq membres. Chaque Etat désignera deux membres, l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Le cinquième qui

¹ L'Echange de ratifications a eu lieu à Stockholm le 3 mai 1921.

¹TRADUCTION — TRANSLATION.

No. III. — CONVENTION BETWEEN SWEDEN AND CHILE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT ENQUIRY AND CONCILIATION COMMISSION², SIGNED AT STOCKHOLM ON MARCH 26, 1920.

Official French text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, and by the delegates of Chile to the League of Nations. The registration of this Convention took place on May 10, 1921.

HIS MAJESTY, THE KING OF SWEDEN, AND HIS EXCELLENCY, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of strengthening the friendly relations uniting their two countries, and of furthering the cause of universal peace, have decided to conclude a treaty for this purpose, and have therefore appointed the following plenipotentiaries :

FOR HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

HIS EXCELLENCY BARON E. PALMSTIERNA, Minister for Foreign Affairs.

FOR HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC :

DON AUGUSTIN EDWARDS, Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary at Stockholm :

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article premier.

Any dispute of any description which may henceforward arise between the Government of H. M. the King of Sweden and the Government of the Republic of Chile, and which it may not have been possible to settle through diplomatic channels, or which shall not have been submitted for judicial decision either to a court of arbitration, or to the Permanent Court of International Justice to be established by the League of Nations, shall be submitted for investigation by a Permanent Commission to be established in accordance with the following Article. Before having carried out the above mentioned provisions neither of the Parties may, in accordance with Article 15 of the Covenant of the League of Nations, submit the dispute to the Council of the League.

Article 2.

The Commission shall be composed of five members. Each State shall appoint two members, one from amongst its own nationals, the other from amongst the nationals of a third State. The

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of Ratifications took place at Stockholm on May 3, 1921.

remplira les fonctions de Président, appartiendra à un Etat tiers qui n'est pas déjà représenté dans la Commission. Il sera désigné d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa désignation aura lieu, à la requête de l'une des Parties, par la Cour permanente de Justice de la Société des Nations et jusqu'au jour où celle-ci entrera en fonctions, par le Président du Conseil Fédéral Suisse. Subsidiairement, il sera fait application de celles des dispositions de l'article 45 de la Convention de La Haye de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux qui régissent le cas où l'accord n'a pu se faire, soit entre les parties soit entre les arbitres désignés par elles sur le choix d'un surarbitre.

La Commission sera constituée dans les six mois de l'échange des ratifications de la présente convention.

Article 3.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf convention contraire des deux Gouvernements, ils seront inamovibles pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite d'un membre, il doit être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat dans les deux mois qui suivront et, en tout cas, dès qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Article 4.

Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour une période de trois ans.

Un membre dont le mandat expire au cours de la procédure relative à un litige restera en fonctions nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné jusqu'à l'achèvement de la procédure.

Sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes les fonctions du Président de la Commission prendront fin à l'expiration de son mandat, non pas toutefois au cours d'une procédure.

Article 5.

Lorsque l'un des deux Etats contractants désire qu'un différend survenu entre eux soit soumis à la Commission, il en avisera tant la partie adverse que le Président de la Commission. Celui-ci devra, dans le plus bref délai, convoquer la Commission.

Article 6.

La Commission pourra aussi, de sa propre initiative, offrir son concours en vue de l'ouverture de la procédure d'enquête. Sa décision en l'espèce devra, pour être valable, réunir l'unanimité de ses membres. Elle sera communiquée aux deux Parties. Elle restera sans effet si elle n'amène aucune des Parties à soumettre le différend à la Commission.

Article 7.

La Commission se réunit au lieu fixé par son Président.

Toutefois, si elle le juge nécessaire en vue, soit d'une descente sur les lieux, soit de la conduite à d'autres égards satisfaisante de l'enquête, elle pourra transférer une partie de ses travaux dans un lieu autre que celui de sa réunion. Il lui sera également loisible de charger son Président ou certains de ses membres de procéder dans un autre lieu à une partie de l'enquête. Si elle confie

fifth member, who shall act as President shall belong to a third State not otherwise represented on the Commission. He will be appointed by agreement between the High Contracting Parties.

In the event of their not being able to agree, he will be appointed, at the request of one of the parties, by the Permanent Court of Justice of the League of Nations, and until the latter shall have entered upon its duties, by the President of the Swiss Federal Council.

In addition, the provisions contained in Article 45 of the Hague Convention of 1907 relating to the peaceful settlement of international disputes, and which provide for cases where it has not been possible to arrive at an agreement, either between the parties or between the judges appointed by them, with regard to the choice of a supreme arbitrator, will be applied.

The Commission shall be established not later than six months after the exchange of ratifications of the present Convention.

Article 3.

The members of the Commission are appointed for three years. In the absence of any Convention to the contrary, between the two Governments, they shall be irremovable during their term of office. In the event of the death or the retirement of a member, the vacancy must be filled within the next two months for the remainder of his term of office, and in any case this must be done as soon as any dispute has been submitted to the Commission.

Article 4.

If at the end of his term of office, a member of the Commission has not been replaced, his term of office shall be considered as renewed for a period of three years.

A member whose mandate expires during the course of the proceedings in connection with a dispute, shall remain in office until the close of the proceedings, in spite of the fact that his successor has been nominated.

On the request of one of the High Contracting Parties the President of the Commission shall cease to hold office at the end of his appointed term, but not, however, in the course of any proceedings.

Article 5.

When one of the two Contracting States desires that a dispute which has arisen between them shall be submitted to the Commission, it shall notify both the opposing Party and the President of the Commission. The latter shall convene the Commission as soon as possible.

Article 6.

¶ The Commission shall also be able on its own initiative to offer its services with a view to the opening of proceedings of enquiry. Its decision on the matter is valid only if unanimous. It shall be communicated to the two Parties. It shall be void if neither of the Parties submits the dispute to the Commission as a result of such decision.

Article 7.

The Commission shall meet at the place fixed by its President. Nevertheless should it think it necessary, in view either of a visit to the spot or of other considerations likely to assist the enquiry, it may transfer part of its work to a place other than that at which it has met. It shall likewise be allowed to instruct its President or certain of its members to carry out part of the enquiry elsewhere. Should these instructions be given to members other than the President, the

ce mandat à d'autres membres que le Président, le nombre de ceux-ci choisis parmi les commissaires désignés par l'un des deux Gouvernements sera égal à celui des commissaires nommés par l'autre.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fournir à la Commission toutes informations utiles en vue de l'enquête et de l'élaboration du rapport, et à lui faciliter à tous égards l'accomplissement de sa tâche.

Article 9.

Les Parties ont le droit de se faire représenter auprès de la Commission par des agents.

Article 10.

Le Président de la Commission pourra poser des questions aux Parties. En cas de refus d'une Partie de répondre, il en sera pris acte.

Article 11.

Les débats devant la Commission ne seront publics que si les Parties en conviennent et si la Commission y donne son assentiment.

Article 12.

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui aura été soumis. Elle présentera également, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se réservent pleine liberté d'action en ce qui concerne le différend soumis à l'enquête de la Commission une fois que son rapport a été présenté, en observant toutefois les dispositions du Pacte de la Société des Nations.

Article 14.

Sous réserve de la disposition de l'article 6, les conclusions de la Commission seront prises à la majorité. Chaque membre aura une voix, celle du Président étant prépondérante en cas de partage. L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Article 15.

Les rapports de la Commission seront signés par le Président et devront être remis sans délai aux Parties et au Secrétariat permanent de la Société des Nations.

Article 16.

Sauf convention des Parties prolongeant ce délai, la Commission devra avoir achevé ses travaux dans les quatre mois à dater du jour où son Président aura reçu l'avis prévu à l'article 5.

number of those chosen from among the Commissioners designated by one of the two Governments shall be equal to that of the Commissioners nominated by the other.

Article 8.

The High Contracting Parties undertake to supply the Commission with all information which may be of value to it, in connection with the enquiry and the drawing up of its report, and to facilitate the accomplishment of its task in every way.

Article 9.

The Parties shall have the right to send representatives to the Commission.

Article 10.

The President of the Commission shall be able to question the Parties. Should one Party refuse to reply, it shall be placed on record.

Article 11.

Proceedings before the Commission shall only be public if the Parties agree thereto, and if the Commission consents.

Article 12.

The Commission shall render a report on each dispute which has been submitted to it. It shall likewise submit, if necessary, a scheme for the settlement of the dispute.

Article 13.

The High Contracting Parties reserve full liberty of action as far as concerns the dispute submitted to the Commission for enquiry, once its report has been presented, but the provisions of the Covenant of the League of Nations shall always be adhered to.

Article 14.

Save as provided in Article 6, the decisions of the Commission shall be taken by a majority. Every member shall have one vote, the President having a casting vote in case of a tie. The opinion of the minority of the members, with their reasons, shall be put on record in the report.

Article 15.

The reports of the Commission shall be signed by the President, and shall be communicated without delay to the Parties and to the permanent Secretariat of the League of Nations.

Article 16.

In the absence of any Convention between the Parties extending this period, the Commission shall complete its task within four months dating from the day when the President shall have received the notice provided for in Article 5.

Article 17.

Avant le règlement d'un différend, le rapport de la Commission ne pourra être publié par l'une des Parties qu'avec l'assentiment de la Partie adverse. En cas de raisons spéciale, et même à défaut de toute convention des Parties, il sera, par contre, loisible à la Commission d'ordonner la publication immédiate de son rapport.

Article 18.

Chacune des Parties indemniserà les membres de la Commission nommés par elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties devront chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées au même chiffre.

En outre, chaque Partie supportera ses propres frais de procédure et la moitié de ceux que la Commission déclarera frais communs.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Stockholm aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications. Elle aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm le 26 mars de l'an mil neuf cent vingt.

(Signé) ERIK PALMSTIERNA.

(Signé) AGUSTIN EDWARDS.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 3 mai 1921.

Le Secrétaire général :

(Signé) W. BOSTRÖM.

Article 17.

Before the settlement of a dispute, the report of the Commission shall only be published by one of the Parties provided that the opposing Party consents thereto. In the case of special circumstances, however, even if there should be no Convention whatever between the Parties, the Commission shall be free to order the immediate publication of its report.

Article 18.

Each of the Parties shall pay the salaries of the members of the Commission appointed by them, and provide half the President's salary.

The Parties shall endeavour to come to an understanding, in order that the salaries of the members of the Commission on both sides shall be fixed at the same figure. Furthermore, each Party shall pay their own costs of proceedings, and half of those that the Commission shall declare to be joint charges.

Article 19.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. It shall enter into force immediately after the exchange of ratifications. It shall have a duration of five years, dating from the exchange of ratifications. If it has not been denounced at least six months before the end of this period, it shall remain in force during a new period of five years, and shall thus be considered as renewed each time for five years unless it is denounced at least six months before the end of the preceding period of five years.

If faith whereof the Plenipotentiaries on both sides have signed this present Treaty and have thereto set their seal.

Done at Stockholm, March 26, 1920.

(Signed) ERIK PALMSTIERNA.

(Signed) AUGUSTIN EDWARDS.

N° 112.

ALLEMAGNE, ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, ARGENTINE,
etc.

Convention sanitaire internationale,
signée à Paris le 17 janvier 1912.

GERMANY, UNITED STATES
OF AMERICA, ARGENTINE,
etc.

International Sanitary Convention,
signed at Paris on January 17,
1912.

No. 112. — CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE¹, SIGNÉE
A PARIS LE 17 JANVIER 1912.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 18 mai 1921.

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand ; le Président des Etats-Unis d'Amérique ; le Président de la République argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil ; Sa Majesté le Roi des Bulgares ; le Président de la République du Chili ; le Président de la République de Colombie ; le Président de la République de Costa-Rica ; le Président de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République de l'Equateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; le Président de la République de Honduras ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg ; le Président des Etats-Unis mexicains ; Sa Majesté le Roi de Monténégro ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; Sa Majesté le Shah de Perse ; le Président de la République portugaise ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; Son Altesse le Khédive d'Egypte, agissant dans les limites des pouvoirs à lui conférés par les firmans impériaux, et le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

Ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention sanitaire², signée à Paris le 3 décembre 1903, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prophylactiques, d'établir une réglementation internationale relative à la fièvre jaune et d'étendre autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

M. le Baron DE STEIN, Conseiller intime supérieur de Gouvernement, Conseiller rapporteur à l'Office impérial de l'Intérieur, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire ;

¹ Pour les Ratifications voir la page 422.

² De Martens, Nouveau Recueil général des Traités, troisième série, vol. 1, page 78.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.No. 112. — INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION², SIGNED AT PARIS, JANUARY 17, 1912.

Official French text communicated by the Minister for the Netherland at Bern. The registration of this Convention took place on May 18, 1921.

CONVENTION.

His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the United States of Brazil ; His Majesty the King of the Bulgarians ; the President of the Republic of Chile ; the President of the Republic of Colombia ; the President of the Republic of Costa Rica ; the President of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haiti ; the President of the Republic of Honduras ; His Majesty the King of Italy ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg ; the President of the United States of Mexico ; His Majesty the King of Montenegro ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panama ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; His Majesty the Shah of Persia ; the President of the Portuguese Republic ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Sultan of Turkey ; His Highness the Khedive of Egypt, in accordance with the powers invested in him by the Imperial Firmans ; and the President of the Oriental Republic of the Uruguay :

Having decided to modify the provisions of the Sanitary Convention³ signed at Paris the 3rd December, 1903, in the light of the latest scientific results and medical experience ; to establish international regulations with regard to yellow fever ; and to extend, as far as possible, the area to which the principles apply which have inspired the international sanitary regulations, have named as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE GERMAN EMPEROR, KING OF PRUSSIA :

Baron DE STEIN, Superior Privy Councillor of the Government, Reporting Councillor to the Imperial Ministry of the Interior, Member of the Sanitary Council of the Empire ;

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires Etrangères de S. M. Britannique.

¹ Forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² For the ratifications see page 423.

³ British and Foreign State Papers vol. 97, page 1085.

M. le Professeur GAFFKY, Conseiller intime supérieur de médecine, Directeur de l'Institut royal pour les maladies infectieuses à Berlin, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. A. BAILLY-BLANCHARD, Ministre Plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

M. le Dr Francisco DE VEYGA, Inspecteur général des Services de santé de l'Armée Argentine, Professeur à la Faculté de Médecine et Membre du Conseil National d'Hygiène ;

M. le Dr Ezequiel CASTILLA, Membre du Comité de l'Office international d'Hygiène publique ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME, etc., etc., et ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE :

M. le Baron Maximilien DE GAGERN, Grand-Croix de l'Ordre Impérial Autrichien de François-Joseph, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de la Confédération Suisse ;

M. le Chevalier François DE HABERLER, Docteur en droit et en Médecine, Conseiller Ministériel au Ministère I. R. Autrichien de l'Intérieur ;

M. Etienne WORMS, Docteur en droit, Chevalier de l'Ordre impérial Autrichien de François-Joseph, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce ;

M. Jules BÖLCS DE NAGYBUDAFÁ, Conseiller au Ministère royal Hongrois de l'Intérieur ;

M. le Baron CALMAN DE MULLER, Docteur en Médecine, Conseiller Ministériel, Professeur à l'Université royale Hongroise de Budapest, Président du Conseil de Santé du Royaume, Membre de la Chambre Hongroise des Magnats ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. O. VELGHE, Directeur général du Service de Santé et de l'Hygiène au Ministère de l'Intérieur, Membre-Secrétaire du Conseil supérieur d'Hygiène, Officier de l'Ordre de Léopold ;

M. E. van ERMENGEM, Professeur à l'Université de Gand, Membre du Conseil supérieur d'Hygiène, Commandeur de l'Ordre de Léopold ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

M. Ismael MONTES, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

M. le Dr CHERVIN, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. le Dr Henrique de FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Chef de service de l'Institut Oswaldo Cruz, à Rio de Janeiro ;

Professor GAFFKY, Superior Medical Privy Councillor, Director of the Royal Institute at Berlin for Infectious Diseases, Member of the Sanitary Council of the Empire ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. A. BAILLY-BLANCHARD, Minister Plenipotentiary, Councillor of the Embassy of the United States of America at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

Dr. Francisco DE VEYGA, Inspector-General of the Service of Health of the Argentine Army, Professor at the Faculty of Medicine and Member of the National Council of Hygiene ;

Dr. Ezequiel CASTILLA, Member of the Committee of the International Office of Public Hygiene ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA, &C., AND APOSTOLIC KING OF HUNGARY:

Baron Maximilian DE GAGERN, Grand Cross of the Imperial Austrian Order of Francis Joseph, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation ;

Chevalier François DE HABERLER, Doctor of Laws and of Medicine, Ministerial Councillor to the Imperial and Royal Austrian Ministry of the Interior ;

M. Etienne WORMS, Doctor of Laws, Knight of the Imperial Austrian Order of Francis Joseph, Councillor of Department at the Imperial and Royal Austrian Ministry of Commerce ;

M. Jules BÖLCS DE NAGYBUDAFA, Councillor to the Royal Hungarian Ministry of the Interior ;

Baron CALMAN DE MÜLLER, Doctor of Medicine, Ministerial Councillor, Professor at the Royal Hungarian University of Budapest, President of the Council of Health of the Kingdom, Member of the Hungarian Chamber of Magnates ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. O. VELGHE, Director-General of the Service of Health and of Hygiene at the Ministry of the Interior, Secretary and Member of the Superior Council of Hygiene, Officer of the Order of Leopold ;

M. E. VAN ERMENGEM, Professor at the University of Ghent, Member of the Superior Council of Hygiene, Commander of the Order of Leopold ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA :

M. Ismael MONTES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

Dr. CHERVIN, Chevalier of the National Order of the Legion of Honour ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Henrique DE FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Head of the Oswaldo Cruz Institute at Rio de Janeiro ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

- M. Dimitri STANCIOFF, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;
- M. le Dr CHICHKOFF, Capitaine sanitaire de l'Armée Bulgare ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

- M. Federico PUGA BORNE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

- M. le Dr Juan E. MANRIQUE, Ministre Plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

- M. le Dr. Alberto ALVAREZ CAÑAS, Consul Général de la République de Costa-Rica à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

- M. le Général Tomas COLLAZO Y TEJADA, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

- M. le Comte de REVENTLOW, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR :

- M. Victor M. RENDON, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;
- M. E. DORN Y DE ALSUA, Premier Secrétaire de la Légation de la République de l'Équateur à Paris ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

- M. Francisco de REYNOSO, Ministre-Résident, Conseiller de l'Ambassade royale d'Espagne à Paris ;
- M. le Dr Angel PULIDO FERNANDEZ, Conseiller sanitaire, Ancien Directeur Général de la Santé, Sénateur à vie du Royaume ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

- M. Camille BARRÈRE, Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté le Roi d'Italie, Grand-Croix de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;
- M. Fernand GAVARRY, Ministre Plénipotentiaire de première classe, Directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires Étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;
- M. le Dr Emile ROUX, Président du Conseil Supérieur d'Hygiène publique de France, Directeur de l'Institut Pasteur, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;
- M. Louis MIRMAN, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

- M. Dimitri STANCIOFF, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;
Dr. CHICHKOFF, Captain in the Sanitary Corps of the Bulgarian Army ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

- M. Federico PUGA BORNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

- Dr. Juan E. MANRIQUE, Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

- Dr. Alberto ALVAREZ CAÑAS, Consul-General of the Republic of Costa Rica at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

- General Tomas COLLAZO Y TEJADA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK

- Count DE REVENTLOW, Grand Cross of the Order of the Danebrog, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR :

- Victor M. RENDON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;
M. E. DORN Y DE ALSUA, First Secretary of Legation of the Republic of Ecuador at Paris ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

- M. Francisco DE REYNOSO, Minister-Resident, Councillor of the Royal Spanish Embassy at Paris ;
Dr. Angel PULIDO FERNÁNDEZ, Sanitary Councillor, ex-Director-General of Health, Senator for life of the Kingdom ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

- M. Camille BARRÈRE, Ambassador of the French Republic to His Majesty the King of Italy, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;
M. Fernand GAVARRY, Minister Plenipotentiary of the First Class, Director of Administrative and Technical Affairs at the Ministry for Foreign Affairs, Officer of the National Order of the Legion of Honour ;
Dr. Emile ROUX, President of the French Superior Council of Public Hygiene, Director of the Pasteur Institute, Commander of the National Order of the Legion of Honour ;
M. Louis MIRMAN, Director of Assistance and Public Hygiene at the Ministry of the Interior ;

- M. le D^r A. CALMETTE, Directeur de l'Institut Pasteur de Lille, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;
- M. Ernest RONSSIN, Consul Général de France aux Indes, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;
- M. Georges HARISMENDY, Consul Général, chargé de la Sous-Direction des Unions Internationales et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires Etrangères, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;
- M. Paul ROUX, Sous-Directeur au Ministère de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU-DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

- L'Honorable Lancelot Douglas CARNEGIE, Ministre Plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade royale Britannique à Paris, Membre de l'Ordre royal de Victoria ;
- M. le D^r Ralph William JOHNSTONE, Inspecteur médical du Local Government Board ;
- M. le Chirurgien général Sir Benjamin FRANKLIN, Ancien Directeur Général du Service médical Indien et ancien Chef du Service sanitaire pour les Indes Britanniques, Chevalier-Commandeur de l'Ordre de l'Empire des Indes, Chevalier de grâce de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

- M. Démétrius CACLAMANOS, premier Secrétaire de la Légation royale de Grèce à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA :

- M. José Maria LARDIZABAL, Chargé d'Affaires de la République de Guatémala à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

- M. le D^r Auguste CASSEUS ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS :

- M. Désiré PECTOR, Consul Général de la République de Honduras à Paris, Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage de La Haye ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

- M. le Commandeur Rocco SANTOLIVUDO, Docteur en Médecine, Député, Directeur Général de la Santé publique du Royaume ;
- M. le D^r Adolfo COTTA, Chef de Division au Ministère royal de l'Intérieur ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

- M. E. L. BASTIN, Consul de Luxembourg à Paris ;
- M. le D^r PRAUM, Directeur du Laboratoire pratique de bactériologie à Luxembourg ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS MEXICAINS :

- M. le D^r Miguel ZUÑIGA Y AZCARATE ;

- Dr. A. CALMETTE, Director of the Pasteur Institute at Lille, Officer of the National Order of the Legion of Honour ;
- M. Ernest RONSSIN, Consul-General of France in India, Officer of the National Order of the Legion of Honour ;
- M. George HARISMENDY, Consul-General, Sub-Director of International Unions and of Consular Affairs at the Ministry for Foreign Affairs, Chevalier of the National Order of the Legion of Honour ;
- M. Paul ROUX, Sub-Director at the Ministry of the Interior, Chevalier of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

- The Honourable Lancelot Douglas CARNEGIE, Minister Plenipotentiary, Councillor of His Britannic Majesty's Embassy at Paris, Member of the Royal Victorian Order ;
- Dr. Ralph William JOHNSTONE, Medical Inspector of the Local Government Board ;
- Surgeon-General Sir BENJAMIN FRANKLIN, ex-Director-General of the Indian Medical Service and lately Head of the Sanitary Service for British India, Knight Commander of the Order of the Indian Empire, Knight of Grace of the Order of St. John of Jerusalem ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

- M. Demetrius CACLAMANOS, first Secretary of the Royal Greek Legation at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

- M. José María LARDIZÁBAL, Chargé d'Affaires of the Republic of Guatemala at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

- Dr. Auguste CASSÉUS ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS :

- M. Désiré PECTOR, Consul-General of the Republic of Honduras at Paris, Member of the Permanent Court of Arbitration of the Hague ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

- Commander Rocco SANTOLIVIDO, Doctor of Medicine, Deputy, Director-General of the Public Health of the Kingdom ;
- Dr. Adolfo COTTA, Head of Department at the Royal Ministry of the Interior ;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUKE OF LUXEMBURG :

- M. E. L. BASTIN, Consul of Luxemburg at Paris ;
- Dr. PRAUM, Director of the Bacteriological Laboratory at Luxemburg ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

- Dr. Miguel ZUÑIGA Y AZCARATE ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE MONTÉNÉGRO :

- M. Louis BRUNET, Consul Général de Monténégro à Paris ;
- M. le D^r Edouard BINET, Médecin en Chef de l'Hospice des Quinze-Vingts ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

- M. Frédéric Hartvig Herman WEDEL JARLSBERG, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

- M. Juan Antonio JIMENEZ, Chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

- M. le D^r W. P. RUYSCH, Inspecteur Général du Service sanitaire dans la Hollande Méridionale et la Zélande ;
- M. le D^r C. WINKLER, Médecin Inspecteur en retraite du Service sanitaire civil pour Java et Madoura ;

SA MAJESTÉ LE SHAH DE PERSE :

- Samad Khan Momtazos SALTANEH, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

- M. le D^r Antonio Augusto Gonçalves BRAGA, Médecin sanitaire et maritime à Lisbonne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

- M. Alexandre Em. LAHOVARY, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES :

- M. Platon DE WAXEL, Conseiller Privé, Membre Permanent du Conseil du Ministère des Affaires étrangères et du Conseil d'Hygiène publique au Ministère Impérial de l'Intérieur ;
- M. le D^r FREYBERG, Conseiller d'Etat actuel, Fonctionnaire du Ministère Impérial de l'Intérieur, Représentant de la Commission instituée d'Ordre Suprême contre la propagation de la peste ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR :

- M. le D^r S. LETONA, Consul Général de la République du Salvador à Paris ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE :

- M. le D^r Milenko VESNITCH, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

- M. le D^r A. MANAUD, Conseiller sanitaire du Gouvernement Royal ;

HIS MAJESTY THE KING OF MONTENEGRO :

M. Louis BRUNET, Consul-General of Montenegro at Paris ;
Dr. Edward BINET, Chief Surgeon of the Hospice des Quinze-Vingts ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Frédéric Hartvig Herman WEDEL JARLSBERG, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMÁ :

M. Juan Antonio JIMENEZ, Chargé d'Affaires of the Republic of Panamá at Paris ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. W. P. RUYSCH, Inspector-General of the Sanitary Service in South Holland and Zeeland ;

Dr. C. WINKLER, retired Surgeon-Inspector of the Civil Sanitary Service for Java and Madoura ;

HIS MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

Samad Khan Momtazos SALTANEH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Dr. Antonio Augusto Gonçalves BRAGA, Sanitary and Maritime Doctor at Lisbon ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Alexander Em. LAHOVARY, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ALL THE RUSSIAS :

M. Platon DE WAXEL, Privy Councillor, Permanent Member of the Council of the Ministry for Foreign Affairs and of the Council of Public Hygiene at the Imperial Ministry of the Interior ;

Dr. FREYBERG, Councillor of State, Officer of the Imperial Ministry of the Interior, Representative of the Commission instituted by supreme command against the spread of the Plague ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SALVADOR :

Dr. S. LETONA, Consul-General of the Republic of Salvador at Paris ;

HIS MAJESTY THE KING OF SERVIA :

Dr. Milenko VESNITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

Dr. A. MANAUD, Sanitary Councillor of the Royal Government ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. le Comte GYLDENSTOLPE, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Charles-Edouard LARDY, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS :

Missak EFFENDI, Ministre Plénipotentiaire ;

SON ALTESSE LE KHÉDIVE D'EGYPTE :

Youssef PACHA SADDIK, Représentant du Gouvernement Khédivial auprès de la Sublime Porte ;

et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

M. le D^r Luis PIERA, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE I.

Prescriptions à observer par les pays signataires de la Convention dès que la peste, le choléra ou la fièvre jaune apparaît sur leur territoire.

SECTION I.

NOTIFICATION ET COMMUNICATIONS ULTÉRIEURES AUX AUTRES PAYS.

Article premier.

Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire.

De même, le premier cas avéré de choléra, de peste ou de fièvre jaune survenant en dehors des circonscriptions déjà atteintes doit faire l'objet d'une notification immédiate aux autres Gouvernements.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

COUNT GYLDENSTOLPE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Charles Edward LARDY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation to the French Republic ;

HIS MAJESTY THE SULTAN OF TURKEY :

MISSAK EFFENDI, Minister Plenipotentiary ;

HIS HIGHNESS THE KHEDEIVE OF EGYPT :

YOUSSOUF PASHA SADDIK, Representative of the Khedivial Government at the Sublime Porte ; and

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF THE URUGUAY :

DR. LUIS PIERA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

CHAPTER I.

Provisions to be observed by Countries signing the Convention on the appearance of Plague, Cholera, or Yellow Fever in their Territory.

SECTION I.

NOTIFICATION AND SUBSEQUENT COMMUNICATIONS TO THE OTHER COUNTRIES.

Article 1.

Every Government must immediately notify to the other Governments the first recognised case of plague, cholera, or yellow fever found in its territory.

In the same way, the first recognised case of cholera, plague, or yellow fever which occurs outside the limits of local areas already affected must be immediately notified to the other Governments.

Article 2.

Toute notification prévue à l'Article premier est accompagnée ou très promptement suivie de renseignements circonstanciés sur :

1. l'endroit où la maladie est apparue ;
2. la date de son apparition, son origine et sa forme ;
3. le nombre des cas constatés et celui des décès ;
4. l'étendue de la ou des circonscriptions atteintes ;
5. pour la peste, l'existence parmi les rats de la peste ou d'une mortalité insolite ;
6. pour la fièvre jaune, l'existence du *stegomya calopus* ;
7. les mesures immédiatement prises.

Article 3.

La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont adressés aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé.

Pour les pays qui n'y sont pas représentés, ils sont transmis directement par télégraphe aux Gouvernements de ces pays.

Article 4.

La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui se font au moins une fois par semaine et qui sont aussi complètes que possible, indiquent plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie.

Elles doivent préciser : 1^o les mesures prophylactiques appliquées relativement à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale, à l'isolement et à la désinfection ; 2^o les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation du mal et spécialement, dans les cas prévus par le 5^o et le 6^o de l'article 2 ci-dessus, les mesures prises respectivement contre les rats ou contre les moustiques.

Article 5.

Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent est d'une importance primordiale.

Les notifications n'ont de valeur réelle que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements de rendre obligatoire la déclaration des cas de peste, de choléra et de fièvre jaune et de se tenir renseignés sur toute mortalité insolite des rats, notamment dans les ports.

Article 6.

Il est désirable que les pays voisins fassent des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations compétentes, en ce qui concerne les territoires limitrophes ou se trouvant en relations commerciales étroites.

Article 2.

Each notification prescribed in article 1 shall be accompanied, or very promptly followed, by detailed information as to—

- (1) Where the disease has appeared ;
- (2) The date of its appearance, its source and its type ;
- (3) The number of known cases and deaths ;
- (4) The extent of the local area or areas affected ;
- (5) In the case of plague, the presence of that disease or of unusual mortality among rats ;
- (6) In the case of yellow fever, the presence of *stegomyia calopus* ;
- (7) The measures immediately taken.

Article 3.

The notification and the information prescribed in articles 1 and 2 shall be supplied to the diplomatic or consular agencies in the capital of the infected country.

In the case of countries not represented there, the notification and the information shall be telegraphed direct to the Governments of these countries.

Article 4.

The notification and the information prescribed in articles 1 and 2 shall be followed by subsequent communications furnished regularly and in such fashion as to keep the Governments informed of the course of the epidemic.

These communications shall be made at least once a week, shall be as complete as possible, and shall, in particular, indicate the precautions adopted with a view to prevent the spread of the disease.

They must set out with precision (1) the preventive measures taken in the way of sanitary inspection or of medical investigation, of isolation, and of disinfection ; (2) the measures adopted in the case of outgoing vessels to prevent exportation of the disease, and, particularly in the case contemplated in article 2 (5) and (6), the measures taken against rats or mosquitos.

Article 5.

It is of primary importance that the foregoing provisions be promptly and scrupulously complied with.

Notification is of no real value unless every Government be itself informed in time of cases of plague, cholera, yellow fever, and also of doubtful cases occurring in its territory. It cannot, therefore, be too strongly impressed on the several Governments that they should make notification of plague, cholera, and yellow fever compulsory, and that they should keep themselves informed as to any unusual mortality among rats, particularly in ports.

Article 6.

It is desirable that neighbouring countries should make special arrangements with the object of organising direct exchange of information between their principal administrative officers, both as regards territories having a common frontier and as regards territories having close commercial relations.

SECTION II.

CONDITIONS QUI PERMETTENT DE CONSIDÉRER UNE CIRCONSCRIPTION TERRITORIALE COMME CONTAMINÉE OU REDEVENUE SAINTE.

Article 7.

La notification d'un premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune n'entraîne pas, contre la circonscription territoriale où il s'est produit, l'application des mesures prévues au Chapitre II ci-après.

Mais, lorsque plusieurs cas de peste ou de fièvre jaune non importés se sont manifestés ou que les cas de choléra forment foyer¹, la circonscription peut être considérée comme contaminée.

Article 8.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

On entend par le mot « circonscription » une partie de territoire bien déterminée dans les renseignements qui accompagnent ou suivent la notification, ainsi : une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, un polder, une agglomération, etc..., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoires.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires : 1^o pour combattre l'extension de l'épidémie et 2^o s'il s'agit de peste ou de choléra, pour prévenir, à moins de désinfection préalable, l'exportation des objets visés aux 1^o et 2^o de l'article 13, provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive n'est prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Article 9.

Pour qu'une circonscription ne soit plus considérée comme contaminée, il faut la constatation officielle :

1^o qu'il n'y a eu ni décès ni cas nouveau, en ce qui concerne la peste ou le choléra depuis cinq jours, en ce qui concerne la fièvre jaune depuis dix-huit jours, soit après l'isolement, soit après la mort ou la guérison du dernier malade ;

2^o que toutes les mesures de désinfection ont été appliquées ; en outre, s'il s'agit de cas de peste, que les mesures contre les rats sont exécutées, et, s'il s'agit de fièvre jaune, que les précautions contre les moustiques ont été prises.

¹ Il existe un foyer quand l'apparition de cas de choléra au delà de l'entourage du ou des premiers cas prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début.

SECTION II.

THE CONDITIONS UNDER WHICH A LOCAL AREA MAY BE REGARDED AS INFECTED
OR AS HAVING CEASED TO BE INFECTED.*Article 7.*

The notification of a first case of plague, cholera or yellow fever shall not lead to the adoption of the measures prescribed in the following chapter II against the local area in which the case has occurred.

But when several non-imported cases of plague or yellow fever have occurred, or when the cases of cholera constitute a "foyer,"¹ the local area may be considered infected.

Article 8.

In order that the measures be limited to places which are infected, the Governments must apply them to arrivals from infected local areas only.

"Local area" means a portion of territory clearly defined in the information that accompanies or follows notification—as, for instance, a province, a "government," a district, a department, a canton, an island, a commune, a town, a quarter in a town, a village, a port, a polder, an agglomeration, etc., whatever may be the extent and population of these portions of territory.

But this limitation to the infected local area must be accepted only on the definite condition that the Government of the infected country take the measures necessary (a) for checking the spread of the epidemic, and (b) in the case of plague or cholera, for preventing the export of the things specified in article 13 (1) and (2) derived from the infected local area, unless previously disinfected.

When a local area is infected, no restrictive measure shall be taken against arrivals from that local area if they have left it not less than five days before the beginning of the epidemic.

Article 9.

In order that a local area cease to be regarded as infected it must be officially established--

(1) That, since the isolation, death, or recovery of the last case, no fresh case nor death shall have occurred during a period of five days as regards cholera or plague, and eighteen days as regards yellow fever ;

(2) That all measures of disinfection have been carried out ; moreover, in the case of plague that measures have been taken against rats, and in the case of yellow fever against mosquitos.

¹ A "foyer" exists when the occurrence of a case of cholera outside the immediate surroundings of the initial case or cases proves that the spread of the disease has not been limited to the spot where it made its first appearance.

SECTION III.

MESURES DANS LES PORTS CONTAMINÉS AU DÉPART DES NAVIRES.

Article 10.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces :

1. Pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra ou de fièvre jaune ;
2. en cas de peste ou de choléra, pour empêcher l'exportation des marchandises ou objets quelconques qu'elle considérerait comme contaminés et qui n'auraient pas été préalablement désinfectés à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique ;
3. en cas de peste, pour empêcher l'embarquement des rats ;
4. en cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable embarquée soit saine ;
5. en cas de fièvre jaune, pour empêcher l'embarquement des moustiques.

CHAPITRE II.

Mesures de défense contre les territoires contaminés.

SECTION I.

PUBLICATION DES MESURES PRESCRITES.

Article 11.

Le Gouvernement de chaque pays est tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

Il communique aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale, ainsi qu'aux Conseils sanitaires internationaux.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

SECTION II.

MARCHANDISES. — DÉSINFECTION. — IMPORTATION ET TRANSIT. — BAGAGES.

Article 12.

Il n'existe pas de marchandises qui soient par elles-mêmes capables de transmettre la peste, le choléra ou la fièvre jaune. Elles ne deviennent dangereuses qu'au cas où elles ont été souillées par des produits pesteux ou cholériques.

SECTION III.

MEASURES AT INFECTED PORTS ON THE DEPARTURE OF VESSELS.

Article 10.

The competent authority shall take effectual measures---

- (1) To prevent the embarkation of persons showing symptoms of plague, cholera, or yellow fever ;
- (2) In the case of plague or cholera, to prevent the exportation of merchandise or articles of any sort which it may regard as infected and which have not previously been disinfected on shore under the supervision of a doctor appointed by the public authority ;
- (3) In the case of plague, to prevent rats gaining access to ships ;
- (4) In the case of cholera, to see that the drinking water taken on board is wholesome ;
- (5) In the case of yellow fever, to prevent mosquitos gaining access to ships.

CHAPTER II.

Measures of Defence against Infected Territories.

SECTION I.

PUBLICATION OF MEASURES PRESCRIBED.

Article 11.

The Government of each country shall immediately make public the measures which it considers necessary to prescribe with regard to arrivals from an infected country or local area.

It shall forthwith communicate these measures to the diplomatic or consular agent of the infected country resident in the capital, and also to the International Sanitary Boards.

It shall also communicate, through the same channels, the withdrawal of these measures or any modifications of them. In the absence of a diplomatic or consular agency in the capital, the communications shall be made direct to the Government of the country concerned.

SECTION II.

MERCHANDISE. -- DISINFECTION. -- IMPORTATION AND TRANSIT. -- BAGGAGE.

Article 12.

No article of merchandise is in itself capable of conveying plague, cholera, or yellow fever. Merchandise becomes dangerous only when contaminated by plague or cholera products.

Article 13.

La désinfection ne peut être appliquée qu'en cas de peste ou de choléra et seulement aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considère comme contaminés.

Toutefois, en cas de peste ou de choléra, les marchandises ou objets énumérés ci-après peuvent être soumis à la désinfection ou même prohibés à l'entrée, indépendamment de toute constatation qu'ils seraient ou non contaminés :

1. Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (objets d'installation), ils ne peuvent être prohibés et sont soumis au régime de l'article 20.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès, sont assimilés aux objets compris dans le 1^{er} alinéa du 1^o.

2. Les chiffons et drilles, à l'exception, quant au choléra, des chiffons comprimés qui sont transportés comme marchandises en gros par ballots cerclés.

Ne peuvent être interdits les déchets neufs provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment ; les laines artificielles (Kunstwolle, shoddy) et les rognures de papier neuf.

Article 14.

Il n'y a pas lieu d'interdire le transit des marchandises et objets spécifiés aux 1^o et 2^o de l'article qui précède, s'ils sont emballés de telle sorte qu'ils ne puissent être manipulés en route.

De même, lorsque les marchandises ou objets sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec les objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Article 15.

Les marchandises et objets spécifiés aux 1^o et 2^o de l'article 13 ne tombent pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Article 16.

Le mode et l'endroit de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats, des insectes et des moustiques sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible. Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, papiers et autres objets de peu de valeur peuvent être détruites par le feu.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au paiement éventuel des dommages-intérêts résultant de la désinfection ainsi que de la destruction des objets ci-dessus visés et de celle des rats, des insectes et des moustiques.

Si, à l'occasion des mesures prises pour la destruction des rats, des insectes et des moustiques à bord des navires, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Société ou d'un particulier, le taux de ces taxes doit être fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfice pour l'Etat ou pour l'Administration sanitaire.

Article 13.

Disinfection may not be carried out except in the case of plague or cholera, and only such merchandise and things as the local sanitary authority considers infected may be subjected to disinfection.

Provided always, in the case of plague or cholera, that the merchandise or things hereinafter specified may be subjected to disinfection or their importation may even be prohibited, irrespective of any evidence as to whether or not they are infected :

(1) Body-linen, wearing apparel, bedding that has been in use.

But when these things are carried as baggage, or in consequence of a change of abode (household goods), their importation may not be prohibited, but they shall be dealt with as prescribed in article 20.

Soldiers' and sailors' kits returned to their country after their death are to be regarded as of the nature of the things specified in the first sentence of 1 of this article.

(2) Rags, save in the case of cholera, rags compressed and carried in bound bales as merchandise in bulk.

The importation of the following articles may not be prohibited : Fresh waste derived directly from spinning, weaving, making up or bleaching establishments ; artificial woods (Kuntswolle, shoddy), and new paper clippings.

Article 14.

The transit of the merchandise and things specified in 1 and 2 of the foregoing article may not be prohibited if they are packed so that they cannot be manipulated on the way. Similarly, when such merchandise and things have been so conveyed that they cannot have come into contact with contaminated articles on the way, their transit through an infected local area must not hinder their importation into the country to which they are consigned.

Article 15.

Importation of the merchandise and things specified in 1 and 2 of article 13 shall not be prohibited if it be proved to the authority of the country to which they are consigned that they were despatched not less than five days before the commencement of the epidemic.

Article 16.

It rests with the authority of the country to which the merchandise and things are consigned to decide in what manner and at what place disinfection shall be carried out, and what shall be the methods adopted to secure destruction of rats, insects, and mosquitos. These operations must be performed in such fashion as to injure articles as little as possible. Clothes, rags, infected dressings, papers, and other articles of small value may be destroyed by fire.

It rests with each State to settle questions of compensation for damage caused by the disinfection or destruction of the things referred to above, or of rats, insects, or mosquitos.

If on account of measures taken to secure destruction of rats, insects, or mosquitos on board ship charges are levied by the sanitary authority, either directly or indirectly through a company or a private person, the rates of these charges must be in accordance with a tariff made public beforehand, and so drawn up that the State or the sanitary authority shall, on the whole, derive no profit from its application.

Article 17.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux), ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

En cas de fièvre jaune, les colis postaux ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

Article 18.

Les marchandises, arrivant par terre ou par mer, ne peuvent être retenues aux frontières ou dans les ports.

Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans les articles 13 et 16 ci-dessus.

Toutefois, si des marchandises arrivant par mer en vrac ou dans des emballages défectueux, ont été, pendant la traversée, contaminées par des rats reconnus pesteux et si elles ne peuvent être désinfectées, la destruction des germes peut être assurée par leur mise en dépôt pendant une durée maxima de deux semaines.

Il est entendu que l'application de cette dernière mesure ne doit entraîner aucun délai pour le navire ni des frais extraordinaires résultant du défaut d'entrepôts dans les ports.

Article 19.

Lorsque des marchandises ont été désinfectées, par application des prescriptions de l'article 13, ou mises en dépôt temporaire, en vertu du 3^{me} alinéa de l'article 18, le propriétaire ou son représentant a le droit de réclamer de l'autorité sanitaire qui a ordonné la désinfection ou le dépôt, un certificat indiquant les mesures prises.

Article 20.

La désinfection du linge sale, des hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (objets d'installation) provenant d'une circonscription territoriale contaminée n'est effectuée qu'en cas de peste ou de choléra et seulement lorsque l'autorité sanitaire les considère comme contaminés.

SECTION III.

MESURES DANS LES PORTS ET AUX FRONTIÈRES DE MER

A. — CLASSIFICATION DE NAVIRES .

Article 21.

Est considéré comme « infecté » le navire qui a la peste, le choléra ou la fièvre jaune à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune depuis sept jours.

Est considéré comme « suspect » le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme « indemne », bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Article 17.

Letters and correspondence, printed matter, books, newspapers, business documents, etc. (not including parcels conveyed by post) shall not be subject to disinfection or to any restriction whatsoever.

In the case of yellow fever, parcels conveyed by post shall not be subject to disinfection or to any restriction whatsoever.

Article 18.

Merchandise, whether it has come by land or by sea, may not be detained at frontiers or at ports.

The only measures that may be taken are those specified in articles 13 and 16.

Provided always that if merchandise which has come by sea and is either not packed or imperfectly packed has become infected during the voyage by rats ascertained to have plague, and if such merchandise cannot be disinfected, the destruction of the germs may be secured by storing the merchandise during a period not to exceed two weeks.

It is to be understood that the application of this measure shall not in any way delay the ship nor give rise to extra expenses by reason of deficient storage accommodation in any port.

Article 19.

When merchandise has undergone disinfection in accordance with the provisions of article 13, or has been temporarily stored in virtue of the proviso contained in paragraph 3 of article 18, the proprietor of such merchandise or his representative has the right to exact from the sanitary authority that has ordered the disinfection or the storage, a certificate showing the measures that have been taken.

Article 20.

Soiled linen, clothing, and articles carried as baggage or as household goods from an infected local area shall not undergo disinfection, except in the case of plague or cholera, and only in those instances where the sanitary authority considers them infected.

SECTION III.

MEASURES AT PORTS AND MARINE FRONTIERS.

(A.) CLASSIFICATION OF SHIPS.

Article 21.

A ship shall be regarded as *infected* if there is plague, cholera, or yellow fever on board, or if there have been one or more cases of plague, cholera, or yellow fever on board within seven days.

A ship shall be regarded as *suspected* if there have been cases of plague, cholera, or yellow fever on board at the time of departure or during the voyage, but no fresh case within seven days.

A ship shall be regarded as *healthy*, notwithstanding its having come from an infected port, if there have been no death from nor case of plague, cholera, or yellow fever on board either before departure or during the voyage or on arrival.

B. — MESURES CONCERNANT LA PESTE

Article 22.

Les navires « infectés de peste » sont soumis au régime suivant :

1. visite médicale ;
2. les malades sont immédiatement débarqués et isolés ;
3. les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que l'autorité sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont débarquées si possible. Elles peuvent être soumises soit à l'observation¹, soit à la surveillance², soit à une observation suivie de surveillance, sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser cinq jours, à dater de l'arrivée.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales ;

4. le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage³ et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés ;
5. les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminés, doivent être désinfectées ;
6. la destruction des rats du navire doit être effectuée avant ou après le déchargement de la cargaison, en évitant autant que possible de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. L'opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de quarante-huit heures.

Pour les navires sur lest, cette opération doit se faire le plus tôt possible avant le chargement.

Article 23.

Les navires suspects de peste sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les numéros 1, 4, 5 et 6 de l'article 22.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Article 24.

Les navires indemnes de peste sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures suivantes :

1. visite médicale ;
2. désinfection du linge sale, des effets à usage et des autres objets de l'équipage et des passagers, mais seulement dans les cas exceptionnels, lorsque l'autorité sanitaire a des raisons spéciales de croire à leur contamination ;

¹ Le mot « observation » signifie : isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

² Le mot « surveillance » signifie que les voyageurs ne sont pas isolés, qu'ils obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalés à l'autorité dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

³ Le mot « équipage » s'applique aux personnes qui font ou ont fait partie de l'équipage ou du personnel de service du bord, y compris les maîtres d'hôtel, garçons, cafedji, etc. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce mot chaque fois qu'il est employé dans la présente Convention.

(B.) MEASURES IN CASE OF PLAGUE.

Article 22.

In the case of *plague*, *infected* ships shall undergo the following measures :

- (1) Medical inspection ;
- (2) The sick shall immediately be disembarked and isolated ;
- (3) Persons who have been in contact with the sick and those whom the port sanitary authority has reason to consider suspect shall be disembarked, if possible. They may be subjected to observation¹ or surveillance², or to a period of observation followed by surveillance, provided that the total duration of these measures does not exceed five days from the time of arrival. It rests with the sanitary authority of the port, after taking into consideration the date of the last case, the condition of the ship, and the local possibilities, to take that one of these measures which seems to them preferable ;
- (4) Such soiled linen, wearing apparel, and articles belonging to the crew³ and passengers as are, in the opinion of the sanitary authority, infected, shall be disinfected ;
- (5) The parts of the ship that have been occupied by persons ill with plague, or that, in the opinion of the sanitary authority, are infected, must be disinfected ;
- (6) The rats on board must be destroyed, either before or after discharge of cargo, in such a manner as to avoid, as far as possible, damage to merchandise and to ship's plating and engines. The operation must be carried out as soon and as rapidly as possible, and, in any case, must not last longer than forty-eight hours.

In the case of ships in ballast, this process must be carried out as soon as possible before taking cargo.

Article 23.

In the case of *plague*, *suspected* ships shall undergo the measures specified in 1, 4, 5 and 6 of article 22.

In addition, the crew and passengers may be subjected to surveillance, the duration of which, dating from the arrival of the ship, shall not exceed five days. The crew may during the same period be prevented from leaving the ship, except on duty.

Article 24.

In the case of *plague*, *healthy* ships shall be given free pratique immediately, whatever their bill of health may be.

The only measures which the authority of the port of arrival may take as regards these ships are the following :

- (1) Medical inspection ;
- (2) Disinfection of soiled linen, wearing apparel, and other articles belonging to the crew and passengers, but only in exceptional instances, when the sanitary authority has special reasons for regarding them as infected ;

¹ " Observation " means isolation of travellers either on board a ship or in a sanitary station before they obtain free « pratique ».

² " Surveillance " means that travellers are not isolated ; they receive free pratique immediately, but the authorities of the several places whither they are bound are informed of their coming, and they are subjected to medical examination with a view to ascertaining their state of health.

³ " Crew " means persons forming or having formed part of the crew or staff of the ship, and includes stewards, waiters, *cafedji*, &c. The word must be interpreted in this sense in all instances in which it occurs in this Convention.

3° sans que la mesure puisse être érigée en règle générale, l'autorité sanitaire peut soumettre les navires venant d'un port contaminé à une opération destinée à détruire les rats à bord, avant ou après le déchargement de la cargaison. Cette opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de vingt-quatre heures en évitant d'entraver la circulation des passagers et de l'équipage entre le navire et la terre ferme et, autant que possible, de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. Pour les navires sur lest, il sera procédé, s'il y a lieu, à cette opération le plus tôt possible et le plus rapidement possible et, en tout cas, avant le chargement.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours, à compter de la date où le navire est parti du port contaminé. On peut également, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord, ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ et qu'une mortalité insolite des rats n'a pas été constatée.

Article 25.

Lorsque, sur un navire indemne, des rats ont été reconnus pesteux après examen bactériologique, ou bien que l'on constate parmi ces rongeurs une mortalité insolite, il y a lieu de faire application des mesures suivantes :

1. Navires avec rats pesteux :

- a) visite médicale ;
- b) les rats doivent être détruits, avant ou après le déchargement de la cargaison, en évitant autant que possible de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. L'opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de quarante-huit heures. Les navires sur lest subissent cette opération le plus tôt et le plus rapidement possible, et, en tout cas, avant le chargement ;
- c) les parties du navire et les objets que l'autorité sanitaire locale juge être contaminés sont désinfectés ;
- d) les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée.

2. Navires où est constaté une mortalité insolite des rats :

- a) visite médicale ;
- b) l'examen des rats au point de vue de la peste sera fait autant et aussi vite que possible ;
- c) si la destruction des rats est jugée nécessaire, elle aura lieu dans les conditions indiquées ci-dessus relativement aux navires avec rats pesteux ;
- d) jusqu'à ce que tout soupçon soit écarté, les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne dépassera pas cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée.

Article 26.

Il est recommandé que les navires soient soumis à la dératisation périodique pratiquée au moins une fois tous les six mois. L'autorité sanitaire du port, où la dératisation a été effectuée, délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat constatant la date de l'opération, le port où elle a été faite et la technique employée.

Il est recommandé que les autorités sanitaires des ports, où touchent les navires qui pratiquent la dératisation périodique, tiennent compte des certificats susvisés, dans l'appréciation des mesures à prendre, notamment en ce qui concerne les prescriptions du n° 3 du 2^{me} alinéa de l'article 24.

(3) The sanitary authority may subject ships from an infected port to a process intended to secure destruction of rats on board, either before or after discharge of cargo, although this measure must not be resorted to as a general rule. This process must be carried out as soon and as rapidly as possible, and, in any case, must not take longer than twenty-four hours, and so as to avoid as far as possible damage to merchandise and to the ship's plating and engines, and also so as not to interfere with the coming and going of passengers and crew between ship and shore. In the case of ships in ballast the process, if there be occasion for it, shall be carried out as soon and as rapidly as possible, and, in any case, before taking cargo.

The crew and passengers may be subjected to surveillance during a period which shall not exceed five days reckoned from the date on which the ship left the infected port. The crew may during the same period be prevented from leaving the ship, except on duty.

The competent authority at the port of arrival may in all cases exact a certificate, given on oath, from the doctor of the ship or, in his default, from the captain, testifying that there has not been a case of plague on board since departure, and that unusual mortality among rats has not been observed.

Article 25.

When rats on a *healthy* ship have been shown by bacteriological examination to have plague, or when unusual mortality among these rodents has been observed, the measures to adopt are as follows :—

- (1) Ships with rats having plague :—
 - (a) Medical inspection ;
 - (b) The rats must be destroyed, either before or after discharge of cargo, so as to avoid, as far as possible, damage to merchandise and to the ship's plating and engines. The operation must be carried out as soon and as rapidly as possible, and, in any case, must not last longer than forty-eight hours. Ships in ballast shall undergo this process as soon and as rapidly as possible, and, in any case, before taking cargo ;
 - (c) Such parts of the ship and such articles as the local sanitary authority considers infected shall be disinfected ;
 - (d) The passengers and crew may be subjected to surveillance during a period which must not exceed five days reckoned from the date of arrival.
- (2) Ships on which unusual mortality among rats has been observed :—
 - (a) Medical inspection ;
 - (b) The rats shall be examined for plague as far and as quickly as possible ;
 - (c) If it be considered necessary to destroy the rats, such destruction shall take place subject to the conditions specified above as regards ships with rats having plague ;
 - (d) Until all suspicion shall have been removed, the passengers and crew may be subjected to surveillance for a period which shall not exceed five days reckoned from the date of arrival.

Article 26.

It is recommended that ships should be periodically subjected to a process of rat destruction at least once in every six months. The sanitary authority of the port where the process of rat destruction has been carried out, shall, whenever requested, furnish to the captain, the shipowner, or the shipowner's agent, a certificate stating the date of the operation, the port where it took place, and the nature of the process employed.

It is recommended that sanitary authorities of ports visited by ships upon which periodic rat destruction is practised should take the above-mentioned certificates into account in considering what measures should be taken, especially with regard to measures taken under article 24 (3).

C. — MESURES CONCERNANT LE CHOLÉRA.

Article 27.

Les navires *infectés de choléra* sont soumis au régime suivant :

1. visite médicale ;
2. les malades sont immédiatement débarqués et isolés ;
3. les autres personnes peuvent être également débarquées et soumises, à dater de l'arrivée du navire, à une observation ou à une surveillance dont la durée variera, selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours ; à la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder à l'examen bactériologique dans la mesure nécessaire ;
4. le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés ;
5. les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées ;
6. lorsque l'eau potable emmagasinée à bord est considérée comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée, s'il y a lieu, par une eau de bonne qualité.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement dans les ports de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port des déjections humaines ainsi que les eaux résiduaires du navire, à moins de désinfection préalable.

Article 28.

Les navires *suspects de choléra* sont soumis aux mesures qui sont prescrites sous les numéros 1, 4, 5 et 6 de l'article 27.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à dater de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

A la condition que les mesures prévues dans l'alinéa précédent ne soient pas aggravées, l'autorité sanitaire peut procéder à l'examen bactériologique dans la mesure nécessaire.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement, dans les ports, de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

Article 29.

Les navires *indemnes de choléra* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que puisse prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures prévues aux numéros 1, 4 et 6 de l'article 27.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement dans les ports de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire depuis le départ.

(C.) MEASURES IN CASE OF CHOLERA.

Article 27.

In the case of *cholera*, *infected* ships shall undergo the following measures :-

- (1) Medical inspection ;
- (2) The sick shall be immediately disembarked and isolated ;
- (3) The other persons may also be disembarked and either be kept under observation or subjected to surveillance during a period which shall vary with the health conditions of the ship and the date of the last case, but which shall not exceed five days reckoned from the arrival of the ship. Provided that this period be not exceeded, the sanitary authority may proceed to bacteriological examination so far as is necessary ;
- (4) Such soiled linen, wearing apparel, and articles belonging to the crew and passengers as are, in the opinion of the sanitary authority of the port, infected shall be disinfected ;
- (5) The parts of the ship that have been occupied by persons ill with cholera, or that the sanitary authority regard as infected, shall be disinfected ;
- (6) When the drinking water stored on board is suspected, it shall be emptied out after disinfection and replaced if necessary by a supply of wholesome drinking water.

The sanitary authority may prohibit the emptying of water ballast in port without previous disinfection, if it has been taken in at an infected port.

It may prohibit human dejecta or waste water from a ship from being drained or cast into the waters of a port without preliminary disinfection.

Article 28.

In the case of *cholera*, *suspected* ships shall undergo the measures prescribed in (1), (4), (5), and (6) of article 27.

The crew and passengers may be subjected to surveillance during a period which must not exceed five days reckoned from the arrival of the ship. It is recommended that the crew be prevented, during the same period, from leaving the ship except on duty.

Provided that the measures permitted by the preceding paragraph are not exceeded, the sanitary authority may proceed to bacteriological examination so far as is necessary.

The sanitary authority may prohibit the emptying of water ballast in port without previous disinfection, if it has been taken in at an infected port.

Article 29.

In the case of *cholera*, *healthy* ships shall be given free pratique immediately, whatever their bill of health may be.

The only measures that the authority of the port of arrival may prescribe as regards these ships are those specified in (1), (4), and (6) of article 27.

The sanitary authority may prohibit the emptying of water ballast in port without previous disinfection, if it has been taken in at an infected port.

The crew and passengers may be subjected to surveillance, in respect of their state of health, during a period which must not exceed five days reckoned from the date on which the ship left the infected port. It is recommended that the crew be prevented, during the same period, from leaving the ship except on duty.

The competent authority at the port of arrival may, in all cases, exact a certificate, given on oath, from the doctor of the ship, or, in his default, from the captain, testifying that there has not been a case of cholera on board since departure.

D. — MESURES CONCERNANT LA FIÈVRE JAUNE.

Article 30.

Les navires *infectés de fièvre jaune* sont soumis au régime suivant :

1. visite médicale ;
2. les malades sont débarqués dans des conditions les mettant à l'abri des piqûres des moustiques, et dûment isolés ;
3. les autres personnes peuvent être également débarquées et soumises, à dater de l'arrivée, à une observation ou surveillance qui ne dépassera pas six jours ;
4. les navires doivent mouiller, autant que possible, à 200 mètres de la côte ;
5. si possible, il est procédé à bord à l'extermination des moustiques, avant le déchargement des marchandises. Si cela n'est pas possible, on prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé au déchargement ne soit infecté. Ce personnel est soumis à une surveillance qui ne peut pas dépasser six jours, à dater du moment où il a cessé de travailler à bord.

Article 31.

Les navires *suspects de fièvre jaune* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les numéros 1, 4 et 5 de l'article précédent.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à dater de l'arrivée du navire.

Article 32.

Les navires *indemnes de fièvre jaune* sont admis à la libre pratique immédiate, après la visite médicale, quelle que soit la nature de leur patente.

Article 33.

Les mesures prévues dans les articles 30 et 31 ne concernent que les pays où il existe des *stegomya*. Dans les autres pays, elles sont appliquées dans la mesure jugée nécessaire par l'autorité sanitaire.

E. — DISPOSITIONS COMMUNES AUX TROIS MALADIES.

Article 34.

L'autorité compétente tiendra compte pour l'application des mesures indiquées dans les articles 22 à 33, de la présence d'un médecin et d'appareils de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

En ce qui concerne la peste, elle aura égard également à l'installation à bord d'appareils de destruction des rats.

Les autorités sanitaires des Etats auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

(D.) MEASURES IN CASE OF YELLOW FEVER.

Article 30.

Ships *infected with yellow fever* shall undergo the following measures :—

- (1) Medical inspection ;
- (2) The sick shall be disembarked under protection from the bites of mosquitos and shall be duly isolated ;
- (3) The other persons may also be disembarked, and may either be kept under observation or subjected to surveillance during a period which shall not exceed six days from the time of arrival ;
- (4) Ships must be moored, whenever possible, 200 metres from the shore ;
- (5) If possible the destruction of mosquitos must be carried out on board before discharging the cargo. If this is not possible, all necessary measures must be taken to avoid infecting the people employed in unloading. These people must be subjected to surveillance for a period not exceeding six days from the time at which they ceased work on board.

Article 31.

In the case of *yellow fever, suspected* ships shall undergo the measures indicated under (1), (4), and (5) of the preceding article.

In addition, the crew and the passengers may be subjected to surveillance during a period which shall not exceed six days from the time of the ship's arrival.

Article 32.

In the case of *yellow fever, healthy* ships shall be given free pratique immediately after medical inspection, whatever their bill of health may be.

Article 33.

The measures prescribed in articles 30 and 31 concern only those countries in which the *stegomyia* exists. In other countries they shall be applied to the extent considered necessary by the sanitary authority.

(E.) PROVISIONS COMMON TO ALL THREE DISEASES.

Article 34.

In applying the measures specified in articles 22—33, the fact of a ship carrying a doctor and disinfecting apparatus (disinfecting chambers) shall receive due consideration on the part of the competent authority. In the case of plague, like consideration shall be given when the ship is provided with apparatus for the destruction of rats.

The sanitary authorities of States that find it convenient to come to an agreement on the matter may dispense with medical inspection and other measures in the case of healthy ships carrying a doctor specially commissioned by their country.

Article 35.

Des mesures spéciales, notamment, pour ce qui concerne le choléra, l'examen bactériologique, peuvent être prescrites à l'égard de tout navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène ou des navires encombrés.

Article 36.

Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Il peut être autorisé à débarquer ses marchandises après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir :

1. isolement du navire, de l'équipage et des passagers ;
2. en ce qui concerne la peste, demande de renseignements relatifs à l'existence d'une mortalité insolite parmi les rats ;
3. en ce qui concerne le choléra, remplacement, par une eau de bonne qualité, de l'eau potable emmagasinée à bord, lorsque celle-ci est considérée comme suspecte.

Il peut également être autorisé à débarquer les passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Article 37.

Les navires d'une provenance contaminée qui ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées, d'une façon suffisante, dans un port appartenant à l'un des pays contractants, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des mesures sanitaires prévues ci-dessus et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port contaminé.

N'est pas considéré comme ayant fait escale dans un port le navire qui, sans avoir été en communication avec la terre ferme, débarque seulement des passagers et leurs bagages ainsi que la malle postale, ou embarque seulement la malle postale ou des passagers, munis ou non de bagages, et qui n'ont pas communiqué avec ce port ni avec une circonscription contaminée. S'il s'agit de fièvre jaune, le navire doit, en outre, être tenu éloigné des côtes autant que possible et au moins à 200 mètres pour empêcher l'invasion des moustiques.

Article 38.

L'autorité du port qui applique des mesures sanitaires délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat spécifiant la nature des mesures et les raisons pour lesquelles elles ont été appliquées.

Article 39.

Les passagers arrivés par un navire infecté ont la faculté de réclamer de l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles ils ont été soumis, ainsi que leurs bagages.

Article 40.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Article 35.

Special measures may be prescribed as regards ships that are in an unsanitary condition or overcrowded, especially bacteriological examination in the case of cholera.

Article 36.

Ships refusing to submit to measures prescribed by a port authority, in virtue of the provisions of this Convention, shall be at liberty to put out to sea. Such ships may be permitted to land goods after the following necessary precautions have been taken, viz. :—

- (1) Isolation of the ship, crew, and passengers ;
- (2) In the case of plague, request for information as to whether there has been any unusual mortality among rats on board ;
- (3) In the case of cholera, the substitution of wholesome drinking water for that stored on board, when the latter is suspected.

Such ships may also be authorised to disembark passengers at their request, on the condition that such passengers submit to the measures prescribed by the local authority.

Article 37.

Ships from an infected place that has undergone adequate sanitary measures in a port belonging to one of the countries which adhere to the Convention shall not be subjected to these measures a second time upon their arrival at a new port belonging to the same or to another country, provided that no incident calling for fresh measures has occurred in the interval, and no call has been made at an infected port.

A ship shall not be regarded as having called at a port if she has landed only passengers and their luggage, or mails, without having been in communication with the shore, or if she has taken on board only the mails, or passengers with or without their luggage, who have not communicated with the port or with an infected area. In the case of yellow fever the ship must, in addition, have kept as far as possible from the shore, at least 200 metres, in order to prevent the access of mosquitos.

Article 38.

The authority of the port which imposes sanitary measures shall when requested furnish the captain, the shipowners, or the shipowner's agent, with a certificate specifying the nature of the measures and the cause of their application.

Article 39.

Passengers arriving by an infected ship are entitled to exact from the sanitary authority of the port a certificate showing the date of their arrival and the measures taken as regards themselves and their baggage.

Article 40.

Coasting traffic shall be dealt with by special regulations to be agreed upon by the countries concerned.

Article 41.

Les Gouvernements des Etats riverains d'une même mer peuvent, en tenant compte de leurs situations spéciales et pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues par la Convention, conclure entre eux des accords particuliers.

Article 42.

Il est désirable que le nombre des ports pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire, soit, pour chaque Etat, en rapport avec l'importance du trafic et de la navigation. Toutefois, sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers de cette organisation et de cet outillage.

En outre, il est recommandé que tous les grands ports de navigation maritime soient outillés de telle façon qu'au moins les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures sanitaires prescrites et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Les Gouvernements feront connaître les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports contaminés, de peste, de choléra ou de fièvre jaune et, en particulier, ceux qui sont ouverts aux navires infectés et suspects.

Article 43.

Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi :

- a) un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port ;
- b) un matériel pour le transport des malades et des locaux appropriés à leur isolement ainsi qu'à l'observation des personnes suspectes ;
- c) les installations nécessaires à une désinfection efficace et des laboratoires bactériologiques ;
- d) un service d'eau potable non suspecte à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures.

Article 44.

Il est également recommandé aux Etats contractants de tenir compte, dans le traitement à appliquer aux provenances d'un pays, des mesures que ce dernier a prises pour combattre les maladies infectieuses et pour en empêcher l'exportation.

SECTION IV.

MESURES AUX FRONTIÈRES DE TERRE. — VOYAGEURS. — CHEMINS DE FER
ZONES FRONTIÈRES. -- VOIES FLUVIALES.*Article 45.*

Il ne doit pas être établi de quarantaines terrestres.

Seules, les personnes présentant des symptômes de peste, de choléra ou de fièvre jaune peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque Etat, de fermer au besoin une partie de ses frontières.

Article 41.

The Governments of States bordering upon the same sea, taking into account their particular situation, may conclude special agreements amongst themselves in order to make the sanitary measures prescribed by the Convention more efficacious and less burdensome.

Article 42.

It is desirable that the number of ports furnished with an organisation and equipment sufficient for the reception of a ship, whatever its health conditions may be, should be in each country in proportion to the importance of the trade and shipping. Meanwhile, without prejudice to the right of Governments to make agreements for the establishment of common sanitary stations, every country must provide at least one port on each of its seaboard with the above-mentioned organisation and equipment.

Moreover, it is recommended that all large seaports should be so equipped that healthy ships, at any rate, may be subjected upon their arrival to the prescribed sanitary measures, and may not be sent to another port for this purpose.

Governments shall make known what ports are open to arrivals from ports infected with plague, cholera, or yellow fever, and in particular those open to infected and suspected ships.

Article 43.

It is recommended that there be provided in large seaports :

- (a) A properly organised port medical service, and permanent medical supervision of the health conditions of crews and of the population of the port ;
- (b) An equipment for the transport of the sick, and suitable accommodation for their isolation and for keeping suspected persons under observation ;
- (c) Bacteriological laboratories, and the buildings and plant necessary for efficient disinfection ;
- (d) A supply of drinking water of quality above suspicion at the disposal of the port, and a system of scavenging that offers every possible guarantee for the removal of excrement and refuse.

Article 44.

It is likewise recommended that contracting States should take into consideration in their treatment of arrivals from a country, the measures which that country has adopted for dealing with infectious diseases and for preventing their exportation.

SECTION IV.

MEASURES AT LAND FRONTIERS.

TRAVELLERS. -- RAILWAYS. -- FRONTIER ZONES. -- WATERWAYS.

Article 45.

Land quarantine must not be resorted to. Only such persons as show symptoms of plague, cholera, or yellow fever may be detained at frontiers.

This principle does not deprive a State of the right to close a portion of its frontiers in case of need.

Article 46.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

Article 47.

L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible. Les personnes visiblement indisposées sont seules soumises à un examen médical approfondi.

Article 48.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance qui ne devrait pas dépasser, à compter de la date du départ, cinq jours s'il s'agit de peste ou de choléra, et six jours s'il s'agit de fièvre jaune.

Article 49.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre les mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment des bohémiens et des vagabonds, ainsi que des émigrants et des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Article 50.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste ou de choléra, elle sera détachée du train pour être désinfectée le plus tôt possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Article 51.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Article 52.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Article 53.

Il appartient aux Gouvernements des Etats riverains de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

Article 46.

It is important that the railway staff keep watch over the state of health of travellers.

Article 47.

Medical intervention shall be limited to inspection of travellers and care of the sick. When this inspection is resorted to, it shall, as far as possible, be combined with the customs examination in order that travellers may suffer as little delay as possible. Only those persons who are visibly ailing shall be subjected to a thorough medical examination.

Article 48.

It is a measure of the greatest value to subject travellers that have come from an infected place, on their arrival at their destination, to surveillance for a period which should not exceed five days in the case of plague or cholera, and six days in the case of yellow fever, reckoned from the date of departure.

Article 49.

Governments have the right reserved to them of taking special measures in regard of certain classes of persons, notably gipsies and vagrants, as well as emigrants, and persons travelling or crossing the frontier in bands.

Article 50.

Railway carriages for passengers, mails, or luggage may not be detained at a frontier. If one of these carriages be infected, or shall have been occupied by a person suffering from plague or from cholera, it shall be detached from the train for disinfection at the earliest possible moment. The same procedure shall apply in the case of goods trucks.

Article 51.

Measures relative to the crossing of frontiers by railway and postal staff come within the scope of the administrations concerned. They should be arranged so as not to hamper the service.

Article 52.

The regulation of frontier traffic and questions connected therewith, as also the adoption of exceptional measures of surveillance, must be left as matters for special arrangement between adjoining States.

Article 53.

The sanitary control of waterways is a matter for special arrangement by the Governments of States abutting thereon.

TITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX PAYS D'ORIENT ET D'EXTRÊME-ORIENT.

SECTION I.

MESURES DANS LES PORTS CONTAMINÉS AU DÉPART DES NAVIRES.

Article 54.

Toute personne, y compris les gens de l'équipage, prenant passage à bord d'un navire doit être, au moment de l'embarquement, examinée individuellement, de jour, à terre, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

Par dérogation à cette stipulation, à Alexandrie et à Port-Saïd, la visite médicale peut avoir lieu à bord, quand l'autorité sanitaire locale le juge utile, sous la réserve que les passagers de 3^{me} classe ne seront plus ensuite autorisés à quitter le bord. Cette visite médicale peut être faite de nuit pour les passagers de 1^{re} et de 2^{me} classes, mais non pour les passagers de 3^{me} classe.

SECTION II.

MESURES A L'ÉGARD DES NAVIRES ORDINAIRES
VENANT DE PORTS DU NORD CONTAMINÉS ET SE PRÉSENTANT A L'ENTRÉE
DU CANAL DE SUEZ OU DANS LES PORTS ÉGYPTIENS.*Article 55.*

Les navires ordinaires « indemnes », venant d'un port contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou du bassin de la Méditerranée, et se présentant pour passer le Canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine. Ils continuent leur trajet en observation de cinq jours.

Article 56.

Les navires ordinaires « indemnes » qui veulent aborder en Egypte, peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation de cinq jours, soit à bord, soit dans une station sanitaire, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

Article 57.

Les mesures auxquelles seront soumis les navires « infectés » et « suspects » venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou des rives de la Méditerranée et désirant aborder dans un des ports d'Egypte ou passer le Canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire d'Egypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Les règlements contenant ces mesures devront, pour devenir exécutoires, être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil ; ils fixeront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises et devront être présentés dans le plus bref délai possible.

PART II.

SPECIAL PROVISIONS FOR THE COUNTRIES OF THE EAST AND FAR EAST.

SECTION I.

MEASURES AT INFECTED PORTS ON THE DEPARTURE OF VESSELS.

Article 54.

Every person taking passage by a ship, the crew included, must be individually examined the time of embarkation, by day and on shore, during such time as may be necessary, by a doctor appointed by the public authority. The consular authority of the country to which the ship belongs may be represented at this examination.

In exception of this provision, the medical examination may, at Alexandria and Port Saïd, take place on board whenever the local sanitary authority considers this course to be of service, subject, however, to the reservation that third class passengers shall not afterwards be authorised to leave the ship. The medical examination may be conducted by night in the case of first and second class passengers, but not in the case of third class passengers.

SECTION II.

MEASURES REGARDING ORDINARY SHIPS FROM INFECTED NORTHERN PORTS
ON THEIR ARRIVAL AT THE ENTRANCE
TO THE SUEZ CANAL OR AT EGYPTIAN PORTS.*Article 55.*

Ordinary *healthy* ships from a port, infected with plague or with cholera, in Europe or in the Mediterranean basin proposing to pass through the Suez Canal shall be granted passage in quarantine, and shall continue their voyage under five days' observation.

Article 56.

Ordinary *healthy* ships wishing to touch at Egypt may put in at Alexandria or Port Saïd, where their passengers shall complete the period of five days' observation, either on board or in a sanitary station, as the local sanitary authority may decide.

Article 57.

The measures to be taken as regards *infected* and *suspected* ships from a European or Mediterranean port infected with plague or with cholera wishing to touch at an Egyptian port or to pass through the Suez Canal shall be settled by the Egyptian Sanitary Board, in conformity with the provisions of this Convention. The regulations embodying these measures must, to become effective, be accepted by the several Powers represented on the Board; they shall establish the measures to which ships, passengers, and merchandise are to be subjected, and must be submitted with the least possible delay.

SECTION III.

MESURES DANS LA MER ROUGE

A. — MESURES A L'ÉGARD DES NAVIRES ORDINAIRES VENANT DU SUD, SE PRÉSENTANT DANS LES PORTS DE LA MER ROUGE OU ALLANT VERS LA MÉDITERRANÉE.

Article 58.

Indépendamment des dispositions générales qui font l'objet de la Section III du Chapitre 2 du Titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales, contenues dans les articles ci-après, sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

Article 59.

Les navires « indemnes » devront avoir complété ou auront à compléter, en observation, cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Ils auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine et entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation susdite de cinq jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Article 60.

Les navires « suspects » sont traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas à bord un médecin et un appareil de désinfection (étuve).

- a) Les navires ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, sont admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.
- b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve), sont, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus à Suez ou aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour exécuter les mesures de désinfection prescrites et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine est accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste ou de choléra remonte à plus de sept jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique peut être donnée à Suez, lorsque les opérations réglementaires sont terminées.

Lorsqu'un bateau a un trajet indemne de moins de sept jours, les passagers à destination d'Egypte sont débarqués dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours. Leur linge sale et leurs effets à usage sont désinfectés. Ils reçoivent alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de sept jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte sont retenus dans un Etablissement désigné par le Conseil d'Alexandrie le

SECTION III.

MEASURES IN THE RED SEA.

(A) MEASURES REGARDING ORDINARY SHIPS FROM THE SOUTH TOUCHING AT RED SEA PORTS OR BOUND FOR THE MEDITERRANEAN.

Article 58.

In addition to the general provisions comprised in part I, chapter II, section III, concerning the classification of ships as infected, suspected, or healthy, and the measures regarding them, the special provisions embodied in the following articles shall apply to ordinary ships entering the Red Sea from the south.

Article 59.

Healthy ships must have completed, or must complete, five full days' observation, reckoned from the time of their departure from the last infected port touched at.

They shall be entitled to pass through the Suez Canal in quarantine, and shall enter the Mediterranean continuing the abovementioned five days' observation. Ships with a doctor and a disinfecting chamber shall not undergo disinfection prior to the passage in quarantine.

Article 60.

Suspected ships shall be treated in a manner which shall differ according as to whether they have or have not a doctor and a disinfecting apparatus (disinfecting chamber).

- (a) Those that have a doctor and a disinfecting apparatus (disinfecting chamber) that fulfils the requisite conditions shall be allowed to pass through the Suez Canal in quarantine, subject to the regulations prescribed for the passage.
- (b) Those that have neither doctor nor disinfecting apparatus (disinfecting chamber) shall, before being allowed to pass through the Canal in quarantine, be detained at Suez or at Moses Wells for such time as may be necessary for the performance of the disinfection prescribed and for assurance that the health conditions on board are satisfactory.

Passage in quarantine shall be granted to mail-boats or packets specially devoted to passenger traffic that have a doctor but no disinfecting apparatus (disinfecting chamber), if it be officially established to the satisfaction of the local authority that cleansing and disinfection have been properly carried out at the place of departure or during the voyage.

Free pratique may be granted at Suez, on the termination of the procedure prescribed by the regulations, to mail-boats or packets specially devoted to passenger traffic that have a doctor but no disinfecting apparatus (disinfecting chamber), if the last case of plague or cholera occurred more than seven days before and if the health conditions of the ship are satisfactory.

In the case of a vessel that has had a healthy voyage of less than seven days' duration, passengers for Egypt shall be landed at an establishment appointed by the Alexandria Board and isolated for such time as may be necessary for the completion of five days' observation. Their soiled linen and their wearing apparel shall be disinfected. They shall then be granted free pratique.

Ships that have had a healthy voyage of less than seven days' duration, and that wish to have free pratique in Egypt, shall be detained at an establishment, appointed by the Alexandria Board,

temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours ; ils subissent les mesures réglementaires concernant les navires suspects.

Lorsque la peste ou le choléra s'est montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne porte que sur le linge sale de celui-ci, mais sur tout ce linge sale, et s'étend également aux postes d'habitation de l'équipage.

Article 61.

Les navires « infectés » se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse¹ ; les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection est pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront pendant cinq jours dans un établissement désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. Lorsque les cas de peste ou de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de la guérison, de la mort ou de l'isolement du dernier malade. Ainsi, lorsque le dernier cas de peste ou de choléra se sera terminé depuis six jours par la guérison ou la mort, ou que le dernier malade aura été isolé depuis six jours, l'observation durera un jour ; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de cinq jours, l'observation sera de deux jours ; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de quatre jours, l'observation sera de trois jours ; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de trois jours, l'observation sera de quatre jours ; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de deux jours ou d'un jour, l'observation sera de cinq jours.

b) Les navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse. Le médecin du bord doit déclarer, sous serment, quelles sont les personnes à bord présentant des symptômes de peste, de choléra. Ces malades sont débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers que l'autorité sanitaire considéra comme dangereux, et de l'équipage, subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste ou le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord doit indiquer aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades ont été transportés. Il doit déclarer également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré ou le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets qui pourraient être contaminés. Ces seules personnes seront considérées comme suspectes.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par « partie du navire » la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste ou de choléra, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels doivent être placés dans l'hôpital.

¹ Les malades sont, autant que possible, débarqués aux Sources de Moïse ; les autres personnes peuvent subir l'observation dans une station sanitaire désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte (lazaret des pilotes).

during such time as may be necessary for the completion of five days observation ; they shall undergo the measures prescribed by the regulations for suspected vessels.

When plague or cholera has occurred among the crew only, no soiled linen shall be disinfected save that of the crew, the whole of which, however, shall undergo disinfection ; the crew's quarters shall also be disinfected.

Article 61.

Infected ships shall be divided into two classes : ships with a doctor and a disinfecting apparatus (disinfecting chamber), and ships without a doctor and without a disinfecting apparatus (disinfecting chamber).

(a) Ships without a doctor and without a disinfecting apparatus (disinfecting chamber) shall be detained at Moses' Wells¹; persons that show symptoms of plague or cholera shall be disembarked and isolated in a hospital. Disinfection shall be thoroughly carried out. The other persons shall be disembarked and isolated in as small groups as possible, so that, if plague or cholera break out in one group, the whole party will not be affected. The soiled linen and the clothing of passengers and crew, and other articles used by them, shall be disinfected, as also shall the ship.

It is to be understood that there is no question of discharging merchandise, but only of disinfecting the infected part of the ship.

The passengers shall remain five days at an establishment appointed by the Egyptian Sanitary Maritime and Quarantine Board. When cases of plague and cholera have not occurred for several days the term of isolation shall be shortened. Its duration shall vary according to the date of recovery, death, or isolation of the last case. Thus, if six days have elapsed since the recovery, death, or isolation of the last case, the period of observation shall be one day ; if only five days have elapsed, the period shall be two days ; if only four days have elapsed, the period shall be three days ; if only three days have elapsed, the period shall be four days ; if only two days or one day have elapsed, the period shall be five days.

(b) Ships with a doctor and a disinfecting apparatus (disinfecting chamber) shall be detained at Moses' Wells. The ship's doctor must state, on oath, which persons on board have symptoms of plague or of cholera. These persons shall be disembarked and isolated.

After these persons have been disembarked, such of the soiled linen of the other passengers as the sanitary authority regards as dangerous and that of the crew shall be disinfected on board.

When plague or cholera has occurred only among the crew, the disinfection of linen shall be carried out only as regards the soiled linen of the crew and the linen of the crew's quarters.

The ship's doctor must also declare, on oath, which part or compartment of the ship was occupied by the sick, and to which section of the hospital they were removed. He must also declare, on oath, which persons have been in relation with the plague or cholera patient since the first appearance of the disease, either by direct contact or by contact with objects that may have been infected. Only these persons shall be regarded as suspected.

The part or compartment of the ship and the section of the hospital that have been occupied by the sick shall be thoroughly disinfected. " Part of the ship " shall mean the cabin of the sick person, the adjoining cabins, the passage to these cabins, the deck, the parts of the deck where the sick person or persons have remained for some time.

If it be impossible to disinfect the part or compartment of the ship that has been occupied by plague or cholera sick without disembarking the persons declared to be suspected, these persons shall either be transferred to another ship specially reserved for the purpose, or be landed and accommodated in the sanitary station without being brought into contact with the sick, who must be kept in the hospital.

¹ The sick shall, as far as possible, be landed at Moses' Wells ; the other persons may be kept under observation at a sanitary station appointed by the Egyptian Sanitary Maritime and Quarantine Board (pilots' lazaret).

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage, une observation dont la durée variera suivant les cas et dans les termes prévus au 3^me alinéa du paragraphe a).

Le temps pris par les opérations réglementaires est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration des délais indiqués ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible. Il sera, en tout cas, accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme « suspectes ».

Une étuve placée sur un ponton peut venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Egypte sont retenus aux Sources de Moïse cinq jours ; ils subissent, en outre, les mêmes mesures que celles adoptées pour les navires infectés arrivant en Europe.

B. — MESURES A L'ÉGARD DES NAVIRES ORDINAIRES VENANT DE PORTS CONTAMINÉS DU HEDJAZ, EN TEMPS DE PÈLERINAGE.

Article 62.

A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la mer Rouge, sans y avoir embarqué les pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils subissent, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire, une observation de cinq jours, à compter de la date du départ, pour le choléra comme pour la peste. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de cinq jours, qu'il s'agisse de peste ou de choléra.

SECTION IV.

ORGANISATION DE LA SURVEILLANCE ET DE LA DÉSINFECTION A SUEZ ET AUX SOURCES DE MOÏSE.

Article 63.

La visite médicale prévue par les règlements est faite pour chaque navire arrivant à Suez par un ou plusieurs médecins de la station ; elle est faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste ou de choléra. Elle peut avoir lieu, même de nuit, sur ces navires qui se présentent pour transiter le Canal, s'ils sont éclairés à la lumière électrique, et toutes les fois que l'autorité sanitaire locale a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

This stay on board ship or on shore, for purposes of disinfection, shall be as short as possible, and shall not exceed twenty-four hours.

The suspected persons shall be kept under observation, either on their own ship or on the ship reserved for that purpose, for a period which shall vary according to the circumstances and in the manner set out in the third paragraph of sub-section (a) of this article.

The time occupied in carrying out the measures prescribed by the regulations shall be included in the observation period.

Passage in quarantine may, if deemed possible by the sanitary authority, be allowed before expiry of the periods of detention indicated above. It shall, in any case, be granted on the completion indicated above. It shall, in any case, be granted on the completion of disinfection if the ship leaves behind, in addition to its sick, the persons classed above as "suspected."

A barge fitted with a disinfecting chamber may be brought alongside the ship with a view to hastening the process of disinfection.

Infected vessels seeking free pratique in Egypt shall be detained five days at Moses' Wells; they shall, in addition, undergo the same measures as are taken in the case of infected ships arriving in Europe.

(B) MEASURES REGARDING ORDINARY SHIPS FROM INFECTED PORTS IN THE HEDJAZ
DURING THE PILGRIMAGE SEASON.

Article 62.

If, during the Mecca pilgrimage, plague or cholera is prevalent in the Hedjaz, ships from the Hedjaz, or from any other part of the Arabian coast of the Red Sea, that have not there taken on board any pilgrims or like collections of persons, and on which there has been no suspicious incident during the voyage, shall be classed as ordinary suspected ships, and shall be subjected to the preventive measures and the treatment prescribed for such ships.

If they are bound for Egypt, they shall undergo, at a sanitary station appointed by the Sanitary Maritime and Quarantine Board, five days' observation, reckoned from the date of their departure, whether it be cholera or plague that is in question. They shall, moreover, be subjected to all the measures prescribed for suspected ships (disinfection, etc.), and shall not be granted free pratique until after favourable medical inspection.

It is to be understood that, if there have been suspicious incidents on board during the voyage, the period of observation shall be undergone at Moses' Wells, and shall be five days, whether it be cholera or plague that is in question.

SECTION IV.

THE ORGANISATION FOR SECURING SURVEILLANCE AND DISINFECTION
AT SUEZ AND AT MOSES' WELLS.

Article 63.

Every ship arriving at Suez shall undergo the medical inspection prescribed by the Regulations. This inspection shall be conducted by one or more of the doctors attached to the station, and shall, in the case of ships from a port infected with plague or with cholera, be made by day. It may, however, in the case of ships wishing to pass through the Canal, take place by night when the ship is lighted by electricity, and in all cases in which the local sanitary authority is satisfied that the ship is sufficiently well lighted.

Article 64.

Les médecins de la station de Suez sont au nombre de sept au moins, un médecin en chef, six titulaires. Ils doivent être pourvus d'un diplôme régulier et choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie. Ils sont nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Ils reçoivent un traitement qui, de huit mille francs, peut s'élever progressivement à douze mille francs pour les six médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents Etats : ces médecins seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

Article 65.

Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal de Suez, à l'établissement des Sources de Moïse et à Tor.

Article 66.

Ce corps comprend dix gardes.

Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

Les gardes sont nommés, après que leur compétence a été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'article 14 du décret khédivial du 19 juin 1893.

Article 67.

Les gardes sont divisés en deux classes :

- la première classe comprend quatre gardes,
- la deuxième comprend six gardes.

Article 68.

La solde annuelle allouée aux gardes est pour :

- la première classe, de 160 livres égyptiennes à 200 livres égyptiennes ;
- la deuxième classe, de 120 livres égyptiennes à 168 livres égyptiennes ;
- avec augmentation progressive jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

Article 69.

Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Ils sont placés sous les ordres immédiats du directeur de l'office de Suez ou de Tor.

Article 64.

There shall be at least seven doctors at the Suez station—a principal medical officer and six medical officers. They must hold a recognised diploma, and, in their selection, preference is to be given to medical men who have made a special study of practical epidemiology and practical bacteriology. They shall be appointed by the Minister of the Interior, on the recommendation of the Sanitary Maritime and Quarantine Board of Egypt.

The salary of the medical officers shall commence at 8,000 fr., and rise by progressive increments to 12,000 fr. ; that of the principal medical officer shall commence at 12,000 fr. and rise to 15,000 fr.

Should this medical staff prove insufficient, naval doctors of the several States may be employed under the orders of the principal medical officer of the sanitary station.

Article 65.

The supervision and performance of the Suez Canal prophylactic measures as the Moses' Wells and Tor stations shall be entrusted to a staff of sanitary guards.

Article 66.

This staff shall consist of ten guards.

They shall be selected from retired non-commissioned officers of the armies and navies of Europe and Egypt.

These guards are elected, after the Board is satisfied as to their fitness, according to the procedure laid down in article 14 of the Khedivial Decree of the 19th June, 1893.

Article 67.

There shall be two classes of guards :

- Four of the first class ;
- Six of the second class.

Article 68.

The yearly pay of these guards shall be :

- £ E. 160, rising by progressive increments to a maximum of £ E. 200, for the first class;
- £ E. 120, rising by progressive increments to a maximum of £ E. 168, for the second class.

Article 69.

These guards shall have the status of police officers, with the right to invoke aid in cases where the sanitary regulations are infringed.

They shall be under the immediate control of the administrator-in-chief of the establishment at Suez or Tor.

SECTION V.

PASSAGE EN QUARANTAINE DU CANAL DE SUEZ.

Article 70.

L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil en est immédiatement informé.

Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

Article 71.

Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, un télégramme est expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme est faite aux frais du navire.

Article 72.

Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Article 73.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment :

...Avez-vous des auxiliaires : chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial ? Quelle est leur nationalité ? Où les avez-vous embarqués ?

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Article 74.

Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du Canal.

Article 75.

Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez à Port-Saïd.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine.

Article 76.

Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

SECTION V.

THE PASSAGE OF THE SUEZ CANAL IN QUARANTINE.

Article 70.

Permission to pass the Suez Canal in quarantine shall be granted by the Suez sanitary authority the Board shall be immediately informed when such permission is given.

In doubtful cases the decision shall rest with the Board.

Article 71.

When the permission provided for in the preceding article has been given, a telegram shall at once be sent to the authority appointed by each Power. The telegram shall be sent at the expense of the ship.

Article 72.

Each Power shall issue an edict subjecting to penalties those vessels which depart from the course declared by the captain and enter without licence one of the ports of that Power. Exception shall be made in the case of circumstances beyond control and when a break in the voyage cannot be avoided.

Article 73.

When the health visit takes place the captain must declare if he has on board gangs of native stokers or hired servants of any description not included in the roll of the crew or the register kept for the purpose.

The following questions in particular shall be put to the captains of all ships arriving at Suez from the south, and shall be answered by them on oath :—

Have you any supernumeraries, stokers, or other hands not included in the ship's roll or in the special register ? What is their nationality ? Where did you embark them ?

The medical officers must satisfy themselves as to the presence of these supernumeraries, and, if they find that any of their number are missing, they must inquire carefully into the cause of their absence.

Article 74.

A sanitary officer and two sanitary guards shall go on board. They must accompany the ship as far as Port Saïd ; their duty is to prevent communication, and to see to the execution of the measures prescribed for the passage of the Canal

Article 75.

All embarkation and disembarkation, and all transshipment of passengers or goods, are forbidden during the passage of the Canal from Suez to Port Saïd.

Provided always that travellers may embark at Port Saïd in quarantine.

Article 76.

Ships passing through the Canal in quarantine must make the journey from Suez to Port Saïd without lying up.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Article 77.

Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine, sont tenus de traverser le Canal seulement le jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le grand lac.

Article 78.

Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 75, alinéa 2 et 79.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les chargeurs ou toutes autres personnes, qui seraient montés à bord, sont isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subissent la désinfection réglementaire.

Article 79.

Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération dans un endroit offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être éclairé à la lumière électrique.

Article 80.

Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires sont déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subissent la désinfection lorsqu'elle est jugée nécessaire.

Article 81.

Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes :

Ils sont reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le Commandant et affirmant sous serment :

- a) qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra,
- b) qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique, à la condition qu'ils aient complété, à partir de leur départ du dernier port contaminé, une période de cinq jours pleins.

Ceux de ces navires qui n'ont pas complété la période exigée, peuvent transiter le Canal en quarantaine sans subir la visite médicale, pourvu qu'ils produisent le susdit certificat à l'autorité quarantenaire.

In case of the vessel running aground or being compelled to lie up, the necessary operations shall be carried out by the staff of the ship, all communication with the staff of the Suez Canal Company being avoided.

Article 77.

Infected or suspected transports passing through the Canal in quarantine with troops must do so only by day. If they are compelled to pass the night in the Canal, they shall anchor in Lake Timsah or in the Great Lake.

Article 78.

Ships that pass through the Canal in quarantine are forbidden to stop at Port Saïd, except as provided for by the second paragraph of article 75 and by article 79.

Revictualling must be effected by the means at the disposal of the ship.

All stevedores and others who have gone on board shall be isolated on the quarantine barge, where their clothing shall be disinfected as prescribed by the regulations.

Article 79.

When it is absolutely necessary for ships passing in quarantine to coal at Port Saïd, they must do so at a place to be fixed by the Sanitary Board, where the necessary isolation and sanitary supervision can be secured. The coaling may be done by the labourers of the port in cases where effective supervision of this operation is possible, and when all contact with the crew can be avoided. At night the coaling place must be lighted by electricity.

Article 80.

Pilots, electricians, agents of the company, and sanitary guards shall be disembarked at Port Saïd outside the port, between the jetties, and shall be taken thence direct to the quarantine barge, where their clothing shall be disinfected if necessary.

Article 81.

As regards the passage of the Suez Canal, the following advantages shall be accorded to ships of war as hereinafter specified : —

The quarantine authority shall accept them as healthy on their presenting a certificate signed by the ship surgeons, countersigned by the captain, and stating on oath —

- (a) That there has not been, either at the time of departure or during the voyage, a case of plague or of cholera on board ;
- (b) That a careful examination of every one on board, without exception, has been made within twelve hours of arrival at the Egyptian port, and that no case of either of these diseases has been detected.

These ships shall not undergo medical inspection, and shall be given free pratique at once, subject to their having completed five clear days since leaving the last infected port at which they called.

Such of these ships as have not completed the requisite period may pass through the Canal in quarantine without medical inspection, provided they produce the certificate above-mentioned to the quarantine authority.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre, suspects ou infectés, seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux entrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Article 82.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés dans les trains quarantentaires, sous les conditions déterminées dans l'Annexe I.

SECTION VI.

RÉGIME SANITAIRE APPLICABLE AU GOLFE PERSIQUE.

Article 83.

La réglementation sanitaire, telle qu'elle est instituée par les articles de la présente Convention, sera appliquée, en ce qui concerne les navires pénétrant dans le Golfe Persique, par les autorités sanitaires des ports d'arrivée.

Cette réglementation est soumise, sous le rapport de la classification des navires ainsi que du régime à leur faire subir dans le Golfe Persique, aux trois réserves suivantes :

- 1^o La surveillance des passagers et de l'équipage sera toujours remplacée par une observation de même durée ;
- 2^o les navires indemnes ne pourront y recevoir libre pratique qu'à la condition d'avoir complété cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé ;
- 3^o en ce qui concerne les navires suspects, le délai de cinq jours pour l'observation de l'équipage et des passagers comptera à partir du moment où il n'existe plus de cas de peste ou de choléra à bord.

TITRE III.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX PÈLERINAGES.

CHAPITRE PREMIER.

Prescriptions générales.

Article 84.

Les dispositions de l'Article 54 du titre II sont applicables aux personnes et objets à destination du Hedjaz ou de l'Irak-Arabi et qui doivent être embarqués à bord d'un navire à pèlerins, alors même que le port d'embarquement ne serait pas contaminé de peste ou de choléra.

Notwithstanding the foregoing provisions, the quarantine authority shall have the right of medically inspecting, by its officers, ships of war in all instances in which it considers this procedure necessary.

Infected or suspected ships of war shall be subjected to the regulations in force.

Only fighting units shall be regarded as ships of war. Transports and hospital ships shall be classed as ordinary ships.

Article 82.

The Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board may arrange the conveyance, by rail, over Egyptian territory, of mails and ordinary passengers from infected countries in quarantine trains, under the conditions specified in annex No. 1.

SECTION VI.

SANITARY CONTROL OF THE PERSIAN GULF.

Article 83.

The sanitary regulations prescribed in the articles of this Convention shall be applied to ships entering the Persian Gulf by the sanitary authorities of the ports of arrival. These regulations, in so far as they relate to the classification of ships and the measures to be undergone in the Persian Gulf, are subject to the three following modifications :—

- (1) Observation, for the same period, shall always be substituted for surveillance of passengers and crew ;
- (2) Healthy ships cannot be granted free pratique unless they have completed five full days since leaving the last infected port at which they have touched ;
- (3) In the case of suspected ships, the period of five days' observation of passengers and crew shall be reckoned from the time at which there ceased to be a case of plague or of cholera on board.

PART III.

SPECIAL PROVISIONS REGARDING PILGRIMAGES.

CHAPTER I.

General Provisions.

Article 84.

The provisions of article 54, part II, are applicable to persons and things destined for the Hedjaz or Irak Arabi that have to be taken on board a pilgrim-ship, even when the port of embarkation is not infected with plague or with cholera.

Article 85.

Lorsqu'il existe des cas de peste ou de choléra dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste ou du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

Article 86.

Les pèlerins sont tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage, spécialement du billet d'aller et retour.

Article 87.

Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Article 88.

Les navires à pèlerins faisant le cabotage destinés aux transports de courte durée dits « voyages au cabotage » sont soumis aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Article 89.

N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe, en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Article 90.

Tout navire à pèlerins se trouvant dans les eaux ottomanes doit se conformer aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de Santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Article 91.

Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Elles doivent être comprises dans le prix du billet.

Article 92.

Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Article 85.

When there are cases of plague or of cholera in the port, embarkation on pilgrim-ships shall not take place until the persons, collected in groups, shall have been subjected to observation sufficient to insure that none of them are suffering from plague or cholera.

It is to be understood that, as regards the adoption of this measure, every Government may take local circumstances and possibilities into account.

Article 86.

If local circumstances permit, pilgrims must prove that they possess the means absolutely necessary for the accomplishment of the pilgrimage, and, in particular, that they have a return ticket.

Article 87.

Only steam-ships shall be permitted to carry pilgrims on long voyages. The carriage of pilgrims by other ships on such voyages shall be prohibited.

Article 88.

Pilgrim-ships that are coasters intended for short passages known as "coasting voyages" shall be subject to the provisions of the special regulations for the Hedjaz pilgrimage, which shall be published by the Constantinople Board of Health, in conformity with the principles laid down in this Convention.

Article 89.

A ship which, in addition to ordinary passengers, among whom pilgrims of the upper classes may be included, carries pilgrims of the lowest class in less proportion than one pilgrim per 100 tons gross, shall not be considered a pilgrim-ship.

Article 90.

Every pilgrim-ship, when in Ottoman waters, must observe the provisions of the special regulations for the Hedjaz pilgrimage, which shall be published by the Constantinople Board of Health, in conformity with the principles laid down in this Convention.

Article 91.

The captain must pay all sanitary imposts leviable on pilgrims. These imposts must be covered by the price of the ticket.

Article 92.

As far as practicable, pilgrims who embark or disembark at sanitary stations must have no contact with one another at the landing-places.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Article 93.

Lorsqu'il y a de la peste ou du choléra au Hedjaz, les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

CHAPITRE II.

Navires à pèlerins. — Installations sanitaires.

SECTION I.

CONDITIONNEMENT GÉNÉRAL DES NAVIRES.

Article 94.

Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 m. 50 carré, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ 1 m. 80.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins 2 mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Article 95.

De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Article 96.

Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisance à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Des lieux d'aisances ne doivent pas exister dans les entreponts ni dans la cale.

Article 97.

Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Pilgrims who have been disembarked must be distributed in camp in as small groups as possible.

It is necessary that they be supplied with wholesome drinking water, obtained either from local sources or by distillation.

Article 93.

When there is plague or cholera in the Hedjaz, provisions brought by pilgrims shall be destroyed if the sanitary authority consider it necessary.

CHAPTER II.

Pilgrim-ships. Sanitary stations.

SECTION I.

GENERAL CONDITIONS APPLYING TO SHIPS.

Article 94.

The ship must be capable of accommodating the pilgrims in the between-decks.

Over and above the space required for the crew the ship must provide for each person, irrespective of age, an area of 1.50 square metres, equivalent to 16 English square feet, and a height between-decks of about 1.80 metres.

In coasting-vessels each pilgrim must be allowed a space at least 2 metres wide along the gunwales.

Article 95.

On each side of the ship, on deck, a place must be set apart, screened from view and furnished with a hand-pump, for the supply of sea-water for the needs of the pilgrims. One such place must be reserved exclusively for women.

Article 96.

The ship must be provided, in addition to closets for the crew, with latrines, fitted with a flushing apparatus or with a water tap, in a minimum proportion of one latrine per 100 passengers.

Some of these latrines shall be reserved exclusively for women.

There must be no closets between-decks or in the hold.

Article 97.

The ship must have two places for cooking set apart for the use of the pilgrims. Pilgrims shall be forbidden to light fires elsewhere, especially on deck.

Article 98.

Des locaux d'infirmierie offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doivent être réservés au logement des malades.

Ils seront disposés de manière à pouvoir isoler, d'après le genre de maladie, les personnes atteintes d'affections transmissibles.

L'infirmierie doit pouvoir recevoir au moins 5 pour cent des pèlerins embarqués à raison de 3 mètres carrés par tête.

Article 99.

Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments¹. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Article 100.

Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Article 101.

Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant :

1. La destination du navire.
2. Le prix des billets.
3. La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin.
4. Le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

Article 102.

Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ces navires par chaque Gouvernement en déterminent la nature, la quantité et les dimensions.

Article 103.

Les prescriptions du Chapitre I, du Chapitre II (Sections I, II et III), ainsi que du Chapitre III du présent titre, seront affichées, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

¹ Il est désirable que chaque navire soit muni des principaux agents d'immunisation (sérum anti-pestueux, vaccin de Haffkine, etc.).

Article 98.

Properly fitted hospital quarters, constructed with due attention to safety and health, must be reserved for the accommodation of the sick. They must be constructed so as to allow persons suffering from infectious diseases to be isolated according to the nature of their illness.

The hospital must be capable of accommodating, at the rate of 3 square metres per patient not less than 5 per cent. of the pilgrims taken on board.

Article 99.

Every ship must carry such medical remedies, disinfectants, and things as are necessary for the treatment of the sick. The regulations framed for this class of ship by each Government must specify the nature and the quantity of these remedies.¹ Medicine and attendance shall be provided for the pilgrims free of charge.

Article 100.

Every ship taking pilgrims must carry a duly qualified doctor commissioned by the Government of the country to which the ship belongs or by the Government of the port where the pilgrims are embarked. A second doctor must be carried when the number of pilgrims on board exceeds 1,000.

Article 101.

The captain must cause notices, in the languages chiefly spoken in the countries inhabited by the pilgrims he is taking, to be posted up on the ship in a conspicuous place, accessible to all concerned showing —

- (1) The destination of the ship ;
- (2) The price of tickets ;
- (3) The daily ration of food and water allowed to each pilgrim ;
- (4) The price of articles not included in the daily ration which may be procured on extra payment.

Article 102.

The heavy baggage of pilgrims shall be registered, numbered, and put in the hold. Pilgrims may keep with them only such things as are absolutely necessary. The nature, amount, and dimensions of these things shall be decided by regulations framed by each Government for its own ships.

Article 103.

The provisions of chapter I, of sections I, II, and III of chapter II, and of chapter III, of part III of this Convention, shall be posted up, in the form of regulations, in the language of the country to which the ship belongs, and also in the languages chiefly spoken in the countries inhabited by the pilgrims to be embarked, in a conspicuous and accessible place on every deck and between-decks of every ship carrying pilgrims.

¹ It is to be desired that every ship be provided with the chief immunising agents (anti-plague serum, Haffkine's prophylactic, etc.).

SECTION II.

MESURES A PRENDRE AVANT LE DÉPART.

Article 104.

Le capitaine, ou à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port du départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Dans les ports d'escale, le capitaine, ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Article 105.

À la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire¹.

Article 106.

L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée :

- a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté,
- b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont est en bois ou en fer recouvert de bois ;
- c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage ;
- d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination ; qu'elle existe en quantité suffisante ; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution dits « suçoirs » sont absolument interdits ;
- e) que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage ;
- f) que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins ;

¹ L'autorité compétente est actuellement : dans les Indes anglaises, un fonctionnaire ("officer") désigné à cet effet par le Gouvernement local (Native Passengers' Ships Act, 1887, art. 7) ; dans les Indes néerlandaises, le maître du port ; en Turquie, l'autorité sanitaire ; en Autriche-Hongrie, l'autorité du port ; en Italie, le capitaine de port ; en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire ; en Egypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

SECTION II.

MEASURES BEFORE DEPARTURE.

Article 104.

The captain or, in his default, the owner or agent of every pilgrim-ship must, not less than three days before departure, declare to the competent authority of the port of departure his intention to embark pilgrims. At ports of call, the captain or, in his default, the owner or agent of every pilgrim-ship must make the same declaration twelve hours before the departure of the ship. This declaration must specify the proposed date of the departure and the destination of the ship.

Article 105.

On receipt of the declaration provided for by the preceding article the competent authority shall proceed, at the expense of the captain, to inspect and measure the ship. The consular authority of the country to which the ship belongs may be present at this inspection.

Inspection alone shall take place if the captain already has a certificate of measurement furnished by the competent authority of his country, unless it be suspected that the certificate no longer represents correctly the real condition of the ship.¹

Article 106.

The competent authority shall not permit the departure of a pilgrim-ship until satisfied—

- (a) That the ship has been thoroughly cleaned and, if necessary, disinfected ;
- (b) That the ship is in a condition to undertake the voyage without danger ; that she is properly manned, equipped, and ventilated and provided with a sufficient number of boats ; that there is on board nothing that is or may become injurious to the health or safety of the passengers ; and that the deck is of wood or of iron sheathed in wood ;
- (c) That there is on board, properly stowed away, over and above the rations for the crew, sufficient food and fuel of good quality for all the pilgrims during the declared duration of the voyage ;
- (d) That the drinking water is of good quality and from a source free from risk of contamination ; that it is in sufficient quantity ; that the tanks for drinking water are safe from all contamination and so closed that the water can be supplied only by means of taps or pumps. The water-supply fittings known as " *suçoirs* " shall be absolutely prohibited ;
- (e) That the vessel carries a condenser capable of distilling a minimum quantity of 5 litres of water per diem for every person on board, including crew ;
- (f) That the ship possesses a disinfecting chamber, ascertained by the sanitary authority of the port where the pilgrims embarked to be safe and efficacious :

At present the competent authority is : in British India, an officer appointed for the purpose by the local Government (" *Native Passengers' Ships Act, 1877* ", article 7) ; in the Dutch Indies, the master of the port ; in Turkey, the sanitary authority ; in Austria-Hungary, the port authority ; in Italy, the captain of the port ; in France, Tunis, and Spain, the sanitary authority ; in Egypt, the sanitary quarantine authority.

- g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné¹ soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, le tout conformément aux articles 99 et 100 ;
- h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants ;
- i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la Section III ci-après peuvent être exécutées.

Article 107.

Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains :

1. Une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer ;
2. une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées (équipage, pèlerins et autres passagers), la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

SECTION III.

MESURES A PRENDRE PENDANT LA TRAVERSÉE.

Article 108.

Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants ; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Article 109.

Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélange des désinfectants, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Article 110.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Article 111.

Les excréments et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées, après chaque projection de matières.

¹ Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

- (g) That, in accordance with articles 99 and 100, the vessel carries a duly qualified doctor commissioned¹ either by the Government of the country to which she belongs or by the Government of the port where the pilgrims embark, and that she carries medical stores ;
- (h) That the deck is free from merchandise and all encumbrances ;
- (i) That the arrangements on board are such as to allow of the measures prescribed in the following section III being carried out.

Article 107.

The captain may not start without having in his possession —

- (1) A list countersigned by the competent authority showing the name, sex, and total number of pilgrims he is authorised to carry ;
- (2) A bill of health, giving the name, nationality, and tonnage of the ship, the name of the captain and of the doctor, the exact number of persons embarked — crew, pilgrims, and other passengers — the nature of the cargo, and the place of departure.

The competent authority shall note on the bill of health whether the number of pilgrims permissible under the regulations has been embarked or not, and in the latter case the additional number of passengers the vessel is authorised to embark at subsequent ports of call.

SECTION III.

MEASURES DURING THE VOYAGE.

Article 108.

During the voyage the deck must be kept free from encumbrances ; it must be reserved night and day for the passengers, and placed at their disposal without charge.

Article 109.

The between-decks must be carefully cleansed and rubbed with dry sand mixed with disinfectants every day while the pilgrims are on deck.

Article 110.

The latrines allotted to the passengers as well as those for the crew must be kept clean, and must be cleansed and disinfected three times a-day.

Article 111.

The excretions and dejecta of persons showing symptoms of plague or of cholera must be received in vessels containing a disinfecting solution. These vessels shall be emptied into the latrines, which must be thoroughly disinfected every time this is done.

¹ Exception is made in the case of Governments without commissioned doctors.

Article 112.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent ces malades, et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution désinfectante.

Article 113.

Les locaux occupés par les malades, visés dans l'article 98, doivent être rigoureusement désinfectés.

Article 114.

Les navires à pèlerins sont obligatoirement soumis à des opérations de désinfection conformes aux règlements en vigueur sur la matière dans le pays dont ils portent le pavillon.

Article 115.

La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins 5 litres.

Article 116.

S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure.

Article 117.

Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment :

1. s'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés ;
2. s'assurer que les prescriptions de l'article 115 relatif à la distribution de l'eau sont observées ;
3. s'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 116 ;
4. s'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 110 ;
5. s'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément aux articles 113 et 114 ;
6. tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Article 112.

All bedding, carpets, and clothing that have been in contact with the sick persons referred to in the preceding article must be immediately disinfected. The observance of this rule is specially enjoined in respect of the clothes of persons who have been near the sick, and which may have been contaminated.

Such of the above-mentioned articles as are of no value must be either thrown overboard, if the ship is not in harbour or in a canal, or else burnt. Other articles must be carried to the disinfecting chamber in impermeable bags washed in a disinfecting solution.

Article 113.

The quarters occupied by the sick, referred to in article 98, must be thoroughly disinfected.

Article 114.

Pilgrim-ships are compelled to undergo measures of disinfection in accordance with the regulations on this subject that are in force in the country under whose flag they sail.

Article 115.

Not less than 5 litres of drinking water must each day be put at the disposal of every pilgrim irrespective of age, free of charge.

Article 116.

If there be any doubt as to the quality of the drinking water or any reason to suspect that it may possibly have become contaminated, either at its source or during the voyage, it must be boiled or otherwise sterilised, and the captain shall be responsible for seeing that it is thrown overboard at the first port of call at which he can procure a purer supply.

Article 117.

The doctor shall visit the pilgrims, tend the sick, and see that the principles of hygiene are observed on board. He must in particular :—

- (1) Satisfy himself that the rations issued to the pilgrims are of good quality, that their quantity is in accordance with contract, and that they are properly prepared ;
- (2) Satisfy himself that the provisions of article 115, regarding the distribution of water, are observed ;
- (3) If there be any doubt as to the quality of the drinking water, call the attention of the captain, in writing, to the provisions of article 116 ;
- (4) Satisfy himself that the ship is always kept clean, and particularly that the latrines are cleansed in accordance with the provisions of article 110 ;
- (5) Satisfy himself that the pilgrims' quarters are kept wholesome, and, in case of the occurrence of infectious disease, that disinfection is carried out in accordance with articles 113 and 114 ;
- (6) Keep a diary of all occurrences relating to health during the voyage, and submit this diary to the competent authority at the port of arrival.

Article 118.

Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Article 119.

En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante doit être jeté à la mer.

Article 120.

Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 107.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 107 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Article 121.

La patente délivrée au port de départ ne doit pas être changée au cours du voyage. Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit :

1. Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port ;
2. Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées ;
3. L'état sanitaire du port de relâche.

SECTION IV.

MESURES A PRENDRE A L'ARRIVÉE DES PÈLERINS DANS LA MER ROUGE.

A. --- RÉGIME SANITAIRE APPLICABLE AUX NAVIRES A PÈLERINS MUSULMANS VENANT D'UN PORT CONTAMINÉ ET ALLANT DU SUD VERS LE HEDJAZ.

Article 122.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles 123 à 125.

Article 118.

Only the persons charged with the care of plague or cholera patients shall have access to them, and these persons must not come in contact with the other persons that have been embarked.

Article 119.

In the event of a death occurring during the voyage, the captain must enter the fact opposite the name of the deceased on the list countersigned by the authority of the port of departure, and must also enter in the log the name of the deceased, his age, the place from which he came, the supposed cause of death, according to the medical certificate, and the date of death.

In the event of a death from infectious disease, the corpse, wrapped in a shroud impregnated with a disinfecting solution, must be committed to the deep.

Article 120.

The captain must see that all preventive measures taken during the voyage are entered in the log. The log shall be submitted by him to the competent authority at the port of arrival.

At each port of call the captain must cause the list drawn up in accordance with article 107 to be countersigned by the competent authority.

In the event of a pilgrim disembarking during the voyage, the captain must note the fact on the list opposite the pilgrim's name.

In the event of persons embarking, their names must be entered on the list in accordance with the foregoing article 107. This must be done before the competent authority, as in duty bound, again countersigns the list.

Article 121.

The bill of health given at the port of departure must not be changed during the voyage. It shall be countersigned at each port of call by the sanitary authority, who shall enter :—

- (1) The number of passengers disembarked or embarked at the port ;
- (2) Anything that has happened at sea affecting the life or health of the persons embarked ;
- (3) The health conditions of the port of call.

SECTION IV.

MEASURES ON ARRIVAL OF PILGRIMS IN THE RED SEA.

(A.) SANITARY CONTROL OF SHIPS FROM AN INFECTED PORT, GOING FROM THE SOUTH TO THE HEDJAZ WITH MOHAMMEDAN PILGRIMS.

Article 122.

Pilgrim ships from the south, bound for the Hedjaz, must, in the first instance, put in at the Kamaran sanitary station, and shall be dealt with as provided by articles 123-125.

Article 123.

Les navires reconnus indemnes après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées :

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage ou de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés ; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 24 et de l'article 25 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Article 124.

Les navires suspects, à bord desquels, il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau de peste ou de choléra depuis sept jours, sont traités de la manière suivante :

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés.

En temps de choléra, l'eau de la cale est changée.

Les parties du navire habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement, et le navire est dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale a lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste ou de choléra pendant la traversée, les pèlerins sont immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas avérés ou suspects de peste ou de choléra ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 22, 6^o, sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Article 125.

Les navires « infectés », c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste ou de choléra depuis sept jours, subissent le régime suivant :

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire. La désinfection est pratiquée d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent cinq jours à l'établissement de Camaran. Lorsque les cas de peste ou de choléra remontent à plusieurs jours, la durée de l'isolement peut être diminuée. Cette durée peut varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Article 123.

Ships found, on medical inspection, to be *healthy* shall be given free pratique on completion of the following procedure :—

The pilgrims shall be disembarked ; they shall take a shower bath or bathe in the sea ; their soiled linen and any portion of their personal effects or their baggage, open, in the opinion of the sanitary authority, to suspicion, shall be disinfected. The duration of these operations, including disembarkation and embarkation, must not exceed forty-eight hours.

If no recognised or suspected case of plague or of cholera be discovered during these operations, the pilgrims shall immediately be re-embarked and the ship shall proceed to the Hedjaz.

In the case of plague, the provisions of articles 24 and 25 regarding rats shall apply in the event of there being rats on board.

Article 124.

Suspected ships which have had cases of plague or of cholera on board at the time of departure, but no fresh case of plague or of cholera within seven days, shall be dealt with as follows :—

The pilgrims shall be disembarked ; they shall take a shower bath or bathe in the sea ; their soiled linen or any portion of their personal effects or their baggage, open, in the opinion of the sanitary authority, to suspicion, shall be disinfected.

In time of cholera the bilge-water shall be pumped out.

The parts of the ship occupied by the sick shall be disinfected. The duration of these operations, including disembarkation and embarkation, must not exceed forty-eight hours.

If no case or suspected case of plague or of cholera be discovered during these operations, the pilgrims shall immediately be re-embarked and the ship shall proceed to Jeddah, where a second medical inspection shall take place on board. If the result be favourable, and if the ship's doctor certifies in writing and on oath that there has been no case of plague or of cholera during the passage, the pilgrims shall be landed forthwith.

If, however, one or more recognised or suspected cases of plague or of cholera prove to have occurred during the voyage or on arrival, the ship shall be sent back to Kamaran, where she shall again be dealt with as infected.

In the case of plague, the provisions of the sixth paragraph of article 22 shall apply in the event of there being rats on board.

Article 125.

Infected ships, that is to say, ships with cases of plague or of cholera on board, or that have had cases of plague or of cholera on board within seven days, shall be dealt with as follows :—

Persons suffering from plague or from cholera shall be disembarked and isolated in hospital. The other passengers shall be disembarked and isolated in as small groups as possible, in order that, if plague or cholera break out in one group, the whole party may not be affected.

The soiled linen, clothing, and personal effects of the crew and the passengers shall be disinfected, as also shall the ship. The disinfection shall be carried out thoroughly.

Provided always that the local sanitary authority may decide that heavy baggage and merchandise need not be unloaded, and that only part of the ship need be disinfected.

The passengers shall remain at the Kamaran station five days. When no cases of plague or of cholera have occurred for several days the period of isolation may be shortened, and may vary according to the date of occurrence of the last case and the decision of the sanitary authority.

Le navire est dirigé ensuite sur Djeddah, où est faite une visite médicale individuelle et rigoureuse. Si son résultat est favorable, le navire reçoit la libre pratique. Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, le régime prévu par l'article 22 est appliqué en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Article 126.

Toute station sanitaire destinée à recevoir des pèlerins doit être pourvue d'un personnel instruit, expérimenté et suffisamment nombreux, ainsi que de toutes les constructions et installations matérielles nécessaires pour assurer l'application, dans leur intégralité, des mesures auxquelles les dits pèlerins sont assujettis.

B. --- RÉGIME SANITAIRE APPLICABLE AUX NAVIRES A PÈLERINS MUSULMANS VENANT DU NORD ET ALLANT VERS LE HEDJAZ.

Article 127.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Article 128.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

SECTION V.

MESURES A PRENDRE AU RETOUR DES PÈLERINS.

A. — NAVIRES A PÈLERINS RETOURNANT VERS LE NORD.

Article 129.

Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 133 à 135.

Article 130.

Les navires ramenant les pèlerins musulmans vers la Méditerranée ne traversent le Canal qu'en quarantaine.

The ship shall then proceed to Jeddah, where every one on board shall undergo a thorough medical examination. If the result be favourable the ship shall be given free pratique. If, however, recognised cases of plague or of cholera have occurred on board during the voyage or on arrival, the ship shall be sent back to Kamaran, where she shall again be dealt with as infected.

In the case of plague, the measures specified in article 22 regarding rats shall be adopted in the event of there being rats on board.

Article 126.

Every sanitary station intended for the reception of pilgrims must be provided with a skilled and experienced staff, in sufficient number, together with all the constructions and plant necessary for ensuring the complete application of the measures to which pilgrims are liable.

(B.) SANITARY CONTROL OF SHIPS FROM THE NORTH GOING TO THE HEDJAZ
WITH MOHAMMEDAN PILGRIMS.

Article 127.

If it be not established that there is plague or cholera at the port of departure or in its neighbourhood, and if no case of plague or of cholera has occurred during the voyage, the ship shall be granted free pratique forthwith.

Article 128.

If it be established that there is plague or cholera at the port of departure or in its neighbourhood, or if a case of plague or of cholera has occurred during the voyage, the ship shall be dealt with at El-Tor in the manner prescribed for ships coming from the south and stopping at Kamaran. The ships shall thereafter be granted free pratique.

SECTION V.

MEASURES FOR PILGRIMS RETURNING HOME.

(A.) HOMEWARD-BOUND PILGRIM-SHIPS GOING NORTH.

Article 129.

Every ship from a port in the Hedjaz or from any other port on the Arabian coast of the Red Sea, carrying pilgrims or any like collection of persons and bound for Suez or a Mediterranean port, must proceed to El-Tor, there to undergo the observation and the sanitary measures specified in articles 133-135.

Article 130.

Ships bringing back Mohammedan pilgrims to the Mediterranean shall not pass through the Canal save in quarantine.

Article 131.

Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navires pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans l'alinéa précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 132.

Les pèlerins égyptiens subissent, soit à El-Tor, soit à Souakim, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire d'Égypte, une observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Article 133.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspectes d'être contaminées sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par les articles 22 et 25 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de sept jours pleins, qu'il s'agisse de peste ou de choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Article 134.

Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens subissent en outre une observation supplémentaire de trois jours.

Article 135.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis à El-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Article 131.

Agents of shipping lines and captains of ships are warned that, on completion of their period of observation at El-Tor sanitary station, only Egyptian pilgrims will be permitted to leave the ship definitely in order to return to their homes.

Only pilgrims with a certificate of residence, issued by an Egyptian authority and made out in the form prescribed, shall be recognised as Egyptians or inhabitants of Egypt. Specimens of this certificate shall be deposited with the consular and sanitary authorities at Jeddah and Yambo, where they may be seen by shipping agents and ship captains.

Non-Egyptian pilgrims, such as Turks, Russians, Persians, Tunisians, Algerians, inhabitants of Morocco, etc., may not, after leaving El-Tor, be disembarked at an Egyptian port. Agents of shipping lines and ship captains are therefore warned that the transshipment of non-Egyptian pilgrims at Tor, Suez, Port Saïd, or Alexandria is prohibited.

Vessels carrying pilgrims belonging to the nationalities mentioned in the preceding paragraph shall be treated according to the rules for such pilgrims, and shall not be permitted to enter any Egyptian port in the Mediterranean.

Article 132.

Egyptian pilgrims shall undergo at El-Tor, Suakim, or any other station appointed by the Egyptian Sanitary Board observation for a period of three days and medical inspection before being given free pratique.

Article 133.

If it be established that there is plague or cholera in the Hedjaz or at the port whence the ship has come, or that either of these diseases has occurred in the Hedjaz during the pilgrimage, the ship shall be dealt with, at El-Tor, in the manner prescribed for infected ships at Kamaran.

Persons suffering from plague or cholera shall be landed and isolated in hospital. The other passengers shall be landed and isolated in as small groups as possible in order that, if plague or cholera break out in one group, the whole party may not be affected.

The soiled linen, clothing, and personal effects of the crew and the passengers and such baggage and merchandise as are suspected of being infected, shall be landed for purposes of disinfection. These articles, and also the ship, shall be thoroughly disinfected.

Provided always that the local sanitary authority may decide that heavy baggage and merchandise need not be unloaded and that only part of the ship need be disinfected.

The provisions of articles 22 and 25 regarding rats shall apply in the event of there being any rats on board.

Whether it be plague or cholera that is in question, all the pilgrims shall be kept under observation for seven clear days, reckoned from the day on which the measures of disinfection were completed. If a case of plague or of cholera occur in a section, the period of seven days for that section shall be reckoned from the day on which the last case occurred.

Article 134.

In the circumstances provided for in the foregoing article, Egyptian pilgrims shall, in addition, be kept under observation for a further period of three days.

Article 135.

If it be not established that there is plague or cholera in the Hedjaz or at the port whence the ship has come, or that either of these diseases has occurred in the Hedjaz during the pilgrimage, the ship shall be dealt with, at El-Tor, in the manner prescribed for healthy ships at Kamaran.

Les pèlerins sont débarqués ; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer ; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, y compris le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, appartenant à une des Nations ayant adhéré aux stipulations de la présente Convention et des Conventions antérieures, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire d'Égypte, à traverser en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes :

1. Le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins commissionnés par le Gouvernement auquel appartient le navire ;
2. Le navire est pourvu d'étuves à désinfection, et il est constaté que le linge sale a été désinfecté en cours de route ;
3. Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage ;
4. Le capitaine s'engage à se rendre directement dans un des ports du pays auquel appartient le navire.

La visite médicale après débarquement à El-Tor doit être faite dans le moindre délai possible.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Article 136.

Le navire qui, pendant la traversée de El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord, sera repoussé à El-Tor.

Article 137.

Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

Article 138.

Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre directement à Souakin, ou en tel autre endroit que le Conseil sanitaire d'Alexandrie décidera, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Article 139.

Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Article 140.

Lorsque la peste ou le choléra aura été constaté au Hedjaz :

1. Les caravanes composées de pèlerins égyptiens doivent, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur à El-Tor, de sept jours en cas de choléra ou de peste; elles doivent ensuite subir à El-Tor une observation de trois jours, après laquelle elles ne sont admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets ;

The pilgrims shall be landed ; they shall take a shower bath or bathe in the sea ; their soiled linen and any portion of their personal effects or their baggage, open, in the opinion of the sanitary authority, to suspicion, shall be disinfected. The duration of these operations, including disembarkation and embarkation, must not exceed seventy-two hours.

Provided always that a pilgrim-ship, belonging to a country that has given its adhesion to the provisions of this Convention and of previous Conventions, if she has had no case of plague or of cholera during the voyage from Jeddah to Yambo and El-Tor, and if it be established by medical examination, conducted at El-Tor after disembarkation of every one on board, that she has no such case, may be permitted by the Egyptian Sanitary Board to pass through the Suez Canal in quarantine, even by night, subject to the fulfilment of the four following conditions :—

- (1) That, in order to secure medical attendance of persons on board, the ship carries one or more doctors, commissioned by the Government of the country to which she belongs ;
- (2) That the ship is provided with disinfecting chambers, and it is established that the soiled linen has been disinfected during the voyage ;
- (3) That it is proved that the number of pilgrims is not in excess of that permitted by the pilgrimage regulations ;
- (4) That the captain undertakes to sail direct to a port in the country to which the ship belongs.

The medical examination, after disembarkation at El-Tor, must be made with as little delay as possible.

The sanitary tax, payable to the Quarantine Administration, shall be the same as the pilgrims would have had to pay if they had remained in quarantine for three days.

Article 136.

In the event of a suspicious case occurring on board during the voyage from El-Tor to Suez, the ship shall be sent back to El-Tor.

Article 137.

Transshipment of pilgrims at Egyptian ports is strictly prohibited.

Article 138.

Ships from the Hedjaz, carrying pilgrims bound for the African coast of the Red Sea, shall be permitted to proceed direct to Suakim, or such other place as the Alexandria Sanitary Board shall appoint, there to undergo the same quarantine measures as those at El-Tor.

Article 139.

Ships from the Hedjaz, or from a port on the Arabian coast of the Red Sea, with a clean bill of health, not carrying pilgrims or like collections of persons, and without suspicious incident during the voyage, shall, on favourable medical inspection, be given free pratique at Suez.

Article 140.

When it is established that there is plague or cholera in the Hedjaz :—

- (1) Caravans of Egyptian pilgrims must, before proceeding to Egypt undergo strict quarantine at El-Tor for seven days, whether it be plague or cholera that is in question ; they must thereafter be kept under observation at El-Tor for three days, after which they shall not be granted free pratique until after favourable medical inspection and disinfection of effects ;

2. les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre sont soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et doivent être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Article 141.

Lorsque la peste ou le choléra n'a pas été signalé au Hedjaz, les caravanes de pèlerins venant du Hedjaz par la route de Akaba ou de Moïla sont soumises, à leur arrivée au Canal ou à Nakhel, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

B. — PÈLERINS RETOURNANT VERS LE SUD.

Article 142.

Il y aura dans les ports d'embarquement du Hedjaz des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui doivent se diriger vers le Sud pour rentrer dans leur pays les mesures qui sont obligatoires, en vertu des articles 10 et 54, au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures est facultative, c'est-à-dire qu'elles ne sont appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les juge nécessaires.

CHAPITRE III.

Pénalités.

Article 143.

Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, est passible d'une amende de 2 livres turques.¹ Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Article 144.

Toute infraction à l'article 101 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Article 145.

Tout capitaine qui a commis ou qui a sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire, prévues à l'article 107, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Article 146.

Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 107, 120 et 121, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

¹ La livre turque vaut 22 fr. 50.

- (2) Caravans of pilgrims from other countries, returning home by land, shall undergo the same measures as Egyptian caravans, and must be accompanied by sanitary guards in the desert.

Article 141.

When plague or cholera has not been reported to have occurred in the Hedjaz, caravans of pilgrims coming from the Hedjaz by way of Akaba or Moila shall, on their arrival at the Canal or at Nakhel, undergo medical inspection and disinfection of soiled linen and personal effects.

(B.) HOMEWARD-BOUND PILGRIMS GOING SOUTH.

Article 142.

The ports of embarkation in the Hedjaz shall be provided with buildings and plant for sanitary purposes sufficient to permit, in the case of pilgrims homeward-bound to the south, the taking of the measures rendered compulsory by the provisions of articles 10 and 54, on the departure of these pilgrims from ports beyond the Straits of Bab-el-Manded.

These measures shall be optional — that is to say, they shall not be carried out unless the consular authority of the country to which the pilgrims belong, or the doctor of the ship by which they propose to go, considers them necessary.

CHAPTER III.

Penalties.

Article 143.

Any captain convicted of a breach of his contract for the supply of water, food, or fuel shall be liable to a fine of £ T. 2¹. This fine shall be paid to the pilgrim who has suffered from the breach of contract on proof that he demanded its fulfilment without effect.

Article 144.

Any infringement of article 101 shall be punished by a fine of £ T. 30.

Article 145.

Any captain who commits, or knowingly allows to be committed, any fraud with respect to the list of pilgrims, or of the bill of health, provided for by article 107, shall be liable to a fine of £ T. 50.

Article 146.

Any ship captain arriving without a bill of health from the port of departure, or without it having been countersigned at the ports of call, or unprovided with the prescribed list, duly kept in accordance with articles 107, 120, and 121, shall be liable in each instance to a fine of £ T. 12.

¹ A Turkish pound is of the value of 22 fr. 50 c.

Article 147.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'article 100, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Article 148.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 100, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Article 149.

Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Article 150.

Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires pèlerins sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Article 151.

Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Article 152.

Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention en ce qui concerne les navires à pèlerins sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

TITRE IV.

SURVEILLANCE ET EXÉCUTION.

I. — CONSEIL SANITAIRE, MARITIME ET QUARANTENAIRE D'EGYPTE.

Article 153.

Sont confirmées les stipulations de l'annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets de S. A. le Khédive en date du 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêtés demeurent annexés à la présente Convention (Annexe II).

Article 147.

Any captain convicted of having, or of having had, on board more than 100 pilgrims without a commissioned doctor, in accordance with the provisions of article 100, shall be liable to a fine of £ T. 300.

Article 148.

Any captain convicted of having, or of having had, on board more pilgrims than he is permitted by the provisions of article 100 to carry shall be liable to a fine of £ T. 5 for each pilgrim in excess of the proper number.

The pilgrims in excess of the proper number shall be disembarked at the first station where there is a competent authority, and the captain is bound to provide the pilgrims so disembarked with sufficient money to enable them to reach their destination.

Article 149.

Any captain convicted of having disembarked pilgrims at a place other than their destination, unless with their consent, or from unavoidable cause, shall be liable to a fine of £ T. 20 for each pilgrim wrongfully disembarked.

Article 150.

Any other infringement of the provisions relating to pilgrim-ships shall be punished by a fine of from £ T. 10 to £ T. 100.

Article 151.

Any known infringement during the voyage shall be entered in the bill of health and in the list of pilgrims. The competent authority shall prepare a statement of the case and submit it in the proper quarter.

Article 152.

All agents required to assist in carrying out the provisions of this Convention regarding pilgrim-ships shall be liable to punishment, in accordance with the laws of their respective countries, for any failure on their part in carrying out the aforesaid provisions.

PART IV.**ADMINISTRATION AND CONTROL.****I. THE EGYPTIAN SANITARY, MARITIME AND QUARANTINE BOARD.***Article 153.*

The provisions of Annex III of the Venice Sanitary Convention of the 30th January 1892, regarding the composition, the functions, and the manner of discharge of the functions of the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board, as provided by the decrees of His Highness the Khedive under the dates of the 19th June, 1893, and the 25th December, 1894, and also by the Ministerial Order of the 19th June, 1893, are confirmed.

The said decrees and order are appended to this Convention (Annex II).

Article 154.

Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire d'Égypte, seront couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire par le Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil Sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Article 155.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

II. — CONSEIL SANITAIRE INTERNATIONAL DE TANGER.

Article 156.

Dans l'intérêt de la santé publique, les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs Représentants au Maroc appelleront de nouveau l'attention du Conseil sanitaire internationale de Tanger sur la nécessité d'appliquer les stipulations des Conventions sanitaires.

III. — DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 157.

Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

Article 158.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger par leurs Administrations sanitaires une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste, le choléra et la fièvre jaune.

Article 154.

The ordinary expenses arising out of the provisions of this Convention, and in particular those due to increase of the staff employed by the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board, shall be defrayed by an additional yearly contribution by the Egyptian Government of a sum of £ E. 4,000, which may be paid out of the surplus of the lighthouse dues remaining at the disposal of that Government.

Provided always that from this sum shall be deducted the amount produced by an additional quarantine charge of 10 P. T. (piastres tariff) on each pilgrim, to be levied at El-Tor.

In the event of the Egyptian Government finding difficulty in bearing this proportion of the expenses, it would be for the Powers represented on the Sanitary Board to approach the Khedivial Government with a view to securing part of these expenses being borne by the latter.

Article 155.

It devolves upon the Egyptian Sanitary, Maritime and Quarantine Board to bring into harmony with the provisions of this Convention the regulations it now applies to plague, cholera, and yellow fever, and also the regulations regarding arrivals from Arabian ports in the Red Sea during the pilgrimage season.

If necessary, it shall revise, to the same end, the general sanitary, maritime and quarantine police regulations now in force.

To become effective, these regulations must be approved by the several Powers represented on the Board.

II. THE TANGIER INTERNATIONAL BOARD OF HEALTH.

Article 156.

In the interests of the public health, the High Contracting Parties agree that their Representatives in Morocco shall again direct the attention of the Tangier International Board of Health to the necessity for carrying out the provisions of the Sanitary Convention.

III. VARIOUS PROVISIONS.

Article 157.

The sums realised by sanitary charges and fines may not, in any instance whatever, be used or any purposes other than those under the control of the Boards of Health.

Article 158.

The High Contracting Parties undertake that their Public Health Departments shall frame a set of instructions intended to enable ship captains, particularly when there is no doctor on board, to carry out the provisions of this Convention regarding plague and cholera, and also to carry out the regulations regarding yellow fever.

TITRE V.

ADHÉSIONS ET RATIFICATIONS.

Article 159.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

Article 160.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise à exécution dès que la publication en aura été faite conformément à la législation des Etats signataires. Elle remplacera, dans les rapports respectifs des Puissances qui l'auront ratifiée ou y auront accédé, les Conventions sanitaires internationales signées les 30 janvier 1892, 15 avril 1893, 3 avril 1894, 19 mars 1897 et 3 décembre 1903.

Les arrangements antérieurs énumérés ci-dessus demeureront en vigueur à l'égard des Puissances qui, les ayant signés ou y ayant adhéré, ne ratifieraient pas le présent acte ou n'y accéderaient pas.

En fois de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le dix-sept janvier mil neuf cent douze, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République française et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(L. S.)	(Signé)	LANCELOT D. CARNEGIE.
(L. S.)	»	RALPH W. JOHNSTONE.
(L. S.)	»	BENJAMIN FRANKLIN.
(L. S.)	»	FREIHERR VON STEIN.
(L. S.)	»	D ^r GAFFKY.
(L. S.)	»	A. BAILLY-BLANCHARD.
(L. S.)	»	FRANCISCO DE VEYGA.
(L. S.)	»	EZEQUIEL CASTILLA.
(L. S.)	»	GAGERN.
(L. S.)	»	HABERLER.
(L. S.)	»	WORMS.
(L. S.)	»	BÖLCS.
(L. S.)	»	MÜLLER.

PART V.

ACCESSIONS AND RATIFICATIONS.

Article 159.

The Governments which have not signed this Convention are allowed to become parties thereto at their request. Such accession shall be notified, through the diplomatic channel, to the Government of the French Republic, and by that Government to the other signatory Governments.

Article 160.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be deposited at Paris as soon as may be practicable.

It shall come into force as soon as it shall have been published in accordance with the laws of the signatory States. As regards the relations between the Powers which may ratify or become parties to it, it shall replace the International Sanitary Conventions signed on the 30th January, 1892, 15th April, 1893, 3rd April, 1894, 19th March, 1897, and 3rd December, 1903.

The previous Conventions above cited shall continue in force in the case of Powers which, having signed or become parties to them, do not ratify or become parties to this Convention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Paris, the 17th January, 1912, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which copies, certified as being correct, shall be transmitted through the diplomatic channel to the Contracting Powers.

(L. S.) LANCELOT D. CARNEGIE.
RALPH W. JOHNSTONE.
BENJAMIN FRANKLIN.

(L. S.) FREIHERR VON STEIN.
DR. GAFFKY.

(L. S.) A. BAILLY-BLANCHARD.

(L. S.) FRANCISCO DE VEIGA.
EZEQUIEL CASTILLA.

(L. S.) GAGERN.
HABERLER.
WORMS.
BÖLCS.
MÜLLER.

- (L. S.) (Signé) O. VELGHE.
(L. S.) » D^r VAN ERMENGEM.
- (L. S.) » ISMAEL MONTES.
(L. S.) » D^r CHERVIN.
- (L. S.) » D^r FIGUEIREDO DE VASCONCELLOS.
- (L. S.) » STANCIOFF.
(L. S.) » D^r G. CHICHCOFF.
- (L. S.) » F. PUGA BORNE.
- (L. S.) » J. E. MANRIQUE.
- (L. S.) » D^r A. ALVAREZ CAÑAS.
- (L. S.) » TOMAS COLLAZO.
- (L. S.) » F. REVENTLOW.
- (L. S.) » VICTOR M. RENDÓN.
(L. S.) » E. DORN Y DE ALSUA.
- (L. S.) » F. DE REYNOSO.
(L. S.) » ANGEL PULIDO.
- (L. S.) » CAMILLE BARRÈRE.
(L. S.) » GAVARRY.
(L. S.) » D^r E. ROUX.
(L. S.) » MIRMAN.
(L. S.) » D^r A. CALMETTE.
(L. S.) » ER. RONSSIN.
(L. S.) » HARISMENDY.
(L. S.) » PAUL ROUX.
- (L. S.) » D. CACLAMANOS.
- (L. S.) » J. M. LARDIZÀBAL.
- (L. S.) » D^r CASSÉUS.
- (L. S.) » DÉsirÉ PECTOR.
- (L. S.) » Rocco SANTOLIVIDO.
(L. S.) » ADOLFO COTTA.

- (L. S.) O. VELGHE.
DR. VAN ERMENGEM.
- (L. S.) ISMAEL MONTES.
DR. CHERVIN.
- (L. S.) DR. FIGUEIREDO DE VASCONCELLOS.
- (L. S.) STANCIOFF.
DR. G. CHICHCOFF.
- (L. S.) F. PUGA BORNE.
- (L. S.) J. E. MANRIQUE.
- (L. S.) DR. A. ÁLVAREZ CAÑAS.
- (L. S.) TOMAS COLLAZO.
- (L. S.) F. REVENTLOW.
- (L. S.) VICTOR M. RENDÓN.
E. DORN Y DE ALSUA.
- (L. S.) F. DE REYNOSO.
ANGEL PULIDO.
- (L. S.) CAMILLE BARRÈRE.
GAVARRY.
DR. E. ROUX.
MIRMAN.
DR. A. CALMETTE.
ER. RONSSIN.
HARISMENDY.
PAUL ROUX.
- (L. S.) D. CACLAMANOS.
- (L. S.) J. M. LARDIZÀBAL.
- (L. S.) DR. CASSÉUS.
- (L. S.) DÉSIÉRE PECTOR.
- (L. S.) ROCCO SANTOLIVIDO.
ADOLFO COTTA.

- (L. S.) (Signé) BASTIN.
(L. S.) » D^r PRAUM.
(L. S.) » MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.
(L. S.) » BRUNET.
(L. S.) » D^r E. BINET.
(L. S.) » F. WEDEL JARLSBERG.
(L. S.) » J. A. JIMENEZ.
(L. S.) » D^r W. P. RUYSCH.
(L. S.) » D^r C. WINKLER.
(L. S.) » M. SAMAD.
(L. S.) » ANTONIO-AUGUSTO-GONÇALVES BRAGA.
(L. S.) » ALEXANDRE EM. LAHOVARY.
(L. S.) » PLATON DE WAXEL.
(L. S.) » NICOLAS FREYBERG.
(L. S.) » D^r S. LETONA.
(L. S.) » MIL. R. VESNITCH.
(L. S.) » D^r MANAUD.
(L. S.) » GYLDENSTOLPE.
(L. S.) » LARDY.
(L. S.) » MISSAK.
(L. S.) » Y. SADDIK.
(L. S.) » LUIS PIERA.

Certifié conforme à l'original :

*Le Président du Conseil,
Ministre des Affaires Étrangères de la
République française,*
R. POINCARÉ.

- (L. S.) BASTIN.
DR. PRAUM.
- (L. S.) MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.
- (L. S.) BRUNET.
DR. E. BINET.
- (L. S.) F. WEDEL JARLSBERG.
- (L. S.) J. A. JIMENEZ.
- (L. S.) DR. W. P. RUYSCH.
DR. C. WINKLER.
- (L. S.) M. SAMAD.
- (L. S.) ANTONIO AUGUSTO GONÇALVES BRAGA.
- (L. S.) ALEXANDER EM. LAHOVARY.
- (L. S.) PLATON DE WAXEL.
NICOLAS FREYBERG.
- (L. S.) DR. S. LETONA.
- (L. S.) MIL. R. VESNITCH.
- (L. S.) DR. MANAUD.
- (L. S.) GYLDENSTOLPE.
- (L. S.) LARDY.
- (L. S.) MISSAK.
- (L. S.) Y. SADDIK.
- (L. S.) LUIS PIERA.
-

ANNEXE I.

(Voir art. 82.)

RÈGLEMENT

RELATIF AU TRANSIT, EN TRAIN QUARANTENAIRE, PAR LE TERRITOIRE ÉGYPTIEN,
DES VOYAGEURS ET DES MALLES POSTALES PROVENANT DES PAYS CONTAMINÉS.*Article premier.*

L'Administration des Chemins de fer Égyptiens désirant un train quarantenaire en correspondance avec l'arrivée des navires provenant de ports contaminés devra en aviser l'autorité quarantenaire locale au moins deux heures avant le départ.

Article 2.

Les passagers débarqueront à l'endroit indiqué par l'autorité quarantenaire d'accord avec l'Administration des Chemins de fer et le Gouvernement Égyptien, et passeront directement, sans aucune communication, du bateau au train, sous la surveillance d'un officier du transit et de deux ou plusieurs gardes sanitaires.

Article 3.

Le transport des effets, bagages, etc., des passagers sera effectué en quarantaine par les moyens du bord.

Article 4.

Les agents du chemin de fer sont tenus de se conformer, en ce qui concerne les mesures quaranténaires, aux ordres de l'officier du transit.

Article 5.

Les wagons affectés à ce service seront des wagons à couloir. Un garde sanitaire sera placé dans chaque wagon et sera chargé de la surveillance des passagers. Les agents du chemin de fer n'auront aucune communication avec les passagers.

Un médecin du service quarantenaire accompagnera le train.

Article 6.

Les gros bagages des passagers seront placés dans un wagon spécial qui sera scellé au départ du train par l'officier du transit. A l'arrivée, les scellés seront retirés par l'officier du transit. Tout transbordement ou embarquement sur le parcours est interdit.

Article 7.

Les cabinets seront munis de tinettes contenant une certaine quantité d'antiseptiques pour recevoir les déjections des passagers.

Article 8.

Le quai des gares où le train sera obligé de s'arrêter sera complètement évacué, sauf par les agents de service absolument indispensables.

ANNEX I.

See Article 82.

REGULATIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF PASSENGERS AND MAILS FROM INFECTED COUNTRIES THROUGH EGYPT BY QUARANTINE TRAIN.

Article 1.

Should the Egyptian Railway Executive wish to run a quarantine train in connection with ships arriving from infected ports they must give notice thereof to the local quarantine authority not less than two hours before the time of departure of such train.

Article 2.

The passengers shall land at a place appointed by the quarantine authority, with the consent of the Railway Executive and the Egyptian Government, and shall proceed, without any communication, direct from the ship to the train, under the supervision of a transit officer and of two or more sanitary guards.

Article 3.

The passengers' personal belongings, baggage, etc., shall be conveyed in quarantine by the means at the disposal of the ship.

Article 4.

In so far as quarantine measures are concerned, the railway staff shall obey the orders of the transit officer.

Article 5.

The carriages employed in this service shall be corridor carriages. In each carriage there shall be a sanitary guard, whose duty it shall be to keep watch over the passengers. The railway staff shall not hold any communication with the passengers.

A doctor on the quarantine staff shall go with the train.

Article 6.

The passengers' heavy baggage shall be put in a special van, which the transit officer shall seal before the train starts. Upon arrival, the seals shall be removed by the transit officer.

Transference of passengers to another train, or taking passengers during the journey, is prohibited

Article 7.

The closets shall be furnished with pails, containing a certain amount of antiseptic, for the reception of the passengers' dejecta.

Article 8.

No one, except the staff absolutely necessary, shall be allowed on railway platforms at which the train may have to stop.

Article 9.

Chaque train pourra avoir un wagon-restaurant. La desserte de la table sera détruite. Les employés de ce wagon et les autres employés du chemin de fer qui, pour une raison quelconque, ont été en contact avec les passagers, seront assujettis au même traitement que les pilotes et les électriciens à Port-Saïd ou à Suez, ou à telles mesures que le Conseil jugera nécessaires.

Article 10.

Il est absolument défendu aux passagers de jeter quoi que ce soit par les fenêtres, portières, etc.

Article 11.

Dans chaque train, un compartiment-infirmerie restera vide pour y isoler les malades si le cas se présente. Ce compartiment sera installé d'après les indications du Conseil quarantenaire.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait parmi les passagers, le malade serait immédiatement isolé dans le compartiment spécial. Ce malade, à l'arrivée du train, sera immédiatement transféré au lazaret quarantenaire. Les autres passagers continueront leur voyage en quarantaine.

Article 12.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait pendant le parcours, le train serait désinfecté par l'autorité quarantenaire.

Dans tous les cas, les fourgons ayant contenu les bagages et la malle seront désinfectés immédiatement après l'arrivée du train.

Article 13.

Le transbordement du train au bateau sera fait de la même façon qu'à l'arrivée. Le bateau recevant les passagers sera immédiatement mis en quarantaine et mention sera faite sur la patente des accidents qui auraient pu survenir en cours de route, avec désignation spéciale des personnes qui auraient été en contact avec les malades.

Article 14.

Les frais encourus par l'Administration quarantenaire sont à la charge de qui aura fait la demande du train quarantenaire.

Article 15.

Le Président du Conseil, ou son remplaçant, aura le droit de surveiller ce train pendant tout son parcours.

Le Président pourra, en plus, charger un employé supérieur (outre l'officier du transit et les gardes) de la surveillance dudit train.

Cet employé aura accès dans le train sur la simple présentation d'un ordre signé par le Président.

Article 9.

Every train may have a restaurant-car. The remnants of meals shall be destroyed. The staff of the restaurant-car and such other railway servants as have come in contact, from any cause, with passengers, shall undergo the same measures as the pilots and electricians at Port Said or Suez, or such measures as the Board may consider necessary.

Article 10.

Passengers are absolutely forbidden to throw anything whatever out of the windows, doors, etc.

Article 11.

In every train a hospital compartment shall be kept empty so as to secure isolation of the sick therein, should such contingency arise. This compartment shall be fitted up in accordance with the directions of the Quarantine Board.

If plague or cholera appear among the passengers, the sick person should immediately be isolated in the special compartment, and on the arrival of the train shall be removed forthwith to the quarantine lazaret. The other passengers shall proceed on their journey in quarantine.

Article 12.

If a case of plague or of cholera occur during the journey, the train should be disinfected by the quarantine authority.

In all instances the vans carrying baggage and mails shall be disinfected immediately after the arrival of the train.

Article 13.

The transference of passengers, baggage, etc., from train to ship shall be effected in the same way as on arrival. The ship that takes the passengers shall immediately be put in quarantine, and any incident that may have occurred during the journey shall be noted on the bill of health, with specific mention of any persons that may have been in contact with the sick.

Article 14.

The expenses incurred by the Quarantine Administrative body shall be debited to whoever requisitioned the quarantine train.

Article 15.

The President of the Board, or his substitute, shall have the right to exercise supervision over the train during the whole of its journey.

The President may, moreover, entrust the duty of such supervision to a high official (above and beyond the transit officer and the sanitary guards).

This official shall have access to the train on his showing an order signed by the President.

ANNEXE II.

(Voir Art. 153.)

DÉCRET KHÉDIVIAL DU 19 JUIN 1893.

Nous, Khédive d'Égypte,

Sur la proposition de notre Ministre de l'Intérieur, et l'avis conforme de notre Conseil des Ministres, Considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans Notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298),

Décrétons :

Article premier.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épizooties.

Article 2

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres :

1. Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement Égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix ;
2. Un Docteur en médecine européen, Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire ;
3. L'Inspecteur sanitaire de la Ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions ;
4. L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des Services sanitaires et de l'Hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du grade de vice-consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Article 3.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Égypte et sur les provenances des pays étrangers.

Article 4.

En ce qui concerne l'Égypte, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire recevra chaque semaine du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire communiquera au Conseil de Santé et d'Hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays, et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Article 5.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

¹ ANNEX II.*(See Article 153.)*

KHEDIVIAL DECREE DATED JUNE 19th, 1893.

We, Kkedive of Egypt,

On the proposal of our Minister of the Interior, and with the concurrence of our Council of Ministers,

Whereas it has been found necessary to introduce certain modifications into our Decree of January 3rd, 1881 (2nd Safer 1298),

Do hereby decree :

Article 1.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall decide measures to be taken to prevent the introduction into Europe or the transmission into other countries of epidemic and epizootic diseases.

Article 2.

The number of Egyptian Delegates shall be reduced to four members :

- (i) The Chairman of the Board, appointed by the Egyptian Government, who shall only vote in case of a tie.
- (ii) A Doctor of European Medicine who shall be Inspector General of the Sanitary, Maritime and Quarantine Service.
- (iii) The Sanitary Inspector of the City of Alexandria, or his substitute.
- (iv) The veterinary Inspector of the Administration of Sanitary and Public Hygiene Services.

All delegates must be medical men with regular diplomas either from a European Faculty of Medicine or from the State, or they must be permanent officials of the Public Service, regularly employed, at least of the rank of vice-Consul, or of an equivalent rank. This provision does not apply to the present Office-holders.

Article 3.

The Sanitation, Maritime and Quarantine Board shall exercise a general supervision over sanitary conditions in Egypt and over anything entering into Egypt from foreign countries.

Article 4.

As far as Egypt is concerned, the Sanitation, Maritime and Quarantine Board shall receive every week from the Council of Health and Public Hygiene the Health Reports of the Cities of Cairo and Alexandria, and every month the Health Report of the Provinces. These Reports shall be rendered more frequently when the Sanitation, Maritime and Quarantine Board shall so request, by reason of special circumstances.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall, on its side, communicate to the Council of Health and Public Hygiene such decisions as it may take, and such information as it may receive from foreign countries.

Governments shall forward the Health Report of their country to the Board, should they think this necessary, and shall inform it of epidemics and epizootic diseases as soon as they appear.

Article 5.

The Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall inform itself of the health conditions of the country, and shall send commissions of inspection wherever it shall judge necessary.

The Council of Health and Public Hygiene shall be informed of the despatch of these commissions, and shall do all in its power to assist them in the carrying out of their duties.

¹ Ce décret ainsi que le suivant (25 décembre 1894) et l'arrêté ministériel (19 juin 1893) ont été traduits par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ This Decree as well as the following (December 25, 1894) and the Ministerial Decree (June 19, 1893) were translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 6.

Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Egypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidémiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quaranténaires.

Article 7.

Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les Offices sanitaires aux navires en partance.

Article 8.

En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Egypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Article 9.

Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quaranténaires qu'il a arrêtées.

Il formule tous les règlements relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

Article 10.

Il réglemente, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Article 11.

Les décisions prises par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur ; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires Etrangères, qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Article 12.

Le Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et avec les diverses autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes quaranténaires et les stations quaranténaires du désert.

Enfin, il expédie les affaires courantes.

Article 13.

L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quaranténaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Article 6.

The Council shall decide upon preventive measures in order to prevent the introduction into Egypt, whether by the maritime or the desert frontiers of epidemic and epizootic diseases, and shall settle the points where provisional encampments and permanent quarantine establishments shall be set up.

Article 7.

It shall formulate the terms of the note to be made on the certificate given by the Sanitary Offices to ships leaving the country.

Article 8.

Should epidemic or epizootic diseases appear in Egypt, it shall decide upon preventive measures, with a view to preventing the transmission of these diseases to foreign countries.

Article 9.

The Board shall supervise and control the carrying out of the sanitary and quarantine measures on which it has decided.

It shall lay down all regulations with regard to the quarantine service, and see that they are strictly carried out both so far as concerns the protection of the country and the maintenance of the guarantees required by international Health Conventions.

Article 10.

It shall draw up the regulations from a sanitary point of view with regard to the conditions under which pilgrims going to and from the Hedjaz shall travel, and shall supervise health conditions among them during the pilgrimage.

Article 11.

The decisions taken by the Sanitary, Maritime and Quarantine Board shall be communicated to the Ministry of the Interior; they shall also be notified to the Ministry of Foreign Affairs, which shall, if necessary, inform the agencies and Consulates General of them.

Nevertheless, the Chairman of the Board is authorised to correspond direct with the Consular authorities of seaport towns, with regard to current affairs affecting his duties.

Article 12.

It shall be the duty of the Chairman, and should he be absent or prevented from doing so, of the Inspector General of Sanitary, Maritime and Quarantine Services, to see that the decisions of the Board are carried out.

For that purpose, he shall correspond direct with all employees of the Sanitation, Maritime and Quarantine Service, and with the different authorities of the country. Under instructions from the Board, he shall direct the Sanitary Police in Ports, the Port Quarantine establishments, and the Quarantine Stations in the Desert.

Lastly, he shall deal with current affairs.

Article 13.

The Sanitary Inspector General, the Directors of Quarantine Offices, and the Medical Officers of Sanitary Stations and Quarantine Camps must be chosen from among medical men who have regular diplomas, either from a European Faculty of Medicine or from the State.

The representative of the Board at Djeddah may be a doctor holding the Cairo Diploma.

Article 14.

Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son président, désigne ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois, le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Article 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakin et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémies.

Article 16.

Les directeurs des offices sanitaires ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution du service.

Article 17.

Le chef de l'agence sanitaire d'El-Ariche a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Article 18.

Les directeurs des stations sanitaires et campements quarantentaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Article 19.

L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Article 20.

Le délégué du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire à Djeddah a pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Article 21.

Un comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en Assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La Décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil :

1. le blâme ;
2. la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Article 14.

In the case of all offices and appointments under the Sanitary, Maritime and Quarantine Service, the Board shall, through its Chairman, designate its candidates to the Minister of the Interior, who shall have the sole right of appointment.

The same procedure shall apply in the case of dismissals, transfers, and promotions.

Notwithstanding, the Chairman shall directly appoint subordinate employees, labourers, servants, etc.

Appointments to the position of guardians of health are reserved for the Board.

Article 15.

There shall be seven Directors of Sanitation Offices, stationed at Alexandria, Damietta, Port Saïd, Suez, Tor, Suakin and Kosseir.

The Sanitation Office at Tor shall only be open during the pilgrimage, or in time of epidemics.

Article 16.

All the Sanitation employees in their district shall be under the orders of the Directors of the Sanitation Offices. The latter shall be responsible for the proper working of the service.

Article 17.

The Head of the Sanitary Agency at El Arish shall have the same powers as those given to Directors by the preceding Article.

Article 18.

The Directors of Sanitary Stations and Quarantine Camps shall have under their orders all employees of the medical and administrative services in the establishments which they direct.

Article 19.

The Inspector General of Sanitation shall exercise supervision over all services under the Sanitary Maritime and Quarantine Board.

Article 20.

It shall be the duty of the representative of the Sanitary Maritime and Quarantine Board at Djeddah to supply the Board with information with regard to sanitary conditions in the Hedjaz, particularly in time of pilgrimage.

Article 21.

A Disciplinary Committee, composed of the Chairman, the Inspector General of the Sanitary Maritime and Quarantine Services, and of three delegates elected by the Board, shall enquire into complaints made against officials under the orders of the Sanitary Maritime and Quarantine Service.

This Committee shall draw up a report on each case and submit it for the approval of the Board, meeting in general assembly. The Delegates shall be changed every year. They may be re-elected.

The decision of the Board shall be submitted by its President for the approval of the Minister of the Interior.

The Disciplinary Committee can, without consulting the Board :

- (1) Issue a reprimand.
- (2) Inflict a fine not exceeding one month's salary.

Article 22.

Les peines disciplinaires sont :

1. Le blâme ;
2. La suspension du traitement depuis 8 jours jusqu'à trois mois ;
3. Le déplacement sans indemnité ;
4. La révocation.

Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes et délits de droit commun.

Article 23.

Les droits sanitaires et Quarantaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.

Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la Présidence du Conseil.

L'agent comptable, chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Article 24.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués des Puissances, élus par le Conseil. Il prend le titre de « Comité des Finances ». Les trois Délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade ; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe, restera à la caisse du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire ; il sera, après décision du Conseil Sanitaire ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Article 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois Membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des Délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

Article 26.

Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des règlements sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, pour assurer la prompte exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Article 22.

The Disciplinary punishments shall be :

- (1) Reprimand.
- (2) Salary stopped for a period of from 8 days to 3 months.
- (3) Transfer without payment of expenses.
- (4) Dismissal.

These provisions shall not in any way affect prosecutions which may be necessary for crimes and offences against common law.

Article 23.

Sanitation and quarantine charges shall be collected by employees belonging to the Sanitation Maritime and Quarantine Service.

These shall comply with the general regulations laid down by the Ministry of Finance with regard to their accounts and the keeping of their books.

The employees concerned shall send their accounts and the sums they have collected to the Chairman of the Board.

The Accountant who is head of the Central Accountants' Office shall give them a receipt countersigned by the Chairman of the Board.

Article 24.

The Sanitary Maritime and Quarantine Board shall have control over its own finances.

Revenue and expenditure shall be administered by a Committee composed of the Chairman, the Inspector General of Sanitary, Maritime and Quarantine Services and three representatives of the Powers who shall be elected by the Board. It shall be entitled "Financial Committee." The three representatives of the Powers shall be changed every year. They may be re-elected.

This Committee shall, subject to ratification by the Board, fix the salary of employees of all classes, and determine the regular and unforeseen expenditure. Every three months it shall hold a special meeting, and render a detailed report of its administration to the Board. In the three months following the end of the financial year, the Board shall, on the proposal of the Committee, fix its final balance sheet, and forward it to the Minister of the Interior through the Chairman.

The Board shall prepare the budget of its revenue and expenditure. This budget shall be decreed by the Cabinet, at the same time as the general budget of the State, as a supplementary budget. Should expenditure exceed revenue, the deficit shall be met out of the general resources of the State. Nevertheless the Board shall immediately endeavour to find means of making revenue and expenditure balance. Its proposals shall be passed to the Minister of the Interior by the Chairman. Surplus revenue, if any, shall remain in the coffers of the Sanitary Maritime and Quarantine Board. On a decision of the Sanitary Board, ratified by the Cabinet, it shall be exclusively devoted to the creation of a reserve fund for meeting unforeseen calls.

Article 25.

The Chairman shall be obliged to decree that voting shall be by secret ballot whenever three members of the Board shall so request. Vote by secret ballot shall be compulsory in all cases of election of representatives of the Powers on the Disciplinary Committee or on the Financial Committee and in all cases of appointment, dismissal, transfer or promotion of employees.

Article 26.

Governors, Prefects of Police and mudirs are responsible for the carrying out of the sanitary regulations so far as they are concerned. They, and likewise all civil and military authorities, shall give their assistance when lawfully required to do so by the employees of the Sanitary Maritime and Quarantine Service, in order to ensure prompt carrying out of measures taken in the interests of public health.

Article 27.

Tous décrets et règlements antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Article 28.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1^{er} novembre 1893.

Fait au Palais de Ramleh, le 19 juin 1893.

ABBAS HILMI.

Pour le Khédivé :

Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur,
RIAZ.

DÉCRET KHÉDIVIAL DU 25 DÉCEMBRE 1894.

Nous, Khédivé d'Egypte,

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres ;

Vu l'avis conforme de MM. les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la Dette publique en ce qui concerne l'article 7 ;

Avec l'assentiment des Puissances,

Décrétons :

Article 1^{er}.

A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement sur les recettes actuelles des droits de phare une somme de 40,000 L.E., qui sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants :

Article 2.

La somme prélevée en 1894 sera affectée :

1. à combler le déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil Quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit ;
2. à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El-Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Article 3.

Le fonds de réserve actuel du Conseil Quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10,000 L.E.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il y sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article premier.

Article 27.

All previous decrees and regulations are cancelled in so far as they are contrary to the above provisions.

Article 28.

Our Minister of the Interior shall be responsible for the carrying out of this present decree, which shall only come into force from November 1st, 1893.

Done at the Palace of Ramleh, June 19th, 1893.

(Signed) ABBAS HILMI.

For the Khedive :

RIAZ,

Minister of the Interior.

KHEDIVAL DECREE OF DECEMBER 25, 1894.

We, Khedive of Egypt,

on the proposal of Our Minister of Finance, and on the advice of Our Council of Ministers ;

In view of the concurrence of the Commissioners and Directors of the Public Debt, as far as concerns Article 7 ;

And with the assent of the Powers,

Do hereby decree :

Article I.

As from the financial year 1894, a sum of 40,000 L. E. shall be annually deducted from the present receipts derived from lighthouse dues ; and this sum shall be used as set forth in the following articles.

Article II.

The sum deducted in 1894 shall be allocated :

- (1) to meet the probable deficit of the Quarantine Board for the financial year 1894, in case this deficit cannot be met in its entirety by the resources derived from the Reserve Funds of this Board, as set forth in the following article :
- (2) to meet the extraordinary expenditure incurred by the equipment of the sanitary establishments of El-Tor, Suez and the Wells of Moses.

Article III.

The present Reserve Funds of the Quarantine Board shall be used for meeting the deficit of the financial year 1894, provided these funds are not reduced below a sum of 10,000 L. E.

If the deficit is not wholly met, this shall be done by using the resources allocated to this purpose in Article I.

Article 4.

Sur la somme de 80,000 L.E., provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé :

1. une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à 40,000 L.E. le montant des sommes affectées aux travaux extraordinaires prévus à l'article 1^{er} pour El-Tor, Suez et les Sources de Moïse ;
2. les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil Quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus, après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la Mer Rouge.

Article 5.

A partir de l'exercice financier 1897, cette somme annuelle de 40,000 L. E. sera affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares : il est entendu que ces droits seront réduits dans la même proportion dans la mer Rouge et dans la Méditerranée.

Article 6.

Moyennant les prélèvements et affectations ci-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses, soit ordinaires, soit extraordinaires, du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement Egyptien continueront à rester à sa charge.

Article 7.

A partir de l'exercice 1894, lors du règlement de compte des excédents avec la Caisse de la Dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20.000 L. E.

Article 8.

Il a été convenu entre le Gouvernement Egyptien et les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Grande-Bretagne et d'Italie, que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40,000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux Conventions commerciales intervenues entre l'Egypte et lesdits Gouvernements.

Article 9.

Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894.

ABBAS HILMI.

Pour le Khédivé :

Le Président du Conseil des Ministres,

N. NUBAR.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

BOUTROS GHALI.

Le Ministre des Finances,

AHMER MAZLOUM.

Article IV.

The following shall be deducted from the sum of 80,000 L. E. for the financial years 1895 and 1896 :

- (1) A sum equal to that which will have been derived in 1894 from the same resources, to be estimated on the deficit of 1894, in such a way that the total of the sums allocated to extraordinary expenditure mentioned in Article I for El Tor, Suez, and the Wells of Moses, be added to the 40,000 L. E.
- (2) Such sums as shall be necessary to meet the deficit in the budget of the Quarantine Board for the Financial years 1895 and 1896.

The surplus remaining after the deductions which have been mentioned above, shall be devoted to building new lighthouses in the Red Sea.

Article V.

As from the financial year 1897, this annual sum of 40,000 L. E. shall be allocated to meet the probable deficits of the Quarantine Board. The total of the sum necessary for this purpose shall be definitely fixed by taking as a basis the financial position of the Board for the years 1894 and 1895.

The surplus shall be devoted to reducing the lighthouse dues ; it shall be understood that these dues will be reduced in the same proportion both in the Red Sea and in the Mediterranean.

Article VI.

In view of the above mentioned previous deductions and allocations, the Government shall, from 1894 onwards, be released from any obligation whatsoever in respect of the expenses, either ordinary or extraordinary, incurred by the Quarantine Board.

It is understood, however, that the expenditure hitherto borne by the Egyptian Government will continue to be charged to its account.

Article VII.

As from the financial year 1894, after the surplus account with the Public Debt Office has been regulated, the part of this surplus reverting to the Government shall be increased by an annual sum of 20,000 L. E.

Article VIII.

It has been agreed by the Egyptian Government and by the Governments of Germany, Belgium, Great Britain, and Italy, that the sum allocated to the reduction of the lighthouse dues in accordance with Article V of this Decree, shall be deducted from the 40,000 L. E. laid down in the letters annexed to the Commercial Conventions entered into by Egypt and the said Governments.

Article IX.

Our Minister of Finance is entrusted with the execution of this Decree.

Done at the Palace of Koubbeh, December 25, 1894.

ABBAS HILMI.

For the Khedive :

N. NUBAR,

President of the Council of Ministers.

BOUTROS GHALI,

Minister for Foreign Affairs.

AHMER MAZLOUM,

Minister of Finance.

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL.
DU 19 JUIN 1893, CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU SERVICE SANITAIRE,
MARITIME ET QUARANTENAIRE.

Le Ministre de l'Intérieur,
Vu le décret en date du 19 juin 1893,
Arrête :

TITRE I.

DU CONSEIL SANITAIRE, MARITIME ET QUARANTENAIRE.

Article 1^{er}.

Le Président est tenu de convoquer le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigent l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Article 2.

La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

Article 3.

Le Secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances.

Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives, concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Article 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et de deux Délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le Délégué de la Nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les Membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les trois mois.

Article 5.

Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du Service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

MINISTERIAL DECREE
OF JUNE 10th, 1893, CONCERNING THE WORK OF THE MARITIME,
AND QUARANTINE MEDICAL SERVICES.

The Minister of the Interior,
by virtue of the enactment of June 9th, 1893,
decrees as follows :

CHAPTER I.

THE MARITIME AND QUARANTINE MEDICAL COUNCIL.

Article 1.

The Chairman shall be bound to convene the Maritime and Quarantine Medical Council to an ordinary meeting on the first Tuesday of every month. He shall also be bound to summon it at the request of three members.

He must also convene an extraordinary meeting of the Council whenever circumstances require any important measure to be adopted.

Article 2.

The letter convening the meeting shall say what the questions are placed on the agenda. Except in urgent cases, final decisions shall only be taken in respect of questions mentioned in the convening letter.

Article 3.

The Secretary of the Council shall draw up the minutes of the meetings.

The minutes shall be submitted for signature to all the members present at the meeting. They shall be entered, in full, in a register which shall be kept in the Archives together with the original minutes.

A provisional copy of the minutes shall be given to any member of the Council who shall ask for such a copy.

Article 4.

A permanent Committee, consisting of the Chairman, the Inspector General of the Maritime and Quarantine Medical Service, and of two representatives of the Powers selected by the Council, shall be entrusted with the duty of taking any decisions and measures which may be urgent.

The representative of any nation concerned shall always be invited to attend the Committee's meetings, and has the right to vote. The Chairman shall only vote in case of a tie.

Any decisions taken are immediately communicated to the Members of the Council in writing. This Committee shall be renewed every three months.

Article 5.

The Chairman, or in his absence the Inspector General of the Maritime and Quarantine Medical Council, shall direct the discussions of the Board. He shall only vote in case of a tie.

The Chairman shall be entrusted with the general control of the service. He shall be entrusted with the carrying out of all decisions taken by the Council.

SECRETARIAT.

Article 6.

Le Secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance, tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les divers agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expédition des affaires.

Article 7.

Le Secrétaire du Conseil, chef du Secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat. Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président.

Il a la garde et la responsabilité des archives.

BUREAU DE COMPTABILITÉ.

Article 8.

Le chef du bureau central de la comptabilité est « agent comptable ».

Il ne pourra entrer en fonction avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il contrôle, sous la direction du Comité des Finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quarantenaires.

Il dresse les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Intérieur après avoir été arrêtés par le Comité des Finances et approuvé par le Conseil.

DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL SANITAIRE.

Article 9.

L'Inspecteur général sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance dans les conditions prévues par l'article 19 du Décret en date du 19 juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, le Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, des résultats de sa vérification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

TITRE II.

SERVICE DES PORTS, STATIONS QUARANTENAIRES, STATIONS SANITAIRES.

Article 10.

La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des Offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements quarantenaires, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

SECRETARIAT.

Article 6.

The Secretariat shall be placed under the control of the Chairman, and shall form the central office for all correspondence not only with the Ministry of the Interior but with the Officials of the Maritime and Quarantine Medical Service.

It shall be responsible for statistics and archives. A sufficient number of clerks and interpreters shall be attached to it, in order to assure a speedy transaction of its business.

Article 7.

The Secretary of the Council, who is head of the Secretariat, shall attend all meetings of the Council and draw up the minutes.

The personnel and employees of the Secretariat shall be under his orders. He shall control and supervise their work, under the authority of the Chairman.

He shall be in charge of, and responsible for the archives.

ACCOUNTS DEPARTMENT.

Article 8.

The head of the central accounts department shall be the " Accountant ". He shall not enter upon his duties until he has deposited a security, the amount of which shall be fixed by the Maritime and Quarantine Medical Board.

He shall supervise, under the direction of the Finance Committee, the work of the officials collecting the medical and quarantine dues.

He shall draw up the returns and accounts ; these have to be submitted to the Ministry of the Interior, after being checked by the Finance Committee and approved by the Council.

THE MEDICAL INSPECTOR GENERAL.

Article 9.

The Medical Inspector General shall supervise all the services placed under the Council. He shall exercise this supervision under the conditions laid down in Article 19 of the Decree of June 19th, 1893.

He shall inspect each office, agency or medical post at least once a year.

The Chairman shall, in addition, decide on the suggestion of the Council and according to the requirements of the service, what inspections are to be carried out by the Inspector General.

If the Inspector General is unable to carry out these duties, the Chairman shall, in agreement with the Council, appoint an official to replace him.

Whenever the Inspector General visits an office, agency, medical post, medical station or quarantine camp, he shall forward to the Chairman a special report on the results of his inspection.

In the periods between his tours of inspection, the Inspector General shall assist in the general direction of the service, under the authority of the Chairman. He shall take the Chairman's place in case the latter is absent or unable to attend.

CHAPTER II.

SERVICE IN THE PORTS ; QUARANTINE STATIONS AND MEDICAL STATIONS.

Article 10.

The maritime and quarantine medical police service along the Mediterranean and the Red Sea coasts of Egypt, as well as on the land frontiers of the desert, shall be entrusted to the Directors of the Health Offices, the Directors of the medical stations or quarantine camps, the heads of the medical agencies or posts, and to the officials placed under their orders.

Article 11.

Les directeurs des Offices de santé ont la direction et la responsabilité du service, tant de l'Office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instructions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil, et donnent à tous les employés de leur Office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'arraisonnement des navires, de l'application des mesures quaranténaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quaranténaires.

Ils correspondent seuls, pour les affaires administratives, avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 12.

Les directeurs des Offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes :

Les Offices de première classe, qui sont au nombre de quatre :

Alexandrie ; Port-Saïd ; Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse ; Tor.

Les Offices de deuxième classe, qui sont au nombre de trois :

Damiette ; Souakim ; Kosseir.

Article 13.

Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Article 14.

Il y a une seule agence sanitaire à El Ariche.

Article 15.

Les chefs des postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des Offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quaranténaires indiquées par les règlements

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quaranténaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, ou l'annotation à inscrire sur la patente d'un navire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil ; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence du Conseil, des naufrages dont ils auront connaissance.

Article 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après :

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'Office d'Alexandrie.

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'Office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Article 11.

The directors of the health offices shall control and be responsible for the service, not only in respect of the offices directly under them, but also of the medical posts subordinate to those offices.

They must exercise strict supervision over all regulations effecting the maritime, and quarantine medical organisation. They shall obey the instructions which they receive from the Chairman of the Council, and shall give the necessary orders and instructions to all the employees of their offices, as well as to the employees of medical posts attached thereto.

They shall be entrusted with the duty of examining and boarding ships, of taking quarantine measures, and, in cases provided for by the regulations, of undertaking medical inspections, as well as enquiries into infringements of quarantine regulations.

They are alone entitled to correspond with the Chairman with regard to administrative matters ; they shall transmit to him any information on medical questions which they may have obtained in the course of their duties.

Article 12.

With regard to salaries, the Directors of the Health Offices are divided into two classes :

The first class offices are four in number, viz .

Alexandria, Port Said, the Suez Basin and the Camp at the Wells of Moses and Tor.

The second class offices are three in number, viz :

Damietta, Suakin, Kosseir.

Article 13.

The heads of the medical Agencies shall have the same powers with regard to their agencies as the Directors have with regard to their offices.

Article 14.

There shall only be one medical agency at El Arish.

Article 15.

The heads of the medical posts shall have control over the employees at posts of which they are in charge. They shall be placed under the orders of the Director of one of the Health Offices.

They shall be entrusted with the carrying out of the medical and quarantine measures laid down in the regulations,

They shall not be allowed to issue any Bill of Health and shall not be authorised to visé any Bills of Health except those of ships which leave with a clean bill.

They shall oblige ships which arrive at their port with a doubtful Bill of Health, or in irregular circumstances, to proceed to a port where a medical office exists.

They are not themselves competent to undertake enquiries into matters of health, but they must summon the Director of the office, under whose orders they are placed, for such a purpose.

Except in cases of extreme urgency they shall correspond with the Director only on all matters of administration. With regard to medical and quarantine matters of an urgent nature — such as measures which would have to be taken in connection with an incoming vessel, or the viséing of the Bill of Health of a vessel on the point of sailing — they shall correspond direct with the Chairman of the Council ; but they shall immediately inform the Director, under whom they are serving, of this correspondence.

They shall be bound to notify the Chairman of the Council, by the most rapid means at their disposal, of any shipwrecks of which they may hear.

Article 16.

The medical posts shall be six in number :

The posts at Port-Neuf, Aboukir, Brullos and Rosetta, all placed under the Alexandria office.

The posts of Kantara and at the inner port of Ismailia, are under the Port Said office.

The Council shall establish new medical posts as may be required, and as its resources permit.

Article 17.

Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et des campements quaranténaires est confié à des directeurs qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Article 18.

Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différentes catégories de quaranténaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixé, ils donnent la libre pratique ou la suspendent, conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

Article 19.

Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des quaranténaires et du personnel de l'établissement.

Article 20.

Ils sont responsables de la marche du service et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Article 21

Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quaranténaires relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers.

Ils surveillent l'état de santé des quaranténaires et du personnel et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Article 22.

Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi « agent comptable ».

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quaranténaires.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables ; ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à présenter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux règlements émanant du Ministère des Finances.

Article 23.

Les dépenses du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le Service des caisses qu'il désignera.

Article 17.

The administration of permanent or temporary medical stations and quarantine camps shall be entrusted to Directors who shall have under their orders sanitary staff caretakers, porters and other personnel.

Article 18.

The Directors shall be responsible for placing in quarantine all persons sent to the medical station or to the camp. They shall, in co-operation with the doctors, take measures for the isolation of the various classes of persons undergoing quarantine and the prevention of any breach of quarantine regulations. When the period laid down has elapsed, they shall either issue a clean bill of health or delay its issue, in accordance with the regulations ; they shall undertake the disinfection of merchandise and of all utensils, and shall apply the quarantine regulations to all persons engaged in this work.

Article 19.

They shall exercise constant supervision over the carrying out of the prescribed measures and the state of health of the persons undergoing quarantine and of the staff of the establishment.

Article 20.

They shall be responsible for the working of the service and shall render a daily report to the Chairman of the Maritime and Quarantine Medical Council.

Article 21.

The doctors attached to the medical stations and to the quarantine camps shall be under the orders of the Directors of these establishments. The chemist and the medical orderlies shall be under their orders.

They shall be responsible for the health of the persons undergoing quarantine and of the staff, and shall have control of the infirmary of the medical station or camp.

A clean Bill of Health can only be issued to persons undergoing quarantine after they have been visited and favourably reported upon by the doctor.

Article 22.

The Director of each medical office, medical station or quarantine camp, shall also be the " Accountant ". He shall, on his personal responsibility, appoint the official placed in charge of the collection of medical and quarantine dues.

The heads of the agencies or medical posts shall also be accountants ; the duty of collecting the dues shall be assigned to them personally.

The agents entrusted with the duty of collecting dues shall conform to the instructions issued by the Ministry of Finance with regard to the deposit of a security, the book-keeping, the date of payments and in general, everything concerning the financial side of their work.

Article 23.

The expenses incurred by the Maritime and Quarantine Medical Service shall be defrayed from the funds at the disposal of the Council or, subject to agreement with the Ministry of Finance, from some other fund to be selected by the latter.

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Le mercredi, 17 janvier 1912, la Conférence sanitaire internationale s'est réunie en séance plénière à 10 heures et demie du matin, en l'hôtel du Ministère des Affaires Etrangères.

Etaient présents :

POUR L'ALLEMAGNE :

M. le Baron DE STEIN, Conseiller intime supérieur de Gouvernement, Conseiller rapporteur à l'Office Impérial de l'Intérieur, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire ;

M. le Professeur GAFFKY, Conseiller intime supérieur de Médecine, Directeur de l'Institut Royal pour les Maladies infectueuses à Berlin, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire.

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. A. BAILLY-BLANCHARD, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Paris.

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

M. le Docteur FRANCISCO DE VEYGA, Inspecteur général des Services de Santé de l'Armée argentine, Professeur à la Faculté de Médecine et Membre du Conseil national d'Hygiène ;

M. le Docteur EZEQUIEL CASTILLA, Secrétaire général du Département national d'Hygiène.

POUR L'AUTRICHE-HONGRIE :

M. le Baron MAXIMILIEN DE GAGERN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Confédération suisse.

POUR L'AUTRICHE :

M. le Chevalier FRANÇOIS DE HABERLER, Docteur en Droit et en Médecine, Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal autrichien de l'Intérieur ;

M. ETIENNE WORMS, Docteur en Droit, Conseiller de section au Ministère Impérial et Royal autrichien du Commerce.

POUR LA HONGRIE :

M. JULES BÖLCS DE NAGYBUDAFA, Conseiller au Ministère Royal hongrois de l'Intérieur ;

M. le Baron CALMAN DE MÜLLER, Docteur en Médecine, Professeur à l'Université Royale hongroise de Budapest, Président du Conseil de Santé du Royaume, Membre de la Chambre des Magnats.

POUR LA BELGIQUE :

M. O. VELGHE, Directeur général du Service de Santé et de l'Hygiène au Ministère de l'Intérieur, Membre-Secrétaire du Conseil supérieur d'Hygiène ;

M. E. VAN ERMENGEM, Professeur à l'Université de Gand, Membre du Conseil supérieur d'Hygiène.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On Wednesday, 17th January, 1912, the International Sanitary Conference met in plenary sitting at 10.30 A.M., at the Ministry for Foreign Affairs.

There were present :

FOR GERMANY :

Baron VON STEIN, Superior Privy Councillor of the Government, Reporting Councillor of the Imperial Ministry of the Interior, Member of the Sanitary Council of the Empire ;

Professor GAFFKY, Superior Medical Privy Councillor, Director of the Royal Institute at Berlin for Infectious Diseases, Member of the Sanitary Council of the Empire.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. A. BAILLY-BLANCHARD, Minister Plenipotentiary, Councillor of the Embassy of the United States of America at Paris.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC :

Dr. FRANCISCO DE VEYGA, Inspector-General of the Service of Health of the Argentine Army, Professor at the Faculty of Medicine, and Member of the National Council of Hygiene ;

Dr. EZEQUIEL CASTILLA, Secretary-General of the National Department of Hygiene.

FOR AUSTRIA-HUNGARY :

Baron MAXIMILIAN DE GAGERN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation.

FOR AUSTRIA :

Chevalier FRANÇOIS DE HABERLER, Doctor of Laws and of Medicine, Ministerial Councillor to the Imperial and Royal Austrian Ministry of the Interior ;

M. ETIENNE WORMS, Doctor of Laws, Councillor of Department at the Imperial and Royal Austrian Ministry of Commerce.

FOR HUNGARY :

M. JULES BÖLCS DE NAGYBUDAFA, Councillor to the Royal Hungarian Ministry of the Interior ;

Baron CALMAN DE MÜLLER, Doctor of Medicine, Professor at the Royal Hungarian University of Budapest, President of the Council of Health of the Kingdom, Member of the Chamber of Magnates.

FOR BELGIUM :

M. O. VELGHE, Director-General of the Service of Health and of Hygiene at the Ministry of the Interior, Secretary and Member of the Superior Council of Hygiene ;

M. E. VAN ERMENGEM, Professor at the University of Ghent, Member of the Superior Council of Hygiene.

POUR LA BOLIVIE :

M. ISMAËL MONTÉS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;

M. le Docteur CHERVIN.

POUR LE BRÉSIL :

M. le Docteur HENRIQUE DE FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Chef de Service à l'Institut Oswaldo Cruz à Rio de Janeiro.

POUR LA BULGARIE :

M. DIMITRI STANCIOFF, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bulgarie à Paris ;

M. le Docteur CHICKOFF, Capitaine sanitaire de l'Armée bulgare.

POUR LE CHILI :

M. F. PUGA BORNE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LA COLOMBIE :

M. le Docteur MANRIQUE, Ministre plénipotentiaire.

POUR COSTA-RICA :

M. le Docteur ALBERTO ALVAREZ CAÑAS, Consul général de Costa-Rica à Paris.

POUR CUBA :

M. le Général TOMÁS COLLAZO Y TEJADA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LE DANEMARK :

M. le Comte DE REVENTLOW, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR L'ÉQUATEUR :

M. VICTOR M. RENDÓN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;

M. DORN Y DE ALSUA, premier Secrétaire de la Légation de l'Équateur à Paris.

POUR L'ESPAGNE :

M. FRANCISCO DE REYNOSO, Ministre résident, Conseiller de l'Ambassade Royale d'Espagne à Paris ;

M. le Docteur ANGEL PULIDO Y FERNÁNDEZ, Conseiller sanitaire, ancien Directeur général de la Santé, Sénateur à vie du Royaume.

POUR LA FRANCE :

M. CAMILLE BARRÈRE, Ambassadeur de la République française près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

FOR BOLIVIA :

M. ISMAEL MONTES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;
Dr. CHERVIN.

FOR BRAZIL :

Dr. HENRIQUE DE FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Head of the Oswaldo Cruz Institute at Rio de Janeiro.

FOR BULGARIA :

M. DIMITRI STANCIOFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris ;
Dr. CHICHKOFF, Captain in the Sanitary Corps of the Bulgarian Army.

FOR CHILE :

M. F. PUGA BORNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR COLOMBIA :

Dr. MANRIQUE, Minister Plenipotentiary.

FOR COSTA RICA :

Dr. ALBERTO ÁLVAREZ CAÑAS, Consul-General of Costa Rica at Paris.

FOR CUBA :

General TOMÁS COLLAZO Y TEJADA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR DENMARK :

Count DE REVENTLOW, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR ECUADOR :

M. VICTOR M. RENDÓN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;
M. DORN Y DE ALSUA, First Secretary of the Legation of Ecuador at Paris.

FOR SPAIN :

M. FRANCISCO DE REYNOSO, Minister-Resident, Councillor of the Royal Spanish Embassy at Paris ;
Dr. ANGEL PULIDO Y FERNÁNDEZ, Sanitary Councillor, ex-Director-General of Health, life-Senator of the Kingdom.

FOR FRANCE :

M. CAMILLE BARRÈRE, Ambassador of the French Republic to His Majesty the King of Italy ;

- M. FERNAND GAVARRY, Ministre plénipotentiaire de 1^{re} classe, Directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires Etrangères ;
- M. le Docteur EMILE ROUX, Président du Conseil Supérieur d'Hygiène publique de France, Directeur de l'Institut Pasteur ;
- M. Louis MIRMAN, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur ;
- M. le Docteur A. CALMETTE, Directeur de l'Institut Pasteur de Lille ;
- M. ERNEST RONSSIN, Consul général de France aux Indes ;
- M. GEORGES HARISMENDY, Consul général, Chargé de la Sous-Direction des Unions internationales et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires Etrangères ;
- M. PAUL ROUX, Sous-Directeur au Ministère de l'Intérieur.

POUR LA GRANDE-BRETAGNE :

- L'Honorable LANCELOT DOUGLAS CARNEGIE, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade Royale britannique à Paris ;
- M. le Docteur RALPH WILLIAM JOHNSTONE, Inspecteur médical du Local Government Board ;
- M. le Chirurgien général Sir BENJAMIN FRANKLIN, ancien Directeur général du Service médical indien et ancien Chef du Service sanitaire pour les Indes britanniques, Délégué spécial de l'Inde britannique.

POUR LA GRÈCE :

- M. DÉMÉTRIUS CACLAMANOS, premier Secrétaire de la Légation Royale de Grèce à Paris.

POUR LE GUATÉMALA :

- M. JOSÉ MARIA LARDIZÁBAL, Chargé d'Affaires de la République de Guatémala à Paris.

POUR L'HAÏTI :

- M. le Docteur AUGUSTE CASSÉUS.

POUR LE HONDURAS :

- M. DÉsirÉ PECTOR, Consul général de la République de Honduras à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye.

POUR L'ITALIE :

- M. le Commandeur ROCCO SANTOLIVUDO, Docteur en Médecine, Député, Directeur général de la Santé publique du Royaume ;
- M. le Docteur ADOLFO COTTA, Chef de Division au Ministère Royal de l'Intérieur.

POUR LE LUXEMBOURG :

- M. E. L. BASTIN, Consul du Luxembourg à Paris ;
- M. le Docteur PRAUM, Directeur du Laboratoire pratique de Bactériologie à Luxembourg.

POUR LE MEXIQUE :

- M. le Docteur MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.

- M. FERNAND GAVARRY, Minister Plenipotentiary of the First Class, Director of Administrative and Technical Affairs at the Ministry for Foreign Affairs ;
Dr. EMILE ROUX, President of the Superior Council of Public Hygiene, Director of the Pasteur Institute ;
M. LOUIS MIRMAN, Director of Assistance and Public Hygiene at the Ministry of the Interior ;
Dr. A. CALMETTE, Director of the Pasteur Institute at Lille ;
M. ERNEST RONSSIN, Consul-General of France in India ;
M. GEORGE HARISMENDY, Consul-General, Sub-Director of International Unions and of Consular Affairs at the Ministry for Foreign Affairs ;
M. PAUL ROUX, Sub-Director at the Ministry of the Interior.

FOR GREAT BRITAIN :

- The Honourable LANCELOT DOUGLAS CARNEGIE, Minister Plenipotentiary, Councillor of His Britannic Majesty's Embassy at Paris ;
Dr. RALPH WILLIAM JOHNSTONE, Medical Inspector of the Local Government Board ;
Surgeon-General Sir BENJAMIN FRANKLIN, ex-Director-General of the Indian Medical Service and late Head of the Sanitary Service for British India, special Delegate of British India.

FOR GREECE :

- M. DEMETRIUS CACLAMANOS, First Secretary of the Royal Greek Legation at Paris.

FOR GUATEMALA :

- M. JOSÉ MARIA LARDIZÁBAL, Chargé d'Affaires of the Republic of Guatemala at Paris.

FOR HAYTI :

- Dr. AUGUSTE CASSÉUS.

FOR HONDURAS :

- M. DÉsirÉ PECTOR, Consul-General of the Republic of Honduras at Paris, Member of the Permanent Court of Arbitration of the Hague.

FOR ITALY :

- Commendatore ROCCO SANTOLIVUDO, Doctor of Medicine, Deputy, Director-General of the Public Health of the Kingdom ;
Dr. ADOLFO COTTA, Head of Department at the Royal Ministry of the Interior.

FOR LUXEMBURG :

- M. E. L. BASTIN, Consul of Luxemburg at Paris ;
Dr. PRAUM, Director of the Bacteriological Laboratory at Luxemburg.

FOR MEXICO :

- Dr. MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.

POUR LE MONTÉNÉGR0 :

- M. LOUIS BRUNET, Consul général de Monténégro à Paris ;
M. le Docteur EDOUARD BINET, Médecin en Chef de l'Hospice des Quinze-Vingts.

POUR LA NORVÈGE :

- M. FRÉDÉRIC HARTWIG HERMANN WEDEL JARLSBERG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LE PANAMA :

- M. JUAN ANTONIO JIMÉNEZ, Chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris.

POUR LES PAYS-BAS :

- M. le Docteur W. P. RUYSCHE, Inspecteur général du Service sanitaire dans la Hollande méridionale et la Zélande ;
M. le Docteur C. WINKLER, Médecin inspecteur en retraite du Service sanitaire civil pour Java et Madoura.

POUR LA PERSE :

- SAMAD KHAN MONTAZOS SALTANEH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LE PORTUGAL :

- M. le Docteur ANTONIO AUGUSTO GONÇALVES BRAGA, Médecin sanitaire et maritime à Lisbonne.

POUR LA ROUMANIE :

- M. ALEXANDRE EM. LAHOVARY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LA RUSSIE :

- M. PLATON DE WAXEL, Conseiller privé, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires Etrangères et du Conseil d'Hygiène publique au Ministère Impérial de l'Intérieur ;
M. le Docteur FREYBERG, Conseiller d'Etat actuel, Fonctionnaire du Ministère Impérial de l'Intérieur, Représentant de la Commission instituée d'Ordre suprême contre la Propagation de la Peste.

POUR LE SALVADOR :

- M. le Docteur S. LETONA, Consul général de la République du Salvador en France.

POUR LA SERBIE :

- M. le Docteur MILENKO VESNITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LE SIAM :

- M. le Docteur MANAUD, Conseiller sanitaire du Gouvernement Royal.

FOR MONTENEGRO :

M. LOUIS BRUNET, Consul-General of Montenegro at Paris ;
Dr. EDOUARD BINET, Chief Physician of the Hospice des Quinze-Vingts.

FOR NORWAY :

M. FRÉDÉRIC HARTVIG HERMAN WEDEL JARLSBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR PANAMA :

M. JUAN ANTONIO JIMÉNEZ, Chargé d'Affaires of the Republic of Panamá at Paris.

FOR THE NETHERLANDS :

Dr. W. P. RUYSCH, Inspector-General of the Sanitary Service in South Holland and Zeeland ;
Dr. C. WINKLER, retired Medical Inspector of the Civil Sanitary Service for Java and Madura.

FOR PERSIA :

SAMAD KHAN MOMTAZOS SALTANEH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR PORTUGAL :

Dr. ANTONIO AUGUSTO GONÇALVES BRAGA, Sanitary and Maritime Doctor at Lisbon.

FOR ROUMANIA :

M. ALEXANDER EM. LAHOVARY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR RUSSIA :

M. PLATON DE WAXEL, Privy Councillor, Permanent Member of the Council of the Ministry for Foreign Affairs and of the Council of Public Hygiene at the Imperial Ministry of the Interior ;
Dr. FREYBERG, Councillor of State, officer of the Imperial Ministry of the Interior, Representative of the Commission instituted by supreme command against the Spread of the Plague.

FOR SALVADOR :

Dr. S. LETONA, Consul-General of the Republic of Salvador in France.

FOR SERVIA :

Dr. MILENKO VESNITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR SIAM :

Dr. MANAUD, Sanitary Councillor of the Royal Government.

POUR LA SUÈDE :

M. le Comte GYLDESTOLPE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LA SUISSE :

M. CHARLES-ÉDOUARD LARDY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

POUR LA TURQUIE :

MISSAK EFFENDI, Ministre plénipotentiaire.

POUR L'ÉGYPTE :

YOUSSEF PACHA SADDIK, représentant du Gouvernement Khédivial auprès de la Sublime Porte.

POUR L'URUGUAY :

M. le Docteur LUIS PIERA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

M. LE PRÉSIDENT présente à la Conférence le texte authentique du projet de Convention où sont consignés les résultats des travaux de la Conférence. Il invite les Délégués qui sont munis des pouvoirs nécessaires à signer cette Convention, dont l'instrument diplomatique a été préparé en un seul exemplaire, conformément à l'usage. Cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République et une copie certifiée conforme en sera remise par la voie diplomatique à chacune des Puissances signataires.

M. BAILLY-BLANCHARD, Délégué des Etats-Unis d'Amérique, déclare au nom de son Gouvernement qu'il est autorisé à signer la Convention *ad referendum*, et, comme lors du dépôt des ratifications de 1903, sous la réserve qu'il y a lieu de substituer aux Etats-Unis « l'observation » à « la surveillance » dans les cas prévus par les articles 21 et suivants, en raison de la législation particulière des différents Etats de l'Union.

L'honorable LANCELOT D. CARNEGIE, Délégué de Grande-Bretagne, déclare que tout en autorisant les Délégués de Grande-Bretagne à signer cette Convention *ad referendum*, le Gouvernement de Sa Majesté britannique leur a donné pour instructions de faire en son nom la déclaration suivante :

« Les stipulations de cette Convention ne seront applicables à aucune des colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, y compris l'Empire des Indes. Toutefois, le Gouvernement britannique réserve à chacune de ces colonies et possessions et à chacun de ces protectorats, y compris l'Empire des Indes, le droit d'adhérer à la Convention, dès que l'un de ces Gouvernements en aura manifesté le désir, ainsi que la faculté de la dénoncer séparément sans être lié par les décisions du Gouvernement britannique relatives au Royaume-Uni. Chaque fois qu'une des colonies, qu'une des possessions ou qu'un des protectorats britanniques adhérera à la Convention ou la dénoncera, une notification à cet effet sera adressée par le représentant de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des Affaires Etrangères de la République française, au nom de telle colonie, de telle possession ou tel protectorat.

» Il est entendu par le Gouvernement britannique que le droit de dénoncer la présente Convention, ainsi que celui des Puissances de se concerter en vue d'introduire des modifications dans le texte de la Convention, subsiste conformément aux dispositions de la Convention de Venise de 1897 et de celle de Paris de 1903. »

FOR SWEDEN :

Count GYLDENSTOLPE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR SWITZERLAND :

M. CHARLES-EDOUARD LARDY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

FOR TURKEY :

MISSAK EFFENDI, Minister Plenipotentiary.

FOR EGYPT :

YOUSSEF PASHA SADDIK, Representative of the Government of the Khedive at the Sublime Porte.

FOR URUGUAY :

Dr. LUIS PIERA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic.

THE PRESIDENT submits to the Conference the authentic text of the draft Convention in which are recorded the results of the work of the Conference. He asks the Delegates who are furnished with the necessary powers to sign this Convention, which diplomatic instrument has been prepared in a single copy in accordance with usage. This copy shall remain deposited in the archives of the Government of the Republic, and a certified copy thereof shall be forwarded through the diplomatic channel to each of the signatory Powers.

MR. BAILLY-BLANCHARD, Delegate of the United States of America, declares in the name of his Government that he was authorised to sign the Convention *ad referendum*, and, as at the ratification of 1903, under the reserve that, having regard to the separate legislation of the different States of the Union, observation should, in the United States, be substituted for surveillance in the circumstances provided for under article 21 and the following articles.

THE HON. LANCELOT D. CARNEGIE, Delegate of Great Britain, declares that when authorising the British Delegates to sign this Convention *ad referendum*, the Government of His Britannic Majesty had given them instructions to make the following declaration on their behalf :—

“ The stipulations of this Convention shall not apply to any of the colonies, possessions, or protectorates of His Britannic Majesty, including the Indian empire. The British Government, moreover, reserves to each of these colonies, possessions, and protectorates, including the Indian Empire, the right to adhere to the Convention whenever it shall so desire, and also the right to withdraw from it separately without being bound by the decisions of the British Government with reference to the United Kingdom. Whenever one of the British colonies, possessions, or protectorates adheres to the Convention or withdraws from it, a notification to that effect will be sent to the Foreign Ministry of the French Republic by His Britannic Majesty's representative in Paris, in the name of the said colony, possession, or protectorate.

“ It is understood by the British Government that the right to withdraw from the present Convention, as well as the right of the Powers to confer together with a view of modifying the text of the Convention, still remains in accordance with the provisions of the Convention of Venice, 1897, and that of Paris, 1903.”

MISSAK EFFENDI, Délégué de Turquie, renouvelle la déclaration qu'il avait déjà, au cours de la séance plénière du 18 décembre, 1911, faite dans les termes suivants :

« La Conférence ayant décidé de laisser à la Sublime Porte et aux Puissances représentées au Conseil supérieur de Constantinople, le soin de régler directement les questions se rapportant à ce Conseil, questions contenues dans les articles 165 à 175 de la Convention de 1903, et ces articles devant, en conséquence, ne plus figurer dans la nouvelle Convention, la Délégation ottomane a l'honneur de déclarer qu'elle n'éprouve aucune difficulté à constater que le Conseil supérieur dont il s'agit continuera à être chargé d'arrêter les mesures à prendre, sur la base des stipulations en vigueur, pour prévenir l'introduction des maladies épidémiques dans l'Empire ottoman et leur transmission à l'étranger. »

Missak Effendi ajoute qu'il est autorisé à signer la Convention *ad referendum*.

M. LE COMTE GYLDENSTOLPE, Délégué de Suède, donne lecture de la déclaration suivante :

« L'article 37 du projet de Convention porte que les navires d'une provenance contaminée qui ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées, d'une façon suffisante, dans un port appartenant à l'un des pays contractants, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau.

» Or, en m'autorisant à signer la Convention, mon Gouvernement m'a donné l'instruction de déclarer qu'il interprète les mots « d'une façon suffisante » en ce sens que ce sont les autorités du pays dans un port duquel arrive le navire qui décideront seules si les mesures qui ont été appliquées l'ont été d'une manière suffisante ou non.

» Je prie la Conférence de vouloir bien prendre acte de cette déclaration. »

M. LE DOCTEUR CASSÉUS, Délégué d'Haïti, déclare signer la Convention *ad referendum*.

M. J. A. JIMÉNEZ, Délégué de Panama, fait une déclaration analogue.

M. LE DOCTEUR A. BRAGA, Délégué du Portugal, déclare être autorisé par son Gouvernement à signer la Convention *ad referendum* sous bénéfice et réserve de la déclaration qu'il a faite, dans la séance plénière du 15 janvier, au sujet du paiement éventuel des dommages-intérêts visés par l'article 16, et des observations, mentionnées au procès-verbal, qu'il a formulées au cours de la même séance.

M. LE DOCTEUR RUYSCH, Délégué des Pays-Bas, lit la déclaration suivante :

« La Délégation néerlandaise a signalé à plusieurs reprises les difficultés que présente l'application de la Convention de 1903 aux Indes néerlandaises, difficultés résultant des conditions sociales et de la situation géographique de ces contrées et que soulève, en particulier, l'exécution des articles 19, 35 et 46.

» C'est pourquoi la Délégation néerlandaise a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Pays-Bas a l'intention de cesser d'adhérer à la Convention de 1903 en ce qui concerne les Indes orientales et n'adhérera à la nouvelle Convention que pour ses territoires situés en Europe.

» Sous le bénéfice de la réserve qui précède, la Délégation néerlandaise signera la Convention *ad referendum*. »

MM. LE DOCTEUR DE FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Délégué du Brésil, CACLAMANOS, Délégué de Grèce, PECTOR, Délégué de Honduras, et SAMAD KHAN MONTAZOS SALTANEH, Délégué de Perse, déclarent qu'ils signeront la Convention *ad referendum*.

M. LE DOCTEUR MANAUD, Délégué de Siam, déclare qu'il est autorisé à signer la Convention *ad referendum*, en faisant ses réserves en ce qui concerne l'article 54, le Gouvernement Royal entendant appliquer au départ des navires les mesures prévues à l'article 10.

YOUSSEF PACHA SADDIK, Délégué d'Egypte, déclare signer la Convention sous toutes les réserves résultant de la déclaration faite par la Délégation égyptienne à la séance du 18 décembre 1911, et consignée au procès-verbal de cette séance.

MISSAK EFFENDI, Delegate of Turkey, renews the declaration he had made at the plenary sitting of 18th December, 1911, in the following terms :—

“ The Conference having decided to relegate to the Sublime Porte and to the Powers represented on the Constantinople Board of Health, the care of dealing directly with questions relating to this Board, questions set out in articles 165 to 175 of the Convention of 1903, and these articles having in consequence ceased to figure in the new Convention, the Ottoman Delegation has the honour to declare that it finds no difficulty in declaring that the said Board of Health shall continue to be charged with the determination of the measures to be taken, on the basis of the stipulations now in force, to prevent the introduction of epidemic diseases into the Ottoman Empire and their transmission abroad. ”

Missak Effendi adds that he is authorised to sign the Convention *ad referendum*.

COUNT GYLDENSTOLPE, Delegate of Sweden, reads the following declaration :—

“ Article 37 of the draft Convention enacts that ships from an infected place, that have undergone adequate sanitary measures in a port belonging to one of the countries which adhere to the Convention, shall not be subjected to these measures a second time upon their arrival at a new port.

“ My Government, then, in authorising me to sign the Convention has instructed me to declare that it will interpret the word ‘ adequate ’ in the sense that it shall be the Government of the Country in which the port of arrival is situated that shall alone decide whether the measures undergone have been adequate or not.

“ I request the Conference to take note of this declaration. ”

DR. CASSÉUS, Delegate of Haiti, declares that he signs the Convention *ad referendum*.

M. J. A. JIMÉNEZ, Delegate of Panama, makes a similar declaration.

DR. BRAGA, Delegate of Portugal, declares that he is authorised by his Government to sign the Convention *ad referendum*, subject to the provisos and reserves contained in the declaration he had made at the plenary sitting of the 15th January in regard to the compensation for damage referred to in article 16, and subject also to the observations, reported in the *procès-verbal*, which he had made in the course of the same sitting.

DR. RUYSCH, Delegate of the Netherlands, reads the following declaration :—

“ The Delegation of the Netherlands has more than once set forth the difficulties presented by the application of the Convention of 1903 to the Netherland Indies, difficulties which arise from the social conditions and geographical situation of these countries, and which are specially raised by the carrying out of articles 19, 35, and 46.

“ The Netherland Delegation has therefore the honour to declare that the Governemnt of the Netherlands intends to withdraw from the Convention of 1903 so far as the East Indies are concerned, and will not adhere to the new Convention except as regards its territories situated in Europe.

“ The Netherland Delegation will sign the Convention *ad referendum* under the above reserves. ”

DR. FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Delegate of Brazil, M. CACLAMANOS, Delegate of Greece, M. PECTOR, Delegate of Honduras, and SAMAD KHAN MOMTAZOS SALTANEH, Delegate of Persia, declare that they sign the Convention *ad referendum*.

DR. MANAUD, Delegate of Siam, declares that he is authorised to sign the Convention *ad referendum* under reserves with regard to article 54. The Royal Government proposes to apply, with regard to the departure of ships, the measures laid down in article 10.

YUSSOUF PASHA SADDIK, Delegate of Egypt, declares that he signs the Convention with all the reserves arising from the declaration made by the Egyptian Delegation at the sitting of the 18th December, 1911, and recorded in the *procès-verbal* of that sitting.

M. LE COMTE DE REVENTLOW, Délégué de Danemark, déclare signer la Convention, sous la réserve que son Gouvernement excepte de son adhésion les îles Féroë, l'Islande et les Antilles danoises.

Sous le bénéfice des déclarations qui précèdent, la Convention est signée par les Délégués munis des pleins pouvoirs nécessaires.

M. LE PRÉSIDENT donne ensuite lecture des vœux suivants, qui ont été émis par la Conférence :

I. En ce qui concerne les taxes et droits sanitaires perçus aux frontières :

a) Que le taux de toutes les taxes et droits sanitaires perçus aux frontières par l'Etat ou par une Administration sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, soit fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce que le montant total des taxes ne dépasse pas considérablement les dépenses — étant entendu que rien ne doit être changé au régime des organisations sanitaires spéciales actuellement existantes (Conseils sanitaires) ;

b) Qu'il soit recommandé à tous les Etats, qui croient devoir prendre des mesures sanitaires ayant pour effet de retenir des personnes aux frontières, d'établir sur tous les points des frontières où ces personnes seraient éventuellement retenues, les installations nécessaires pour leur logement dans des conditions convenables ;

c) Que tous les frais correspondant à des dépenses nécessaires qui seraient occasionnés par l'application des mesures exceptionnelles aux frontières en ce qui concerne le logement, l'alimentation et l'assistance médicale des personnes retenues aux frontières, soient mis à la charge exclusive de l'Etat qui appliquerait ces mesures ;

2. En ce qui concerne les recherches à instituer au sujet de la conservation des vibrions cholériques dans les pays où le choléra règne à l'état endémique :

Que des études soient instituées en vue de rechercher comment se conservent les vibrions cholériques dans les pays où l'affection règne à l'état endémique et d'où partent périodiquement les poussées pandémiques du choléra ;

3. En ce qui concerne l'application dans l'Empire ottoman, par le Conseil supérieur de Santé de Constantinople, le Conseil d'Hygiène du Hedjaz et les autres autorités sanitaires compétentes, des dispositions et suggestions adoptées par la présente Conférence :

Que le Conseil supérieur de Santé de Constantinople et le Conseil d'Hygiène du Hedjaz, ainsi que les autres autorités chargées d'appliquer dans l'Empire ottoman les mesures tendant à empêcher la propagation des maladies pestilentiellles et à améliorer les conditions sanitaires du pèlerinage, ne perdent pas de vue, non seulement les conclusions de la présente Convention, mais encore les renseignements et indications résultant des informations et suggestions relatées dans les procès-verbaux des délibérations de la Conférence ;

4. En ce qui concerne la surveillance sanitaire du chemin de fer du Hedjaz :

Que la surveillance sanitaire du chemin de fer du Hedjaz, confiée provisoirement par le Gouvernement ottoman au Conseil supérieur de Santé de Constantinople, continue à être assurée par le même organe ;

5. En ce qui concerne la réglementation ou la suppression éventuelle de la patente de santé maritime :

Que les Gouvernements se concertent en vue de réglementer au point de vue international ou de supprimer la patente de santé maritime.

En foi de quoi les soussignés, Délégués à la Conférence sanitaire internationale de Paris, ont signé le présent procès-verbal, auquel une copie authentique de la Convention sera annexée.

LANCELOT D. CARNEGIE.

RALPH W. JOHNSTONE.

BENJAMIN FRANKLIN.

FRHRR. VON STEIN.

DR. GAFFKY.

COUNT DE REVENTLOW, Delegate of Denmark, declares that he signs the Convention with the reserve that his Government except from their adhesion the Faroe Islands, Iceland, and the Danish West Indies.

Subject to the above declarations, the Delegates provided with the necessary full powers sign the Convention.

THE PRESIDENT then reads the following resolutions, which had been passed by the Conference :

(1) With regard to taxes and sanitary dues levied at the frontiers :

(a) That the sum of all the taxes and sanitary dues levied at the frontiers by the State or by a Sanitary Administration, whether directly or through the agency of a company or of a private individual, shall be fixed by a tariff previously published, and so arranged that the sum total of taxes shall not considerably exceed the expenses. It is understood that nothing need be changed in the systems of the special sanitary organisations now in existence (Sanitary Boards).

(b) That every State which considers it necessary to adopt sanitary measures having the effect of detaining people at the frontier, be recommended to provide, at all points on the frontier where people may eventually be detained, the establishments necessary for lodging them under suitable conditions.

(c) That all charges arising from the necessary expenditure occasioned by the application of exceptional measures at the frontier, with regard to lodging, food, and medical attendance of persons detained at the frontier, shall be at the sole cost of the State which applies these measures.

(2) With regard to the research work to be undertaken on the subject of the persistence of the cholera vibrio in countries where cholera is endemic ;

That researches should be instituted with a view to discovering how the cholera vibrio maintains itself in countries where the disease is endemic, and whence outbreaks of pandemic cholera periodically originate.

(3) With regard to the application of the dispositions and suggestions adopted by the present Conference, in the Ottoman Empire by the Constantinople Board of Health, the Hedjaz Board of Health, and the other competent sanitary authorities :

That the Constantinople Board of Health, the Hedjaz Board of Health, and the other authorities entrusted with the carrying out, in the Ottoman Empire, of measures tending to hinder the spread of pestilential diseases and to improve the sanitary conditions of the pilgrimage, shall keep in view not only the conclusions of the present Convention, but also the information and indications arising from the communications and suggestions set out in the *procès-verbaux* of the deliberations of the Conference.

(4) With regard to the sanitary superintendence of the Hedjaz Railway :

That the sanitary superintendence of the Hedjaz Railway, which the Ottoman Government has provisionally entrusted to the Constantinople Board of Health, should continue to be insured by that body.

(5) With regard to the regulation or the eventual suppression of bills of health :

That the Governments should confer together with a view to regulate bills of health from an international point of view, or to suppress them.

In witness whereof the undersigned Delegates to the International Sanitary Conference at Paris have signed the present protocol, to which an authentic copy of the Convention shall be annexed.

LANCELOT D. CARNEGIE.
RALPH W. JOHNSTONE.
BENJAMIN FRANKLIN.

FRHRR. VON STEIN.
DR. GAFFKY.

A. BAILLY-BLANCHARD.

FRANCISCO DE VEYGA.
EZEQUIEL CASTILLA.

GAGERN.
HABERLER.
WORMS.
BÖLCS.
MÜLLER.

O. VELGHE.
DR. VAN ERMENGEM.

ISMAEL MONTES.
DR. CHERVIN.

DR. FIGUEIREDO DE VASCONCELLOS.

STANCIOFF.
DR. G. CHICKOFF.

F. PUGA BORNE.

J. E. MANRIQUE.

DR. A. ALVAREZ CAÑAS.

TOMAS COLLAZO.

F. REVENTLOW.

VICTOR M. RENDÓN.
E. DORN Y DE ALSUA.

F. DE REYNOSO.
ANGEL PULIDO.

CAMILLE BARRÈRE.
GAVARRY.

DR. E. ROUX.
MIRMAN.
DR. A. CALMETTE.
ER. RONSSIN.
HARISMENDY.
PAUL ROUX.

D. CACLAMANOS.

J. M. LARDIZÁBAL.

A. BAILLY-BLANCHARD.

FRANCISCO DE VEYGA.
EZEQUIEL CASTILLA.

GAGERN.
HABERLER.
WORMS.
BÖLCS.
MÜLLER.

O. VELGHE.
DR. VAN ERMENGEM.

ISMAEL MONTES.
DR. CHERVIN.

DR. FIGUEIREDO DE VASCONCELLOS.

STANCIOFF.
DR. G. CHICHKOFF.

F. PUGA BORNE.

J. E. MANRIQUE.

DR. A. ALVAREZ CAÑAS.

TOMÀS COLLAZO.

F. REVENTLOW.

VICTOR M. RENDÓN.
E. DORN Y DE ALSUA.

F. DE REYNOSO.
ANGEL PULIDO.

CAMILLE BARRÈRE.
GAVARRY.

DR. E. ROUX.
MIRMAN.
DR. A. CALMETTE.
ER. RONSSIN.
HARISMENDY.
PAUL ROUX.

D. CACLAMANOS.

J. M. LARDIZÁBAL.

DR. CASSÉUS.

DÉSIRÉ PECTOR.

ROCCO SANTOLIVIDO.
ADOLFO COTTA.

BASTIN.
DR. PRAUM.

MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.

BRUNET.
DR. E. BINET.

F. WEDEL JARLSBERG.

J. A. JIMENEZ.

DR. W. P. RUYSCH.
DR. C. WINKLER.

M. SAMAD.

ANTONIO AUGUSTO GONÇALVES BRAGA.

ALEXANDRE EM. LAHOVARY.

PLATON DE WAXEL.
NICOLAS FREYBERG.

DR. S. LETONA.

MIL. R. VESNITCH.

DR. MANAUD.

GYLDENSTOLPE.

LARDY.

MISSAK.

Y. SADDIK.

LUIS PIERA.

DR. CASSÉUS.

DÉSIRÉ PECTOR.

ROCCO SANTOLIVIDO,
ADOLFO COTTA.

BASTIN.
DR. PRAUM.

MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.

BRUNET.
DR. E. BINET.

F. WEDEL JARLSBERG.

J. A. JIMENEZ.

DR. W. P. RUYSCH.
DR. C. WINKLER.

M. SAMAD.

ANTONIO AUGUSTO GONÇALVES BRAGA.

ALEXANDER EM. LAHOVARY.

PLATON DE WAXEL.
NICOLAS FREYBERG.

DR. S. LETONA.

MIL. R. VESNITCH.

DR. MANAUD.

GYLDENSTOLPE.

LARDY.

MISSAK.

Y. SADDIK.

LUIS PIERA.

PROCÈS-VERBAL DU DÉPÔT DES RATIFICATIONS SUR LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE SIGNÉE A PARIS LE 17 JANVIER 1912.

En exécution de l'article 160 de la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris le 17 janvier 1912, par l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Équateur, l'Espagne, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, la Grèce, le Guatemala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, Panama, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Siam, la Suède, la Suisse, la Turquie, l'Égypte et l'Uruguay, les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires Étrangères à Paris pour procéder, dans les conditions ci-après, au premier dépôt, entre les mains du Gouvernement de la République française, des ratifications sur ladite Convention des Gouvernements qu'ils représentent.

Le Représentant du Gouvernement Britannique a déclaré que :

« Les stipulations de cette Convention ne seront applicables à aucune des colonies, possessions ou protectorats de S. M. Britannique, y compris l'Empire des Indes. Toutefois, le Gouvernement Britannique réserve à chacune de ses colonies et possessions et à chacun de ses protectorats, y compris l'Empire des Indes, le droit d'adhérer à la Convention, dès que l'un de ces Gouvernements en aura manifesté le désir, ainsi que la faculté de la dénoncer séparément sans être lié par les décisions du Gouvernement Britannique relatives au Royaume-Uni. Chaque fois qu'une des colonies, qu'une des possessions ou qu'un des protectorats britanniques adhérera à la Convention ou la dénoncera, une notification à cet effet sera adressé par le Représentant de S. M. Britannique à Paris au Ministre des Affaires Étrangères de la République française, au nom de telle colonie, telle possession ou tel protectorat.

» Il est entendu par le Gouvernement Britannique que le droit de dénoncer la présente Convention, ainsi que celui des Puissances de se concerter en vue d'introduire des modifications dans le texte de la Convention, subsiste conformément aux dispositions de la Convention de Venise¹ de 1897 et de celle de Paris de 1903. »

Le Représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que son Gouvernement a ratifié, sous la réserve que rien dans l'article 9 de la Convention ne sera considéré comme interdisant aux Etats-Unis de prendre des mesures spéciales de quarantaine contre la contamination de leurs ports qui pourraient être exigées par des conditions sanitaires insolites. En faisant cette réserve, le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas l'intention d'enfreindre d'une manière quelconque les règles fondamentales de la Convention.

Le Représentant du Gouvernement espagnol a déclaré que son Gouvernement se réserve le droit d'interpréter dans son sens le plus large et selon les principes scientifiques de l'hygiène moderne le paragraphe 2 de l'article 9, afin d'éviter, dans la mesure du possible, que la peste et la fièvre jaune ne soient importées dans des ports espagnols, mais il déclare qu'il ne s'agit pas pour lui de refuser son adhésion à rien de ce qui touche aux points fondamentaux de la Convention.

Le Représentant du Gouvernement de Panama a déclaré que son Gouvernement a ratifié sous la réserve que les dispositions contenues dans l'article 9 n'empêcheront pas le Gouvernement de Panama ou celui des Etats-Unis, conformément au traité signé entre les deux Pays² le 18 novembre 1903, de prescrire dans les ports de la zone du canal et dans ceux qui sont soumis à la juridiction de la République de Panama les mesures de quarantaine qu'exigeraient les circonstances.

Les soussignés donnent acte des réserves ci-dessus exprimées et déclarent que leurs pays respectifs se réservent le droit d'en invoquer le bénéfice à l'égard des provenances des Etats-Unis d'Amérique, de l'Espagne et de Panama.

Les instruments de ratification produits aujourd'hui, ayant été trouvés, après examen, en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement de la République française pour être déposés dans les Archives du Département des Affaires Étrangères.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, volume 28, page 339.

² De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, volume 31, page 599.

PROTOCOL OF THE DEPOSIT OF RATIFICATIONS OF THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION SIGNED AT PARIS ON THE 17th JANUARY, 1912.

In execution of article 160 of the International Sanitary Convention, signed at Paris on the 17th January, 1912, on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Germany, the United States of America, the Argentine Republic, Austria-Hungary, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Ecuador, Spain, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Italy, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norway, Panama, the Netherlands, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Salvador, Servia, Siam, Sweden, Switzerland, Turkey, Egypt and Uruguay, the undersigned have assembled at the Ministry of Foreign Affairs at Paris in order to proceed, on the following conditions, to the first deposit, in the charge of the Government of the French Republic, of the ratifications of the said Convention of the Governments which they represent.

The representative of the British Government has declared that

“ The stipulations of this Convention shall not apply to any of the colonies, possessions or protectorates of His Britannic Majesty, including the Indian Empire. The British Government, moreover, reserves to each of these colonies, possessions and protectorates, including the Indian Empire, the right to adhere to the Convention whenever it shall so desire, and also the right to withdraw from it separately without being bound by the decisions of the British Government with reference to the United Kingdom. Whenever one of the British colonies, possessions or protectorates adheres to the Convention or withdraws from it, a notification to that effect will be sent to the Foreign Ministry of the French Republic by His Britannic Majesty's representative in Paris, in the name of the said colony, possession or protectorate.

“ It is understood by the British Government that the right to withdraw from the present Convention, as well as the right of the Powers to confer together with a view of modifying the text of the Convention, still remains in accordance with the provisions of the Convention of Venice¹, 1897, and that of Paris, 1903.”

The representative of the Government of the United States of America has declared that his Government has ratified under the reserve that nothing in article 9 of the Convention will be considered as prohibiting the United States from taking special quarantine measures against the infection of their ports which unusual sanitary conditions may render necessary. Whilst making this reserve, the Government of the United States does not contemplate any infringement of the basic regulations of the Convention.

The representative of the Spanish Government has declared that his Government reserves the right to interpret paragraph 2 of article 9 in the widest sense and according to the scientific principles of modern hygiene in such manner as to prevent as far as possible the introduction of plague and yellow fever into Spanish ports, but it declares that it has no intention of refusing to adhere to any of the fundamentals of the Convention.

The representative of the Government of Panamá has declared that his Government has ratified under the reserve that the stipulations contained in article 9 do not prevent the Government of Panamá or that of the United States, in compliance with the treaty between the two countries² signed on the 18th November, 1903, from prescribing the quarantine measures which the circumstances may render necessary in the ports of the canal zone and in those within the jurisdiction of the Republic of Panamá.

The undersigned take note of the reserves expressed above and declare that their respective countries reserve to themselves the right to claim their benefit in regard to arrivals from the United States of America, Spain and Panamá.

The instruments of ratification now produced, after examination, having been found in good and due form, are confided to the Government of the French Republic to be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs.

¹ British and Foreign State Papers, volume 89, page 159.

² British and Foreign State Papers, volume 96, page 553.

En ce qui concerne les ratifications par les Puissances signataires de la Convention, qui n'ont pas été en mesure de procéder dès aujourd'hui à leur dépôt, le Gouvernement de la République française les recevra ultérieurement et en donnera avis à toutes les Puissances contractantes.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal dont une copie certifiée conforme sera adressée, par les soins du Gouvernement de la République française, à chacune des Puissances signataires de la Convention sanitaire du 17 janvier 1912.

Fait à Paris, le 7 octobre 1920.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
HUGH C. WALLACE.

Pour la Belgique :
E. DE GAIFFIER.

Pour le Danemark :
H. A. BERNHOFT

Pour l'Equateur :
E. DORN Y DE ALSUA.

Pour l'Espagne :
J. QUINONES DE LEÓN.

Pour la France :
G. LEYGUES.

Pour la Grande-Bretagne :
DERBY.

Pour l'Italie
BONIN.

Pour la Norvège :
FR. JAKHELLN.

Pour la République de Panama :
R. A. AMADOR.

Pour les Pays-Bas :
J. LOUDON.

Pour la Perse :
M. SAMAD.

Pour le Portugal :
ALF. DE MESQUITA.

Pour la Suède
G. DE REUTERSKIÖLD.

Pour la Suisse :
DUNANT.

Pour l'Egypte .
DERBY.

Copie certifiée conforme :

Pour le Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères,

*Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
DE FOUQUIÈRES.*

As regards the ratifications by the Powers signatories of the Convention which are not in a position to deposit them to-day, the Government of the French Republic will receive them later and will notify all the contracting Powers.

In witness whereof the present *procès-verbal* has been drawn up, a certified copy of which will be forwarded by the Government of the French Republic to each of the Powers signatories of the Sanitary Convention of the 17th January, 1912.

Done at Paris, the 7th October, 1920.

For the United States of America :
HUGH C. WALLACE.

For Belgium :
E. DE GAIFFIER.

For Denmark :
H. A. BERNHOFT.

For Ecuador :
E. DORN Y DE ALSUA.

For Spain :
J. QUIÑONES DE LEÓN.

For France :
G. LEYGUES.

For Great Britain :
DERBY.

For Italy :
BONIN.

For Norway :
FR. JAKHELLN.

For the Republic of Panama :
R. A. AMADOR.

For the Netherlands :
J. LOUDON.

For Persia :
M. SAMAD.

For Portugal :
ALF. DE MESQUITA.

For Sweden :
G. DE REUTERSKIÖLD.

For Switzerland :
DUNANT.

For Egypt :
DERBY.

Printed
for the "LEAGUE OF NATIONS"
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

Imprimé
pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

